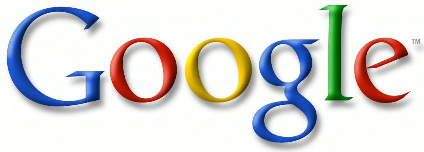
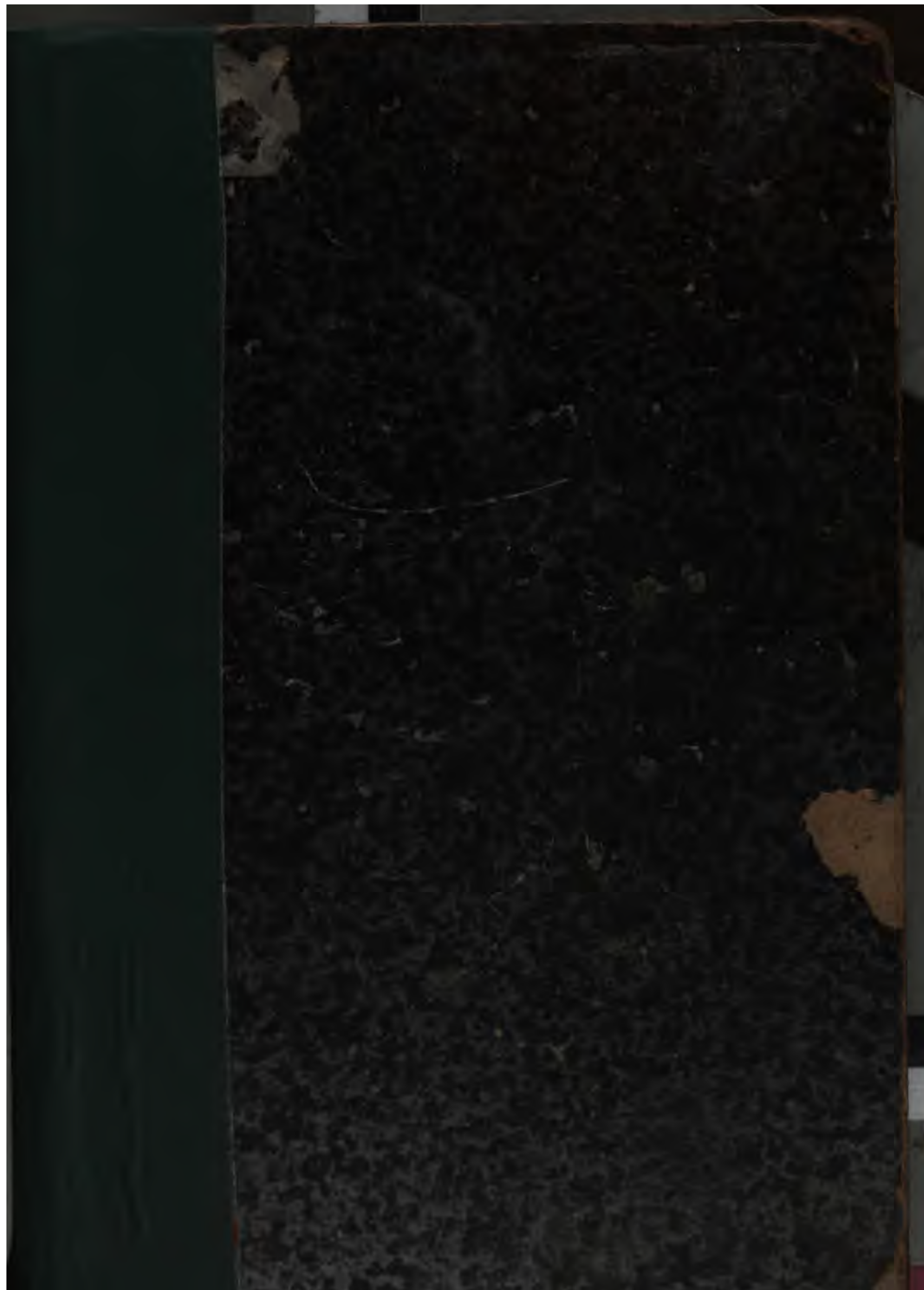














ФИЛОЛОГИЧЕСКІЯ НАБЛЮДЕНІЯ

А. Х. ВОСТОКОВА.

ИЗДАЛЪ, ПО ПОРУЧЕНІЮ 2-ГО ОТДѢЛЕНІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ,

И. СРЕЗНЕВСКІЙ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр. 9 лин., д. № 12.)

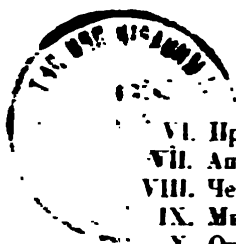
1865.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 30 Октября 1865 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

ОГЛАВЛЕНІЕ КНИГИ.

Стран.



ОБОЗРѢНІЕ

НАУЧНЫХЪ ТРУДОВЪ А. Х. ВОСТОКОВА,

МЕЖДУ ПРОЧИМЪ И НЕИЗДАННЫХЪ.

Признательно цѣня высокое значеніе Востокова, какъ дѣятельнаго и честнаго сподвижника и совѣтника, съ тѣмъ же чувствомъ признательности мы въ правѣ глядѣть и указывать на его заслуги какъ на заслуги одного изъ тѣхъ Русскихъ людей нашего столѣтія, которыхъ трудами обозначились наши первые значительные успѣхи въ области строгой науки и которыхъ вліяніе упрочило эти успѣхи на будущее время. Такое значеніе Востокова долженъ признать каждый, кто дастъ себѣ ясный отчетъ о томъ, что имъ сдѣлано.

Произведенія Востокова достойны изученія какъ руководства вѣрныя, не вводящія въ обманъ предположеніями, выдаваемыми за истины, основанныя на точныхъ, много разъ провѣренныхъ наблюденіяхъ источниковъ. Тѣмъ естественнѣе вглядываться въ нихъ съ вопросомъ: какъ и чѣмъ они содѣйствовали успѣхамъ науки въ томъ кругѣ, который былъ имъ выбранъ для его дѣятельности?

Предположивъ сдѣлать обозрѣніе научныхъ трудовъ и заслугъ Востокова, на сколько мнѣ позволяютъ мои силы, считаю не лишнимъ остановиться на тѣхъ трудахъ, которыми онъ приготовилъ

себя къ трудамъ строго ученымъ, и прежде всего, въ немногихъ словахъ, обозначить главныя данныя о его воспитаніи и его постепенномъ приготовленіи себя къ научнымъ занятіямъ.

Первымъ языкомъ Востокова былъ Нѣмецкій: на немъ первомъ началъ онъ говорить, живя на воспитаніи въ Ревелѣ у маіорши Трейблутъ; на немъ выучившись читать, читалъ первую читанную имъ книгу, Библію. Это было еще до 7-ми-лѣтняго возраста. Чтеніе Нѣмецкихъ книгъ и отчасти разговорное употребленіе поддерживали въ немъ знаніе Нѣмецкаго языка постоянно. Это знаніе было впрочемъ въ немъ не до такой степени полнымъ, чтобы онъ могъ безъ затрудненія пользоваться имъ на письмѣ: только въ случаѣ крайности отвѣчалъ онъ на Нѣмецкія письма по Нѣмецки *).

Главнымъ, обычнымъ языкомъ его съ дѣтства сдѣлался Русскій. Онъ сталъ понимать по Русски еще живя у г-жи Трейблутъ, слушая сказки и разсказы гарнизоннаго сержанта Савелія, жившаго въ томъ же домѣ. По осьмому году онъ перевезенъ былъ въ Петербургъ и отданъ въ Сухопутный Кадетскій Корпусъ гимназистомъ: тамъ и товарищи, и ученье, и чтенье одинаково пріучали его къ Русскому языку. Развивавшаяся въ немъ рано любовь къ занятіямъ словесностію еще болѣе сроднила его съ нимъ: по тринадцатому году Востоковъ писалъ уже Русскіе стихи на чистомъ Русскомъ языкѣ. Тринадцать лѣтъ было ему, когда онъ

---

*) Не всегда онъ самъ и сочинялъ ихъ на Нѣмецкомъ языкѣ. Такъ напр. отвѣтъ профессору Клозіусу въ декабрѣ 1825 года онъ написалъ по Русски, просилъ П. И. Кеппена перевести на Нѣмецкій языкъ, и самъ только переписалъ на-бѣло этотъ переводъ. И Русскій подлинникъ, и собственноручный переводъ Кеппена, и переписъ на-бѣло, не совсѣмъ удавшаяся, сохранились въ бумагахъ Востокова. Отвѣтъ свой на первое письмо Копитара, отъ 3 августа 1828 г. Востоковъ началъ такъ: In der Voraussetzung, dass Sie das Russisch geschriebene eben so gut als jede andere Slavische Schrift lesen und verstehen können, erbitte ich mir hiemit die Erlaubniss, mich mit Ihnen auf Russisch zu unterhalten — in einer Sprache, die mir am geläufigsten ist, so wie Ihnen die Deutsche Sprache, — и далѣе продолжалъ по Русски.

былъ переведенъ изъ корпуса въ Академію художествъ, и тамъ, попавши въ кругъ исключительно Русскій, сдѣлался самъ совершенно Русскимъ не только по языку, но и по сердечнымъ увлеченіямъ. Такимъ онъ и остался навсегда. Въ домѣ его исключительно употреблялся языкъ Русскій, не смотря на то, что большая часть его родныхъ были Нѣмцы.

Языкомъ Французскимъ Востоковъ сталъ заниматься по двѣнадцатому году и особенно пристрастился къ нему въ Академіи художествъ, занимаясь имъ съ нѣкоторыми изъ товарищей. Онъ овладѣлъ имъ такъ, что могъ писать на немъ правильно и свободно. При нуждѣ онъ и говорилъ по Французски довольно плавно.

Въ кругу этихъ трехъ языковъ ограничились для Востокова средства къ пріобрѣтенію знаній на всю его юность. Самыя знанія пріобрѣтались имъ не столько посредствомъ ученья, сколько чтеніемъ. Съ пятнадцатаго года онъ предался «ремеслу архитектурному» (его собственное выраженіе), долженъ былъ во время обязательныхъ работъ заниматься только тѣмъ, чего требовали успѣхи въ этомъ «ремеслѣ», и въ пользу будущихъ своихъ занятій наукой вынесъ изъ этого круга работъ едва ли не одно умѣнье рисовать перомъ вѣрно, приглядываясь ко всѣмъ мелочамъ рисунка. Тѣмъ болѣе долженъ былъ онъ чувствовать отраду въ чтеніи. Самъ занимаясь стихотворствомъ, онъ увлекался поэтами, и чтеніемъ ихъ образовывалъ себя болѣе, чѣмъ всѣмъ другимъ, кромѣ развѣ бесѣдъ съ избранными товарищами, подобно ему даровитыми и любознательными, и съ нѣкоторыми изъ своихъ учителей (какъ напр. съ Желѣзниковымъ, котораго особенно уважалъ).

Въ 1800-мъ году, на двадцатомъ году жизни, Востоковъ кончилъ курсъ ученія въ Академіи и выпущенъ изъ нея съ оставленіемъ при ней на три года пансіонеромъ для усовершенствованія въ своемъ художествѣ; но онъ не могъ увлечься архитектурой и тогда, а продолжалъ заниматься словесностью. Къ этому времени относится основаніе Вольнаго общества любителей словесности, наукъ и художествъ. Востоковъ, уже заявивши себя

своими стихотворными произведеніями, принятъ былъ въ тѣсный кружокъ основателей новаго общества, гдѣ главное мѣсто занимали молодые любители словесности, воспитанные въ гимназіи Академіи наукъ (Попугаевъ, Борнъ, Волковъ, Красовскій и др.), и принялъ дѣятельное участіе въ ихъ начинаніяхъ. Общество было Высочайше утверждено 15 іюля 1801 года. Вошедъ въ кружокъ людей, близкихъ къ наукѣ, Востоковъ не могъ и самъ остаться внѣ ея требованій. Теорія словесности и Русскій языкъ съ одной стороны, Русская древность съ другой — вызывали въ сочленахъ новаго общества столько живыхъ вопросовъ, что къ рѣшенію ихъ нельзя было оставаться равнодушнымъ такому пытливому уму, каковъ былъ умъ Востокова. Къ этому времени относятся первыя занятія Востокова народною Русскою поэзіею, близкою по первоначальному воспитанію нѣкоторымъ изъ его старыхъ и новыхъ товарищей, и возбудившею къ себѣ особенное сочувствіе въ нѣкоторыхъ литераторахъ со времени выхода въ свѣтъ Великорусскихъ былинъ, подъ названіемъ «Древнихъ Русскихъ стихотвореній» (изданіе Якубовича. М. 1804 г.). Тогда же занялся Востоковъ и Славянскимъ языкомъ, вызванный преніями того времени о Русскомъ слогѣ и академическимъ его товарищемъ Ермолаевымъ, который, по близости своей къ извѣстному любителю отечественной древности, А. Н. Оленину, самъ съ любовью занялся ею и привлекъ къ тому же Востокова. Тогда же, или нѣсколько позже, Востоковъ началъ заниматься древними языками.

Научныя занятія Востокова Русскимъ и Славянскимъ языкомъ и языками древними навели его на мысль сравненія языковъ въ словарномъ отношеніи. Между бумагами его уцѣлѣла небольшая тетрадка (всего восемь листовъ) съ надписью: *Коренныя и первообразныя слова языка Славенскаго*, вся испещренная приписками. Это — первоначальный черновой трудъ его по этимологическому словарю, которымъ онъ занялся послѣ съ увлеченіемъ и занимался долго; тетрадка эта писана до 1802 года, мо-

жетъ быть, даже за нѣсколько лѣтъ до этого. Въ 1807 году, Востоковъ работалъ уже надъ большимъ трудомъ, какъ видно изъ замѣтокъ, внесенныхъ имъ въ его «Лѣтопись», гдѣ этотъ трудъ названъ *Этимологическимъ словорасписаніемъ*. Въ маѣ 1807 года, Востоковъ началъ приводить въ порядокъ это Этимологическое словорасписаніе, и 15 декабря того же года окончилъ его. Оно сохранилось все въ подлинной рукописи того времени. Въ 1809 году, продолжая свой трудъ, Востоковъ внесъ въ него слова Польскія и Англійскія. Слова другихъ языковъ внесены, какъ можно судить по почерку, частію до этого, при первичномъ написаніи въ 1807 году, частію и послѣ. Въ концѣ 1809 года, «декабря 21, во вторникъ» Востоковъ былъ у Оленина со своимъ «Изложеніемъ объ этимологическомъ словарѣ», принятъ былъ благосклонно и приглашенъ придти за отвѣтомъ «въ пятницу» (слѣдовательно 25 декабря, въ праздникъ Рождества Христова). И это «Изложеніе» между бумагами Востокова сохранилось въ черновомъ подлинникѣ.

«Всегда имѣлъ я — говоритъ въ немъ Востоковъ *) — отмѣнную охоту къ наукамъ историческимъ и грамматикальнымъ, и горячо предавался онымъ, когда только могъ улучить свободное время, когда только могъ имѣть малѣйшее къ тому пособіе въ какихъ нибудь учебныхъ книгахъ. Пособія сіи доселѣ были очень скудны, по малому моему достатку и по неимѣнію случаевъ, чтобы пользоваться знатными библіотеками: однако же ни сіи препятствія, ни же занятія по казенной должности не могли совершенно отвлечь меня отъ любимыхъ моихъ упражненій въ исторіи и словесности, къ коимъ я всегда возвращался съ новою горячностію. Всего болѣе меня занимали археологическія и этимологическія изслѣдованія Русскаго языка, и они то около года уже составляютъ главное мое упражненіе въ свободные часы. Я тружусь надъ этимологическимъ сравнительнымъ словаремъ или глос-

---

*) Въ слѣдующихъ за симъ выпискахъ я оставляю вполнѣ правописаніе Востокова.

саріемъ Славено-Русскаго и другихъ единокоренныхъ съ нимъ языковъ Европейскихъ, т. е. не только Польскаго, Богемскаго и прочихъ Славенскихъ діалектовъ, но и Нѣмецкаго, Греческаго, Цельтскаго съ ихъ діалектами для показанія различныхъ степеней сродства между всѣми языками и постепеннаго происхожденія и перехожденія словъ изъ одного языка въ другой».

Время, когда это писано, со своими научными взглядами и требованіями далеко отошло отъ нашего; взгляды и требованія любителя наукъ, сильнаго здравымъ смысломъ и усердіемъ къ дѣлу, но не могшаго еще стать въ уровень съ вѣкомъ ни знаніями, ни вспомогательными средствами, еще далѣе отъ взглядовъ и требованій нашихъ; тѣмъ не менѣе они по отношенію къ Востокову очень любопытны. Вотъ какъ понималъ Востоковъ въ 1809 году дѣло, за которое онъ взялся:

«Я знаю, сколько предметъ сей запутанъ, знаю, что этимологію называютъ безполезнымъ знаніемъ, служащимъ только къ удовлетворенію пустаго любопытства. Но нельзя ли, руководствуясь осторожностью и за разборомъ мелочей не теряя никогда изъ виду цѣлаго, пройти въ этимологіи, правда, не далеко, но за то надежно, извлечь изъ сего хаоса столько, по крайней мѣрѣ, свѣту, сколько нужно для основательнаго и философическаго словознанія? Моя цѣль... была, чтобъ, утвердивъ, если можно, историческими и логическими доказательствами словопроизводство Россійскаго языка, пояснить сію историческую часть грамматики для будущихъ нашихъ лексикографовъ и пресѣчь чрезъ то единожды навсегда всякія произвольныя и неосновательныя словопроизведенія, какихъ у насъ немало выкидывали въ свѣтъ самоумная неученость или всеугадывающая полуученость».

«Я раздѣлилъ каждую страницу въ тетрадкахъ моихъ на 8 столбцевъ, изъ которыхъ 1-й и 2-й назначилъ для Славенскихъ языковъ, 3-й и 4-й для Нѣмецкихъ, 5-й для Греческаго, 6-й для Латинскаго, 7-й для Цельтскаго, коего остатки сохранились во Франціи и Великобританіи, 8-й же столбецъ остается для вписанія примѣчаній и дополненій противъ каждаго слова. Въ распре-

дѣленія словаря моего отступилъ я нѣсколько отъ строгаго азбучнаго порядка, какъ того требовало существо труда, въ коемъ дѣло идетъ объ этимологическомъ и умственномъ разборѣ словъ, а не о простомъ лексикальномъ. Отступленіе сіе касается во первыхъ до самаго порядка буквъ, съ коихъ слово начинается. Вмѣсто обыкновеннаго азбучнаго, предположилъ я себѣ естественнѣйшій органическій порядокъ. Напередъ гласныя а, я, е, ѣ, и, ю, у, о. Отъ нихъ переходъ къ губнымъ согласнымъ в, ф, п, б, м. Отъ сихъ къ языčнымъ н, л, р, и такъ далѣе къ зубнымъ, поднебнымъ и гортаннымъ с, т, д, ц, з, ж, г, к, х, ш, ч, щ. Такимъ образомъ гораздо очевиднѣе будетъ измѣненіе начальныхъ (initiales) съ одной буквы на другую, какое терпятъ слова отъ времени и употребленія. Измѣненіе сіе или мѣна бываетъ, естественно, только между тѣми буквами, кои состоятъ въ органическомъ сродствѣ, напр. б перемѣняется на в, п, м, ф и обратно, а не на к, с, х, либо д, т, с, з, ж, кои между собою только заимствуются. Во вторыхъ, оказалось мнѣ нужнымъ отступать и частію при каждой буквѣ отъ сплошнаго азбучнаго порядка въ распредѣленіи словъ съ той буквы начинающихся. Напередъ слѣдуютъ по алфавиту:

I. Слова первокласныя (primordiales), т. е. а) такія имена (существительныя и прилагательныя), коими означаются предметы, ближайшіе къ чувствамъ, также имена числительныя и мѣстоименія; б) глаголы — сіи знаменатели физическихъ и нравственныхъ дѣйствій въ природѣ; в) вспомогательные частицы слова, какъ то: предлоги, союзы, междометія. Первоклассными или первенствующими называю всѣ сіи рѣченія, потому что они суть необходимо нужныя слову человѣческому и первыя по старшинству во всякомъ языкѣ, слѣдовательно нельзя, по настоящему, предполагать, чтобы они непосредственно заимствованы были съ чужаго языка, а ежели таковыя первокласныя слова при тождествѣ значенія въ двухъ, трехъ или множайшихъ языкахъ имѣютъ тотъ же или подобный звукъ, то сіе можетъ служить первымъ доказательствомъ, что языки сіи одного происхожденія. Потомъ опять по алфавиту слѣдуютъ:

II. Слова второкласныя (secundarii), подъ коими разумѣю имена частныя, видъ (species) означающія животныхъ, растѣній и ископаемыхъ, также всякихъ орудій, снастей, одежды. нѣкоторыхъ искуствъ и ремеслъ, словомъ всего необщаго и не всѣмъ вообще странамъ свойственнаго, а отъ одного народа къ другому переходящаго; посему и очевидное сходство такихъ именъ въ различныхъ языкахъ не составляетъ еще доказательства о единоплеменности народовъ или о сродствѣ языковъ, а только показываетъ, что который нибудь народъ отъ другаго заимствовалъ вмѣстѣ съ вещію и слово къ означенію вещи служащее. (Напр. неосновательно было бы заключить уже о единокоренности языковъ изъ того, что мечь μαχαιρα и messer; scamnum скамья и schemel; рѣпа, гара, rübe; мышь, maus, μυς; вепрь. eber, aper; оселъ, esel, asinus, и множество другихъ подобныхъ словъ имѣютъ подобозвучіе и тождество значенія: это все имена второклассныя, каковыя мы могли перенять по сосѣдству не только отъ Нѣмцевъ, Грековъ, и пр., но и отъ Чуди и Татаръ, совершенно намъ разноплеменныхъ. Если, напротивъ того, видимъ сходство нижеслѣдующимъ словамъ, въ какихъ либо языкахъ: око, auge, oculus, οκκος, οψ; глава, κεφαλη, κολοφος (вершина, вышка), kopf, haupt, caput; сердце, herz, heart, κεαρ, καρδιον, cor; день, tag, dies, δην (днесь), δηνος (дневной), δηλος (явный); ночь, nacht, νυξ, nox; солнце, sonne, sol, ἥλιος; мѣсяцъ, mond, μην, mensis; вода, wasser, water, υδωρ, unda; древо, tree, träd, δενδρον; стою, stehe, σταω, ιστημι, sto; лежу, liege, λεγομαι; сѣжду, sitze, ἕζομαι, sedere; вижду, ειδω, video; вѣмъ, вѣдаю, wissen, weta, ειδεω, то съ основательностію заключить можемъ, что не только одно сосѣдство народовъ причиною столь близкаго сходства и можно сказать тождества языковъ, а единственность ихъ происхожденія отъ одного корня). Но ежели какое либо второклассное имя въ самомъ себѣ носитъ признаки происхожденія своего отъ первокласснаго глагола или имени, то сіе замѣчаю я завсегда и отношу таковое второклассное имя въ разрядъ первоклассныхъ, подъ тотъ корень, къ коему оно по моему мнѣнію принадлежитъ.

«Послѣ сихъ двухъ разрядовъ слѣдовалъ у меня третій разрядъ, заключающій въ себѣ слова ново-Русскія, т. е. не Славенскія, а иностраннаго происхожденія, позже принятыя въ языкъ или и старинныя, но происхожденія сомнительнаго.»

Пособія, которыми пользовался Востоковъ въ своемъ обширномъ предпріятіи, исчислены въ той же запискѣ, поданной Оленину. Вотъ онѣ: «для Русскаго и Славенскаго — Словарь Россійской Академіи, для Польскаго самой дрянной и ошибочно исполненный Словарь Кондратовича, для Богемскаго и другихъ Славенскихъ діалектовъ одна только книжка, подъ названіемъ: Litterarische Nachrichten von einer Reise nach Schweden und Russland von J. Dobrowsky, для Нѣмецкаго Геймовъ Словарь Нѣмецко-Русскій, для Голландскаго Крамера Niederdeutsche oder Holländische Grammatik, nebst einer alphabetischen Vorstellung meist aller Holländischen Grund- und Stammwörter, для Англійскаго Pocket dictionary Шаде, для Шведскаго Сальсета Шведская грамматика въ Русскомъ переводѣ, для Греческаго Schrewelii Lexicon manuale, для Новогреческаго Словарь архимандрита Меѳодія, для Латинскаго Геснеровъ лексиконъ съ Россійскимъ переводомъ Синьковскаго.»

«Съ сими пособіями перебивался я кое какъ. Если бы я могъ непосредственно пользоваться кратчайшими и лучшими источниками, то конечно сберегъ бы половину времяни и труда, потерянныхъ мною надъ безплодными, можетъ быть, розысками и надъ составленіемъ ложныхъ заключеній.»

Востокову хотѣлось имѣть подъ рукою Аделунговъ Mithridales, Аделунговъ Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, Ире Glossarium Sveo-Gothicum и Линде Słownik języka Polskiego, тогда издававшійся. Обращаясь къ Оленину по поводу своихъ занятій словаремъ, онъ написалъ въ поданной запискѣ: «Единственная просьба, какою теперь утруждать осмѣливаюсь Ваше Превосходительство, состоитъ въ томъ, чтобы мнѣ позволено было пользоваться нужными мнѣ по сему дѣлу изъ Вашей, либо изъ Императорской библіотеки, книгами, а особливо Линдеевымъ сло-

варемъ. Съ помощію сего послѣдняго, котораго конечно только еще половина вышла, въ состояніи бы я былъ чрезъ мѣсяцъ или чрезъ два представить Вамъ хоть двѣ или три буквы моего сравнительнаго корнеуказателя».

Записка Востокова принята была Оленинымъ благосклонно; но изъ этого, по крайней мѣрѣ на то время, ничего не вышло. Нѣсколько разъ Востоковъ былъ у Оленина и не получилъ ничего, кромѣ обѣщаній. Даже Словарь Линде онъ добылъ себѣ не отъ Оленина, а отъ Д. И. Языкова. Подъ 14-мъ мая 1810 года въ Лѣтописи его записано: «Въ суботу было собраніе общества (любителей словесности, наукъ и художествъ) у Дм. Ив. Языкова. Я выпросилъ у него Линдеевъ словарь на подержаніе».

Немедленно и ревностно Востоковъ занялся этимъ желаннымъ сокровищемъ: къ половинѣ іюля 1810 года была пробрана 1-я часть Словаря Линде, къ концу октября вторая, къ концу апрѣля 1811 года третья и первыя двѣ еще разъ. Остальными тремя, позже вышедшими, частями Востоковъ также воспользовался послѣ. Все выбранное внесено въ черновыя тетради Этимологическаго словаря.

Онѣ сохранились вполнѣ. Данныя расположены въ нихъ именно такъ, какъ сказано въ запискѣ, поданной Оленину. Подъ каждою изъ буквъ слова Славянскія и Русскія распредѣлены на три отдѣла; слова занятыя и сомнительныя по происхожденію отнесены подъ конецъ; слова языковъ сродныхъ расположены въ отдѣльныхъ столбцахъ; слова другихъ языковъ, занятыя въ Русскій, означены или послѣ нихъ, или въ 8-мъ столбцѣ; для выписокъ изъ Словаря Линдева пришиты у каждаго листа особые листки. Въ концѣ каждой тетради прибавлено по нѣскольку листовъ для сомнительныхъ словъ Польскихъ и другихъ ино-Славянскихъ.

Все вмѣстѣ составляетъ произведеніе значительной величины: въ печати оно заняло бы листовъ до 40 мелкаго набора.

Для показанія, какъ сдѣланъ этотъ словарь, беру одинъ примѣръ (изъ тѣхъ словъ, которыхъ объясненія менѣе обширны и написаны разборчивѣе):

I. **бреду** брожу — броженіе, бродъ, выбродить, збродить, до- за- на- пере- по- брести, разбрестись, збродъ, разбродъ, колобродъ, сумозбродъ; бредень.

II. *Пол.* brnę (въ бродъ иду), brodzę (брожу), brzę (чрезъ рѣку поѣду), wybrznąć (выпутаться, вынырнуть), przebrnąć przebrodzić, pobrodzić, niezbrodzony (глубокій), zabrznąć, brodowina (мѣль на рѣкѣ).

Бог. bŕjsti bředu, brodit se, brod. — *Карн.* brêsti, brêdem, brosti, brodem. — *Вд.* perbroditi, brodestati (приставать къ берегу). — *Босн.* brod, brodariti (navigare), pribroditi (перевозить).

III. *Нѣм.* fahren, furth, voord.

IV. *Англ.* ford, to ford (въ бродъ идти). Dat. bort.

V. *Греч.* πειρω, πορεύω, πορος, πορϑμος.

VI. *Лат. med.* forda.

VII. *Кельт.* vreder (бродить взадъ и впередъ).

VIII. brod въ друг. діал. Славенскихъ имѣетъ другія значенія. *Vind.* brod, brud, brued, бродъ, морской берегъ, портъ. *Carn.* brod, wrôd, берегъ, бродъ, перевозъ. *Rag. Bosn. Crt.* brood, brod, барка, корабль, судно. *Sr. I. Slavon.* brod, берегъ (cf. Germ. bord, *Лат.* portus).

Востоковъ отложилъ въ сторону этотъ трудъ — ранѣе, чѣмъ занялся изслѣдованіями памятниковъ древняго Церковно-Славянскаго и Русскаго языка: это видно изъ того, что въ немъ нѣтъ никакихъ слѣдовъ этихъ изслѣдованій. Впрочемъ трудъ этотъ, даже и въ такомъ видѣ, какъ есть, любопытенъ не только по отношенію къ Востокову, но и вообще, разумѣется для того, кто не теряетъ изъ виду состояніе сравнительнаго языкознанія въ началѣ нашего вѣка. По отношенію къ Востокову, къ научной дѣятельности его на будущее время, онъ долженъ былъ имѣть чрезвычайно важное значеніе. Онъ приготовилъ въ головѣ его много вопросовъ по сравнительному историческому изученію строя Славянскаго языка и безъ сомнѣнія много рѣшеній, по крайней мѣрѣ

предположительныхъ; вмѣстѣ съ тѣмъ пріучилъ къ работѣ тщательной и стойкой.

Оставя неизданнымъ этотъ обширный трудъ, какъ требовавшій большой переработки, Востоковъ издалъ только нѣсколько частныхъ замѣтокъ, къ которымъ пришелъ при вниканіи въ составъ Русскаго языка. Въ книгѣ, изданной въ 1808 году И. Борномъ подъ названіемъ «Краткаго руководства къ Россійской словесности» напечатаны его *грамматическія замѣчанія:* 1) О законѣ произношенія буквы е; 2) о дебеломъ и тонкомъ произношеніи буквъ; 3) объ уменьшительныхъ прилагательныхъ; 4) о неупотребительности сравнительной степени причастія; 5) объ употребленіи мѣстоименія что вмѣсто который; 6) о стихотворныхъ размѣрахъ; 7) о слогѣ (стр. 3, 9, 37, 45, 66, 118, 132). Въ С.-Петербургскомъ вѣстникѣ за 1812 г. помѣщена его: *«Замѣтка любителямъ этимологіи»*, въ которой обращено вниманіе вообще на значеніе именъ урочищь для опредѣленія древняго народонаселенія странъ и въ частности на имена Русскихъ рѣкъ и озеръ, окончивающіяся на га, ва, ма, и пр.

Къ тому же времени относится по крайней мѣрѣ начало еще одного обширнаго труда *Русскаго этимологическаго словаря* съ подробными объясненіями словъ. Этимъ трудомъ Востоковъ занимался долго и обдѣлывалъ его тщательно; о немъ сказано будетъ ниже.

Вмѣстѣ съ разборомъ словъ, Востоковъ продолжалъ заниматься народною словесностью, Русскими народными пѣснями и пословицами. Къ занятіямъ пѣснями его привлекало особенно изданіе «Древнихъ Русскихъ стихотвореній» (1804). Онъ ихъ переписывалъ и даже передѣлывалъ, какъ видно по клочкамъ, оставшимся въ бумагахъ. Онъ и изучалъ ихъ, какъ памятники языка и быта: этому свидѣтельствомъ служатъ: 1) указатель, составленный имъ къ изданію Якубовича, въ который внесены имъ были и собственныя имена и нѣкоторыя болѣе замѣчательныя слова, 2) сравнительныя выписки выраженій. Усиленныя занятія

словаремъ отвлекли его отъ народной словесности, но въ 1810 г. онъ принялся опять за нее.

Въ «Лѣтописи» 1810 года за генварь, послѣ 16-го числа есть отмѣтка: «Принялся за собраніе пѣсенъ и пословицъ Русскихъ». Далѣе подъ 19 марта: «Кончилъ выписываніе пословицъ»; подъ 14 апрѣля: «На святой недѣлѣ и на ѳоминой продолжалъ выписываніе пѣсенъ Русскихъ».

Нельзя не пожалѣть, что отъ всего труда о Русскихъ пѣсняхъ не осталось ничего, кромѣ помянутыхъ клочковъ и указателя. *Сборника пѣсенъ*, составленнаго Востоковымъ, въ его бумагахъ не нашлось.

Направленіе занятій Русскими пословицами видно изъ уцѣлѣвшаго цѣльнаго труда: это *Сборникъ пословицъ, расположенныхъ по содержанію*, по мыслямъ, которыхъ онѣ касаются.

Сборникъ этотъ, сдѣланный въ то время, когда пословицы были собираемы или издаваемы и вовсе безъ порядка, или въ порядкѣ азбучномъ, стоитъ вниманія. Востоковъ распредѣлилъ въ немъ пословицы на пять главъ и каждую на нѣсколько отдѣленій и статей. Не лишнимъ будетъ привести здѣсь эту систему Востокова:

А. Благоразуміе.

I. Осторожность:

1. Осторожность въ сужденіи или разсудительность (∾ легковѣріе, неразсудительность);
2. Осторожность въ поступкахъ или осмотрительность, расчетливость (∾ опрометчивость, оплошность, нерасчетливость).
3. Осторожность въ рѣчахъ и мысляхъ или скромность, молчаливость, основательность (∾ суемысліе, суесловіе, хвастовство).

II. Рачительность:

1. Рачительность въ снисканіи добра, или расторопность, бдительность, трудолюбіе (∾ нерадѣніе, праздность, лѣность).

2. Рачительность въ сохраненіи добра или бережливость, домоводство, собственный присмотръ (∾ расточительность, безпечность).
3. Рачительность въ употребленіи добра — относительно къ способностямъ ума, природнымъ и пріобрѣтеннымъ, кои всѣ благоразуміемъ управляются и кои суть умъ, вкусъ, искуство, ученіе, опытность (∾ глупость, невѣжество, неопытность).

Б. Благодушіе.

I. Мужество:

1. Мужество дѣятельное или рѣшимость, храбрость (∾ нерѣшительность, трусость).
2. Мужество страдательное или терпѣніе, постоянство (∾ малодушіе, нетерпѣливость).

II. Доброхотство или человѣколюбіе:

1. Доброхотство вообще, или щедрость, радушіе (т. е. снисходительность, довѣрчивость), терпимость обычаевъ и слабостей людскихъ (∾ скупость, крутость нрава, нетерпимость, жестокосердіе).
2. Доброхотство въ особенности, или дружба, сообщество, связи естественныя, любовь (∾ слѣдствія дурнаго сообщества).

В. Цѣломудріе или воздержность.

I. Умѣренность физическая:

1. Воздержаніе, трезвость (въ пищѣ и питіи), умѣренность въ забавахъ и трудахъ (∾ невоздержаніе, неумѣренность, сластолюбіе, роскошь).
2. Опрятство, чистота на себѣ и около себя (∾ неопрятство, нечистота).

II. Умѣренность нравственная:

1. Въ отношеніи къ самому себѣ: обузданіе страстей, спокойствіе духа, кротость, благопристойность (∾ необузданность, жадность, гордость, затѣйливость, лишняя завидливость, неблагопристойность).

2. Умѣренность нравственная въ отношеніи къ другимъ:
   а. Вѣжливость, обходительность, знаніе свѣта, политика (∾ грубость, нелюдимство, незнаніе свѣта).
   б. Порядокъ, воспитаніе, благонравіе въ семейственномъ и частномъ быту, повиновеніе законамъ и властямъ (∾ невоспитанность, безчинство, безстыдство, неповиновеніе).
3. Умѣренность нравственная въ отношеніи къ вещамъ непроизвольнымъ, не отъ насъ, но отъ рока зависящимъ: необходимость, смерть, щастіе и нещастіе.

Г. Правда или справедливость.
I. Въ отношеніи къ божеству или благочестіе:
   1. Богопочитаніе, вѣра (∾ суевѣріе, ханжество).
   2. Судьба, промыселъ и правосудіе Божіе.
II. Справедливость въ отношеніи къ людямъ:
   1. Совѣсть, вѣрность, долгъ (∾ вѣроломство, лихва).
   2. Правота или правосудіе:
      а. къ другимъ: достоинство, мзда, благодарность (∾ неправосудіе, неблагодарность).
      б. къ себѣ: самолюбіе, естество (∾ эгоизмъ, своекорыстіе).
   3. Правдивость, искренность (∾ лживость, притворство, обманъ).

Д. Пословицы неправоучительныя, но только характерныя, служащія къ изображенію народа, привычекъ мѣстностей и предразсудковъ, также поговорки, т. е. приточныя и фигуральныя образцы вѣщанія на разные случаи въ жизни:
   1. Характерныя изреченія и парадоксы.
   2. Поговорки.

Востоковъ выбиралъ пословицы большею частію изъ готовыхъ печатныхъ сборниковъ, но пользовался и другими источниками: записывалъ ихъ по слуху, выписывалъ изъ писемъ товарищей.

Послѣ первой обдѣлки своего Сборника пословицъ въ 1810 г., Востоковъ возвращался къ нему еще нѣсколько разъ, но только урывками и только, какъ кажется, до 1815 или 1816 г., не позже.

Что такого же направленія Востоковъ держался и въ изученіи народныхъ пѣсенъ, это видно изъ его собственной замѣтки въ предисловіи къ Опыту о Русскомъ стихосложеніи: тамъ сказано, что онъ «занимался собираніемъ народныхъ Русскихъ пѣсенъ для систематическаго и толковаго ихъ расположенія по предметамъ и по времени, и имѣлъ случай вникнуть въ настоящій составъ Русскихъ стиховъ». И этотъ трудъ былъ оставленъ Востоковымъ, не позже 1815 года.

Только одна часть работы его, касательно Русскихъ пѣсенъ, появилась въ печати: это — только что помянутый *Опытъ о Русскомъ стихосложеніи*, котораго главнѣйшая половина посвящена разсмотрѣнію размѣровъ Русскихъ пѣсенъ. Онъ напечаталъ въ 1812 г. въ Санктпетербургскомъ вѣстникѣ, издававшемся Обществомъ любителей словесности наукъ и художествъ (II; № 4—6), и потомъ въ 1817 года отдѣльною книгою со многими пополненіями и поправками, но въ сущности тотъ же самый. Это произведеніе важно было и въ практическомъ отношеніи, указавъ стихотворцамъ, чѣмъ и какъ они могутъ пользоваться въ Русскомъ языкѣ въ отношеніи къ размѣрамъ стиховъ. Не менѣе важно оно и какъ изслѣдованіе, указывающее на судьбы стихосложенія въ разныхъ литературахъ Европы, древней и новой. Всего важнѣе оно какъ изслѣдованіе разнообразныхъ явленій строя народнаго Русскаго стиха, самостоятельное, новое, отчетливое, богатое наблюденіями, справедливое въ выводахъ. Отдѣля одни отъ другихъ стихи пѣсенные и сказочные (каковы въ былинахъ), Востоковъ самымъ важнымъ условіемъ въ образованіи Русскаго народнаго стиха считалъ количество ударенiй отъ одного до трехъ); ни

тѣ, ни другіе не находилъ возможнымъ дѣлить на стопы въ томъ смыслѣ, въ какомъ допускается это дѣленіе въ стихахъ метрическихъ и тоническихъ, а видѣлъ въ нихъ стопы особенныя, сравнительно бо̀льшей величины (до 5 слоговъ); въ тѣхъ и другихъ обратилъ вниманіе на мѣсто послѣдняго ударенія (преимущественно дактилемъ). Это изслѣдованіе Востокова, незамѣненное ничѣмъ полнымъ до сихъ поръ, и теперь потребовало бы немного измѣненій. Въ то время оно оказалось еще болѣе важнымъ. Безъ сомнѣнія «Опытъ о Русскомъ стихосложеніи» былъ поводомъ къ избранію Востокова членомъ Московскаго Общества любителей словесности (въ засѣданіи 30 марта 1818 г.).

Въ общемъ ходѣ дѣятельности Востокова, труды его по народной словесности важны, какъ первыя попытки къ самостоятельной разработкѣ памятниковъ.

Новый періодъ научной дѣятельности начался для Востокова съ тѣхъ поръ, какъ онъ самостоятельно по памятникамъ сталъ заниматься древнимъ Церковно-Славянскимъ языкомъ. Первыя попытки на этомъ пути сдѣланы были имъ едва ли не въ одно время съ первыми попытками въ кругѣ той дѣятельности, который означенъ прежде. Тетрадь выписокъ изъ Сборника 1076 г. подарена была ему Ермолаевымъ еще въ 1803 году. Она сохранилась въ оберткѣ, на которой написано: «Сборникъ съ подлинной рукописи 1076 года (по подправкѣ же 1046 г.), переписанъ и подаренъ мнѣ въ 1803 году Александромъ Ивановичемъ Ермолаевымъ». Тетрадь эта была Востокову дорога, какъ память друга, котораго онъ любилъ, и вмѣстѣ, какъ первый, сдѣлавшійся ему доступнымъ, источникъ для изученія древняго Славянскаго языка. Не видно, когда именно занялся онъ изученіемъ этой тетрадки; но въ трудѣ, относящемся къ 1810 году, есть уже значительныя послѣдствія этого изученія и вмѣстѣ изученія нѣкоторыхъ другихъ древнихъ памятниковъ. Въ 1806 году I. Добровскимъ изданъ былъ въ Прагѣ сборникъ подъ заглавіемъ: «Slawin.

Botschaft aus Böhmen an alle Slavischen Völker, oder Beiträge zu ihrer Charakteristik, zur Kenntniss ihrer Mythologie, ihrer Geschichte und Alterthümer, ihrer Literatur und ihrer Sprachkunde nach allen Mundarten». Изъ этой книги Востоковъ дѣлалъ извлеченія и перевелъ цѣлую статью подъ заглавіемъ: «*Іосифа Добровскаго примѣчанія на Шлецеровы разсужденія о Старославенскомъ (или Церковно-Славенскомъ) языкѣ*. Переводъ этотъ сохранился въ двухъ спискахъ. Въ одномъ изъ нихъ, рукою Язықова помѣчено: «Читано декабря 1810 г.», безъ сомнѣнія, въ собраніи Общества любителей. Къ переводу своему Востоковъ прибавилъ нѣсколько подстрочныхъ примѣчаній, ясно указывающихъ на то, что Востоковъ уже внимательно изучалъ со стороны языка древніе памятники, каковы Русская правда, Поученіе Владиміра Мономаха, Лѣтопись Нестора, Слово о полку Игоревѣ, Сборникъ 1076 года и др. Нѣкоторыя изъ этихъ замѣчаній стóятъ быть повторенными здѣсь для указанія, какія понятія умѣлъ уже выработать въ себѣ Востоковъ до 1810 года.

Одно изъ нихъ относится къ мысли Добровскаго, что «древнѣйшій Русскій языкъ отличенъ былъ отъ Славянскаго, какъ можно видѣть изъ многихъ мѣстъ Русской Правды, и къ предположенію, тутъ же высказанному, что «можетъ быть и въ древней пѣсни о походѣ Игоря можно найти этому доказательства»:

«Догадка г. Добровскаго, пишетъ Востоковъ, совершенно справедлива. Если бы онъ имѣлъ предъ собою Слово о полку Игоревѣ, то увидѣлъ бы, что языкъ онаго еще болѣе удаляется отъ Церковно-Славенскаго, нежели языкъ Ярославской Правды Русской: не только потому, что оно сочинено цѣлымъ полувѣкомъ позже Правды Русской, но еще можетъ быть и потому, что сія послѣдняя писана или переписываема была книжными людьми, т. е. попами или монахами, которые болѣе наблюдали чистую славянщину. То же самое можно сказать и о Духовной Владиміра Мономаха: онъ написалъ ее не простонароднымъ, но книжнымъ языкомъ, подобно какъ и Несторъ свою лѣтопись. Однако же и у Нестора встрѣчается уже между чистою славянщиною Русскіе

идіотизмы и правописаніе, которыя конечно могли вкрасться и отъ переписчиковъ, напр. хоробрыя (вмѣсто храбрыя), городъ, городы (вмѣсто градъ, грады); также приставка ть къ Славенскому окончанію проходящ. вр. 3 лиц. глаголовъ, аху, яху, аше, яше, напр. бяхуть, имѣяхуть, писашеть. У Нестора оно встрѣчается изрѣдка, и служило можетъ быть, въ его время за энклитиконъ (пополнительную частицу, притычку), такъ какъ еще и нынѣ въ Богемскомъ t', въ Польскомъ ć, а въ Русскомъ языкѣ послѣположительныя — то, — ко, тко — ать, — и пр.; но въ Словѣ о полку Игоревѣ едва ли не вездѣ оно приставлено къ вышепоказаннымъ окончаніямъ глаголовъ, почему и можно думать, что сіе ть отъ частаго употребленія прилипло, такъ сказать, къ симъ окончаніямъ.

Гораздо важнѣе примѣчаніе къ словамъ Добровскаго: «даже безгласная ъ, ставшая теперь совершенно безполезною, не была тогда таковою, ибо показывала окончаніе словъ». Востоковъ прибавилъ:

«Ежели они только согласными оканчивались, да и то не всегда, ибо извѣстно, что нерѣдко вставлялся въ серединѣ словъ между двумя согласными. Какую же онъ въ такомъ случаѣ имѣлъ силу? а вѣрно былъ не безполезенъ, какъ на концѣ словъ, такъ и въ серединѣ; ибо зачѣмъ было умному Кириллу вводить въ Славенскую азбуку такой знакъ, какого не было въ образцѣ его — Греческомъ алфавитѣ, если бы того не требовало произношеніе Славенское? До сей буквы, по крайней мѣрѣ, не коснется то, что сказано Шлецеромъ о перенесеніи изъ Греческаго алфавита въ Славенскій лишнихъ ороографическимъ тонкостей, ибо буква ъ совсѣмъ не Греческая (Армянская? какъ думаетъ Добровскій). О первопачальномъ же употребленіи сей буквы осмѣлюсь я здѣсь предложить свою догадку: Буква ъ писалась (по крайней мѣрѣ должна была писаться) только вмѣстѣ краткой гласной или, лучше сказать, полугласной, соотвѣтствующей, можетъ быть, Еврейскому шева и Французскому e muet (см. Encyclopédie de grammaire et de littérature, à l'article schéva), которую едва

слышно было въ произношеніи, напр. плъкъ, пръстъ, пръвый длъго. Въ нынѣшнемъ Богемскомъ сіе произношеніе еще осталось, ибо слова hrb (горбъ), drž (держи) и проч., кои пишутся безъ гласныхъ, нельзя однако выговорить безъ того, чтобы не была слышна въ нихъ сія полугласная, почти такъ: гырбъ, дыржъ; и хотя сія потаенная гласная короче другихъ гласныхъ, однако въ стихахъ она, подобно имъ, дѣлаетъ особливый слогъ. Въ примѣръ послужатъ слѣдующіе стихи Богемскіе въ Славинѣ Добровскаго:

Проти клеветникомъ тврдѣ
Држъ се, не млувь много грдѣ,
Ачь онъ млуви цо блазнове
Млче држъ се вжды въ готовѣ, и пр.»

Въ слѣдующемъ за тѣмъ примѣчаніи, по поводу замѣтки Добровскаго объ употребленіи ъ въ предлогахъ, Востоковъ досказываетъ свою мысль:

«По стариннымъ рукописямъ видно, что въ древнемъ языкѣ Словенскомъ предлоги въ, съ, къ, не принимали, какъ нынѣ, для благогласія или удобнѣйшаго выговора, когда стоятъ передъ согласными, гласное окончаніе вмѣсто безгласнаго ъ, и что въ позднѣйшія времена уже стали смягчать сію жесткость выговора при стеченіи согласныхъ и притомъ по разности діалектовъ разными гласными. Россіяне превращаютъ ъ въ о, Иллирійцы въ а, Поляки, Богемцы и другіе въ у, либо въ е, напримѣръ:

Русск.	во,	Иллир.	ва,	Польск.	ве,	Богемск.	ве
»	ко	»	ка	»	ку	»	ке
»	со	»	са	»	зе	»	се.

«Такимъ образомъ союзъ но (Иллир. на) писался нъ (см. Слово о плъку Игоревѣ, въ Славинѣ Добровскаго, приведенныя изъ стариннаго рукописнаго Евангелія Сербскаго Отче нашъ и другія мѣста, также Сборникъ Щербатова, писанный въ 1046 г.,

съ котораго у меня есть подаренная мнѣ пріятелемъ моимъ А. И. Ермолаевымъ его руки вѣрная копія)».

Сколько ни отрывочны эти замѣчанія, они не только доказываютъ, что Востоковъ уже въ 1810 году считалъ необходимымъ изученіе древнихъ памятниковъ, но и по содержанію для своего времени очень важны, какъ счастливыя попытки искать новыхъ открытій въ языкѣ посредствомъ наблюденій и сравненій.

Не опуская изъ виду памятниковъ, уже изданныхъ, Востоковъ сталъ особенно заботиться о древнихъ памятникахъ, неизданныхъ и тѣхъ старопечатныхъ, въ которыхъ должны были, по его предположенію, повторены быть древніе тексты безъ передѣлки. Съ помощью Ермолаева онъ получилъ доступъ въ Императорскую Публичную библіотеку и сталъ тамъ работать. Тамъ нашелъ онъ и знаменитое Остромирово Евангеліе, написанное въ 1056—57 г. для Новгородскаго посадника Остромира. Что этимъ памятникомъ занимался онъ уже въ 1814 году, это видно изъ письма къ нему Ермолаева отъ 26 сентября 1814 года:

«Я сдѣлался нездоровъ, любезный Александръ Христофоровичь, и потому завтра не могу быть дежурнымъ, о чемъ и спѣшу васъ увѣдомить, дабы избавить отъ напрасной ходьбы въ библіотеку. Ежели вамъ можно ко мнѣ пожаловать, то вы найдете у меня и Остромирово Евангеліе и Евангеліе Кіевской печати для вашего упражненія, и я за посѣщеніе вамъ буду очень благодаренъ».

Въ декабрѣ 1815 года Востоковъ вступилъ въ службу въ Императорскую Публичную библіотеку помощникомъ хранителя рукописей, и могъ заняться памятниками еще съ большими удобствами.

Къ чему вело тогда Востокова изслѣдованіе рукописей, видно изъ письма его къ предсѣдателю Московскаго Общества любителей словесности, А. А. Прокоповичу-Антонскому (20 мая 1818 г.): «Пока источники мои ограничивались печатными книгами и наслышкою живаго языка, ревностно занялся я своею лексикографіею (т. е. словопроизводнымъ словаремъ): ...но когда

къзнь, хътѣти (голкъ, козлъ, хотѣть); въ немногихъ токмо словахъ древняго языка полныя гласныя имѣютъ мѣсто; — въ производныхъ слогахъ: 1) имен. пад. дьнь, ꙗрьмъ, ѫгълъ, отьць, кратькъ, тѧжькъ (день, яремъ, уголъ, отецъ, кратокъ); 2) твор. пад. словъмь, огньмь (словомъ, огнемъ); пред. множ. дьньхъ, печальхъ. Русскіе начали, кажется, уже въ XIII вѣкѣ замѣнять въ таковыхъ словахъ ъ и ь въ гласныя о и е сперва только въ производныхъ слогахъ, потомъ и въ корняхъ.

— Послѣ поднёбныхъ г, к, х, древній языкъ не терпѣлъ тонкихъ гласныхъ е, ѣ, и, ю, я и полугласной ь. Такъ на пр. писалось: Кыевъ, гыбель, хытрость, пакы, кънигы, и пр. Только въ иностранныхъ словахъ оставлялись тонкія гласныя послѣ г, к, х неизмѣнными (Гедеонъ, кивотъ, херувимъ). Шепелеватыя согласныя ж, ш, ч, ц, щ, напротивъ того, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ о, ы и полугласной ъ, отчего и писалось отьць, отьци, теци, нашь, а не отьцъ, отьцы, тецы, нашъ. Въ среднемъ языкѣ начали уже писать Кіевъ, гибель, хитрость, отцы; а въ новомъ, сверхъ того, ввели даже послѣ ч, ш употребленіе о, ы, ъ — по видимому для того, чтобъ различить нѣкоторые одинаково оканчивающіеся падежи (напр. имен. и вин. мн.: душы, мрежы, сущыя, для отличія отъ род. ед. души, мрежи, сущія; дат. множ. сущымъ для отличія отъ твор. ед. сущимъ).

— Буквы ѫ и ѧ и двоегласныя ихъ начертанія ѭ, ѩ въ кирилловской азбукѣ первоначально имѣли звукъ Польскихъ ą, ę, ią, ię, слѣдовательно звуки сіи, сохранившіеся нынѣ только въ Польскомъ, да еще въ языкѣ Люнебургскихъ Славянъ, существовали въ томъ древнемъ Славянскомъ, на который переложена Библія. Въ Остромировомъ Евангеліи употребленъ ѫ именно тамъ, гдѣ Поляки ą или ę произносятъ, а ѧ тамъ, гдѣ у Поляковъ ią или ię, именно въ корняхъ: зѫбъ, мѫжь, гѫба, рѫка= ząb, mąż, gęba, ręka; ѩти, садѫ, ѩзыкъ, свѧтыи = iąć, siądę, ięzyk, święty; въ окончаніяхъ вин. жен. ѫ = ę: вѣрѫ wiarę; твор. жен. вѣроѭ, wiarą; — 1-го лица ед. наст. ѫ = ę: идѫ = idę; 3-го лица множ. наст. ѫ = ą: идѫть, idą; причастій ѫ = ą:

идѫще, idąć; им. сущ. сред. ѧ = ię: имѧ, imię; мѣстоименій, мѧ тѧ, сѧ, mię, cię, się; 3-го лица множ. наст. ѧ = ią: стоѩть, stoią; прич. ѧ = ią: любѧ, lubiąć. Только нѣкоторыя окончанія, соотвѣтствующіе Славенскимъ на ѧ и ѩ, въ Польскомъ потеряли носовое изглашеніе или издревле не имѣли онаго; напр. род. един. и вин. множ. жен. доушѧ, duszy, dusze.

— Прилагательныя, такъ называемыя усѣченныя, которыя я называю простыми, несложенными съ личнымъ мѣстоименіемъ, склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, напр. десѧть прокаж*енъ* мѫжь, мъног*омъ* лъж*емъ* свѣдѣтелѥмъ пристоупльш*емъ*, мъногамъ доушамъ крестьꙗньск*амъ*, потребами монастырьск*ами*. Для образованія такъ называемыхъ полныхъ или сложныхъ прилагательныхъ прибавляется къ симъ существительнымъ окончаніямъ личное 3-го лица мѣстоименіе и, ѥ, ꙗ съ нѣкоторымъ измѣненіемъ гласныхъ, напр. добръ — добрыи, добро—доброѥ, добра—добраꙗ, род. добра—добрааго, добры—добрыѩ, дат. доброу—доброуоумоу, добрѣ—добрѣи, и пр. Въ среднемъ Славенскомъ языкѣ стали сливать сіи стеченія двухъ гласныхъ въ одинъ звукъ: добраго вм. добрааго, доброму вм. добрууму.

— Древній языкъ Славенскій не имѣетъ, равно какъ и Греческій, той формы глагола, которая называется дѣепричастіемъ. Окончанія сей формы ѧ, въ, и пр. (любя, любивъ) существовали и въ древнемъ языкѣ, но принадлежали къ причастію. Въ усѣченныхъ или простыхъ причастіяхъ имен. ед. муж. и сред. родъ былъ по разнымъ спряженіямъ въ наст. ѧ и ы (въ Рус. діалектѣ а): слышѧ, веды = веда; въ прош. въ, ъ, ь: слышавъ, приведъ, оставль; для женск. рода прибавлялось въ наст. щи, въ прош. ши (слышѧщи, слышавъши); для множ. ч. ще, ше (слышѧще, слышавъше). Изъ сихъ простыхъ причастій дѣлались сложныя, приставкою личнаго мѣстоименія 3-го лица и, ѥ, ꙗ: слышѧи, слышавыи, слышѧща, слышѧщаато, и пр. Позднѣйшая форма причастія мужескаго рода -щій, -вшій, столько же чужда древнему языку, сколько и то, чтобъ въ женскомъ родѣ употреблять -ѧ, -въ. Въ

позднѣйшемъ языкѣ сія послѣдняя форма обращена въ несклоняемую и подъ именемъ дѣепричастія употребляется во всѣхъ родахъ и числахъ.

— Неопредѣленное наклоненіе въ древнемъ Славенскомъ языкѣ принимало двоякое окончаніе, смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ. Когда личный глаголъ означаетъ шествіе, теченіе, посланіе, пусканіе, веденіе на какое либо дѣло, однимъ словомъ, достиганіе къ оному; тогда неопредѣленное наклоненіе оканчивалось не на обыкновенное въ другихъ случаяхъ и, а на ъ и ь; напр.: придоша послоушатъ єго и исцѣлитъсѧ отъ недѫгъ, въиде съ нима облещь. Сей видъ неопредѣл. наклоненія, въ XV вѣкѣ у Русскихъ изъ употребленія вышедшій, встрѣчается еще постоянно въ памятникахъ XIV вѣка».

Всѣ положенія, высказанныя въ Разсужденіи, подкрѣплены Востоковымъ довольно подробными объясненіями и ссылками на памятники.

Это Разсужденіе Востоковымъ было послано къ Каченовскому, какъ къ секретарю Московскаго Общества любителей словесности, въ первыхъ числахъ января 1820 года, прочитано было въ публичномъ засѣданіи Общества, и напечатано въ XIX части его трудовъ. Оно дало Востокову значеніе знатока языка*). И не мудрено.

Все содержаніе Разсужденія было новостью не только для Русскихъ, но и всюду. Ученѣйшій изъ изслѣдователей Славянскаго языка, въ то время жившихъ, І. Добровскій, могъ быть помянутъ Востоковымъ только одинъ разъ, при замѣчаніи о достигательномъ наклоненіи, которое отмѣчено Добровскимъ подъ названіемъ супина (Slavin. стр. 382), и кромѣ этого замѣчанія все остальное не могъ не счесть поразительнымъ открытіемъ. Добровскій познакомился съ Разсужденіемъ Востокова тогда, какъ уже была имъ отпечатана бо̀льшая половина первой части

*) Данныя о томъ, какъ послано и принято было Разсужденіе Востокова будутъ сообщены послѣ.

его книги Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris. Важность наблюденій и вѣрность выводовъ такъ поразила Добровскаго, что, хотя слишкомъ 20 листовъ его книги были готовы къ выпуску въ свѣтъ, онъ хотѣлъ прекратить печатаніе и начать вновь переработывать свой трудъ по указаніямъ Востокова. Только, въ слѣдствіе усильныхъ убѣжденій Копитара, Добровскій рѣшился продолжать печатаніе *). Institutiones Добровскаго изданы были въ 1822 году, какъ вещь отсталая, хотя по многимъ частямъ содержанія и очень важная. Что въ нихъ нѣтъ ни малѣйшаго намека на Разсужденіе Востокова ни со стороны Добровскаго, ни отъ имени Копитара, прибавившаго къ книгѣ Добровскаго нѣсколько страницъ, что оно осталось почти неизвѣстнымъ въ филологической литературѣ Запада, это можно объяснять различно — ни въ какомъ однако случаѣ не въ ущербъ заслуги Востокова. Она признана всѣми, или, по крайней мѣрѣ, толчекъ, данный Востоковымъ въ филологической разработкѣ Славянскаго языка, отразился всюду, гдѣ скорѣе, гдѣ позже, и положилъ начало научнымъ историческимъ изслѣдованіямъ Славянскаго языка. Позже всего важность открытій Востокова признана у насъ: до 1840-хъ годовъ ихъ знали и цѣнили очень немногіе; и учебникъ Славянской грамматики г. Пеннискаго повторялъ только то, что извѣстно было изъ книги Добровскаго и другихъ, еще ранѣе изданныхъ; и даже переводъ книги Добровскаго изданъ былъ безъ объяснительныхъ оговорокъ и примѣчаній **). Только съ открытія каѳедръ Славянской филологіи въ университетахъ нашихъ стали утверждаться идеи, высказанныя Востоковымъ въ его Разсужденіи, въ болѣе широкомъ кругѣ, распространяясь и въ среднія учебныя заведенія, и примѣняясь къ изслѣдованіямъ о современномъ Русскомъ языкѣ.

Нельзя впрочемъ забыть, что и въ то время, когда написано Разсужденіе, Востоковъ уваженъ былъ за него не только Москов-

---

*) Копитаръ самъ разсказывалъ мнѣ это въ 1840 году.

**) Очень любопытные матеріалы относительно этого перевода находятся въ бумагахъ Востокова.

скимъ Обществомъ любителей словесности и такими лицами, какъ Каченовскій, преосв. Евгеній, графъ Румянцовъ, но и Россійской Академіей: предложенный Шишковымъ, Востоковъ избранъ былъ дѣйствительнымъ членомъ Академіи 5 іюня 1820 г. Въ томъ же году и Вольное Общество любителей Россійской словесности избрало его своимъ почетнымъ членомъ.

Всѣ послѣдовавшіе затѣмъ труды, кромѣ немногихъ, были слѣдствіемъ труда, предпринятаго для Разсужденія о Славянскомъ языкѣ, и развитіемъ мыслей, въ немъ высказанныхъ. Одни изъ нихъ приготовлялись для изданія, другіе должны были остаться только матеріаломъ для первыхъ. Остановлюсь прежде на этихъ приготовительныхъ трудахъ. Это — *Выдержки изъ памятниковъ* и *Палеографическіе снимки*.

Часть выдержекъ изъ рукописей вошла въ особый сборникъ со счетомъ страницъ. Сборникъ этотъ, обозначенный собственноручною заголовкой «*Для Словаря*», начатъ не ранѣе 1815 г., какъ видно изъ нѣкоторыхъ помѣтокъ. Другая, менѣе значительная часть такихъ же выдержекъ осталась на отдѣльныхъ листахъ и листкахъ и не вся сохранилась. Нѣкоторые изъ этихъ листовъ, какъ должно заключать по бумагѣ, почерку и по свойству работы, писаны ранѣе 1815 года: таковы, между прочимъ, листки выдержекъ изъ Остромирова Евангелія, изъ Фроловскихъ Евангелій (пріобрѣтенныхъ Императорскою Публичною библіотекою отъ г. Фролова), и нѣк. др. Многіе отдѣльные листки писаны одновременно съ выдержками, вошедшими въ сборникъ «Для Словаря». Нѣкоторые писаны и позже 1840 года.

Дѣлая выдержки изъ памятниковъ, Востоковъ имѣлъ въ виду или замѣчательныя слова, или замѣчательныя грамматическія формы, или же наконецъ разночтенія списковъ одного и того же памятника и сличеніе перевода съ Греческимъ подлинникомъ. Эти послѣднія особенно замѣчательны, представляя своды иногда трехъ, четырехъ и болѣе рукописей. Для такихъ сводовъ выдержки изъ

одной рукописи писались въ очень широко разставленныхъ строчкахъ, и потомъ подъ каждою изъ этихъ строкъ подписывались разночтенія изъ другихъ рукописей и гдѣ нужно и возможно было соотвѣтственныя мѣста Греческаго подлинника. Иногда же къ такимъ листамъ еще прибавлялись особенные листки, на которыхъ вписывались дополнительныя разночтенія изъ другихъ рукописей. Замѣчательныя слова при этомъ подчеркивались. Для образца выписываю нѣсколько строкъ изъ выдержекъ книгъ библейскихъ:

2 кн. Цар.

I. 3 ѿ пълка изл҃ева токмо азмъ есмь

. . . .

. . . . . . азъ *избѣгохъ*

. . . азъ токмо есмъ единъ

оугоньзлъ. 10. *ѡскрилъ* иже бѣ на

. . . .

. . . *нарамницꙋ* ꙗже .

оугонезлъ. . . . .

плющю его. 12. по людьхъ июдинахъ.

. . . . . , е . . . ы .

. . . . о . . . . . .

. . . .

III. 29. да не оскоудѣеть ѿ домоу иѡ

. . . . . ъ . . . іоавля

. . . .

не ѡскꙋдѣѫ . . . іѡавлѣ

безногачье и прокаженіе. V. 24. пожди изливаяй семя и прокаженый. . . .

. . . . пристꙋ

зоудолози и прокажени . . . .
безоноиачи . . . іе′ . . . .

мало на *ѡбрьси* оудолѣ и буде ͠
. . близꙋ оудоліи плача . .
. . къ нимъ близъ дꙋбравы плача
. . на *ѡбрѣши* ѫдоли . .
. . на обреси удоліи . . .

Работая постоянно и усердно, Востоковъ собралъ въ этихъ выдержкахъ очень значительное количество разнаго рода драгоцѣннаго матеріала, и не всѣмъ имъ попользовался въ изданныхъ трудахъ.

Кромѣ выдержекъ Востоковъ дѣлалъ и выписки изъ рукописей, но бо́льшею частію съ опредѣленною частною цѣлію, для сообщенія кому нибудь изъ занимающихся, или для внесенія въ какое нибудь изданіе. Вообще очень мало ихъ осталось въ бумагахъ Востокова.

При чтеніи памятниковъ, Востоковъ не опускалъ изъ виду мысли о томъ, что Славянскій языкъ по времени все болѣе измѣнялся. Прямымъ руководителемъ его въ наблюденіяхъ этого рода было его вниманіе къ времени, когда какія рукописи писаны, къ распредѣленію ихъ по вѣкамъ, и утвердившаяся въ немъ увѣренность, что чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ вообще древнѣе въ ней и языкъ, что только въ слѣдствіе изученія языка по древнимъ рукописямъ можно достигнуть умѣнья отыскивать остатки древности и въ рукописяхъ недревнихъ. При такой увѣренности онъ старался вникать въ оттѣнки письма каждаго вѣка по рукописямъ опредѣленнаго времени, и занимаясь палеографическими изслѣдованіями, не только срисовывалъ буквы изъ нихъ отъ руки, но дѣлалъ и снимки на прозрачной бумагѣ. Начатки этихъ работъ относятся къ 1814—15 г., когда Востоковъ занимался Остромировымъ Евангеліемъ.

Палеографическими снимками Востоковъ занимался съ любовію, дѣлалъ ихъ много, дѣлалъ искусно, пользуясь навыкомъ къ рисованью, пріобрѣтеннымъ въ Академіи художествъ, и снабжалъ ими едва ли не всякого, кто только просилъ его. Онъ посылалъ ихъ преосвященному Евгенію, Калайдовичу, Добровскому, Копитару, Шафарику, Ганкѣ, Погодину и другимъ. Особенно много снимковъ сообщилъ онъ Кеппену, который и внесъ ихъ въ свое палеографическое собраніе. У него самого оставались, или по крайней мѣрѣ подъ конецъ остались, только бѣдные отрывки изъ значительнаго количества снимковъ, имъ сдѣланныхъ изъ разныхъ рукописей. Сохранились только снимки съ знаковъ бумагъ, при которыхъ обозначено и время, когда бумага съ тѣмъ или другимъ знакомъ была вылита. На искуство Востокова приготовлять снимки нельзя смотрѣть, какъ на простую внимательность хорошаго рисовщика, умѣвшаго при томъ сохранять въ снимкѣ и характеръ письма подлинника: онъ зналъ хорошо, что́ надобно снимать для обозначенія особенностей письма, и не пропускалъ ничего знаменательнаго. Каждый листокъ его снимковъ заключалъ въ себѣ данныя для всѣхъ важныхъ выводовъ объ обычаяхъ письма того времени и мѣста, въ которое подлинникъ былъ писанъ. Для этихъ выводовъ онъ и дѣлалъ снимки. Нельзя по этому не жалѣть, что эти работы его пошли по рукамъ; ихъ бы стоило издать, какъ пособіе для палеографическихъ изслѣдователей и какъ руководство для любителей этой части археологіи. Не уцѣлѣла, вѣроятно, кому нибудь отдана была, и *таблица почерковъ*. О ней Востоковъ писалъ Калайдовичу въ концѣ 1822 г.: «Я по совѣту преосв. Евгенія ударился также, какъ и пріятель нашъ, Кеппенъ, въ палеографію, и составляю себѣ таблицу почерковъ Слав. письма разныхъ вѣковъ и разныхъ странъ».

Разнообразными наблюденіями своими надъ языкомъ и письмомъ рукописей Востоковъ пользовался при ихъ описаніяхъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ описаній остались въ черпѣ и даже не-

оконченными. Въ такомъ видѣ остались описанія памятниковъ, которыми Востоковъ воспользовался въ своемъ Разсужденіи о Славянскомъ языкѣ: Остромирова Евангелія, надписи Тмутороканскаго камня 1068 года, Сборника 1076 г., Минеи мѣсячной XI—XII вѣка, Евангелія XIII—XIV вѣк., Сборника 1348 г., Евангелія Кипріановскаго 1393 г. и нѣк. другихъ. О нѣкоторыхъ изъ этихъ памятниковъ есть замѣтки, въ родѣ описаній, въ письмахъ Востокова. Такъ объ Остромировомъ Евангеліи довольно много находится въ письмѣ къ Калайдовичу отъ 17 іюня 1822 года.

Первый по времени изъ оконченныхъ трудовъ Востокова въ этомъ родѣ было *Описаніе десяти рукописей преосв. Евгенія.* Рукописи эти были присланы ему для разсмотрѣнія. Благодаря за ихъ доставленіе, Востоковъ въ письмѣ къ преосв. Евгенію вставилъ довольно подробный и обстоятельный ихъ разборъ. Письмо это отправлено 2 ноября 1821 года, менѣе чѣмъ черезъ три мѣсяца по полученіи рукописей. Оно принадлежитъ къ числу важнѣйшихъ дополненій къ тѣмъ выводнымъ указаніямъ, которымъ дано мѣсто въ Разсужденіи. Ни на одномъ изъ памятниковъ, вошедшихъ въ это описаніе, нѣтъ никакихъ отмѣтокъ о времени, когда онъ былъ написанъ; по этому время написанія каждаго могло быть опредѣлено только по соображеніямъ. Востоковъ не уклонился отъ нихъ, и представилъ доказательства своимъ приговорамъ. Три изъ рукописей (часть псалтыря, отрывокъ изъ житія Кондрата, отрывокъ изъ житія Ѳеклы) отнесены къ XI вѣку, двѣ (часть псалтыря и отрывокъ изъ службы въ страстную седьмицу) къ XII—XIII вѣк., остальныя къ XIV, XV и XVI вѣк. Приговоры Востокова объ этихъ рукописяхъ признаны за окончательные; тѣмъ не менѣе самый трудъ Востокова оставался неизданнымъ до тѣхъ поръ, пока не былъ мнѣ сообщенъ для Ученыхъ Записокъ 2-го Отдѣленія Академіи въ 1855 г. (см. Уч. Зап. II. II. стр. 59—75).

Продолжая переписку съ преосв. Евгеніемъ, съ 1822 года Востоковъ вступилъ въ переписку съ канцлеромъ графомъ Н. П.

Румянцовымъ, который первый протянулъ ему руку, предложивъ содѣйствовать его трудамъ и пользоваться книгами и рукописями своей библіотеки. Въ то же время началась переписка Востокова съ К. Ѳ. Калайдовичемъ, уже трудившимся подъ покровительствомъ графа. Эта переписка, представляя драгоцѣнныя данныя о нравственныхъ характерахъ всѣхъ четырехъ, не менѣе драгоцѣнна и въ отношеніи научномъ.

Другъ другу всѣ четверо сообщали свои наблюденія и соображенія о памятникахъ Славянской и Русской древности. Письма Востокова богаты этими наблюденіями и соображеніями и свидѣтельствуютъ, какъ отчетливо понималъ онъ обязанности палеографа, какъ старался при оцѣнкѣ памятника вникать не только въ особенности письма и языка, но и въ мелочи историческія, хронологическія, литературныя, и т. п. Многія изъ его сообщеній заключаютъ въ себѣ данныя для полныхъ описаній разсмотрѣнныхъ имъ памятниковъ.

Въ концѣ 1823 года Востоковъ занялся составленіемъ особыхъ *описаній нѣкоторыхъ изъ рукописей Канцлера* для него самого и вручилъ ему свой трудъ по пріѣздѣ его въ Петербургъ въ 1824 г. Этотъ трудъ заключалъ въ себѣ разсмотрѣніе избранныхъ памятниковъ по вѣкамъ ихъ написанія.

Съ 1824 года началъ Востоковъ трудъ описанія всѣхъ рукописей Румянцовскихъ.

Къ 1824-му же году относится описаніе Лаврентьевскаго списка Повѣсти временныхъ лѣтъ. Оно составлено Воттоковымъ по просьбѣ Калайдовича для изданія въ свѣтъ листовъ этой лѣтописи, напечатанныхъ отъ Московскаго Общества исторіи и древности проф. Тимковскимъ, и напечатано въ предисловіи къ этой книгѣ, вышедшей подъ заглавіемъ «Лѣтопись Несторова по древнѣйшему списку мниха Лаврентія (М. 1824. стр. V—VIII)».

Съ 1824 года Востоковъ, по приглашенію канцлера Румянцова, сталъ было заниматься Сборникомъ 1073 года, съ тѣмъ, чтобы издать его на счетъ канцлера. Сборникъ былъ списанъ для канцлера Ратшинымъ съ тщательностью; но этого одно-

го было мало. Нужны были Греческіе подлинники статей, переведенныхъ въ Сборникѣ. При пособіи графа и они отыскивались; списаны были и Отвѣты Анастасія Синаита изъ Синодальной рукописи X-го вѣка. Привезенъ былъ въ Петербургъ самый Сборникъ. Не смотря на все это, работа Востокова по Сборнику двигалась медленно. Причина заключалась, кажется, въ характерѣ Востокова: занятый однимъ большимъ дѣломъ, онъ не могъ въ то же время съ такимъ же усердіемъ приняться и за другое подобное, требовавшее сосредоточеннаго вниманія. Его увлекали постоянно новыя находки и изслѣдованія, ихъ вызывавшія, а всего болѣе описаніе Румянцовскихъ рукописей, которымъ онъ былъ занятъ какъ главнымъ дѣломъ. Самъ онъ писалъ Калайдовичу, что можевъ приступить къ изданію Сборника только по окончаніи описанія; а этотъ трудъ требовалъ многихъ лѣтъ.

Въ 1825 году Кеппенъ предпринялъ изданіе Библіографическихъ листовъ и нашелъ въ Востоковѣ столько же ученаго, сколько и скромнаго сотрудника. Все важное въ палеографическомъ отдѣлѣ этого изданія, принадлежитъ ему. Между прочимъ тамъ помѣщены его *Описанія древнихъ памятниковъ:* Сборника твореній Григорія Богослова и Супрасльской рукописи, двухъ важныхъ памятниковъ, отнесенныхъ Востоковымъ къ XI вѣку (стр. 85—91, 189—200, 533—537), Римскаго палимпсеста XII—XIII вѣка (стр. 229—232). Описаніе Супрасльской рукописи, въ послѣдствіи изданной проф. Миклошичемъ вполнѣ (Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Vindob. 1851), и послѣ этого изданія не утратило своего значенія, тѣмъ болѣе, что Миклошичь въ своемъ изданіи не строго держался палеографическихъ требованій, и далъ въ немъ скорѣе чтеніе памятника, чѣмъ вѣрное его повтореніе.

Посвящая Библіографическіе листы только отчасти палеографіи, археологіи и лингвистикѣ, Кеппенъ имѣлъ въ виду для этихъ отраслей знаній предпріятіе болѣе обширное. Во время своихъ путешествій по разнымъ странамъ западной Европы, между прочимъ особенно по землямъ Славянскимъ, онъ собиралъ извѣстія

о памятникахъ Славянскихъ и снимки съ нихъ, и успѣлъ сдѣлать свой запасъ довольно значительнымъ. Все имъ собранное, съ разными изслѣдованіями, хотѣлъ онъ издать особеннымъ сборникомъ подъ названіемъ «Собранія Словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи». На помощь ученую надѣялся онъ отъ ученыхъ западно-Европейскихъ и нѣкоторыхъ Русскихъ, а о помощи денежной для печатанія своего сборника обратился къ канцлеру Румянцову. Такъ сталъ онъ приготовлять въ 1825 году первую книгу своего Собранія, посвятивъ ее памятникамъ, собраннымъ въ Германіи, и первое отдѣленіе этой книги памятникамъ Мюнхенскимъ и Нюрембергскимъ. Не могъ онъ считать очень важнымъ ни Стефанова Четверовангелія конца XV вѣка, хранящагося въ Мюнхенѣ, ни Польскихъ молитвъ въ Нюренбергскихъ статутахъ XVI вѣка, и потому могъ ограничиться сообщеніемъ въ своемъ изданіи снимковъ съ нихъ, выписокъ и кое-какихъ извѣстій. Нельзя было того же сдѣлать съ такъ называемыми Фрейзингенскими статьями, памятникомъ, вѣроятно, X вѣка, памятникомъ древняго Славянскаго языка съ особенностями Хорутанскаго нарѣчія, въ своемъ родѣ единственномъ. Кеппенъ пріобрѣлъ полный, вѣрный снимокъ всѣхъ трехъ статей, и собралъ соображенія ученыхъ о времени его написанія. Оставалось разобрать ихъ въ отношеніи къ языку, понять ихъ смыслъ изъ за коры латинскихъ буквъ, которыми онѣ написаны, понять ихъ значеніе. Изъ западно-Славянскихъ ученыхъ никто до толѣ не рѣшался приняться за это. Кеппенъ обратился къ Востокову, и Востоковъ рѣшился, не думая о томъ, что ему предстоитъ трудъ очень тяжелый и не подававшій надеждъ на полный успѣхъ. Востоковъ преодолѣлъ всѣ трудности, и въ 1826 году окончилъ работу. Книга Собранія вышла въ началѣ 1827 года. Сочиненіе Востокова подъ названіемъ «*Грамматическія объясненія на три статьи Фрейзингенской рукописи*» заняло въ ней главное мѣсто; имъ пріобрѣло и поддерживаетъ свое ученое значеніе вся книга, хотя конечно очень важны и полный снимокъ Фрейзингенскихъ статей, къ ней приложенный на 9 листахъ и библіографическія свѣдѣнія о нихъ, сооб-

щенныя Кеппеномъ. Это сочиненіе Востокова было и остается важнымъ, даже какъ образецъ изданія памятника: здѣсь видимъ чтеніе памятника буква въ букву, чтеніе по древнѣйшему церковно-Славянскому правописанію, изслѣдованіе о произношеніи буквъ, коими написаны статьи, объяснительный указатель всѣхъ рѣченій и обозрѣніе грамматическихъ формъ языка памятника. Этой внѣшней требовательности разбора памятника соотвѣтствуетъ вполнѣ его внутреннее достоинство: почти всѣ объясненія и соображенія Востокова признаны справедливыми и до сихъ поръ не потеряли своего значенія. Нельзя при томъ забыть, что Востоковъ нашелъ и Кириловскій памятникъ, очень близкій по содержанію и изложенію съ одною изъ Фрейзингенскихъ статей, и издалъ его при нихъ по четыремъ спискамъ: это поученіе на память св. апостола Марка. Какъ принято было это изданіе Фрейзингенскихъ статей, можно видѣть изъ отзыва Копитара, помѣщеннаго въ его Glagolita Clozianus (Vindob. 1236): Omnes amici et patroni favebant proposito nostro edendorum illorum quanti vis pro Carantano pretii monumentorum. Sed deerat otium, nos que non invitos, imo gratulantes praevenere amicissimi Russi, P. Köppen, et Al. Vostokov, qui a. 1827 inter alia Monumenta Slavica (Памятники) etiam haec Frisingensia edidere Petropoli non solum sculpta omnia, sed et explicata summo studio et scientia mirabili. Ita ut nobis vix restet aliud, quam illorum rarioris apud nos editionis nostris reliquis monumentis partem maxime necessariam fideliter e nostro diagrapho adjicere» (стр. XXXIV).

Нежду тѣмъ трудъ описанія Румянцовскихъ рукописей продолжался и до кончины канцлера, друга-покровителя Востокова (6-го января 1826 г.) и послѣ по приглашенію брата и наслѣдника канцлера, графа С. П. Румянцова. Если не весь трудъ вполнѣ, то по крайней мѣрѣ главныя части его были въ чернѣ уже готовы въ то время, когда, исполняя волю покойнаго брата, графъ С. П. Румянцовъ достигъ до того, что собранія книгъ, рукописей, древностей и рѣдкостей канцлера были открыты для общаго пользованія подъ названіемъ Румянцовскаго музея, и Во-

стоковъ сдѣланъ главнымъ его хранителемъ, прежде по избранію графа, а потомъ (1831 г.) по назначенію министра народнаго просвѣщенія. Любители древностей надѣялись, что трудъ Востокова въ непродолжительномъ времени будетъ и напечатанъ; но желаніе Востокова, обдѣлать свое произведеніе сколько возможно лучше, еще на нѣсколько лѣтъ замедлило его окончаніе: только въ 1832 году занялся Востоковъ перепискою на бѣло этого громаднаго труда.

Изслѣдуя рукописи Румянцова, Востоковъ открывалъ въ нихъ много любопытныхъ памятниковъ, относящихся къ древнѣйшему времени Славянской письменности. Открылъ между прочимъ Житія св. Людмилы и св. Вячеслава Чешскихъ. Особенно важнымъ показалось ему это послѣднее, найденное имъ въ Торжественникѣ конца XV или начала XVI вѣка, и сокращенно въ спискахъ Пролога XV вѣка, — и онъ приготовилъ его къ изданію съ примѣчаніями лингвистическими и историческими; будучи издано въ Московскомъ Вѣстникѣ 1827 г. (№ 17, стр. 84—94), оно не могло не обратить на себя вниманія Чешскихъ ученыхъ и признано было ими важнымъ источникомъ для древностей Чешскихъ (см. Čas. Čes. Mus. 1830, стр. 453; 1837, стр. 406).

Въ томъ же Торжественникѣ XV—XVI вѣка и въ другихъ, какъ Румянцовскихъ, такъ и Имп. Публ. библіотеки, онъ нашелъ *нѣсколько словъ Климента епископа Словенскаго* и сталъ ихъ списывать, отмѣчая варіанты разныхъ рукописей. Этимъ трудомъ онъ занимался въ 1830 и въ 1832 годахъ (какъ видно изъ его замѣтокъ на листахъ списка), и оставилъ его неоконченнымъ.

Въ 1836 году Востоковъ получилъ отъ А. С. Норова Славянскія рукописи и старопечатныя книги, пріобрѣтенныя имъ большею частію въ Палестинѣ, въ обители св. Саввы, и разсмотрѣвъ ихъ, составилъ описаніе. Этотъ трудъ былъ напечатанъ въ Журналѣ министерства народнаго просвѣщенія (1836 г. XI: II, стр. 529—547). Опредѣленіе времени по особенностямъ письма и правописанія, вниманіе къ признакамъ нарѣчія и къ подробностямъ содержанія и текста ставятъ и этотъ трудъ въ чи-

сло важныхъ вкладовъ въ запасъ Славянской палеографіи, тѣмъ болѣе, что описанные въ немъ памятники суть Болгарскіе и Сербскіе, а ихъ и теперь еще, сравнительно съ Русскими, на виду очень немного, и притомъ нѣкоторые важны по древности, принадлежа къ XIII вѣку и къ началу XIV вѣка, какъ напр. Псалтырь Болгарскаго письма (I), отрывокъ изъ Болгарской книги Евангельскихъ чтеній (II), Октоихъ Сербскаго письма (IV), Прологъ Сербскаго письма (V) Болгарское Четвероевангеліе (III). Нѣсколько книгъ и отрывковъ были А. С. Норовымъ доставлены Востокову позже, и потому описаны отдѣльно. Черновыя этихъ описаній сохранились въ бумагахъ Востокова. Одинъ изъ памятниковъ отнесенъ Востоковымъ къ концу XII или началу XIII в.: это отрывокъ изъ стихираря Болгарскаго письма.

Въ ноябрѣ 1837 года рукопись «*Описанія Русскихъ и Словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума*» возвращена была изъ цензуры, и Востоковъ началъ печатать, получивъ на это средства при содѣйствіи бывшаго тогда министра народнаго просвѣщенія, С. С. Уварова.

Въ томъ же 1837 году Востоковъ занялся приготовленіемъ къ изданію Остромирова Евангелія. Мысль этого дѣла принадлежитъ академику Кругу. Половинная Демидовская премія (2500 р. асс.), присужденная за описаніе древнихъ Русскихъ монетъ А. Д. Черткову была имъ предоставлена въ распоряженіе Академіи наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобы деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой нибудь старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія по части отечественной исторіи, по выбору самой Академіи. Академикъ Кругъ предложилъ поручить Востокову издать Остромирово Евангеліе, и предложеніе одобрено. Востоковъ работалъ надъ Остромировымъ Евангеліемъ почти четыре года (до ноября 1840 г.), и получилъ его обратно изъ цензуры уже въ мартѣ 1842 года.

Описаніе Румянцовскихъ рукописей вышло въ 1842, Остромирово Евангеліе въ 1843 году. Оба эти изданія такъ извѣстны всѣмъ, занимающимся Славянской и Русской древностью и ста-

риною, что о нихъ можно было бы не говорить здѣсь вовсе, если бы не требовала этого полнота обозрѣнія трудовъ Востокова.

Описаніе слишкомъ 470-ти Румянцовскихъ рукописей было бы дорогимъ вкладомъ въ нашу библіографическую литературу, если бы составлено было и по тому плану, по какому сдѣлано описаніе Толстовскихъ рукописей Калайдовичемъ и Строевымъ, т. е. съ кратимъ обозначеніемъ содержанія каждой рукописи. Не то хотѣлъ сдѣлать и сдѣлалъ Востоковъ. Каждая рукопись заняла его, сама по себѣ, какъ будто бы она одна и должна быть осмотрѣна и описана, а другія нужды были какъ пособіе. Въ каждой замѣтилъ онъ все важное въ отношеніи палеографическомъ, археологическомъ, литературномъ, и по каждой дѣлалъ изслѣдованія. Ни одна отдѣльная статья ни въ одной книгѣ не опущена изъ виду; очень многія отмѣчены особо, какъ болѣе важныя по содержанію или по языку. Очень многія изъ сочиненій, переведенныхъ съ Греческаго, сличены были съ подлинникомъ, и главные выводы этого сличенія внесены въ описаніе. Выводамъ историческихъ и литературныхъ соображеній также дано должное мѣсто, равно какъ и необходимымъ выпискамъ. Выписки дѣланы были всегда съ буквальной точностью. Нельзя забыть сжатости изложенія: не написана напрасно ни одна строка; иначе бы то же описаніе при томъ же количествѣ данныхъ заняло не 113 печатныхъ листовъ, а гораздо болѣе. Послѣдствія изданія въ свѣтъ этого описанія не могли быть маловажны. Съ этого только времени можно было начать ученую разработку древней литературы Русской и вообще Русскихъ древностей — не только тѣмъ, которые могли пользоваться Румянцовскимъ музеемъ, но и всѣмъ другимъ. Работать стало легче, — по крайней мѣрѣ надъ тѣми вопросами, по которымъ данныя отмѣчены въ Описаніи; а такихъ вопросовъ затронуто тамъ не мало, потому что и самое собраніе рукописей Румянцова очень разнообразно, и внимательность къ нимъ Востокова была, можно сказать, всесторонная. При помощи Востоковскаго описанія рукописей легко всматриваться и въ другія рукописи, не только одно-

родныя, но частію и особеннаго склада: оно научаетъ изучать рукописи и искать въ нихъ новаго. Всему этому, всякой работѣ по описанію помогаетъ обширный алфавитный указатель именъ и предметовъ, приложенный къ книгѣ. Кто пользовался имъ, тотъ знаетъ, какъ тщательно онъ сдѣланъ, какъ не многимъ можно его дополнить, и вмѣстѣ какъ важенъ при занятіяхъ историческихъ, археологическихъ, литературныхъ, и т. п.

Изданіе Остромирова Евангелія представляетъ такія же достоинства исполненія предвзятой задачи, хотя и въ особенномъ родѣ. Оно дало намъ текстъ драгоцѣннаго памятника XI вѣка не только буквально вѣрно по подлиннику, но и строка въ строку, столбецъ въ столбецъ, знакъ въ знакъ, только съ обозначеніемъ на полѣ изъ какой главы какого евангелиста какіе стихи находятся въ каждомъ евангельскомъ чтеніи. Подъ каждымъ столбцомъ строка въ строку со Славянскимъ текстомъ напечатанъ Греческій подлинникъ чтеній, соотвѣтствующихъ Славянскому переводу. Весь Славянскій текстъ повторенъ въ словоуказателѣ, гдѣ каждое изъ словъ помѣщено въ той самой формѣ, въ какой находится въ текстѣ, и объяснено грамматически и словомъ Греческимъ, ему соотвѣтствующимъ. Для облегченія систематическаго изученія языка Славянскаго по Остромирову Евангелію, дано мѣсто и грамматическимъ правиламъ языка, извлеченнымъ изъ этого памятника. Не забыты и описки писца, какъ происшедшія отъ невнимательности, такъ и тѣ, которыя изобличаютъ въ немъ Русскаго по языку. Шесть листовъ снимковъ указываютъ на почеркъ и на манеру рисованья. Такъ не былъ изданъ, ни прежде, ни послѣ до сихъ поръ, ни одинъ Славянскій памятникъ сколько нибудь значительнаго объема. Одно можно поставить въ упрекъ изданію Остромирова Евангелія: оно слишкомъ роскошно и потому слишкомъ недоступно людямъ небогатымъ, а тѣмъ болѣе учащимся. Впрочемъ и безъ того уже нужно новое изданіе, потому что этого уже почти нѣтъ въ продажѣ. Новое изданіе нужно: едва ли по какому другому памятнику можно изучать древній

Славянскій языкъ съ такимъ удобствомъ, какъ по этому; такъ было въ сороковыхъ годахъ, такъ остается и теперь.

Работы въ Россійской Академіи и особенно во 2-мъ отдѣленіи Академіи Наукъ, съ тѣхъ поръ, какъ оно образовано изъ Россійской Академіи (въ 1841 году) и другія занятія стали все болѣе отвлекать Востокова отъ занятій памятниками. Особенно съ 1844 года, когда онъ уволился отъ должности хранителя манускриптовъ Императорской Публичной библіотеки, которую занималъ съ 1828 года, и отъ службы въ Румянцовскомъ музеѣ, только по временамъ обращался онъ къ рукописямъ, когда представлялся какой нибудь особенный случай.

Такъ въ 1847 году, по поводу разбора книги г. Билярскаго «Судьбы церковнаго языка», Востокова заняло *разсмотрѣніе* такъ называемаго *Реймскаго Евангелія*, которымъ занимался онъ и прежде, въ 1839 г. (по поводу разбора книги С. Строева «Описаніе памятниковъ Славяно-Русской литературы, хранящихся въ публичныхъ библіотекахъ Германіи и Франціи», представленной въ рукописи на Демидовскій конкурсъ). Этотъ замѣчательный памятникъ, одними относимый къ XI вѣку, на основаніи приписки XIV вѣка, считаемый произведеніемъ руки св. Прокопія, умершаго въ 1053 г., другими на основаніи странностей языка и правописанія къ XIV вѣку, смутилъ и самого Востокова. И прежде, и послѣ, глядя на почеркъ и нѣкоторыя привычки писца, онъ думалъ, что его можно отнести къ XII или къ XIII вѣку; но послѣ полагалъ уже, что «взглянувъ на правописаніе должно отказаться отъ такого мнѣнія» (см. XVII-е присужденіе Демидовскихъ наградъ. 1848. стр. 105 и предисловіе къ Остромирову Евангелію, стр. IV—V). Еще позже, на мой вопросъ, достаточно ли уже собрано данныхъ о правописаніи западныхъ православныхъ Славянъ до XIV вѣка и въ XIV, чтобы можно искать въ правописаніи Реймскаго Евангелія положительныхъ признаковъ времени его написанія, онъ отвѣчалъ: «да, разумѣется, мало». Какъ бы то ни было, Востоковъ изучалъ этотъ памятникъ внимательно по сним-

ку, находящемуся въ Императорской Публичной библіотекѣ отличающемуся нѣсколько отъ изданнаго снимка.

Въ 1852 году Востоковъ внесъ во 2-е Отдѣленіе Академі *Записку объ Октоихѣ* Сербскаго письма XIII вѣка (Извѣстія. 248—249).

Въ 1853 г. внесъ онъ *Разсмотрѣніе книги Апостольски чтеній* 1324 г. вмѣстѣ съ мнѣніемъ объ изданіи этой книги про Миклошича (Изв. II: 346—349).

Въ 1854 г. — *Разсмотрѣніе отрывка изъ Евангельски чтеній Русскаго письма* XIII в. (Изв. III: 258).

Въ 1855 г. — *Описаніе Майской мѣсячной минеи XI вѣк* хранившейся въ Новгородской Софійской библіотекѣ (Учен. За 2-й Отд. II: II: 126—128). Какъ ни кратко это описаніе, о очень отчетливо знакомитъ съ однимъ изъ важнѣйшихъ по дре ности памятниковъ Русскаго письма.

Въ 1855 и 1856 г., по предложенію академика Коркунов взялъ онъ на себя и представилъ *Описаніе нѣкоторыхъ изъ рук писей библіотеки Академіи наукъ* (Учен. Зап. 2-й Отд. II: I 111—123). Изъ послѣднихъ трудовъ Востокова въ томъ р родѣ это самый важный. Нельзя не жалѣть, что только двѣна цать рукописей изъ Академической библіотеки досталось описа Востокову. Между описанными имъ есть и важныя по древност Стихирарь XII вѣка съ указаніями растяжнаго пѣнія, Кни Евангельскихъ чтеній 1307 года, Четвероевангеліе конца XI вѣка съ любопытною тайной записью писца Миколы, и др.

Говоря о трудахъ Востокова по описанію древнихъ и стари ныхъ памятниковъ письма и языка, нельзя забыть объ особе ныхъ изслѣдованіяхъ, вызывавшихся при этомъ. Особенно важн и менѣе всего извѣстны его труды историческіе.

Разсматривая и описывая памятники языка и словесност Востоковъ постоянно имѣлъ въ виду составленіе словаря и гра матики. То новое, историческое направленіе, которое такъ сч

стливо выразилось въ Разсужденіи о Славянскомъ языкѣ, влекло его къ работамъ по языку Старославянскому въ его древнѣйшемъ видѣ; но оно само по себѣ не могло отвлечь его вниманія отъ языка позднѣйшаго; въ немъ онъ всегда надѣялся находить себѣ помощь для объясненія нѣкоторыхъ изъ явленій древняго языка, и на оборотъ многія изъ явленій новаго языка могъ себѣ объяснять только языкомъ древнимъ. Такъ передъ его вниманіемъ были постоянно два языка: древній Старославянскій и новый Русскій. По тому и по другому собиралъ онъ и обдѣлывалъ словарные и грамматическіе матеріалы долгое время съ одинаковымъ рвеніемъ.

Одна изъ словарныхъ работъ оставалась у Востокова отъ давняго времени и была, по видимому, въ числѣ любимыхъ. Это — *Славено-Русскій этимологическій словарь*, начатый за долго до того времени, когда Востоковъ сталъ заниматься памятниками, и нѐ оставленный имъ и въ лучшіе годы его работъ надъ изученіемъ древнихъ рукописей. Есть поводы думать, что Востоковъ занимался имъ особенно съ тѣхъ поръ, какъ сдѣлался членомъ Россійской Академіи (1820 г.) и отложилъ его въ сторону не позже слiянія Россійской Академіи съ Академіей Наукъ (1841). Словарь этотъ состоитъ впрочемъ изъ трехъ разновременныхъ слоевъ. Въ первоначальномъ видѣ онъ былъ довольно кратокъ: при многихъ словахъ нѣтъ опредѣленій; объяснительныхъ свидѣтельствъ очень мало. Въ тетради этого первоначальнаго труда позже вставлены листы дополненій и передѣлокъ (на одинаковой бумагѣ и одинаковымъ почеркомъ); здѣсь много новыхъ словъ, прежде не отмѣченныхъ, много и выписокъ изъ Библіи, Номоканона, церковныхъ книгъ, лѣтописей (печатныхъ), пословицъ, пѣсенъ, былинъ (древнихъ Русскихъ стихотвореній), Исторіи Карамзина, Путешествія Лепехина, и т. д. На этихъ же вставныхъ листахъ и отчасти на листахъ первоначальныхъ тетрадей, другимъ не столь тщательнымъ почеркомъ вписаны были, кажется, въ разное время, свидѣтельства изъ памятниковъ по рукописямъ; это большею частію матеріалъ, внесенный въ выше описанный сбор-

никъ выдержекъ «*для Словаря*»; съ простымъ обозначеніемъ страницъ его. впрочемъ только тотъ матеріалъ, который внесенъ въ этотъ сборникъ до 1836 года, до листовъ, на которыхъ вписаны выдержки изъ Норовскихъ рукописей. Есть и много выписокъ изъ Сборника 1073 года, не вошедшихъ въ другіе словарные труды Востокова, слѣдовательно сдѣланныхъ при чтеніи Сборника и потомъ забытыхъ; это всего вѣроятнѣе относится къ 1825—1832 годамъ. Притомъ очень вѣроятно, что въ работѣ своей надъ Славяно-Русскимъ этимологическимъ словаремъ Востоковъ былъ поддерживаемъ заботами Россійской Академіи о словарѣ, участіемъ, которое онъ принималъ въ нихъ, и недовольствомъ, возбуждаемымъ въ немъ работами президента Россійской Академіи А. С. Шишкова и другихъ членовъ.

Востоковъ оставлялъ его въ томъ видѣ, какъ былъ онъ разъ написанъ, только дополнялъ его вставками, ничего не вычеркивая, а потому въ немъ есть много противорѣчащаго и такого, что въ сравненіи съ другимъ должно считать отсталымъ. Тѣмъ не менѣе по мысли и по богатству собраннаго матеріала этотъ словарь достоинъ уваженія. Въ него должны были войдти слова Русскія, общія, техническія, простонародныя, областныя, Церковно-Славянскія; каждое должно было быть объяснено подробно въ разныхъ оттѣнкахъ значенія, каждое чѣмъ нибудь замѣчательное употребленіе слова должно было быть засвидѣтельствовано выписками и ссылками на источники. Чтобы показать небольшимъ примѣромъ, какъ слова объясняемы были въ этомъ словарѣ, выписываю листокъ о словѣ Гридь:

> **Гридинъ**, с. м. **гридь**, и **гридьба**, с. ж. собир. придворный служитель или тѣлохранитель у владѣющаго князя. «аще ли будетъ Русинъ, либо гридинъ, либо купецъ *Правд. Р. 51*. огнищане и гридьба. *Нов. Лѣт. I, 24*. огнищане, гридь, купце вячьшее. *Нов. Лѣт. 35*. оустави на дворѣ къ гридьницѣ пиръ творити и приходити боляромъ и гридемъ и съцьскымъ и десяцьскымъ. *Лавр. Лѣт. 89*. причта его Андрѣева старѣйшинѣ гриде». *Виз. лѣт. рук. 63*. ѿ

гридии цр҃я Леѡнта. т. ж. *120. у Стрит. III. 578. въ выноскѣ:* εἰς τὴν ἑταιρίαν τȣ̃ Λέοντος. т. е. *отъ дружины.* во гридѣхъ. *526.* τῶν ἑτερειῶν.

Глядя на этотъ словарь со стороны собранныхъ въ немъ свидѣтельствъ, нельзя думать, чтобы онъ не былъ конченъ весь; иначе, изъ за чего бы было и вставлять на листы его дополненія. И однако отъ него остаются только части, именно слова на буквы а—я, г, е, ж, з, и—і, к, н (небольшая часть), о, с, х, ц—ч, ш—щ, у—ю. Есть еще клочки вставокъ къ буквѣ м, есть также въ сборникѣ «Для Словаря» (стр. 159) ссылка на словарь буквы б: при выпискѣ изъ Сербскаго списка Григорія Богослова «бротианица бяху ѿ звѣрїи» приписано: «см. бретьяникъ или бретьяница въ словарѣ». Слѣдовъ словаря на буквы в, д, л, п, р, т, ф, нѣтъ никакихъ.

Другой словарный трудъ Востокова того же времени былъ академическій. Изъ протоколовъ засѣданій Россійской Академіи видно, что Востоковъ съ 1836 года былъ членомъ Словарнаго комитета и приготовилъ для Русскаго словаря въ азбучномъ порядкѣ слова на буквы г и [illegible] Отъ этой работы въ бумагахъ Востокова не осталось ничего.

Все, что приготовлено было въ Россійской Академіи для задуманнаго ею словаря, перешло во 2-е Отдѣленіе Академіи наукъ и присоединено было къ матеріаламъ, которые стало оно собирать съ самаго начала своего существованія для подобнаго же словаря. И въ этомъ трудѣ Востоковъ принялъ дѣятельное участіе. Для составленія предположеннаго Отдѣленіемъ Словаря Церковно-Славянскаго и Русскаго языка онъ избранъ былъ въ числѣ четырехъ, обработывалъ вмѣстѣ съ ними слова на тѣ буквы, по которымъ не кончены или не начаты были работы въ Россійской Академіи, давалъ свои объясненія вообще по словамъ мало извѣстнымъ или представлявшимъ грамматическія трудности, и потомъ, когда весь матеріалъ былъ собранъ, когда можно было приступить къ печатанію, назначенъ былъ редакторомъ 2-го тома, заключающаго слова на буквы з—н. Словарь изданъ въ

концѣ 1847 года. Нельзя отрицать отъ этого словаря достоинствъ, нельзя не сознавать и недостатковъ и между прочимъ произвола и случайности въ подборѣ словъ и въ ихъ объясненіи; но нельзя относить ни того, ни другаго къ Востокову. Ни одинъ изъ членовъ Отдѣленія, принимавшихъ участіе въ послѣдней обработкѣ словаря, ничего не обдѣлывалъ окончательно самъ: какъ что должно было быть въ Словарѣ, рѣшало 2-е Отдѣленіе въ засѣданіяхъ своихъ. Вопросъ, не опущены ли какія нибудь слова изъ рода тѣхъ, которыя вошли, на пр. изъ отдѣла древнихъ и старинныхъ Русскихъ, особенно никого не заботилъ. Вѣроятно, была не маловажная причина и тому, что слова Славянскія и церковныя объяснялись по соображеніямъ разсудка, безъ помощи подлинниковъ Греческихъ, на что у Востокова были богатые матеріалы.

Съ 1848 года начались во 2-мъ Отдѣленіи Академіи Наукъ работы по другому, не менѣе важному словарю — областному Великорусскому. Матеріалъ для этого словаря собираемъ былъ черезъ директоровъ училищь и дополненъ вкладами нѣкоторыхъ академическихъ и постороннихъ лицъ. Одному изъ академиковъ поручено было составить программу и, по одобреніи оной, всѣ матеріалы переданы Востокову для приведенія въ порядокъ. Востоковъ, разобравъ ихъ, переписывалъ слова съ ихъ оъясненіемъ на листки, каждое отдѣльно, исправляя и дополняя объясненія, на сколько было нужно и возможно, сообразно программѣ, и затѣмъ корректуры набора вносилъ въ Отдѣленіе для окончательнаго разсмотрѣнія. Во время этого разсмотрѣнія сдѣлано много новыхъ дополненій и измѣненій, между прочимъ не мало и выкинуто того, что казалось большинству членовъ Отдѣленія неумѣстнымъ. Въ такомъ измѣненномъ видѣ вышелъ въ свѣтъ этотъ словарь, подъ названіемъ «Опыта областнаго Великорусскаго Словаря» въ 1852 году. Изъ сказаннаго видно, что и въ этомъ изданіи 2-го Отдѣленія Академіи Наукъ, Востоковъ, положивши на него много труда, не остался послѣднимъ отвѣтчи-

комъ. Личная моя память напоминаетъ мнѣ при этомъ, что кое что измѣняемо было и неправильно, какъ оказалось послѣ.

Точно также издана была подъ редакціею Востокова и книга Дополненій къ Опыту областнаго Великорусскаго Словаря въ 1858 г.

Въ февралѣ 1856 года Востоковъ внесъ въ Отдѣленіе свой собственноручно переписанный «*Словарь Церковно-Славянскаго языка*. Опредѣлено печатать въ Матеріялахъ для словаря, издававшихся листами при Извѣстіяхъ Отдѣленія, и отдѣльно. Первый томъ изданъ въ 1858 году, второй въ 1861 г. Въ первый разъ тогда вскрылись громадные запасы, собиравшіеся у Востокова въ продолженіи сорока лѣтъ*), и вмѣстѣ громадная ученость, пріобрѣтенная имъ личнымъ самостоятельнымъ изслѣдованіемъ языка памятниковъ. Не повторяя здѣсь того, что мнѣ не разъ случалось говорить объ этомъ Словарѣ Востокова, скажу, что едва ли когда можетъ быть замѣненъ этотъ Словарь другимъ, если только не новымъ, дополненнымъ изданіемъ. И такое изданіе въ самомъ дѣлѣ желательно: нужны дополненія къ нему, нужна и переработка объясненія сл[illegible] именно тѣхъ, которыя взяты Востоковымъ съ Латинскимъ переводомъ изъ Старославянскаго словаря проф. Миклошича (Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti 1856.). Эта часть словаря не пригодна для тѣхъ, кто не подробно владѣетъ богатствами Латинскаго языка; а такихъ у насъ не мало между людьми, нуждающимися въ Словарѣ Востокова. Она при томъ и обработана иначе, чѣмъ трудъ самого Востокова.

Вмѣстѣ со словарными работами Востоковъ постоянно продолжалъ и труды грамматическіе. Разныя, болѣе и менѣе замѣчательныя наблюденія объ особенностяхъ строя древняго языка включаемы были имъ въ его описанія рукописей: это были частью

*) Сорока а не «слишкомъ тридцати», какъ сказано въ предисловіи къ этому словарю.

дополненія, частью поправки того, что высказано было въ Разсужденіи о Славянскомъ языкѣ.

Занимаясь особенно языкомъ древнимъ, Востоковъ занимался и языкомъ Русскимъ новымъ. Его занятія были уважены и Россійской Академіей, и Вольнымъ Обществомъ любителей Россійской словесности. Общество это поручило ему, между прочимъ, въ 1823 году *разсмотрѣніе правилъ Русской грамматики*, представленныхъ въ Общество помощникомъ предсѣдателя Н. И. Гречемъ. Впрочемъ этого рода занятія, кромѣ словарныхъ, были отрывочны до тѣхъ поръ, пока Востоковъ не получилъ отъ Министерства народнаго просвѣщенія предложенія заняться составленіемъ учебнаго руководства по Русской грамматикѣ. Взявшись за это дѣло онъ работалъ три года, и въ 1831 году издалъ двѣ книги: одну подъ названіемъ *Сокращенная Русская грамматика для употребленія въ низшихъ учебныхъ заведеніяхъ* (Спб. 1831, 8-а, 207 стр.), другую подъ названіемъ *Русская грамматика по начертанію сокращенной грамматики полнѣе изложенная.* (Спб. 1831, 8-а, XXIV + 408 стр.). Обѣ эти книги были приняты министерствомъ и много разъ были издаваемы. За вторую Академія наукъ присудила Востокову полную Демидовскую награду, и безъ сомнѣнія вполнѣ справедливо. Какъ ни достойны были уваженія подобные труды того времени Н. И. Греча *) и А. Я. Пухмайера **), тѣмъ не менѣе нельзя отвергнуть, что въ грамматикѣ Востокова въ первый разъ высказаны были выводы, сдѣланные въ слѣдствіе перебора всего состава Русскаго языка и безъ увлеченій впередъ заданными взглядами. Востоковъ и въ грамматикѣ своей былъ такимъ же внимательнымъ и безстрастнымъ наблюдателемъ, какимъ былъ въ другихъ своихъ трудахъ. Слабыя стороны его грамматики зависѣли почти исключительно отъ дѣйствія силъ, надъ нимъ тяготѣвшихъ: отъ привычныхъ взгля-

*) Особенно Пространная Русская грамматика и Практическая Русская грамматика, обѣ изданныя въ 1827 году.

**) Lehrgebäude der Russischen Sprache, nach dem Lehrgebäude der Böhmischen Sprache des H. Abbe Dobrovsky. Prag 1820.

довъ и ожиданій того времени. Податливость его характера позволяла ему соглашаться съ чужими приговорами не только о томъ, что ему менѣе было знакомо, но даже и о томъ, что зналъ онъ и понималъ лучше всѣхъ въ то время, чему противное лежало въ его умѣ, какъ чистое убѣжденіе, добытое провѣренными наблюденіями, и уже высказанное въ прежнихъ печатныхъ трудахъ. Изъ этого запаса самостоятельныхъ выводовъ онъ далъ мѣсто въ своей грамматикѣ только тому, что казалось ему не обижавшимъ привычекъ, не ставившимъ его въ борьбу со всѣми. Что это дѣйствительно дѣлалъ онъ, можетъ видѣть всякій, кто потрудится сравнить его Русскую грамматику съ его Разсужденіемъ о Славянскомъ языкѣ и съ другими его сочиненіями. Осторожность заставила его въ Русской грамматикѣ дать маловидное мѣсто языку простонародному и языку древне-Славянскому; осторожность заставила его объяснять звуковую сторону языка Русскаго въ границахъ привычнаго правописанія, и т. д. Не смотря на все это, Русская грамматика Востокова остается по нынѣ важнымъ достояніемъ Русской литературы по отдѣлу языкознанія: къ ней долженъ и теперь обращаться всякій, кто основательно изучаетъ Русскій языкъ. Это теперь понимаютъ яснѣе, чѣмъ понимали прежде. Лишившись покровительства министерства, она расходится по прежнему, слѣдовательно нужна.

Двумя книгами грамматики впрочемъ и ограничились труды Востокова по строю Русскаго языка. Онъ написалъ еще тогда нѣсколько замѣчаній отдѣльныхъ и по поводу нѣкоторыхъ книгъ.

Гораздо болѣе трудился онъ надъ древнимъ Славянскимъ языкомъ. Собирая матеріялъ для грамматики этого языка, онъ обнародовалъ часть ихъ при своемъ изданіи Остромирова Евангелія: *Грамматическія правила Словенскаго языка*, *извлеченныя изъ Остромирова Евангелія* (1843). Только въ самыхъ необходимыхъ случаяхъ допустилъ онъ въ этомъ очеркѣ дополненія по другимъ древнимъ памятникамъ. Какъ однако ни сжатъ онъ, какъ ни мало удовлетворителенъ могъ быть для полнаго изученія древне-Славянскаго языка, все таки онъ былъ принятъ всѣми знато-

ками, какъ главное основаніе для всѣхъ изслѣдованій по этому языку: такъ было и у насъ, и на Славянскомъ западѣ. Уваженіе къ нему только выразилось различно: одни откровенно признавали его безусловную важность; другіе пользовались имъ, черпали изъ него, не говоря откуда.

Въ числѣ другихъ былъ и достоуважаемый Миклошичь, показавшій болѣе всѣхъ другихъ западныхъ ученыхъ основательное пониманіе основныхъ особенностей Церковно-Славянскаго языка и взглядовъ на него Востокова. Уважая его заслуги, онъ съ признательностію принялъ его замѣчанія на свои первыя книги о Старославянскомъ языкѣ (Lautlehre und Formenlehre der Alt-Slovenischen Sprache. 1850: (см. Извѣстія 2-го отдѣленія Академіи наукъ 1: 13 — 18). Не съ меньшею признательностію принялъ замѣчанія Востокова и П. Перевлѣсскій на свою грамматику Старославянскаго языка (Извѣстія. 1: 234 — 235), и старался исправить по нимъ свой учебникъ. Къ сожалѣнію другія занятія, не менѣе важныя, не позволяли Востокову дать свои отзывы о другихъ трудахъ касательно строя Старославянскаго языка.

А между тѣмъ время шло и заставляло Востокова спѣшить окончаніемъ начатыхъ трудовъ. Окончивъ Словарь онъ принялся за окончаніе грамматики. Слабость здоровья и зрѣнія не позволяли ему работать много и вмѣстѣ съ тѣмъ мѣшали ему пользоваться тѣми изъ матеріаловъ, которые не были прежде приведены въ порядокъ. Онъ имѣлъ въ виду грамматику подробную, обширную; и она бы вышла такою, если бы онъ не былъ принужденъ дѣлать все исключительно одинъ, если бы могъ имѣть подъ рукою одного, двухъ помощниковъ для черной работы; но и самъ онъ не привыкъ пользоваться помощью другихъ, и помощниковъ такихъ нельзя было сыскать за незначительную плату, которую можно было ожидать отъ 2-го Отдѣленія Академіи, и Востоковъ приготовлялъ, какъ могъ, все самъ; а ему въ это время было слишкомъ 75 лѣтъ.

Въ октября 1860 года была наконецъ имъ переписана *Грамматика Церковно-Словенскаго языка, изложенная по древнѣйшимъ*

онаго письменнымъ памятникамъ, дана имъ одному изъ сочленовъ на предварительное прочтеніе, и затѣмъ издана 2 Отдѣленіемъ Академіи въ его Ученыхъ запискахъ (VII: 1: 1 — 134) и отдѣльно.

Не такого малаго по объему труда ожидали отъ Востокова, и значенія его не поняли тѣ, которые привыкли все измѣрять внѣшнею величиною. Не поняли его значенія и тѣ, которымъ были нужны не столько прямыя вѣрныя свидѣтельства о языкѣ Старославянскомъ, какъ онъ былъ въ древнѣйшее время дѣйствительно, сколько соображенія о его отношеніяхъ къ другимъ родственнымъ языкамъ. Къ такимъ соображеніямъ пріучили читателей этого рода книгъ вышедшіе передъ тѣмъ труды Миклошича (Vergleichende Lautlehre der Slawischen Sprachen. 1852, и Vergleichende Formenlehre der Slawischen Sprachen. 1856), и Шлейхера (Die Formenlehre der Kirchen-Slawischen Sprache. 1852). Нельзя, конечно, отвергать важности этихъ соображеній; но они возможны только подъ условіемъ основательнаго изслѣдованія языковъ по памятникамъ, безъ всякихъ впередъ заданныхъ взглядовъ и впередъ рѣшенныхъ умозаключеній, возможны только въ слѣдствіе такихъ именно трудовъ, каковъ трудъ Востокова. Можетъ неудовлетворить онъ распредѣленіемъ именъ по склоненіямъ и глаголовъ по спряженіямъ; но не только не помѣшаетъ узнать, какъ именно склоняется то или другое имя, и спрягается тотъ или другой глаголъ, а напротивъ того дастъ вѣрно знать, въ какихъ памятникахъ допускаются тѣ или другія отклоненія отъ общихъ условій склоненія и спряженія, и не введетъ ни въ какую ошибку, не выставитъ ни какое предположеніе за дѣйствительность (въ родѣ напр. будущаго, образованнаго посредствомъ *с* и *ш*: Шафарикъ въ Часописѣ Чеш. муз. XXI. стр. 168; Миклошичъ: III: 92; Шлейхеръ: 327 — 328). Глядя такъ на Старославянскую грамматику Востокова, можемъ сожалѣть только объ одномъ, о томъ, что она не обняла въ себѣ всѣхъ важныхъ вопросовъ языка (и между прочимъ такихъ, какъ измѣненіе звуковъ и словопроизводство), что изложена коротко, что въ ней не

столько указаній на памятники, сколько бы могъ Востоковъ сдѣлать, пользуясь матеріялами имъ собранными, что нѣтъ въ ней тѣхъ перечней словъ, какія помѣстилъ онъ въ своей Русской грамматикѣ. И тѣмъ не менѣе достоинъ глубокаго уваженія этотъ трудъ совѣстливый и проникнутый необыкновеннымъ знаніемъ дѣла.

Въ бумагахъ Востокова осталось довольно много разныхъ грамматическихъ замѣтокъ, которыми онъ не воспользовался въ своей Грамматикѣ, которыя кажется вовсе не были у него въ виду, когда онъ переписывалъ трудъ свой для печати. Пересматривая ихъ, жалѣешь, что многими изъ нихъ нельзя или по крайней мѣрѣ трудно воспользоваться по ихъ отрывочности.

Обозначивъ труды Востокова, выказавшіеся менѣе или болѣе въ его научныхъ произведеніхъ, не могу не обозначить и другихъ его трудовъ, то же научныхъ, но имѣвшихъ цѣлію исполненіе обязанностей по службѣ, по знакомству и тому подобныхъ. Слишкомъ двадцат восемь лѣтъ провелъ Востоковъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ: съ декабря 1815 до іюля 1828 помощникомъ хранителя рукописей А. И. Ермолаева, а потомъ, по его смерти, до марта 1844 г., на его мѣстѣ. Разборка рукописей, ихъ занесеніе въ списки, выдача ихъ и книгъ для чтенія, работы по назначенію директора, не говоря о дежурствѣ, все исполнялось имъ, безъ сомнѣнія, съ усердіемъ, такъ какъ не могъ сдѣлать другой на его мѣстѣ. Едва ли можно оспаривать, что Востоковъ принадлежалъ къ числу тѣхъ немногихъ изъ хранителей Императорской публичной библіотеки, которые, до преобразованія ея положенія барономъ М. А. Корфомъ въ 1851 году, заботились о ней какъ объ учрежденіи важномъ для распространенія просвѣщенія и подержанія научныхъ стремленій. Этого не могъ отвергнуть и директоръ библіотеки А. И. Оленинъ, человѣкъ болѣе чѣмъ образованный, но вообще мало понимавшій Во-

стокова. Съ мая 1824 года до мая 1844 года, слѣдовательно двадцать лѣтъ, Востоковъ трудился въ Румянцовскомъ музеѣ сначала, до кончины канцлера Румянцева (6 янв. 1826 г.) и потомъ до передачи музея въ вѣдомство Министерства народнаго просвѣщенія (въ мартѣ 1828 года), какъ частный Румянцовскій библіотекарь, а послѣ, какъ старшій библіотекарь и главный хранитель всего музея, назначенный отъ правительства. Онъ привелъ музей въ порядокъ; онъ написалъ и проектъ его открытія и управленія, и вообще далъ ему то значеніе, которымъ музей пользовался.

Съ іюня 1820 года Востоковъ былъ членомъ Россійской Академіи въ самомъ дѣлѣ дѣйствительнымъ до самаго дня ея слитія съ Академіей наукъ (до октября 1841 г.), а потомъ членомъ Отдѣленія Русскаго языка и словесности при Академіи наукъ, столько-же виднымъ, важнымъ по усердію, по характеру мнѣній, по строго научному направленію, по авторитету, который никогда не былъ имъ употребляемъ во зло и потому еще болѣе былъ цѣнимъ. И въ Россійской Академіи и въ Академіи наукъ онъ избираемъ былъ въ члены комитетовъ; на пр. въ Россійской Академіи съ 1835 г. былъ членомъ комитета для изданія Словаря и принималъ непосредственное участіе въ написаніи правилъ для составленія Словаря, которыя потомъ были приняты во вниманіе и при изданіи Словаря 2-мъ Отдѣленіемъ Академіи наукъ; въ 1841 году былъ назначенъ членомъ комитета для начертанія правилъ присоединенія Россійской Академіи къ Академіи наукъ и участвовалъ въ составленіи проекта положенія объ Отдѣленіи Русскаго языка и словесности; съ 1848 года былъ членомъ комитета для разсмотрѣнія грамматики, составленной академикомъ Давыдовымъ; и пр.

Въ 1839—1845 годахъ онъ занималъ мѣсто въ Археографической коммисіи какъ членъ и главный редакторъ. Ему поручено было изданіе актовъ на иностранныхъ языкахъ, и онъ издалъ два тома «Актовъ историческихъ, относящихся къ Россіи, извлеченныхъ изъ иностранныхъ архивовъ и библіотекъ» (Тургеневское собраніе): Спб. 1841 — 1842.

Съ 1855 года онъ былъ членомъ коммиссіи для разсмотрѣнія руководствъ по отечественной словесности: коммисія эта образована была при начальникѣ Главнаго штаба по военно-учебнымъ заведеніямъ.

Въ разное время принималъ онъ участіе въ разныхъ изданіяхъ, не отказывался и отъ корректуры, разумѣется не изъ за платы, которую за эти труды, кажется, не получалъ никогда. Не говоря о трудахъ его молодости, вспомяну здѣсь прежде всего о томъ, что въ изданіи Библіографическихъ листовъ Кеппена въ 1825—26 году онъ работалъ какъ соиздатель. Изданіе Собранія Словенскихъ памятниковъ, предпринятое Кеппеномъ въ 1825 г., все легло на Востоковѣ; Кеппена и въ Петербургѣ не было когда печаталась книга. Изданіе Русскаго перевода Славянской грамматики Добровскаго, по просьбѣ М. П. Погодина также взялъ Востоковъ на себя, и исправлялъ не одну корректуру. Въ предпріятіи Русскихъ писателей издать Энциклопедическій словарь Востоковъ принялъ участіе съ самаго начала, и нѣсколько статей его было помѣщено въ VI и VII томахъ.

Нельзя забыть переписки Востокова. На письма многихъ, къ нему относившихся, онъ отвѣчалъ такими письмами, которыя требовали справокъ, изслѣдованій, выписокъ изъ рукописей. Таковы его письма къ преосв. Евгенію, графу Н. П. Румянцову, Калайдовичу, Добровскому, Кеппену, Погодину, Ганкѣ, Копитару, Шафарику и т. д. Къ сожалѣнію, очень многія изъ нихъ не сохранились въ бумагахъ Востокова.

Сводя къ общимъ итогамъ все, что сдѣлано было Востоковымъ въ продолженіе почти шестидесяти лѣтъ, нельзя забыть, что почти во все это время онъ оставался одинаково дѣятельнымъ. Только болѣзнь и въ послѣднее время ослабленіе зрѣнія могли его заставить отложить трудъ. Онъ такъ привыкъ трудиться, что безъ труда скучалъ, что читалъ всегда когда приличие позволяло,

при гостяхъ и въ гостяхъ, и дѣлалъ письменныя замѣтки и тогда, когда уже, по ослабленію зрѣнія, не могъ слѣдить за писаннымъ.

И эта дѣятельность не осталась безслѣдною. Въ чисто-научномъ отношеніи должны быть памятны его заслуги.

Одна изъ нихъ — ознакомленіе со множествомъ памятниковъ Славянской и Русской письменности древней и старинной. Въ этомъ отношеніи его имя должно быть вспоминаемо вмѣстѣ съ именами Карамзина и Калайдовича, не говоря о другихъ менѣе важныхъ или болѣе позднихъ.

Другая заслуга Востокова — приуроченіе памятниковъ письма къ опредѣленному времени, на основаніи разныхъ палеографическихъ примѣтъ, и объясненіе этихъ примѣтъ. Его можно считать основателемъ Славянской палеографіи; до него всѣ руководствовались въ этомъ дѣлѣ только случайною догадливостью, за исключеніемъ развѣ одного Калайдовича.

Третья и самая важная заслуга представляется въ его открытіяхъ. Ни кѣмъ не предупрежденный, самъ собою попавшій на прямую дорогу, въ то время, когда и на западѣ Европы еще не чуялось свѣжее дыханье новаго историческаго направленія филологіи и языкознанія, Востоковъ сдѣлалъ рядъ открытій, которыя должны были измѣнить понятія о Славянскомъ языкѣ, до толѣ господствовавшія. Этими открытіями объяснились коренные признаки древняго Церковно-Славянскаго языка, какъ одного изъ древнѣйшихъ проявленій общаго языка всѣхъ Славянъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ угаданы отличительные признаки постепенныхъ видоизмѣненій Славянскихъ нарѣчій при ихъ переходѣ отъ строя древняго къ новому. Взглядъ Востокова былъ до такой степени новъ и глубокъ, что не только тогда, когда онъ былъ заяв-ленъ и доказанъ въ первый разъ, въ 1820 году, но и послѣ, онъ не былъ вполнѣ усвоенъ даже такими представителями Славянской филологіи, каковы были Копитаръ и Шафарикъ. Этимъ взглядомъ на судьбы Славянскаго языка, сошедшимся съ послѣдовавшими открытіями западно-Европейскихъ филологовъ, Востоковъ положилъ прочное основаніе Славянской филологіи, какъ самостоя-

тельной отрасли филологическихъ изслѣдованій: всѣ Славянскіе филологи должны были сдѣлаться его послѣдователями или остаться въ числѣ отсталыхъ. Шагъ незабвенный: его одного было бы достаточно, что бы поставить Востокова въ ряду великихъ подвижниковъ науки.

Нельзя забыть и другихъ заслугъ Востокова.

Требованія филологіи, особенно въ отношеніи къ сравнительному языкознанію теперь расширились, но не измѣнили значенія пріемовъ, принятыхъ Востоковымъ для своихъ работъ. Думаю, что и по пріемамъ, которыхъ Востоковъ держался въ своихъ изслѣдованіяхъ, онъ остается въ томъ, что имъ написано, незамѣнимымъ руководителемъ. Онъ увлекался мечтою въ поэзіи, но не въ дѣлахъ науки. Онъ постоянно почерпалъ данныя для соображеній изъ памятниковъ языка, почерпалъ исчерпывая, на сколько гдѣ было нужно, и не позволялъ себѣ ни какихъ произвольныхъ домысловъ. Вотъ почему къ его трудамъ можно обращаться какъ къ самимъ источникамъ. Вотъ почему тотъ, кто хочетъ работать для науки съ такою же пользою какъ Востоковъ, долженъ работать какъ работалъ онъ, учиться у него, изучать его.

Образцомъ для подражанія остается Востоковъ и по своимъ понятіямъ объ обязанностяхъ филолога въ отношеніи къ кругу занятій. Филологъ не можетъ не быть и археологомъ: это понималъ Востоковъ издавна и съ такимъ убѣжденіемъ постоянно обращался къ памятникамъ, которые изслѣдовалъ. Точность, полнота и разнообразіе наблюденій въ его описаніяхъ и изданіяхъ памятниковъ и въ его Словарѣ поражаютъ тѣмъ болѣе, чѣмъ внимательнѣе въ нихъ всматриваемся сравнительно съ трудомъ другихъ. Отъ его паблюдательности не ускользало ни указаніе календарное, ни фактъ хронологическій, ни важное историческое свидѣтельство, ни голосъ народнаго преданія, ни черта народнаго вѣрованія или обычая, ни показаніе сколько нибудь любопытное въ историко-литературномъ отношеніи.

Не только изданныя произведенія Востокова, но и письма и изустныя сообщенія и совѣты его не могли оставаться безъ пло-

дотворныхъ послѣдствій, какъ ни малъ былъ кругъ, на который онъ дѣйствовалъ непосредственно, какъ ни мало было число тѣхъ, которые умѣли пользоваться его проницательнымъ умомъ и ученостью.

Открытія Востокова подтвердились другими открытіями; требованія науки, имъ заявленныя, признаны безпрекословно и не могутъ быть отвергнуты; въ трудахъ его на всегда останутся образцы ученой осторожности, проницательности и отдѣлки. Этого слишкомъ довольно, чтобы признательность къ заслугамъ его, какъ дѣятеля великаго, была общимъ требованіемъ ума и правды.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

ПОВРЕМЕННЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

НАУЧНЫХЪ НАПЕЧАТАННЫХЪ ТРУДОВЪ ВОСТОКОВА *).

27.1808. Примѣчанія въ Краткомъ руководствѣ къ Россійской словесности И. Борна: 1. О законѣ произношенія буквы: *е* стр. 3.; 2. о дебеломъ и тонкомъ произношеніи буквъ: стр. 9; 3. объ уменьшительныхъ прилагательныхъ: стр. 37; 4. о неупотребительности сравнительной степени причастія: стр. 46; 5. объ употребленіи мѣстоименія что вмѣсто который: стр. 66; 6. о стихотворныхъ размѣрахъ: стр. 118; 7. о слогѣ: стр. 132.

29.1810. (О сочиненіи Н. И. Греча: Опытъ о Русскихъ спряженіяхъ. см. Вѣсть, 1864: № 15, въ статьѣ Н. И. Греча о Востоковѣ: стр. 13).

31.1812. Задача любителямъ этимологіи: С. Петербургскій вѣстникъ. № 2: стр. 204 — 205.

О книгѣ И. Рижскаго «Наука стихотворства». Х. 1811: тамъ же I: № 3: 344 — 352.

---

*) Передъ годами изданія трудовъ Востокова выставлены года его жизни.

Опытъ о Русскомъ стихосложеніи: тамъ же, II: № 4: 39—68, № 5: 168—206, № 6: 271—288. (см. ниже подъ 1817).

О книгѣ: «Введеніе въ науку стихотворства». Спб. 1811: тамъ же. II: № 5: 229—239, № 6: 293—306.

Разсужденіе Шиллера «о высокомъ» въ переводѣ, тамъ же, II: № 8: 161—179, № 9: 266—284.

О похвальномъ словѣ императору Петру Великому куп. Г. Зубчанинова: 1811: тамъ же: II: № 8: 180—193.

34. 1815. Теребеневъ, Ив. Иван. художникъ: Сынъ Отечества, ч. XIX: стр. 164—165.

36. 1817. Опытъ о Русскомъ стихосложеніи. Изданіе 2-е, значительно пополненное и исправленное. Спб. 1817: 8-ка: 167 стр. и 15 неномерованныхъ.

37. 1818. Письмо къ предсѣдателю Московскаго Общества любителей Россійской словесности (А. А. Прокоповичу Антонскому): Труды Общества любителей Р. с. ч. XII. М. 1818: стр. 71—74.

39. 1820. Разсужденіе о Славянскомъ языкѣ: Труды Общества любителей Р. с: XVII: стр. 5—61. (Учен. Записки 2-го Отдѣл. Академіи: 1856. II: I: 1—27.)

40. 1821. Описаніе Евгеніевскихъ рукописей, въ письмѣ къ преосв. Евгенію: Учен. Записки 2-го Отдѣленія Академіи наукъ: 1856. II: II: 59—75.

43. 1824. Описаніе Лаврентьевскаго списка Повѣсти временныхъ лѣтъ: Лѣтопись Нестора по древнѣйшему списку мниха Лаврентія. М. 1824: предисловіе: стр. V—VIII. (Учен. Зап. 2-го Отд. Акад. II: II: 94)

44.1825. О Словенской рукописи XI вѣка, содержащей переводъ твореній Григорія Богослова: Библіографическіе листы П. Кеппена 1825: № 7: 85 — 91. (Учен. Зап. 2-го Отд. Акад. II: II: 75 — 80).

О книгѣ Опытъ въ старинной Русской дипломатикѣ куп. И. Лаптева. Спб. 1824: Библ. листы № 10: стр. 133 — 136.

Извѣстіе о вновь открытыхъ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ (о Супрасльской рукописи): Библ. листы: № 14: стр. 189 — 200 (Учен. Зап. II: II. 88 — 88).

Ближайшія свѣдѣнія о Словенскомъ палимпсестѣ въ Римѣ: Библ. листы № 17: стр. 229 — 232. (Учен. Зап. II. II: 91 — 94).

О книгѣ И. Пенинскаго: Славянская грамматика, заимствованная преимущественно изъ грамматики г. Добровскаго. Спб. 1825: Библ. листы: 349 — 359.

45.1826. Дополненія и поправки къ извѣстію о Супрасльской рукописи XI вѣка: Библ. листы № 36: стр. 533 — 537.*) (Учен. Зап. II: II: 88—91).

46.1827. Выписки изъ Остромирова Евангелія: Собраніе Словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи: Общее предисловіе: стр. IX — XXXII. (тутъ же и снимокъ буквъ съ этого памятника).

Грамматическія объясненія на три статьи Фрейзингенской рукописи: тамъ же: стр. 21 — 86.

Извѣстіе о Собраніи Слов. памятниковъ Кеппена: Моск. Вѣстникъ: IV, № 15: стр. 281 — 283.

Убіеніе св. Вячеслава кн. Чешскаго: легенда съ

*) Всѣ статьи Востокова въ Библ. листахъ означены тамъ звѣздочкой.

примѣчаніями: Моск. Вѣстникъ: V: № 17: стр. 82 — 94.

Отвѣтъ на Замѣчаніе С. Русова по поводу предъидущей легенды: Моск. Вѣстникъ: VI: № 23: стр. 322.

50. 1831. Сокращенная Русская грамматика. Спб. 1831 (8-а: 207 стр.)

Русская грамматика А. Востокова, по начертанію сокращенной грамматики полнѣе изложенная. Спб. 1831. (8-а. XXIV + 408 стр.)

55. 1833. Объ этимологич. Словарѣ Русскаго языка Ф. Рейфа (II присужденіе Демидовскихъ наградъ: Отчетъ о немъ: ст. 7.)

55. 1836. Описаніе Норовскихъ рукописей: Славянскихъ: Журналъ министерст. нар. просвѣщенія 1836: XI: II: 529 — 547. (Учен. Зап. II: II: 96—111), — Греческихъ: Жур. м. нар. просвѣщ.: XIII: II: стр. 409.

Богемскій языкъ и литература: статья Энциклопед. лексикона: VI: стр. 163 — 164.

59. 1840. О книгѣ С. Строева «Описаніе памятниковъ Славяно-Русской литературы: IX присужденіе Демидовскихъ наградъ: стр. 28. См. еще примѣчаніе къ описанію Реймскаго евангелія, сдѣланному С. Строевымъ, въ его Описаніи памят. Слов.: стр. 150—151.

60. 1841. Мнѣніе о сочиненіи г. Данковскаго подъ названіемъ Грамматика всѣхъ Словенскихъ и Греческихъ нарѣчій: Труды Россійской Академіи. IV: стр. 137—147. (Статья эта представлена отъ В. М. Перевощикова и А. Х. Востокова).

1841—1842. Акты историческіе, относящіеся къ Россіи, извлеченные изъ иностранныхъ архивовъ и библіотекъ.

Томъ I. Спб. 1841; томъ II: Спб. 1842. Оба изданы подъ редакціею Востокова.

61.1842. Описаніе Русскихъ и Словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума. Спб. 1842. 4-а: III + 899.

О книгѣ Ф. Шимкевича: Корнесловъ Русскаго языка: XI присужденіе Демид. наградъ. 1842: стр. 213 — 220.

62.1843. Остромирово Евангеліе 1056 — 1057 года. Съ приложеніемъ Греческаго текста евангелій и съ грамматическими объясненіями. Спб. 1843: VIII стр. + 294 лл. + 4 стр. + 320 стр. 4 + стр. (Грамматическія объясненія перепечатаны въ Учен. Зап. II: I: 28 — 76).

63.1844. О книгѣ прот. Г. П. Павскаго: Филолог. наблюденія надъ составомъ Русскаго языка: XIII присужденіе Демид. наградъ. 1844: стр. 41 — 50.

66.1847. Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго языка. Спб. 1847. 2-й томъ изданъ подъ редакціей Востокова.

67.1848. О книгѣ г. Билярскаго: Судьбы церковнаго языка: XVII присужденіе Демидовскихъ наградъ. Спб. 1848: стр. 103 — 106).

71.1852. Опытъ областнаго Великорусскаго Словаря. Спб. 1852. Изданъ подъ редакціей Востокова.

Дополнит. примѣчанія къ статьѣ В. И. Григоровича о древнихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ: Изв. I. стр. 100 — 102.

О книгахъ пр. Миклошича Lautlehre der Alt-Slovenischen Sprache, Formenlehre der Alt-Slovenischen Sprache, Lexicon linguae Slovenicae veteris dialecti. Извѣстія I. стр. 13 — 14, 14 — 18, 22 — 23.

О трудѣ П. Лавровскаго о Реймскомъ евангеліи Изв. I: стр. 116 — 118.

Записка о Хорватской лѣтописи (Папалича): Изв. I: стр. 188 — 189.

О книгѣ П. Перевлѣскаго «Грамматика Старо-Славянскаго языка»: Изв. I: стр. 234 — 235.

Записка объ Октоихѣ XIII 6: Изв. 1: 248—249.

72.1853. О книгѣ Апостольскихъ чтеній 1324 г., изданной Ф. Миклошичемъ: Изв. II: 346—349.

73.1854. Объ отрывкахъ изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII вѣка: Изв. III. 256.

75.1856. Описаніе майской мѣсячной Минеи XI вѣка: Учен. Записки 2-го Отд. Акад. Наукъ II: II: 126 — 128.

Описаніе рукописей библіотеки Академіи Наукъ: Учен. Зап. 2-го Отд. II: II. 111 — 123.

О книгѣ г. Павловскаго: «Полный Нѣмецкій Словарь»: XXV присужденіе Демид. наградъ. 1856: стр. 335 — 336.

77.1858. Дополненіе къ Опыту областнаго Великорусскаго Словаря. Спб. 1858. Издано подъ редакціей Востокова.

1858—1861. Словарь Церковно-Славянскаго языка. Спб. 1858. (4-а, два тома): 255 + 295 стр.

78.1859. Прибавленія къ 1-й части Грамматики Славянской. Изв. VIII: 73 — 76.

Замѣтка объ одной особенности просторѣчія: Изв. VIII: 312.

80.1861. О книгѣ Н. Каратаева: Хронологическая ро-

спис Славянскихъ книгъ: XXXI присужденіе Демид. наградъ. 1862. стр. 168—169.

82. 1863. Грамматика Церковно-Словенскаго языка, изложенная по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ. Издана также въ Учен. Зап. VII: II: 1—134.

II.

ПЕРЕЧЕНЬ

НАЗНАЧЕНІЙ, ПОВЫШЕНІЙ И НАГРАДЪ А. Х. ВОСТОКОВА

ПО СЛУЖБѢ И ПО ЛИТЕРАТУРНОЙ И НАУЧНОЙ ДѢЯТЕЛЬНОСТИ.

1803 мар. 1. Въ службу вступилъ изъ пансіонеровъ Императорской Академіи художествъ, состоящихъ въ 14-мъ классѣ, въ *оную жъ Академію библіотекарскимъ помощникомъ*.

— апр. 9. Изъ 14-го класса переименованъ въ *коллежскіе регистраторы*.

— сент. 23. По утвержденіи Главнымъ Правленіемъ училищъ, на основаніи Высочайшаго соизволенія, Устава *Вольнаго общества любителей наукъ, словесности и художествъ*, признанъ *членомъ онаго*.

1804 апр. 2. Изъ Академіи Художествъ *перешелъ въ* бывшую *Коммисію составленія законовъ переводчикомъ*.

При этомъ выданъ былъ ему изъ Академіи 12-го мая 1804 г. аттестатъ, за подписью конференцъ-секретаря А. Лабзина: «Библіотекарскому помощнику и переводчику Александру Остенеку *)».

---

*) Позже, во всѣхъ дѣловыхъ бумагахъ онъ названъ Востоковымъ.

1807 дек. 31. Произведенъ въ *губернскіе секретари.*

— — *получилъ отъ Его Императорскаго Величества въ подарокъ бриліантовый перстень за поднесенную книгу своего сочиненія:* Опыты лирическіе.

1810 дек. 31. произведенъ въ *коллежскіе секретари.*

1811 мая 10. *Опредѣленъ въ Герольдію переводчикомъ*, съ сохраненіемъ прежняго мѣста при Коммисіи составленія законовъ.

1813 дек. 20. Пожалованъ въ *титулярные совѣтники.*

1815 дек. 1. Опредѣленъ въ *Императорскую Публичную библіотеку помощникомъ хранителя рукописей*, съ сохраненіемъ обоихъ вышеозначенныхъ мѣстъ.

1816 мар. 1. Въ исполненіе Высочайше конфирмованнаго штата Коммисіи составленія законовъ, главноуправляющій опредѣлилъ тит. сов. Востокову занять должность *переводчика.*

Главноуправляющимъ былъ князь Лопухинъ; старшимъ членомъ совѣта — баронъ Густавъ Розенкампфъ (изслѣдователь Кормчей книги).

1818 янв. 26. Опредѣленъ въ *Департаментѣ духовныхъ дѣлъ старшимъ помощникомъ секретаря* при директорѣ, съ сохраненіемъ трехъ вышепомянутыхъ мѣстъ.

— янв. 31. *Избранъ дѣйствительнымъ членомъ Общества любителей Россійской словесности при Императорскомъ Московскомъ университетѣ во уваженіе отличнаго усердія къ усовершенствованію Россійскаго языка и трудовъ подъятыхъ для пользы отечественной словесности.*

Означеннымъ числомъ выданъ дипломъ за подписью предсѣдателя Ант. Прокоповича Антонскаго и секретаря проф. М. Каченовскаго; тѣмъ не менѣе избраніе занесено въ протоколъ 34 засѣданія, марта 30 (Труды Общества, XII: 37,39).

1818 окт. 5. Избранъ *членомъ корреспондентомъ Императорскаго человѣколюбиваго Общества.*

Дипломъ подписалъ помощникъ предсѣдателя Сер. Ланской и секретарь Петръ Кеппенъ; а отношеніе всѣ—дѣйствительные члены: Сергій Ланской, Федоръ Удень, Федоръ Аделунгъ, Павелъ Пезаровіусъ, Василій Жуковскій, Александръ Протасовъ, П. Кеппенъ. Въ этомъ отношеніи означено, что Востоковъ до того былъ дѣйствительнымъ членомъ, и съ мая по октябрь сего года, какъ редакторъ, издалъ 5 книжекъ журнала Имп. челов. Общества.

— окт. 27. Опредѣленъ *столоначальникомъ* въ Департаментѣ дух. дѣлъ въ 3-мъ Отдѣленіи.

Министромъ былъ кн. Александръ Голицынъ.

1819 мар. 20. За службу по сему Департаменту *награжденъ единовременною выдачею годоваго жалованья, 1500 р.*

— апр. 20. За службу въ семъ Департаментѣ произведенъ въ *коллежскіе ассессоры* по Высочайше утвержденному положенію Комитета гг. министровъ.

Въ бумагахъ Востокова сохранилась выписка изъ журнала Комитета министровъ 7-го марта и 15 апрѣля 1819 г.: «Чинъ коллежскаго ассесора — столоначальнику Департамента духовныхъ дѣлъ Востокову, *по уваженію того, что онъ членъ трехъ ученыхъ обществъ и извѣстенъ публикѣ своими сочиненіями, изъ коихъ одно найдено весьма полезнымъ для училищъ,* и что Главное Правленіе училищъ признало его достойнымъ чина коллежскаго ассессора, Комитетъ принялъ при семъ случаѣ въ основаніе указъ 14-го января 1811 года, коимъ позволено, при производствѣ въ коллежскіе ассессоры и стат. совѣтники, дѣлать изъятіе изъ общихъ правилъ по особеннымъ уваженіямъ

къ людямъ, снискавшимъ въ ученомъ свѣтѣ сочиненіями ихъ отличную славу, призналъ нужнымъ, согласно съ мнѣніемъ генерала-отъ-артиллеріи графа Аракчеева, постановить общимъ правиломъ, чтобъ Главное Правленіе училищъ, по предварительномъ разсмотрѣніи таковыхъ сочиненій, выдавало сочинителямъ оныхъ свидѣтельства, кои бы, при производствѣ въ колл. ассессоры и стат. совѣтники, служили имъ вмѣсто аттестатовъ и пр.»

— мая 1. По Герольдіи *остался за штатомъ* въ слѣдствіе Высочайше утвержденнаго новаго штата канцеляріи Правительствующаго Сената.

1820 мар. 25. Въ воздаяніе ревностной службы и отличныхъ трудовъ, Министромъ духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія засвидѣтельствованныхъ, пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Владиміра 4-й степени.*

— мар. 25. По Департаменту дух. дѣлъ получилъ *денежнаго награжденія 750 р.*

— іюн. 5 — 12. *Избранъ членомъ Императорской Россійской Академіи — за извѣстные ей въ словесныхъ наукахъ и отечественномъ языкѣ нашемъ знаніе и упражненіе.*

«Въ засѣданіи 5-го іюня г. президентъ Академіи А. С. Шишковъ сдѣлалъ слѣдующее предложеніе: «Стихотворенія г. Востокова а *особливо похвальныя упражненія его по части изслѣдованій отечественнаго языка обращаютъ на труды его вниманіе любителей словесности.* Почему и поставляю я долгомъ почтеннѣйше предложить его къ избранію въ дѣйствительные члены Россійской Академіи». По собраніи голосовъ посредствомъ балотированія оказалось, включая и другой шаръ президента, всѣхъ избирательныхъ шаровъ 27 (единогласно); но какъ число гг.

членовъ, нынѣ Академію составляющихъ, состоитъ изъ 49-ти, слѣдовательно къ полному числу двухъ третей оныхъ не доставало 5-ти; по сему собраніемъ поручено члену и непремѣнному секретарю Академіи г. Соколову, согласно съ 10-ю статьею гл. VIII Устава, извѣстя о томъ гг. членовъ, въ засѣданіе сіе не присутствовавшихъ, просить, дабы благоволили прислать въ Академію свой голосъ въ запечатанной запискѣ. Въ засѣданіи 12 іюня непрем. секретарь представилъ г. президенту шесть полученныхъ имъ голосовъ, въ особыхъ запечатанныхъ запискахъ изъявленныхъ: по распечатаніи же помянутыхъ записокъ оказалось, что на каждой изъ оныхъ написано: избираетъ. Посему г. президентъ и собраніе, признавъ выборъ г. Востокова въ члены Академіи оконченнымъ и дѣйствительнымъ, поручили секретарю Академіи изготовить дипломъ и препроводить при письмѣ» (Извѣстія Рос. Академіи. IX: 9—11 и 14). Въ дипломѣ означенъ выборъ 5 іюня, а подписанъ онъ 12 іюня президентомъ и непремѣннымъ секретаремъ. Въ частномъ письмѣ отъ 5-го іюня А. С. Шишковъ написалъ Востокову: «Въ прошедшее собраніе Россійской Академіи предложилъ я васъ къ избранію въ дѣйствительные члены оной, и справедливость мнѣнія моего о достоинствѣ вашемъ по словесности, подтверждена была всѣми присутствовавшими членами. 25 шаровъ единогласно васъ избрали, къ положенному числу не достаетъ еще одинадцати *), которые къ будущему собранію я надѣюсь вступятъ, и тогда получите вы дипломъ на сіе званіе. Я радуюсь, что Академія пріи-

*) Не одиннадцати, а дѣйствительно пяти, какъ и записано было въ протоколѣ: $^2/_3$ числа 49 составляетъ 2, въ засѣданіи 5 іюня подано было 25 голосовъ и 2 отъ президента, не доставало 5-ти.

обрѣтаетъ въ васъ члена, охотно упражняющагося въ изслѣдованіхъ отечественнаго языка».

— авг. 23. *Избранъ почетнымъ членомъ вольнаго общества любителей Россійской словесности.*

Уставъ этого Общества Высочайше утвержденъ 19 января 1818 года. Дипломъ, выданный Востокову, не сохранился; а есть только оффиціальное письмо предсѣдателя Ѳ. Н. Глинки, въ которомъ сказано, что Общество при избраніи имѣло въ виду отличныя познанія Востокова въ наукахъ и труды поднятые для пользы отечественной словесности.

1823 іюня 14. *Избранъ дѣйствительнымъ членомъ общества исторіи и древностей Россійскихъ*, учрежденнаго при Императорскомъ Московскомъ университетѣ.

По предложенію предсѣдательствующаго А. А. Писарева. (Труды и Лѣтописи Общества III: II: стр. 16.). Дипломъ подписанъ 20 ноября 1824, предсѣдателемъ А. А. Писаревымъ и секретаремъ Ив. Двигубскимъ.

1824 янв. 11. За службу въ Департаментѣ духовныхъ дѣлъ произведенъ въ *надворные совѣтники.*

— апр. 30. По прошенію *уволенъ* отъ службы по Департаменту духовныхъ дѣлъ.

Въ аттестатѣ, при этомъ ему выданномъ, кромѣ обычныхъ одобреній, написано: «Исправлялъ возложенную на него должность съ примѣрнымъ усердіемъ и дѣятельностію, всегда обращая на себя вниманіе начальства отличными способностями, опытностью въ дѣлахъ и обширными свѣдѣніями.

— мая 25. По прошенію *уволенъ* изъ Коммисіи составленія законовъ.

Оба прошенія объ увольненіи были слѣдствіемъ переговоровъ съ канцлеромъ графомъ Н. П. Румян-

цовымъ. 28 дек. 1823 г. изъ Гомеля канцлеръ писалъ Востокову: «Съ благодарностью получа письмо, каковымъ меня удостоить изволили отъ 17 декабря, усмотрѣлъ я изъ онаго съ большимъ удовольствіемъ, чего давно желаю, т. е. чтобы Вы, сложа часть Вашей казенной службы, имѣли бы время сдѣлать описаніе рукописей, мнѣ принадлежащихъ, и вмѣстѣ посвятить Ваше время на пользу общаго просвѣщенія, по которому Вы бы могли оставить по себѣ вѣчный памятникъ. Въ началѣ февраля я собираюсь отсюда выѣхать въ Петербургъ, и тогда не трудно мнѣ будетъ съ Вами окончательно поставить какое мнѣ должно будетъ воздать Вамъ приличное возмездіе за то жалованье, которое Вы могли бы лишиться, оставивъ одно изъ занимаемыхъ Вами казенныхъ мѣстъ». Въ отвѣтѣ своемъ канцлеру, благодаря за его обѣщаніе и совершенно полагаясь на его великодушіе, Востоковъ выразилъ намѣреніе оставить казенное мѣсто. По пріѣздѣ канцлера въ Петербургъ онъ былъ позванъ имъ на обѣдъ 16 марта 1824 г. (какъ видно изъ письма А. И. Ермолаева отъ 15 марта), былъ еще нѣсколько разъ у него, и потомъ получилъ отъ него черезъ Ермолаева письмо отъ 12 апрѣля: «Вы меня премного порадовали, сообщивъ мнѣ, что намѣрены искать увольненіе отъ двухъ занимаемыхъ Вами казенныхъ мѣстъ... Я конечно о томъ не забылъ, что самъ Васъ къ сему неоднократно вызывалъ, и слѣдовательно почитаю себя въ обязанности замѣнить только то, что Вы изъ получаемаго Вами жалованья, по двумъ казеннымъ мѣстамъ, лишитесь ежегодно трехъ тысячъ руб. ас., которыя я Вамъ... охотно буду производить на нижеслѣдующемъ основаніи, дабы отвратить всякое о семъ недоразумѣніе: 1) Не почитать сіе отъ меня годовое приношеніе, какъ бы опре-

дѣленной Вами пансіонъ, а единственно какъ воздаяніе тѣхъ трудовъ, которыя Вы по домогательству моему по части словесности нашей принесете благу общему. Слѣдовательно по окончаніи каталога моей библіотеки приступить къ составленію ученой Славяно-Русской палеографіи, а доколѣ станете собирать для такого преважнаго сочиненія новые матеріалы, въ древностяхъ нашихъ почерпнутые, я бы осмѣлился Васъ просить издать древній, Вамъ извѣстный Сборникъ, писанный для в. к. Святослава. О планѣ таковаго изданія я условлюсь съ Вами на дняхъ. 2) Такъ какъ установленная мною годовая плата ничто иное, какъ воздаяніе за труды Ваши, то я предоставлю себѣ право по окончаніи трехъ лѣтъ судить, слѣдуетъ ли мнѣ продолжать ее, но прежде истеченія сихъ первыхъ трехъ годовъ, я никакого права имѣть не буду въ положеніи семъ никакой дѣлать отмѣны. Искренно желая, чтобы Вы на мое предложеніе благосклонно согласиться изволили, я прошу Васъ письменнымъ отвѣтомъ о семъ не медля удостоить меня». На другой день, 13 апрѣля Востоковъ написалъ отвѣтъ, сказавъ въ немъ: «Охотно принимаю условія», и просилъ только удостовѣренія. Въ письмѣ отъ 16 апрѣля канцлеръ, вновь благодаря Востокова за согласіе на предложеніе, далъ желаемое удостовѣреніе: «Симъ самымъ письмомъ обязываюсь въ теченіи трехъ лѣтъ выдавать вамъ непремѣнно чрезъ г. стат. совѣтника Юкина по три тысячи р. ас. въ годъ, выплачивая сію сумму по исходѣ каждой трети, которая будетъ производиться вамъ съ того самаго дня, когда вы, удалясь отъ двухъ казенныхъ мѣстъ, лишитесь тѣхъ окладовъ, которые нынѣ по онымъ получаете. Для вящщаго же успокоенія вашего я симъ же письмомъ обязываюсь, что если бы Богу угодно было, прежде

трехъ лѣтъ прекратить жизнь мою, то вы остаетеся въ правѣ требовать отъ наслѣдника или наслѣдниковъ моихъ, чтобы они исполнили вышепомянутое мое обѣщаніе. Предъявленіе же сего письма да будетъ предъ ними имѣть силу статьи моего завѣщанія, хотя бы въ немъ объ этомъ и неупомянуто было, но на таковой случай прошу васъ обязаться докончить каталогъ мой и Сборникъ Святослава и вручить сіе моимъ наслѣдникамъ для напечатанія.» За тѣмъ 17 мая, канцлеръ написалъ письмо Юкину и велѣлъ съ него выдать копію Востокову; въ немъ, кромѣ повторенія условія, написано: «Я прошу васъ имѣть особенное радѣніе о томъ, чтобы съ большою точностію мое обязательство исполнено было, и на тотъ конецъ оставлю у васъ особенно двѣ тысячи, кои до перваго января сію издержку обезпечатъ». А. С. Шишковъ, вступя въ управленіе министерствомъ духовныхъ дѣлъ и народ. просвѣщенія, желалъ, чтобы Востоковъ вновь поступилъ на службу въ министерство. По этому поводу директоръ писалъ къ нему письмо: «Департаментъ дух. дѣлъ потерялъ въ васъ сотрудника, котораго до нынѣ не могъ и не можетъ надѣяться замѣнить... Его Высокопревосходительство Александръ Семеновичь согласенъ предоставить вамъ окладъ начальника отдѣленія 2500 р. Ходъ дѣлъ у насъ теперь гораздо легче... будете обезпечены въ чемъ только возможно, и если вы имѣете въ виду для опредѣленія въ столоначальники на жалованьи 1500 р. съ знаніемъ нѣмецкаго языка чиновника, который былъ бы вамъ добрымъ помощникомъ, то онъ немедленно будетъ опредѣленъ... Вы такъ давно уже служите; для чего же терять вамъ надежду получить хотя со временемъ вознагражденіе за службу, которое улучшило бы ваше положеніе съ семействомъ... За отвѣтомъ курьеръ

пріѣдетъ»... Востоковъ отвѣчалъ: «Весьма охотно принялъ бы я лестныя и выгодныя условія... но я заключилъ на три года условіе съ госуд. канцлеромъ графомъ Н. П. Румянцовымъ... сверхъ того чувствую себя гораздо менѣе способнымъ къ службѣ по департаменту, нежели къ тѣмъ занятіямъ, коимъ я теперь предался».

По принятіи на себя обязанностей по условіямъ съ графомъ И. П. Румянцовымъ, Востоковъ сдѣлался и его *библіотекаремъ*.

1825 дек. 1. *Возведенъ въ доктора философіи Тюбингенскимъ университетомъ.*

Дипломъ выданъ съ подписью: проф. философіи К. Ф. Конца, исправлявшаго должность декана. Въ дипломѣ означены заслуги Востокова такъ: «Collegium facultatis philosophicae in universitate Tubingensi: d. Alexandrum de Wostokow... *dissertationibus in linguam Slavicam et versificationem Ruthenicam, carminibusque Ruthenicis insignem* philosophiae doctorem seu artium liberalium magistrum in venerationis suae tesseram creat.» Къ возведенію въ это званіе Востоковъ представленъ былъ профес. Дерптскимъ Клоссіусомъ, который въ бытность свою въ Петербургѣ пользовался помощію Востокова при работахъ въ Импер. Публичной библіотекѣ.

1826 дек. 29. *Возведенъ въ званіе корреспондента Академіи наукъ.*

Непремѣнный секретарь Академіи П. Н. Фуссъ увѣдомилъ его объ этомъ письмомъ отъ 4 февраля 1827 года, посылая дипломъ на званіе: «Императорская Академія Наукъ въ торжественномъ собраніи своемъ 29 декабря минувшаго 1826 года, бывшемъ по случаю столѣтняго ея юбилея, въ присутствіи Его

Величества Государя Императора и всей Августѣйшей Его Фамиліи, избрала васъ единогласно въ число своихъ корреспондентовъ». Дипломъ подписанъ президентомъ С. С. Уваровымъ и н. секр. Фуссомъ.

1828 марта 22. Состоялся указъ объ учрежденіи Румянцовскаго музея, и Востоковъ назначенъ имъ завѣдывать.

1828 мая. 22. За отличное усердіе къ службѣ удостоенъ *Монаршаго благоволенія.*

Въ отношеніи директора Имп. Публ. библіотеки А. Н. Оленина къ Востокову отъ 23 мая 1828 сказано объ этомъ «Его свѣтлость г. министръ народнаго просвѣщенія (князь К. А. Ливенъ, съ 25 апр. 1828 г.) сообщилъ мнѣ, что Его Императорское Величество, по представленію предмѣстника его свѣтлости (А. С. Шишкова), основанному на моемъ засвидѣтельствованіи, Высочайше повелѣть соизволилъ за отличное усердіе ваше къ службѣ, объявить вамъ Монаршее благоволеніе.

— іюля 12. Вступилъ въ *отправленіе должности хранителя манускриптовъ Имп. Пуб. б-ки.*

По распоряженію директора библіотеки А. Н. Оленина, въ слѣдствіе кончины хранителя А. И. Ермолаева.

— авг. 22. Въ воздаяніе 25-ти-лѣтней безпорочной службы пожалованъ *знакомъ отличія безпорочной службы.*

Грамота выдана 8 декабря 1828, за подписью канцлера Алексѣя Куракина.

— авг. 28. Опредѣленъ *Хранителемъ манускриптовъ въ Импер. Публ. библіотеку.*

Въ предписаніи директора библіотеки замѣчена отлично усердная служба Востокова въ званіи помощ-

ника хранителя и особенные труды по завѣдыванію нѣкоторыхъ отдѣленій печатныхъ книгъ.

1830 дек. 9. За выслугу лѣтъ произведенъ въ *коллежскіе совѣтники*, со старшинствомъ съ 10 января 1830 года.

1831 марта 9. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Анны 2-й степени.*

Въ предписаніи директора Импер. Публ. библіотеки А. И. Оленина отъ 21 марта сказано, что Востоковъ удостоенъ этой награды по представленію г. министра народнаго просвѣщенія (князя К. А. Ливена) не за службу въ Публ. библіотекѣ. Грамота выдана 12 марта за подписью канцлера князя Александра Голицына.

1831 іюня 27. Опредѣленъ *старшимъ библіотекаремъ Румянцовскаго музея.*

1834 авг. 22. Пожалованъ *знакомъ отличія беспорочной службы за XXX лѣтъ.*

Грамота выдана 22 октября за подписью канцлера князя А. Голицына.

1835 сент. 21. Назначенъ въ Россійской Академіи *членомъ комитета для изданія Словаря по азбучному порядку.*

Ст. 14 журнала Имп. Росс. Академіи 21 сент. 1835 г. Къ 9-му ноября составлены были комитетомъ правила для изданія Словаря (сохранились въ бумагахъ Востокова съ его своеручными поправками). Правила утверждены 3-ей статьею журнала 9 ноября; тогда же сдѣланы распоряженія о составленіи и печатаніи Словаря. Статьею 1-го журнала 21 декабря эти распоряженія окончательно утверждены съ тѣмъ, чтобы исполненіе началось съ слѣдующаго 1836 г.

1836 іюня 2. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Анны 2-й степени, украшеннаго Императорскою короною.*

По представленію г. министра народнаго просвѣщенія, Сергія Семеновича Уварова. Грамота выдана 10 іюня, за подписью канцлера князя А. Голицына.

1838 іюля 16. Получилъ порученіе министра народнаго просвѣщенія *руководить старшаго учителя Петра Прейса въ занятіяхъ Славянской филологіей.*

П. И. Прейсъ, въ слѣдствіе ходатайства С.-Петербургскаго университета, былъ причисленъ къ сему университету на одинъ годъ, будучи предназначенъ для занятія каѳедры Славянской филологіи, и приготовлялся къ этому годъ въ Петербургѣ, а потомъ три года провелъ въ путешествіяхъ по Славянскимъ землямъ. Въ 1842 г. онъ занялъ помянутую каѳедру въ званіи преподавателя.

1839 авг. 22. Пожалованъ *знакомъ отличія безпорочной службы за XXXV лѣтнюю службу.*

Грамота выдана 2 октября 1839 за подписью канцлера князя А. Голицына.

— нояб. 24. Министромъ народнаго просвѣщенія опредѣленъ *членомъ и главнымъ редакторомъ Археографической коммиссіи* по изданію актовъ на иностранныхъ языкахъ.

Министромъ былъ С. С. Уваровъ; предсѣдателемъ коммиссіи князь П. А. Ширинскій-Шихматовъ.

1840 окт. 18. Произведенъ въ чинъ *статскаго совѣтника* за выслугу лѣтъ.

1841 іюня 18. Министромъ назначенъ *членомъ комитета* для начертанія правилъ присоединенія Россійской Академіи къ Академіи наукъ.

Въ предложеніи отъ 19 іюня, подписанномъ Д. И. Языковымъ, сказано, что Государю Императору бла-

гоугодно, чтобы Россійская Академія введена была въ составъ Академіи Наукъ съ раздѣленіемъ послѣдней на три особыя отдѣленія, и чтобы для начертанія общаго устава сего заведенія въ новомъ объемѣ его, составленъ былъ комитетъ изъ членовъ обоихъ Академій. Въ слѣдствіе сего министръ назначилъ со стороны Академіи Наукъ академиковъ Френа и Фусса, со стороны Россійской Академіи Языкова и Востокова, а вице-президента Академіи наукъ князя Дондукова-Корсакова предсѣдателемъ этого комитета. Комитетъ окончилъ свои дѣйствія къ октябрю. Октября 19 данъ Государемъ рескриптъ министру о присоединеніи Россійской Академіи къ Академіи наукъ въ видѣ особаго Отдѣленія Русскаго языка и словесности. Тогда же утверждено и Положеніе о семъ Отдѣленіи Академіи.

1841 окт. 3. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Владиміра 3-й степени* — за отличные труды по званію члена и редактора Археографической коммиссіи.

Передъ тѣмъ Государю поднесенъ былъ 1-й томъ Актовъ изъ иностранныхъ архивовъ, изданный подъ редакціей Востокова. Грамота выдана 8 октября за подписью канцлера князя А. Голицына.

— окт. 19. Государемъ Императоромъ, по докладу министра народнаго просвѣщенія, утвержденъ *ординарнымъ академикомъ Академіи наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности и получилъ отъ Академіи дипломъ на сіе званіе.*

Предложеніе отъ 25 окт. подписано С. С. Уваровымъ, какъ министромъ, а дипломъ 19 окт. имъ же С. С. Уваровымъ, какъ президентомъ Академіи. Въ то же время князь П. А. Ширинскій-Шихматовъ назначенъ предсѣдательствующимъ 2-го Отдѣленія Академіи на два года, о чемъ и увѣдомилъ Востокова особымъ предложеніемъ 31 окт.

1842 янв. 8. Общимъ Собраніемъ Академіи утвержденъ *членомъ комитета правленія Академіи* на три года.

— сент. 9. Пожалованъ *бриліантовымъ перстнемъ* за поднесенный Государю Императору экземпляръ Описанія рукописей Румянц. музея.

1843 апр. 28. Избранъ *членомъ Русскаго отдѣленія Копенгагенскаго Общества сѣверныхъ антикваріевъ.*

Дипломъ подписанъ вице-президентомъ Финномъ Магнусеномъ и секретаремъ Рафномъ.

— окт. 8. Произведенъ въ чинъ *дѣйствительнаго статскаго совѣтника.*

Грамота подписана Государемъ Императоромъ Николаемъ, 24 марта 1845 г.

— дек. 6. Пожалованъ отъ Государя Императора *бриліантовымъ перстнемъ*, въ слѣдствіе поднесенія Его Величеству министромъ народнаго просвѣщенія С. С. Уваровымъ экземпляра изданнаго Востоковымъ Остромирова Евангелія.

Предложеніе подписано министромъ С. С. Уваровымъ 11 дек.

1844 мар. 15. *Уволенъ* отъ должности хранителя манускриптовъ въ Императорской Публичной библіотекѣ.

Это увольненіе вовлекло Востокова въ непріятности. Не смотря на разрѣшеніе министра народ. просвѣщенія исключить изъ наличности двѣ рукописи, двѣ вазы и нѣсколько книгъ, не оказавшихся при сдачѣ, директоръ библіотеки не хотѣлъ выдать Востокову аттестата безъ прописанія въ немъ, что при сдачѣ имъ книгъ, бывшихъ въ его завѣдываніи, не оказалось такихъ то предметовъ. Востоковъ входилъ объ этомъ съ особою просьбою къ товарищу министра, князю П. А. Ширинскому-Шихматову.

1844 мая 15. *Уволенъ* отъ должности старшаго библіотекаря Румянцовскаго музеума.

Предложеніе о сдачѣ зданій, библіотеки, рукописей, кабинетовъ и вообще собственности музея колл. сов. Лобанову, подписано министромъ С. С. Уваровымъ 15 мая.

И это увольненіе не обошлось Востокову безъ непріятностей, такъ какъ и при этой сдачѣ не оказались въ наличности нѣкоторыя книги, карты, рукописи и монеты. Въ предложеніи товарища министра, писанномъ Востокову 4 августа, замѣчено между прочимъ, что министръ доносилъ о семъ дѣлѣ Государю Императору, повергая на Всемилостивѣйшее воззрѣніе свыше сорока лѣтнюю беспорочную и усердную службу Востокова и *значительную пользу, принесенную имъ Русскому языку* и *словесности*. Согласно донесенію Востокова отъ 3 іюля, ему велѣно озаботиться пополненіемъ недостающихъ иностранныхъ книгъ. Другія книги и рукописи почти всѣ безъ исключенія найдены у людей, которымъ Востоковъ выдалъ ихъ, по довѣрчивости своей, безъ росписки.

1844 авг. 22. Пожалованъ *знакомъ отличія беспорочной службы* въ воздаяніе LX лѣтней службы.

Грамота выдана 31 декабря за подписью оберъ-церемонійместера графа Воронцова-Дашкова.

1845 ноября 28. *Уволенъ* отъ должности члена и редактора Археограф. коммиссіи.

1848 авг. 28. возведенъ въ степень *доктора свободныхъ искуствъ и философіи Пражскаго университета въ день празднованія имъ пятисотлѣтняго юбилея.*

Дипломъ подписанъ ректоромъ Цейдлеромъ, директоромъ богословскихъ наукъ Типпманомъ, директо-

ромъ медицинскихъ наукъ Надгераемъ, деканомъ философскаго факультета Сметаной и синдикомъ докторомъ Витакомъ.

1850 іюня 22. Всемилостивѣйше пожалованъ, за *усердные* и *полезные* труды по званію члена существовавшаго при Министерствѣ народнаго просвѣщенія Комитета разсмотрѣнія учебныхъ пособій, *подаркомъ въ 1000 р.*

1851 іюня 1. *Избранъ почетнымъ членомъ Общества для исторіи и древностей Юго-Славянскихъ.*

Дипломъ, за подписью предсѣдателя И. Кукульевича и секретаря А. Бърлича, выданъ 25 августа. Въ немъ означено, что общество избираетъ своимъ членомъ Востокова, какъ «umnog i vještog poznavaoca i spisatelja Slavenske povjestnice».

1852 апр. 3. Объявлено *Высочайшее благоволеніе* за дѣятельные труды по изданію книгъ во 2-мъ Отдѣленіи Академіи наукъ.

1854 дек. 23. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Станислава 1-й степени.*

Въ представленіи Академіи 4 отк. 1854 г. между прочимъ сказано:» Многими и важными сочиненіями Востоковъ, какъ среди соотечественниковъ, такъ и между учеными иностранными, заслужилъ почетное имя и извѣстность. Славяно-Русская филологія обязана ему прочными основаніями и изслѣдованіями».

Въ рескриптѣ Государя Императора, Николая 1-го, данномъ Востокову того же 23 дек. выражено, что онъ пожалованъ этою милостью «въ изъявленіе благоволенія Нашего къ долговременной усердной службѣ и *полезнымъ ученымъ трудамъ*, начальствомъ засвидѣтельствованнымъ». Награда эта была пожалована по ходатайству 2-го Отдѣленія Академіи и министра народнаго просвѣщенія А. С. Норова.

1855 янв. 2. *Избранъ членомъ Общества Сербской словесности* (что въ Бѣлградѣ).

«Изъ уваженія нѣговы за Славенску книжевность заслуга», какъ сказано въ дипломѣ, выданномъ 28 января, за подписью попечителя правосудія и просвѣщенія, предсѣдателя Общества Стефана Марковича.

1855 мар. 22. Избранъ *почетнымъ членомъ Московскаго университета.*

Въ дипломѣ, подписанномъ попечителемъ Москов. университета В. Назимовымъ и ректоромъ А. Альфонскимъ, означена причина избранія такъ: *въ уваженіе великихъ услугъ, оказанныхъ имъ Славянскому и Русскому языкознанію.* Избраніе произошло по случаю празднованія университетомъ столѣтняго юбилея.

1855 апр. 26. Приглашенъ начальникомъ Главнаго Штаба Его Императорскаго Величества по военно-учебнымъ заведеніямъ Я. И. Ростовцовымъ *къ участію въ коммиссіи для разсмотрѣнія руководствъ по отечественной словесности.*

1856 дек. 21. Избранъ *Почетнымъ членомъ Харьковскаго университета* и утвержденъ въ этомъ званіи министромъ народнаго просвѣщенія.

«Во уваженіе отличныхъ ученыхъ заслугъ, оказанныхъ Славяно-Русской филологіи», какъ сказано въ дипломѣ, подписаномъ 14 марта 1857 г. ректоромъ университета К. Фойхтомъ и деканомъ историко-филологическаго факультета А. Рославскимъ-Петровскимъ.

1859 янв. 1. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Анны 1-й степени.*

«Во вниманіе къ ревностной службѣ и полезнымъ ученымъ трудамъ», какъ сказано въ рескриптѣ Го-

сударя Императора Александра Николаевича. Награда эта исходатайствована президентомъ Академіи графомъ Д. Н. Блудовымъ.

1859 іюля 3. Вновь избранъ *членомъ комитета правленія Академіи Наукъ на одинъ годъ.*

1860 окт. 3. Выбранъ *въ члены сего комитета еще на трехлѣтіе.*

1862 сент. 8. Пожалованъ *кавалеромъ ордена св. Владиміра второй степени.*

Въ изъявленіе особеннаго благоволенія къ ученымъ трудамъ вашимъ: сказано въ рескриптѣ Государя Императора, подписанномъ въ Новгородѣ, гдѣ совершалось тогда празднованіе тысячелѣтняго юбилея Россіи. О наградѣ ходатайствовалъ управлявшій министерствомъ народнаго просвѣщенія А. В. Головнинъ.

И. Срезневскій.

I.

РАЗСУЖДЕНІЕ О СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ,

служащее введеніемъ къ Грамматикѣ сего языка, составляемой по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ.

Довольно уже писано о языкѣ Славянскомъ, или вѣрнѣе *Словенскомъ*[1], на который переложены въ IX вѣкѣ церковныя книги для Болгаръ и для Моравовъ.

1. Греки, а за ними и другіе иностранцы, употребляютъ *а* въ названіи Славянъ: *Склавы*, *Склавины*, *Скалаваци* (см. Ист. Госуд. Росс., т. I, прим. 42); но сами Славяне называютъ себя *Словѣнами*, *Словинцами*, *Словаками*; и я вѣрю болѣе имъ, нежели иностранцамъ. Впрочемъ *слава* и *слово* происходятъ, какъ замѣчаетъ Добровскій, отъ одного корня, отъ глагола *слыву*, *слыти* (стар. *слову*, *слути*), и по общимъ законамъ словопроизводства употреблено въ одномъ случаѣ *а*, въ другомъ *о*, въ третьемъ *у* или *ы*, такъ какъ отъ глагола *плову*, *плыти* производится *плаваю*, *пловецъ* и пр. Окончаніе *славъ* въ именахъ собственныхъ (Святославъ, Ярославъ и пр.) значило, по мнѣнію Добровскаго, *слывущій* или *именуемый*, а не *славный* или *славящійся*; подъ *Словѣнами* же или *Словянами* — какъ большая часть ученыхъ

согласно толкують — разумѣлись люди *словесные*, коихъ рѣчь можно понимать, въ противуположность *Нѣмцамъ*.

Сочинитель Разсужденія, помѣщеннаго въ VII-й части Трудовъ нашего Общества, *о Славянскомъ и въ особенности церковномъ языкѣ*, заключаетъ весьма основательно, что языкъ, на который преложены священныя книги, не могъ быть кореннымъ или первобытнымъ языкомъ всего народа Славянскаго, раздѣленнаго тогда на многія племена и на великомъ пространствѣ Европы разсѣяннаго: онъ былъ нарѣчіемъ одного какого нибудь племени. Но какого именно? — Сербскаго — думаетъ ученый Добровскій, а съ нимъ и сочинитель помянутаго Разсужденія.

Оставляя теперь разсмотрѣніе доводовъ, на коихъ мнѣніе сіе утверждается, почитаю нужнымъ сказать нѣчто о самомъ строеніи или грамматикѣ сего языка, въ древнѣйшемъ его видѣ, и замѣтить перемѣны, какимъ онъ въ теченіи вѣковъ подвергался. Слѣдуя за таковыми перемѣнами въ строеніи словъ и въ правописаніи языка Славянскаго, отъ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до новоисправленныхъ печатныхъ книгъ церковныхъ, послѣ коихъ языкъ сей никакихъ уже дальнѣйшихъ перемѣнъ не принимаетъ, можно раздѣлить оный по постепеннымъ его измѣненіямъ съ теченіемъ столѣтій, на *древній*, *средній* и *новый*.

Древній языкъ заключается въ письменныхъ памятникахъ отъ IX-го и за XIII-е столѣтіе[2]. Онъ непримѣтно сливается съ языкомъ *среднимъ* XV-го и XVI-го столѣтій, а за симъ уже слѣдуетъ *новый* Славянскій, или языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ.

2. Аѳанасій Скіада, въ своемъ Каталогѣ Славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки, отнесъ къ X вѣку нѣкоторыя Псалтыри, на коихъ не означено года (см. Добр. Славинъ. 280). Не имѣя передъ собою сего Каталога, не знаю, описаны ли въономъ признаки, по коимъ Скіада полагалъ означенныя рукописи столь древними. Вообще древность таковыхъ рукописей, на коихъ не показано времени, можетъ опредѣлена быть только сличеніемъ ихъ съ другими, на коихъ выставленъ годъ. Изъ сихъ послѣднихъ древнѣйшая, доселѣ извѣстная, но

части Церковно-Славянскаго языка, есть Евангеліе, писанное въ 1056 году въ Новѣгородѣ *Григоріемъ Діакономъ* для Посадника *Остромира*. Сія драгоцѣнная рукопись, отысканная Яков Александр. Дружининымъ, и въ 1806 году поднесенная Государю Императору, отдана Его Императорскимъ Величествомъ въ Санктпетербургскую Императорскую Публичную Библіотеку (см. о семъ Евангеліи Ист. Госуд. Росс., т. II, прим. 114). *Второй* по старшинству времени, хотя весьма короткій, письменный памятникъ есть *надпись Тмуторокансkaго камня* 1068 года: *третій* и *четвертый*, два *Сборника*, одинъ 1073 года, найденный въ Воскресенскомъ монастырѣ (см. Ист. Госуд. Росс., т. II, прим. 132), другой 1076 года. Въ семъ послѣднемъ, находящемся въ Эрмитажной Библіотекѣ и принадлежавшемъ прежде исторіографу кн. Щербатову, сдѣлана подправка въ годѣ ҂Ѕ~ФПД: числительная буква П сверху подскоблена и обращена въ Н, отъ чего и слыла рукопись сія писанною 1046 года; но подправлятель забылъ подскоблить имя князя: въ 1046 году княжилъ еще Ярославъ, а писецъ говоритъ: *кончахъ книжькы сия въ лѣто* ҂Ѕ~ФНД *при С~тославѣ князи Роускы земля.* Описаніе сего Сборника и снимокъ буквъ, какими онъ писанъ, приложены при письмѣ о Тмутороканскомъ камнѣ. Писецъ, нѣкто Іоаннъ, есть, можетъ быть, тотъ же Іоаннъ діакъ, который написалъ Сборникъ 1073 года для Святослава. Я сличалъ съ Остромировымъ Евангеліемъ упомянутыя здѣсь и другія древнія рукописи, которыя мнѣ случалось читать либо въ подлинникѣ, либо въ вѣрныхъ копіяхъ, и нашелъ что правописаніе Остромирова Евангелія нарочито отличается отъ употребленнаго во всѣхъ другихъ, видѣнныхъ мною, остаткахъ древней Русской письменности, правильнѣйшимъ или опредѣлительнѣйшимъ употребленіемъ буквъ *оу* и *ѫ*, ю и ѭ, ѩ и ѧ или ꙗ, о различіи коихъ я сообщу далѣе свои замѣчанія. Открытіе сіе привело меня къ заключенію, — кажется, довольно вѣроятному, — что правописаніе означеннаго Евангелія принадлежитъ *не XI вѣку и не Русскимъ Славянамъ*, а что оно есть правописаніе того же самаго языка, на который преложены были лѣтъ за 200 передъ тѣмъ въ Моравіи, или по мнѣнію другихъ въ Болгаріи, церковныя книги. Языкъ сей могъ и черезъ 200 лѣтъ не потерпѣть еще большихъ перемѣнъ отъ самовольства переписчиковъ, въ спискѣ Евангелія, особливо ежели Григорію Діакону досталось списывать съ третьяго только или съ четвертаго списка, послѣ подлинной рукописи Кирилла. И сіе могло быть, предположивъ, что подлинная рукопись хранилась у Болгаръ, и что съ нея снятъ списокъ для великаго

князя Владиміра I, и привезенъ въ Кіевъ, а съ сего списка сдѣланъ другой для Новогородской Софійской церкви, съ котораго уже писалъ Григорій Діаконъ для Остромира.

Я видѣлъ присланный изъ Москвы къ Его Сіятельству Господину Государственному Канцлеру вѣрный списокъ съ *пролога* или предисловія, сочиненнаго Іоанномъ Ексархомъ Болгарскимъ къ переведенной имъ книгѣ Іоанна Дамаскина. (См. Ист. Госуд. Росс., т. I, прим. 261). Вотъ заглавіе онаго: *Прологъ сътворенъ иѡаномъ прозвутеръмь ексархомь блъгарьскомь иже кєть и прѣложилъ книгы сиꙗ.* Изъ предисловія сего видно, что переводчикъ былъ почти современникомъ Славянскихъ Апостоловъ Константина и Меѳодія, или по крайней мѣрѣ жилъ вскорѣ послѣ ихъ; ибо говоритъ о трудахъ ихъ въ составленіи письменъ Славянскихъ и въ преложеніи книгъ какъ о дѣлѣ еще новомъ, а о себѣ какъ о желающемъ продолжать начатое ими: «поиже оубо святыи человѣкъ бжии кѵстатинъ философъ река (вмѣсто: рекомый?) мъногы троуды приꙗ, строꙗ писмена словѣньскыхъ кънигъ и отъ евангелиꙗ и апла прѣлагаꙗ изборъ єликоже достиже живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь толикоже прѣложь прѣстоупивъ бес коньца и свѣтъ приятъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сыи оставль кго въ житии семь великыи бжии архиепискоупъ меѳодии братъ кго прѣложи вся оуставьнꙑꙗ кънигы ҃ѯ отъ елиньская языка кже кєть грѣчьскъ въ словѣньскъ, азъ же се слышa мъногашьды хотѣвъ окоуситн оучительскаꙗ сказаниꙗ готова прѣложити въ словѣньскъ ꙗзыкъ: оны бо ҃ѯ тъ прѣложилъ бише оуже меѳодии» и пр. — Еслибъ рукопись, изъ коей взята эта выписка, была писана самимъ Іоанномъ Ексархомъ (въ исходѣ IX или въ началѣ X вѣка); то мы имѣли бы въ оной конечно древнѣйшій памятникъ Славянскаго письма. Но по нѣкоторымъ попадающимся въ ней признакамъ *Русскаго* діалекта, подозрѣваю я, что она не есть подлинная Іоаннова, а списокъ съ оной XI или XII вѣка, сдѣланный Русскимъ. Вотъ сіи признаки: *одинъ* вмѣсто кдинъ; видѣныꙗ, слышаныꙗ, братьꙗ, вмѣсто: видѣниꙗ, слышаниꙗ, брат*иꙗ*; ноу*жа*, да*жь*, во*жю*, вмѣсто: ноу*жда*, да*ждь*, во*ждю; человѣкъ* вмѣсто чловѣкъ. Сверхъ того неравное правописаніе: въ иномъ мѣстѣ пять, *мя*, *тя*, въ другомъ пꙗть, мꙗ, и пр. Въ одномъ мѣстѣ древняя форма: имоуще*оуоу*моу, въ другомъ позднѣйшее измѣненіе: имоуще*о*моу, ослоушавъше*о*моуеꙗ, и еще позднѣйшее сокращеніе: послоушавъ*ше*моу; — все сіе дѣлаетъ сомнительною предполагаемую древность и подлинность оной. Іоаннъ пресвитеръ наблюдалъ безъ сомнѣнія болѣе единообразія и разборчивости въ правописаніи, которому могъ научиться изъ образ-

цевъ, оставленныхъ Константиномъ и Меѳодіемъ. Онъ вѣроятно употреблялъ и ѫ, которые Русскій переписчикъ замѣнилъ ониками (оу).

Новый языкъ утратилъ многія формы грамматическія, которыя обогащали древній Славянскій[3], и которыя открываются еще и въ среднемъ языкѣ; но принялъ за то другія, заимствованныя частію изъ образовавшихся между тѣмъ живыхъ языковъ, Русскаго, Сербскаго, Польскаго, коимъ говорили переписчики книгъ, частію же и *изобрѣтенныя* позднѣйшими грамматиками.

3. Замѣчено вообще, что всѣ древніе языки превосходили правильностію и изобиліемъ формъ языки позднѣйшіе, ведущіе отъ нихъ свое начало. Въ такомъ отношеніи находится Санскритскій къ новымъ Индостанскимъ языкамъ, Еллинскій къ Ромейскому или Новогреческому, древній Германскій (по замѣчанію Гримма въ его Грамматикѣ 1819 въ Гёттинг.) ко всѣмъ новымъ своимъ отраслямъ, и таковъ точно старинный Славянскій въ сравненіи съ Русскимъ и съ другими діалектами.

Какъ переписчики, такъ и грамматики имѣли свои причины перемѣнять, или, по ихъ мнѣнію, поправлять языкъ уже мертвый, въ книгахъ только сохранявшійся. Одни почитали нужнымъ замѣнить невразумительныя для нихъ слова или окончанія употребительными въ ихъ время и на ихъ діалектѣ, чтобъ быть понятными для народа, среди коего писали. Другіе самопроизвольными перемѣнами думали придать правильность языку, который въ доставшихся имъ книгахъ, можетъ быть, дѣйствительно былъ искаженъ неучеными переписчиками, или коего древнія, правильныя формы могли показаться имъ ошибками переписчиковъ, когда онѣ въ ихъ время были уже неупотребительны, и притомъ еще, когда онѣ не подходили подъ правила Греческой и Латинской Грамматики[4].

4. Первые сочинители Славянскихъ Грамматикъ были, сколько извѣстно, Лаврентій Зизаній 1596 и Мелетій Смотрицкій 1619 года (см. Историческій взглядъ на грамматику Славянскихъ нарѣчій въ IX части Трудовъ); но древнѣйшій опытъ терминологіи грамматической на Славянскомъ языкѣ, или, лучше сказать,

переводъ грамматическихъ терминовъ съ Греческаго на Славянскій, можно отнести къ началу XVI столѣтія, т. е. ко времени *Максима Грека* (умершаго въ 1556 году). Сей опытъ сохранился въ предисловіи къ Грамматикѣ 1648 года, выбранномъ изъ словъ Максима Грека, и въ приложенныхъ при той же Грамматикѣ *отвѣтахъ* Максимовыхъ къ вопросившему его о граммматикѣ, риторикѣ и философіи. Тамъ приведены слѣдующія названія частей рѣчи: 1) *имя*, 2) *рѣчь*, 3) *причастіе*, 4) *различіе*, 5) *мѣстоименіе*, 6) *предлогъ*, 7) *нарѣчіе*, 8) *союзъ*. Сіе исчисленіе частей рѣчи, взятое, какъ сказано въ предисловіи, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, есть старинное Греческое: 1) ὄνομα, 2) ῥῆμα, 3) μετοχὴ, 4) ἄρθρον, 5) ἀντωνυμία, 6) πρόθεσις, 7) ἐπίῤῥημα, 8) σύνδεσμος, каковое находится и у западныхъ Еллинистовъ XV и XVI вѣка, какъ то: у Урбана Беллунскаго, у Эколампадія, Каппнія, Клеварда и пр. Лаврентій Зизаній въ своей Славянской Грамматикѣ 1596 года слѣдовалъ уже новому распредѣленію частей рѣчи, по коему ἄρθρον занимаетъ первое мѣсто, а ἀντωνυμία третье. Смотрицкій опять переставилъ *различіе* или членъ (ἄρθρον) на пятое мѣсто. Можно замѣтить при семъ, что сія мнимая часть рѣчи, какъ кажется, Максимомъ Грекомъ введенная въ Славянскую грамматику, прилично названа по-Славянски *различіемъ;* ибо Греческій ἄρθρον, такъ какъ и Французскій article, дѣйствительно служитъ къ различенію родовъ. Названія прочихъ частей рѣчи Максимъ перевелъ буквально съ Греческаго, и они остались понынѣ употребительными, бывъ приняты во всѣ позднѣйшія Грамматики (кромѣ *рѣчи*, ῥῆμα, которая переименована *глаголомъ*). Но въ отвѣтахъ Максимовыхъ показаны и другія названія частямъ рѣчи, а именно: 1) *имя*, 2) *слово*, 3) *часть*, 4) *загадка*, 5) *прозвище*, 6) *присловіе*, 7) *слученіе*, 8) *сладка*. Откуда онъ взялъ сіи названія, изъ коихъ нѣкоторыя вовсе не отвѣчаютъ Греческимъ, и употреблены, какъ кажется, весьма несвойственно? Почему членъ названъ *загадкою?* мѣстоименіе *прозвищемъ?* нарѣчіе *слученіемъ?* Кажется, что въ этомъ исчисленіи перемѣшанъ порядокъ частей рѣчи, и что нѣкоторыя изъ нихъ пропущены, а другимъ приведены по два названія. *Слученіе* и *сладка* означаютъ безъ сомнѣнія союзъ, σύνδεσμος, conjunctio? И ежели verbum названо *словомъ* (какъ въ Польскомъ и Богемскомъ), то *присловіе* будетъ означать буквально adverbium (въ Польск. przysłowie, dosłowie, przysłówek, въ Богемск. přislowce). Надобно думать, что сочинитель помянутыхъ отвѣтовъ, Максимъ ли Грекъ, или кто другой, имѣлъ передъ собою какую нибудь Сербскую или Богемскую Грамматику, изъ которой взялъ сіи вторыя наименованія частей рѣчи.

Есть еще небольшое грамматическое сочиненіе, сохранившееся въ рукописи, которое составлено, можетъ быть, по руководству Максима Грека; ибо содержитъ номенклатуру частей рѣчи точно такую же, какая у него въ отвѣтахъ, и сверхъ того терминологію падежей (или *паденій*, какъ тамъ названо), во многомъ отличную отъ той, какая находится у Зизанія и у Смотрицкаго. О семъ сочиненіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописной книги *Алфавитъ*, коей списокъ находится въ Санктпетербургской Императорской Публичной Библіотекѣ, я буду говорить подробнѣе въ Грамматикѣ своей, въ статьѣ о склоненіяхъ.

Между тѣмъ видно по рукописямъ XIV даже столѣтія, что сей языкъ, на которой переложены Библейскія книги, былъ не только у Сербовъ, какъ полагаетъ Добровскій, но и у Русскихъ Славянъ, едва ли не въ общенародномъ употребленіи! Замѣчавшіе большую разность между древнимъ Русскимъ языкомъ, коего остатки находятъ въ *Русской Правдѣ*, въ *Словѣ о плъку Игоревѣ* и пр., и между Церковно-Славянскимъ, разумѣли конечно подъ симъ послѣднимъ языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ. Они бы не сказали того о *древнемъ* Церковно-Славянскомъ. Разность діалектовъ, существовавшая безъ сомнѣнія въ самой глубокой уже древности у разныхъ поколѣній Славянскихъ, не касалась въ то время еще до склоненій, спряженій и другихъ грамматическихъ формъ, а состояла большею частію только въ различіи выговора и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Напр. Русскіе Славяне издревле говорили *волость* вм. *власть*, *городъ* вмѣсто *градъ*, *берегъ* вмѣсто *брегъ*, и пр. [5].

5. Добровскій полагаетъ, что сіе обыкновеніе Русскихъ смягчать еще вставкою гласныхъ таковыя отнюдь не жесткія сочетанія (вла, гра, бре и пр.), доказываетъ смѣшеніе Русскихъ Славянъ съ народами Финскаго происхожденія, кои не могутъ выговаривать двухъ согласныхъ въ началѣ словъ. «Die unslavische Gewohnheit der Russen, die gar nicht harten Verbindungen, z. B. *пр* in *пре*, durch Einschiebung eines Vocals zu mildern (*пере*), weiset auf Vermischung der Russen mit Völkern finnischer Abkunft. Entwurf zum Etymologicon, pag. 74. Но сіе смягченіе органовъ язычныхъ у Славянъ, переселившихся къ сѣверу, могло произойти и безъ смѣшенія ихъ съ Финнами, единственно отъ климата.

Щ въ словахъ: нощь, пещь, вращати и пр. замѣняли они издревле буквою ч: ночь, печь, ворочати, такъ какъ Поляки въ тѣхъ же случаяхъ щ замѣняютъ буквою ц: noc, piec, wracać, а Сербы ћ (ть): ноћ, пјећ, враћати. Такимъ же образомъ Церковно-Славянское жд замѣняется у Русскихъ одинакимъ ж: *вожь* вмѣсто *вождь*, *дажь* вмѣсто *даждь*, у Поляковъ dz: wodz, у Сербовъ ђ (дь): вођ. Русскіе не имѣли также звуковъ, выражаемыхъ буквами ѫ, ѧ, Кирилловской азбуки, а вмѣсто оныхъ у, ꙗ, выговаривали[6].

6. Нижеслѣдующіе признаки кажутся мнѣ несомнѣннымъ доказательствомъ, что буквы ѫ и ѧ, и двоегласныя ихъ начертанія ѭ и ѩ въ Кирилловской азбукѣ первоначально имѣли звукъ Польскихъ ą, ę, ią, ię, и что слѣдовательно звуки сіи, сохранившіеся нынѣ только въ Польскомъ, да еще въ языкѣ Люнебургскихъ Славянъ (см. Добровскаго Slovanka, I, 12 и II, 220), существовали и въ томъ древнемъ Славянскомъ, на который переложена Библія.

1. Употребленіе ѫ[са].

Въ Остромировомъ Евангеліи употребленъ ѫ именно тамъ, гдѣ Поляки ą или ę произносятъ; напр.

Въ словахъ ѫ = ą: зѫбъ, мѫжь, голѫбь, ѫзъкъіи (ząb, mąż, gołąb, wązki).

ѫ = ę: гѫба, рѫка, ѫгълъ (gęba, ręka, węgieł).

Въ окончаніяхъ ѫ = ę: винит. женск. вѣрѫ, силѫ, рѫкѫ, стражѫ нощьнѫѭ (wiarę, siłę, rękę и пр.).

ѫ = ą: твор. женск. вѣроѭ, силоѭ, рѫкоѭ (wiarą, siłą, ręką; въ Польскомъ слитно или сокращенно ѫ вмѣсто оѭ).

ѫ = ę: 1-е лицо ед. ч. наст. и буд. вр. глаголовъ: идѫ, пишѫ, двигнѫ, бѫдѫ (idę, piszę, dzwignę, będę; а окончаніе аѭ Поляки и другіе Славяне измѣнили въ am; напр. бываѭ, bywam и пр.).

ѫ = ą: 3-е лицо множ. тѣхъ же временъ идѫть, пишѫть, бываѭть, двигнѫть, бѫдѫть (idą, piszą, bywaią, dzwigną, będą).

— — причастія: идѫще, пишѫще, двигнѫвъ и пр. (idąc, piząc, bywaiąc, dzwignąwszy).

Напротивъ того, гдѣ у Поляковъ чистое u или наше у, тамъ въ Остромировомъ Евангеліи всегда *оу;* напр. оухо, оуста, оучити, боудити, шоумъ (ucho, usta, uczyć, budzić, szum); также

въ окончанiяхъ дат. ед. муж. и средн.; напр. вѣтроу великоу, зърноу гороушьноу (wiatrowi wielkiemu, ziarnu gorczycznemu); въ предпослѣднемъ слогѣ глаголовъ на *ую;* напр. цѣлоуѭ, вѣроуѭ, радоуѭ и пр. (całuię и пр.).

II. УПОТРЕБЛЕНIЕ ѧ^са.

Такое же строгое различiе наблюдается въ Остромировомъ Евангелiи между ѧ и ꙗ, какое между ѫ и оу.

ѧ ставится тамъ, гдѣ у Поляковъ ią или ię, или ą, ę послѣ l, rz, ż, cz; а ꙗ, гдѣ чистое ia; напр.:

Въ словахъ ѧ = ią, ą: ѩти, приѩти, вьзѧти, жѧти, зачѧти, рѧдъ, клѧтва, сѧдѫ (iąć, przyiąć, wziąć, żąć, zacząć, rząd, klątwa, siądę).

ѧ = ię, ę: пѧть, десѧть, свѧтыи, зачѧтыи, ѩзыкъ (pięć dziesięć, święty, zaczęty, ięzyk).

Въ окончанiяхъ ѧ = ię, ę сущ. ср.: имѧ, жрѣбѧ, телѧ и пр. (imię, źrzebię, cielę).

— — мѣстоименiя: мѧ, тѧ, сѧ (mię, cię, się).

ѧ = ią, ą 3-е лицо множ. глаголовъ наст. и буд.: творѧть, хвалѧть, стоѩть (tworzą, chwalą, stoią).

— — причастiя: любѧ, сѣдѧ, оучѧ, имѣѩ, стоѩ и пр. (lubiąc, siedząc, ucząc и пр.).

Поелику здѣсь дѣло идетъ только о сравненiи съ Польскимъ языкомъ, то я не привожу такихъ окончанiй на ѫ и на ѧ, коихъ нѣтъ въ Польскомъ, напр. прош. вр. гл. на ахѫ и на шѧ: творꙗахѫ, имаахѫ, сътворишѧ, приѩшѧ. Надобно замѣтить также, что нѣкоторыя окончанiя, соотвѣтствующiя Славянскимъ на ѧ или ѩ, въ Польскомъ потеряли носовое изглашенiе, или издревле не имѣли онаго. Напр. существительныхъ женскихъ на *жа, за, ча, ца, ꙗ,* родит. ед. шѧ, жѧ, чѧ, цѧ, ѩ, въ Польскомъ имѣетъ y, i, вмѣсто ę: доушѧ, овьцѧ, волѧ, змиѩ, duszy, owcy, woli, zmii.

Именит. множ. тѣхъ же именъ въ древнемъ Славянскомъ одинаково съ родит. ед. оканчивавшiйся на ѧ или ѩ, въ Польскомъ имѣетъ e: dusze, owce, wole, zmiie.

Вотъ, напротивъ того, примѣры употребленiя буквы ꙗ:

Въ словахъ: ꙗко, ꙗвиса, ꙗма, ꙗсти.

Въ окончанiяхъ: именит. женск. землꙗ господьнꙗ, волꙗ твоꙗ, каꙗ прьваꙗ заповѣдь.

Родит. муж. и средн.: съ вышьнѩаго краѩ до нижьнѩаго, отъ морѩ, изъ кораблѩ.

Производный слогъ глаголовъ, означающихъ продолженіе: даѩти, кланѩтисѧ, оставлѩти, даѩхъ, кланѩашеся, оставлѩахѫ.

Во всѣхъ приведенныхъ здѣсь случаяхъ Поляки употребляютъ *ia*, а послѣ l, rz, одинакое *a*, напр. *ia*ko, *ia*ma, ziemi*a*, wol*a*, twoi*a*, od krai*a*, od morz*a*, ostaw*iać*.

Сихъ примѣровъ довольно бы уже было для показанія аналогіи между звуками ѫ, ѧ и ą, ę; но я еще болѣе увѣрился въ сей аналогіи, нашедъ въ нѣкоторыхъ старопечатныхъ книгахъ и рукописяхъ употребленіе буквъ ѫ и ѧ одной вмѣсто другой. Таковое смѣшеніе предполагаетъ сходство звуковъ; а сходство сіе не иначе можетъ существовать, какъ при носовомъ изглашеніи той или другой буквы. Впрочемъ поелику буквы сіи и начертаніемъ сходны: ѫ, ѧ, то сіе одно могло подать поводъ неученымъ писцамъ смѣшивать оныя. Оставляя читателю на волю принять первое или послѣднее предположеніе, представлю ему нижеслѣдующія соображенія мои о семъ предметѣ.

Таковое правописаніе (ѫ вмѣсто ѧ) находится въ Часословѣ Краковскаго изданія 1491, по свидѣтельству г. Калайдовича (Вѣст. Евр. 1819, нум. 18, стр. 104); а я нашелъ оное также въ двухъ рукописныхъ Евангеліяхъ Императорской Публичной Библіотеки, въ одномъ отрывкѣ Минеи мѣсячной, занимающемъ нѣсколько пергаминныхъ листовъ между рукописями той же Библіотеки, и наконецъ въ *Судебникѣ Казимира* (IV-го) *короля Польскаго*, принадлежащемъ графу Н. П. Румянцову.

Вотъ нѣкоторые примѣры:

Изъ рукописей Евангелій Императорской Публичной Библіотеки: идошѧ по Гсѣ ѿ Галилеѫ слоужѫще емоу (вмѣсто: идошѧ, — Галилеѩ, — слоужѧще); плащаницеѫ чистоѧ (вм. чистоѭ); приѫшѧ по пѣнѧзоу (вм. приѩшѧ и пр.); поѩшѫ ѧ седмь (вм. поѩшѧ ѭ); которомоу ихъ бѫдеⷮ жена, седмь бо имѣшѧ ѧ женѫ (вм. имѣшѧ ѭ); въ главѫ ѧглоу (вм. ѫглоу); вънѧтрьѧдоуже (вм. вънѫтрьѭдоуже); обычѣѫ вашѧ (вм. обычаѩ вашѧ); жѫждѫща (вм. жѧждѫща).

Изъ Судебника Казиміровa: бѧдетъ (вм. бѫдетъ, Польск. będzie); приведѧтъ (вм. приведѫтъ); на обчій сѧдъ (вм. сѫдъ, Польск. sąd); домѧчатся татьбы (вм. домѫчатся); ногѧ изломитъ (вм. ногѫ).

Въ послѣдней рукописи хотя не употреблены ѫ[си], а только ѧ вмѣсто у; но сіе одно доказываетъ, что писецъ имѣлъ передъ собою образцы правописанія, гдѣ наблюдалось различіе между

ж и у, и гдѣ ж мѣнялся должностью съ ѧ. Надлежитъ замѣтить еще, что писецъ не вездѣ ѧ вмѣсто ж ставитъ, а иногда замѣняетъ сей послѣдній звукъ по Русскому произношенію икомъ (у); напр. въ самомъ словѣ *Судебникъ*, также въ названіи города *Судомирь* (Польск. Sądomierz). Можетъ быть, онъ въ нѣкоторыхъ словахъ соображался съ произношеніемъ Русскаго народа, для коего переводилъ законы Казиміровы, а въ другихъ опять возвращался къ своему Польскому произношенію. Какъ бы то ни было, изъ сей рукописи видно, что употребленіе буквы ѧ, для носоваго изглашенія подобнаго ą и ę, существовало въ *Польшѣ*. Писцы, употреблявшіе такимъ образомъ ж и ѧ, были конечно не *Русскіе* (я разумѣю подъ Русскими и всѣхъ природныхъ жителей Черной, Бѣлой и Малой Руси), ибо сіи издревле произносили *у* вмѣсто *ж*, а букву ѧ употребляли, какъ и нынѣ, для выраженія звука *ꙗ*. Ежели Русскіе иногда изъ подражанія писали *ж*, то употребляли почти всегда букву сію не у мѣста, полагая, что она имѣетъ звукъ *у* или *ю*, ибо писали: *роукоу* или *руку* вмѣсто ржкж, моужж вм. мжжоу, огнж вм. огню. Самый писецъ Остромирова Евангелія въ послѣсловіи хотя и соображается съ правописаніемъ своего текста, и пишетъ правильно: сжщоу, поржчи; но опустя нѣсколько строкъ ставитъ оу вмѣсто ж: пор*оу*ченіє; также *а* вмѣсто ѧ въ словахъ: поч*а*хъ, нач*а*хъ: изъ чего видно, что правописаніе текста не было его собственнымъ или его времени принадлежащимъ. Неправильное употребленіе ж^са^ вмѣсто *у* и вмѣсто *ю*, встрѣчающееся въ самыхъ древнихъ рукописяхъ (напр. въ обоихъ Сборникахъ XI вѣка, о коихъ мы говорили въ примѣчаніи 2-мъ), доказываетъ, что писцы оныхъ были *Русскіе* или *Сербы*, ибо сіи послѣдніе равномѣрно не имѣли въ языкѣ своемъ вышеозначенныхъ носовыхъ звуковъ. Въ харатейномъ Типикѣ или Служебникѣ Сербскомъ XIV или XV вѣка, принадлежащемъ Императорской Публичной Библіотекѣ, нигдѣ не встрѣчается ж^са^; сія буква признана и новѣйшими Сербами ненужною для ихъ языка (см. Писменицу Вука Стефановича, 1814), а потому нельзя приписывать Сербамъ замѣченное выше употребленіе и смѣшеніе буквъ ж и ѧ, не смотря на то, что оное сопровождается нѣкоторыми другими особенностями правописанія, принадлежащими безспорно и Сербскимъ писцамъ, какъ то: употребленіемъ ь^р^ вмѣсто ъ^р^ (ихь, нам вмѣсто ихъ, намъ), ѧ или иногда чистаго *а* вмѣсто ꙗ: испльнѣѧть вьсачьскаа вм. испълнꙗѭть вьсꙗчьскаꙗ, по правописанію Остр. Евангелія).

Г. Калайдовичъ нашелъ въ Часословѣ Краковскомъ въ разсужденіи праописанія сходство съ остатками Славянской пись-

менности Болгаръ Дунайскихъ отъ XIV вѣка, кои онъ видѣлъ въ Московской Сѵнодальной Библіотекѣ. Онъ разумѣетъ здѣсь конечно книгу, писанную въ 1348 году іеромонахомъ Лаврентіемъ Тахомъ для Болгарскаго царя Александра (см. Ист. Госуд. Росс., т. I. прим. 260 и 262). Въ сей книгѣ дѣйствительно ѫ и ѧ употреблены одинъ вмѣсто другаго, какъ я заключаю по сказанному въ примѣч. 262, что ѫ тамъ употребляется вмѣсто всѣхъ гласныхъ: вмѣсто *а, е, о, у, ю, я*. Въ Часословѣ Краковскомъ замѣтилъ г. Калайдовичь также употребленіе ѫса вмѣсто *а, о, у, ю* и *я*. Въ примѣръ приводитъ онъ употребленіе ѫ за *а*: лежѫщеи; за *о*: нѫ; за *у*: рѫку; за *ю*: моѫ, и за *я*: даѫи. Но въ сихъ примѣрахъ ѫ дѣйствительно употребленъ только за ѧ, въ словахъ: лежѫщеи (лежѧщеи) и даѫи (даѩи); въ прочихъ же словахъ онъ стоитъ на своемъ мѣстѣ, слѣдовательно ни за какую другую букву не употребленъ: ибо союзъ *нѫ* вмѣсто *на* или *но* принадлежалъ къ особенностямъ или къ идіотизмамъ того діалекта, на коемъ примѣчено вышеупомянутое смѣшеніе ѫ и ѧ; въ словѣ *рѫку* правильнѣе было бы и *у* замѣнить ѫсомъ: рѫкѫ (rękę), а въ моѫ (moię) ѫ лишенъ только палочки, которая бы долженствовала показывать двоегласіе. Позднѣйшіе писцы начали для сокращенія письма отнимать у двоегласныхъ сію палочку, которая собственно есть і десятеричное, соединяемое посредствомъ черточки съ другими гласными: ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ. Начертанія ꙗ и ѥ долѣе прочихъ удержались въ письмѣ, но ѭ и ѩ съ XI уже вѣка вышли изъ употребленія, и ежели въ какой рукописи найдутся, то сіе можетъ служить вѣрнымъ признакомъ глубокой ея древности. Но возвратимся къ замѣченному г. Калайдовичемъ въ Болгарской книгѣ XIV вѣка употребленію ѫ вмѣсто ѧ. Симъ можетъ быть разрѣшится вопросъ: какому Славянскому діалекту принадлежало отличное правописаніе Краковскаго Часослова и рукописей, послѣ онаго мною поименованныхъ? Если бы дѣйствительно оказалось, что таковое правописаніе принадлежало Болгарскому діалекту, то сіе открытіе послужило бы въ подкрѣпленіе тому мнѣнію, что Славянская азбука изобрѣтена первоначально для Болгаръ, кои имѣли въ языкѣ своемъ носовые звуки ѫ и ѧ. Въ древнѣйшія времена наблюдалась вѣроятно разность въ произношеніи между сими звуками, такъ какъ у Поляковъ ą и ę; ибо въ Остромировомъ Евангеліи никогда ѫ и ѧ одинъ вмѣсто другаго не употребляются. Можетъ быть, въ XIII или XIV вѣкѣ Болгары начали въ произношеніи смѣшивать сіи два носовые звука, а потому и начертанія оныхъ употреблять одно за другое.

Особенныя слова, коими отличался Русскій діалектъ отъ Церковно-Славянскаго въ древнемъ онаго періодѣ, были нѣкоторыя частицы, мѣстоименія, нарѣчія и тому подобныя; напр. *оже* вмѣсто *еже*, *аже* и *аче* вмѣсто *аще*, *ать* вмѣсто *да*, *оли* и *олны* вмѣсто *даже до* и пр. [7].

7. Въ послѣдней половинѣ XIV столѣтія, при Димитріѣ Донскомъ, Русскій языкъ начинаетъ примѣтнѣе отдѣляться отъ Церковно-Славянскаго; и такъ какъ сей послѣдній около сего времени переходитъ изъ древняго своего періода въ средній, такъ точно и Русскій языкъ съ того времени беретъ на себя отличный отъ прежняго видъ: изъ *древняго Русскаго*, на какомъ писаны Правда Ярославова, Поученіе Мономахово и Слово о плъку Игоревѣ, дѣлается *средній* Русскій — языкъ Судебника и Уложенія, уступившій наконецъ мѣсто новѣйшему Русскому языку XVIII столѣтія.

Но чѣмъ глубже въ древность идутъ письменные памятники разныхъ Славянскихъ діалектовъ, тѣмъ сходнѣе они между собою. Крайнскій языкъ X столѣтія, сохранившійся въ нѣкоторыхъ отрывкахъ, найденныхъ въ Баваріи (см. Добровскаго Slovanka, I, 249), вообще весьма близокъ къ церковному Славянскому языку [8].

8. Отрывки сіи, писанные Латинскими буквами, помѣщены въ одной весьма старинной Латинской рукописи, находящейся въ Мюнхенской публичной Библіотекѣ. Первый изъ отрывковъ есть формула исповѣди съ надписью: glagolite po naz redka zloveza (*глаголите по насъ рѣдка словеса:* z употреблено вмѣсто *з*, а *з*, какъ ниже увидимъ, вмѣсто *ж* и *ш*. Смыслъ сей надписи можетъ быть: говорите за нами *немногія* слова, (или говорите за нами съ *разстановкою?*). Послѣ чего слѣдуютъ слова, кои священникъ вѣроятно диктовалъ своимъ исповѣдникамъ: Bose gozpodi miloztivvi otze bose, tebe izpouvede vuez moi greh. и такъ далѣе (*Боже Господи милостивый, Отче Боже, Тебѣ исповѣдѣ весь мой грѣхъ;* — *исповѣдѣ* вмѣсто *исповѣмь*, особенная форма 1-го лица неправильнаго глагола *вѣдѣти*, принадлежащая и Церковно-Славянскому старинному языку). Второй отрывокъ есть проповѣдь или поученіе, начинающееся словами: Ecce bi detd nas nezegresil (можетъ быть: *аще бы дѣдъ нашъ не согрѣшилъ*). Третій — исповѣданіе вѣры, начинающееся отреченіемъ отъ діавола и отъ всѣхъ дѣлъ его: Jaz ze zaglagolo zlodeiu i uzem iego de-

ioш (можетъ быть: *азъ ся заглаголю или згрѣшилъ злодѣю и всѣмъ его дѣломъ*). Добровскій, видѣвшій рукопись сію и списавшій изъ нея показанные три отрывка (Slovanka, I, 249), заключаетъ изъ нѣкоторыхъ обстоятельствъ, что хозяинъ рукописи былъ священникъ Фрейсингенской епархіи, вписавшій въ свой требникъ сіи Славянскія формулы для употребленія оныхъ при совершеніи духовныхъ требъ въ Каринтіи, Крайнѣ или даже въ Баваріи, гдѣ также обитали нѣкоторые Славяне, Крайнскаго или Хорватскаго племени. Достойно замѣчанія, что уже въ сихъ древнѣйшихъ памятникахъ Хорватскаго языка (ежели оные дѣйствительно суть X вѣка) встрѣчается нынѣшнее Сербское и Хорватское склоненіе прилагательныхъ *-га* вмѣсто Церковно-Славянскаго *-го*, напр. mega (моего), uzega (всего); также и сокращеніе гласныхъ: *ое* въ одно *е*: mega вм. moiega, — сокращеніе, принадлежащее всѣмъ южнымъ Славянамъ. Они говорятъ: me вм. moie, ma вм. moia и пр.

Собраніе Богемскихъ древнихъ стихотвореній XII и XIII столѣтій, изданное въ 1819 году въ Прагѣ, подъ заглавіемъ: Rukopis Kralodworský, имѣетъ многія разительныя сходства въ оборотахъ и въ строеніи языка даже съ Русскимъ того же времени, при всемъ томъ, что Чехи и Русскіе Славяне принадлежатъ къ двумъ разнымъ поколѣніямъ: къ западному и восточному, издревле раздѣленнымъ нѣкоторыми отмѣнами діалекта[9].

9. Добровскій полагаетъ отличительными признаками діалектовъ западнаго и восточнаго племени различное употребленіе трехъ словъ, и именно:

1) Восточные Славяне имѣютъ предлогъ *раз*, напр. раздѣлить, разный и пр., вмѣсто коего у западныхъ служитъ *роз*: rozdzielić, rozny, и пр.

2) Вмѣсто Восточно-Славянскаго предлога *из* говорятъ западные Славяне *вы*: избрать, выбрать, изгнать, выгнать.

3) Вмѣсто слова *птица*, принадлежащаго восточнымъ Славянамъ, западные употребляютъ *птакъ*.

Однако же Русскіе, коихъ Добровскій причисляетъ къ восточному племени, имѣютъ у себя также предлоги *роз* и *вы*, напр. *розговѣнье*, *розно*, *порознь*; *выбрать*, *выгнать* и пр., и вмѣстѣ съ Восточно-Славянскимъ словомъ *птица* въ старину употребляли слово *потка* (см. Ист. Госуд. Росс., т. IV, прим. 206), близкое къ Западно-Славянскому *птаку*, съ коимъ также сходно и нынѣ употребляемое *птаха*. По симъ признакамъ полагать

можно, что Русскій языкъ составляетъ средину между восточными и западными діалектами Славянскими, и что самое племя Славянъ, заселявшихъ Россію, жило нѣкогда въ срединѣ между восточнымъ и западнымъ поколѣніемъ. Но что оно принадлежало собственно къ первому, а не ко второму, сіе доказывается однимъ, постоянно сохранившимся признакомъ, а именно неупотребленіемъ въ Русскомъ языкѣ двухъ вставокъ, составляющихъ главнѣйшую особенность діалектовъ западнаго племени. Оныя суть:

1) Вставка *ж* при стеченіи буквы р съ тонкими гласными, напр. rzecz (*ржеч* вмѣсто *рѣчь*), przy (пржи вм. *при*), zwierz (*звѣржь* вм. *звѣрь*). Поляки такимъ же образомъ вмѣсто *д* отонченнаго вставляютъ *з:* dzień, gwoźdź, а *т* отонченное превращаютъ въ *ц;* но Богемцы имѣютъ сходно съ восточными Славянами *дь, ть.*

2) Вставка *д* передъ производнымъ окончаніемъ *л;* напр. Польск. wiodł, Богемск. wedl, вм. *велъ;* mod*l*ić się, mod*l*itise, вм. молиться; sadło, mydło, вм. са*ло*, мы*ло* и пр.

Русскому, подобно какъ и прочимъ восточнымъ діалектамъ, свойственна напротивъ того вставка *л* послѣ губныхъ буквъ *б, п, в, м,* отонченныхъ, напр. зем*ля*, *люблю*, журав*ль;* вмѣсто сего западные говорятъ: ziemia или země, łubię или łubim, żóraw и пр.

По сему почти заключать можно, что во время Константина и Меѳодія всѣ племена Славянскія, какъ западныя, такъ и восточныя, могли разумѣть другъ друга такъ же легко, какъ теперь напримѣръ Архангелогородецъ или Донской житель разумѣетъ Москвича или Сибиряка.

Грамматическая разность діалектовъ Русскаго, Сербскаго, Хорватскаго, между Славянами восточнаго племени, стала ощутительною уже спустя, можетъ быть, 300 или 400 лѣтъ послѣ преложенія церковныхъ книгъ, и потомъ увеличиваясь съ теченіемъ вѣковъ и съ политическимъ раздѣленіемъ народовъ, дошла наконецъ до той степени, въ какой мы видимъ ее нынѣ, когда каждый изъ сихъ діалектовъ сдѣлался особеннымъ языкомъ. То же происходило съ діалектами западнаго племени, съ Богемскимъ, Польскимъ, Лузатскимъ и пр., кои однакожъ, оставаясь всегда въ ближайшемъ сосѣдствѣ одни съ другими, кажется, не столь много потеряли сходства между собою.

Каждый изъ Новославянскихъ языковъ и діалектовъ сохранилъ какія нибудь особенныя, потерянныя другими слова, окончанія и звуки общаго ихъ прародителя, древняго *Словенскаго*, какъ сіе можно видѣть, сличая ихъ грамматики и словари съ памятниками, отъ древняго языка оставшимися. Съ помощію таковаго сличенія, полагая въ основаніе древнѣйшій извѣстный мнѣ памятникъ языка и письма Славянскаго — *Остромирово Евангеліе* (см. примѣч. 2-е), я постараюсь изложить грамматику древняго Славянскаго языка. Льщусь надеждою, что сей трудъ можетъ быть полезенъ не только при составленіи этимологическаго словаря Славянскаго, коему грамматика необходимо должна предшествовать, но также при будущемъ исправленіи или пополненіи грамматикъ въ новыхъ языкахъ, происшедшихъ отъ Славянскаго.

Возвращаюсь къ принятому мною раздѣленію церковнаго Славянскаго языка на древній, средній и новый. Мы имѣемъ доселѣ только сего послѣдняго языка грамматики. Дабы дать читателю понятіе, чѣмъ отличается древній Славянскій языкъ отъ новаго, и какія постепенныя измѣненія словъ и окончаній образуютъ переходъ отъ древняго къ новому, т. е. средній языкъ, покажу здѣсь нѣкоторыя главнѣйшія особенности языка древняго и послѣдовавшія въ ономъ перемѣны.

ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЯГО СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.

I. ВЪ БУКВАХЪ ИЛИ ВЪ СТИХІЯХЪ СЛОВА.

1. *Употребленіе полугласныхъ.*

Древній языкъ ставитъ полугласныя *ъ* и *ь* въ нѣкоторыхъ опредѣленныхъ случаяхъ вмѣсто употребляемыхъ позднѣйшими діалектами гласныхъ; напр.

Въ окончаніи предлоговъ *въ*, *съ*, *къ*, всегда *ъ* вмѣсто Новославянскаго и Русскаго *о* (во, со, ко), Сербскаго *а* (ва, са, ка), Польскаго е или u (we, ze, ku).

По срединѣ словъ въ коренныхъ слогахъ, гдѣ нынѣ Русскій языкъ полагаетъ вмѣсто ъ[ра] о, вмѣсто ь[ра] е; напр. послѣ

язычныхъ *л*, р: влькъ, трыгъ, слыза, врьтъ (волкъ, торгъ, слеза, вертъ); послѣ зубныхъ *д*, т, с, ж, ш: дьбрь, стьзя, сътъ, жьзълъ, чьсть (дебрь, стезя, сотъ, жезлъ, честь); послѣ губныхъ б, в, п, м: бъдръ, двьрь, пъртъ, мьчта (бодръ, дверь, портъ, мечта); послѣ поднебныхъ: гърдъ, кърмъ, къзнь (гордъ, кормъ, козць). Въ немногихъ токмо словахъ древняго языка полныя гласныя *о* и *е* посрединѣ слоговъ имѣютъ мѣсто. Сіи слова будутъ подробно исчислены въ Грамматикѣ.

Въ производныхъ слогахъ: 1) въ именит. ед. сущ. и прилаг. муж., въ коихъ нынѣ употребляемыя о или е, для всѣхъ другихъ падежей, чиселъ и родовъ выпускаются; напр. дьнь, ярьмъ, жгълъ, отьць, кратъкъ, тяжькъ (день, яремъ, уголъ, отецъ, кратокъ, тяжекъ); 2) въ твор. ед. сущ. муж. и ср. словъмь, огньмь (словомъ, огнемъ); 3) въ предложн. множ. сущ. муж. и женск. оканчивающихся на ь: дьньхъ, печальхъ.

Во всѣхъ прочихъ производныхъ словахъ или окончаніяхъ, гдѣ нынѣ употребляются полныя гласныя *о* и *е*, употреблялись оныя и древле; напр. *о:* въ дат. множ. муж. и ср. *-омъ*; въ притяж. окончаніи *-овъ* и въ родит. множ. *-овъ*; въ существ. на *-ость*, *ота*, напр. милость, доброта; *е:* въ причаст. страд. прош. врем. на *-енъ* и происходящихъ отъ того существ. *-еніе*, *-еникъ* и пр., напр. ученъ, ученіе, ученикъ; и надобно замѣтить, что какъ въ коренныхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ *о* и *е* если были употребляемы въ древнемъ языкѣ, то остались неизмѣнными во *всѣхъ* діалектахъ Славянскихъ. Всѣ напр. одинаково пишутъ: поле, море, годъ, плодъ, вода, земля, небо, жена и пр., въ коихъ никогда ъ и ь не замѣняли полныхъ гласныхъ о и е. Но гораздо болѣе разнообразія произошло въ изглашеніи тѣхъ словъ, гдѣ ъ и ь заступали мѣсто гласныхъ. Русскіе начали, кажется, уже въ XIII вѣкѣ замѣнять въ таковыхъ словахъ ь гласною е, ъ — о, сперва только въ производныхъ слогахъ, напр. словомь вм. словъмь, огнемъ вм. огньмь; потомъ и въ самыхъ корняхъ, напр. торгъ вм. тръгъ, волкъ вм. влъкъ, при чемъ гласную поставили передъ *л* и *р*, а не послѣ оныхъ: каковое Русское произношеніе и утвердилось въ Церковно-Славянскомъ языкѣ позднѣйшаго времени, потому что книги церковныя по большой части въ Россіи переписываемы и пе-

чатаемы были. Но другіе Славяне частію сохраняютъ полугласное произношеніе слоговъ, напр. Сербск. крв (кровь), Богемск. wlk (волкъ) и пр., частію же употребляютъ къ замѣщенію онаго другія гласныя кромѣ *о* и *е*. Напр. Поляки говорятъ krew, wilk, słowem, piątek, вмѣсто кровь, волкъ, словомъ, пятокъ. Сербы въ склоненіяхъ, подобно Русскимъ, замѣнили ъ — о, ь — е: словом, огњем; но въ другихъ случаяхъ гласная *а* заступила у нихъ обѣ полугласныя древняго языка; напр. дан (день), кратак (кратокъ); только *лъ* и *ль* обращаютъ они посрединѣ словъ въ у; напр. вук (волкъ), суза (слеза), а въ концѣ словъ послѣ о скрадываютъ оныя: вô (волъ), сô (соль)[10].

10. Полугласныя *ъ* и *ь* не что иное суть, какъ стремленіе воздуха изъ гортани, потребное для образованія всякой изъ пяти гласныхъ а, е, і, о, у, но недостигающее сего полнаго изглашенія, потому что на половинѣ пути остановленное ударяется въ нёбо, вмѣсто того чтобъ устремиться въ отверстіе рта. — ь ближе подходитъ къ полнымъ гласнымъ отъ того, что гортанный воздухъ для произношенія его совершаетъ въ устахъ болѣе пути, и ударяется въ переднюю часть нёба, почти къ деснамъ; ъ напротивъ того, при самомъ исходѣ изъ гортани, въ нёбо ударяется. Сей послѣдній во глубинѣ рта подвебный звукъ между всѣми Европейскими языками одному только Славянскому принадлежитъ, да и между Славянами остался, какъ кажется, у однихъ Русскихъ и Поляковъ. Но ь или й (ибо это одно и то же) находится и въ другихъ языкахъ подъ именемъ *j* согласнаго или *y*. Употребленіе полугласныхъ подробнѣе будетъ показано въ І-й части Грамматики. Здѣсь замѣчу только то, что употребленіе сіе было не вездѣ одинаково, а разнствовало по особеннымъ областнымъ произношеніямъ Новгородцевъ, Смольнянъ, Кіевлянъ, Суздальцевъ и пр. Иной писалъ *ъ* и *ь* тамъ, гдѣ другія *о* и *е*. Но вообще у Русскихъ употреблялись полугласные сходно съ Церковно-Славянскимъ. Западные Славяне, пишущіе Латинскими буквами, не имѣютъ у себя знака для дебелой полугласной, кромѣ Поляковъ, кои *лъ* выражаютъ косвенно перечеркнутымъ l: ł. Прочимъ Славянамъ и не нужно теперь таковаго знака, потому что они, какъ выше сказано, потеряли звукъ изображаемый ъ[ромъ]. Въ Богемскомъ словѣ wlk слышенъ полугласный звукъ, не дебелый, какъ влъкъ, и не тонкій, какъ вльк, а средній, какимъ сопровождается l въ Нѣмецкомъ и во Французскомъ языкахъ. Богемцы, Сербы, Далматинцы, и, мо-

жетъ быть, всѣ южные Славяне, весьма рано утратили изъ языка своего — ежели когда имѣли — дебелый полугласный звукъ ъ^ра. Сербы, писавшіе Кирилловскими буквами, въ нѣкоторыхъ видѣнныхъ мною рукописяхъ вовсе не употребили ъ^ра, а вездѣ ь вмѣсто онаго; Болгары же, коихъ правописаніе сохранено въ Краковскомъ Часословѣ, 1491, ставятъ ь^е постоянно въ концѣ словъ, даже и вмѣсто ъ^ра, напр. ихь, намь, спасень, а ъ въ срединѣ даже вмѣсто ь^ра, напр. стъзя, облъстять, вм. стьзя, обльстять. Изъ чего видно, что ъ обратился у нихъ въ однозначущее съ ь^ремъ начертаніе, которое только для каллиграфическаго отличія существуетъ въ азбукѣ. Сербы и Болгары, потерявши дебелый полугласный звукъ, потеряли и составную съ онымъ гласную ъі или ы, которую нынѣ всѣ южные Славяне какъ и выговариваютъ. Они замѣнили и въ начертаніи сей составной буквы ъ ь^мъ, можетъ быть еще въ X или XI вѣкѣ. Въ Сборникѣ 1076 года встрѣчается уже кое гдѣ *ы* вмѣсто *ъі*, что доказываетъ, по моему мнѣнію, Сербское происхожденіе писца; ибо во всѣхъ книгахъ, писанныхъ въ Россіи до конца XIV вѣка, употребляется древнее начертаніе *ъі*, совершенно вытѣсненное изъ употребленія уже въ половинѣ XV вѣка Сербскимъ *ы*. Можетъ быть, сіе послѣднее начертаніе сдѣлалось въ Россіи общеупотребительнымъ со временъ Кипріана митрополита, родомъ Сербина. Въ одномъ Евангеліи Императорской Публичной Библіотеки, писанномъ 1393 года *благословеніемъ Кипріана митрополита, Спиридономъ діакономъ*, — въ первой половинѣ книги сплошь употреблено *ъі*, а въ послѣдней *ы!* Любопытно бы было узнать, древнее или новое начертаніе сей буквы употреблено Кипріаномъ митрополитомъ въ его Служебникѣ? (см. Вѣстн. Евр., 1813, нум. 23 и 24, стр. 216) *).

Сочетанія буквъ, которыя въ древнемъ языкѣ были или не были употребительны.

Послѣ полнебныхъ буквъ г, к, х, древній языкъ не терпѣлъ онкихъ гласныхъ е, ѣ, и, ю, я, и полугласной ь. Такъ напр. исалось: Кыевъ, гыбель, хытрость, пакы, кънигы, и проч., и олько въ иностранныхъ словахъ оставлялись тонкія гласныя , к, х, неизмѣнными; напр. Гедеонъ, кивотъ, херувимъ, и пр., ли лучше сказать, означенныя согласныя въ таковыхъ слу-

*) Въ сообщенномъ М. П. Погодинымъ снимкѣ со Служебника Кипріанова потреблено ъі.

чаяхъ не подвергались обыкновенному измѣненію, каковое въ Славянскихъ реченіяхъ принимали они, превращаясь передъ е, ь, въ *ж*, ч, *ш*, передъ ѣ, и, въ *з*, *ц*, *с*.

Шепелеватыя согласныя ж, ш, ч, ц, щ, напротивъ того, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ *о*, *ы*, и полугласной *ъ*; отъ чего и писалось: отьць, а не отьцъ, отьци, а не отьцы, тепи, а не тецы (пов. накл. гл. тещи), нашь, а не нашъ.

Въ среднемъ языкѣ начали уже писать сходно съ нынѣшнимъ произношеніемъ: Кіевъ, гибель, хитрость, отцы; а въ новомъ Славянскомъ сверхъ того ввели даже послѣ ж, ч, ш, употребленіе *о*, *ы*, *ъ*: по видимому для того, чтобъ различить нѣкоторые одинаково оканчивающіеся падежи, напр. именит. и винит. множ. *душы*, *мрежы*, *сущыя*, для отличія отъ родит. единств. *души*, *мрежи*, *сущія*; дат. множ. *сущымъ* для отличія отъ твор. ед. *сущимъ*. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ XVII столѣтія, а также и въ печатныхъ книгахъ, въ коихъ сохранено правописаніе таковыхъ рукописей, напр. въ Прологѣ, встрѣчается окончаніе причастій усѣченныхъ средняго рода *що*, *шо* вмѣсто ще, ше; отроча играющо, спавшо, для отличія оныхъ отъ дѣепричастія: играюще, спавше. Сихъ различій, выдуманныхъ затѣйливыми грамматиками, не было вовсе въ древнемъ языкѣ. Грамматики же, введшіе въ книжный языкъ таковыя сочетанія: шо, що, шы, щы, были вѣроятно Бѣлорусцы или Поляки, у коихъ таковыя сочетанія употребительны.

II. ВЪ ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

3. *Особенности склоненія прилагательныхъ простыхъ и сложныхъ.*

Прилагательныя такъ называемыя *усѣченныя*, которыя я называю простыми, несложенными съ личнымъ мѣстоименіемъ, склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, напр. десять *прокаженъ* мѫжь, Остром. Ев. Лук. XVII. 12. (вмѣсто: прокаженныхъ мужей) — мъно*гомъ лъжемъ* свѣдѣтелмъ пристоупльш*емъ*. Мат. XXVI. 60 (въ новопечатн. многимъ лжесвидѣтелемъ приступльшымъ) — «мъно*гамъ* доушамъ крестиань*скамъ*.» Послѣсловіе Остром. Ев. — «Потребами монастырь*скамн* Лавр. спис. Несторова Временника, лист. 68.

Для образованія такъ называемыхъ *полныхъ* или сложныхъ прилагательныхъ прибавляется къ симъ существительнымъ окончаніямъ *личное* 3-го лица *мѣстоименіе* й, є, ꙗ [11], съ нѣкоторымъ измѣненіемъ предшествующихъ гласныхъ.

11. Окончанія й, є, ꙗ, составляли, какъ должно думать, сами по себѣ первоначально именительный падежъ личныхъ 3-го лица мѣстоименій числа единств.; но въ древнѣйшія времена замѣнены уже въ именит. падежѣ мѣстоименіями *онъ*, *оно*, *она*, и остались въ семъ падежѣ употребительными только въ составѣ съ союзомъ *же*: *иже*, *єже*, *ꙗже*, въ значеніи относительныхъ мѣстоименій. Древняя форма и, є сохранилась однако въ винит. падежѣ муж. и ср. рода, который, какъ извѣстно, сходенъ съ именительнымъ. Надъ *и* древніе писцы не ставили знака краткости ˘, а писали равно именит. ед. и винит. множ. *мои*, *твои*, *свои*; однакожъ вѣроятно произносили въ первомъ случаѣ мой, твой, свой, а во второмъ мои, твои и пр., какъ и въ нынѣшнемъ языкѣ.

Здѣсь слѣдуетъ примѣръ склоненія прилагательныхъ *добръ* и *добрыи* (я сохранилъ притомъ правописаніе Остр. Ев., дабы показать вмѣстѣ съ симъ различное употребленіе буквъ ѫ и оу, ѩ и ꙗ, о которомъ подробнѣе см. въ примѣч. 6-мъ).

Прилагательное

		простое			сложное		
		муж.	*ср.*	*женск.*	*муж.*	*ср.*	*женск.*
единственное	Имен.	добръ,	-о	-а	добрыи,	-оѥ	-аꙗ
	Род.	-а		-ы	-ааго		-ыѩ
	Дат.	-оу		-ѣ	-оуоумоу		-ѣи
	Вин.	под. им. или род.		-ѫ	под. им. или род.		-ѫѭ
	Твор.	-ъмь		-оѭ	-ыимь		-оѭ
	Предл.	-ѣ		-ѣ	-ѣемь		-ѣи
двойств.	Имен. Вин.	-а		-ѣ	-аꙗ		-ѣи
	Род. Предл.	-оу		-оу	-оѭ		-оѭ
	Дат. Твор.	-ома		-ама	-ыима		-ыима
множественное	Имен.	-и, -а		-ы	[illegible]		[illegible]
	Род.	-ъ		-ъ	-ыихъ		-ыихъ
	Дат.	-омъ		-амъ	-ыимъ		-ыимъ
	Вин.	-ы, -а		-ы	-ыѩ, -аꙗ		-ыѩ
	Твор.	-ы		-ами	-ыими		-ыими
	Предл.	-ѣхъ		-ахъ	-иихъ		-ыихъ

Въ среднемъ Славянскомъ языкѣ начали сливать сіи стеченія двухъ гласныхъ: *добраaго, добруyму, добрыимъ, добрыихъ* и пр. въ одинъ звукъ: *добраго, доброму, добрымъ, добрыхъ.*

4. *Несуществованіе дѣепричастія.*

Древній языкъ Славянскій не имѣлъ, равно какъ и Греческій, той формы глагола, которая называется *дѣепричастіемъ*. Окончанія сей формы: любя, дѣлая, любивъ, сдѣлавъ и пр., существовали и въ древнемъ языкѣ, но принадлежали къ *причастію*.

Въ усѣченныхъ или простыхъ причастіяхъ именительнаго падежа числа единственнаго мужескій и средній родъ былъ по разнымъ спряженіямъ, въ настоящ. вр. ѧ, *ы* (въ Русск. діал. *а*), ѧѧ или ыѧ; напр. *слышѧ, веды* или *веда, оставлыѧ*; въ прош. *-въ, -ъ, -ь*; напр. *слышавъ, приведъ, оставль*. Для женскаго рода прибавлялось къ симъ окончаніямъ въ наст. вр. *щи* съ предшествующею гласною ѧ либо *ж*, въ прош. *ши*; для множ. числа муж. и женск. *ще, ше*, средн. *ща, ша*.

Изъ сихъ простыхъ или усѣченныхъ причастій дѣлались сложныя или полныя, приставкою личнаго мѣстоименія 3-го лица къ мужескому роду непосредственно: слышѧи, ведыи, оставлыѧи, слышав*ыи*, оставл*ии*; но въ среднемъ родѣ, равно какъ и въ женскомъ со вставкою щ, ш: слышѧ*щее*, слышавъ*шее*, ведѫ*щее*, ведъ*шее*, оставлыѫ*щее*, оставль*шее*. Въ другихъ падежахъ и мужескій родъ принималъ вставки щ, ш; напр. родит. слышѧ*ща* или *щаaго*, дат. слышѧ*щоу* или *щоуоумоу*, вин. слышѧ*щь*; но въ именительномъ никогда, и позднѣйшая форма причастія муж. рода: *щій, вшій*, столько же чужда древнему языку, сколько и то, чтобъ въ женскомъ родѣ употреблять -ѧ, -аѧ и пр.

Въ позднѣйшемъ языкѣ сія послѣдняя форма обращена въ несклоняемую, и подъ именемъ дѣепричастія употребляется во всѣхъ родахъ и числахъ: онъ, оно, она, они, онѣ *любя* или *любивъ;* такъ равно и женск. рода причастій древнія окончанія *чи, ши* употребляютъ нынѣ безъ разбора во всѣхъ родахъ и числахъ: онъ, оно, она, они, онѣ *идучи, живши*.

Дѣепричастіе вошло въ Русскій и въ другіе новѣйшіе діалекты Славянскіе, вѣроятно отъ вкравшагося мало по малу неправильнаго употребленія разныхъ окончаній причастія, однихъ вмѣсто другихъ. Уже въ Лаврентьевскомъ спискѣ встрѣчаются, хотя изрѣдка, таковыя неправильности, доказывающія наступавшее измѣненіе языка. Напр. листъ 46: «оувѣдѣвше же се оканьныи Столкъ» (причастіе множ. вмѣсто ед. *оувѣдѣвъ*); листъ 134: стоѧша на вежахъ 3 дни веселяся (ед. ч. вмѣсто множ. весе*лящеся*); и ста на Сити а *ждучи* к собѣ брата своего (женск. р. вмѣсто мужеск. *жды*). Въ Степенной книгѣ часто встрѣчается неумѣстное употребленіе муж. рода причастій вмѣсто женскаго, напр. (часть I, стр. 41, говоря объ Ольгѣ): «Радуйся яже отъ юности *стяжавый* честное цѣломудрія дѣвство и въ супружествѣ *снабдѣвый* непорочное брака единомысленное сожительство; радуйся егда *вдовствуя*, тогда наипаче *украсивъ* честное и чистое души своея благолѣпіе»; (часть II, стр. 19): княгини Ульяна — — *грядый* и пр.; также ед. число вмѣсто множ. (часть II, стр. 109): «*вѣдый* будите», вмѣсто *вѣдуще* будите.

Въ Богемскомъ языкѣ сохранились древнія формы причастія Славянскаго, и нѣтъ вовсе дѣепричастій; но Польскій, Крайнскій, Хорватскій и Сербскій утратили древнія окончанія муж. и средн. рода на *я*, *ая*, — *въ* и пр., сохранивъ только женскія на *чи* или *чь*, и *ши*, которыя и обратили въ дѣепричастіе (gerundium). Смотрицкій, нашедъ конечно въ общенародномъ Русскомъ и Польскомъ языкѣ своего времени сію несклоняемую форму, заключилъ, что она должна быть и въ Славянскомъ. Онъ смѣшалъ съ нею усѣченное причастіе Церковно-Славянскаго, которое и внесъ подъ именемъ *дѣепричастія* въ свою Грамматику. Дѣепричастіе у него не лишено, какъ въ нынѣшнихъ Грамматикахъ, родовъ и чиселъ, а только не имѣетъ другихъ падежей, кромѣ именительнаго. Вотъ его слова: «Дѣепричастія суть причастія чрезъ усѣченіе или изъятіе сокращеная, и знаменованіемъ отъ причастій (отъ нихъ же составляются) потолику различествующая, поелику прилагательное усѣченое отъ цѣлаго различествовати обыче. — — Прочіихъ падежей во всѣхъ родѣхъ и числѣхъ, кромѣ именительна, лишаются.» Розановъ (въ своемъ Сокращеніи Слав. Этимологіи, 1810)

полагаетъ, сходнѣе съ употребленіемъ нынѣшняго Русскаго языка, дѣеприч. единств. числа настоящ. *колеблющи* и *колебля*, прош. *колебавши* и *колебавъ* — во всякомъ родѣ, т. е. безъ различія родовъ употребляемымъ; но въ двойственномъ и во множественномъ числѣ онъ различаетъ роды, придерживаясь Смотрицкаго; напр. двойств. муж. и ср. *колеблюща*, женск. *-щѣ*; множ. муж. и женск. *-ще*, ср. *-ща*. Между тѣмъ всякой, читающій церковныя книги, можетъ удостовѣриться, что *колебля* и *колебивъ* всегда въ муж. и средн., *колеблющи* и *колебавши* всегда въ женск. родѣ полагается, и что сіи формы суть причастія.

5. *Двоякое окончаніе неопредѣленнаго наклоненія.*

Неопредѣленное наклоненіе въ древнемъ Славянскомъ языкѣ принимало двоякое окончаніе, смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ.

Когда личный глаголъ (изъявит. или повелит. наклоненія) означаетъ *намѣреніе* или *мысленное устремленіе* къ дѣлу, самое *дѣланіе* или *продолженіе* дѣла, *начатіе* и *прекращеніе* онаго, однимъ словомъ, *нахожденіе* дѣла *подъ рукою*, *прикосновеніе къ оному*, умственное или физическое; тогда неопредѣленное наклоненіе имѣло употребительное и въ позднѣйшемъ языкѣ окончаніе *-ти*, *-щи* (въ Русскомъ измѣнившееся на *-ть*, *-чь*).

Когда же личный глаголъ означаетъ *шествіе*, *теченіе*, *посланіе*, *пусканіе*, *веденіе* на какое либо дѣло, однимъ словомъ, *достиганіе* къ оному; тогда неопредѣленное наклоненіе оканчивалось на *тъ*, *щъ;* напр. въ Остром. Ев. придоша послоушатъ его и исцѣлитъся отъ недѫгъ. Лук. VI. 18; вънидe съ нима облещъ. Лук. XXIV; посла и пастъ свиниі. Лук. XV. 15. — Въ Лавр. спискѣ: ѣхаша къ городу битъся, лист. 113; поганыи распустиша воеватъ. 145. — Въ Новгородскихъ договорныхъ грамотахъ съ великими князьями (Собр. Госуд. грамотъ и договоровъ, т. I) включено условіе: ѣздити на Озвадо звѣри гонитъ; и на оборотѣ первой грамоты приписано: се приѣхаша послы отъ Менгутемира царя сажатъ Ярослава, и пр.

Сей видъ неопредѣленнаго наклоненія, въ XV вѣкѣ уже у Русскихъ изъ употребленія вышедшій, встрѣчается еще по-

стоянно въ Лаврентьевскомъ спискѣ и въ другихъ памятникахъ XIV вѣка. Но потомъ не видать уже онаго, и грамматики Славянскія объ ономъ ни слова не упоминаютъ. Между тѣмъ у Хорватовъ, Краинцевъ и Богемцевъ сохранилась форма сія, и кажется въ томъ же значеніи, въ какомъ встрѣчается она въ древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскаго и Русскаго языка. Помянутые южные Славяне въ Грамматикахъ своихъ назвали сіе окончаніе глагола Латинскимъ терминомъ supinum. Латинскій супинъ на -tum дѣйствительно сочиняется съ глаголами движенія или шествія къ предмету, напр. *spectatum veniunt*. Ovid. Graiis *servitum* matribus *ibo*. Virg. Мнѣ доселѣ не случалось читать примѣровъ употребленія сего такъ называемаго супина въ Хорватскомъ и Краинскомъ; но встрѣчавшіеся мнѣ въ Богемскомъ языкѣ примѣры всѣ сопровождались глаголомъ *иду;* напр. въ Грамматикѣ Нееддія (§ 392): gdi spat, ssel ryb lowit, na Tabor ssli ďetý swych křtít.

Кажется, Добровскій (въ Славинѣ, стр. 382) первый обратилъ вниманіе языкоиспытателей на существованіе въ Церковно-Славянскомъ языкѣ сей формы, найденной имъ въ старинныхъ рукописяхъ. Онъ назвалъ ее *супиномъ;* но я почелъ за нужное пріискать вмѣсто того Русское и болѣе значительное названіе, а притомъ отличить и другой видъ неопредѣленнаго наклоненія приличнымъ терминомъ. Соотвѣтственно понятію, представляемому сими двумя видами, можно назвать первый изъ оныхъ неопредѣленнымъ *присущаго* или *подручнаго* дѣйствія (т. е. дѣйствія, находящагося подъ рукою, или подлежащаго свершенію), или короче, неопредѣленнымъ *свершительнымъ*, а вторый неопредѣленнымъ достигаемаго дѣйствія, или короче, неопредѣленнымъ *достигательнымъ*.

Вотъ, по моимъ замѣчаніямъ, главные отличительные признаки древняго Славянскаго языка. Отличія сіи состоятъ, какъ видѣлъ читатель: 1) въ употребленіи полугласныхъ, 2) въ несочетаемости нѣкоторыхъ буквъ, 3) въ особенномъ склоненіи прилагательныхъ простыхъ и сложныхъ (или усѣченныхъ и

полныхъ), 4) въ несуществованіи дѣепричастія, 5) въ двоякомъ окончаніи неопредѣленнаго наклоненія. Каждая изъ сихъ статей будетъ подробнѣе изложена и опредѣлена въ составляемой мною Грамматикѣ. Сообщая оныя здѣсь предварительно, я имѣлъ въ виду обратить вниманіе ученыхъ словоиспытателей на плоды розысканій моихъ, и воспользоваться замѣчаніями ихъ о семъ предметѣ, столь мало еще изслѣдованномъ, — къ дальнѣйшему и успѣшнѣйшему обработанію онаго.

Сокровища Московской Синодальной и другихъ знатныхъ библіотекъ содержатъ вѣроятно множество матеріаловъ для повѣрки и для пополненія выставленныхъ мною здѣсь грамматическихъ положеній. Ученые, имѣющіе случай пользоваться помянутыми сокровищами, оказали бы величайшую услугу словесности Россійской и Славянской вообще, отмѣтивъ грамматическія особенности и правописаніе древнѣйшихъ рукописей Славянскихъ, съ показаніемъ, ежели извѣстно, когда и гдѣ онѣ писаны, и съ начертаніемъ самой формы буквъ (fac simile) въ сравнительныхъ таблицахъ, на подобіе той, какая приложена при Письмѣ А. Н. Оленина къ графу Пушкину о камнѣ Тмутараканскомъ.

Когда мы будемъ имѣть передъ собою таковую палеографію Славянскую, тогда конечно съ большею довѣренностью можно будетъ рѣшить, которому племени Славянскому принадлежалъ собственно языкъ церковныхъ книгъ.

Мнѣніе, что Церковно-Славянскій языкъ есть древній Сербскій, основываетъ почтенный сочинитель Разсужденія, въ VII части Трудовъ помѣщеннаго, на томъ, что Меѳодій и Кириллъ были уроженцы города Солуня, въ окрестностяхъ коего жили Сербскіе поселенцы (стр. 25), и что нынѣшніе Сербы весьма легко пишутъ на Славянскомъ церковномъ языкѣ (стр. 20).

Первое обстоятельство можетъ служить сильнымъ доводомъ; но противъ втораго замѣчу слѣдующее:

Не одни Сербы (мы говоримъ здѣсь объ ученомъ духовенствѣ), но и другіе Славяне, и даже не-Славяне Греческаго исповѣданія, напр. Волохи, отправляющіе богослуженіе по Славянскимъ церковнымъ книгамъ, пишутъ хорошо на церковномъ

Славянскомъ языкѣ, какъ я имѣлъ случай видѣть по нѣкоторымъ бумагамъ. Языкъ сей, коему они съ молоду учатся, сдѣлался для нихъ книжнымъ языкомъ, такъ какъ для западнаго духовенства Латинскій. Въ такомъ же употребленіи былъ Славянскій языкъ въ Россіи между духовенствомъ, пока народный Русскій языкъ не сдѣлался книжнымъ. Нынѣшній же Сербскій едва ли не болѣе всѣхъ восточно-Славянскихъ діалектовъ отдалился отъ церковнаго Славянскаго, такъ что трудно повѣрить непосредственному его происхожденію отъ онаго. Правда, что и Русскій *простонародный* языкъ весьма несходенъ сталъ не только со Славянскимъ, но даже съ Русскимъ же *книжнымъ* языкомъ, обогатившимся многими словами изъ Церковно-Славянскаго и поправляющимъ по оному выговоръ свой и правописаніе. Если бы Русскій языкъ съ самаго начала не находился въ безпрестанномъ соотношеніи съ церковнымъ Славянскимъ, а предоставленъ бы былъ своему собственному ходу и измѣненію, такъ какъ напр. Краинскій, Лузатскій и другіе діалекты, на коихъ писать стали въ новѣйшія только времена; то и мы, можетъ быть, теперь писали бы, соображаясь съ народнымъ выговоромъ: *маево*, *тваево*, или еще *маво*, *тваво*, вмѣсто *моего*, *твоего; фсево* вмѣсто *всего; хто*, *што* вмѣсто *кто*, *что*, и тому под. — Какому бы діалекту первоначально ни принадлежалъ языкъ церковныхъ Славянскихъ книгъ, онъ сдѣлался теперь какъ бы собственностію Россіянъ, которые лучше другихъ Славянъ понимаютъ сей языкъ, и болѣе другихъ воспользовались онымъ для обогащенія и для очищенія собственнаго своего народнаго діалекта.

Разсужденіе это, писанное за 35 лѣтъ предъ симъ, могло бы теперь быть значительно пополнено и опредѣлительнѣе изложено; но къ главному содержанію его я не имѣю ничего прибавить, а потому оставляю оное въ первоначальномъ его видѣ.

А. Востоковъ.

II.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

ИЗВЛЕЧЕННЫЯ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ КЪ ГРАММАТИЧЕСКИМЪ ПРАВИЛАМЪ.

Правила грамматическія, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія, не могли быть полны, потому что нельзя было пріискать въ этой рукописи примѣровъ на всѣ падежи, роды, числа, времена, и пр. Недостатки пополнялъ я, гдѣ можно было, примѣрами, выписанными изъ другихъ рукописей, чтобъ такимъ образомъ представить нѣсколько удовлетворительнѣйшее обозрѣніе формъ древняго языка. Но примѣры склоненій и спряженій, не встрѣчающіеся въ Остромировомъ Евангеліи, а заимствованные изъ другихъ рукописей или составленные мною по аналогіи, заключены у меня въ скобкахъ.

Здѣсь слѣдуютъ два указателя словосокращеній.

1. *Реченій грамматическихъ, употребленныхъ въ сей книгѣ.*

Безл.: безличный. — В., вин.: винительный падежъ. — Возвр.: возвратный. — Вопрос.: вопросительное. — Гл.: глаголъ. — Д., дат.: дательный падежъ. — Дв.: двойственнаго числа. — Достиг.: достигательный видъ. — Д.: дѣйствительный залогъ. — Ед.: единственнаго числа. — Ж., ж. р.: женскаго рода. — З., зват.: звательный падежъ. — Им., именит.:

именительный падежъ. — Колич.: количественное. — Л.: лице. — Личн.: личное. — Междом.: междометіе. — Мн.: множественнаго числа. — М., муж.: мужескаго рода. — Мѣстн.: мѣстный падежъ. — Мѣстоим.: мѣстоименіе. — Нар.: нарѣчіе. — Наст.: настоящее время. — Относ.: относительное. — Повел.: повелительное наклоненіе. — Полн.: полное. — Поряд.: порядочное. — Предл.: предлогъ. — Преход.: преходящее время. — Прил.: прилагательное. — Прич.: причастіе. — Притяж.: притяжательное. — Прош.: прошедшее время. — Р., родит.: родительный падежъ. — Собир.: собирательное. — Сокращ.: сокращенное. — Спряг.: спрягаемое. — Сравн.: сравнительная степень. — Ср., р. ср.: средняго рода. — Стр.: страдательный залогъ. — С.: существительное. — Т., твор.: творительный падежъ. — Указ.: указательное. — Числит.: числительное.

2. *Заглавія разныхъ книгъ и другихъ предметовъ, на кои сдѣлана ссылка.*

Апокал.: Апокалипсисъ. — Григ. Богосл.: Григорія Богослова творенія. — Достоп.: Русскія достопамятности, изданныя Обществомъ Исторіи и древностей Россійскихъ, 1815 г. — Ев.: Евангеліе. — Ефр. Сир.: Ефрема Сирина творенія. — Златостр.: Златоструй. Выборъ разныхъ твореній Іоанна Златоустаго. — Изборн.: Изборникъ 1073 г., писанный Іоанномъ діакомъ. — Іо. Екс.: Іоанна Ексарха Болгарскаго, творенія. — Іо. Лѣств.: Іоанна Лѣствичника. — Конст. Манас.: Константина Манассія лѣтописецъ, по Болгарскому переводу 1350 г. — Лавр.: Лаврентіевскій списокъ Несторова временника. — Мин.: Минея мѣсячная XI вѣка. — Новг. лѣт.: Новгородская лѣтопись. — Пс.: Псаломъ; Псалтырь. — Рпсь: рукопись. — Рум. Муз.: Румянцовскаго Музеума. — Степ.: Степенная книга. — Стихир.: Стихирарь.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

ИЗВЛЕЧЕННЫЯ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

---

§ 1. *Буквы.* Въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчаются слѣдующія 46 буквъ:

а, ꙗ, б, в, г, д, е, ѥ, ж, ѕ или ꙁ, ꙁ, и, і, к, л, м, н, о, ѡ, ѿ, п, р, с, т, оу, ꙋ или ѵ, ю, ф, х, ц, ч, ҁ или ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ѫ, ѭ, ѧ, ѩ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ.

§ 2. *Числительные знаки.* Изъ сихъ буквъ слѣдующія подъ титлою ҃ служатъ для числительныхъ знаковъ:

а҃=1, в҃=2, г҃=3, д҃=4, е҃=5, ѕ҃ или ꙁ҃=6, ꙁ҃=7, и҃=8, ѳ҃=9, і҃=10, к҃=20, л҃=30, м҃=40, н҃=50, ѯ҃=60, о҃=70, п҃=80, ҁ҃ или ч҃=90, р҃=100, с҃=200, т҃=300, ф҃=500, ҂ѕ҃=6000.

Знаковъ для 400 (оу҃ или ꙋ҃), 600 (х҃), 700 (ѱ҃), 800 (ѿ), 900 (ѧ҃ или ц҃), въ Остромировомъ Евангеліи не встрѣчается. Изъ другихъ письменныхъ памятниковъ извѣстно, что древнѣйшій знакъ для 900 былъ ѧ҃.

§ 3. *Замѣчанія о буквахъ.* О буквахъ замѣтить должно:

1) Буквы ꙗ, ѥ, ю, ѭ, ѩ, суть а, е, ꙋ, ѫ, ѧ, облеченныя гласною і (собственно полугласною й или j), почему онѣ и помѣщены мною непосредственно послѣ чистыхъ гласныхъ а, е, ꙋ и пр. Буквы ѡ и ѿ поставлены послѣ о, по тождеству произношенія о и ѡ. Буква оу хотя и составлена изъ о и у, но выражаетъ нынѣшнее у, почему и отнесена послѣ т, съ равнозвучными ей ꙋ и ѵ.

2) Произношеніе чистой гласной є въ началѣ словъ существовало въ языкѣ Славянскомъ, какъ можно видѣть изъ словъ, начинающихся сею буквою.

3) Буквы ꙅ и ѕ означаютъ число 6. Второе начертаніе, ѕ, употреблено только два раза: на л. 38, а, и на л. 281, а. Въ прочихъ мѣстахъ вездѣ ꙅ. Между тѣмъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, ѕ почти исключительно употребляется для числа 6-ти.

4) Буква і, кромѣ числительнаго своего употребленія, встрѣчается рѣдко, и больше въ концѣ строки, вмѣсто и.

5) ѡ, въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ, наприм. иѡаннъ, иѡсифъ, употребленная, служитъ кромѣ того только для междометія о; напр. ѡ жено. — ѿ въ заглавіяхъ означаетъ предлогъ отъ, который въ текстѣ всегда пишется въ строку, всѣми буквами.

6) ȣ весьма рѣдко въ заглавіяхъ и въ концѣ строки встрѣчается вмѣсто оу, и есть сократительное начертаніе онаго, такъ какъ и надстрочное ꙋ въ концѣ строки.

7) щ было, по видимому, также сократительное начертаніе, вмѣсто шт, которыя двѣ буквы въ Глаголитскомъ отрывкѣ Копитара (Glagolita Clozianus) вездѣ заступаютъ мѣсто щ. Но въ Остромировомъ Евангеліи употребленіе буквъ шт рѣдко встрѣчается.

§ 4. *Надстрочные знаки*. Надстрочный знакъ ʼ или ʽ, замѣняющій ь или ъ въ концѣ строкъ (ерикъ или паерокъ), употребленъ иногда надъ гласною є и ѧ, для означенія, что ихъ должно произносить двоегласно, какъ ѥ и ꙗ. Иногда однакожъ и надъ ѧ въ заглавіяхъ, гдѣ не означаетъ двоегласія.

§ 5. *Окончанія существительныхъ и различія ихъ въ склоненіяхъ*. Существительныя Церковно-Славянскаго языка въ именительномъ падежѣ числа единственнаго имѣютъ слѣдующія 11 окончаній: ъ, ь, й, о, є, ѥ, а, ꙗ, и, ы, ѧ. Но по предшествующимъ буквамъ окончанія сіи различно склоняются, и таковыхъ различій можно принять 19-ть, а именно:

1) ъ, съ которымъ сходно склоняется 2) о безъ наращенія. 3) й, и 4) ик. 5) ь муж. р. послѣ ж, жд, ꙁ, ц, ч, ш, щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ л, р. 6) є послѣ ж, ц, щ. 7) ь муж.

р. послѣ л, р, н. 8) в послѣ л, р. 9) ъ муж. р. послѣ б, в, д, т, с, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ н, р. 10) ь женскаго рода. 11) а послѣ согласныхъ нешипящихъ. 12) а послѣ ж, жд, ѕ, ц, ч, ш, щ. 13) ы, ии, ъни. 14) мы, мень, муж. р. 15) ма ср. р. съ наращеніемъ на мен. 16) о съ наращеніемъ на ес. 17) а съ наращеніемъ на т. 18) и съ наращеніемъ на ер. 19) ы, съ наращеніемъ на ъв.

§ 6. *Различіе 1-е и 2-е.* Существительныя муж. р. на ъ и средняго на о безъ наращенія, склоняются:

Ед. И. аньгелъ, бисьръ, богъ, бракъ, и пр. — бьрьвьно, дрѣво, и пр.

Р. аньгела, бисьра, бога, брака, — — изъятіе составляютъ кончащіяся на оу: волоу, врьхоу, градоу, гробоу, домоу, полоу. — бьрьвна, дрѣва, и пр.

Д. Въ муж. р. двоякій: на оу и на ови; напр. богоу, братоу, вечероу, вѣтроу, и пр.; — архитриклинови, богови, игемонови, сынови. — Въ среднемъ только на оу: виноу, лѣтоу, и пр.

В. Подобенъ именительному не только въ именахъ муж. р. неодушевленныхъ и отвлеченныхъ предметовъ, но также и въ одушевленныхъ; напр. рабъ, сынъ; однако встрѣчается также винит. одушевл. брата, врага, осьла, отрока, раба, сына. — Средняго рода винит. подобенъ именительному, напр. вино, брашьно, и пр.

З. рабе, роде, дроужe, чловѣче. Изъятіе составляетъ сыноу. — Зват. ср. рода подобенъ именительному: чадо.

Т. авраамъмь, гнѣвъмь, домъмь, и пр. — дѣлъмь, словъмь.

М. адѣ, вечерѣ, кровѣ, родѣ, бозѣ, въстоцѣ, грѣсѣ, и пр. Изъятіе на оу: о сыноу, въ домоу, въ полоу, въ чиноу. — блюдѣ, дѣлѣ, езерѣ, и пр.

Дв. И. В. длъжьника, сына, слоуха. — колѣнѣ, лѣтѣ.

Р. М. сыноу, ч҃лвкоу, прѣстолоу. Однажды встрѣчается овоу: с҃новоу. — колѣноу, лѣтоу.

Д. Т. господинома, оученикома. — колѣнома.

Мн. И. аньгели, бо҃зи, влъсви, грѣси, каженици. Однажды ове: сынове. врата, колѣна, чада.

Р. сходенъ съ именит. ед. ч.: бисьръ, власъ, влъхвъ, гробъ, грѣшьникъ, и пр. Только однажды овъ: грѣховъ. — чадъ.

Д. воиномъ, грѣхомъ, ҁѫбомъ, пьсомъ, и пр. — чадомъ, дѣломъ, оустомъ.

В. богы, влъхвы, волы, длъгы, и пр. — врата, колѣна, чада.

Т. грѣшьникы, прѣдѣлы, рабы, и пр. вратъı, пѫтъı. Окончаніе твор. мн. на ъми, встрѣчаемое въ другихъ рукописяхъ: плодъми, даръми, чинъми, и пр. въ Остромировомъ Евангеліи не встрѣчается.

М. бѣсѣхъ, гробѣхъ, народѣхъ, пророцѣхъ, и пр. Однажды ъхъ: въ домъхъ. — вратѣхъ, селѣхъ, чадѣхъ. Народныя имена на инъ, напр. самарѧнинъ, склоняются въ ед. и двойств. ч. какъ другія существительныя на ъ; во множественномъ же, И. самарѧне, Р. самарѧнъ, Д. самарѧномъ, В. и Т. самарѧны, М. самарѧнѣхъ.

§ 7. *Различіе 3-е и 4-е.* Существительныя муж. р. на и (й) и ср. на иѥ, склоняются:

Ед. И. архиереи, обычаи. — благоволѥниѥ, веселиѥ.

Р. краꙗ, олеꙗ. — беҁакониꙗ, богатьствиꙗ, и пр.

Д. обычаю. Но въ именахъ человѣческихъ на ей, дательный еови: архиереови, андреови; въ именахъ на ий, — иеви: харалампиеви. — вълѣнию.

В. Муж. р. въ именахъ неодушевл. и отвлеч. предметовъ подобенъ именительному, но примѣровъ не встрѣчается. Въ именахъ одушевл. предм. родительному: аньдреꙗ. — безаконик, богатьствик, величик, и пр.

З. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. родѣ на ю. Въ памятникахъ Р. словесн. XII в. стр. 73 читается: *прельстьный змью.*

Т. Какъ въ муж. такъ и въ средн. родѣ встрѣчаются два окончанія: на имь и на кмь: гноимь, оукроимь, и елекмь, — камениимь, имѣниимь, пиꙗньствиимь, и каменикмь, лентикмь, копикмь.

М. раи, гнои, архиереи, — величьствии, вьскрилии, трьнии.

Дв. И. В. злодѣꙗ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ; но должно быть на ии. Въ Ев. толк. 1434 года читается: *двѣ пришествіи.* Въ оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго: *обѣ пришествіи.*

Р. М. злодѣю. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Ни муж. ни ср. рода примѣровъ нѣтъ; но должно быть на кма. Въ Лавр. 108 читается: *двѣма копьѣма.*

Мн. И. Въ муж. родѣ встрѣчаются два окончанія: на и и на к: архиереи, иоудеи, — фарисек. (Въ другихъ рукописяхъ есть еще еве: Лавр. 77 *воробьеве.* Козмы Индикоплова, по рпси XIV в. *краеве.*) — знамениꙗ.

Р. архиерей, вой, — знамений, прѣгрѣшений. Краткая надъ и не пишется; но я здѣсь поставилъ оную, чтобъ отличить родительный падежъ отъ именит. множ. архиереи, и пр.

Д. архиереомъ, иоудеомъ. Здѣсь выставлены примѣры только отъ существительныхъ на ей; но послѣ другихъ гласныхъ, какъ то: ай, ой, ий, ый, дательный множ. долженъ быть на кмъ. — знаменикмъ.

В. жрѣбиꙗ, воꙗ, садоукеꙗ. — даꙗнии, распѧтиꙗ.

Т. Муж. р. примѣровъ нѣтъ. Но вѣроятно также на и, какъ и сред. р. — ꙁнамении, орѫжии. (Въ словахъ Ефр. Сир. встрѣчается муж. р. на йми: *обычайми*).

М. иоудеихъ, галилеихъ, (Лавр. *на краихъ*). — евангелиихъ, оправьданиихъ, распѧтиихъ.

§ 8. *Различіе* 5-е и 6-е. Существительныя муж. р. на ь после ж, жд, ꙁ, ц, ч, ш, щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ л, р, и ср. на е послѣ ж, ц, щ, склоняются:

Ед. И. мѫжь, кънаꙁь, отьць, отрочищь. — лице, съкровище.

Р. мѫжа, кънаꙁа, отьца, врача, авела, алтара, ц҃ра. — лица, съкровища.

Д. двоякій, на оу и на еви: мѫжоу, кънаꙁоу, отьцоу, ц҃роу, и мѫжеви, кесареви. — с҃рдцоу, с҃лнцоу.

В. подобенъ именительному: ножь, мѣсаць, тельць, бичь; а въ именахъ одушевл. предметовъ также родительному: мѫжа, отьца, мьꙁдоимьца, кесара, ц҃ра. — Въ ср. р. винительный подобенъ именительному: ложе, лице.

З. отьче. Но также на оу: врачѫ (вмѣсто врачоу), ц҃роу.

Т. мѫжемь, ножемь, отьцемь, и о҃цьмь. — ложьмь, лицьмь.

М. кънаꙁи, отьци. — ложи, лици, съборищи.

Дв. И. В. мѫжа, слѣпьца, коша, гърличища. — Средн. рода именамъ примѣровъ нѣтъ; но должны оканчиваться на и.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должны оканчиваться на оу.

Д. Т. пѣнаꙁема. — Средн. р. примѣровъ нѣтъ. Въ Шестодневѣ Іо. Екс. встрѣчается: *по плещьма*.

Также и въ Пс. ХС. 4. печ. *плещма.* Но въ рукописяхъ есть также *плещема, плещима.*

Мн. И. мѫжи, кънаѕи, отьци. Примѣровъ окончанія муж. рода на еве, находимыхъ въ другихъ рпсяхъ, какъ то: стражеве, врачеве, и пр. не встрѣчается. — чадьца.

Р. мѫжь, кънаѕь, отьць, и пр.; однажды евъ: врачевъ. — срдць, коѕьлищь, попьрищь, и пр.

Д. кънаѕемъ, младеньцемъ, врачемъ. — Ср. р. именъ не встрѣчается.

В. мѫжа, пѣнаѕа, старьца, ключа. — ложа, лица, хранилища, и пр.

Т. мьѕдоимьци, мечи. — жжи.

М. Муж. р. именъ не встрѣчается, но должны оканчиваться на ихъ, какъ и ср. срдцихъ, тържищихъ, таилищихъ, и пр.

§ 9. *Различіе 7-е и 8-е.* Существительныя муж. р. на ь послѣ л, р, н, и средняго рода на е послѣ л, р, склоняются:

Ед. И. дѣлатель, вратарь, огнь. — море.

Р. априлꙗ, кораблꙗ, лаѕарꙗ, цр꙼ꙗ, июнꙗ. — морꙗ.

Д. На ю въ муж. р. не встрѣчается, а на еви: винареви. — морю.

В. Подобенъ именительному: огнь, и родительному: оучителꙗ, пастырꙗ, съваѕьнꙗ. — море.

З. оучителю, цр꙼ю.

Т. алтарьмь, огньмь, и оучителкмъ (вмѣсто оучителкмь). Ср. р. нѣтъ примѣровъ.

М. корабли. — мори.

Дв. И. В. кораблꙗ, родителꙗ. — Средн. р. не встрѣчается, но должно быть на и: мори, ибо читаемъ въ Іо. Екс. *двѣ мори*, и въ Апокал. пергам. Рум. М. IX. 12. *двѣ гори.*

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ю, какъ въ мужескомъ такъ и въ среднемъ родѣ. Въ Іо. Екс. по рпси XV в. читается: *посредѣ обою морю.*

Д. Т. Тоже примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ємь**.

Мн. И. Встрѣчается троякое окончаніе муж. р. 1) **корабли, рыбари**. 2) **мытарие**, и 3) сокращенное, **мытаре, дѣлателє, съвѣдѣтелє**. — Ср. р. нѣтъ.

Р. **житель, мытарь**, и пр., подобно именительному единственнаго. Примѣровъ на **евъ**, каковые встрѣчаются въ другихъ рпсяхъ, какъ то: **кораблевъ, царевъ**, и пр. здѣсь нѣтъ. — Средн. р. нѣтъ.

Д. **дѣлателємъ, мытаремъ**. — Средн. р. нѣтъ.

В. **дѣлателѩ, кораблѩ** (но также **дѣлателꙗ**, можетъ быть ошибкою), **цр҃ѧ**. — Средн. р. нѣтъ.

Т. **родители, мытари**; также на **ьми**: **дрькольми**, ежели только въ именит. ед. **дрьколь** муж. рода? — Средн. р. примѣровъ нѣтъ.

М. Примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на **ихъ**, муж. и ср. рода, какъ другія рпси представляютъ, напр. *на кораблихъ*. Новг. Лѣт. 69; *на конихъ* Пс. 19; *на морихъ* Пс. 23; *въ полихъ* Пс. 131.

§ 10. *Различіе* 9-*е* и 10-*е*. Существительныя муж. р. на **ь** послѣ **б, в, д, т, с**, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ **л, н, р**, склоняются сходно съ существительными женск. р. на **ь**, выключая творительный ед. и именительный множ. числа, а именно:

Ед. И. **пѫть, тать, тьсть**. — Ж. р. **благодать, ꙁаповѣдь, болѣꙁнь, печаль, двьрь, нощь**, и пр.

Р. **пѫти, г҃и** (т. е. **господи**). Въ Остром. Еванг. только сіи два окончанія встрѣчаются: но въ другихъ рпсяхъ ихъ можно найти множество: *голѫби, чьрви, медвѣди, огни, оугли, ꙗчмени, звѣри*, и пр. — Ж. р. **благодати, ꙁаповѣди, неприꙗꙁни, печали, нощи**.

Д. двоякій: 1) **пѫти** (въ другихъ рпсяхъ : *ꙁати, тьсти, голѫби, чьрви, боли, звѣри*, и пр.; 2) на **еви**: **г҃ви**, что и въ другихъ рпсяхъ

встрѣчается: *путеви, звѣреви, червеви*, и пр. — Ж. р. пѫти, твари.

В. лакъть, пѫть. Должно быть и сходное съ родительнымъ окончаніе для именъ одушевленныхъ предметовъ; но оно не встрѣчается. — Ж. р. власть, ꙁаповѣдь, вьсь, болѣꙁнь, нощь.

З. г҃и. Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается зват. ед. муж. р. *звѣри, тати,* а также и ж. р. *радости, жизни*, и пр.

Т. пѫтьмь, огньмь. — Ж. р. властиѭ, мыслиѭ, ꙁлъчиѭ, нощиѭ.

М. пѫти. (Въ другихъ рпсяхъ еще г҃и, ꙁвѣри, и пр.) — Ж. р. страсти, пьрьси, брани, вещи.

Дв. И. В. Муж. р. примѣровъ не встрѣчается. (Въ другихъ рукописяхъ: в҃ лоси. Лавр. 83. дъва медвѣди. Изборн. 1073 г. л. 189) — голѣни.

Р. М. Мужескаго рода примѣровъ не встрѣчается. — голѣнию, ꙁаповѣдиѭ.

Д. Т. Ни муж. ни женск. рода примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на ьма или ьма. Вотъ примѣры изъ другихъ рпсей: *по дѣвма вѣтвема* Исх. XXV. 35; *дѣвма лѣстьма* Іо. Лѣств. XII в.

Мн. И. татие, людие, голѫбие. — дѣти, блади. Замѣтить должно, что людие и дѣти, хотя имѣютъ въ единственномъ числѣ людъ, различія 1-го, и дѣта, различія 17-го, но поелику во множ. числѣ склоняются отлично отъ единственнаго, по различію 9-му и 10-му, то и отнесены сюда.

Р. пѫтии, господии, людии. Въ одномъ существительномъ на ъ: лакътъ. (Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается: ногътъ Григ. Богосл. XI в.; гвоꙁдъ Прол. февр. 1-го рпс. XV в.; степьнъ Кормч. XIII вѣка. Кромѣ сего, существительныя муж. рода на ть имѣютъ еще родительный множ.

на евъ: *татевъ* Грамота Смол. 1229 г.; *тестевъ* Тов. XIV, 13 и въ печатной Библіи). — дѣтии, ꙁаповѣдии, брании, печалии, двьрии. Въ женск. родѣ также встрѣчается окончаніе на ъ: *ѡтрубъ* (вм. ѡтрубии) Лавр. 44; *рѣзанъ* (вм. рѣзаней) Измарагдъ 1509 г.

Д. людьмъ и людемъ. — двьрьмъ.

В. пѫти, голѫби. — власти, ꙁаповѣди, вьси, болѣꙁни, двьри.

Т. людьми. (Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается пѫтьми. Но также и на ъı: ногътъı, Златостр. XII в.; степенъı, Іо. Лѣств. XII в.). — сластьми, печальми, двьрьми.

М. людьхъ. — ꙗсльхъ, двьрьхъ. Но также на ехъ: заповѣдехъ, вещехъ.

§ 11. *Различіе 11-е.* Существительныя мужескаго и женскаго рода на а, послѣ согласныхъ нешипящихъ, склоняются:

Ед. И. бесѣда, вина, дѣва, рѫка, слоуга.

Р. бесѣдъı, винъı, рѫкъı, влагъı.

Д. главѣ, водѣ, женѣ, слоуꙁѣ, ѫжицѣ.

В. бесѣдѫ, винѫ, главѫ, ланитѫ, рѫкѫ.

З. жено, сотоно.

Т. женоѭ, водоѭ, владыкоѭ.

М. водѣ, годинѣ, пасцѣ, рѣцѣ. Замѣчательно, что отъ существительнаго пасха мѣстный падежъ пасцѣ, какъ будто бы въ именительномъ было паска!

Дв. И. В. рыбѣ, риꙁѣ, годинѣ, сестрѣ, ноꙁѣ.

Р. М. рыбоу, риꙁоу, ногоу, рѫкоу.

Д. Т. женама, ланитама, ногама, рѫкама.

Мн. И. дѣвъı, водъı, кънигъı, слоугъı.

Р. рыбъ, дѣвъ, бьчелъ, кънигъ, слоугъ.

Д. водамъ, старѣишинамъ, слоугамъ, владыкамъ.

В. плѣвъı, женъı, слоугъı, ѫꙁъı.

Т. главами, женами, похвалами, ногами.

М. водахъ, женахъ, кънигахъ, мѫкахъ.

§ 12. *Различіе* 12-*е* и 13-*е*. Существительныя на а послѣ ж, жд, ц, ч, ш, щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ ꙁ, р, и на ꙗ послѣ согласныхъ, склоняются:

Ед. И. мрѣжа, дѣвица, притъча, доуша, польꙁа, боура. — волꙗ, ꙁемлꙗ.

Р. одежда, пьшеница, притъча, пища, польꙁа. — вечера, вола, ꙁемла и ꙁемлѩ. Но также волꙗ, ꙁемлꙗ, вонꙗ, можетъ быть опискою.

Д. дѣвици, притъчи. — вечери, ꙁемли.

В. мрѣжѫ, одеждѫ, вьдовицѫ, пищѫ. — вечерѫ, волѭ, ꙁемлѭ, недѣлѭ, и пр. послѣ л всегда ѭ.

З. отроковице, юноше. — ꙁемлѥ.

Т. смоковьницеѭ, доушеѭ. (Въ Пс. рпс. нѫждеѭ, и въ печати. *нѹждею*). — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

М. одежди, мытьници, свѣщи. — вечери, ꙁемли.

Дв. И. В. пътици. — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ, ни 12-го, ни 13-го различія.

Д. Т. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ другихъ рпсахъ встрѣчаются: своима *вѣждема* Мин. Генв. 8; дъвѣма *недѣлями* Златостр. XII в.

Мн. И. мрѣжа, вьдовица, овьца. — каплꙗ (вмѣсто каплѩ).

Р. вьдовиць, рыбиць, овьць. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

Д. овьцамъ, дшамъ. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

В. мрѣжа, пътица, притъча, дша. — стьꙁа.

Т. любодѣицами, свѣщами. — 13-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. одеждахъ, овьцахъ, притъчахъ. — вечерꙗхъ.

По 13-му различію склоняются также существительныя мужескаго и женскаго рода на ꙗ послѣ гласныхъ и на ии, и

женскаго рода на ъıни, съ тою только разностью, что вмѣсто ѧ въ окончаніяхъ родительнаго единственнаго, именительнаго и винительнаго множ. ставится ıа, а вмѣсто ѫ, въ винительномъ единственнаго ıѫ, напр.

Ед. И. мълнии и мълнии, сѫдии. — рабыни, милостыни.
Р. братиıа, коустодиıа. — милостыниıа.
Д. братии. — милостыни, магдалыни.
В. братиıѫ, ꙁемлıѫ, выıѫ. — милостыниıѫ, поустыниıѫ.
З. марие.
Т. братиеıѫ, коустодиеıѫ.
М. власфимии. — поустыни.

Двойственнаго числа примѣровъ нѣтъ ни въ одномъ падежѣ.

Мн. И. ꙁмиıа, кънигъчиıа, свиниıа.
Р. свинии. — рабынь.
Д. Примѣровъ нѣтъ.
В. ꙁмиıа, кънигъчиıа, свиниıа. — поустыниıа.
Т. свиниıами.
М. поустыниıахъ.

§ 13. *Различіе* 14 — 19. Различія 14-е, 15-е, 16-е, 17-е, 18-е и 19-е, съ наращеніемъ въ падежахъ, имѣютъ общее то, что родительный единственнаго во всѣхъ оканчивается на е.

Къ различію 14-му принадлежатъ существительныя муж. р. на мы и мень, какъ то: камы, пламы, ıачьмы, и камень, пламень, ıачьмень, ремень, также кора и корень, дьнь. Къ различію 15-му, существительныя средняго рода на ма.

Ед. И. камень, дьнь. — брѣма, врѣма, писма, сѣма. (Окончаній на муж. рода именит. на мы и ра въ Остромир. Евангеліи не встрѣчается; но они сохранились въ другихъ рукописяхъ).
Р. камене, ремене, корене, дьне. — врѣмене, имене, сѣмене.
Д. дьни. — врѣмени, имени.
В. камень, ремень, дьнь. — врѣма, сѣма. — Но встрѣчается также дьне, вмѣсто дьнь: аще

къто ходить въ дьне, и пр. Съ симъ согласно и въ Пс. XII в. въ дьнк не оубоюсѧ (печат. *въ день не оубоюся*). — Въ другихъ рукописяхъ и окончаніе мы употреблено въ винит. падежѣ: пламы пещныи погаси, Іо. Лѣств. XII в.; *дающе ıачмы коньмъ* 3 Царств. IV. 28.

3. Примѣровъ нѣтъ въ Остром. Ев., но въ 3 Царств. XXII. 2. *Ги камени мои* (въ печат. *каменю мой*).

Т. дьньмь. — именьмь, но также именемь.

М. камени, корени, дьни. — врѣмени. — Встрѣчается также на камене, вмѣсто на камени.

Дв. И. В. дьни. — 15-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Еванг., но въ другихъ рукописяхъ встрѣчается: имени.

Р. М. дьнию и дьноу. — Въ Изборн. 1073 г. племеноу.

Д. Т. Ни 14-го ни 15-го различія примѣровъ въ Остром. нѣтъ. Въ другихъ встрѣчаются 15-го различія: въ Ев. 1164 г. *племенома;* въ Апост. XIV в. *племенема;* въ Григ. Богосл. XI в. *именьма.*

Мн. И. дьнйк. — имена.

Р. дьнии и дьнъ. Въ Конст. Манас. 1350 г. коренъ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть на имъ.

В. дьни. — брѣмена, врѣмена.

Т. дьньми. — Въ Ефр. Сир. рукоп. имены.

М. дьньхъ и дьнехъ. — 15-го различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 16-му принадлежатъ существительныя ср. р. на о, принимающія въ другихъ падежахъ наращеніе ес предъ окончаніями, а къ различію 17-му, существительныя средн. р. на ѧ, съ наращеніемъ т.

Ед. И. небо, око, слово, тѣло. — отроча.

Р. небесе, очесе, словесе, тѣлесе. — отрочате, козьлате.

Д. небеси, словеси. — 17-го различія примѣровъ не встрѣчается.

В. слово, оухо. — осьла, жрѣба, отроча.

З. Примѣровъ нѣтъ.

Т. Примѣровъ нѣтъ въ Остром. Ев. Въ Пс. рпси встрѣчается словесемь. — Въ печатн. Библіи Мат. XXIII. 22 *нбсемъ.*

М. небеси, очеси, словеси, тѣлеси. — отрочати. — Встрѣчается также мѣстный единств. сходный съ родительнымъ: на небесе. — о отрочате, на жрѣбате.

Дв. И. В. очи, оуши. Кромѣ сихъ двухъ именъ не встрѣчается въ Остром. именительнаго и винительнаго двойств. различія 16-го; но и сіи представляютъ изъятіе изъ правила, по коему окончаніе должно бы быть -еси. Въ Степ. I. 204 встрѣчается *объ чудеси.* — 17-го различія примѣровъ нѣтъ.

Р. М. очию и очесоу, оушию. — 17-го различія примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. очима. Въ стихир. рукоп. телесьма и телесъма. — Въ Златостр. XII в. отрочатъма.

Мн. И. словеса, тѣлеса. — Примѣровъ нѣтъ.

Р. словесъ, чоудесъ. — отрочатъ.

Д. словесемъ.
В. чоудеса. } — 17-го различія примѣровъ нѣтъ.

Т. словесы. Въ Житіи Святыхъ, рукоп. Гр. Толст. II. 364. *чюдесъми.* — 17-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. небесехъ, словесехъ. — 17-го различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 18-му принадлежатъ существительныя женскаго рода на и, принимающія наращеніе ер, а къ различію 19-му, существительныя женскаго рода на ы, съ наращеніемъ ъв. Къ сему различію принадлежитъ и существительное кръвь.

Ед. И. мати, дъщи. — любы, неплоды, цьркы, кръвь.

Р. матере. — любъве, цркъве, кръве и кръви

Д. матери. — неплодъви, цркъви.

В. матерь, и сходно съ родит. матере, дъщере.— църкъвь, кръвь, и любъве, цркве.

З. дъщи. — 19-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остром. Ев. Въ Ефр. Сир. рпс. Гр. Толст. I. 195 встрѣчается: ω блжная любы.

Т. материѭ. — смокъвиѭ.

М. Примѣровъ нѣтъ. — любъви, цркъви, кръви.

Двойств. числа примѣровъ 18-го и 19-го различія нѣтъ въ Остром. Ев. Но въ рпс. Библіи Быт. XXXI. 28 встрѣчается родительный двойств. *дщерию*, а въ Изборн. 1073 г. творит. дв. дъштерьма.

Мн. И. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ отрывкѣ Псалтыря толковаго XI вѣка, принадлежавшаго митрополиту Евгенію, встрѣчается: дъштери. Въ позднѣйшемъ спискѣ *дщере*.

Р. дъщеръ. — кръвии. Въ разныхъ рукописяхъ встрѣчается: *цркв* вмѣсто *црквии*.

Д. Примѣровъ нѣтъ; но должно быть въ 18-мъ различіи на ерӗмъ: *матеремъ*, *дъщеремъ*. — Въ 19-мъ различіи должно быть на ъвамъ. Примѣры встрѣчаются въ позднѣйшихъ рукописяхъ безъ ъ: *хороугвамъ*, *неплодвамъ*, *свекровⷶ* и пр.

В. Въ Остром. примѣровъ нѣтъ. Въ рукоп. Быт. VI. 2 встрѣчается *дщеря*. — смокъви.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ерьми: *матерьми*, *дъщерьми*. — Въ 19-мъ различіи должно быть на ъвами, что сохранилось и въ позднѣйшемъ языкѣ, только безъ ъ: *церквами*, *свекровами*, и пр.

М. Тоже нѣтъ примѣровъ. Въ 18-мъ различіи должно быть на ерьхъ или ерехъ: *матерехъ*, *дъщерехъ*. — Въ 19-мъ различіи на ъвахъ. Въ Апост. XIV в. послан. Іудин. 12 *въ любъвахъ* (печатн. *въ любвáхъ*). Такъ говорится и нынѣ: *церквахъ*, *свекровахъ*, и пр.

§ 14. *Прилагательныя имена, ихъ раздѣленіе и окончанія.* Прилагательныя имена раздѣляются вообще на качественныя, притяжательныя, числительныя и причастія (см. мою Русск. Грамм. § 31).

Прилагательныя качественныя и причастія имѣютъ двоякое окончаніе: 1-е неопредѣленное (indefinita по Добровскому) или усѣченное, и 2-е опредѣленное (definita) или полное. Первое для прилагательныхъ качественныхъ есть въ мужескомъ родѣ ъ, въ среднемъ о, въ женскомъ а; второе, въ муж. ыи, въ средн. ок, въ женск. аꙗ.

Въ Русской Грамматикѣ я назвалъ 1-е окончаніе *спрягаемымъ*, потому что оно въ Русскомъ языкѣ только съ помощію глагола при существительныхъ употребляется, а 2-е, непосредственно къ существительному приложенное, *склоняемымъ*. Но въ Церковно-Славянскомъ первое окончаніе, такъ же какъ и второе, непосредственно къ существительнымъ можетъ прилагаемо быть. Оно употреблено тамъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена, напр. добро, *καλὸν*; напротивъ того опредѣленное или полное окончаніе встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ есть членъ, напр. доброк, *τὸ καλὸν*; слѣдовательно оно, подобно члену, заключаетъ въ себѣ нѣкотораго рода указаніе или опредѣленіе.

Притяжательныя III-го отдѣленія на *скій* и IV-го на *вый*, *ный* (см. моей Русск. Грамм. § 35), имѣютъ въ Церковно-Славянскомъ, подобно качественнымъ, двоякое окончаніе: на ъ, о, а, и на ыи, ок, аꙗ. Прочихъ трехъ отдѣленій притяжательныя, то есть I-го, II-го и V-го, имѣютъ по одному окончанію.

§ 15. *Различія въ склоненіи прилагательныхъ. Различіе 1-е.* 1-е различіе, по коему склоняются качественныя усѣченныя, притяжательныя на *въ*, *нъ*, *скъ*, и причастія страдательныя на *мъ*, *нъ*, сходно во всѣхъ падежахъ съ существительными на ъ, о, а, напр. твор. ед. гласъмь великъмь, срдцьмь благъмь; дат. мн. събраномъ фарисеомъ, двьрьмъ ꙁатворенамъ, старѣишинамъ галилеискамъ; твор. множ. кънигами елиньсками; мѣстн. мн. въ бѣлахъ.

Въ мѣстн. ед. предъ ѣ, ск превращается въ сц и въ ст: въ градѣ иероусалимьсцѣ, при езерѣ геннсаретьсцѣ, на горѣ клеоньстѣ. Тоже и въ дат. ед. женск. предъ ѣ, и въ именит. множ. муж. предъ и; но примѣровъ не встрѣчается.

Въ зват. ед. прилагательное муж. р. оканчивается на е, какъ существительное, только тогда, когда употреблено вмѣсто существительнаго, напр. безоумьне; но когда находится при существительномъ, тогда звательный подобенъ именительному, напр. ω родѣ невѣрьнъ и развращенъ.

Различiе 2-е. По 2-му различiю склоняются качественныя полныя на ъи, притяжательныя на скъи, въи, нъи, и причастiя страдательныя на мъи, нъи.

Ед. И. зълъи, истиньнъи, чловѣчьскъи. — Средн. ое. — Женск. аꙗ.

Р. богатааго. — Средн. подобно мужескому. — Женск. цвѣтоносьныꙗ.

Д. слѣпоуоумоу. — Средн. подобно мужескому. — Женск. вьселеннѣи.

В. Подобенъ именительному или родительному. — брачьное. — благжѭ.

З. Подобенъ именительному во всѣхъ родахъ.

Т. ..дьнъимь. — Средн. подобно мужеск. — Женск. на оѭ, какъ въ первомъ различiи; но примѣровъ не встрѣчается.

М. ..чьнѣемь. — Средн. истиньнѣемь. — Женск. нарицаемѣи.

Дв. И. В. Мужеск. на аꙗ. — Средн. на ѣи, подобно женскому; но примѣровъ нѣтъ. — Женск. чловѣчьстѣи.

Р. М. Мужеск. бѣсьноую. — Средн. и женск. должны быть подобны мужескому. Примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ъима, во всѣхъ трехъ родахъ.

Мн. И. истиньнии, велиции. — Средн. благаꙗ. — Женск. мѫдрыꙗ.

Р. правьдьнъихъ. — Ср. и ж. подобно мужескому.

Д. Муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ыимъ, какъ въ женск. — Женск. мѫдрыимъ.

В. Муж. благыѩ, богатыѩ. — Средн. тѣсьнаꙗ. — Женск. подоб. мужескому.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ ыими. Примѣровъ нѣтъ.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ ыихъ. Примѣровъ нѣтъ.

Различіе 3-е. По 3-му различію склоняются притяжательныя на ь, к, ꙗ, послѣ л, н, р, и на ь, е, а, послѣ ч, ж, жд; также качественныя на жь, щь.

Ед. И. авраамль, лъжь. — авраамле. — завълонꙗ.

Р. авраамлꙗ. — лъжа. — Въ женск. должно быть на ѩ, а.

Д. Въ муж. и ср. должно быть на ю, оу; въ женск. на и. Примѣровъ нѣтъ.

В. кънажъ, вм. кънажь. — авраамле, правьдьниче. — авраамлѭ, правьдьничѫ.

З. Во всѣхъ родахъ подобенъ именительному.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ мужеск. и и ср. на ьмь, въ женск. на еѭ, ьѭ.

М. Въ муж. примѣровъ нѣтъ. — Средн. осьли, отьчи. — Женск. овьчи.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ не в[illegible]чается.

Мн. И. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. — С[illegible]. авраамлꙗ. — Женск. должно быть на[illegible]

Р. Въ мужеск. и средн. примѣровъ [illegible] Женск. ааронь.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но въ муж. и [illegible] должно быть: емъ, емъ, въ женск. ꙗмъ, амъ.

В. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. — Сред[illegible] авраамлꙗ. — Въ женск. нѣтъ примѣровъ. До[illegible] и въ муж. и въ женск. на ѩ, а.

Т. Муж. вельбѫжди. — Ср. нѣтъ примѣровъ, но долженъ быть подобенъ мужескому. — Женск. тоже нѣтъ примѣровъ. Должно быть на ꙗми, ами.

М. Муж. ȥавоулонихъ. — Ср. подобенъ муж. — Женск. овьчахъ.

Различіе 4-е. По 4-му различію склоняются притяжательныя на ии (ій) и качественное велии.

Ед. И. божии, велии. — Средн. божиє. — Женск. велиꙗ.

Р. Примѣровъ нѣтъ. Въ муж. и средн. должно быть иꙗ, въ женск. иѩ.

Д. б҃жиѭ, вмѣсто б҃жиѭ. — Средн. подоб. муж. — Въ женск. должно быть ии.

В. Въ муж. и средн. примѣровъ нѣтъ. Долженъ быть сходенъ съ именительнымъ и съ родительнымъ. — Женск. божиѭ.

З. Подобенъ именительному.

Т. Муж. велиємь. — Средн. подобенъ мужеск. — Женск. долженъ быть на иєѭ.

М. Муж. должно быть на ии, такъ какъ и средн. божии. — Женск. на ии.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Въ муж. должно быть ии. — Средн. божиꙗ. — Въ женск. должно иѩ.

Р. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть ии (т. е. ій).

Д. Въ муж. должно быть иємъ, такъ какъ и въ [illegible] ср. б҃жиємъ. — Въ женск. должно быть иꙗмъ.

В[illegible]ъ муж. должно быть иѩ. — Средн. велиꙗ. — [illegible]Женск. подоб. мужеск.

[illegible] б҃жии. — Ср. подоб. муж. — Женск. дол[illegible]жно быть иꙗми.

М. Въ муж. и средн. должно быть иихъ. — Въ женск. иꙗхъ.

Различіе 5-е. По 5-му различію склоняются притяжательныя от[illegible]арѣч[illegible] на нии, числительное порядочное третии, и качественныя боуи, соуи и шоуи.

Ед. И. ближьнии. — Средн. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на иє: *ближьниє*, *третиє*, *боуиє*. — Женск. третиꙗꙗ.

Р. вышьнꙗаго, третиꙗаго. — Средн. под. муж. — Женск. должно быть на ѩѩ: *вышьнѩѩ*, *третиѩѩ*, *боуѩѩ*, и пр.

Д. послѣдьнюмоу, вмѣсто послѣдьнюоумоу. — Средн. подоб. муж. — Женск. должно быть на ки: *послѣдьнки, третики, боуки.*

В. Подобенъ именит. или родит. — Ср. третикк. — Женск. кромѣшьнѭѭ, третнѭѭ, ошоуѭѭ.

З. Подобенъ именительному.

Т. Въ муж. и средн. должно быть -иимь, въ женск. -кѭ. Примѣровъ нѣтъ.

М. Въ муж. и средн. подобенъ творительному, напр. на послѣдьниимь мѣстѣ; въ женск. ии, напр. въ вьсеи горьнии.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Муж. послѣдьнии. — Въ средн. должно быть -ıаıа. — Женск. боуıаıа.

Р. послѣдьниихъ — Средн. и женск. подобенъ мужескому.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть во всѣхъ трехъ родахъ иимъ.

В. домашьнıаıа. — Въ средн. должно быть ıаıа. — Женск. подоб. муж.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть иими.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть иихъ.

§ 16. *Склоненіе числительныхъ количественныхъ.* Склоненіе числительныхъ количественныхъ есть слѣдующее:

1) кдинъ склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на ъ (см. далѣе § 19).

2) дъва и оба склоняются въ двойственномъ числѣ.

Дв. И. В. дъва, оба. — Средн. и женск. дъвѣ, обѣ.

Р. М. дъвоѭ, обоѭ. — Средн. подоб. мужеск. — Женск. дъвою.

Д. Т. дъвѣма, обѣма. — Средн. и женск. подоб. мужескому.

3) трик, четыре, во множественномъ:

Мн. И. трик, четыре. — Средн. и женск три.

Р. трии, четырь, во всѣхъ трехъ родахъ.

Д. трьмъ, (четырьмъ), во всѣхъ трехъ родахъ.

В. три, четыри, во всѣхъ трехъ родахъ.

Т. трьми, четырьми, во всѣхъ трехъ родахъ.

М. трьхъ, (четырьхъ), во всѣхъ трехъ родахъ.

4) пать, шесть, седмь, осмь, девать, склопяются какъ существительныя женск. рода на ь, въ числѣ единственномъ. Также и десать, когда не составлено съ другими числительными. По въ составѣ съ числительными дъва, дъвѣ, оно склоняется въ двойственномъ, а съ числительными три, четыре, во множественномъ, слѣдующимъ образомъ:

Дв. И. В. дъва и дъвѣдесате.
Р. М. (дъвоѭ или дъвоудесатоу).
Д. Т. (дъвѣма десатьма).
Мн. И. (три и четыре десате).
Р. трии и четырьдесатъ.
Д. (трьмъ и четырьмъдесатьмъ).
В. (три и четыридесате).
Т. трьми и четырьмидесаты.
М. трьхъ и четырьхъдесатьхъ.

5) Въ склопеніи числительныхъ патьдесатъ, шестьдесятъ, и т. д. до деватьдесатъ, десятъ остается въ родительномъ множ., при всѣхъ перемѣнахъ предшествующаго числительнаго; напр. осмидесатъ и четырь, патиѩдесатъ.

6) съто склоняется по примѣру существительныхъ средн. рода на о, а тысаща, какъ существительное женск. р. на а, послѣ щ.

§ 17. *Склоненіе мѣстоименій личныхъ 1-го и 2-го лица.* Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Единственное.		*Двойственное.*		*Множеств.*	
	1-е л.	*2-е л.*	*1-е л.*	*2-е л.*	*1-е л.*	*2-е л.*
И.	азъ,	ты.	вѣ,	вы.	мы,	вы.
Р.	мене,	тебе.	наю,	(ваю).	насъ,	васъ.
Д.	мънѣ,	тебѣ.	нама,	вама.	намъ,	вамъ.
	ми,	ти.				
В.	мене,	тебе.	ны,	(вы).	насъ,	васъ.
	ма,	та.			(ны),	вы.
Т.	мъноѭ,	тобоѭ.	нама,	(вама).	нами,	вами.
М.	мънѣ.	тебѣ.	наю.	(ваю).	насъ.	васъ.

§ 18. *Склоненіе мѣстоименій личныхъ 3-го лица и относительнаго иже.* Мѣстоименія личныя 3-го лица и относительное иже склоняются:

		Мужескаго р.		*Средняго р.*		*Женскаго р.*	
Ед.	И.	—	иже.	—	єже.	—	ꙗже.
	Р.	єго,	єгоже.			єѩ,	єѩже.
		нєго,	нєгоже.	Под. муж.		нєѩ,	(нєѩже).
	Д.	ємоу,	ємоуже.			єи,	єиже.
		нємоу,	нємоуже.			нєи,	(нєиже).
	В.	и, єго;	иже, єгоже.	є,	єже.	ѭ,	ѭже.
		нь, нєго;	ньже, нєгоже.	нє,	нєже.	нѭ,	нѭже.
	Т.	имь,	имьже.			єѭ,	єѭже.
		нимь,	(нимьже).	Под. муж.		нєѭ,	(нєѭже).
	М.	ємь,	(ємьже).			(єи),	(єиже).
		нємь.	нємьже.			нєи,	нєиже.
Дв.	И.	—	ꙗже.			—	иже.
	В.	ꙗ,	ꙗже.			и	(?).
		нꙗ,	нꙗже.			(?).	
	Р. М.	єю,	(єюже).	Под. муж.		єѭ,	(єѭже).
		нєю,	(нєюже).			н[illegible],	нєѭже.
	Д. Т.	има,	(имаже).			има,	(имаже).
		нима,	(нимаже).			нима,	(нимаже).
Мн.	И.	—	иже.	—	ꙗже.	—	ѩже.
	Р.	ихъ,	ихъже.	Ср. и женск. подобны муж.			
		нихъ,	(нихъже).				
	Д.	имъ,	имъже.				
		нимъ,	нимъже.				
	В.	ѩ,	ѩже.	ꙗ,	ꙗже.	ѩ,	ѩже.
		нѩ,	нѩже.	(нꙗ,	нꙗже).	нѩ,	нѩже.
	Т.	ими,	(имиже).	Ср. и женск. подобны муж.			
		ними,	(нимиже).				
	М.	ихъ,	(ихъже).				
		нихъ,	нихъже.				

У мѣстоименій личныхъ 3-го лица во всѣхъ родахъ и числахъ недостаетъ именительнаго падежа. Оный замѣняется указательными онъ или тъ. Въ косвенныхъ падежахъ какъ личныя 3-го лица, такъ и относительное мѣстоименіе, принимаютъ

послѣ предлоговъ приставку н спереди, что показано въ другой строкѣ.

§ 19. *Раздѣленіе мѣстоименій указательныхъ, вопросительныхъ и опредѣлительныхъ по ихъ окончаніямъ.* Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и опредѣлительныя, по окончаніямъ ихъ, раздѣляются на четыре отдѣленія.

1) Оканчивающіяся въ имен. единств. мужескаго рода на ъ. Сюда принадлежатъ: тъ, онъ, овъ, инъ, самъ, ѩкъ, такъ, какъ, коликъ, вьсѩкъ, етеръ, и числительное ѥдинъ.

2) Оканчивающіяся въ именит. единств. мужеск. рода на ь, и именно на сь, шь, какъ то: сь, вьсь, нашь, вашь.

3) Оканчивающіяся въ именит. единств. мужескаго рода на и (й): мои, твои, свои, чии, кыи, нѣкыи. Прочія на ыи, какъ то: которыи, таковыи, склоняются по примѣру прилагательныхъ 2-го различія.

4-е отдѣленіе заключаетъ въ себѣ мѣстоименія къто, къждо, чьто, и сложныя нѣкъто, нѣчьто, никъто, ничьто.

§ 20. *Склоненіе мѣстоименій 1-го отдѣленія.* Мѣстоименія 1-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. тъ, ѥдинъ, вьсѩкъ. — Ср. то, ѥдино, вьсѩко. — Женск. та, ѥдина, вьсѩка.

Р. Муж. и средн. того, ѥдиного, вьсѩкого. — Женск. тоѩ, ѥдиноѩ, вьсѩкоѩ.

Д. Муж. и средн. томоу, ѥдиномоу, вьсѩкомоу. — Женск. тои, ѥдинои, вьсѩкои.

В. Муж. под. имен. или род. — Средн. то, ѥдино, вьсѩко. — Женск. тѫ, ѥдинѫ, вьсѩкѫ.

Т. Муж. и средн. тѣмь, ѥдинѣмь, вьсѩцѣмь. — Женск. (тоѭ, ѥдиноѭ, вьсѩкоѭ).

М. Муж. и средн. томь, ѥдиномь, вьсѩкомь. — Женск. тои, (ѥдинои), вьсѩкои.

Дв. И. В. Муж. и средн. та, (ѥдина, вьсѩка). — Женск. (тѣ, ѥдинѣ, вьсѩцѣ).

Р. М. (тою, ѥдиною, вьсѩкою), во всѣхъ родахъ.

Д. Т. тѣма, (ѥдинѣма, вьсѩцѣма), во всѣхъ родахъ.

Мн. И. Муж. ти, кдини, (вьсѩци). — Средн. та, (кдина, вьсѩка). — ты, кдины, (вьсѩкы).

Р. тѣхъ, (кдинѣхъ, вьсѩцѣхъ), во всѣхъ родахъ.

Д. тѣмъ, кдинѣмъ, вьсѩцѣмъ, во всѣхъ родахъ.

В. Муж. и женск. ты, кдины, вьсѩкы, и (тѣхъ, кдинѣхъ, вьсѩцѣхъ). — Средн. та, кдина, вьсѩка.

Т. (тѣми, кдинѣми, вьсѩцѣми), во всѣхъ родахъ.

М. тѣхъ, (кдинѣхъ, вьсѩцѣхъ), во всѣхъ родахъ.

§ 21. *Склоненіе мѣстоименій 2-го отдѣленія.* Мѣстоменія 2-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. сь, вьсь, вашь. — Средн. се и сик, вьсе, ваше. — Женск. си, вьса, ваша.

Р. Муж. и средн. сего, вьсего, вашего. — Женск. сеѩ, вьсеѩ, вашеѩ.

Д. Муж. и средн. семоу, вьсемоу, вашемоу. — Женск. сеи, вьсеи, (вашеи).

В. Подоб. именит. или родит. — Средн. се, вьсе, ваше. — Женск. сиѫ, вьсѫ, (вашѫ).

Т. Муж. и ср. симь, вьсѣмь, вашимь. — Женск. сеѭ, вьсеѭ, вашеѭ.

М. Муж. и средн. семь, вьсемь, вашемь. — Женск. (сеи), вьсеи, вашеи.

Дв. И. В. Муж. (си?) — — ваѭ. — Средн. и женск. (си?) — — ваши.

Р. М. (сею — — вашею) во всѣхъ родахъ.

Д. Т. (сима — — вашима) во всѣхъ родахъ.

Мн. И. си и сии, вьси, ваши. — Ср. си, вьса и вьсѩ, ваша. — Женск. (сиѩ), вьсѩ, вашѩ.

Р. сихъ, вьсѣхъ, вашихъ, во всѣхъ родахъ.

Д. симъ, вьсѣмъ, вашимъ, во всѣхъ родахъ.

В. Муж. и женск. сиѩ, вьсѩ, в[illegible] — Средн. си, вьса, ваша.

Т. сими, вьсѣми, вашими, во всѣхъ родахъ.

М. сихъ, вьсѣхъ, вашихъ, во всѣхъ родахъ.

Замѣтить должно, что мѣстоменіе вьсь не имѣетъ двойственнаго числа.

§ 26. *Спряженія глаголовъ.* Для глаголовъ Славянскихъ можно принять таблицу спряженій, подобную той, какая у меня въ Русской Грамматикѣ служитъ для Русскихъ глаголовъ, раздѣленную на два спряженія и на десять различій.

§ 27. *Окончанія настоящаго и будущаго времени.* Окончанія глаголовъ суть:

Настоящаго и будущаго (простаго) времени:

Ед. 1-е л. ѫ, послѣ согласныхъ, кромѣ л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ н, р; напр. жаждѫ, съзиждѫ, съкажѫ, живѫ, изьмѫ, възидѫ, чьтѫ, виждѫ, оузьрѫ, възбоуждѫ, мыщѫ, прошѫ, разорѫ, иждєнѫ, распьнѫ, въздвигнѫ.

—— ѭ, послѣ гласныхъ и послѣ л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ н, р; напр. вечераѭ, оумыѭ, даѭ, вѣроуѭ, боѭса, сълѭ, велѭ, трьплѭ, жьнѭ, мьнѭ, варѭ, сътворѭ.

2-е л. ши; 3-е л. ть, съ предъидущею е, ѥ, въ 1-мъ спряженіи, и съ и во второмъ спряженіи; напр. живєши, идєши, обращєши, биѥши, [illegible]ѥши; боишиса, видиши, волиши, оправьдишиса. — жаждєть, скрьжъщєть, оумьрєть, бываѥть, [illegible]ѥть; болить, бѫдить, блазнить, исцѣлить.

Дв. 1-е л. [illegible], 2-е и 3-е л. та, съ предъидущею е, ѥ въ 1-мъ спряженіи, и съ и во 2-мъ спряженіи; напр.:

1-е л. идєвѣ, можєвѣ, садєвѣ, хощєвѣ, въсприѥмлѥвѣ; просивѣ, сътворивѣ.

2-е л. ищєта, можєта, речєта, вѣроуѥта; сътазаѥтаса, крьстита[illegible].

3-е л. отврьзєтаса, познаѥта[illegible]; просита, оумлъчита.

Придуманное позднѣйшими грамматиками различіе между мужескимъ и женскимъ родомъ въ двойственномъ числѣ, по коему въ 1-мъ лицѣ муж. ва, женск. вѣ, во 2-мъ и 3-мъ лицѣ муж. та, женск. тѣ, не существуетъ въ древнихъ рпсяхъ.

Мн. 1-е л. мъ, 2-е л. тє, съ тѣми же предшествующими гласными; напр.

1-е л. идемъ, хощемъ, оумьремъ, трѣбоуемъ, чаемъ, веселимъса, видимъ.

2-е л. идете, ищете, оумьрете, трѣбоуете, чаете, емлете, благотворите, видите, дивитеса, мьните, слышите.

3-е л. ть, послѣ ѫ, ѭ въ 1-мъ спряженіи, и послѣ а, ѩ во 2-мъ спряженіи; напр. крадѫть, чьтѫть, възьмѫть, распьнѫть, бѣгаѭть, емлѭть, жьнѭть; видать, висать, дрьжать, молатьса, творать, стоѩть.

§ 28. *Окончанія преходящаго времени.* Преходящаго времени окончанія суть:

Ед. 1-е л. аахъ, ѣахъ. 2-е и 3-е л. ааше, ѣаше.

Дв. 1-е л. ааховѣ, ѣаховѣ. 2-е л. Примѣровъ нѣтъ. 3-е л. Въ муж. р. ааста, ѣаста; въ средн. и женск. аасте, ѣасте.

Мн. 1-е л. аахомъ, ѣахомъ. 2-е л. аасте, ѣасте. 3-е л. аахѫ, ѣахѫ.

Окончаніе на аахъ, ааше, и пр. съ сохраненіемъ предъ онымъ коренной согласной, принимаютъ въ 1-мъ спряженіи глаголы, имѣющіе въ неопред. наклоненіи ати; напр. искати, искааше; маꙁати, маꙁааше. То же окончаніе принимаютъ имѣющіе въ неопред. наклоненіи щи, но съ измѣненіемъ коренной согласной 1-го лица: г, к, на ж, ч; напр. могѫ, мощи, можааше; текѫ, тещи, течааста. — Во 2-мъ спряженіи кончащіеся въ неопред. на жати, чати, шати; напр. лежати, лежааше; млъчати, млъчааше; слышати, слышааше; и кончащіеся въ неопред. на ити, а въ 1-мъ лицѣ на жѫ, чѫ, шѫ, ждѫ, щѫ, съ измѣненіемъ коренной согласной на соотвѣтствующую ей замѣнительную; напр. възносити, възношѫ, възношаашеса; възлаꙁити, възлажѫ, възлажааше; крьстити, крьщѫ, крьщааше; ходити, хождѫ, хождааше.

Всѣ другіе глаголы принимаютъ окончаніе на ѣахъ, ѣаше, и т. д., которое иногда измѣняется на ѣахъ, ѣаше; напр. валѣашеса, живѣаше, идѣаше, болѣаше, славлѣаше, творѣаше.

Оба окончанія, на ахъ, и на ꙗхъ, иногда сокращаются на ахъ, ꙗхъ, и т. д.

Во 2-мъ спряженіи глаголы на -бити, -вити, -пити, имѣющіе въ 1-мъ лицѣ -блѭ, -влѭ, -плѭ, сохраняютъ вставное л предъ окончаніемъ ꙗхъ, и т. д.; напр. люблꙗше, правлꙗше, крѣплꙗшеса.

§ 29. *Окончанія прошедшаго времени.* Прошедшаго совершеннаго времени окончанія суть:

Ед. 1-е л. -хъ, приложенное къ коренной гласной во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го; напр. съвѣща-хъ, съкры-хъ, чоу-хъ, посъла-хъ, иꙁбьра-хъ, поꙗ-хъ, оусѣкнѫ-хъ, видѣ-хъ, благоволи-хъ, въꙁлюби-хъ, крьсти-хъ, побѣди-хъ.—Въ 7-мъ различіи -охъ, приложенное къ коренной согласной; напр. въꙁид-охъ, съблюд-охъ, обрѣт-охъ, рек-охъ. Сіе же окончаніе принимаютъ тѣ глаголы 8-го различія, кои оканчиваются въ 3-мъ лицѣ на к; напр. *погыбохъ, воздвигохъ*, и пр. Но въ Остромир. Еванг. 1-го лица не встрѣчается.

Глаголъ рещи имѣетъ и сокращенную форму прошедшаго времени: рѣхъ.

2-е лице подобно 3-му. Въ 3-мъ лицѣ окончаніемъ служитъ коренная гласная во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го; напр. ꙁнамєна, отвѣща, съмѧ, би, съкры, въꙁлꙑ, въꙁалка, посъла, ꙁакла, вѣрова, ꙁъва, съꙁъда, ста, въꙁа, дѫнѫ, оусѣкнѫ, видѣ, оуꙁьрѣ, лежа, оубоꙗса, благоволи, въꙁгласи, въꙁложи.

Корни глаголовъ вити, ꙗти, клати, принимаютъ къ окончанію прошедшаго совершеннаго времени еще приставку тъ: обитъ, повитъ, ꙗтъ, обатъ клатъса, ꙁачатъ.

Въ различіи 7-мъ е, приложенное къ коренной согласной, причемъ г, к, замѣняются буквами ж, ч; напр. иде, обрѣте, въꙁнесеса, може, рече, отьре. Сіе же окончаніе принимаютъ нѣкоторые глаголы 8-го различія на -бнѫти, -(п)нѫти, -снѫти, -гнѫти, -хнѫти; напр. погыбнѫти, погыбе; истонѫти, истопе; оуснѫти, оусъпе; въскрьснѫти,

въскрьсе, въздвигнѫти, въздвиже; издъхнѫти, издъше; оусъхнѫти, оусъше.

Одинъ глаголъ 6-го различія ожити принимаетъ въ 3-мъ лицѣ единств. прошедшаго совершеннаго времени такое же окончаніе на е: оживе. Напротивъ того, глаголы прострѣти и оумрѣти, принадлежащіе по нѣкоторымъ формамъ своимъ къ 7-му различію, составляютъ въ отношеніи къ прошедшему совершенному и къ неопредѣленному наклоненію исключеніе изъ правила, имѣя ѣ вмѣсто е, и притомъ принимая и приставку тъ, подобно замѣченнымъ выше глаголамъ вити, ꙗти, клати, чати: прострѣ, прострѣтъ; оумрѣ, оумрѣтъ.

Дв. 1-е л. ховѣ, напр. дѣлаховѣ.

2-е л. Примѣровъ нѣтъ.

3-е л. Муж. ста, иногда сте; средн. сте; женск. стѣ, иногда сте; напр. муж. отъвѣщаста, разоумѣста, бесѣдоваста, приꙗста, идоста, сърѣтоста, рекоста, и сокращ. рѣста, оужасостаса, видѣста, слышаста, дивистаса, прослависта. — Средн. стасте, ꙗвистеса. — Женск. посъластѣ, текосте, поклонистѣса, ꙗсте.

Мн. 1-е л. хомъ; напр. одѣхомъ, вѣровахомъ, ꙗхомъ, идохомъ, обрѣтохомъ, възмогохомъ, видѣхомъ, възвранихомъ.

2-е л. сте; напр. разоумѣсте, оубисте, посъласте, вѣровасте, избьрасте, ꙗсте, придосте, видѣсте, слышасте, просисте, троудистеса, прострѣсте.

3-е л. ша; напр. послоушаша, бишѧ, одѣша, възвѣиша, постьлаша, посълаша, вѣроваша, ꙗша, ведоша, възмогоша, рекоша и рѣша, опьрошаса, измрѣша, оумрѣша, оужасошаса, бѣжаша, видѣша, оубоꙗшаса, възбоудиша, дивишаса.

О временахъ сложныхъ и условныхъ будемъ говорить послѣ, когда разсмотримъ

составныя части сихъ временъ, и именно, причастіе спрягаемое и глаголы вспомогательные.

§ 30. *Окончаніе повелительнаго наклоненія.* Повелительное наклоненіе имѣетъ, какъ выше сказано, только одно время, будущее, и въ ономъ для единственнаго и двойственнаго числа только 2-е лице, для множественнаго же числа 1-е и 2-е лица. Прочія лица выражаются приложеніемъ союза да къ 1-му и 3-му лицу изъявительнаго наклоненія.

Окончанія повелительнаго наклоненія суть:

Ед. 2-е л. Послѣ гласныхъ й (но въ Остромир. й не отличается начертаніемъ отъ простаго и); напр. пии, оубии, оумыи, испытаи, даи, вѣроуи, боиса.

Послѣ согласныхъ и, съ сохраненіемъ замѣнительныхъ ж, ч, щ, и вставки л въ 1-мъ спряженіи (въ различіи 2-мъ); напр. покажи, плачиса, ищи; но съ возстановленіемъ коренной согласной во 2-мъ спряженіи; напр. потрьпи, оубѣди, ѕапрѣти, мьсти. Въ различія 7-мъ, г, к, передъ и замѣняются буквами ѕ, ц; напр. помогѫ, помоѕи; посѣкѫ, посѣци; рекѫ, рьци.

Дв. 2-е л. Послѣ гласныхъ, въ муж. йта, въ женск. йтѣ; напр. не боитаса, — радоуитѣса.

Послѣ согласныхъ, муж. въ 1-мъ спряженіи ѣта, во 2-мъ спряженіи ита; женск. въ 1-мъ спряженіи ѣтѣ, во 2-мъ спр. итѣ; напр. идѣта, приведѣта, рьцѣта, — видита.

Мн. 1-е л. Послѣ гласныхъ имъ. Но въ Остром. не встрѣчается. Вотъ примѣръ изъ Златоструя XII в.: ѿтмыимъ отъ себе скврьноу грѣховьноую. биимъса по пьрсьмъ. — Иногда имы; напр. въ Оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукоп. Гр. Толст. I, 8. піимы воды. — Иногда же ѩмъ или ꙗмъ; напр. оубиѩмъ.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѣмъ, напр. идѣмъ, прѣидѣмъ. Во 2-мъ спряженіи -имъ. Примѣровъ въ Остромир. не встрѣчается.

2-е л. Послѣ гласныхъ ите (т. е. йте); напр. вънимаите, имѣите, пиите, вѣроуите, боитеса. — Въ Остромир. не встрѣчается окончаніе ꙗте или ате, которое нѣкоторыя рпси представляютъ въ глаголахъ бити, пити, крыти, напр.

биате, въ Житіи Кодрата, XI в., *ѡбиите вѣя*. Дан. IV. 11. по рпси XV в. *піяте — оупьятеся*. Іерем. XXV. 27, 29, XXXV. 6. въ той же рпси. *Ѿкрыятеся* Исаіи XLIX. 9. въ той же рпси.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѣте; напр. вънемлѣте, ищѣте, покажѣте, ръпъщѣте, ꙁаколѣте, приꙁовѣте, съберѣте, имѣте, въстанѣте, кльнѣте, идѣте, принесѣте, почьрпѣте, моꙁѣте, облѣцѣтесѧ, рьцѣте, поманѣте. Послѣ ж, щ, иногда ате, напр. ищате, съважате; иногда ите, напр. плачитесѧ, сътажите. Но въ слѣдующихъ двухъ примѣрахъ ите есть вѣроятно описка, вмѣсто ѣте: останитесѧ, приведите; ибо встрѣчается также въстанѣте, въꙁведѣте и дв. приведѣта.

Во 2-мъ спряженіи ите; напр. бьдите, слышите, мьните, благословите, браните, сѫдите.

§ 31. *Окончанія неопредѣленнаго наклоненія.* Выше сказано, что неопредѣленное наклоненіе бываетъ двухъ видовъ: совершительнаго на ти, щи, и достигательнаго на тъ, щь. Второй изъ сихъ видовъ (у Добровскаго supinum) употребляется съ глаголами движенія поступательнаго идѫ, текѫ, ѣдѫ, несѫ, ведѫ, веꙁѫ, и пр., также съ глаголами посылаѭ, поущаѭ, означающими дѣйствіе, дающее поводъ къ движенію поступательному. Выпишемъ здѣсь всѣ случаи употребленія сей формы въ Остромировомъ Ев., съ означеніемъ, при какихъ глаголахъ оная употреблена.

видѣтъ. — въшьдъ, иꙁидосте, приде.
витатъ. — вънидѣ.
въꙁвѣститъ. — текосте, идѣаста.
въꙁискатъ. — приде.
датъ. — въстати.
жатъ. — посълахъ.
искоуситъ. — хощѫ.
искоуситъсѧ. — въꙁведенъ бысть.
исцѣлитъсѧ. — придошѧ.
крьститъ. — посълавъи.
крьститъсѧ. — исходѧщиимъ.
коупитъ. — идѫщамъ.
лобъꙁатъ. — пристѫпи.

ловитъ. — идѫ.
мѫчитъ. — пришълъ єси.
написатъса. — идѣахѫ.
напълнитъ. — придохъ.
облещь. — вънидє.
обрѣꙁатъ. — придоша.
пастъ. — посъла.
погоубитъ. — пришьлъ єси.
поклонитъса. — придохомъ.
помолитъса. — възидє, въꙁидоста, вълѣꙁоста.
послоушатъ. — придоша.
почрѣтъ. — придє.
почьрьпатъ. — прихождѫ.
приꙁъватъ. — придохъ.
проповѣдатъ. — прѣидє.
раꙁоритъ. — придохъ.
спастъ. — придє.
свѧтъ. — иꙁидє.
оубитъ. — ведоша.
оучитъ. — прѣидє.
чистъ — въста.

Изъ двухъ примѣровъ: въстати датъ и въста чистъ, видно, что достигательный видъ употребляется и съ глаголами, означающими перемѣну положенія только, для начатія какого либо дѣйствія; а въ примѣрѣ хощѫ искоуситъ, хощѫ поставлено вмѣсто идѫ, какъ въ другихъ спискахъ Евангелій читается. Впрочемъ встрѣчаются мѣста въ Остромир. Ев., гдѣ съ глаголами движенія поступательнаго употреблено неопредѣленное наклоненіе совершительнаго вида; и именно: иꙁидоша видѣти, 99 б; пристѫпиша покаꙁати, 81 в; посъла приꙁъвати, 80 в; посъла проповѣдати и исцѣлити, 100 а.

§ 32. *Окончанія причастій дѣйствительныхъ наст. вр. муж. р. въ именит. ед. ч.* Причастія дѣйствительныя настоящаго времени

мужескаго р. числа единств. оканчиваются, послѣ гласныхъ, усѣченныя на ѩ, полныя на ѩи, въ обоихъ спряженіяхъ; напр. ꙁаповѣдаѩ, чаѩ, имѣѩ, стоѩ, — богатѣѩи, раꙁарыѩи, отъмѣтаѩиса.

Послѣ согласныхъ, усѣченныя на а, полныя на аи, во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го, частію 6-го и 5-го: напр. алча, стражда, бола, вида, лежа, веселаса, иꙁгона, — кмлаи, видаи, славаи, твораи, женаиса. Въ одномъ глаголѣ ѩи: жьнѩи.

Въ различіи 7-мъ усѣченныя на ы, полныя на ыи: грады, могы, несы, пекыса. — градыи, мимоидыи, могыи, чьтыи. Подобно сему, глаголъ 6-го различія жити имѣетъ живы и живыи; а по другимъ письменнымъ памятникамъ видно, что и другіе глаголы 6-го различія, какъ то: плыти, клати, и даже глаголы 5-го различія, ꙁъвати, гънати, бьрати, съсати, и пр., имѣли причастія сихъ окончаній: пловыи, кльныи, ꙁовыи, жены, берыи, съсыи, и пр.

§ 33. *Окончанія причастій дѣйствительныхъ прош. вр. склоняемыхъ муж. р. въ именит. ед. ч.* Причастія дѣйствительныя прош. времени муж. рода ч. ед. склоняемыя оканчиваются: усѣченныя на -въ, -ъ, -ь, полныя на -выи, -ыи, -ии. Окончанія на въ, выи, принадлежатъ въ 1-мъ спряженіи первымъ пяти различіямъ и частію 6-му и 8-му различіямъ; во 2-мъ спряженіи обоимъ различіямъ, 9-му и 10-му; напр. бивъ, прогнѣвавса, посълавъ, милосрьдовавъ, въставъ, минѫвъ, видѣвъ, потъщавъса, оубоѩвъса, благословивъ. — посълавыи, бѣсьновавыиса, ꙁъвавыи, коснѫвыиса, сътворивыи.

Окончанія на ъ, ыи, прилагаемыя къ коренной согласной, принадлежатъ различію 7-му, и частію 6-му и 8-му; напр. въ 7-мъ различіи: ведъ, въшьдъ, обрѣтъ, отврьꙁъ, вълѣꙁъ, простьръ, въжегъ, текъ, рекъ. — съшьдыи, обрѣтыи, оумьрыи, отврьꙁыи, рекыи. Въ 6-мъ различіи: имъ, поимъ, въꙁьмъ, иꙁьмъ, начьнъ. — приимыи. Въ 8-мъ различіи: въꙁдвигъ, въскрьсъ, приникъ.

Окончанія на ь, ии, принадлежатъ 10-му различію, которое имѣетъ двоякія окончанія склоняемыя: одни на ивъ, ивыи, другія на ь, ии. Сіи послѣднія производятся отъ пер-

выхъ, съ измѣненіемъ буквъ: -дивъ, -нивъ, -ривъ, -живъ, -шивъ, щивъ на ль, рь, нь, жь, шь, щь; напр. въꙁваль, прѣклонь, сътворь, въꙁложь; -бивъ, -вивъ, -пивъ, -мивъ на -бль, -вль, -пль, -мль; напр. въꙁлюбль, оставль, коупль, прѣломль; -дивъ, -тивъ, -сивъ, на -ждь, -щь, -шь, напр. врѣждь, троуждьса, ꙁапрѣщь, отпоущь, въꙁглашь, испрошь. Для полнаго окончанія ь замѣняется гласными ии: оударии, рождииса.

§ 34. *Косвенные падежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода.* Косвенные падежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода составляются: въ 1-мъ спряженіи, перемѣною а, ы въ жщ, ꙗ въ ꙗщ; во 2-мъ спряженіи перемѣною а въ ащ-, ꙗ въ ꙗщ- для настоящаго времени, и приставкою ш къ -въ, ъ, ь, для прошедшаго времени, съ окончаніями прилагательныхъ. Такимъ образомъ

		Въ настоящемъ времени.				*Въ прошедшемъ вр.*	
		усѣч.	полн.	усѣч.	полн.	усѣч.	полн.
Ед.	Р.	-жща,	-жщаго,	-аща,	-ащаго.	-ша,	-шаго.
	Д.	-жщоу,	-жщоуоумоу,	-ащоу,	-ащоуоумоу,	-шоу,	-шоуоумоу
	В.	одуш. какъ родит.					
		неодуш. и отвл. -жщь или -жщъ, -жщии, и т. д.				-шь,	-шии.
	Т.	-жщимь,	-жщими,	-ащимъ, и т. д.		-шимь,	-шиимь.
	М.	-жщемь,	(-жщеемь?) и т. д.			-шемь,	(шеемь?).
Дв.	И. В.	-жща,		-аща.		-ша.	
	Р. М.	-жщоую,		-ащоую.		-шоую.	
	Д. Т.	-жщема,		-ащема.		-шема.	
Мн.	И.	-жще,	-жщеи,	-аще,	-ащеи.	-ше,	-шеи.
	Р.	-жщь,	-жщиихъ,	-ащь,	-ащиихъ.	-шь,	-шиихъ.
	Д.	-жщемъ,	-жщиимъ, и т. д.			-шемъ,	-шиимъ.
	В.	-жща,	-жщаꙗ, и т. д.			-ша,	-шаꙗ.
	Т.	-жщими,	-жщиими, и т. д.			-шими,	-шиими.
	М.	-жщихъ	-жщиихъ, и т. д.			-шихъ,	-шиихъ.

§ 35. *Причастія дѣйствительныя средняго рода.* Причастія дѣйствительныя средняго рода въ именительномъ единств. настоящаго времени окончаніемъ подобны мужескому роду; напр. одѣние его бѣло блисцаꙗсѧ. То же и въ прошедшемъ времени, напр. дроугое —— проꙁабъ. Но въ прошедшемъ

встрѣчается также окончаніе именительнаго падежа — шек: ношьшек, падъшек, рождьшекса. Въ винительномъ падежѣ, какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени, окончаніе есть ек: прѣбываѭщек, идѫщек, творащек, бывъшек. Въ прочихъ падежахъ единств. ч., кромѣ винительнаго, причастія дѣйствительныя средняго рода склоняются какъ въ мужескомъ родѣ. Падежи двойственнаго и множественнаго числа отличны. Въ двойственномъ именительный и винительный средняго рода есть щи, ши, напр. очи бѣаста ꙁьращи. Винительный множ. щаꙗ, шаꙗ, напр. бывъшаꙗ. Прочихъ падежей не встрѣчается.

§ 36. *Причастія дѣйствительныя женскаго рода.* Причастія дѣйствительныя женскаго рода склоняются:

	Въ настоящемъ времени.				*Въ прошедшемъ вр.*	
	усѣч.		полн.		усѣч.	полн.
Ед. И.	-ѫщи,	-ащи,	-ѫщиꙗ,	-ащиꙗ.	-ши,	-шиꙗ.
Р.	-ѫща,	-аща,	-ѫщаѩ,	-ащаѩ.	-ша,	-шаѩ.
Д.	-ѫщи,	-ащи,	-ѫщии,	-ащии.	-ши,	-шии.
В.	-ѫщѫ,	-ащѫ	-ѫщѫѭ,	-ащѫѭ.	-шѫ,	-шѫѭ.
Т.	-ѫщеѭ,	-ащеѭ.			-шеѭ.	
М.	-ѫщи,	-ащи,	-ѫщии,	-ащии.	-ши,	-шии.
Дв. Р. В.	-ѫщи,	-ащи			-ши.	

Прочихъ падежей не встрѣчается, но должны быть сходны съ падежами мужеск. и средн. рода.

Мн. И.	-ѫща,	-аща,	-ѫщаѩ,	-ащаѩ,	-ша,	-шаѩ.
Р.	-ѫщь,	-ащь,	-ѫщиихъ,	-ащиихъ.	-шь,	-шиихъ.
Д.	-ѫщамъ,	-ащамъ,	-ѫщиимъ,	-ащиимъ.	-шамъ,	-шиимъ.
В.	Подобенъ именительному.					
Т.	-ѫщами,	-ащами,	-ѫщиими,	-ащиими.	-шами,	-шиими.
М.	-ѫщахъ,	-ащахъ,	-ѫщиихъ,	-ащиихъ.	-шахъ,	-шиихъ.

§ 37. *Причастія прошедшаго времени спрягаемыя.* Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени спрягаемыя названы такъ потому, что имѣютъ только одинъ именительный падежъ, и слѣдовательно не склоняются, а спрягаются, употребляясь съ глаголами вспомогательными для составленія временъ сложныхъ.

Окончанія ихъ суть:

Ед.	муж. р. -лъ,	ср. -ло,	ж. -ла.
Дв.	» » -ла,	» -лѣ,	» -лѣ.
Мн.	» » -ли,	» -ла,	» -лы.

Окончанія двойственнаго числа въ Остром. Ев. не встрѣчаются, но существованіе ихъ видно изъ другихъ рпсей. Напр. Лавр. 60. *аще ли быста вѣдала то не быста пришла* (говорится о двухъ волхвахъ). Изборн. 1063 г. л. 115. очи върютилѣса. Въ позднѣйшемъ языкѣ сохранились только окончанія единств. ч. лъ, ло, ла, и множ. муж. ли, которое служитъ для всѣхъ трехъ родовъ. Сіи окончанія нынѣ обращены въ глаголъ прошедшаго времени.

§ 38. *Причастія страдательныя.* Въ причастіяхъ страдательныхъ отличительныя буквы суть: настоящаго времени е, о, и — м, прошедшаго времени -ен, -н, -т, къ коимъ прилагаются окончанія родовъ ъ, а, о, ыи, ая, ое, и т. д.

Въ настоящемъ времени окончаніе ем, км, принадлежитъ первымъ четыремъ различіямъ, ом — послѣднимъ четыремъ различіямъ 1-го спряженія, им — второму спряженію.

Въ прошедшемъ времени н съ предъидущею гласною прошедшаго времени производится отъ глаголовъ на ати, ꙗти, ѣти, напр. ꙁъвати, ꙁъванъ, сѣꙗти, сѣꙗнъ, видѣти, видѣнъ; ен, кн, отъ глаголовъ 7-го, 8-го и 10-го различія, напр. въꙁведенъ, въсажденъ, въꙁлюбкнъ. Также отъ нѣкоторыхъ глаголовъ, имѣющихъ въ Русскомъ языкѣ окончаніе прич. стр. *тъ*. Напр. отъ бити, бикнъ, (вмѣсто *битъ*), иꙁмъіти, иꙁмъвенъіи (вм. *измытый*), исклати (исколотъ), исклкна (вм. *исколота*), распати, распьнкнаꙗ (вм. *распятая*), хотя употребительно и распатъ, распатааго, и пр. Отъ глаголовъ 8-го различія на нѫти производится причастіе стр. прош. вр. -новенъ. — Окончаніе тъ встрѣчается въ Остромир. Ев. только отъ глаголовъ: 1-го различія повити, повитъ, 6-го различія ꙗти, пати, клати, — приꙗтъ,

въꙁатъ, прокл҄ѧти сѧть, и 7-го различія отъврѣсти, отъвьрсто.

Причастія страдательныя склоняются какъ прилагательныя качественныя (§ 15).

§ 39. *Спряженіе глаголовъ неправильныхъ.* Глаголы вспомогательные всѣ принадлежатъ къ неправильнымъ, а потому мы предложимъ сперва таблицу спряженія глаголовъ неправильныхъ. Таковы суть: быти, вѣдѣти, дати, ѣсти, имѣти, хотѣти, ѣхати, съпати.

Въ Русскомъ языкѣ я причисляю къ неправильнымъ и *идти, бѣжать, чтить, шибить, ревѣть, стенать, гнать;* но глаголъ *идти* въ Остромир. ити, идѫ, можно причислить къ правильнымъ 7-го различія, какъ погрети, погребѫ, почрѣти, почьрьпѫ, не смотря на особенную приставку буквы ш въ причастіяхъ прошедшаго времени шьдъ, шьлъ. Глаголъ бѣжати въ Церковно-Славянскомъ имѣлъ правильныя окончанія 2-го спряженія бѣжѫ, бѣжать, бѣжи, вмѣсто нынѣшняго *бѣгу, бѣгутъ, бѣги,* и принадлежалъ къ 9-му различію, какъ лежати, дьржати, и пр. Глаголъ *чтить* въ Церковно-Славянскомъ неупотребителенъ. *Шибить* имѣлъ въ неопред. накл. *шибти* и спрягался правильно по 7-му различію. *Ревѣть* имѣлъ въ неопред. рюти, и принадлежалъ къ 6-му различію, какъ плѫти или плоути. *Стенать, стеню* измѣнился изъ правильнаго глагола стонати, стонѫ. *Гнать, гоню,* составился изъ двухъ правильныхъ глаголовъ женѫ, гънати, и гонѭ, гонити.

Спряженіе глаголовъ быти, вѣдѣти, ѣсти.

Изъявительнаго наклоненія время настоящее.

Ед.	1-е л.	ксмь	вѣмь, вѣдѣ	ѣмь.
	2-е л.	кси	вѣси	ѣси.
	3-е л.	ксть, к	вѣсть	ѣсть.

Дв.	1-е л.	ѥсвѣ	вѣвѣ	Примѣровъ нѣтъ.
	2-е л.	ѥста	вѣста	
	3-е л.	Муж. ѥста	(вѣста)	
		Ж. и ср. ѥсте	(вѣсте)	
Мн.	1-е л.	ѥсмь	вѣмь, вѣмъ	ѣмь.
	2-е л.	ѥсте	вѣсте	ѣсте.
	3-е л.	сѫть	вѣдать	ѣдать.

Время преходящее.

Ед.	1-е л.	бѣхъ (бꙗхъ)	вѣдѣахъ	(ѣдѣахъ).
		(бѣахъ)	(вѣдꙗахъ)	(ѣдꙗахъ).
	2-е л.	бѣ, (бѣаше)	вѣдѣаше	и пр.
	3-е л.	бѣ, бѣаше	вѣдѣаше.	
		(бꙗше, бꙗаше)	(вѣдꙗаше).	
Дв.	1-е л.	(бѣсвѣ?)	Примѣровъ не встрѣчается.	Примѣровъ не встрѣчается.
		(бѣасвѣ?)		
	2-е л.	(бѣста)		
		(бѣаста)		
	3-е л.	Муж. бѣста, бѣаста		
		Ср. бѣсте		
Мн.	1-е л.	(бѣхомъ, бѣахомъ)		
		(быхомъ, бꙗхомъ)		
	2-е л.	(бѣсте, бѣасте)		
		(бꙗсте).		
	3-е л.	бѣхѫ, бѣахѫ	вѣдѣахѫ	ѣдѣахѫ.
		бꙗхѫ, бѣша	вѣдꙗахѫ	

Окончаніе ша въ 3-мъ лицѣ множ. преходящаго времени бѣша, есть отступленіе отъ правила. Сіе окончаніе собственно принадлежитъ прошедшему совершеннаго вида.

Прошедшее совершеннаго вида.

Ед.	1-е л.	быхъ	(вѣдѣхъ)	(ѣхъ).
	2-е л.	бы		(ѣ).
	3-е л.	бы, бысть	(*вѣ, вѣсть)	(ѣ), ѣсть.

Дв.	1-е л.	(бысвѣ)	Примѣровъ нѣтъ.	
	2-е л.	Примѣровъ нѣтъ.		
	3-е л.	быста	Примѣровъ нѣтъ.	

ѣхомъ, ѣсте, ѣша есть сокращеніе полной формы ѣдохомъ, ѣдосте, ѣдоша, которая не встрѣчается въ Остромир. Ев. такъ же, какъ и единств. ч. ѣдохъ, ꙗде.

Будущее время.

Ед.	1-е л.	бѫдѫ	(оувѣмь)	(сънѣмь).
	2-е л.	бѫдеши	(оувѣси)	(сънѣси).
	3-е л.	бѫдеть	оувѣсть	сънѣсть.
Дв.	1-е л.	(бѫдевѣ).		
	2-е л.	(бѫдета).		
	3-е л.	бѫдета.		
Мн.	1-е л.	бѫдемъ	(оувѣмъ)	(сънѣмъ).
	2-е л.	бѫдете	оувѣсте	(сънѣсте).
	3-е л.	бѫдѫть	(оувѣдать)	(сънѣдать).

Повелительнаго наклоненія.

Ед.	2-е л.	бѫди	вѣждь	ѣждь.
Дв.	2-е л.	(бѫдета)	вѣдита	(ѣдита).
Мн.	1-е л.	(бѫдѣмъ)	(вѣдимъ)	(ѣдимъ, ѣждьмы).
	2-е л.	бѫдѣте	вѣдите	ѣдите.

Неопредѣленнаго наклоненія.

Совершит.	быти	вѣдѣти	ѣсти.
Достиг.			ѣстъ.

Причастія настоящаго времени, усѣченныя.

Ед.	Муж.	сы	вѣдꙑ	ѣды, ꙗды.
	Ср.	Подобенъ мужескому.		
	Ж.	сѫщи	вѣдѫщи	(ꙗдѫщи).
Дв.	Муж.	(сѫща)	(вѣдѫща)	(ꙗдѫща).
	Ср.	Подобенъ женскому.		
	Ж.	(сѫщи)	(вѣдѫщи)	(ꙗдѫщи).

Мн.	Муж.	сѫще	вѣдѫще	ѣдѫще, (ꙑдѫще).
	Ср.	(сѫща)	(вѣдѫща)	(ꙑдѫща).
	Ж.	(сѫща)	(вѣдѫща)	(ꙑдѫща).

Причастія прошедшаго времени усѣчен. склоняемыя.

Ед.	Муж.	бывъ	(вѣдѣвъ)	(ѣдъ или ꙑдъ).
	Ср.	Подобенъ мужескому.		
	Ж.	(бывши)	(вѣдѣвъши)	(ѣдъши, ꙑдъши).
Дв.	Муж.	(бывъша)	(вѣдѣвша)	(ꙑдъша).
	Ср.	Подобенъ женскому.		
	Ж.	(бывъши)	(вѣдѣвъши)	(ꙑдъши).
Мн.	Муж.	(бывъше)	(вѣдѣвъше)	ѣдъше (ꙑдъше).
	Ср.	(бывъша)	(вѣдѣвъша)	(ꙑдъша).
	Ж.	бывъша	(вѣдѣвъша)	(ꙑдъша).

Причастія спрягаемыя.

Ед.	Муж.	былъ	вѣдѣлъ	ѣлъ.
	Ср.	было	(вѣдѣло)	Примѣровъ нѣтъ.
	Ж.	была	вѣдѣла	Примѣровъ нѣтъ.
Дв.		Примѣровъ нѣтъ.		
Мн.	Муж.	были	вѣдѣли	(ѣли).
	Ср.	(была)	Примѣровъ нѣтъ.	
	Ж.	(былы)	Примѣровъ нѣтъ.	

Причастія страдательныя глаголовъ вѣдѣти и ѣсти суть въ настоящемъ времени вѣдомъ, ѣдомъ, о, а, и, а, ы, въ прошедшемъ вѣдѣнъ, ѣдѣнъ, о, а, и, а, ы; но они не встрѣчаются въ Остром. Ев.

Глаголъ дати, совершенный видъ глагола даꙗти, спрягается по примѣру глаголовъ вѣдѣти и ѣсти, но имѣетъ только будущее и прошедшее время изъявительнаго наклоненія, повелительное и неопредѣленное накл. и причастія прошедшаго времени. А именно:

Будущее.	Ед. 1-е л. дамь. 2-е л. даси. 3-е л. дасть.	Дв.	Примѣровъ нѣтъ.	Мн. 1-е л. дамъ. 2-е л. (дадите). 3-е л. дадать.
Прошедшее.	Ед. 1-е л. дахъ. 2-е л. (да) 3-е л. да, дасть.			Мн. 1-е л. дахомъ. 2-е л. дасте. 3-е л. даша.

Повелительное. Ед. 2-е л. даждь.
» Дв. 2-е л. (дадита).
» Мн. 1-е л. (дадимъ).
» » 2-е л. дадите.

Неопред. совершительн. дати, достигат. датъ.

Причастія прош. дѣйствит. склон. давъ, давъши, и пр.
» » » спряг. далъ, дала, и пр.
» » страдат. данъ, дана, и пр.

Глаголъ имѣти въ настоящемъ времени принимаетъ особыя окончанія: единств. 1-е л. имаамъ и имамъ, 2-е л. имаашя и имаши, 3-е л. имаать и имать. Двойственнаго не встрѣчается. Мн. 1-е л. имаамъ и имамъ, 2-е л. имаате и имате, 3-е л. имѫть. Причастія настоящ. вр. дѣйств. усѣч. муж. р. имы, ж. имѫщи, и т. д. Въ прочихъ окончаніяхъ: имѣхъ, имѣахъ, имѣи, имѣти, имѣвъ, и пр. глаголъ сей спрягается правильно по 1-му различію, какъ Русскій *имѣю, имѣть*.

Глаголъ хощѫ, хотѣти, отличается въ спряженіи отъ Русскаго глагола *хочу, хотѣть*, тѣмъ, что въ 1-мъ и 2-мъ л. множ. ч. настоящ. времени имѣетъ хощемъ, хощете, вмѣсто *хотимъ, хотите*, и только въ 3-мъ л. множ. принимаетъ окончаніе 2-го спряженія: хотать.

Глаголъ ѣдѫ, ѣхати, спрягается сходно съ Русскимъ глаголомъ *ѣду, ѣхать*, такъ же какъ съплѭ, съпати, сходно съ глаголомъ *сплю, спать*. Но у сихъ глаголовъ только слѣдующія окончанія встрѣчаются въ Остромир. Евангеліи: настоящ. единств. 3-е л. съпить, множ. 2-е л. съпите; преходящ. мн. 3-е л. ѣдѣахѫ, съпаахѫ; повелит. ед. 2-е л. възѣди, мн. 2-е л. съпите.

§ 40. *Глаголы вспомогательные и составленіе сложныхъ временъ.* Глаголы ксмь, бѣхъ, быхъ, бѫдѫ, имамъ, хощѫ, служатъ вспомогательными при составленіи сложныхъ временъ, и именно:

Прошедшее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго настоящаго времени ксмь, кси, ксть, и т. д. къ причастію спрягаемому, напр.

Ед. 1-е л. Муж. чего ксмь не доконьчалъ. аще ксмь обидѣлъ.

2-е л. Муж. възлюбилъ кси. кже кси оуготовалъ. нѣси съвлъ. — Женск. имѣла кси.

3-е л. Муж. възвеличилъ ксть. далъ ксть. ксть глаголалъ. — Женск. варила ксть. нѣсть была. нѣсть оумрѣла.

Мн. 2-е л. Муж. нѣсте ли чьли.

Преходящее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго преходящаго времени бѣхъ, бѣ, и пр. къ причастію спрягаемому; напр.

Ед. 3-е л. Муж. изгыблъ бѣ. не оу бѣ пришьлъ. — Ср. идеже бѣ лежало. — Женск. не оу бѣ пришла.

Мн. 3-е л. Муж. ошьли бѣахѫ. иже бѣахѫ видѣли. бѣахѫса съложили.

Будущее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго имамъ къ неопредѣленному наклоненію совершительнаго вида; напр. имѣти имаши. не имать възлѣкатиса. чьто имате глати. не имѫть минѫти.

Другой видъ *будущаго сложнаго* составляется приложеніемъ вспомогательнаго настоящ. вр. хощѫ или преходящаго хотѣахъ, и пр. къ неопредѣленному наклоненію, чѣмъ выражается Греческое μέλλω; напр. хотѣаше оумрѣти. хотаахъ приимати. хотащиихъ быти.

Прошедшее условное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго прошедшаго времени быхъ, бы, и т. д. къ причастію спрягаемому; напр.

Ед. 1-е л. Муж. не быхъ былъ. възалъ быхъ. аще не быхъ пришьлъ.

2-е л. Муж. аще бы былъ. — Женск. аще бы вѣдѣла. ты бы просила.

3-е л. Муж. бѫдѣлъ бы. аще бы былъ. не бы оставилъ. давы погоубилъ. како бы хотѣлъ. — Средн. аще бы было. — Женск. послоушала бы. не бы оубо съпаслаcа.

Мн. 1-е л. Муж. аще быхомъ были. не быхомъ прѣдали.

2-е л. Муж. аще бысте были. любили ма бысте. аще ма бысте ꙁнали и о҃ца моего ꙁнали бысте.

3-е л. Муж. аще не быша прѣкратилиса. не быша имѣли. да быша и низъринѫли. да и быша оубили. — Женск. подъвиꙁалъıса быша.

Будущее условное, не встрѣчающееся въ Остром. Ев., но находимое въ другихъ письменныхъ памятникахъ древняго языка, составляется приложеніемъ вспомогательнаго бѫдѫ къ причастію спрягаемому. Напр. *аще буду бу҃ оугодилъ и принялъ мя будеть б҃ъ*. Лавр. 63. *что буду творилъ*. Достоп. 74.

§ 41. *Наклоненія и времена страдательнаго залога.* Залогъ страдательный выражается приложеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ ксмь, бываѭ, бѣхъ, быхъ, бѫдѫ, къ причастіямъ страдательнымъ усѣченнымъ.

Времена страдательнаго залога изъявительнаго наклоненія суть:

1) *Настоящее.* Составляется причастіемъ настоящаго времени съ глаголомъ ксмь или бываѭ; напр. посѣкаемо бываетъ. цѣнимѣ ксте.

2) *Преходящее продолжаемаго дѣйствія.* Составляется причастіемъ настоящаго времени съ глаголомъ преходящаго времени бѣахъ или бываахъ; напр. вѣ ꙁнаемъ. одрьжимъ бываашe. одрьжими бѣахѫ. повѣдаеми бѣахѫ.

3) *Преходящее прекращаемаго дѣйствія.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ преходящаго времени; напр. ꙁъданъ бѣ. сътворенъ бѣаше. бѣ написано. основана бѣ.

4) *Прошедшее неопредѣленное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ настоящаго времени; напр. нѣсмь посъланъ. осѫжденъ кси. отъпоущена кси. оуготованъ кстъ. дано кстъ. нѣстъ слышано. нѣсмь рождени. ищьтени сѫтъ. написана сѫтъ. писана бываѭтъ.

5) *Прошедшее опредѣленное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени; напр. данъ бысть. иꙁгънанъ бысть. дано бысть. попьрано бысть. оуслышана бысть. прѣльщени бысте. наоучени быша.

6) *Прошедшее условное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени быхъ и причастіемъ спрягаемымъ былъ; напр. да не прѣданъ быхъ былъ.

7) *Будущее 1-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ будущаго времени; напр. ꙁъванъ бѫдеши. осѫжденъ бѫдетъ. дано бѫдетъ. напълънена бѫдетъ. прѣдани бѫдете. помилование бѫдѫтъ.

8) *Будущее 2-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголами имамъ быти; напр. прѣданъ имамъ быти.

Повелительное наклоненіе страдательнаго залога составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ повелительнаго наклоненія бѫди, бѫдѣмъ, бѫдѣте; но оно не встрѣчается въ Остромир. Ев.

Неопредѣленное наклоненіе составляется причастіемъ прошедшаго времени мужескаго и женскаго рода дательнаго, а средняго рода именительнаго падежа съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ быти; напр. несеноу быти. распатоу быти. дано быти. предано быти.

§ 42. *Особенности въ словосочиненіи Остромирова Евангелія.* Въ словосочиненіи Остромирово Евангеліе представляетъ слѣдующія особенности.

I. Разность чиселъ подлежащаго со сказуемымъ; и именно, подлежащее единственнаго числа, когда есть имя собирательное, сочиняется со сказуемымъ множественнаго числа. Напр. народъ же стоꙗ и слышавъ глаахѫ. 42 в. (Но далѣе 42 г.

отъвѣща кмоу. народъ). молиша и вьсь народъ. 99 в. вьси клико ихъ приде прѣжде мене татик сѫть и разбоиници. 37 а. рьци да камении си хлѣби бѫдѫть. 261 а.

II. Разность падежей въ двухъ причастіяхъ, относящихся къ одному существительному; напр. оузьрѣша Гса ходаща по морю и близъ корабля бывъшоу. 16 в. не оубоитеся отъ оубивающихъ тѣло и потомь не имѫщемъ лиха чесо сътворити. 235 а. рече —— къ оупъвающиимъ собоѭ яко сѫть правьдьници и хоулащеи прочаꙗ. 239 а.

III. Употребленіе падежей одного вмѣсто другаго, и именно:

а) Именительнаго вмѣсто творительнаго. Напр. еда и вы хощете оученици кго быти. 40 б. Такъ и въ позднѣйшемъ текстѣ, Іо. IX. 27.; но въ Русскомъ языкѣ слѣдовало бы: *хотите учениками его быть*. вы зовете ма оучитель и Гъ. 157 г. Въ позднѣйшемъ текстѣ *вы глашаете мя оучителя и Гда;* по-Русски: *вы зовете меня учителемъ и Господомъ.*

б) Родительнаго вмѣсто винительнаго. Напр. имать живота вѣчьнааго. 8 в, 12 в, 13 г, 14 а. живота вѣчьнааго имате. 11 в, г. мьните въ нихъ имѣти живота вѣчьнааго. 15 б. (Но 21 в, 27 в, 219 а. имать животъ вѣчьныи). възлюби Бгъ мира. 12 в. обличить мира. 49 г.

в) Дательнаго вмѣсто родительнаго. Напр. брата кмоу. 60 б, 284 в. отъ оученикъ кмоу. 63 г. на главѫ кмоу. 187 б. на двьри гробоу. 17 г. надъ двьри гробоу. 194 в. отъ двьрии гробоу. 18 а. сынове светоу. 43 а. къ вратомъ градоу. 93 а. господинъ храмоу. 147 б. движеник водѣ. 23 а. въ годъ вечери. 107 а.

г) Винительнаго вмѣсто дательнаго: чьто же сътворѫ иГса нарицакмааго Ха. 186 в, 197 г.

д) Винительнаго вмѣсто творительнаго: напоить —— чашѫ. 68 а. 249 а.

IV. Управленіе нѣкоторыхъ глаголовъ падежами не сходно съ позднѣйшимъ, и именно: глаголъ хотѣти управляетъ дательнымъ, вмѣсто родительнаго. Напр. кмоу же колижьдо хощете. 49 б. 214 г. кмоу же аще хощеши. 287 в. аще

хощеть кмоу. 190 а. (Въ этомъ мѣстѣ и позднѣйшій текстъ сохранилъ ем8). милостыни хощѫ а не жрьтвъ. 65 б.

Глаголъ сѫдити управляетъ дательнымъ вмѣсто винительнаго. Напр. еда ꙁаконъ нашъ сѫдить ч҃лкоу. 55 б. сѫдите кмоу. 181 г. да сѫдить мироу. 219 б. Во всѣхъ сихъ мѣстахъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ дательный падежъ.

Глаголъ поносити тоже управляетъ дательнымъ вмѣсто винительнаго. Напр. поношаста кмоу. 190 а. поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдию. 205 б. Дательный падежъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ.

Глаголъ ненавидѣти, какъ составленный съ отрицаніемъ не, требуетъ родительнаго падежа; напр. ненавидить свѣта, 13 а; ненавидаи д҃ша своеꙗ, 42 б; что и въ позднѣйшемъ текстѣ сохранено.

III.

ОПИСАНІЯ РУКОПИСЕЙ.

Ни у кого изъ нашихъ ученыхъ изслѣдованіе Славянскихъ рукописей не имѣло такихъ обширныхъ примѣненій, какъ у А. Х. Востокова, и эти примѣненія тѣмъ болѣе важны, что труды нашего филолога пользуются общепризнанной довѣренностію по строгой добросовѣстности и точности. Палеографическая система его не была однако объяснена имъ вполнѣ въ спеціальномъ сочиненіи и является разбросанною въ описаніяхъ разныхъ рукописей, преимущественно въ «Описаніи Румянцовскаго музея», такъ что болѣе полное опредѣленіе ея соединено съ нѣкоторыми трудностями: одно мнѣніе, одинъ выводъ должны быть сближены и сличены съ другими, и тогда только можно составить себѣ ясное понятіе о тѣхъ основаніяхъ, которыми руководился онъ въ своихъ рѣшеніяхъ о времени и языкѣ рукописей. Сближеніе его выводовъ будетъ имѣть значеніе, какъ средство лучше познакомиться съ добытыми имъ палеографическими результатами, и вмѣстѣ съ этимъ дастъ основаніе для будущихъ трудовъ, которые, дополнивъ и подробнѣе обозначивъ его данныя, доставятъ со временемъ полное, научное изложеніе Славянской палеографіи. Наука эта еще такъ молода у насъ, что одинъ трудъ, какъ «Описаніе» Востокова, можетъ быть признанъ и краеугольнымъ камнемъ и почти единственнымъ пріобрѣтеніемъ ея. Правда, въ «Описаніи» разсмотрѣно число рукописей довольно незначительное въ

сравненія съ тѣмъ, сколько мы знаемъ ихъ по каталогамъ; тѣмъ не менѣе въ немъ рѣшеніе частныхъ вопросовъ науки пріобрѣло значеніе общее. До сихъ поръ новыя изслѣдованія нисколько не измѣнили взгляда, твердо поставленнаго Востоковымъ, и мало еще подвинули его впередъ; отъ того съ новымъ появленіемъ трудовъ Востокова новое обращеніе къ изслѣдованіямъ его въ области палеографіи и исторіи языка можетъ быть поводомъ и пособіемъ для разысканій другимъ ученымъ, которыя конечно не останутся безплодными.

Второе Отдѣленіе Академіи Наукъ, сознавая важность заслугъ А. Х. Востокова и предположивъ дать здѣсь мѣсто тѣмъ описаніямъ рукописей, приготовленнымъ А. Х. Востоковымъ, которыя разсѣяны въ разныхъ, болѣе всего повременныхъ, изданіяхъ, или еще не изданы, сочло необходимымъ представить сводъ мнѣній своего достойнѣйшаго Сочлена, высказанныхъ въ особенно изданныхъ имъ книгахъ, а преимущественно въ «Описаніи рукописей Румянцовскаго музея.» Эту мысль Отдѣленія, по порученію Редактора, исполнилъ *А. Н. Пыпинъ* съ полною добросовѣстностію и — нѣтъ причинъ сомнѣваться — съ дѣйствительною пользою для читателей, занимающихся Славянской филологіей.

Собирая факты палеографіи и исторіи языка, разсѣянные въ «Описаніи Румянцовскаго музея», г. Пыпинъ старался приготовить подробный и точный указатель къ этому сочиненію, ничего не прибавляя отъ себя. Оставивъ въ сторонѣ богатые историко-литературные матеріалы «Описанія», онъ обратилъ вниманіе только на тѣ замѣтки А. Х. Востокова, которыя касаются опредѣленія самыхъ рукописей, ихъ времени и родины, ихъ внѣшности и особенностей правописанія, и свелъ ихъ въ одно цѣлое. Нелишнимъ считаемъ замѣтить, что трудъ г. Пыпина заслужилъ одобреніе А. Х. Востокова. *Ред.*

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ СЛАВЯНСКОЙ ПАЛЕОГРАФІИ

изъ «Описанія Румянцовскаго музея».

Драгоцѣнное «Описаніе Румянцовскаго музея» представляетъ разборъ рукописей, на которыхъ лежатъ отпечатки разныхъ видоизмѣненій первоначальнаго Старославянскаго текста и его правописанія. Древнѣйшія, извѣстныя по памятникамъ, формы этого нарѣчія объяснены Востоковымъ въ примѣчаніяхъ къ Остромирову Евангелію. Поэтому приведемъ прежде всего мнѣніе Востокова объ этомъ древнемъ памятникѣ и объ его правахъ служить древнѣйшею нормою состоянія языка и правописанія, на которой основываются всѣ дальнѣйшія опредѣленія.

«....Хотя писецъ (Остромирова Евангелія) былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковно-Словенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковно-Словенскаго языка. Были безъ сомнѣнія памятники языка древнѣе этого — въ Кіевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отъисканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 г. въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, временъ Владиміра I-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52-мъ словѣ своемъ на ересь Өеодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; преписанныя же быша при Ярославѣ князѣ Владимировѣ сынѣ и при епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли* (Евг. Словарь истор. о пис. дух. чина I, 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича, десятью годами прежде Остромирова

Евангелія. Это *Книга Пророковъ, съ толкованіями*, писанная въ листъ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая биржевому маклеру Өедору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Переписчикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ г҃и ц҃рю н҃бным. ꙗко сподоби мя написати книги си. искоуриловицъ князю Влодимерꙋ Новѣгородѣ княжящю. с҃нви ꙗрославлю болшемоу. Поча҄ ѣ писати влѣ҄ ѕ.ф҃н҃е м҃ца маꙗ ді а конча҄ тогоже лѣ҄ м҃ца декабря въ ө҃і. азъ попъ оупирь лихыи. тѣмже молю вѣ҄ прочитати пр҃рчьство с҃е. велика бо чюса написаша намъ сіи пр҃рци вси҄ книга҄. Здо́ровъ же княже боуди въ вѣкъ живи"". Но ѡбаче писавшаго не забывай....* *).

«Переводъ Пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носитъ слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

«Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковно-Словенскимъ, какой находится въ Остромировомъ Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ *ѣ* вмѣсто ꙗ, *е* вмѣсто ѥ, а часто ъ вмѣсто ь, напр. *ѣвлѣетъсѧ* вмѣсто ꙗвлꙗѥтьсѧ, *ѣко* вмѣсто *ꙗко;* отличными окончаніями, напр. *градꙑ* вмѣсто *градꙑ;* сокращенною формою прошедшаго времени: *бѫ* вм. *бꙑшѧ*, *идѫ* вм. *идошѧ*, *падѫ*

*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры, какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ. *Прим. В.* Третій списокъ той же Книги Пророковъ принадлежитъ Библіотекѣ Синодальной, а четвертый — Библіотекѣ Московской Духовной Академіи; приписки Упыря въ этомъ послѣднемъ нѣтъ. *Ред.*

вм. *падошѧ*, *иштєзѫ* вм. *иштєзошѧ*, *потъкѫсѧ* вм. *потъкошѧсѧ*, *възнєсѧ* вм. *възнєсошѧ*, *процвѣсѧ* вм. *процвѣтошѧ*, *придъ* вм. *придохъ*, *сѣдомъ* вм. *сѣдохомъ*.

«Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ Собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (Glagol. Cloz. p. xxxiv). Но эти статьи писаны Латинскими буквами и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

«Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка; то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (Wypisky Remesskeho a Ostromirskeho Ewangelium, od Waclawa Hanky. 1840)[1]. Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе ѫ вм. оу, ѧ вм. ꙗ и обратно; напр. *ѧко* вм. *ꙗко*, *тоуне* вм. *тѫнє*, *поуть* вм. *пѫть*, *вьсѧкь* вм. *вьсꙗкъ*, *владущѫ* вм. *владѫщоу*. Конечно Чехи могутъ возразить, что св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ ѫ и ѧ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору, наравнѣ съ оу и ꙗ, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

«Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ исчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ

1. Издано потомъ вполнѣ въ снимкѣ Сильвестромъ (Парижъ, 1843) и Ганкой (Прага. 1846). Другія замѣчанія Востокова по поводу Реймскаго Евангелія въ Извѣстіяхъ 1852, стр. 116—118, и въ книгѣ *Билярскаго*, Судьбы Ц. языка II, 261 слѣд.

и правильности языка Церковно-Словенскаго, и по однообразному правописанію.

«Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковно-Словенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

«Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковно-Словенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: *почахъ* вм. *почахъ*, а на л. 265 г., *перегънжвъ* вм. *прѣгънжвъ*».

Извѣстна система этого древняго нарѣчія, выведенная авторомъ въ «Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ»: главными чертами его правописанія служитъ правильное употребленіе юсовъ — большаго и малаго, вполнѣ сохранявшихъ еще свой выговоръ, правильное употребленіе звуковъ ъ и ь въ корняхъ и производныхъ формахъ словъ, точный порядокъ смягченія многихъ звуковъ и вообще самое полное изъ всѣхъ Славянскихъ нарѣчій развитіе фонетики и внѣшнихъ формъ языка. Въ такомъ видѣ сохраняются языкъ и правописаніе въ Старославянскихъ рукописяхъ древнѣйшихъ и всего менѣе подверженныхъ мѣстнымъ вліяніямъ: съ теченіемъ времени внѣшность рукописи, ея правописаніе, не поддерживаемыя прежнимъ выговоромъ, и напротивъ испытывавшія дѣйствіе новаго чтенія, должны были измѣняться болѣе и болѣе, съ одной стороны теряя правильность въ употребленіи тѣхъ или другихъ буквъ, съ другой принимая черты чуждаго нарѣчія — Русскаго, Сербскаго и пр., какимъ говорилъ писецъ и читатель. Къ этому прибавилось то обстоятельство, что на родинѣ своей Старославянское нарѣчіе также впослѣдствіи не находило поддержки древняго правописанія, потому что и тамъ совершалось общее

забвеніе древнихъ формъ языка и появленіе новыхъ. Вліяніе нарѣчій на правописаніе Славянскихъ рукописей началось, безъ сомнѣнія, съ древнѣйшаго времени Кирилловской азбуки, такъ что, собственно говоря, мы не имѣемъ ни одного чисто Старославянскаго памятника, который бы вполнѣ сохранилъ черты этого нарѣчія, и вмѣстѣ съ тѣмъ съ древнѣйшаго времени можно прослѣдить какъ существованіе частныхъ Славянскихъ нарѣчій, такъ и вліяніе ихъ на рукописи. Богатое развитіе Старославянской литературы сдѣлало то, что изслѣдователю языка всего чаще въ старинныхъ Кирилловскихъ рукописяхъ приходится изучать видоизмѣненія первоначальнаго Старославянскаго текста по различнымъ нарѣчіямъ, и главный вопросъ въ разборѣ этихъ рукописей касается правописанія, на которомъ всего ближе и скорѣе отражалось вліяніе чуждаго нарѣчія. Опредѣливъ составъ правописанія, можно опредѣлить и самые факты исторіи языка, нерѣдко и факты историко-литературные.

— Вмѣстѣ съ этимъ измѣненіемъ правописанія въ древнихъ Старославянскихъ произведеніяхъ, другое средство опредѣлять рукопись заключается въ чисто палеографическихъ данныхъ, объясняющихъ, какимъ образомъ рукописи древнія и новыя отличаются однѣ отъ другихъ по самой внѣшности, и какимъ образомъ извѣстная буква или письменный знакъ въ разное время, въ разныхъ мѣстахъ мѣнялъ свое начертаніе. Древнія рукописи писаны на пергаменѣ; позднѣе появляется тряпичная бумага и бомбицинъ. Этотъ послѣдній вовсе не встрѣчается въ рукописяхъ Румянцовскаго музея; древнѣйшая рукопись на тряпичной бумагѣ есть № 451 Хожденіе Іоанна Богослова, начала XV вѣка. Наконецъ, время рукописи можно отличать по фабричнымъ или заводскимъ знакамъ на бумагѣ, которые принадлежали различнымъ эпохамъ. Фабричные знаки отмѣчаетъ Востоковъ въ той же рукописи Хожденія, начала XV вѣка, и въ уставномъ Евангеліи XVI вѣка, № 128[2]. Въ разное время употреблялись и различныя украшенія рукописей,

2. Ср. Библіограф. листы, стр. 133—136, и изданіе К. Тромонина, гдѣ разбираются эти же отличія древнихъ рукописей.

особеннымъ образомъ разрисовывались заставки и виньетки и пр. Въ рукописяхъ XIV вѣка Востоковъ нерѣдко замѣчаетъ заглавныя буквы, составленныя изъ грифовъ и драконовъ, напр. № 111, 112, 119, 302 и др.

Съ теченіемъ времени мѣнялся и почеркъ рукописей, такъ что по немъ, наглядно, съ перваго раза можно приблизительно назначить вѣкъ рукописи. Здѣсь отмѣчаютъ обыкновенно три главныя видоизмѣненія. «Почеркъ въ рукописяхъ бываетъ уставный, полууставный и скорописный. Уставный почеркъ или уставъ различается по вѣкамъ. Различная форма буквъ его служитъ довольно вѣрнымъ признакомъ большей или меньшей древности рукописи. Различіе сіе является особенно въ буквахъ *ж*, *з*, *ч*, коихъ древнѣйшая форма есть ж, ʒ, ч. Полууставъ, составляющій средину между уставомъ и скорописью, появляется въ концѣ XIV вѣка и наиболѣе употребителенъ въ XV и XVI в. Съ половины XVI вѣка входитъ въ употребленіе скоропись, которая наконецъ въ XVII вѣкѣ дѣлается господствующимъ почеркомъ» (Пред. къ О. Р. М. II). Въ позднѣйшее же время появляются и другія отличія почерковъ — по мѣстностямъ: Востоковъ отличаетъ отъ Русскаго другіе мѣстные почерки, внѣшностью своей показывающіе родину списка. Такимъ образомъ въ рукописяхъ Румянцовскаго музея встрѣчается: a) уставъ южнаго (Сербскаго или Болгарскаго) письма — въ Прологѣ XIII—XIV вѣка № 319 и Евангеліяхъ XVI в. № 127 и 128; b) полууставъ южныхъ писцовъ — въ Служебникѣ конца XIV вѣка № 400, въ рукописяхъ Каноновъ Пр. Б-цѣ XIV—XV в. № 210, Георгія Амартола XV в. № 42, Октоиха XV в. № 287, Евангелія XVI в. № 133, Церк. Устава XVI в. № 448; c) скоропись южнаго письма — въ Евангеліи (уставномъ) XVI в. № 132. Другой особенный почеркъ встрѣчается въ рукописяхъ, писанныхъ въ Бѣлоруссіи или Польской Руси: a) Бѣло-Русскій или Волынскій (также Польско-Русскій) полууставъ — въ Прологѣ XVI вѣка № 324, въ рпси Іоанна Лѣствичника XVI—XVII в. № 203, Октоиха XVI—XVII в. № 290, Житій св. XVII в. № 159; полууставъ XVII вѣка на древнѣйшихъ рукописяхъ — Тріоди постной № 439, Іо. Златоуста № 197; полууставъ и скоропись Бѣлорусскаго письма

того же времени въ Поученіяхъ № 315; b) Бѣлорусскою скорописью писаны рпси Словъ Макс. Грека XVII вѣка № 265, Пролога XVII в. № 325, Сборника XVII в. № 376, Кормчей 1700 г. № 239 и болѣе древней рукописи, XVI в., № 372; скорописныя приписки на Церк. Уставѣ 1428 г. № 445 (1621 г.), на Еванг. XV и XVI в. № 122 и 136.

Съ измѣненіемъ почерка, съ сокращеніемъ и округленіемъ уставныхъ буквъ, мѣнялась и самая форма ихъ; новость или древность ея также, съ большею или меньшею точностью, можетъ указывать время рукописи. Кромѣ буквъ *ж*, *з*, *ч*, на которыхъ особенно видно паденіе уставнаго письма, другія буквы также получали другое начертаніе[3].

a) ѫ постоянно имѣющій въ Остр. Ев. такое начертаніе, позднѣе принимаетъ иногда форму ѫ. Это послѣднее два раза употреблено въ уставномъ Еванг. XII — XIII вѣка, Русскаго правописанія, № 104 на л. 154 х҃сѫ (т. е. Христу) и 155 *ошюѫю;* ту же форму (ѫ) имѣетъ юсъ — въ уставномъ Еванг. Болгарскаго правоп. XV в. № 121, гдѣ занимаетъ иногда мѣсто ѧ, напр. *ищѫи* (вмѣсто *ищѧи*); въ полууставномъ Соборникѣ, Русско-Болгарск. правоп., XV в. № 406, въ полууставн. Евангеліи XV — XVI в., того же правописанія, № 115 и сборникѣ, Русск. правоп., XVI в. № 360.

b) ѧ имѣетъ иногда сокращенное начертаніе, съ отсѣченіемъ правой палочки: примѣры этого встрѣчаются въ уставн. Паремейникѣ XIV вѣка № 303 и уставн. Церк. Обиходѣ конца XIV в. № 285 — 286, оба Русскаго правописанія, — гдѣ это начертаніе употреблено, какъ сокращеніе, въ концѣ строкъ[4].

c) Древняя форма буквы ꙑ въ болѣе позднихъ рукописяхъ начинаетъ замѣняться простымъ *ы*. Это послѣднее встрѣчается еще въ Святославовомъ Изборникѣ (Библ. Листы, Кепп. 189), но Остр. Ев. вездѣ удерживаетъ древнѣйшую форму. Въ уставн.

---

3. О буквѣ ѫ см. также замѣчанія Григоровича и Востокова въ Извѣстіяхъ II Отд. А. Н. 1852, стр. 92, 101.

4. Особенный носовой знакъ ѧ, указанный Востоковымъ въ Супрасльской рпси, см. Monum. l. palaeoslovenicae e cod. Suprasl. Vind. 1851, p. IV. Извѣстія 1852, стр. 101. О формѣ юса ѫ см. мнѣніе Билярскаго въ Судьб. Церк. языка. Спб. 1848. II, 254.

Евангеліи Рум. музея, Русск. правоп., конца XIV в. № 114 буква *ы* употреблена большею частію вмѣсто ъı, которое встрѣчается въ рпси только на первыхъ шестнадцати листахъ, на обор. 39 и на 40 л. Писецъ Обихода конца XIV в., Русск. правоп., № 285—286 пишетъ еще иногда ъı, но чаще *ы*. Въ уставн. Четвероевангеліи 1401 г. № 118 сохранено начертаніе буквы ъı, а въ Новгородской грамотѣ 1452 г. (№ 44), полууставной, уже *ы*, хотя и древнѣйшая форма употреблена однажды, въ словѣ *тъısячкого;* въ полууставномъ Русскомъ Патерикѣ 1462 г. № 305 древнее начертаніе встрѣчается иногда на послѣднихъ шести листахъ. Вообще старое ъı начинаетъ пропадать уже въ концѣ XIV вѣка, и въ началѣ XV в., по замѣчанію Востокова, уже рѣдко попадается въ рукописяхъ [5].

d) Буква *оу* въ Остром. Ев. замѣняется сокращенною формою ȣ очень рѣдко, и только въ заглавіяхъ и при концѣ строки; въ позднѣйшихъ рукописяхъ двойное *оу* замѣняется иногда уже простымъ *у*. Въ уставномъ Еванг. Русскаго правописанія, XIII—XIV вѣка, № 107 писецъ часто употребляетъ простое *у;* въ уставн. Паремейникѣ XIV в. № 303 въ срединѣ и въ концѣ словъ употреблено также *у* одинакое вмѣсто *оу*, а при концѣ строки *у* сокращается отсѣченіемъ правой половины. Въ Евангеліи конца XIV вѣка, Русскаго правоп., № 114 *оу* кромѣ начальныхъ слоговъ попадается очень рѣдко; въ Обиходѣ конца XIV в. № 285—286 въ срединѣ и въ концѣ словъ всегда уже употреблено *у* вмѣсто *оу*. Забывая разницу между *оу* и *у*, писцы смѣшивали ихъ потомъ съ *ѵ* (собственно одна изъ составныхъ буквъ *оу*), и писали *Исухіи* (= *Исоухіи*) вм. *Исѵхіи*.

e) Въ позднѣйшихъ рукописяхъ появляются и особенныя начертанія буквы *о*. Въ полууставной рпси Толкованій Ѳеофил. Болг. на Евангеліе, 1521 г. № 472, Русско-Болг. правоп., пи-

---

5. «Начертаніе *ы*, — говоритъ Востоковъ въ другомъ мѣстѣ, — встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія (какъ думалъ проф. Григоровичъ); ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется ъı. Знакъ *ы* вѣроятно возъимѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.» Извѣстія II Отд. А. Н. 1852, стр. 102. О буквѣ ъı въ Пушкинскомъ спискѣ Русской Правды см. изданіе Р. Пр. въ Р. Достопамятностяхъ и Калачова Изслѣд. о Р. Пр. стр. 37.

сецъ наблюдалъ разницу въ начертаніи этой буквы и употреблялъ очное о напр. око, крестное окрⷭ҇тъ, и двойственное двое, обое. Въ полууставномъ спискѣ Стоглава, XVI вѣка, № 425 очное о поставлено въ словахъ око, очи; въ полууставной Псалтири XVI вѣка, Русско-Болг. правоп., № 330 вездѣ употреблено о съ одною и съ двумя точками для словъ око, очи. Всѣ рпси, гдѣ встрѣтилось это особенное начертаніе, или списаны съ Болгарскихъ подлинниковъ, или, какъ Стоглавъ, страдаютъ подражательностью Болгарскому правописанію, такъ что изобрѣтеніе очнаго, крестнаго и двойственнаго о надобно приписать, вѣроятно, Болгарскимъ грамотѣямъ.

f) Буква в въ полууставной Тріоди XV — XVI в. № 439 имѣетъ иногда слѣдующее начертаніе ↳, какъ бы опрокинута назадъ.

g) Въ уставной Тріоди XV вѣка № 438 буква ч имѣетъ уже новую форму вмѣсто старинной вилообразной (ѵ), которая употреблена въ Остр. Ев.[6].

h) ѳ въ разныхъ мѣстахъ рпси уставнаго Обихода XIII в. № 284 надписано надъ словами такимъ образомъ: *кто оукраде наше оупованıе кто взять м҃ртва.... ѡ како* и пр. «Можетъ быть, замѣчаетъ Востоковъ, это музыкальный знакъ для показанія напѣва: впрочемъ никакихъ другихъ нотъ надъ словами не надписано.» Такой же знакъ и такъ же употребленъ въ уставной Минеѣ Русскаго правоп., XIV — XV в. № 277 на л. 141[7].

— Для обозначенія чиселъ въ старину употреблялись нѣкоторыя начертанія, также отличныя отъ позднѣйшихъ. Объ этомъ числительномъ значеніи буквъ замѣтимъ здѣсь слѣдующіе факты.

a) Въ уставной рпси Четвероевангелія 1401 г. № 118 вездѣ сохранено начертаніе числительной ꙃ, которая около того времени начала уже замѣняться буквою ѕ҃. Въ Остр. Ев. ꙃ҃ упо-

---

6. Въ начертаніи буквы ч по старымъ рукописямъ, форму угловатую ѵ считаютъ болѣе древнею, нежели округленная форма Ү.

7. О формѣ буквъ см. кромѣ того: въ Сербскихъ рпсяхъ — Шафарика, Serb. Lesekörner. Pesth. 1833. S. 71 — 73, вообще въ обзорѣ Старославянскихъ рпсей разныхъ редакцій — въ другихъ статьяхъ Востокова, и у Калайдовича, I. Экз. Б.

треблено для означенія 6-ти только два раза, между тѣмъ какъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, ꙃ почти исключительно употребляется съ этимъ значеніемъ [8].

b) Для числа 90 служитъ въ древнихъ рукописяхъ и въ Остр. Ев. знакъ ҁ. Въ одномъ мѣстѣ уставн. Луцкаго Евангелія XIV в., № 112, на обор. л. 249 употреблена уже буква ч для означенія 90, но далѣе этотъ знакъ имѣетъ опять свою старинную форму ҁ.

c) Для числа 900 служитъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ буква ѧ. Въ томъ же уставномъ Еванг. 1401 г. на л. 214 об. читается: *кончано еуа͠гльє се м͠ца іоуня въ і͠ на памя͠т ст͠го сщ͠ном͠. тимофѣя еп͠па пру͠скаю. лѣ͠т ꙃ͠ѧѳ*; въ Хронографѣ 1494 г. № 453 л. 41 обор. *и жить адамъ во ωстрове афѫлии лѣ͠т ѧ͠ и л͠ и оумре*, л. 428 *соборъ г͠. въ лѣ ҂е͠ѧлд е*. По рпси Служб. Русск. свят., полууставомъ XVI в. № 397, въ житіи Стефана Пермскаго также употреблена числительная буква ѧ вмѣсто позднѣйшаго (и нынѣшняго) *ц* (900): *преставися с͠тыи стеѳанъ в лѣ͠т ҂ꙃ.ѧ͠д го м͠ца априля въ к͠ꙃ де͠н*. «Таковый числительный знакъ, говоритъ Востоковъ, встрѣчается наиболѣе въ рпсяхъ первой половины XV вѣка и въ древнѣйшихъ памятникахъ; но что оный еще былъ употребителенъ и во второй половинѣ XVI даже вѣка, тому находимъ мы здѣсь, можетъ быть единственный примѣръ» [9].

d) Въ Кормчей XIII вѣка № 230 замѣчательно употребленіе буквы ъ вмѣсто числительной ꙃ: *подобаеть же вѣдѣти яко семыи сборъ бы͠с въ лѣ͠т ҂ꙃ.с.ч.ъ. индикть* а͠і — седьмой вселенскій соборъ начался въ 6296 году.

e) Для означенія тысячи въ южно-Славянскихъ рукописяхъ употреблялось Греческое слово *хиліада*. Въ полууставномъ Еванг. южнаго письма XVI вѣка № 133 въ заключеніи Маркова Евангелія, при показаніи числа стиховъ сказано: *стихо͠в хилиада и ѕ съ͠т* (т. е. тысяща шестьсотъ). «Греческое слово хиліада, замѣчаетъ Востоковъ, употребительно какъ у Сербовъ, такъ и у Болгаръ.» Ср. въ одной изъ вставокъ въ хронографѣ

---

8. Ср. Monumenta I. palaeoslov. p. XI (?). I. Экз. Болг. 217.

9. Ср. также I. Экз. Болг. стр. 112, прим. 74.

Манассіи *сви зрь василие многыи безчисльны плъновы створи* ✝ *блгаро*[м] ✝ *и разбож люты* ✝ *ибо разбивъ самоила црь, еї хиліадъ блгаръ ослъпи* ✝. Опис. стр. 389.

f) Въ старинныхъ рукописяхъ встрѣчается еще особенный счетъ тьмами, легеонами, леодрами и пр. Въ Хронографѣ 1494 г. л. 416 встрѣчается уже числительный знакъ для ста тысячъ, состоящій изъ кружка, сдѣланнаго точками ( ), въ которомъ вписано число: *изби ѿ ни*[х] *дне*[м] *едине*[м] (є) (н). Въ Амартолѣ сказано здѣсь *темъ* н *и* и (т. е. 580,000), такъ что два эти кружка надобно читать: пять легеоновъ и осмь темъ. — Въ выпискахъ изъ рпсей Новг. Софійской библіотеки (№ 249) значеніе легеоновъ и пр. объясняется слѣдующимъ образомъ: сплошной кружокъ около числительной буквы — *тма* (а). (в). (г). (д) и т. д.; кружокъ изъ точекъ (а) (в) (г) — *легеонъ*, означающій сто тысячъ; кружокъ изъ запятыхъ (а) — *леодоръ*, означающій милліонъ; ы въ слѣдующемъ окруженіи: ы *тма темъ*, сто милліоновъ. Въ прописяхъ, писанныхъ въ Вологдѣ 1643 г., объясненіе этихъ чиселъ проведено еще дальше; послѣ нравоучительныхъ и историческихъ изрѣченій, занесенныхъ сюда, въ рукописи слѣдуетъ: *Аристоте*[л] *еллиньский филосо*[ф] *глетъ — ѹка*[з] *числамъ — а пе*[р]*вое*, в. *второе*, г. *третие* и т. д. Послѣ числа десяти тысячъ, которое обозначено і, слѣдуетъ: (а) *пе*[р]*вая тма*, (в) *двѣ тмы* и т. д. до (і) *деся*[т] *те*[м]. (а) *пе*[р]*вы*[й] *легио*[н], (в) *вторы*[й] *легио*[н], (г) *три легиона* и т. д. до десяти; (а) *пе*[р]*вы*[й] *лео*[д]*ръ*, (в) *два леωдра* и т. д. до десяти; (а) *пе*[р]*во*[й] *воронъ*, (в) *второ*[й] *воро*[н] и т. д. до (і) *деся*[т] *вороно*[в]; [а] *пе*[р]*вая колода*, [в] *двѣ колоды* и т. д. [і] *десять коло*[д]. Этимъ счетъ и оканчивается[10]. Наконецъ Востоковъ приводитъ подобное объясненіе и изъ ариѳметики XVII вѣка № 12, гдѣ считавшій смѣшался однако въ счетѣ; вотъ слова Востокова: «на 9 л. показанъ старинный счетъ тьмами, легеонами, леодрами и врономъ. Сперва сказано: *тма е*[ст] *деся*[т] *тисящь, а легеонъ е*[ст] *де-*

10. Отъ такого значенія колоды надобно отличать другія значенія этого слова, хотя и въ нихъ оно является какъ числительное мѣрило. См. напр. Переясл. лѣт. стр. 34.

ся^т темъ, а леодръ е^ст деся^т легеоно^в (слѣдовательно, легеонъ = 100.000, а леодръ = милліонъ); но потомъ прибавлено — *смотри же и дрꙋгаго великаго числа коли ти бꙋде^т великій сче^т сим' числом^ъ. Начало великомꙋ чи͡слꙋ сице: деся^тю деся^т то ест' сто, деся^т сотъ, то е^ст тысяща, и тисяща тысящ' то е^ст тма, а тма тем' то е^ст легео͡, а легео͡ легеоновъ то е^ст лео^дръ, а лео^дръ лео^дровъ то е^ст воронъ и болше сего чи͡ла нѣсть ч͡лвческомꙋ ꙋмꙋ разумѣти.* По сему послѣднему счету *тма* составляетъ милліонъ, *легеонъ* отвѣчаетъ билліону» и т. д.

g) Можно замѣтить также особенный порядокъ числительныхъ буквъ, отмѣченный въ позднихъ рукописяхъ. Въ уставномъ Еванг. 1401 г. въ нумераціи оглавленій, зачалъ и мѣсяцослова, единицы нерѣдко предшествуютъ десяткамъ, особенно въ двудесятныхъ числахъ, и кромѣ того пишутся связно: а͡к, в͡к, г͡к, д͡к и т. д. о͡к. Въ полууставн. Сборникѣ XV в. № 406 въ нумераціи тетрадей числа 25 — 29 написаны также: ек, ѕк, зк, ик, ѳк въ обратномъ порядкѣ [11].

h) Неупотребительное теперь счисленіе удержалось въ припискѣ на уставномъ Евангеліи XIII — XIV в. № 108, полууставомъ: *а се еванглие положили всимъ приходомъ илинскимъ святому пророку ильие на престолъ лѣта послѣ семъ тысящи втораго надесятъ*, слѣдовательно въ 7013 (1505) году. Примѣры подобнаго счета указываетъ Востоковъ въ Смоленскихъ грамотахъ (II т. Собр. Госуд. Гр. и Дог.). Въ рпси Діонисія Ареопагита XV в. № 93 прибавлено: ....*писана ся память лѣта шестьтысящного девятьсотного девя^тдеся^тдевятого* [12].

---

11. Объ этомъ порядкѣ числительныхъ буквъ см. I. Экз. Болг. стр. 96, 99, примѣч. 31, 40. По указаніямъ Калайдовича, онъ встрѣчается уже въ древнѣйшихъ рпсяхъ, какъ въ Изборникѣ 1073 года. На стр. 217 — 218 той же книги приведены Востоковымъ случаи такого порядка, гдѣ не только единицы предшествуютъ десяткамъ (и притомъ не въ однихъ двудесятныхъ числахъ), но и десятки сотнямъ, а сотни тысячамъ.

12. Отмѣтимъ также особенное счисленіе, употребленное въ одномъ спискѣ Храброва сказанія о письменехъ: *четыры междесятма* т. е. двадцать четыре. Это счисленіе обыкновенно въ Чешскомъ, старомъ и новомъ, языкѣ, но въ Старославянскихъ памятникахъ встрѣчается очень рѣдко. Ср. *Бодянскаго*, О времени происх. Слав. письменъ стр. 56 — 57.

Переходимъ къ характеристикѣ правописанія рукописей и замѣткамъ о языкѣ.

Между древними рукописями всего болѣе встрѣчается такихъ, которыя удерживаютъ на себѣ признаки древняго Старославянскаго нарѣчія, удерживаютъ ихъ болѣе или менѣе правильно и въ большемъ или меньшемъ числѣ случаевъ. На этомъ нарѣчіи сдѣланы были первоначальные переводы Св. Писанія и многихъ писателей Церкви; эти переводы, не нуждаясь ни въ какихъ большихъ перемѣнахъ, легко могли переходить изъ своей родины къ другимъ Славянскимъ народамъ и быть для нихъ понятными. Сдѣлавшись притомъ общимъ книжнымъ языкомъ для Славянъ, употреблявшихъ кирилловскую азбуку, Старославянское нарѣчіе господствовало и вообще въ произведеніяхъ разноплеменныхъ Славянскихъ писателей, такъ что одно общее начало языка является во всѣхъ (Старославянскихъ) памятникахъ духовной литературы, которые поэтому также легко могли сообщиться Славянскимъ читателямъ другаго племени.... Мѣстное вліяніе оказывалось въ этихъ случаяхъ не вдругъ, а постепенно, такъ что рѣзкія отличія между рукописями развиваются только въ послѣдствіи, до тѣхъ же поръ измѣненія происходятъ въ небольшомъ количествѣ случаевъ. Первые признаки такого мѣстнаго вліянія оказываются на правописаніи, не касаясь еще самаго текста, — и здѣсь основаніе той важности, какую получаетъ правописаніе въ критикѣ рукописей и языка ихъ. Когда произведеніе начинаетъ расходиться внѣ своей родины, въ другихъ литературахъ, прежде всего въ правописаніи является два элемента — первоначальный характеръ рукописи и вліяніе мѣстнаго нарѣчія. Но переходъ извѣстнаго произведенія въ другую письменность могъ быть и непрямой: Болгарская рукопись попадалась въ руки Сербскаго писца, и, получивъ нѣкоторыя измѣненія отъ вліянія его выговора, переходила въ Россію, и становилась оригиналомъ для Русскаго переписчика, подъ перомъ котораго смѣшивались и Болгарскія и Сербскія особенности, а къ нимъ прибавлялись еще новыя отличія, по требованіямъ и выговору языка Русскаго. Точно такъ же Сербъ могъ списать Болгарскую рукопись, уже получившую Русскіе оттѣнки; са-

мая Болгарская рукопись могла быть не оригиналомъ произведенія, а только спискомъ Сербскаго перевода или сочиненія, и тогда правописаніе снова запутывалось: Старославянскій языкъ, не вездѣ правильный подъ перомъ Сербскаго писателя, получалъ слегка Болгарскую физіономію и этимъ пріобрѣталъ характеръ довольно неопредѣленный. Когда правописаніе представляетъ еще только два элемента, ихъ можно отличить безъ большаго труда и каждому назначить его границы, т. е. указать, какой изъ нихъ былъ первоначальною принадлежностью рукописи и какой явился отъ нарѣчія писца. Таковы вставки и ошибки дьякона Григорія, списавшаго Евангеліе для посадника Остромира: въ древнихъ рукописяхъ сложное правописаніе есть явленіе довольно рѣдкое. Не то представляютъ рукописи XIV вѣка и позднѣе — и самыхъ древнихъ произведеній. Здѣсь открывается обширное поле для измѣненій правописанія: древній текстъ въ теченіе нѣсколькихъ столѣтій можетъ еще въ большей степени потерять свою прежнюю форму. Съ одной стороны, рукопись еще неизмѣнившаяся отъ вліянія мѣстныхъ нарѣчій, теряетъ свое правописаніе и потому, что Старославянскій характеръ ея принялъ уже на себя въ Болгаріи слѣды паденія древнихъ формъ языка, такъ что Болгарскій поздній текстъ уже много отступаетъ отъ первоначальной нормы. Въ другихъ нарѣчіяхъ то же явленіе повторяется съ иными особенностями: тамъ исчезаютъ древнія формы фонетическія и грамматическія, такъ что вліяніе позднѣйшаго Сербскаго или Русскаго нарѣчія отражается на правописаніи иначе и сильнѣе. Исторія текстовъ XV и XVI столѣтія, въ Старославянскихъ произведеніяхъ, становится тѣмъ затруднительнѣе, что здѣсь на нихъ лежитъ иногда цѣлый рядъ видоизмѣненій, принадлежащихъ разнымъ эпохамъ и нарѣчіямъ, и которыя вмѣстѣ съ тѣмъ составили такое смутное цѣлое, гдѣ нелегко найти первобытное основаніе и опредѣлить позднѣйшія явленія, въ ихъ послѣдовательномъ порядкѣ. Иногда одна и та же рукопись представляетъ различное правописаніе — вслѣдствіе болѣе частныхъ причинъ: были случаи, когда писцы пользовались двумя различными переводами одного сочиненія, напр. Сербскимъ и Болгарскимъ,

и невольно переносили въ свой списокъ черты и того и другаго, и вмѣстѣ съ тѣмъ передѣлывали оба. Притомъ каждый писецъ по своему понималъ значенiе непривычнаго ему правописанiя и по своему умствовалъ надъ нимъ: оттого въ правописанiи является иногда значительная доля произвола и случайностей. Въ послѣдствiи, въ XV и особенно XVI—XVII столѣтiяхъ, отъ привычки читать и списывать преимущественно Болгарскiе тексты, у нашихъ, а вѣроятно и другихъ, писцовъ является стремленiе придавать спискамъ Болгарскiй колоритъ: они вводили Болгарскiя особенности, въ употребленiи нѣкоторыхъ буквъ, и въ свои списки, нерѣдко въ такихъ даже случаяхъ, гдѣ это было совершенно не у мѣста. Потому встрѣчаются рукописи даже Русскихъ сочиненiй съ признаками Болгарскаго правописанiя, — которое явилось только отъ доброй воли писца и конечно имъ не выдерживается. Рукописи съ основнымъ Русскимъ характеромъ прiобрѣтали черты позднѣйшаго Болгарскаго правописанiя и другимъ путемъ: какъ сначала въ Россiю приходило очень много южно-Славянскихъ рукописей, особенно изъ Аѳона, точно такъ впослѣдствiи, когда въ Болгарiи совершенно заглохла литературная дѣятельность, тамъ распространялись Русскiя рукописи и текстъ испытывалъ новыя перемѣны.

Въ своемъ разборѣ рукописей Востоковъ постановилъ для себя слѣдующiй критерiумъ: «Правописанiе показано (въ «Описанiи») Русское, Болгарское и Сербское. *Русское* есть то, которое мы видимъ въ печатныхъ церковныхъ книгахъ. Въ немъ нѣтъ жсовъ, а ѧ и ꙗ равнозвучны. *Болгарское* отличается употребленiемъ ѫ и ѧ въ значенiи носовыхъ буквъ ą и ę. Позднѣйшее Болгарское смѣшиваетъ ѫ и ѧ, употребляя одно вмѣсто другаго. *Сербское*, подобно Русскому, не употребляетъ жсовъ, но отъ Русскаго отличается употребленiемъ ь-ра вмѣсто ъ-ра и е вмѣсто ѧ. Букву ѣ какъ Болгары такъ и Сербы употребляютъ правильно; но Русскiе писцы позднѣйшаго времени, утратившiе въ языкѣ своемъ различiе звуковъ ѣ и е, часто ставятъ е вмѣсто ѣ». Приведенныя имъ отличiя правописанiя, правда, немногосложны, но за то несомнѣнны. На ихъ основанiи, описанныя имъ рукописи Румянцовскаго музея, и вообще всѣ рукописи Старославянскiя Кирилловскаго письма, распадаются на че-

тыре главные отдѣла: древній Словенскій, Болгарскій (поздній), Сербскій и Русскій[13]. Съ появленіемъ бо́льшаго развитія каждаго изъ этихъ нарѣчій, число разрядовъ постепенно увеличивается и отличіе главныхъ между собою становится рѣзче: какъ между Болгарскими текстами является разница древнихъ отъ позднѣй-

13. Въ опредѣленіи этихъ главныхъ признаковъ состоитъ сущность системы Востокова. Миклошичъ, хотя не всегда рѣшительно, но держится мнѣнія Копитара и думаетъ иначе о родинѣ и отчасти характерѣ Старославянскаго языка. Взглядъ свой онъ выражаетъ слѣдующими словами: «Старославянскія рукописи, — говоритъ онъ, раздѣляются, относительно языка, на рукописи истинно (vere) Старославянскія, Русско-Славянскія, Сербо-Славянскія и Болгаро-Славянскія. Изъ перваго разряда изданы до сихъ поръ Glagolita Clozianus Б. Копитаромъ и Супрасльская рукопись, мною; изъ втораго, кромѣ множества другихъ — Остромирово Евангеліе, которое чрезвычайно близко подходитъ (proxime accedit) къ истинно Старославянскимъ рукописамъ, изданное Востоковымъ. Что касается до Сербо-Славянскихъ рукописей, то кромѣ историческихъ памятниковъ, изданныхъ въ Бѣлградѣ 1840 и Шафарикомъ 1851 въ Прагѣ, имѣемъ мы немало печатныхъ богослужебныхъ книгъ, съ конца XV в., изданныхъ большею частію въ Венеціи.... Изъ четвертаго разряда доселѣ ничего не издано.» Съ другой стороны проф. Григоровичъ предлагаетъ свое дѣленіе памятниковъ древнѣйшей Славянской письменности на семь разрядовъ, въ числѣ которыхъ шесть заключаютъ въ себѣ разные роды Кирилловскихъ рукописей. Впрочемъ онъ не опредѣляетъ точно времени и послѣдовательности этихъ разрядовъ; притомъ характеристика II — V разрядовъ нуждается въ объясненіяхъ и подтвержденіяхъ фактами. Въ этомъ состоитъ теперь отношеніе системы Востокова къ мнѣніямъ о предметѣ другихъ ученыхъ. Не говоря о дѣленіяхъ проф. Григоровича, какъ мало еще поясненныхъ, нельзя не замѣтить, что при нынѣшнемъ состояніи вопроса, гораздо большая степень авторитета склоняется на сторону Востокова, по самымъ внѣшнимъ обстоятельствамъ, которыя не могутъ не имѣть значенія при подобномъ положеніи дѣла: никто изъ нынѣшнихъ Славистовъ не имѣлъ случая и возможности изучать древній періодъ Славянской письменности въ такихъ обширныхъ размѣрахъ, съ такими рукописными пособіями, какъ онъ. Не принимая вовсе на себя апологіи Востокова, можно сказать, что система его — есть система строго выдержанная и вѣрная самой себѣ. — Пользуясь большею частію памятниками южно-Славянскими, Миклошичъ не могъ не подчиниться особенной теоріи во взглядѣ на древнія рукописи: отъ того, въ изслѣдованіяхъ о Старославянскомъ нарѣчіи онъ приписываетъ ему иногда черты, явившіяся въ рукописяхъ отъ вліянія другаго южно-Славянскаго нарѣчія. Признавая напротивъ Болгарію отечествомъ языка Старославянскаго, Востоковъ остался вѣренъ и фактамъ литературной исторіи: самое сильное и богатое развитіе литературной дѣятельности Старославянской принадлежало Болгаріи; начиная почти съ IX вѣка, является въ ней преемственность памятниковъ Старославянскаго языка, которая нигдѣ не была такъ обширна. На сторонѣ Востокова и эта связь позднѣйшихъ Болгарскихъ текстовъ съ древнѣйшими по языку и правописанію, до сихъ поръ впрочемъ мало объясненная. Въ тѣхъ памятникахъ, которые Миклошичъ считаетъ истинно Старославянскими, Востоковъ тоже находитъ древнее Старославянское правописаніе, но слегка видоизмѣненное

шихъ, отъ Болгарскихъ текстовъ, списанныхъ въ Молдавіи, такъ въ спискахъ Русскихъ Старославянскій текстъ подчиняется вліянію нарѣчій, Бѣлорусскаго, Малорусскаго, Новгородскаго. Затѣмъ, распредѣляя описанныя Востоковымъ рукописи, мы должны обозначить отличія рукописей, происходящія отъ смѣси

по требованію другаго нарѣчія: къ этой разницѣ (не столько, кажется, значительной, чтобы на ней можно было основать мнѣніе объ иномъ отечествѣ Старославянскаго языка) прибавляется еще темный до сихъ поръ вопросъ о происхожденіи и значеніи глаголиты, которою писанъ древнѣйшій, истинно Старославянскій по Миклошичу, Glagolita Clozianus. Замѣтимъ впрочемъ, что Востоковъ не выражалъ положительно своего взгляда на эти памятники, и во всякомъ случаѣ окончательное рѣшеніе вопроса о истинной родинѣ Старославянскаго нарѣчія достигнуто будетъ послѣ новыхъ изслѣдованій, задачею которыхъ, по нашему мнѣнію, должно быть главнымъ образомъ объясненіе исторіи Старославянскаго языка и правописанія, съ древняго періода до того времени, когда Болгарское нарѣчіе уже въ сильной степени обнаружило упадокъ формъ языка. — Филологическія данныя и теперь для безпристрастнаго ученаго могутъ представить достаточныя доказательства въ пользу системы Востокова; что же касается до фактовъ внѣшней исторіи, которыми хотѣли подкрѣпить мнѣніе о Хорутанскомъ происхожденіи Старославянскаго языка, то и здѣсь опроверженія Шафарика (Древн. и др.) стоятъ выше всякаго сомнѣнія. Путемъ историческаго изслѣдованія онъ пришелъ къ положительному убѣжденію, что Старославянскій языкъ принадлежалъ Задунайскимъ, Греческимъ, Славянамъ, единоплеменникамъ тѣхъ, которые покорены были Болгарами и отъ нихъ получили себѣ имя. Это не было Сербо-Македонское нарѣчіе Добровскаго, потому что Сербское нарѣчіе уже раньше выдѣлилось изъ массы Славянскаго языка и получило особенныя отъ Старославянскаго свойства; отличія же этого мѣстнаго нарѣчія отъ нарѣчія именно Славянъ Болгарскихъ, если они и были, то не были такъ сильны, чтобъ его можно было считать отдѣльнымъ отъ нарѣчія Болгарскаго. Въ сравненіи съ этими выводами Шафарика далеко не выдерживаютъ критики тѣ историческія основанія, на которыхъ держится Pannonietas Копитара и старо-Хорутанизмъ Миклошича. Довольно подробный разборъ ихъ укажемъ въ новомъ сочиненіи г. *Бодянскаго* — О времени происхожденія Слав. письменъ. М., 1855; стр. 213 — 268. *Пып.*

Кстати здѣсь сказать нѣсколько словъ о томъ, въ какомъ именно видѣ А. Х. Востоковъ уравниваетъ Старославянское нарѣчіе съ древнимъ Болгарскимъ. Принимая, что Старославянское нарѣчіе было употребляемо въ древней Болгарской письменности, Востоковъ не думаетъ впрочемъ изъ этого выводить заключенія о тожествѣ Старославянскаго нарѣчія съ древнимъ Болгарскимъ народнымъ. Древнимъ Болгарскимъ онъ называлъ его иногда только потому, что всѣхъ Славянъ Задунайскихъ, жившихъ на востокъ отъ Сербовъ, и онъ съ другими привыкъ называть Болгарами. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ не сомнѣвается, что родина Старославянскаго нарѣчія есть Македонія, а потому его можно назвать и Македонскимъ (какъ думалъ и Добровскій); собственно Болгарское нарѣчіе могло издревле отличаться отъ него очень важными признаками. Такъ А. Х. Востоковъ высказалъ свое мнѣніе въ одномъ изъ засѣданій Отдѣленія, въ слѣдствіе вопроса, ему предложеннаго. *Ред.*

нарѣчій и правописанія: рукописи Болгарскаго правописанія съ Русскими оттѣнками, Русскаго правописанія съ нѣкоторыми Болгарскими особенностями, рукописи Болгарскія съ Сербскими оттѣнками или Сербо-Болгарскіе списки и пр., наконецъ другіе случаи болѣе сложнаго и запутаннаго правописанія.

— Болгарское позднее правописаніе, которое главнымъ образомъ отличается смѣшеніемъ носовыхъ звуковъ ж и ѧ, отмѣчено Востоковымъ въ слѣдующихъ рукописяхъ:

Лѣтопись Конст. Манассіи, списокъ съ Ватик. текста, № 269.
Каноны Пр. Б-цѣ, полууставомъ южнаго письма, XIV — XV вѣка, № 210.
Георг. Амартолъ, полууст. южныхъ писцовъ XV в., № 42.
Минея, полууставомъ южнаго письма, XV в., № 275.
Іо. Лѣствичникъ, полууст. 1431 г., № 200 (на л. 264 нач. азбуковникъ, напеч. въ І. Экз. Болг. стр. 196).
Октоихъ, полууст. южнаго письма XV в., № 287 — 8.
(Діон. Ареопагитъ, полууставомъ XV вѣка, № 93).
Четвероевангеліе, уставомъ XV в., № 122.
Четвероев. и Апостолъ, полууставомъ XV в., № 123.
Четвероевангеліе, полууставомъ конца XV в., № 126.
Ветхій Завѣтъ, полуустав. 1537 г., № 29.
Апостолъ, полууставомъ XVI вѣка, № 10.
Апостолъ съ толкованіями, полуустав. XVI в., № 11.
Евангеліе, уставомъ XVI в., № 127.
Евангеліе, полуустав. XVI в., № 130.
Евангеліе, полуустав. южнаго письма XVI в., № 131.
Евангеліе, уставомъ XVI в., № 132.
Евангеліе, уставомъ XVI в., № 134.
Евангеліе, полууставомъ XVI в., № 136.
Евангеліе, полууставомъ 1562 г., № 138.
Евангеліе, полуустав. XVI в., № 139.
Іо. Экзархъ Болг. и Кир. Іерусал., полуустав. конца XVI в., № 194 (этимъ спискомъ Шестоднева пользовался Калайдовичъ при изданіи І. Экз. Болг.).
Іо. Златоустъ, полуустав. XVI в., № 196 (въ концѣ рпси).
Іо. Златоустъ, полууст. и скороп. XVI в., № 197 (съ л. 41, несплошь).

Уставъ Церк., полууст. южнаго письма XVI в., № 448.
Слова Василія В., полууставомъ XVII в., № 25.

Къ числу рукописей съ Болгарскимъ правописаніемъ относится также Апостолъ, писанный уставомъ 1495 г., въ которомъ однако нѣтъ юсовъ (№ 9).

Кромѣ смѣшенія юсовъ, замѣняющихъ иногда другъ друга, Болгарское позднее правописаніе отличается и другими особенностями въ употребленіи нѣкоторыхъ буквъ. Въ Болгарскихъ текстахъ XIV вѣка Востоковъ отмѣчаетъ слѣдующія черты языка и правописанія: лѣтопись Манассіи представляетъ правописаніе позднее «мѣняющее *ѫ* и *ѧ*, употребляющее *ѣ* вмѣсто *ꙑ*, иногда также *и* вмѣсто *ы* и пр., однако не смѣшивающее нигдѣ *ѫ* и *оу* по обычаю Русскихъ и Сербскихъ писцовъ того времени, что и доказываетъ полное еще существованіе въ XIV вѣкѣ носоваго звука въ языкѣ Болгарскомъ»[14]. Вѣроятно, въ слѣдствіе не Болгарскаго вліянія, въ Четвероевангеліи XV в. (№ 123) *ѫ* употребляется вмѣсто *оу* и *ѭ* вм. *ю;* кромѣ того онъ замѣняется здѣсь и буквою *ѧ*. Каноны (№ 210), какъ и другія рукописи, отличаются употребленіемъ *ѫ* вм. *ѧ*, а иногда вмѣсто той или другой изъ этихъ буквъ *ꙑ* или *ѣ*. Паденіе юса еще сильнѣе выражаетъ Георгій Амартолъ — Болгарскій списокъ Сербскаго перевода: здѣсь мѣняются *ѫ* и *ѧ*. *ь* и *ъ*, *ѣ* и *ꙑ*; но кромѣ этихъ обыкновенныхъ перемѣнъ встрѣчаются особенныя, гдѣ *ѫ* ставится вмѣсто *а*, *и*, *ѣ*, *ь*, и напротивъ *ѣ* вмѣсто *ѫ* и вмѣсто *а*, напр. л. 231 обор. *пагоубѫ* вм. *пагоуба* и на оборотѣ л. 296 *въ пагоуба* вм. *пагоубѫ*; л. 197 об. *не оубѣжишѫ* вм. *не оубѣжиши*, л. 147 *стрѫгѫще* вм. *стрѣгѫще*, л. 180 об. *послѣ ти* вм. *послю* или *послѫ*, л. 264 *тѫмѫ* вм. *тьмѫ*, л. 313 *рѫцѣте* вм. *рьцѣте*. Въ этомъ текстѣ Амартола встрѣчается слово *васнь*, котораго нѣтъ въ другомъ, Болгарскомъ или Русскомъ, переводѣ, представляющемъ впрочемъ гораздо болѣе архаизмовъ.

Въ Ветхомъ Завѣтѣ 1537 г. «языкъ вообще сохраненъ древній, со многими архаизмами въ склоненіяхъ и спряже-

---

14. Ср. *Билярскаго*, О средне-Болгарск. вокализмѣ, стр. 26. Въ барберинскомъ палимпсестѣ, Болгаро-Сербскаго правописанія, встрѣчается уже смѣшеніе *ѫ* съ *ѧ* (и измѣненіе *ѧ* въ е) — почему Востоковъ и относитъ его къ XIII или много къ XII вѣку. Библ. Листы, стр. 229 — 232.

ніяхъ; напр. *странамь многамь, странами многами; оутраахъ; избіате, ищате* (вмѣсто *избиите, ищите*) и т. п.; *трьва* (вм. *трава*), *нѫ* (вм. *не*) по-Болгарски.» Писецъ Четвероев. XVI в. (№ 127) «употребляетъ часто ѣ вм. ь, ы вм. и и обратно: доказательство, что онъ, какъ южный Словенинъ, не различалъ въ произношеніи сихъ звуковъ.» Кромѣ общаго смѣшенія ѫ и ѧ, въ Церк. Уставѣ XVI вѣка употреблены ь вм. ѣ и ѫ вм. ѧ, напр. *лежѫщи, прпдбнѫѧ всѣкъ днь*. Любопытно, что въ уставной приписке 1526 г. на Кіево-Михайл. Евангеліи (въ № 71), о пожалованіи Сигизмундомъ III этому монастырю имѣній и доходовъ, буква ѧ такъ же какъ въ Болгарскихъ рукописяхъ употреблена вмѣсто ѫ и вм. *оу*.

Въ спискѣ Іо. Экзарха замѣчательно двойное правописаніе: въ начальныхъ листахъ, писанныхъ нѣкимъ Алексѣемъ дьякомъ, ѫсы не встрѣчаются, но дальше употребляются довольно часто, и иногда смѣшиваются съ ѧ, по-Болгарски. Въ Славянскомъ переводѣ Кирилла Іерусалимскаго, помѣщенномъ въ той же рукописи, «сохранились, по замѣчанію Востокова, не смотря на измѣненія, сдѣланныя позднѣйшими Русскими переписчиками, многіе слѣды древняго Болгарскаго языка, по коимъ заключать можно, что переводъ сей есть современный Шестодневу Ексархову и другимъ памятникамъ древнѣйшей словесности Церковно-Словенской. Безъ сомнѣнія позднѣйшій же переписчикъ XVI вѣка позволилъ себѣ отступить отъ Греческаго подлинника и отъ древняго перевода въ исчисленіи книгъ Св. Писанія. Онъ исчисляетъ книги сіи не въ томъ, отличномъ отъ библейскаго, порядкѣ, какой находимъ у св. Кирилла, а наблюдаетъ порядокъ библейскій, и вѣроятно имѣлъ передъ собою Библію Скорины или другой какой Русскій переводъ: ибо пишетъ: книгы Ездраше (вм. Ездрины), Борѫх (вм. Варꙋх), Махабейскіа (вм. Маккавейскія).... Книга Кирилла Іерусалимскаго писана тѣми же почерками, какъ и большая часть Шестоднева, а потому правописаніе одно въ томъ и другомъ сочиненіи — ѫсовое, съ измѣненіемъ ѫ на ѧ»[15].

---

15. Отрывокъ древней рукописи, заключающей творенія Кирилла Іерусалимскаго, напечатанъ проф. Григоровичемъ въ Извѣстіяхъ 1852, стр. 91 — 95. Г. Гри-

Подобное предъидущему смѣшеніе правописанія по статьямъ, въ одной рукописи, замѣтимъ въ Іо. Златоустѣ XVI вѣка, № 196 и 197, и въ рукописи Іо. Лѣствичника 1431 г., въ которой помѣщены и нѣкоторыя другія произведенія. «Въ твореніи Іо. Лѣствичника, занимающемъ 264 листа сей рукописи, правописаніе Болгарское позднѣйшее, съ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ и обратно... Хотя вся рукопись писана однимъ почеркомъ, но въ послѣдней половинѣ другое правописаніе. Въ сочиненіяхъ Григорія Синаита (л. 266 — 352) встрѣчаются еще юсы довольно часто, однако уже безъ смѣшенія съ ѧ. Въ 200 главахъ Исихія пресвитера (л. 371 об. — 413) употребленъ ѫ только два раза. Въ статьяхъ Филоѳея (л. 352 — 371) и Нила (л. 413 — 417) вовсе нѣтъ сей южно-Словенской буквы, и правописаніе сплошь Русское.»

Въ словахъ Василія Великаго, XVII вѣка, тоже Болгарское правописаніе съ ѫсами и съ измѣненіемъ ѧ на *ѣ*, *ы* на *и*.

Евангелія XVI в. (№ 131 и 132) замѣчательны и тѣмъ, что кромѣ Болгарскаго правописанія, въ нихъ господствуетъ особенная система удареній, несходная съ нашею. Вотъ примѣръ изъ второй рукописи: *то̀гда приве̇дошя къ не̇моу дѣти да ржцѣ възложи[т] на ня и помоли[т]ся оучѐници же запрѣтиша имь.... г̄ла емоу юно̇ша вьсѣ сія съхра̀ни[х] ѿ юности моеѫ что есмь е̇ще не до-ко̀нчалъ.* Такія же ударенія не по Русскому выговору находятся въ Четвероевангеліи съ толков. Ѳеофилакта Болг. XV вѣка, № 120.

Какъ оригинальную и рѣдкую особенность Болгарскаго правописанія, можно замѣтить употребленіе буквъ *з* и *ц* въ лѣтописи Манассіи. «Чего не находили мы ни въ какой другой рукописи, говоритъ Востоковъ, это есть употребленіе *з* вмѣсто *ц* и обратно *ц* вмѣсто *з*, встрѣчающееся здѣсь довольно часто. На 15 л. подлинника (стр. LIX копіи) начинается употребленіе *ц* вмѣсто *з*: *въцимати*, *цаклания*, *працдноваахѫ*, *цицдалъ* вмѣсто *възимати*, *заклания*, *праздноваахѫ*, *зиздалъ* и т. д., а на 28 листѣ

горовичъ даетъ этому отрывку мѣсто въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Кирилловскаго письма: старое Болгарское правописаніе выдерживается въ немъ правильно, съ нѣкоторыми отличіями отъ другихъ рукописей въ употребленіи особеннаго знака для мягкаго *л*, ѧ и пр.

(стр. сxvii копіи) начинается *з* вмѣсто *ц*: *десизел* (вмѣсто *десицеж*), *сизеваа* (вм. *сицеваа*), *з҃рь* (вм. *ц҃рь*); но сіе смѣшеніе буквъ продолжается не сплошь: чаще *з* и *ц* употреблены въ настоящей своей силѣ, а въ нѣкоторыхъ словахъ одинъ и тотъ же звукъ *з* и *ц* изображается тою и другою буквою, напр. *прицизда* (призизда), *зѣнизамъ* (зѣницамъ)» [16].

— Замѣтимъ теперь рукописи, въ которыхъ господствуетъ не одно Болгарское правописаніе, а въ соединеніи съ нѣкоторыми оттѣнками Русскаго нарѣчія. Это или старинные Русскіе списки Болгарскихъ сочиненій и переводовъ, или поздніе Болгарскіе списки, испытавшіе Русское вліяніе. Характеръ тѣхъ и другихъ нѣсколько отличенъ. Вотъ эти рукописи:

Пятикнижіе Моис., полууставомъ XV вѣка, № 27.

Пророчества, полуустав. подходящимъ къ скороп. XV в., № 31.

Четвероевангеліе, съ пред. Өеофил. Болг., уставомъ XV в., № 120.

Тоже, уставомъ XV в., № 121.

Четвероевангеліе, полууставомъ XV вѣка, № 125.

Ветхій Завѣтъ, полуустав. и скорописью XVI в., № 28.

Евангеліе, полууставомъ 1544 г., № 116.

Евангеліе, уставомъ южнаго письма XVI в., № 128.

Евангеліе, полууставомъ переходящимъ въ скороп. XVI в., № 137.

Скитскій патерикъ, полууставомъ 1570 г., № 307.

Октоихъ, полууставомъ Бѣлорусскаго поч. XVI—XVII в., № 290.

Въ рпсяхъ № 28, 116, 125, 128, 137 отмѣчено просто Болгарское правописаніе (жсовое), перемѣшанное съ Русскимъ. Въ Четвероевангеліи Өеоф. Болг. № 120, кромѣ жсовъ, стоящихъ иногда вмѣсто а, находятся, какъ мы указали выше, ударенія надъ гласными, не по Русскому выговору.

---

16. Изученіе Славянскаго перевода К. Манассіи сдѣлано г. Билярскимъ (О средне-Болгарскомъ вокализмѣ по Патріаршему списку лѣтописи Манассіи. Спб., 1847, Судьбы Церк. яз., I). Къ сожалѣнію, онъ разобралъ только систему гласныхъ звуковъ средне-Болгарскаго языка, такъ что характеристика его остается далеко неоконченною.

О Пятикнижіи XV вѣка (№ 27) Востоковъ приводитъ слѣдующія любопытныя замѣчанія: «переводъ вообще древній, носящій на себѣ признаки Болгарскаго языка X и XI вѣка; но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употреблены обороты и слова Русскіе, XV вѣка, по коимъ видно, что текстъ измѣненъ переписчиками, напр.

въ рукописи: Лев. XVII. 5. *Того ра^д чтобы принесли.*
Лев. XVII. 15. *Козелъ иже грѣха что лю^дскіи.*
Числ. III. 4. *а дѣтеи оу нихъ не было. жречествовали.*
Числ. V. 4. *Тако сътворили дѣти і̂и̂лв̂и.*
Числ. XXIV. 14. *а теперь идоу.*

въ печатной библіи: *яко да принесꙋтъ.*
Козла иже грѣха ради иже за люди.
И чадъ не бѣ имъ. жречествовахꙋ.
Тако сотвориша сынове израилевы.
А нынѣ се идꙋ.

«Кое гдѣ вставлены даже лишнія слова въ текстъ Русскими переписчиками, напр. Числ. XX. 27 сътвори моѵсеи ꙗкоже повелѣ емꙋ г̃ь *и пошли вси три* на ѡръ (въ печатн. и возведѐ я на ѡръ горꙋ). Числ. XXIII. 3 послѣ словъ *повѣмъ тебѣ*, вставлено: *и пошолъ вгорꙋ*, потомъ продолжается: *и ста валакъ оу требы* и пр., какъ въ печатн. текстѣ. — Древнему ли прелагателю или позднѣйшему переправщику его извѣстенъ былъ по видимому Еврейскій текстъ; ибо нѣкоторыя имена собственныя писаны сходно съ Еврейскимъ произношеніемъ, напр. въ Книгѣ Числъ, гл. I, II и далѣе: *елицꙋръ* вмѣсто *елисꙋръ; шелꙋмиель*, а иногда *салꙋмиель* вм. Саламіилъ.... [17]. Правописаніе вообще Русское, но съ употребленіемъ ѫса: а въ мѣстахъ двухъ поставлено вмѣсто ѫса ѧ: *мѧжь, тѧчю* (читай *мѫжь, тѫчю*) — доказательство, что переписывано съ Болгарскаго списка.»

---

17. О рукописи Ветхаго Завѣта, № 30, Востоковъ говоритъ: «Замѣчательно, что книга Есѳирь переведена съ Еврейскаго, и по видимому въ Россіи, однако же въ весьма давнее время. Здѣсь встрѣчаются слова: *тивꙋнъ* и *староста* вмѣсто *еѵнухъ; болярамъ земнымъ* вм. *начальнымъ сатрапомъ; росполонъ* вм. *разграбленіе, охвота* вм. *веселіе* и пр.» Въ Ветхомъ Завѣтѣ XV вѣка, № 31, въ Плачахъ Іереміиныхъ къ Еврейскимъ буквамъ приложенъ Славянскій переводъ ихъ названій.

Въ Книгѣ Пророчествъ, XV вѣка, также сохранились слѣды древнѣйшаго Болгарскаго языка, *цесарьство* (вм. царьство), *расковѫть* (вм. раскують Мих. IV. 3), *пиите* (вм. пійте), *биитеся* (вм. бійтеся), окончаніе ѫ вмѣсто *оша* въ глаголахъ прош. сов. врем., напр. *придоу*, *видѫ* (вм. придоша, видоша). Правописаніе Русское, но съ употребленіемъ ѫ-совъ, кое гдѣ.

Вліяніе Русскаго писца, списывавшаго поздній Болгарскій текстъ, ясно обнаруживается на рпси Четвероевангелія XV вѣка, съ толков. Θеоф. Болг. (№ 121). Правописаніе этой рпси, особенно въ началѣ, Болгарское, мѣняющее ѫ (здѣсь въ видѣ ж) на ѧ, напр. *ищжи* (вм. ищѧи), *жзыкь* (вм. ѧзыкъ). «Таковая, свойственная позднѣйшимъ Болгарамъ, замѣна буквъ ѫ (ж) и ѧ ввела въ заблужденіе несвѣдущаго Русскаго писца, который, считая ѫ замѣняющимъ *оу* и *ю*, ставилъ иногда сіи послѣднія буквы въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ вѣроятно въ подлинникѣ его ѫ или ж замѣнялъ ѧ. Такимъ образомъ написалъ онъ: *врѣмя явльшоуюся звѣзды* (слѣдовало бы: явльшаяся), *измрѣшоу бо искоущеи дшоу отрочяте* (вмѣсто: измрѣшѧ).»

О редакціи Ветхаго Завѣта XVI в., въ которомъ Русское правописаніе перемѣшано съ Болгарскимъ, Востоковъ говоритъ: «языкъ всѣхъ сихъ 24 книгъ древній Болгарскій, какъ въ текстѣ, такъ и въ толкованіяхъ. Пятикнижіе и Пророки вообще сходны съ помѣщенными въ рпсяхъ № 27 и 29; однако же нельзя заключать, чтобы настоящая рпсь была копіею съ сихъ двухъ, хотя онѣ вообще старѣе ея языкомъ и правописаніемъ: въ ней сохранились архаизмы, каковыхъ тамъ нѣтъ. Впрочемъ и здѣсь встрѣчаются всѣ, замѣченныя въ рукописи № 27, обороты и слова Русскія XV вѣка, доказывающія измѣненія древняго текста переписчиками.»

Правописаніе Скитскаго Патерика 1570 г. Русское съ ѫ и рѣдкою примѣсью Болгарскаго смѣшенія ѫ и ѧ, напр. *имящи;* но здѣсь сохранились многія древнія Болгарскія слова, какъ *трѣва* (вм. трава), *васнь* (однозначительно съ Греческимъ нарѣчіемъ ἴσως), *ищате* (повелительное накл. вм. ищѣте или ищите). «Сіи признаки показываютъ, что переводъ Патерика сдѣланъ у Болгаръ, въ древнемъ еще періодѣ ихъ словесности.»

Въ языкѣ Октоиха XVI до XVII в. есть примѣсь Бѣлорусскаго нарѣчія, напр. *в понеделокъ, во второкъ* (вм. в понедѣльникъ, во вторникъ); правописаніе Русское, но иногда встрѣчается употребленіе ь вмѣсто ъ и обратно, также ѫ. По нѣкоторымъ словамъ можно предполагать, что подлинникъ былъ Болгарскій, мѣнявшій ѫ и ѧ, напр. *оудрило*ⁿ вм. *ѧдрило*ⁿ, гдѣ писецъ замѣнилъ ѫ ониномъ (оу).

— Болѣе неопредѣленнымъ названіемъ «южно-Словенскихъ» отмѣчены у Востокова рпси: Псалтыри, полууставомъ XV в. № 328, отличающейся употребленіемъ ь вмѣсто ъ и обратно, — принадлежность южныхъ нарѣчій, — напр. *жива бѫдоуть ср҃ця ихъ въ вѣкъ вѣка.... положиль еси слъзы моя пре̓ собою* и пр.; на послѣднихъ листахъ списка встрѣчается и ѫ; Кормчей, полууставомъ XVI вѣка № 236, по правописанію принадлежащей къ спискамъ «южнымъ Словенскимъ, отличающимся употребленіемъ ѫ и мѣною ь и ъ-ра», и сочиненія Матеея Властарія (въ полууставной Кормчей 1620 г. № 238), въ переводѣ южно-Славянскомъ, — о чемъ можно судить по употребленію словъ: *васнь, освень* (кромѣ), *цьсты* (стогны или улицы), *презъ* (чрезъ), *голѣмыи* (великій).

— Особенный видъ Болгарскаго правописанія встрѣчается въ рпсяхъ, писанныхъ въ Молдавіи. Здѣсь Болгарское нарѣчіе на письмѣ терпитъ еще большія измѣненія; упадокъ формъ языка обнаруживается еще сильнѣе. Въ Румянцовскомъ музеѣ нѣтъ однако Старославянскихъ текстовъ, списанныхъ въ Молдавіи, по которымъ можно было бы опредѣлить характеръ Молдавскаго правописанія; есть только грамота 1589 г., списанная съ пергаменнаго подлинника (№ 80). Выписавъ грамоту, Востоковъ продолжаетъ: «Изъ выписки видно, что языкъ сей грамоты нельзя назвать Болгарскимъ. Это смѣсь разныхъ нарѣчій. Вводная формула *знаменито чинимъ* и пр. заимствована изъ Литовскихъ грамотъ. Неправильное употребленіе падежей: *на не*ⁿ *възри*ᵀ вм. нань възриᵀ, *едно кышлъ на когълникъ* вм. единȣ кышлȣ на когълникѣ и пр., показываетъ не Словенина. Впрочемъ многія выраженія очевидно взяты изъ Болгарскихъ грамотъ. Такъ напр. воевода говоритъ о себѣ: *господство ми* (сличи грамоту Свѣтислава, въ Кормчей № 232). Приложе-

ніе Іѡ передъ собственнымъ именемъ господарей, встрѣчаемое во всѣхъ грамотахъ ихъ, такъ какъ и здѣсь *Іѡ Петръ*, есть подражаніе Болгарскому же: послѣдніе владѣтели Болгарскіе, начиная отъ Іоанна Владислава (1018 г.), почти всѣ назывались Іоаннами, и имѣли сверхъ того другое имя: *Іоаннъ Асѣнь*, *Іоаннъ Александръ* и др.

На Ветхомъ Завѣтѣ 1537 г. № 29 приписано слѣдующее послѣсловіе: «въ дни блчтиваго и хоулюбиваго гпрю іѡ петру воеводы написася сія книга и съвръшися въ лѣто ꙁме и̃ написа мѡна іѡаннъ ѿ монастира бистрыци. — И съвршися въ днь стго прка іліа», и затѣмъ вкладная такого содержанія: «Влто же ꙁни мца авта при блгочтивѡ гпри іѡ.... воеводи плати сію книгоу рекомаа паліа мона Ѳеофилакт и даде ж въ мобж и памят себѣ стомꙋ монастыроу талѡскомꙋ въ дни прпбнѣишомꙋ ермонахꙋ афилохію ігꙋменꙋ и еклисіархꙋ геласіа.» По неправильному употребленію падежей въ обѣихъ приписках, Востоковъ думаетъ, что писецъ и вкладчикъ были не Славяне, а Волохи или Греки [18].

— Число рукописей Сербскаго правописанія въ Румянцовск. музеѣ не велико. Это или короткія новѣйшія выписки изъ древнихъ Сербскихъ памятниковъ, какъ выписки Караджича (№ 79) и, любопытный впрочемъ и рѣдкій, списокъ Александріи Сербской редакціи (№ 175), или же Сербскія рпси въ Болгарскомъ спискѣ, не дающемъ понятія о правописаніи подлинника, какъ Амартолъ (№ 42), уже отмѣченный нами. Остальныя рпси, представляющія Сербскіе списки Старославянскихъ произведеній и любопытныя въ палеографическомъ отношеніи, немногочисленны.

Таковъ Служебникъ, полууставомъ южнаго письма конца XIV вѣка, № 400, въ примѣръ языка и правописанія котораго Востоковъ приводитъ слѣдующую выписку, заключающую отрывокъ формулы запрещенія діаволу: «запрѣщаю ти четирими патріархи запрещаю ти діаволе ти стыхъ ѡць иже въ никеи да не имаши власти на троудѣхъ христіаньскыхъ ѡдьжити боу-

18. О характерѣ Валашскихъ рукописей см. *Билярскаго*, Судьбы Церк. языка, II, 255 слѣд. Ср. Влахо-Болгарскія грамоты, изданныя Венелинымъ.

рею и злимъ градомь запрѣщаю ти діаволе четирми рѣками тигрь гіѡⁿᵉ фісѡнь ефрать обьходещіими вьсоу вселенноую да не имаши власти на троудѣхь христіаньскыхь» и пр.

Въ приписахъ къ Уставу Церк. 1428 г. № 445 находится правописаніе, подражательное Сербскому, употребляющее ь вм. ъ въ концѣ словъ, напр. *покровь, причястникь;* но вообще въ рпси правописаніе Русское, XV вѣка.

Въ приведенныхъ Востоковымъ выпискахъ изъ Сербскаго Служебника 1711 — 16 год., № 401, видно желаніе Сербскаго писца удерживать Старославянскій характеръ рпси, чему однако противится его собственный выговоръ и привычка. Подобное явленіе и въ Родословѣ Даніила, архіеп. Сербскаго (№ 88), — новый списокъ. «Житія сіи, говоритъ Востоковъ, писаны чистымъ Церковно-Словенскимъ языкомъ, большею частію по правописанію Русскому. Изрѣдка встрѣчается *ы* вм. *и* и обратно *и* вм. *ы;* также иногда Сербское *а* вм. *е*, напр. *тастꙋ* (тестю), *тасть* (тесть). Нѣсколько разъ употреблены Сербскія слова: *ꙗче* (вм. сильнѣе), *едро* (скоро). Разсказъ весьма скуденъ происшествіями; но богатъ риторическими украшеніями и общими мѣстами, почерпнутыми изъ Метафрастовыхъ житій святыхъ, изъ патериковъ, прологовъ и пр. Сочинители показываютъ большую начитанность по сей части духовной словесности, въ которой одной почти и заключались всѣ ихъ ученыя сокровища. По всему видно, что они на Церковно-Словенскомъ, мертвомъ для нихъ языкѣ, никакихъ другихъ оборотовъ употребить не умѣли, кромѣ тѣхъ, какіе нашли въ своихъ книгахъ, такъ точно, какъ новѣйшіе Латынщики пользуются языкомъ Цицерона и пр.»

Замѣтимъ наконецъ Сербскія приписки въ рпси Іо. Златоуста XVI в. № 196; въ этихъ объяснительныхъ примѣчаніяхъ тѣ же Сербскіе признаки — ь вм. ъ, *а* вм. *е*, напр. *ꙗко чл҃кь такмо посилаетсе, пришаᶜтвіе*[19].

---

19. Разборъ древнѣйшихъ Сербскихъ памятниковъ относительно языка и правописанія у *Шафарика*, Serb. Lesekörner. Pesth, 1833. Изданія: Србскіи Споменицы. 1840. *Шафарика*, Památky dřewního písemnictwí Jihoslowanůw. Praha, 1851. *Миклошича*, Apostolus e codice monasterii Šišatovac. Vind. 1853. Записка *Востокова* объ Октоихѣ XIII в., Сербскаго правописанія, принадлежащемъ гр. Уварову,

— Чаще встрѣчаются и болѣе любопытны разборы рпсей, въ которыхъ Сербское правописаніе является смѣшаннымъ съ другими оттѣнками. Таковы напр. произведенія Старославянскія, гдѣ Сербское правописаніе соединено съ Болгарскими элементами:

Прологъ, уставомъ южнаго письма XIII — XIV в., № 319 (о немъ Іо. Экз. Болг. стр. 90 — 91).
Слова Григорія Бог., полууставомъ XV в., № 85.
(Слова Григорія Бог., полууставомъ XV в., № 86).
Творенія Діон. Ареопагита, полууставомъ XV в., № 93.
(Евангеліе, полууставомъ южнаго письма XVI в., № 133).

Особенно важны замѣчанія Востокова о первой рпси; приводимъ изъ нихъ все, что относится къ предмету. Языкъ ея и правописаніе Востоковъ опредѣляетъ такимъ образомъ: «Правописаніе Сербское, съ примѣсью иногда Болгарскаго, въ употребленіи ѫ и ѧ. Сіи начертанія гораздо чаще замѣняются буквами ю и к. Видно, что писецъ, Сербъ, имѣлъ передъ собою Болгарскій XIII вѣка списокъ, въ коемъ ѫ и ѧ полагаемы были одно за другое: а какъ Сербъ по своему произношенію превращалъ первую изъ сихъ буквъ въ ю, а вторую въ к; то и выходило у него иногда совершенно искажающее Словенскій языкъ употребленіе ю вмѣсто ѧ, к вм. ѫ, напр. л. 9 *радуесе вънемь и млюсе* (читай: радоуѧсѧ въ немь и молѧсѧ) — въ Болгарскомъ спискѣ стояло вѣроятно: *млѫсѧ*; л. 11 *тым бише ѿ июдейскик страны. твороу же волк гне* (читай: тъ бише ѿ июдеискыѩ страны, творѧ же волѧ гнѫ); *излък ѿ бха моего на всъкоу плъть* (читай: излѣѭ... на вьсѩкѫ плъть) — въ Болгарскомъ стояло *излѣѧ* вм. *излѣѫ*. — ѫ употребленъ весьма рѣдко, и притомъ въ нѣкоторыхъ только отдѣльныхъ мѣстахъ, раздѣленныхъ промежутками. Еще рѣже встрѣчается ѧ, а именно только шестнадцать разъ во всей рпси; ъ не употребленъ

въ Извѣстіяхъ 1853, стр. 248 — 249. Замѣчанія Востокова о Шишатовецкомъ Апостолѣ въ Извѣстіяхъ 1853, стр. 346 — 348. Въ памятникахъ, изданныхъ Шафарикомъ, также можно видѣть особенный характеръ Старославянскаго языка подъ перомъ Сербскихъ писателей, указанный Востоковымъ въ Родословѣ Данiила: это явленіе отчасти повторилось и впослѣдствіи, въ литературныхъ попыткахъ Раича и др.

ни разу; за то иногда по два ь въ концѣ словъ — особенность, встрѣчающаяся въ Сербскихъ рпсяхъ. Кромѣ слогоотдѣлительной надъ гласными точки, употребленной во многихъ старинныхъ рпсяхъ, здѣсь замѣчателенъ еще особый надстрочный знакъ, надъ сочетаніями двухъ согласныхъ: оныя имѣютъ всегда надъ собою по двѣ точки, напр. *и͛збави*, *п͛рогна*, *бечис͛лнаи*, *чес͛тнъ*. — Въ Греческихъ именахъ вмѣсто ѳ часто употреблено *т*, напр. въ атинѣ, въ коринѳѣ, антима, *теѡ*доула; а иногда за то вмѣсто *т* стоитъ ѳ, напр. арѳемия, филареѳа, и даже въ Словенскомъ рѣченіи мыѳарѣ вм. мытарѣ: *л.* 5 обор. *Іѩковъ ап̂лъ х̂въ. бише с̃нъ алфеовъ. бра͛ маѳеѩ кꙋлиста мыѳаръ.* — Замѣтимъ еще нѣкоторыя слова и грамматическія формы, принадлежащія къ особенностямъ діалекта: *кретикъ*, *еретикомъ*, *кретизы* (вм. кретикъ, кретикомъ, кретица) и въ женскомъ р. *л.* 71 *кретижька; пьрприщь* нѣсколько разъ (на *л.* 24, 35, 38, 108), а однажды *пьприщь* (на *л.* 34) вм. поприщь; *л.* 125 *тисоуке* (вм. тисоуща т. е. тысяща) и *л.* 164 *двѣ тисоуки* (вм. двѣ тысящи). Необыкновенное окончаніе прош. соверш. времени *хоу* вм. *ша* или *ше*: *л.* 8 также заповѣдахоу и правоую вѣру оутврьдихоу, *л.* 21 аще не *бихоу* имѣли великихь надеж͛ъ то не *бише* трьпѣли толикихь моукь. Замѣчательно, что въ послѣднемъ примѣрѣ употреблены вмѣстѣ и *бихоу* и *бише* (быша).... Судя по жеовому правописанію (употребленному въ статьяхъ о Русскихъ святыхъ), должно заключать, что Сербскій писецъ не прямо изъ какого нибудь Русскаго подлинника извлекъ житія ихъ, а нашелъ уже оныя въ Болгарскомъ своемъ подлинникѣ. Такъ напр. въ житіи Ѳеодосія Печерскаго *л.* 111 обор. *виж͛ъ о̃че промысльникъ всѣхъ б̃ъ привел͛ же ктебѣ велю мн с̂птисе* (вм. вела, въ Болг. было велѫ?) и далѣе тамъ же: *прѣбы̂ въ пещерѣ троуж͛аисе бде и м̃люсе* (вм. троуж͛аѩся бдя и м̃лясь).... «Вароугъ» (въ выпискѣ, приведенной Востоковымъ) поставлено вмѣсто варягъ (въ Болг. было варѧгъ?).... Замѣтимъ еще переводъ одного Греческаго имени такимъ рѣченіемъ, которое Русскому только діалекту принадлежитъ, и слѣдовательно въ южно-Словенскій прологъ могло войти изъ Русскаго же какого нибудь пролога: генв. 14. *пам͛ с̃тыхъ ѿць н̃шихъ.... избиеныхъ отъ глазатыихъ при диоклитианѣ ц̃ри*, и

далѣе: *паме̑ ст҃хъ г҃і закланныхъ ѿ глазать живоущихъ идеже к̑ в҃і источникъ и в҃і древесь финика.* Извѣстно, что здѣсь рѣчь идетъ о *Блеммїяхъ*, Аравійскомъ народѣ (см. Acta Sanct. Bolland.); переводчикъ, производя сіе названіе отъ βλέμμα взоръ, взглядъ, выразилъ оное на своемъ языкѣ *глазатые*, отъ глазъ, но сего слова нѣтъ ни въ какомъ другомъ Словенскомъ діалектѣ, кромѣ Русскаго.» Касательно употребленной въ этомъ прологѣ буквы *т* вмѣсто *ѳ* въ Греческихъ именахъ, замѣтимъ такой же случай въ Русской рпси Четвероев. Ѳеоф. Болг. XV в., № 119. Писецъ или переводчикъ Скитскаго патерика 1570 г., № 307, такъ понимаетъ произношеніе Греческой ϑ или *ѳ: Ѳита* по его словамъ есть *т великое*, а *знаменіе* ѯи, *еже е̑ зьло.* Въ нашихъ рукописяхъ такое употребленіе буквы *т* или было слѣдомъ южно-Славянскаго подлинника, или простымъ подражаніемъ, какое видно и въ самомъ Сербскомъ прологѣ въ словѣ *мытаръ*.

Въ Сербскомъ переводѣ словъ Григорія Богослова, № 85, правописаніе Сербское, смѣшанное съ Болгарскимъ. Въ другой рпси того же произведенія, переводъ (первыхъ восьми словъ) Сербскій смѣшанъ съ другимъ переводомъ; правописаніе также, какъ увидимъ, соединяетъ нѣсколько элементовъ.

Въ рпси Діонисія Ареопагита правописаніе Болгарское, смѣшивающее ж и ѧ; «только въ одномъ предисловіи переводчика (приведенномъ въ Опис. стр. 161 — 163) не встрѣчается вовсе ни ж-совъ, ни употребленія вмѣсто оныхъ ѧ. Правописаніе въ этомъ предисловіи можно назвать Русскимъ, съ легкою только примѣсью Сербскаго, въ сочетаніи буквъ *кь*, напр. ч҃лкь. — Замѣченную здѣсь разность правописанія можно истолковать тѣмъ, что текстъ переписанъ съ какого нибудь Болгарскаго списка, а предисловіе съ Русскаго. Самъ переводчикъ не показываетъ о себѣ, къ какому народу онъ принадлежалъ: Сербяниңъ ли онъ былъ, Болгаринъ ли, или Русинъ. Онъ могъ разсказывать съ участіемъ о бѣдствіяхъ Сербіи, потому что жилъ въ томъ краю, бывъ монахомъ въ Аѳонской горѣ.»

Нѣсколькими разнохарактерными особенностями отличается Евангеліе XVI вѣка (№ 133), о которомъ мы скажемъ послѣ.

— Число рукописей, отличающихся Русскимъ правописаніемъ, какъ и слѣдуетъ ожидать, всего значительнѣе въ Румянцовскомъ музеѣ. Но обо многихъ, или почти всѣхъ, Русскихъ сборникахъ и рукописяхъ XVI — XVII вѣка Востоковъ не дѣлаетъ никакихъ подробныхъ замѣчаній относительно языка и правописанія, потому что здѣсь они и не требуютъ особенныхъ объясненій и понятны съ перваго взгляда. Въ рукописяхъ этого и болѣе ранняго времени Русское правописаніе очень рѣзко бросается въ глаза и притомъ не такъ важно для изслѣдованія: съ одной стороны древнія произведенія въ спискахъ этого времени большею частію извѣстны по текстамъ болѣе старымъ, по которымъ и должны быть изучаемы; съ другой стороны особенности Русскаго вліянія на рукопись становятся болѣе очевидны при разборѣ памятниковъ той же эпохи, писанныхъ на чистомъ, не смѣшанномъ, Русскомъ языкѣ. Конечно и наши рукописи XVI — XVII вѣка не лишены палеографическаго интереса и могутъ сообщить любопытные факты исторіи языка, но вообще этотъ ихъ интересъ связывается съ болѣе сложными вопросами исторіи рукописей.

Русское правописаніе указано Востоковымъ въ слѣдующихъ текстахъ:

Добрилово Евангеліе, уставомъ 1164 г., № 103.
Евангеліе, уставомъ XII — XIII в., № 104.
Евангеліе, уставомъ 1270 г., № 105 (о немъ Іо. Экз. Болг., стр. 28, пр. 70).
Евангеліе, уставомъ XIII в., № 106.
Кормчая, уставомъ XIII вѣка, № 230 (разбирается въ книгѣ бар. Розенкампфа).
Обиходъ Церк., уставомъ XIII в., № 284.
Апокалипсисъ съ толков., устав. XIII — XIV в., № 8.
Евангеліе, уставомъ XIII — XIV в., № 107.
Евангеліе, уставомъ XIII — XIV в., № 108.
Евангеліе, устав. начала XIV в., № 109.
Евангеліе, устав. XIV в., № 110.
Евангеліе, устав. XIV в., № 111.
Евангеліе, устав. XIV в., № 113.
Евангеліе, устав. конца XIV в., № 114.

Четвероевангеліе, уставомъ XIV в., № 117.
Измарагдъ, уставомъ XIV в., № 186 (ср. въ Памятн. XII вѣка, Калайд., № XI, XII).
Псалтырь, уставомъ XIV в., № 327.
Служебникъ, уставомъ XIV в., № 398.
Обиходъ Церк., устав. конца XIV в., № 285 — 6.
Паремейникъ, устав. 1370 г., № 302.
Паремейникъ, устав. XIV в., № 303.
Минея празд., устав. XIV — XV в., № 277.
Сборникъ, устав. XIV — XV в., № 357 (ср. Памятн. XII в., № XII).
Стихирарь, уставомъ XIV — XV в., № 420.
Четвероевангеліе, устав. 1401 г. № 118 (Іо. Экз. Болг. стр. 22, 33, 112 и пр. 73; бывшее Аверина).
Уставъ Церк., полуустав. 1428 г. № 445.
Хожденіе Іо. Богослова, полууст. начала XV в. (1419 г.), № 451.
Іо. Лѣствичникъ, полуустав. XV в., № 202.
Минея мѣс., полууставомъ 1441 г., № 273.
Паремейникъ, полуустав. XV в., № 304.
Патерикъ, полууст. 1462 г. № 305 (ср. Памятн. XII в.).
Псалтырь съ толков., полууст. конца XV в. № 334.
Торжественникъ, полуустав. конца XV в., № 435.
Прологъ, полуустав. XV — XVI в., № 321 (ср. Собр. слов. памятн. Кепп. Введ. стр. 22).
Сборникъ, полуустав. XV — XVI в., № 358.
Каллиста Еванг. учит., полуустав. 1514 г. № 209.
Уставъ Церк., полууст. 1522 г. № 446.
Григорія Омирит. прѣнія, полууст. XVI в. № 87.
Евангеліе, полуустав. 1552 г. № 135.
Евангеліе, полууст. переход. въ скоропись 1568 г., № 142.
Евангеліе, полууст. XVI в., № 143.
Житія Русск. чудотв., полуустав. XVI в., № 153.
Златоустъ, полууст. XVI в. № 181 (ср. Памятн. XII в., стр. 53, 92).
Златоустъ, полууст. 1555 г. № 182 (ср. Памятн. XII в., стр. 53, 65, 89).

Іосифъ Волокол., полууст. XVI в., № 205.
Іо. Златоустъ, полууст. и скороп. XVI в., № 197 (до 41 л.).
Минея служебн., полууст. 1558 г., № 276.
Октоихъ, полууст. 1568 г., № 289.
Прологъ, устав. и полуустав. XVI в., № 322.
Прологъ, полууст. Бѣлорусскимъ, XVI в., № 324.
Псалтырь, полуустав. XVI вѣка, № 329.
Сборникъ, полуустав. XVI вѣка, № 360.
Сборникъ, полууст. подход. къ скорописи XVI в., № 377.
Службы, полуустав. XVI в., № 396.
Службы и житія, полууст. XVI в., № 397.
Стихиры и Каноны, полуустав. XVI в., № 424.
Тріодь цвѣтн., полуустав. XVI в., № 440.
Сборн., полууст. XVI — XVII в., № 361.
Сборникъ, скорописью XVII вѣка, № 362.
Діоптра Филиппа фил., скорописью XVII в., № 25.

Въ перечисленныхъ здѣсь рукописяхъ, Русское правописаніе, конечно, не вездѣ свободно отъ другихъ посторонних оттѣнковъ; но по крайней мѣрѣ тамъ, гдѣ являются эти оттѣнки, они не составляютъ слишкомъ важнаго элемента. Тексты древнѣйшіе точно также отличаются отъ позднѣйшихъ большимъ сохраненіемъ старины въ формахъ языка и фонетикѣ: чѣмъ новѣе списокъ, тѣмъ болѣе было возможности древнему замѣниться новымъ. Послѣ главной особенности Русскаго правописанія, уничтоженія носовыхъ звуковъ, одно изъ самыхъ рѣзкихъ отличій его, даже въ очень древнихъ памятникахъ, есть взаимное замѣненіе буквъ ц и ч въ корняхъ, а иногда и производныхъ формахъ словъ, замѣненіе, несвойственное другимъ Славянскимъ нарѣчіямъ, и у насъ нерѣдкое въ рукописяхъ, писанныхъ въ Новгородской области. Это Русское правописаніе, по мнѣнію Востокова «Новгородскаго нарѣчія», употреблено еще въ Еванг. XII — XIII в. № 104, Еванг. 1270 года, Евангеліяхъ XIV в. № 109 и 113, Церк. Обиходѣ XIII в. № 284 и Измарагдѣ XIV вѣка [20]. Другой руссизмъ, въ

20. Ср. Новгородскія лѣтописи и грамоты XIV — XV вѣка, и *Лавровскаго*, О яз. сѣв. лѣтоп. стр. 134, 136.

произношенія *жд*, встрѣчается однажды въ Евангеліи XIII вѣка № 106, гдѣ вмѣсто этого стоитъ *жч: вжжчеланте* (см. также въ Луцкомъ Еванг.). Рукопись XIV в. № 113 любопытна и по употребленію *ѣ* иногда вм. *ь* или вм. *е*, напр. *ѿ старѣчь* и *ѿ жрѣчь* (ѿ старець и ѿ жрець), *сѣрдьче* (сердьце). Въ упомянутомъ Обиходѣ XIII вѣка «языкъ, по замѣчанію Востокова, довольно новъ; однакоже съ таковою, странною, особенностію, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сохранено древнее окончаніе прилагат. муж. и ср., дат. пад. *оуоумоу* вмѣсто позднѣйшаго *омоу*.»

Относительно значенія буквы ъ и ь, любопытные факты представляетъ Стихирарь XIV вѣка № 420, и болѣе поздніе № 421 и 422. Первый «писанъ — какъ и другія пѣвческія, даже и позднѣйшихъ временъ, книги — безъ сокращеній и титлъ, чтобы можно было надъ каждымъ слогомъ надписать знаменіе пѣвческое (ноту). По сей же причинѣ сохранены въ сихъ книгахъ древнія формы языка, ежели въ оныхъ содержится лишній слогъ, надъ коимъ ставилась нота, напр. усугубленія въ прилагательныхъ и глаголахъ: *ааго, ааше* и пр. цьсарь и цесарь вм. царь, Христ*оса*, Христ*осу* вм. Христ*а*, Христ*у*. Сіе однакожъ не вездѣ соблюдено въ сей рпси, можетъ быть потому, что нѣкоторыя стихиры снабжены нотами уже въ то время, когда древняя форма словъ замѣнена новою. Знаменія или крюковыя ноты поставлены и надъ полугласными ъ, ь и надъ и краткимъ, изъ чего видно, что сіи буквы въ старину слышимы были въ произношеніи, а въ пѣньѣ протягивались также, какъ у Французовъ e muet.» Приводимъ отрывокъ изъ этого Стихираря, чтобы показать способъ его правописанія, не помѣщая только надстрочныхъ нотъ:

«наста въходъ лѣту съзывати и славити си просвѣщающе калиста воıвода и ѐрмогена присную братию и страдалца сумеона равнаго англмъ іса навгина иже въ ефесѣ седмочислѐныи отроки и четверодесятьныи свѣтьлыи святыихъ женъ ликъ ихъ же памяти приобьщающеся праздьнолюбьзнии възъпиимъ прилѣжьно господи благослови дѣла роукоу твоıю и съподоби насъ оудобьноı съкончати лѣтьное прехоженье.»

«Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, продолжаетъ Востоковъ, уже ъ и ь замѣнены гласными о и е, напр. *сочьта* (вм. съчьта), *весеи*

(вм. вьсеи), что въ позднѣйшихъ пѣвческихъ книгахъ сплошь употребляется. Нѣкоторыя стихиры въ срединѣ книги оставлены безъ нотъ, да и тамъ, гдѣ ноты надписаны, встрѣчаются пропуски оныхъ надъ нѣкоторыми слогами, что произошло конечно отъ недосмотрѣнія писцовъ.... Въ шестой стихирѣ (Борису и Глѣбу) употреблено слово *цесарьство: выже оубьına паче живета небеснои цесарьство имуща*. Слѣдовательно, и Русскіе произносили *цесарь* или *цьсарь* вмѣсто *царь* въ то время, когда сочинена была служба Борису и Глѣбу.» Въ позднѣйшемъ Стихирарѣ XVI в. (№ 421) звуки ъ и ь вездѣ уже замѣнены гласными, даже въ концѣ слоговъ, напр.

«не помолимωся фарисеиски братие ибо возносяи себе сомиритеся. сомиримося предо богоме мытарескы постоме возывающе» т. е.

помолимъся — съмириться — съмиримъся — предъ богомь и пр.[21]. Въ Тріоди XVI в. № 440 иногда подобнымъ образомъ употреблены полныя гласныя вм. ъ и ь, напр. *поимо Гви проведошеωмоу люди своя сквозе чермное море.... соѹзоме любве связаеми* (вм. поимъ, проведъшеомоу, соѹзомь).

Въ рпсяхъ XIII — XIV в. № 107, 114, 285 — 6, 303 встрѣчаются указанныя уже сокращенія *у* вм. *оу*, *ы* вм. ъі, также сокращенія буквъ ѧ и *у*. Въ послѣдней рпси оригинально, кромѣ того, употребленіе отдѣльныхъ буквъ вмѣсто цѣлыхъ словъ, составляющихъ имена этихъ буквъ, напр. *а* значитъ мѣстоименіе *азъ*, ѕ нарѣчіе *зѣло*, *з* — *земля*, *с* — *слово*; такія же сокращенія и въ Апокалипсисѣ XIII — XIV вѣка, гдѣ, сверхъ того ч въ кругу значитъ человѣкъ, *а* въ кругу — тьма. Въ Минеѣ XIV — XV в. № 277 мы отмѣтили выше употребленіе ѳ, какъ знака, можетъ быть музыкальнаго.

Не смотря на Русское правописаніе, во многихъ изъ этихъ рукописей встрѣчается ж, имѣющій иногда форму х. Изрѣдка, кое гдѣ, попадается онъ въ рпсяхъ Псалтыри конца XV вѣка № 334, Сборника XV — XVI в. № 358, Златоуста № 197 и

---

21. Ср. *Каткова*, Объ элем. и формахъ Славяно-Русск. яз. стр. 22 и слѣд. Объ отношеніи короткихъ гласныхъ звуковъ ъ и ь къ полнымъ въ старомъ Русскомъ языкѣ см. также *Срезневскаго*, Мысли объ Ист. Русск. яз. и *Буслаева* статьи о Нилол. Фаблюд. Павскаго, Отеч. Зап. 1852, № 4 и 5.

№ 209, 289, 322, 360, 377 изъ XVI вѣка; въ другихъ онъ не такъ рѣдокъ, какъ въ Житіяхъ № 153, Златоустѣ № 181, Минеѣ № 276, Прологѣ № 324 и Стихирахъ № 424; часто встрѣчается ж вм. Русскаго *оу* въ Златоустѣ № 182, Евангеліи № 143, словахъ Іосифа Волоцкаго № 205, Церк. Уставѣ № 446, всѣ XVI вѣка. Въ Минеѣ, № 276, замѣчательно, кромѣ того, употребленіе ь-ря вм. ъ. Въ нѣкоторыхъ рпсяхъ этого времени проглядываютъ уже фонетическія особенности позднѣйшей эпохи, невозможныя въ Старославянскомъ правописаніи: въ Житіяхъ № 153 является необыкновенное звукосочетаніе *жы* (*жытіе*), въ Сборникѣ № 377 *ы* послѣ щ (*хотящы*), какъ въ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ.

Древнія формы языка, независимо отъ новости правописанія, сохраняются иногда и въ позднихъ рукописяхъ, какъ напр. въ Сборникѣ XIV — XV вѣка № 357, и въ болѣе новыхъ, какъ Псалтырь XVI вѣка № 329, гдѣ хотя и господствуетъ правописаніе позднѣйшихъ церковныхъ книгъ, но сохранились еще нѣкоторыя старинныя формы склоненій и спряженій, напр. ѿ земля (вм. земли), принесѣте (вм. принесите).

Слѣды вліянія мѣстныхъ нарѣчій можно замѣтить въ Сборникѣ XV — XVI в. № 358, гдѣ употребляется послѣ ж и щ — о, а не е, напр. *нашо*, *ещо;* Псалтырь конца XV в. № 334 отличается употребленіемъ буквы *в* вмѣсто предлога *оу* или ꙋ, какъ у Малороссовъ, напр. недовмѣт, навчꙋся, повченіе, вловахъ, вбити, втѣшени и даже навчинꙋ вм. наоучинꙋ, хотя здѣсь *оу* и не предлогъ. Въ Прологѣ XVI в. № 324 попадаются такія же мѣстныя черты Русскаго языка: употребляя *жъ*, писецъ ставитъ однако по народному выговору въ концѣ глаголовъ *ца* вм. *ся*, напр. крѣпитьца, лишаетьца, съзблазнятьца. Минея, помѣщенная въ той же рпси и отличающаяся другимъ почеркомъ и правописаніемъ, сохранила слѣды Болгарскаго подлинника, — въ такихъ словахъ, какъ *штробѣ* (вм. жтробѣ), *ноу* (вм. нж или нъ, но); мѣстами встрѣчается и ж, и *ь* вмѣсто ъ: «впрочемъ, замѣчаетъ Востоковъ, переписчикъ оставилъ признаки своего діалекта (Малороссійскаго?) въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, напр. *рызи* (вм. ризы), *марфта* (вм. мареа.)»

О Кормчей XIII в. № 230 Востоковъ говоритъ, что «хотя почеркъ и указываетъ на XIII-й вѣкъ или начало XIV-го, но языкъ перевода во многихъ мѣстахъ сохраненъ древнѣйшій, по коему несомнѣнно заключать можно, что сіе собраніе церковныхъ законовъ есть первое на языкѣ Словенскомъ, за коимъ уже слѣдовали другія, кои отчасти изъ сего заимствовались.» О переводѣ Псалтыри № 334 авторъ приводитъ слѣдующее мнѣніе: «Переводъ Ѳеодоритовой толковой псалтыри, сохранившейся въ семъ спискѣ, не менѣе древенъ, какъ и Аѳанасіевскій (№ 331), и принадлежитъ по видимому къ одному времени съ древне-Болгарскимъ переводомъ твореній св. Григорія Богослова, а можетъ быть сдѣланъ и тѣмъ же переводчикомъ, ибо здѣсь встрѣчается употребленіе тѣхъ же терминовъ, какъ и тамъ, гдѣ выраженія Греческихъ словъ, различно перелагаемыхъ разными переводчиками, и именно Греч. ἀρετή переводится здѣсь какъ въ книгѣ Григорія Богослова *добрый нравъ* (о другимъ переводахъ этого слова см. подъ № 199). Не смотря на измѣненія, какія долженствовалъ принять списокъ исхода XV вѣка, сохранилась однако въ ономъ нѣкоторые архаизмы, свойственные рпсамъ XI вѣка касательно склоненій и пр.»

— Рукописи Русскаго правописанія, удерживающія однако Болгарскій жсъ, составляютъ переходъ къ другому разряду правописанія, гдѣ присутствіе Болгарскаго начала еще замѣтнѣе. Число этихъ рпсей Русско-Болгарскаго характера въ Румянцовскомъ музеѣ, какъ и вообще въ нашихъ собраніяхъ, довольно значительно. Отмѣтимъ ихъ по тому же порядку:

Святославовъ Изборникъ, 1073 г., уставная новая копія, № 356.
Іо. Лѣствичникъ, уставомъ XII вѣка, № 198.
Тоже, уставомъ XIII в., № 199.
Анастасія Синаита отвѣты, полууст. XV в. № 6.
Четвероевангеліе, уставомъ XV в., № 124.
Житіе Іо. Златоустаго, полууст. XV в., № 150.
Исаакъ Сиріянинъ, полууст. XV в., № 188.
Іо. Лѣствичникъ, полуустав. 1453 г., № 201.
(Минея мѣсячн., полууст. 1441 г., № 273).
Соборникъ, полууст. XV в., № 406.

Тріодь постная, устав. XV в., № 438.
Евангеліе, полуустав. XV—XVI в., № 115.
Кормчая, полуустав. XV—XVI в., № 231 (у барона Розенкампфа описана подъ № 4).
Тріодь постная, полуустав. XV—XVI вѣка, № 439.
Евангеліе, уставомъ переход. въ полууст. XVI в., № 129.
Евангеліе, полуустав. XVI в., № 140.
Евангеліе, полуустав. 1567 г., № 141.
Іо. Златоустаго Маргаритъ, полууст. 1530 г., № 195.
(Іо. Златоустъ, полууст. XVI в., № 196).
Максимъ Грекъ, полуустав. и скороп. XVI в., № 264.
Минея праздничн., полуустав. XVI в, № 278.
Минѣя праздничн., полуустав. 1593 г., № 279.
Псалтырь съ возслѣдов., полуустав. XVI в., № 330.
Служебникъ, полуустав. XVI в., № 402.
Стоглавъ, полуустав. и скороп. XVI в., № 425.
Ѳеоф. Болг. толк. на Еванг., полуустав. 1521 г., № 472.

Между этими рукописями, всего болѣе заслуживаетъ вниманія конечно Изборникъ Святослава, въ которомъ почти современно съ Остромировымъ Евангеліемъ являются первые примѣры вліянія Русскаго народнаго языка на правописаніе древнихъ Болгарскихъ текстовъ. Не восхищаясь, какъ дѣлали это другіе ученые, именемъ Святослава, Востоковъ не выводилъ изъ него никакихъ особенныхъ и блестящихъ заключеній, и какъ будто предугадывая обнаруженную послѣ уловку Русскаго писца, показалъ, что сборникъ и составленъ не Славяниномъ и переведенъ не Русскимъ. Касательно языка, онъ замѣчаетъ слѣдующее: «....Писецъ Святославовъ дѣлалъ для князя своего перемѣны въ рѣчахъ; слѣдовательно, подлинникъ, съ котораго онъ списывалъ, содержалъ въ себѣ реченія, непонятныя для Русскихъ—*Болгарскія*. Іоаннъ діакъ вѣроятно перемѣнялъ, при своихъ переправкахъ, и правописаніе Болгарское на Русское; однако же не вездѣ изгладилъ слѣды сего правописанія, напротивъ того самъ подражалъ оному, сбиваясь между тѣмъ часто на Русское правописаніе, какъ довольно видно изъ предисловія и послѣсловія его, напечатанныхъ въ Іорхѣ. Замѣченная въ оныхъ г. Калайдовичемъ разность

правописанія не отъ чего другаго происходить можетъ, какъ отъ таковаго нерѣшительнаго подражанія писцова чуждому для него правописанію.» Отвѣты Анастасія Синаита въ рпси XV в., гдѣ изрѣдка попадаются жсы, любопытны особенно потому, что въ нихъ «тотъ же самый переводъ, который помѣщенъ въ Изборникѣ 1073 г., однакожъ съ нѣкоторыми разнорѣчіями, изъ коихъ видѣнъ Болгарскій діалектъ, замѣненный въ Изборникѣ діалектомъ Русскимъ, напр. вопр. 6 добро ли е^с^ *васнь* исповѣдати и пр. въ Изборникѣ: добро ли кстъ *прямь* исповѣдовати; л. 33 аще ли *свѣне* сего — въ Изборн. аще ли *кромѣ* сего. Писецъ Святославовъ, по приказанію своего князя, перемѣнялъ нѣкоторыя рѣчи *многостропотныхъ сихъ книгъ*, какъ самъ объявляетъ, чтобъ сдѣлать ихъ для него вразумительнѣе. Іо. Экз. стр. 103»[22].

Въ рпси Іоанна Лѣствичника XII вѣка «правописаніе Русское, съ употребленіемъ иногда жса, и то неправильно, по большой части сначала словъ, вмѣсто предлога *оу*. Въ трехъ мѣстахъ поставлено ѭ: л. 3 *вечернюѭ*, л. 146 *боуюѭ*, л. 196 обор. *посрѣднюѭ*. Однажды ѩ, л. 196 обор. *доблыѩ*. Писецъ, какъ кажется, по особой прихоти удержалъ въ сихъ немногихъ мѣстахъ древнія начертанія Болгарскаго списка ѭ и ѩ. То же можно сказать и объ одинакомъ жсѣ, который онъ вмѣсто предлога *оу* употребляетъ. Изъ нѣкоторыхъ другихъ мѣстъ видно, что онъ смѣшивалъ произношеніе буквъ *ж* и *ю*, ибо пишетъ: *имющи*, *сющаго* и пр. нашедъ, вѣроятно, въ оригиналѣ своемъ: *имжщи*, *сжщаго*, по Болгарскому древнему правописанію.» Въ другомъ спискѣ того же произведенія, XIII вѣка, помѣщенъ тотъ же древній Болгарскій переводъ. «Языкъ въономъ сходенъ съ употребленнымъ въ Изборникѣ 1073 г., гдѣ часто встрѣчаются такъ, какъ и въ Лѣствичникѣ, нарѣчія: *васнь* (къ означенію Греческ. ἴσως), *стрьмь* (къ означенію κυρίως). Переводъ Лѣствичника отличается еще нѣкоторыми особыми сло-

22. Открытое послѣ имя лица, для котораго собственно переводился Изборникъ (царь Болгарскій Симеонъ), показало, что подъ *многостропотными книгами* надобно понимать Греческій подлинникъ, а перемѣна рѣчей означаетъ переводъ. Впрочемъ и подъ перомъ Русскаго переписчика послѣсловіе Изборника также не лишено смысла.

вами, либо вовсе въ другихъ книгахъ неупотребленными, либо поставленными тамъ въ другомъ значеніи; напр. ἀρετή (добродѣтель) переводитъ перелагатель Лѣствичника иногда *доброволъство*, иногда *благоволъство*, *благоволникъ*, *доброизволникъ*; κατάνυξις (умиленіе) — *пооумыльникъ*; κατανύσσομαι — *пооумыляюся*. Замѣчательно, что въ настоящемъ спискѣ (№ 199), по почерку несомнѣнно принадлежащемъ къ XIII вѣку, сохранено правописаніе вѣка XI. и именно: усугубленіе окончаній въ склоненіяхъ и спряженіяхъ и пр. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ встрѣчается и *шт* вм. *щ*, только нигдѣ не употреблено жса.»

Въ рпсяхъ № 124 и 129 отмѣчено просто Русское правописаніе, смѣшанное съ Болгарскимъ; въ № 140, въ рпси XVI вѣка № 298, въ одной статьѣ рпси XV вѣка № 201 — слово Палладія мниха о второмъ пришествіи — указано также употребленіе жса; онъ встрѣчается и въ остальныхъ рпсяхъ, но не всегда имѣетъ одинаковое значеніе. Въ иныхъ ж по обыкновенному Болгарскому правописанію мѣняется на ѧ, напр. въ рпси XV в. № 188 *имащомъ* вм. *имущемъ*, изрѣдка въ № 115, иногда въ Маргаритѣ 1530 г., напр. *внѣшнѧѧ*, *лицемѣрствѧѧ*, и въ Минеѣ 1593 года. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ жсы оставались еще отъ правописанія Болгарскаго подлинника, которымъ пользовались писцы; но очень нерѣдко они появлялись просто отъ произвола послѣднихъ, — писцы получили со временемъ уваженіе къ этой старинной и непонятной имъ буквѣ и прикрашивали ею свои списки. Болгарскій ринезмъ вовсе не былъ извѣстенъ Русскимъ писцамъ въ народномъ говорѣ, потому они, считая жсъ вездѣ равнымъ *оу*, очень часто ставили его неправильно и не на мѣстѣ. Подобное употребленіе жса «безъ всякаго правила» отмѣчено Востоковымъ въ Еванг. 1567 года; въ рпси Максима Грека № 264 также встрѣчаются жсы и употреблены полугласныя вмѣсто полныхъ гласныхъ, какъ бы слѣдовало по Русскому выговору XVI вѣка, — на образецъ древнихъ рукописей: «доказательство начитанности писцовъ, которые подражали правописанію старыхъ книгъ.» Подражательность въ употребленіи жса и другихъ буквъ замѣтна также въ Служебникѣ XVI в. № 402; она доходитъ до крайности какъ въ рпси Максима Грека, такъ и

въ Стоглавѣ, въ которыхъ Болгарское правописаніе придано чисто Русскимъ сочиненіямъ[23].

Въ той же рпси Максима Грека, на л. 316—320 об. помѣщенъ *обра̑ с̃тыя вѣры и̑ложено на а̃ мъ соборѣ* — символъ вѣры съ толкованіемъ Никона Черногорца. Въ символѣ правописаніе Русское, а въ толкованіи Болгарское, мѣняющее ж и ѫ, употребляющее *ю* и *нѫ* вм. *ю* и пр. Востоковъ признаетъ это выписаннымъ изъ Болгарской рпси.

Тѣмъ же путемъ Болгарскаго или вообще южно-Славянскаго подлинника является въ Русскихъ спискахъ и употребленіе *ь*-ря вмѣсто *ъ*. Оно часто встрѣчается въ рпси XV вѣка № 150, въ Тріоди № 438, гдѣ довольно часто и к вмѣсто *е*, въ Тріоди XV—XVI вѣка № 439, въ толкованіяхъ Ѳеофилакта Болг. № 472, Кормчей № 231, иногда въ Минеѣ 1593 года.

Минея 1441 года отличается вообще Русскимъ правописаніемъ, но «въ позднѣйшихъ поправкахъ, кои вынесены на поляхъ или надъ строками надписаны, старались приближиться къ Болгарскому правописанію, ставя въ окончаніи прилагательныхъ *аа* вм. *ая*, напр. *свѣтлаа* вм. свѣтлая»[24]. Также подражаетъ Болгарскому рпсь Стоглава, гдѣ пишется *добраа* и т. п. Въ Тріоди № 439 сохранилось древнее удвоеніе гласныхъ, напр. *избави мя всякааго гнѣва твоего страшнаго*.

Какъ подражаніе Болгарскому является въ нашихъ рукописяхъ очное *о*, уже указанное нами: таково оно безъ сомнѣнія въ рпси Стоглава.

Въ Псалтыри № 330 указано, какъ Болгарская особенность, употребленіе *ѣ* вмѣсто ы, напр. *ц̃рѣ* вм. ц̃ры. Въ Соборникѣ XV вѣка № 406 вмѣсто *оу* поставлено иногда *ѣ* и

23. Такимъ образомъ въ Русскихъ памятникахъ (духовной литературы, лѣтописяхъ и пр.) встрѣчается употребленіе *а* вм. *я* (напр. устроати вм. устроляти), которое Востоковъ считаетъ также подражаніемъ Болгарскому. Вообще примѣры подражательности очень нерѣдки въ старой Русской письменности. Въ Переяславской лѣтописи, изданной кн. Оболенскимъ, нерѣдко встрѣчаются жсы, происшедшіе, быть можетъ, и отъ переписки ея Болгариномъ, вліяніе котораго несовершенно изглажено послѣднимъ спискомъ.

24. Ср. *Каткова*, Объ элементахъ и формахъ Сл.-Русск. языка, стр. 66.

обратно вмѣсто *въ* употреблено *оу*, напр. *не ѿемля ни в'кого же* (ни оу кого же) — *вътъхоу имяхоу* (оутѣхоу) — *ѵлагалище* (влагалище) — *оу водоу мещю* (въ водоу)[25].

— Соединеніе Русскаго правописанія съ Сербскимъ оттѣнкомъ можно замѣтить въ Четвероевангеліи, уставомъ XV в. № 119, съ толкованіями Ѳеофилакта Болг., по старинному Русскому переводу, отличному отъ южно-Славянскаго. Правописаніе этого списка Русское, съ Сербскою примѣсью въ употребленіи кое гдѣ *е* вм. *ѧ*, напр. *ек* (ея или еѧ), *ѡтроче* (ѡтрочѧ), *петка* (пѧтка); также *и* вм. *ы*, напр. *би* (бы). Полугласныя во многихъ случаяхъ еще поставлены на мѣстѣ гласныхъ,

---

25. Въ «Статьяхъ, касающихся древняго Слав. языка» (Казань, 1852, стр. 27 — 31, 73, 76) проф. Григоровичъ еще въ первый разъ, кажется, выразилъ мнѣніе о существованіи, въ древнемъ періодѣ Славянской письменности, особенныхъ школъ правописанія, Сербскихъ и Болгарскихъ (и Русскихъ?), въ слѣдствіе вліянія которыхъ рукопись получала при перепискѣ тѣ или другіе признаки не исключительно отъ подлинника и писца, а путемъ преднамѣреннаго исправленія. По словамъ г. Григоровича, это исправленіе именно совершалось не безсознательно, а съ намѣреніемъ и обдуманно: это дѣйствительно доказывается такими фактами, какъ послѣсловіе Симеонова Сборника и приведенная г. Григоровичемъ приписка къ Тріоди XIV ст., принадлежащей Е. П. А. С. Норову, гдѣ сказано: «сіи тріедь *изводе светогорскога* правога и сь типикомь и сь охтаикомь извода новога по истинѣ боугарскаго ѥзыка — терь Богъ вѣсть велма ни е било оусильно *прѣставльти* *на срьбски* ѥзыкъ.» Нѣтъ сомнѣнія, что подобная преднамѣренность дѣйствительно существовала и было бы очень любопытно прослѣдить, сколько возможно, по рукописямъ отличія этихъ рецензій (начало этому положилъ г. Григоровичъ изданіемъ Константина Костенчскаго); но едва ли можно приписать этому обстоятельству большое вліяніе въ исторіи Старославянскаго правописанія: перевѣсъ въ числѣ едва ли не на сторонѣ тѣхъ рукописей, въ которыхъ нельзя замѣтить преднамѣренной переправки. Однѣ изъ рукописей въ самомъ дѣлѣ выдерживаютъ характеръ своего правописанія — что предполагаетъ заранѣе составленныя правила, — но въ другихъ вліяніе писца выражается чисто случайно: таковы поправки или ошибки писца Остромирова Евангелія. Въ древнихъ рукописяхъ правильности правописанія бываетъ обыкновенно больше, и это объясняется отчасти тѣмъ, что для нихъ меньше было случаевъ переписыванія и слѣдовательно порчи текста; каждая новая переписка вносила въ него что нибудь новое, и въ рукописяхъ сложнаго правописанія, между которыми иныя значительно древни, трудно предполагать задуманное исправленіе. Вообще, кажется намъ, объясняя значеніе этихъ различныхъ школъ, нельзя упускать изъ виду того, что очень часто (если не гораздо чаще) измѣненіе первоначальнаго правописанія происходило не по общимъ, установленнымъ правиламъ, а по частнымъ понятіямъ переписчиковъ. Эти послѣдніе, какъ увидимъ, нерѣдко отличались такими особенностями, которыя становятся исключительными явленіями въ исторіи рукописей.

напр. бѹдръ, нѹ, вѹпль, въврьзѣте; но достигательная форма глагола вездѣ замѣнена неопред. наклоненіемъ. Наконецъ, по Сербскому обыкновенію, въ нѣкоторыхъ Греческихъ именахъ вмѣсто *ѳ* пишется *т*, напр. ан*т*има, еуста*т*иа.

Другая рпсь того же характера — Минея мѣсячная, полууставомъ 1539 г. № 274, гдѣ правописаніе Русское смѣшано съ Сербскимъ и изрѣдка употреблены юсы.

— Мы указывали уже нѣкоторыя рукописи, гдѣ къ Русскому правописанію прибавляются легкіе оттѣнки Малорусскаго нарѣчія — Псалтырь XV в. № 334, Прологъ и Минея XVI в. № 324. Въ другихъ рпсяхъ Малорусскій элементъ распространенъ еще болѣе на счетъ общаго Русскаго начала, такъ что составляетъ довольно рѣзкое отличіе правописанія. Особеннаго вниманія заслуживаетъ въ этомъ отношеніи Луцкое Евангеліе, писанное уставомъ XIV в., № 112. Правописаніе его Русское, «но въ языкѣ примѣтенъ переходъ изъ чистаго Словенскаго въ Малороссійскій или Руснацкій діалектъ, употребляемый на Волыни. Встрѣчающіяся здѣсь особенности сего діалекта суть: употребленіе *оу* вм. *въ* или вообще вм. *в*, и обратно *въ*, *в* вм. *оу*, напр. вълѣзоша сами *оу* кораблı и приидоша *оу* капернаумъ; *оу*ъалъкатися; *оу*скрѣшю; *оу*торая; *оу*семоу, *оу*сѣхъ; *в*оурама (аврама); *в*уча *оу* цр҃кви (оуча въ цр҃кви); *в*мрети, *в*бо, *в*же, *в*ухо; коурика и *в*літы (оулиты). *Оу* употреблено даже вмѣсто *во* въ нарѣчіи *скоузѣ* (сквозѣ). *Х* вм. *ф*: *х*рола и лавра. Другія особенности діалекта суть: *жч* вмѣсто *жд*, напр. *нжченеть* (ниждечеть), *оужчегъ* (въжегъ), *рожчьк* (рождык), а однажды *жт* вм. *жд* въ словѣ *кожто* вм. кождо. Къ предлогу *с* писецъ часто приставляетъ *и*, напр. *и*створилъ, да *и*створю, да *и*сбоудеться, *и*свяжете, *и*сьвязанъ.»

Въ рпси Церк. Устава, полууставомъ XVII в. № 447, господствеиъ Русское правописаніе съ юсами, но языкъ съ примѣсью Малорусскаго или южно-Славянскаго въ употребленіи *ы* вм. *и* и обратно, напр. простыраете, митари (простираете, мытари).

Юго-западное Русское правописаніе указано въ рпси Іо. Лѣствичника XVI — XVII в. № 203. Правописаніе южныхъ Русскихъ писцовъ въ Кормчей полуустав. XVI вѣка № 235.

— Нѣсколько рпсей Румянцовскаго музея представляютъ и образцы Польско-Русскаго или Бѣлорусскаго нарѣчія. Всѣ онѣ принадлежатъ къ позднѣйшему времени и собственно не имѣютъ большой важности при изученіи древнихъ рукописей и правописанія. Самое нарѣчіе Бѣлорусское, образовавшееся въ западной Руси отъ вліянія Польской рѣчи, древнѣе рпсей Румянцовскаго музея, въ которыхъ встрѣчается, и можетъ быть изучаемо въ большей полнотѣ по другимъ памятникамъ. Здѣсь оно находится или въ приписках къ рпсямъ, или только въ нѣкоторыхъ статьяхъ сборниковъ; изрѣдка Польско-Русское нарѣчіе является господствующимъ въ цѣлой книгѣ. Перечислимъ эти рукописи.

Выписки изъ Палинодіи Захарія Копыстенскаго въ рпси № 39.

Бѣлорусскія приписки — къ полууставному Еванг. XVI в. № 136, къ уставному Еванг. 1609 года № 144 и др. Въ послѣднемъ и самый текстъ представляетъ особенности Польско-Русскаго нарѣчія, хотя правописаніе въ немъ Русское, съ употребленіемъ иногда ѫ. Писецъ въ концѣ многихъ словъ пишетъ ь вм. ъ, напр. есмь, есть, сꙋть, скорбь, кровь, ц҇рь, и обратно ъ вмѣсто ь, напр. пріятъ вм. пріять, близъ вм. близь; мѣстоименіе сей обращено у него въ *сой*. На поляхъ вынесены Польско-Русскія объясненія Славянскихъ словъ текста, напр. юроде объяснено *глупче;* ослабленъ — *параличе*[ⁿ] *зараженъ;* цѣлꙋйте — *поздоровляйте;* о немже благоволихъ — *вкоторымся кохаю*.

Въ рпси Іо. Златоуста, по переводу Максима Грека и др., полууставомъ XVI в. № 196, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вставленъ другой переводъ, отличающійся характеромъ Бѣлорусскаго нарѣчія (ср. выписки у Востокова, стр. 251). Въ другой рпси Златоуста, полуустав. и скорописью XVI в. № 197, Русско-Болгарскаго правописанія, на Польско-Русскомъ языкѣ написаны оглавленія и нѣкоторыя приписки и замѣчанія къ тексту, напр. противъ употребленнаго въ текстѣ слова «поваровъ» поставлено *кꙋхар*, противъ «трапезотворцо[в]» — *ку[х]ми[ст]ръ*.

Нѣкоторыя статьи въ томъ же нарѣчіи отмѣчены въ сборникахъ XVI и XVII в. № 372, 373 и 376. Въ Житіяхъ,

полууставомъ Бѣлорусскаго письма XVII в. № 159, до л. 169 преобладаетъ Польско-Русское нарѣчіе, а все остальное писано на Церковно-Славянскомъ.

Примѣсь Польско-Русская въ спискахъ Кормчей, полууставомъ XVI в. № 235 и спискѣ Бѣлорусскаго письма 1700 г. № 239.

На этомъ нарѣчіи написаны: Псалтырь, полууставомъ XVI в. № 335, на концѣ которой другими чернилами и скорописью приписано: «книга глωгωлимаѧ по'скоѧ псо'тыре преложена срЎскō на по'скии нехаи по неи хвалить г̑а»; выписка изъ нея у Востокова стр. 472; — Прологъ, скорописью Польско-Русскаго почерка XVII вѣка № 325; — Поученія и пр., Польско-Русскимъ полууставомъ и скорописью XVII в. № 315, гдѣ переводчикъ придерживался иногда Церковно-Славянскихъ словъ. Это цѣлыя рпси или сочиненія духовнаго содержанія, гдѣ господствуетъ Польско-Русское нарѣчіе.

Въ твореніяхъ Іо. Дамаскина, переведенныхъ большею частію съ Латинскаго, полууставомъ Бѣлорусскаго почерка XVI в. № 193, текстъ перемѣшанъ съ Старославянскимъ переводомъ, и переводчикъ довольно часто употреблялъ Славянскія слова, объясняя ихъ на поляхъ словами своего нарѣчія, напр. въ текстѣ изобретенна, на полѣ *вымы*ˢ*лена;* въ текстѣ вла^г^нѣиші, на полѣ *мокро*ˢ*нѣиши* и т. п.

Такія рпси, какъ «Наука о конскомъ заводѣ» конца XVII в. № 282 и подобныя, гдѣ (большею частію отъ Польскаго подлинника) къ Славянскому языку примѣшаны и Польскіе оттѣнки, не представляютъ никакого палеографическаго интереса, тѣмъ болѣе, что и содержаніе ихъ не имѣетъ отношенія къ древнимъ Старославянскимъ текстамъ, и вообще онѣ принадлежатъ уже другому отдѣлу исторіи языка.

— Обращаясь къ памятникамъ, которые отличаются болѣе сложнымъ правописаніемъ, замѣтимъ оригинальное явленіе въ спискѣ Скорипина перевода Библіи, XVII в. № 19. Обыкновенно, смѣсь элементовъ правописанія происходитъ сама собою, отъ того, что первоначальный текстъ переписывается нѣсколько разъ и притомъ писцами разныхъ нарѣчій, такъ что каждый изъ нихъ вставляетъ въ списокъ оттѣнки своего говора. Здѣсь

напротивъ можно предполагать какъ бы намѣренное измѣненіе текста. Книги Скорининой Библіи въ этой рпси «списаны съ печатнаго изданія 1517—1519 г., при чемъ писецъ подражалъ даже особенной формѣ заглавныхъ буквъ, находившихся въ Скорининой печати, и сохранилъ также всѣ выраженія, употребленныя Скориною въ заглавіяхъ и заключеніяхъ каждой книги, напр. «книги третіи моисеѡвы зовемыи леввить зуполне выложены на Рускыи ıазыкь Богу въ троици единому и пречистой матери его къ чти и людемь всѣмь къ науцѣ.» Но нигдѣ не упомянуто имени Скорины, а въ двухъ мѣстахъ, гдѣ оно вѣроятно и находилось (въ заключеніи книгъ Исхода и Второзаконія), отрѣзанъ край листа, можетъ быть съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы скрыть отъ православныхъ читателей имя переводчика, иновѣрца. Передъ книгою Даніила пророка писецъ помѣстилъ и надпись, которая была у Скорины надъ гравированнымъ изображеніемъ: «Даніилу седящему съ львы прине аввакум ѡбѣдъ», хотя въ рпси никакого изображенія не приложено. Переписчикъ, подражавшій въ заглавіяхъ особенной формѣ буквъ, изобрѣтенной Скориною, употреблялъ впрочемъ вездѣ обыкновенный XVII вѣка Волынскій или Польско-Русскій полууставъ и не держался отнюдь правописанія Скоринина, какъ видно изъ слѣдующаго мѣста (въ началѣ предисловія къ Даніилу пророку), которое мы приведемъ здѣсь для сличенія:

Въ печатной Скорининой Библіи: «Даниилъ мужъ жадостей, и пророкъ гдень преславный ѿ племеня Царей Ідиныхъ нарожёный. Стогоже племеня и Спаситель нашъ Гдь Ісъ Хртъ напотомъ изволилъ воплотитися. А протожъ тое племя надыные соблюдаше. Подлугъ пророчества Патріархи ıакова глаголющего при смерти к сыном своимъ.»

Въ рпси: *Даніиль мжъ жадостей и пррκь гнь прѣславный....* (пропускъ).... *стого племене и спаситель нашь гь іс хс на потом изволиль въплотитися. А протож тое племя над иными съблюдайше. Подлугь пррчтва Патріархи Іакова глющаю при смрти къ сном своим.*

«У переписчика правописаніе позднее Болгарское; ж и оу вмѣсто у Скоринина; ь въ концѣ словъ вмѣсто ъ-ра; ѡ вмѣсто о. Онъ позволялъ себѣ не только сокращенія и титла, коихъ

не было въ подлинникѣ, но даже чуждыя оному усугубленія буквъ, напр. *съблюдайше* вм. *соблюдаше*. Сей послѣдній архаизмъ, конечно несогласный съ употребленіемъ языка того времени, когда книга писана, закрался сюда вѣроятно по памяти и по привычкѣ писца, наглядѣвшагося старыхъ книгъ. Замѣчательно, что и въ спискѣ Жугаева, находящемся въ собраніи рпсей гр. Толстова, употреблено сходное съ симъ Болгарское правописаніе.» Мы замѣтили прежде, что въ спискѣ Іоанна Экзарха и Кирилла Іерусалимскаго, Болгарскаго правописанія (№ 194), XVI вѣка, въ заглавіяхъ библейскихъ книгъ видно напротивъ вліяніе Скоринина правописанія.

— Смѣсь Сербскаго, Болгарскаго и Русскаго правописанія въ рпси Григорія Богослова, полууставомъ XV вѣка № 86. «Переводъ первыхъ восьми словъ Сербскій, одинакій съ тѣмъ, который помѣщенъ въ предыдущей рпси (№ 85), и правописаніе Сербское, перемѣшанное съ Болгарскимъ и Русскимъ. Изрѣдка употреблены жсы. Въ послѣднихъ шести словахъ другой переводъ, Болгарскій; но не сплошь, а перемежающійся въ двухъ мѣстахъ опять прежнимъ Сербскимъ переводомъ, и именно въ 9-мъ словѣ (надгробномъ Василію Великому) первая статья и толкованіе къ оной Сербскія, такъ какъ и въ 12-мъ словѣ (о святомъ Аѳанасіи) первыя девятнадцать статей съ ихъ толкованіями. Изъ сего видно, что писецъ пользовался двумя списками, однимъ Сербскимъ, другимъ Болгарскимъ, и недостающее въ первомъ пополнилъ изъ другаго. По сличеніи съ пергаменнымъ XI вѣка спискомъ Публичной Библіотеки открывается, что Болгарскій переводъ 9-го, 10-го и 11-го слова есть тотъ самый, который помѣщенъ въ оной древнѣйшей рпси. Настоящій списокъ въ мѣстахъ полнѣе пергаменнаго, представляетъ также нѣкоторыя противу онаго разности въ выраженіяхъ и даже архаизмы, коихъ нѣтъ въ пергаменномъ. Правописаніе послѣднихъ шести словъ вообще Русское»[26].

---

26. Выписки изъ древнѣйшей рпси Григорія Богослова, хранящейся въ Публичной Библіотекѣ, помѣщены въ Извѣстіяхъ 1853 стр. 247—255 и 1854 стр. 27—38. Замѣтки о ней Востокова въ Библіогр. Листахъ 1825, стр. 86—91.

— Соединеніе Болгарскаго поздняго правописанія съ Сербскимъ и Русскимъ элементомъ въ рпси Евангелія, полууставомъ южнаго письма XVI вѣка № 133. «Правописаніе Болгарское позднѣйшее, представляющее весьма странныя измѣненія буквъ ѫ, ѧ, ꙗ, ѣ. Писецъ, какъ видно, списывалъ съ такого подлинника, въ которомъ уже смѣшиваемы были ѫ и ѧ. А какъ онъ считалъ ѧ и ꙗ за одинъ звукъ, и привыкъ ꙗ обращать въ чистое *а* (напр. добра*а* и т. п.), то и полагалъ, что можно ѧ замѣнять также азомъ. Отъ того встрѣчается у него: десн*ѫа* ланитѫ, обрати емѫ и дрѫг*ѫа*, въск*ѫа* (вм. въск*ѭ* или въскѭѩ). Таковыми же вѣроятно заключеніями руководствуясь, ставитъ онъ иногда ѫ вмѣсто ꙗ: *ѫ*вѣ (ꙗвѣ), что *ѫ*мы или что піемъ (что ꙗмы); ꙗ вм. *ю:* ꙗроде (юроде); а *ѣ* не только вмѣсто ѧ, какъ и другіе южные писцы употребляли, напр. *чѣсъ* (чѧсъ), *чѣшѫ* (чашѫ), но даже вмѣсто ѫ или *ю: г̃лѣщи* (г̃лѫщи), *любл*ѣ (люблю), *ошѣ*ѫ*а* (ошюю или ошюѭѩ). Такое, совершенно искажающее языкъ, правописаніе могло войти не иначе, какъ постепенно, отъ нѣсколькихъ, слѣдовавшихъ одинъ за другимъ переписчиковъ. Первый напр. въ словѣ *ошю*ѭѩ замѣнилъ только *ю* *ѫ*сомъ, другой поставилъ уже вмѣсто *ѫ*са ѧ, по своему обыкновенію, и написалъ можетъ быть ошѧѫѧ; третій уклонился еще далѣе, измѣнивъ ѧ въ *ѣ* и въ *а: отѣѫа!* По нѣкоторымъ чтеніямъ можно полагать, что писецъ имѣлъ передъ собою Сербскій списокъ, напр. Марк., зач. 18 влъны *вал*ѣваахѫся (вм. *въли*ваахѫся); но встрѣчаются также слѣды Русскаго діалекта, напр. покиваѫще *головами* (вм. *главами*).» Ср. подобное явленіе въ спискѣ Георгія Амартола, Болгарскаго правописанія, № 42.

— Болгарское правописаніе мѣшается съ оттѣнками Червонорусскаго нарѣчія и Польско-Русскими особенностями въ Кормчей, полууставомъ начала XVI в. № 232, описанной у бар. Розенкампфа подъ № 5. «Вся рпсь по видимому писана въ Польшѣ или Черной Руси. Въ правописаніи есть примѣсь Болгарскаго ѫ вмѣсто ѧ, *ѣ* вм. ꙗ; но также признаки Польско-Русскаго діалекта, напр. *о* послѣ *ж, ч, ш: чотыри, нашого, жона* и т. д. Писецъ часто ставитъ *е* вм. *ѣ*.» Тоже въ Кормчей, полууставомъ XVI вѣка № 233, у бар. Розенкампфа № 9: «правописаніе и нарѣчіе южное Русское съ примѣсью Болгарскаго и Поль-

скаго. Часто встрѣчается ж вм. ѧ и обратно, также ь вм. ъ. Къ Польско-Русскому діалекту принадлежитъ употребленіе *о* вм. ъ и ь въ такихъ случаяхъ, гдѣ Русскіе сохраняютъ ъ и ь, напр. *сомрьтію* вм. съмрьтію, *вокѹсити* вм. въкѹсити, *восе* вм. вьсе. На поляхъ изрѣдка выноски объяснительныя на Польско-Русскомъ діалектѣ, напр. л. 183 вмѣсто слова *перепе*^{р} (нов. запов. Іустиніана гран. 13 гл. 3) вынесено: *переперъ ве*^{р}*дѹно*^{к} *а ве*^{р}*дѹно*^{к} в͞і *гро*^{шев}*ъ*. Съ этой Кормчей очень сходна третья, полууставомъ XVI в. № 234, описанная у барона Розенкампфа подъ № 2,— и по расположенію статей и по правописанію.

— Отъ подобной смѣси правописанія, происходящей отъ неоднократности переписыванія текста, отличается другое смѣшеніе элементовъ въ одной рпси, по статьямъ, очевидно случайность, зависящая отъ произвола писца, который составляетъ сборникъ: если онъ пользуется разнохарактерными текстами, то и списокъ его будетъ до нѣкоторой степени отражать ихъ въ себѣ и будетъ также разнохарактеренъ. Мы уже видѣли подобные случаи въ рпсяхъ Ю. Златоуста № 196 и 197, Іо. Лѣствичника № 200. Подобнымъ образомъ составился текстъ рпси Григорія Богослова № 86, гдѣ писецъ пользовался Болгарскимъ и Сербскимъ переводами одного произведенія. Если кромѣ того рпсь писана и разными писцами, то разница въ характерѣ ея правописанія становится еще понятнѣе.

— Нѣкоторыя отличія въ правописаніи и вообще во внѣшности рпси зависятъ нерѣдко отъ самихъ писцовъ, которые или стараются придать рпси признаки древности, или хотятъ отличиться оригинальностью, или неправильно употребляютъ иные знаки или буквы просто отъ невѣдѣнія. Такимъ образомъ писецъ Стоглава вставилъ въ списокъ Русскаго произведенія Болгарское правописаніе, вовсе не отвѣчающее характеру подлинника: подражаніе Болгарскому было особенно въ ходу. Приводимъ еще нѣсколько случаевъ, гдѣ рпсь получала особенности, зависѣвшія исключительно почти отъ умствованій писца и потому случайныя, а не общія. Въ Луцкомъ Евангеліи XIV в. № 112 «писецъ имѣетъ обыкновеніе (которое можетъ быть принадлежитъ къ особенностямъ діалекта) писать лишнее *о* въ концѣ строки для наполненія мѣста, послѣ гласныхъ *е*, *о*, и

такимъ же образомъ послѣ согласныхъ писать ъ въ концѣ строки. Вотъ примѣры: о҃ця вашео-го, ко-моу, боо-гоу, по кдиноо-му, не вхоо-дяи; пъ-лодъ, къ-ласы и т. п. Въ другихъ древнихъ рукописяхъ звукосочетаніе *пл*, *кл* никогда ъ-ромъ не раздѣляется.» Въ Евангеліи того же вѣка № 113 писецъ также пишетъ ъ, гдѣ не слѣдуетъ, только для наполненія строки, напр. поусъ-тыни, съ-лово. Въ Церк. Уставѣ 1522 г. № 446 Русскій писецъ вмѣсто *и* любитъ ставить ї̈, которую онъ какъ видно считалъ за одно и то же съ *и*. Въ Лѣтописцѣ XVI в. № 255 употреблено необыкновенное сокращеніе ѯ вм. *кс*, напр. ѯобѣ, ѯидорꙋ[27]. Писецъ Іо. Дамаскина XVI—XVII в. № 191 замѣняетъ вездѣ, кромѣ немногихъ мѣстъ, букву *о* надстрочной точкой, оставляя ѡ въ своемъ видѣ; напр. онъ приводитъ названія частей рѣчи: «имꙗ. сл·в· часть. загатка. пр·звище. при̇сл·вие. случение. слатка», или «г҃дь б҃гъ сѡ·да· ч҃лвка п·среди дв·ю жив·тну анг҃глъ и ск·та. нижши анг҃глъ гнѣвомъ и пл·тію а вышьши ск·та сл·в·мъ и смысл·мъ.» Даже статьи, списанныя съ печатныхъ книгъ, передѣлывались досужими писцами по своему: въ рпси Ефрема Сирина, списанной съ печатнаго изданія 7155 г., XVIII стол. № 148 «писецъ, желая можетъ быть придать рпси своей видъ древности, употребилъ во многихъ мѣстахъ ѫ вм. ꙋ, хотя сей буквы безъ сомнѣнія нѣтъ въ печатныхъ книгахъ, съ коихъ онъ списывалъ. Неумѣстное употребленіе знака ῀ почти надъ всѣми *а* есть конечно также собственная его выдумка.» Въ примѣръ послѣдняго приводимъ заглавіе этой рукописи: *кни́га̃ с҃тго ё̑фрема̃ гл҃емая Греческимъ ѧ̑зыкомъ па̑ра̃нисі́съ, сказаетъжесся па̑ра̃нисі́съ при́тча, утѣше́нія, моленіе, поꙋченіе, на̑каза̃нія ра̃злична̃, поле́зна̃.* Въ статьяхъ Константина Острожскаго, также писанныхъ съ печатной книги въ XVII ст. № 295, поражаетъ необыкновенное количество удареній, почти надъ каждымъ слогомъ, а при стеченіи согласныхъ раздѣленіе ихъ ерикомъ ʹ. Этого конечно нѣтъ ни въ печатномъ изданіи, ни въ другихъ спискахъ. Въ сборникѣ XVII в. № 368

27. Такое сокращеніе — очевидно позднѣйшихъ писцовъ — встрѣчается также въ рукописи Александріи XVII вѣка, Публ. Библіотеки отд. XVII. F. № 12. Нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о старинныхъ способахъ сокращеннаго письма разбросано въ изслѣдованіи Калайдовича, І. Экз. Б.

приведено «исповѣданіе православной вѣры перваго и втораго собора» по-Гречески, но Греческія слова писаны Русскими буквами съ ъ-рами.

Замѣтимъ наконецъ разные способы стариннаго тайнописанія, объясненные Востоковымъ. Криптографія была въ ходу у старинныхъ писцовъ и сочинителей иногда такъ же и на тѣхъ же основаніяхъ, какъ теперь господствуютъ въ литературѣ аномимы и псевдонимы. Тайнописаніе отъ многихъ скрывало настоящее имя трудившагося, который по скромности не желалъ дѣлать его извѣстнымъ всѣмъ; только знавшіе ключъ къ криптографіи писца могли узнать содержаніе его тайнописныхъ замѣтокъ.

Всего болѣе извѣстна была такъ называемая *тарабарская грамота*, которая называлась также *литореею* и раздѣлялась на *простую* и *мудрую литорею*. И та и другая употреблены въ скорописномъ сборникѣ 1640 г. № 369, гдѣ на л. 644—646 помѣщено послѣсловіе писца и хозяина рукописи, отчасти тайнописьменное. «Тайнописаніе употреблено здѣсь двоякое, говоритъ Востоковъ: одно есть такъ называемая тарабарская грамота, коей ключъ состоитъ въ томъ, что, поставивъ согласныя буквы въ два ряда слѣдующимъ порядкомъ:

б	в	г	д	ж	з	к	л	м	н
щ	ш	ч	ц	х	ф	т	с	р	п

употребляютъ въ письмѣ верхнія буквы вмѣсто нижнихъ, а нижнія вмѣсто верхнихъ; гласныя же оставляютъ безъ перемѣны. Сей родъ тайнаго письма названъ здѣсь *простою литореею*. Писецъ говоритъ читателю: *ч҃лче б҃го сѡда ны и мудры читателю розуме сие слова простою литореею сею.*

Керхе шли есито шал лшека гаца и лыпоше ешапчисия и лшекыя демтши и пр. По переложеніи на обыкновенное письмо:

Темже вси елико вас света чада и сынове евангилия и светыя церкви» и т. д.

Затѣмъ онъ продолжаетъ: *кеему[м] чл[о]че аще хоще[ш] уведа[ти] имена пис[а]ащи[х] св̄тую кн̄гу сию и ты ра[з]ме[й] сию му[д]рою литореею* и затѣмъ приведена новая криптографія, ключъ которой гораздо сложнѣе. Въ этой мудрой литореѣ числительныя буквы Славянской азбуки означены точками, палочками и кружками, такъ что точками означаются единицы:

а	в	г	д	е	ѕ	з	и	ѳ	і

палочками десятки:

к	л	м	н	ѯ	о	п	ч

а кружками сотни:

р	с	т	у	ф	х	ѱ	ѿ	ц

Тѣ же буквы, которыя не имѣютъ числительнаго значенія, то есть *б*, *ж*, *ъ*, *ы*, *ю*, *я*, остаются безъ перемѣны.

Но простая литорея встрѣчается въ болѣе древнихъ рукописяхъ и Румянцовскаго музея. Въ рпси Іо. Лѣствичника XII в. № 198 на первомъ бѣломъ листѣ написано уставнымъ почеркомъ XV в.: *тсиратлъ лимпьг сълкиида щохемкшепачо шолжоца ирюби лкенепъ л̃*, что значитъ по тарабарскому письму: климаксъ сирѣчь лѣствица божественаго восхода имюща степень л̃. Въ Хожденіи Ю. Богослова XV в. № 451 на л. 62 помѣщена внизу страницы приписка тою же простою литореею; она употреблена также въ современныхъ рпси приписках къ Діоптрѣ XVI вѣка № 96, въ послѣсловіи Златоуста 1555 г. № 182 и въ Псалтыри 1564 г. № 331. Въ Тріоди XV—XVI в. № 439 и Алфавитахъ XVII в. № 1 и 2 приведено объясненіе

слова *арипь*, которое по тарабарской грамотѣ или «риторски» значитъ аминь. «Слѣдовательно, говоритъ Востоковъ, извѣстное тарабарское письмо, по коему *арипь* значитъ аминь (см. о семъ Спис. Р. памятн., Кепп. № 160—164), названо здѣсь *риторскимъ?*»[28]. Въ Спискѣ Рус. памятникамъ сдѣланы кромѣ того слѣдующія замѣчанія о старинной криптографіи. «Безъ сомнѣнія древнѣйшая тарабарская, или шифрованная, приписка находилась въ Прологѣ, принадлежавшемъ Московскаго университета профессору Баузе. (Прологъ, по свидѣтельству г. Калайдовича, какъ явствовало изъ послѣсловія, находившагося въ концѣ онаго, былъ написанъ на пергаминѣ двумя столбцами, въ большой листъ, въ Великомъ Новгородѣ въ 1229 году, Михайловскимъ дьякомъ Давидомъ въ храмѣ Спаса за Волокъ въ Шенкурье, по приказанію Остафія Васильевича. Тутъ приписано было тарабарскою грамотою десять строкъ, изъ коихъ первыя пять сообщаетъ г. Калайдовичъ: 1) *мацо щыл̃ томащсь* 2) *пменсышеи кугипу* 3) *ромьлтую катохе и* 4) *киледь топгашеи ть-* 5) *кичу лию арипь*, то есть: радъ быс̃ корабль — преплъвши пучину — морьскую такоже и — писець кончавши къ-нигу сию аминъ. См. Извѣстіе о древн. Славяно-Русскихъ и объ И. Ѳ. Ѳерапонтовѣ, первомъ собирателѣ оныхъ. М. 1811). Сія рукопись сгорѣла въ Москвѣ въ 1812 году; къ дошедшимъ же до насъ письменамъ сего рода отнесть можно приписку въ Прологѣ, писанномъ на пергаминѣ въ Руси, между 1431 и 1434 годами, въ два столбца въ листъ, и хранящемся въ Публичной Библіотекѣ въ С. Петербургѣ. Тутъ начертано слѣдующее: *ца и фа цьята росике щ̃а фа лерепа*, то есть: да и за дьяка молите б̃га за семена. Другая такого же рода приписка находится въ хранящихся тамъ же Поученіяхъ Ефрема Сирина 1496 года, которыя писаны на бумагѣ. Иногда въ рукописяхъ встрѣчаются произвольныя буквы, такъ напр. въ хранящейся въ Публичной Библіотекѣ Псалтыри на 12 и 29 л. находятся буквы *а*, *в*, *д*, *и*, *л*, *м*, *к*, *о*, *с*, *ч*, *ы* произвольнаго употребленія, которыя разобралъ А. Х. Востоковъ. Сюда наконецъ причислить можно и Русскія приписи Греческими буквами, какъ напр. въ

---

28. Можетъ быть отъ этого названія произошло и самое имя *литорея*.

Харатейномъ Прологѣ, писанномъ между 1431 и 1434 годами, который хранится въ Публичной Библіотекѣ. Тамъ написано: 1) а в сей книʒе тетратей аа̄а. ааада̄в. дв̄а. га̄ 2) а̄ ξааааʒее а̄ рсн̄м. ь. кі̄. ді̄. рξ̄м рр̄р. 3) мкı. аа̄. ъ. а ποδπισαλ ποπ γαυριλω 4) ροζεστυενηι в лѣт̄ ѕ. ц̄. ξ̄д. πρι υεληκε 5) м κυζη βασiλïη βασiλιεβηчη πρι αρχï 6) επσ̄πε Ιων Κïεβςκωμ вс...., что по толкованію А. И. Ермолаева значитъ: въ сей книзѣ тетрадей тридесять есть д-а (т. е. да) пять лист-овъ, а подписалъ попъ Гаврило-Розественій (т. е. Рожественскій) въ лѣто 6964 (1456), при велико-мъ князѣ Василіи Васильевичѣ, при архі-еп̄пѣ Іонѣ Кіевскомъ всея Россіи....» (стр. 112—115).

Въ таблицахъ, приведенныхъ Востоковымъ при описаніи Алфавита № 2, можетъ быть также находится объясненіе какого нибудь особеннаго способа тайнописанія.

Въ разныхъ мѣстахъ Хронографа XVII стол. № 460 помѣщены криптографическія приписки другой азбуки. Буквы сего тайнописанія передѣланы изъ обыкновенныхъ Русскихъ буквъ съ нѣкоторою только перемѣною въ начертаніи. Содержаніе сихъ приписокъ не важно.

Мудрая литорея, объясненіе которой мы привели выше, употреблена въ Стихирарѣ XVII вѣка № 423, гдѣ на л. 343 этой литореею написано: *онъдрь̀ на романове плутъ и язъ его знаю, что онъ плутъ*. и пр. «Въ употребленіи сей литореи, замѣчаетъ Востоковъ, писецъ нѣсколько отступаетъ отъ Сборника (№ 369) тѣмъ, что пишетъ иногда точки и кружки рядомъ въ строку, отдѣляя въ такихъ случаяхъ одну букву отъ другой запятою: п л у т »[29]

[illegible] oooo, oooъ.

Имена скрывались и другими способами, иногда въ родѣ акростиховъ — въ краегранесіяхъ каноновъ, или заключались въ особенныхъ загадкахъ, на подобіе старинныхъ шарадъ. Такимъ

29. Отличный отъ этого родъ криптографіи, въ которомъ буквы составлены по видимому изъ разнаго числа палочекъ, поставленныхъ въ строкѣ и надъ строкою, изъ немногихъ кружковъ, и также изъ нѣкоторыхъ буквъ, оставленныхъ въ своемъ видѣ, — находится въ Толстовской рпси XVII вѣка II, 181 по каталогу Публ. Библіотеки отд. XVII. Q. № 35, послѣ повѣсти о семи мудрецахъ.

образомъ переводчикъ Діонисія Ареопагита, 1371 года, скрываетъ свое имя въ слѣдующихъ словахъ: «прощенію вашемꙋ и и мене спо͗бляйте, оу ѓбга испращающе ѡставленіе безднѣ моего ѡкааньства грѣхѡˣ. и имьˣ въ инокыˣ мене хꙋдаго аще хощеши оувидѣти. начало томоу есть ѡсмеричное число средаˣ двѣсотное и первое. конецьˣ десято съ единѣмь наканчеваетъ.» Числа эти составляютъ имя *Исаіа:* 8 = *и*, 200 = *с*, 1 = *а*, 10 = *і*, 1 = *а*. Хозяинъ рпси № 369 называетъ свое имя тѣмъ же численнымъ способомъ: «аще хощеши уведати ѓдна кнѓи сия и ты положи слово двусотное и осмое и первое ксимже двадесятое и пятидесятое и осмое» и т. д.; выходитъ: *сиа книга михаіла дмитревича крабова.* Въ Діоптрѣ Филиппа Философа XVII в. № 95 «на л. 4. слѣдуютъ *стиси коˣстантина нѣкоего Иевеста книзѣ ѓлемпи диопатра сіирѣчь зерцало.* Въ сихъ стихахъ сокрыто имя сочинителя подъ загадочнымъ исчисленіемъ буквъ, слоговъ и числительныхъ знаковъ, изъ коихъ состоитъ имя: *аще хощеши имя увѣдати писавшаго се, і то написꙋю ти, исчеˣ обрящеши. Осмь писменъ имать. и сꙋть ѿ ниˣ согласна пять троесложно* и пр.; выходитъ *філіппос.* Разрѣшеніе этой загадки и свѣдѣніе о Филиппѣ сообщено въ описанныхъ подъ № 1—4 Алфавитахъ, гдѣ сказано при словѣ Діоптра: *тоˣ зерцалѡ книга. сію книгꙋ діѡптру написалъ филипъ философъ въ градѣ смоленске влѣта* ѕхг. *Филиппа объявлено имя ѡсмію бꙋквъ, иже содержать число* цп и пр.»

Численныя отношенія, входящія и въ такъ называемую мудрую литорею, образовали еще особенный родъ криптографіи. Въ заключеніи рпси Григорія Омиритскаго XVI вѣка № 87 написано тѣмъ же почеркомъ, какъ и вся рпсь: *мяинггеммм левмлблкмлккссоуˣоу фбу. лквсрмлкддю вѣчьная памяˣ превеˣшемꙋ сию книгꙋ съ греческаго ıазыка на рꙋскии списаˣ хс. есть всякомꙋ дѣлꙋ блгꙋ начало і конецъ.* «Тайнописаніе, коимъ приписка сія начинается, говоритъ Востоковъ, состоитъ изъ числительныхъ буквъ, которыя надобно слагать по двѣ, чтобъ получить настоящую букву, и именно:

мм (дважды 40) = п (80)
нн (дважды 50) = р (100)
гв (три и два) = е (5) и т. д.

«Нечислительныя буквы *б*, *ъ*, *ю* остаются въ своей силѣ. Симъ образомъ открываются здѣсь слова: преподобному ѿцоу антонию. Буква *а* въ словѣ *антонию* вытерта. Замѣтить также надобно, что писецъ, для изображенія буквы ѿ (800) въ словѣ ѿцоу, употребилъ неправильно *оуоу* вмѣсто *уу* (дважды 400), и въ томъ же словѣ, *для* полученія буквы *ц* (900), сложилъ *фоу* вмѣсто *фу* (500 и 400), или же пропустилъ въ этомъ словѣ *у*, которую должно было сложить съ фертомъ.» Въ началѣ Прописей, писанныхъ 1643 г. въ Вологдѣ (№ 326), писецъ выставилъ, вѣроятно свое, имя въ слѣдующей криптографіи:

ррррр ааааа аааа о iiiiiiiiii ъ

читай: *федоръ* — пять *р* составляетъ *ф* (500), пять *а* — *е* (5), четыре *а* — *д* (4), *о* остается въ своемъ видѣ, десять *i* составляютъ *р* (100)[30].

---

30. *Для* полноты упомянемъ здѣсь также о дипломатической тайнописи старой Руси, или *затѣйномъ (закрытомъ)* письмѣ. Такъ какъ употребленіе ея было специально, то и знаніе ограничивалось послами и посольскимъ приказомъ. Въ манерѣ сочиненія, способы дипломатическаго тайнописанія сходились съ общеизвѣстнымъ въ томъ, что для изображенія буквъ выдумывали особенныя начертанія или переиначивали обыкновенную азбуки. Замѣтимъ впрочемъ, что въ обыкновенной старинной криптографіи послѣднее встрѣчается рѣже, нежели случаи простой литореи, или тайнописанія числами. Наконецъ, объясненные выше криптографическіе способы далеко еще не истощаютъ предмета: по крайней мѣрѣ намъ случалось находить въ рукописяхъ Публичной Библіотеки примѣры тайнописанія, не подходящія къ приведеннымъ объясненіямъ. Нѣкоторыя азбуки дипломатической тайнописи и ключи ихъ находятся въ сочиненіи г. Попова «Русское посольство въ Польшѣ въ 1673 — 1677 годахъ», Спб., 1854, стр. 267 — 276. Кромѣ указаній, сдѣланныхъ г. Поповымъ, нѣкоторыя свѣдѣнія о старинной криптографіи можно найти въ Толстовскомъ каталогѣ, гдѣ (стр. 147 и 549) приведены тайнописьменныя приписки на рукописяхъ. Библ. Лист. Кеппена 1825, стр. 292, съ выпиской изъ алфавита XVII в. О таинственной надписи на иконѣ Божіей Матери въ Смоленскѣ, Чтенія Моск. Общ. Ист. и Древн. 1846, кн. 2, смѣсь. Два разные рода тайнописанія въ Прологѣ 1432 г. по каталогу Публичной Библіотеки отд. I. F. № 48. Особенный родъ стариннаго письма, *вязь*, употреблявшаяся почти исключительно *для* однихъ заглавій и иногда столько же мудреная какъ тайнописаніе, не принадлежитъ однако къ числу криптографическихъ способовъ: это было просто узорное письмо, служившее *для* украшенія рукописи. И по названію и по употребленію она сходна съ нынѣшними вензелями.

ОПИСАНІЯ ЕВГЕНІЕВСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

(Писано въ 1821 году къ Евгенію архіепископу Псковскому, бывшему потомъ митрополитомъ Кіевскимъ).

Высокопреосвященнѣйшій Владыко, Милостивый Государь.

Не могу довольно возблагодарить Вашему Высокопреосвященству за ту отмѣнную благосклонность, съ каковою вы изволили сообщить мнѣ принадлежащіе вамъ драгоцѣнные отрывки древняго письма Славянскаго (9 листовъ Псалтири на пергаминѣ, 24 листа пергаминныхъ разнаго содержанія и одну тетрадь на бумагѣ).

Получивъ оныя отъ В. Гр. Анастасевича, я немедленно занялся выпискою изъ нихъ всего, что мнѣ казалось нужнымъ, а также, по совѣту вашему, снятіемъ начертанія буквъ; и по окончаніи нынѣ сего труда честь имѣю препроводить къ Вашему Высокопреосвященству обратно сіи рукописи, прилагая на каждую изъ нихъ замѣчанія, какія я могъ сдѣлать. Я распредѣлилъ ихъ по порядку времени, основываясь на почеркѣ и на другихъ примѣтахъ, и начну съ древнѣйшей рукописи, которая есть:

I.

Отрывокъ изъ Псалтири Толковой.

Десять листовъ (включая и тотъ, который вы подарили П. Й. Кеппену, и съ коего я прилагаю вѣрный списокъ въ замѣну подлинника).

Въ сихъ 10-ти листахъ содержится:

Пс. 85-й отъ стиха 5-го по 11-й.
— 88-й отъ стиха 4-го по 9-й.
— 95-й отъ стиха 11-го по послѣдній.
— 96-й и 97-й псалмы полные.
— 98-й съ 1-го стиха до 6-го.
— 102-й съ 19-го стиха по послѣдній.
— 103-й съ 1-го по 15-й стихъ.

Пѣснь Моисеева изъ Второзаконія гл. 32, отъ стиха 36-го по послѣдній.

Молитва Аввакума пророка (полная).

Молитва Анны матери Самуиловой (полная).

Пѣснь Исаіи, отъ стиха 1-го до 6-го.

Кромѣ употребленія буквъ ѭ и ѩ, преимущественно доказывающихъ древность сей рукописи, можно замѣтить въ ней еще слѣдующіе палеографическіе признаки, способствующіе нѣкоторымъ образомъ къ опредѣленію вѣка и отечества писцова.

1. Нигдѣ не употреблено ѿ, а вездѣ предлогъ *отъ* пишется въ строку, узкимъ и одинакимъ *о*, а не раздвоеннымъ ω. Сія послѣдняя буква, принятая первоначально въ Славянскую азбуку только для числительнаго знака 800, мало или и вовсе не употребляется древнѣйшими писцами въ качествѣ буквы. Въ Остромировомъ Евангеліи ѿ встрѣчается только въ заглавныхъ надписаніяхъ Евангелій, и то не вездѣ; а въ нѣкоторыхъ, по почерку и по правописанію весьма древнихъ, рукописяхъ Императорской Публичной Библіотеки, ѿ не употребленъ нигдѣ, подобно какъ и въ настоящей псалтири.

2. ѕ не употреблено также нигдѣ въ качествѣ буквы. Тоже въ Остромировомъ Евангеліи, да и во всѣхъ рукописяхъ, старѣе XV вѣка, въ коихъ ѕ или ƨ служитъ только числительнымъ знакомъ 6-ти. Въ этой псалтири число 6 изображается начертаніемъ ƨ, т. е. обратнымъ ѕ, такъ какъ въ Лаврентьевскомъ спискѣ Нестора. Достойно примѣчанія, что въ древнѣйшихъ памятникахъ письма Славянскаго, какъ то: въ Остромировомъ Евангеліи, на Тмутараканскомъ камнѣ и въ обоихъ Сборникахъ XI вѣка, къ сему употребляется ѕ, такъ какъ и въ позднѣйшемъ письмѣ; а въ XII и XIII столѣтіяхъ введено было сіе оборотное ƨ, вышедшее потомъ опять изъ употребленія.

3. Буква ї употреблена при стеченіи двухъ *ии*, вмѣсто втораго; напр.: стр. 4 *иї*стина, стр. 12 *иї*стинѫ, стр. 17 *иї*же, стр. 28 люд*иї*, стр. 30 *иї*зидеть *иї*знемогѫть, стр. 31 не мощь*иї*. То же встрѣчается изрѣдка у Остромирова писца.

4. Надстрочные знаки ʿ и ʾ. Первый изъ сихъ знаковъ, т. е кавычка отверзтая въ лѣвую сторону, ставится здѣсь надъ всѣми согласными и двоегласными, съ коихъ начинается слогъ, въ

томъ числѣ и надъ й краткимъ (ежели только оное было, подобно нынѣшнему, сокращаемо въ произношеніи); напр. стр. 4: прославлꙗѥмаꙗся — и о вѣчьнѣи жизни — тогда въспоѭтъ с҃тии вьси славѧще силѫ ѥго.

Сіе употребленіе надъ гласными слогоотдѣлительной кавычки ʿ, замѣняемой въ другихъ рукописяхъ и точкою ·, есть общее многимъ писцамъ отъ XI до XIV столѣтія. Въ Остромировомъ Евангеліи оно встрѣчается довольно часто, но только въ заглавіяхъ, а не въ текстѣ. Въ Грамотѣ Мстиславовой (съ коей снимокъ помѣщенъ при 20-й книжкѣ Вѣстн. Евр. 1811) кавычка сія стоитъ почти на всѣхъ гласныхъ слогахъ, а можетъ быть надписана была и надъ всѣми, но стерлась. Въ изданной Шлецеромъ Новгородской Грамотѣ конца XIII вѣка (Вѣстн. Евр. 1811, № 23) не видать таковыхъ надстрочныхъ знаковъ; но въ позднѣйшей цѣлымъ столѣтіемъ Новгородской же Грамотѣ (Вѣстн. Евр. 1811, № 24) находятся оные едва ли не надъ всѣми гласными слогами.

Второй знакъ ʾ или ˘, въ грамматикахъ названный ерикомъ, служитъ замѣною приставнаго і или ь-ря, и употребленъ послѣ согласныхъ л, м, н, для отонченія ихъ; напр. онѥмь, зане вмѣсто онимь, заня; полꙗ, землꙗ, вмѣсто полꙗ, землꙗ; но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ даже и надъ к, ꙗ, ѧ, ь, послѣ м, н, л; напр. вънкмь, вънеже, огнь, землꙗ и землꙗ, добль.

Сіе излишнее употребленіе ерика можно отнести конечно только къ привычкѣ писцовой. Надобно еще замѣтить, что писецъ не единообразенъ въ употребленіи сихъ кавычекъ ʿ и ʾ. Индѣ полагаетъ онъ ʿ за ʾ, и обратно.

5. Древнее усугубленіе гласныхъ въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, напр. -ааго, -иихъ, -аахѫ и пр. почти вездѣ сохранено. Но ы въ такихъ случаяхъ передъ и часто сокращается здѣсь въ ь, напр. нечьстивьимъ, ꙗзвьньихъ вмѣсто: нечьстивыимъ, ꙗзвьныихъ; а изрѣдка и послѣ ы выпускается уже какъ въ позднѣйшемъ правописаніи, или два и сливаются въ одно; ꙗзычьскыхъ, призываѭщимъ. Подобнымъ образомъ ъи при стеченіи сливаются иногда въ ы, какъ въ нынѣшнемъ произношеніи; напр. выстинѫ, стр. 9 и 10; вылковѣ, стр. 16.

Усугубленіе *оуоу* (въ дат. пад. муж. р. прилагательныхъ)

здѣсь не встрѣчается, а вездѣ одно *оу*, напр. житейскоумоу, земьноумоу; но въ одномъ мѣстѣ на стр. 15 къ *оу* прибавлено еще *о:* великоуомоу.

6. Гдѣ надобно быть стеченію *аꙗ*, тамъ двоегласная ꙗ превращена въ чистую гласную *а*; напр. растаашися — чювьствьная стр. 8, вьселкнаа стр. 14, пр҇ч ская стр. 23, распятаа стр. 29, мирьскаа стр. 38.

Таковое превращеніе ꙗ въ *а* встрѣчается чаще въ памятникахъ XIV и XV столѣтія, и притомъ въ писаніяхъ южныхъ Славянъ.

7. ꙗ и ѩ довольно часто берутся одно за другое, такъ какъ *оу* и ѫ, *ю* и ѭ; напр. землꙗ и землѩ, правьдоу и правьдѫ, правьдѫ и правьдѭ, стр. 16. Въ окончаніи же глаголовъ послѣ ш всегда ꙗ, а не ѧ, какъ бы слѣдовало по правописанію Остромирова Евангелія, которое впрочемъ писецъ Псалтири большею частію наблюдаетъ: освѣтиши, разоумѣшꙗ и пр.; иногда же *а*, какъ въ позднѣйшемъ правописаніи: просвѣтишася.

8. *Шт* почти вездѣ вмѣсто *щ* употребленное, показываетъ ли Сербское происхожденіе писца, или же сіе звукосочетаніе было свойственно и Русскимъ въ XI вѣкѣ, и самая буква *щ* не произносилась ли какъ *шт*, которое писцы по произволу своему писали иногда двумя буквами, иногда сокращеннымъ симъ начертаніемъ *щ*? сіе предаю я на разсужденіе Вашему Высокопреосвященству. Въ Остромировомъ Евангеліи и въ обоихъ Сборникахъ XI вѣка *шт* также довольно часто встрѣчается. Конечно полагать можно, что въ первые сто лѣтъ по введеніи въ Россію письма Словенскаго, писцы (діаки и попы) были большею частію пріѣзжіе съ архіереями изъ Греціи Болгары и Сербы.

9. Гласныя *е* и *о* часто ставятся въ сей рукописи вмѣсто старинныхъ полугласныхъ ь и ъ, иногда напр. стоитъ *дьнь*, иногда *день*; а въ творительномъ падежѣ и всегда *о* поставлено вмѣсто ъ-ра: страхомь и трепетомь, стр. 4; въ окончаніи словъ встрѣчается иногда ъ вмѣсто древнѣйшаго ь-ря, напр. гласомъ стр. 13, страхомъ стр. 25.

Не смотря однакожъ на сіи послѣдніе признаки, по видимому поздняго времени, нельзя полагать настоящую рукопись

моложе XI или много XII вѣка: ибо она носитъ на себѣ другія, несомнѣнныя доказательства таковой древности, а именно: почеркъ того времени, буквы неупотребительныя у позднѣйшихъ писцовъ, и вообще древній складъ словъ. То, что кажется признакомъ позднѣйшаго вѣка, могло быть особенностію діалекта въ самыя древнія времена.

Пріемля все сіе въ соображеніе, отношу я къ таковымъ особенностямъ діалекта писцова:

10. Употребленіе *е* вмѣсто *и*, и *о* вмѣсто *ы*, въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ, напр. *велей* вмѣсто *велий* стр. 4 и 15, вышьнѣй вм. вышьний стр. 9, б҃жей вм. б҃жий стр. 5, заповѣдей стр. 32, житейскоумоу стр. 5 и 35, въ житейстѣ стр. 7, явлейся стр. 8, явіейся стр. 29. Во всѣхъ сихъ случаяхъ старинный Церковно-Словенскій языкъ ставитъ *ии* или *ій*: заповѣдій, житійск., явлійся.

Еще страннѣе *о* вмѣсто *ы*, употребленное въ окончаніи прилагательныхъ: сѫдьной стр. 25, сильной стр. 38, нечьстивой стр. 40, и напоминающее таковую же перемѣну ы на о въ позднѣйшемъ Русскомъ діалектѣ.

Наконецъ остается мнѣ замѣтить еще въ сей рукописи:

11. Особенную форму прошедшаго времени множ. числа 2-го лица *-шете* вмѣсто *-сте:* стр. 25 нана же рече имашете надежды вашы—ихъже тоукъ жрьтвы ихъ ꙗдаашете и пиꙗшете вино трѣбъ ихъ (Второз. xxxii. 38 ꙗдасте и піасте); но на той же страницѣ есть: призъвасте.

Я полагаю, что сіе различіе *-сте* и *-шете* служило для 2-го лица, такимъ же образомъ какъ *-ша* и *хѫ* для 3-го лица, показаніемъ длительности дѣйствія, и что первое означало *однократное* или *недлимое*, другое *преходящее* или *длимое* время; напр.

Время прошедшее.

		недлимое.		длимое.	
Множ.	1 л.	ꙗдохомъ,	пихомъ	ꙗдꙗахомъ,	пиꙗхомъ
—	2 —	ꙗдосте,	писте	ꙗдꙗашете,	пиꙗшете
—	2 —	ꙗдоша,	пиша	ꙗдꙗахѫ,	пиꙗхѫ.

Подобно сему и въ двоиственномъ числѣ вмѣсто окончанія *сте* употреблено *шете*: стр. 16 сиꙗ бо тогда люди євреискꙑꙗ вождаашете (говоря о Моисеѣ и Ааронѣ).

Доселѣ не находилъ я нигдѣ сей формы *-шете* вмѣсто *-сте;* кромѣ только развѣ въ одной харатейной Псалтири XIV вѣка, изъ рукописей Императорской Публичной Библіотеки, гдѣ приведенное выше мѣсто пѣсни Моисеевой во Второзак. написано: *ѣдяште и пияште:* слѣдовательно та же форма, только съ выпускомъ *е*.

II.

Отрывокъ изъ житія первомученицы Ѳеклы.

Одинъ листъ, перг. средн. уставомъ въ 2 столбца.

По почерку и по правописанію можетъ быть отнесенъ къ одному времени съ разобранною выше Псалтырью, т. е. къ XI вѣку.

Древнѣйшая форма дательнаго падежа мужескаго рода ицѣлѣвъшоуоумоу (стр. 4, столб. 2) свидѣтельствуетъ о вѣкѣ рукописи, не говоря уже объ окончаніяхъ: *-ааго*, *-ыимъ* и пр., кои встрѣчаются и не въ столь древнихъ памятникахъ.

Вторымъ признакомъ древности можетъ служить здѣсь неупотребленіе нигдѣ ѡ и ѿ.

ѫ и ѭ употреблены въ семъ отрывкѣ, и по большей части правильно; но ѩ не встрѣчается ни разу, а ѥ употреблено только однажды (стр. 3, столб. 1): къ нѥмоу. Можно замѣтить при семъ, что писецъ Остромирова Евангелія въ послѣсловіи не употребляетъ вовсе ѥ, а вмѣсто онаго е̑.

Знакъ ʼ служитъ вмѣстѣ и слогоотдѣлительнымъ надстрочіемъ надъ всѣми гласными слогами, и замѣною приставнаго і или ь-ря; напр. стр. 1 столб. 1 о̑тъ не̑ѧ, столб. 2 въ огни̑. Здѣсь кавычка надъ *о* есть слогоотдѣлительный знакъ; но надъ *е* и надъ *и* послѣ *н* замѣнетяъ *ь*, такъ что надобно читать слова сіи: отъ ньея, въ огньи, сходно съ Сербскимъ произношеніемъ.

шт вмѣсто *щ* употреблено однажды, на 2-й стран. во 2-мъ столбцѣ: тъштаашебося.

III.

Отрывокъ изъ житія мученика Кодрата.

Листъ перг. поменѣе предыдущаго, въ 2 столбца, среднимъ уставомъ, отличнаго въ нѣкоторыхъ буквахъ почерка, каковый въ другихъ Славенскихъ рукописяхъ не употребляется или рѣдко встрѣчается.

Буквы сіи суть:

Ā завостренное съ лѣваго нижняго угла, между тѣмъ какъ въ другихъ рукописяхъ этотъ уголъ всегда нѣсколько округленъ.

В, у коего дуги не сходятся вмѣстѣ, противъ общаго употребленія.

Ж, которое обыкновенно въ старинномъ уставѣ имѣетъ верхнюю половину короче нижней, или по крайней мѣрѣ обѣ половины ровныя, тутъ напротивъ имѣетъ верхнюю половину длиннѣе нижней.

Ꙁ съ округленнымъ хвостикомъ и не спуская верхней косой линіи подъ строку.

И связанное діагоналомъ въ нижней половинѣ, а не въ верхней, какъ обыкновенно пишутъ другіе: и, и. и т. п.

Р, которое въ строкѣ пишется обыкновенно ϱ, и только въ началѣ словъ, какъ капитальная буква, округляется.

Ꙑ связанное чертою, такъ какъ оно въ этой рукописи, нашелъ я только въ Остромировомъ Евангеліи въ четырехъ мѣстахъ въ заглавныхъ надписаніяхъ Евангелій, писанныхъ золотомъ, да еще на изображеніи Луки Евангелиста, гдѣ на книгѣ, держимой Евангелистомъ, написано: «ѿ лѫкы стаго еѵнгелиꙗ чьтениѥ»; а подлѣ тельца: «симь образомь тельчемь д҃хъ с҃тыи ꙗвисѧ лѫцѣ.

Ѣ съ опущенымъ влѣво коромысломъ, между тѣмъ какъ въ другихъ рукописяхъ оное всегда равновѣсно.

Ѧ съ поднятою слишкомъ высоко поперечною чертою, которая обыкновенно всегда ниже.

Ф вмѣсто ψ, стр. 2, столб. 1 и 2: с҃тое фаине. Таковое крестообразное начертаніе буквы ψ, употрѣбленное и въ Сборникѣ 1076 г. (см. азбуку онаго при письмѣ о Тмутараканскомъ камнѣ) можно видѣть на Греческихъ рукописяхъ

IX вѣка, кои Монфоконъ помѣстилъ въ своей палеографіи на таблицахъ, приложенныхъ при стр. 233 и 235. Замѣченныя выше а, р и ʒ также похожи на Греческія буквы тѣхъ же таблицъ.

Таковое сходство съ Греческимъ и уклоненіе отъ общепринятаго уже тогда Славянскаго почерка заставляетъ думать, что писецъ былъ *Грекъ*, копировавшій Славянскую рукопись!

Въ подкрѣпленіе сей догадки служитъ, по моему мнѣнію, еще слѣдующая замѣчательная особенность сей рукописи, что ь въ строкахъ вездѣ поправленъ изъ ъ-ра, у коего отскобленъ крючекъ. Таковую странную ошибку писца, который вездѣ писалъ ъ, можно приписать развѣ только тому, что онъ былъ не Славянинъ, не знавшій настоящаго различія между сими знаками и вздумавшій для единообразія вездѣ писать ихъ по одинакому.

Поправки замѣченнаго здѣсь неправильнаго писанія должны быть древни; ибо новѣйшій Славянщикъ оставилъ бы ъ на концѣ глаголовъ и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ оный нынѣ пишется; напр. лежитъ, гл҃етъ, оуброусомь и пр. (стр. 2, столб. 2).

Въ этой рукописи, равно какъ и въ предыдущихъ двухъ, ѡ не встрѣчается.

ѫ и ѭ употреблены, и притомъ правильно, кромѣ одного только слова: крьстиꙗнѫ (стр. 1, ст. 2), гдѣ бы, по Остромирову правописанію, надлежало поставить оу.

ꙗ и ѥ нѣтъ. Є двоегласное пишется безъ всякаго знака надстрочнаго; а вмѣсто ерика, кавычкою ᾿ или ῾ изображаемаго, ставится надъ буквами точка ·, замѣняющая ь и ъ, напр. (стр. 1, столб. 1) ч҄то се с҄твори, читай: чьто се сътвори.

Почеркъ другихъ буквъ, кромѣ замѣченныхъ выше, принадлежитъ первымъ тремъ вѣкамъ Русской письменности (отъ XI по XIII в.). Одно только начертаніе буквы ф со сплюснутымъ кружкомъ, нѣсколько подходитъ къ употребляемому въ XIV и XV вѣкахъ; ибо чѣмъ старѣе, тѣмъ круглѣе оно писалось: ф, и кружокъ занималъ всю ширину строки.

IV.

Отрывокъ изъ Псалтири отъ Пс. 17-го по 21-й.

Тетрадь въ малую 8-ку, среднимъ уставомъ, XII или XIII вѣка.

Безъ юсовъ, коихъ неупотребленіе сопряжено какъ въ сей рукописи, такъ и въ другихъ подобныхъ, съ нѣкоторыми особенностями, свойственными Русскимъ.

Одинакій *у* раза три, и то только въ концѣ строкъ для сокращенія, употребленъ вмѣсто *оу*. Но позже, и именно въ XIV вѣкѣ (у Русскихъ писцовъ), *оу* ставится только въ началѣ словъ, какъ и нынѣ въ церковной печати; въ срединѣ же и въ концѣ словъ всегда *у*.

є не заступаетъ здѣсь мѣсто ҝ, которое вездѣ употреблено гдѣ надобно, выключая одного только слова ЄСІ (на 5-й страницѣ въ концѣ 4-й строки), по неумѣщенію полнаго ҝ, по каковой причинѣ и І употреблено тутъ вмѣсто И.

Но широкое є съ пересѣченнымъ язычкомъ встрѣчается однажды вмѣсто ҝ (стран. 11, въ нижней строкѣ).

Здѣсь уже видно постоянное употребленіе начертанія ѿ, также ѡ и ꙋ въ началѣ словъ.

Слогоотдѣлительнымъ знакомъ надъ гласными служитъ точка ·.

Можно замѣтить также въ этомъ отрывкѣ нѣкоторыя особенности правописанія, свойственныя вообще безъюсымъ (Русскимъ) писцамъ XII, XIII и слѣдующихъ столѣтій; а именно: писцы неупотребляющіе юса любятъ ставить послѣ шепелеватыхъ зубныхъ буквъ *ж*, *ц*, *ч*, *ш* отонченныя гласныя *ю*, *я*, а не *у*, *а*, напр. насыщю, дѣсница твоя, поглажю. по срцю. Но окончанія глаголовъ прош. недлимаго вр. множ. у нихъ всегда *ша*, а не *шя* или *шя*, вопреки употребленію юсовыхъ писцовъ, напр. здѣсь: вариша ма — съматоша са и пр.

V.

Отрывокъ службы въ страстную седьмицу со вторника до субботы.

4 листа среднимъ уставомъ.

Можетъ быть одного времени съ предыдущимъ отрывкомъ.

Начертанія ҙ и ф подходятъ къ употребляемымъ въ XI и XII вѣкѣ. Но ѵ принадлежитъ XIII и XIV вѣку.

Число шесть изображено ѕ, т. е. оборотнымъ зѣломъ, какъ во всѣхъ рукописяхъ отъ XII по XV вѣкъ.

ѥ и оу не уступаютъ еще мѣстъ своихъ одинакимъ *е* и *у*, и притомъ ѥ имѣетъ форму древнюю, т. е. перемычка проведена горизонтально посрединѣ, а не съ средины вверхъ; такъ равно и въ начертаніяхъ: Н, Ю, Ѩ, которыя въ XIV вѣкѣ пишутъ уже съ приподнятою перемычкою.

Кромѣ ω встрѣчается тутъ ⊙ въ началѣ слоговъ, какъ то: ⊙брящеть, ⊙дина, и⊙сифъ. Сія точка посреди буквы *о* должна быть слогоотдѣлительнымъ знакомъ, который писцу вздумалось перемѣстить изъ надстрочія въ средину буквы. Но нѣкоторые позднѣйшіе писцы (XV и XVI столѣтій), упустивъ конечно изъ виду первоначальное употребленіе сего начертанія ⊙, дали оному другое странное назначеніе, и именно, пишутъ оное только въ словахъ ⊙ко, ⊙чи и пр., какъ бы изображая гіероглифомъ форму зрачка. Сему встрѣтятся примѣры далѣе, гдѣ и буду я еще говорить объ этомъ.

Писецъ настоящаго отрывка показалъ себя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно Русскимъ. Мѣста сіи суть: *полотенька* и *полотн*аная вмѣсто платнина и пр., *один*а вм. *един*а, во обою *сторон*оу вм. *стран*оу.

Приписанныя же на 7-й страницѣ внизу мелкимъ уставомъ слова: в *шостои* ка҇змѣ п҃лмъ и҃ открываютъ, какъ кажется, жителя западной Руси, Смольнянина или Полочанина. Они писали: *шо*, *жо* вмѣсто *ше*, *же*. Такъ въ Грамотѣ договорной Смоленскаго князя Мстислава Давидовича съ Ригою 1229 г.

VI.

Отрывокъ изъ Минеи праздничной.

2 листа разрозненные изъ одной тетради. Содержитъ въ себѣ службы октября 1-го, ноября 8-го и февраля 3-го.

Почеркъ и правописаніе XIV вѣка.

оу изгнано уже здѣсь изъ средины и съ конца словъ, гдѣ всегда одинакое *у*.

ꙗ еще употреблено и имѣетъ форму XIV вѣка, т. е. перемычка идетъ вверхъ, что примѣчается также въ буквахъ Ꙟ, Ю, Ѩ.

ꙁ не имѣетъ еще столь далеко простертаго взадъ хвоста, какъ оную изображаютъ въ концѣ XIV вѣка.

ѕ вмѣсто ꙁ служитъ для числа 6-ти.

Кромѣ є и ѡ, другихъ начертаній для о не встрѣчается.

Этотъ отрывокъ представляетъ особенность діалекта, которая принадлежала, какъ кажется, Новгородцамъ, и можетъ быть еще другимъ какимъ либо Русскимъ Славянамъ, и именно превращеніе ь-ря въ е на концѣ слоговъ, напр. неизреченены*, пламененъими, непостоꙗнено, истиненаго воинества, вмѣсто: неизреченьны*, пламеньными, непостоꙗньно, истиньнаго воиньства. И примѣчательно, что здѣсь встрѣчается сіе только послѣ н; но въ разныхъ памятникахъ XIII, XIV и XV вѣка можно видѣть сіе и при другихъ звукосочетаніяхъ, напр.: въ Правилѣ Кирилла митрополита, писанномъ въ концѣ XIII вѣка (Русск. Достоп., стр. 111, 113) встрѣчается: растелить, челяде, намѣстеники, просвѣщешемоуся, чювество, постеныя; на печати, привѣшенной къ Грамотѣ Новгородской, исхода XIV вѣка, коей списокъ помѣщенъ въ Вѣстн. Евр. 1811 г. № 24, написано: печате матфѣꙗ и пр.; въ принадлежащемъ Императорской Публичной Библіотекѣ Прологѣ харатейномъ, писанномъ около 1430 года въ Старой Русѣ, часто употреблено сіе превращеніе ь-ря въ е, напр. муже единъ (мужь единъ), противлеся (противься), веревою (верьвою), вышеши (вышьши). Тамъ же встрѣчается о вмѣсто ъ-ра передъ указательнымъ мѣстоименіемъ сь, напр. миросъ, образосъ, родосъ, вмѣсто миръсь, образъсь, родъсь.

VII.

Отрывокъ изъ службы великопостной.

Тетрадь изъ 4-хъ листовъ, XIV или XV вѣка.

Сія тетрадь писана двумя разными руками; ибо первая половина оной какъ величиною буквъ, такъ и почеркомъ, отлична отъ второй половины.

Въ первой половинѣ тетради ꙁ пишется съ доведенною до низу отъ верхняго праваго угла косою чертою, такъ какъ

въ Лаврент. спискѣ 1377 года, и въ Грамотѣ Новгородской, помѣщенной въ Вѣстн. Евр. 1811, № 24. Во второй половинѣ буква сія опять по древнему.

Є, т. е. широкое, долгоязычное є употреблено на первыхъ 8-ми страницахъ вездѣ вмѣсто к, которое въ послѣдней половинѣ тетради опять большею частію заступаетъ мѣсто онаго. Таковое долгоязычное Є встрѣчается не только въ памятникахъ XIV вѣка (и именно въ Лавр. сп.), но уже въ началѣ XIII вѣка, въ договорной Грамотѣ Смолнянъ съ Ригою 1229 г., съ которой я видѣлъ fac simile у П. И. Кеппена. Тамъ однакожъ употреблено таковое Є однажды только вмѣсто к.

Въ первой половинѣ ꙗ̈ отличается формою отъ ꙗ второй половины, и всегда снабжено двоеточіемъ сверху, равно какъ ї въ началѣ словъ и ӧ широкое.

Ж въ первой, Ж во второй половинѣ. Послѣдняя форма употреблена и въ Лавр. спискѣ.

Въ первой половинѣ ѵ, во второй ѵ. Обѣ сіи формы употреблены въ 1377 году Лаврентіемъ мнихомъ.

На первой страницѣ однажды поставлено Ы вмѣсто Ꙑ: мирныꙇ. Сіе единственное уклоненіе отъ общаго тогдашняго правописанія буквы ъı можетъ быть и ошибка только писца, а не съ умысломъ сдѣланное нововведеніе, каковое вошло послѣ въ Россію отъ южныхъ Славянъ.

Въ отрывкѣ семъ сохранены кое гдѣ архаизмы: *-ааго*, *-ыимъ*, *-ааху* и пр. Большее или меньшее сохраненіе таковыхъ древнихъ формъ языка въ спискахъ очевидно позднѣйшихъ можно приписать меньшему или большему самовольству, съ каковымъ писцы переиначивали для себя и для современниковъ своихъ древніе подлинники.

VIII.

Отрывокъ изъ Минеи мѣсячной. Службы 9-го и 10-го октября.

Тетрадь о 4-хъ листахъ.

Писана, какъ кажется, въ концѣ XIV или въ началѣ XV вѣка, хотя и сохранены въ правописаніи нѣкоторые ар-

хаизмы, какъ то: лучами д҃хвнами, вѣрныихъ, медоточивыими г҃лы, иже къ седми дьякон причтеныи (древнее словосочиненіе, вмѣсто позднѣйшаго: седми діакономъ). Но при сихъ архаизмахъ встрѣчается уже звукосочетаніе ки, ги вмѣсто стариннаго къі, гъі, напр. оуч҃нки, великии, немощни; предлогъ во вмѣсто въ, напр. вопию ти, возведи, что все указываетъ на исходъ XIV вѣка.

Сія примѣта времени подтверждается и почеркомъ буквъ: Ѥ, Ж, Ꙃ, Н, Ф.

к употреблено рѣдко; а чаще вмѣсто онаго Є съ надстрочіемъ.

оу полагается только въ началѣ слоговъ, какъ въ нынѣшнемъ церковномъ письмѣ.

Таковое же мѣсто начальной въ слогахъ буквы предоставлено начертаніямъ ѡ и о̂, напр. воѡружена фараѡна.

Въ этомъ отрывкѣ встрѣчается два раза начертаніе (с), долженствующее конечно означать: *святаго?* Но къ чему этотъ кругъ?

Замѣчательно еще, что память апостола Филиппа положена 10-го октября, между тѣмъ какъ по нынѣшнему мѣсяцослову она празднуется 11-го октября.

IX.

Отрывокъ изъ Минеи. Службы 14-го и 15-го сентября Воздвиженію Креста и мученику Никитѣ.

Тетрадь о 4-хъ листахъ, среднимъ косымъ уставомъ, XV вѣка.

При сохраненіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ древнихъ окончаній, напр. начртаемаа́го, зарями нетлѣющами, пропісаапе и пр., правописаніе новое, такъ называемое мною *Сербское*, коего отличительные признаки суть:

1) употребленіе І вмѣсто И передъ другими гласными, оставшееся и въ новѣйшихъ книгахъ, напр. противніи б҃жіи нетлѣніе, Іѡна, плотіѧ, вражіа.

2) Ы вездѣ уже вмѣсто ЪІ.

3) ѕ уже не ѕ для числа 6-ти, и оно же въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто ʒ, напр. ѕвѣри, кнѧѕю, ѕѣло.

ъ и ь, не вездѣ правильно поставленные, показываютъ, что писцу настоящая ихъ сила не была извѣстна, и что онъ былъ Сербъ или иной какой Славянинъ, потерявшій произношеніе сихъ буквъ; напр. стран. 3 ѿ дрѣва въкоушъ пръвыи въ чл҃цѣхъ; по древнему Словенскому правописанію слѣдовало бы: въкоушь, пръвыи, въ чл҃цѣхъ.

Форма буквы ч (червя) указываетъ на XV вѣкъ.

Замѣтить однако должно, что вмѣсто одинакаго у, которое въ XIV вѣкѣ заступило почти у всѣхъ писцовъ прежнее оу и ȣ, въ этомъ отрывкѣ употреблены опять древнія начертанія оу и ȣ.

Здѣсь встрѣчается особенное сокращеніе буквы ъ въ концѣ строкъ почти такимъ образомъ: ‿.

ж употребленъ кое гдѣ вмѣсто ю.

Слогоотдѣлителемъ надъ гласными служитъ кавычка, обращенная внизъ отверстіемъ ˆ; кромѣ того, надъ нѣкоторыми словами поставлено удареніе ʹ, и не всегда согласно съ Русскимъ произношеніемъ, напр. възбра́нѧе̑, бы́ваѫщіихъ; надъ слѣдующими же словами надстрочный знакъ ": тӗ, нӥ, сӥ, ѡзарёно. Введеніе таковыхъ надстрочныхъ знаковъ и удареній, коими испещрены и печатныя XVI и XVII вѣка книги, выходящія изъ Острожской и другихъ Польскихъ типографій, принадлежитъ вѣроятно Сербамъ, кои изобрѣли оные для отличій своего собственнаго произношенія, чуждаго Русскимъ.

Встрѣчающееся на 1-й страницѣ вверху необыкновенное склоненіе имени Христа: Христосоу, нашелъ я и въ древнѣйшей одной Минеѣ XII вѣка, принадлежащей Императорской Публичной Библіотекѣ; а здѣсь замѣтно еще слово: *тѧклоименитѣ* вмѣсто: тезоимените.

X.

Начало Псалтири по 13-й Псаломъ.

Тетрадь на бумагѣ въ малую 8-ку, южнаго письма, съ ѫсами, XVI вѣка.

Что писецъ не Великороссіянинъ, видно:

во 1-хъ, по удареніямъ, несвойственнымъ Русскому произношенію, напр. на пѫ́ти не ста̑, сѣ́далищи, ѿ лица сѐго ради, въ ко́нець, и пр.;

во 2-хъ, по употребленію кое-гдѣ ь-ра вмѣсто ъ-ра: въ пѣснехь, дв'вь;

въ 3-хъ, *ѧ* вмѣсто *я*, напр. въ заглавіи, писанномъ длинными связными буквами: Давида пророка и царѧ пѣснь каѳисма; далѣе: *вълѧ* (вмѣсто *воля*) его, *въсѧ* (*вся*) елика;

въ 4-хъ, по сохраненію звукосочетанія *кы*, *гы*, которое Русскіе начали уже съ XIV вѣка превращать въ *ки*, *ги*; здѣсь, напротивъ, вездѣ: погыбнеть, морьскыя и пр.;

и наконецъ въ 5-хъ, по правильному во многихъ мѣстахъ употребленію жса, который здѣсь заступаетъ также мѣсто двоегласнаго древняго ѭ, напр. несѫщ[з] избавлѣѫщоу ниже спасаѫщоу. Такимъ же образомъ ѧ въ началѣ словъ заступаетъ мѣсто двоегласнаго древняго ѩ, напр. въ словѣ *ѧзыкъ* (Польск. język), которое въ Остромир. Ев. имѣетъ: ѩ.

У позднѣйшихъ писцовъ вовсе утрачено сіе различіе между ѧ и ѩ. Они пишутъ уже: *ѩзыкъ*. Русскіе же и издревле такъ писали, не имѣвъ носоваго изглашенія Поляковъ и Болгаровъ.

Сочинитель Грамматики Славенской 1648 года, находившій вѣроятно въ разныхъ рукописяхъ слово *ѧзыкъ*, писанное таковымъ Болгарскимъ или Польскимъ правописаніемъ, а въ другихъ рукописяхъ опять *ѩзыкъ*, вывелъ изъ сего правило, что когда подъ словомъ *ѧзыкъ* разумѣется членъ тѣлесный, то надобно писать: *ѧзыкъ*, когда же говорится о народѣ, то *ѩзыкъ*. Но таковаго различія не существовало въ старинномъ письмѣ. Въ Остромировомъ Евангеліи слово сіе въ обоихъ упомянутыхъ здѣсь значеніяхъ пишется: *ѩзыкъ*.

Въ настоящемъ отрывкѣ употреблено исключительно для словъ: *око*, *очи*, начертаніе ѻ.

Подобныя *очныя* начертанія буквы *о*: ѻ, ѳ, ꙭ встрѣчаются въ тѣхъ двухъ рукописныхъ Евангеліяхъ Императорской Публичной Библіотеки, въ коихъ я нашелъ употребленіе ѫ вмѣсто ѧ, и обратно (о чемъ упомянуто въ моемъ Разсужденіи о Славянскомъ языкѣ).

Одно изъ сихъ Евангелій писано на пергаменѣ мелкимъ и красивымъ уставомъ XV столѣтія, представляющимъ нѣкоторыя особенности въ начертаніи буквъ, напр. ꙁ, снабженное таковымъ лишнимъ крючкомъ; другое писано на бумагѣ почеркомъ совершенно сходнымъ съ тѣмъ, какимъ писанъ настоящій отрывокъ Псалтири. Правописаніе же въ томъ и въ другомъ Евангеліи совершенно одинаково съ употребленнымъ здѣсь, выключая развѣ того, что въ Евангеліяхъ ѫ и ѧ часто заступаютъ мѣсто одно другаго, чего здѣсь не встрѣчается.

Между *очными о* наблюдено въ тѣхъ Евангеліяхъ (не вездѣ однако) такое различіе, что когда рѣчь идетъ объ одномъ окѣ, тогда пишется ꙩ; въ двойственномъ же и во множественномъ ꙫ или ꙭ. Вотъ примѣръ тому изъ пергаменнаго Евангелія: ꙩко за ꙩко и зѫбъ за зѫбъ, тогда коснѫся ꙫчїю ѥю г҃ла по вѣрѣ ваю бѫди вама и ѿврьзостѣсѧ ꙫчи ѥма. Въ Евангеліи, писанномъ на бумагѣ, нашелъ я, сверхъ сихъ начертаній, еще двойное ꙭ безъ точекъ, которое замысловатый писецъ предоставилъ для числительныхъ двойственнаго числа именъ: двꙭю, обꙭю, да еще для прилаг. прꙭчїя.

—

Вотъ замѣчанія, къ которымъ мнѣ подали поводъ рукописи, Вашимъ Высокопреосвященствомъ ко мнѣ присланныя. Большая часть сихъ замѣчаній для васъ, конечно, не новы, и я весьма боюсь утомить терпѣніе Вашего Высокопреосвященства симъ безконечнымъ письмомъ моимъ, содержащимъ въ себѣ цѣлый трактатъ палеографіи; но я счелъ нужнымъ дать вамъ отчетъ во всемъ, что я замѣтилъ, разбирая сіи остатки древности, въ надеждѣ, что Ваше Высокопреосвященство не откажете мнѣ въ нѣкоторыхъ наставленіяхъ и поправкахъ ошибокъ, какія я могъ сдѣлать по малой моей опытности въ таковыхъ разысканіяхъ. Ваше Высокопреосвященство совѣтуете мнѣ издать прежде Грамматики Славенской Палеографію. Но на сей важный трудъ посвятилъ себя общій нашъ пріятель П. И. Кеппенъ, который и можетъ съ большимъ противъ другаго успѣхомъ совершить оный, сколько по неутомимому рвенію и прилежанію своему къ таковымъ занятіямъ, столько же и по изо-

билію матеріаловъ, какіе онъ уже на сей предметъ собралъ и еще собрать можетъ въ своихъ путешествіяхъ. Я знаю еще одного человѣка, который можетъ быть всѣхъ способнѣе былъ бы издать Палеографію Русскую, — это А. И. Ермолаевъ. Но обстоятельства службы, непріязненныя для ученыхъ занятій, давно уже отвлекаютъ его отъ любимыхъ сихъ трудовъ его, къ величайшей потерѣ для науки отечественныхъ древностей. Также и я не могу хвалиться досугомъ, потребнымъ для скорѣйшаго совершенія труда, какой я себѣ задалъ, т. е. Славенской Грамматики. Послѣдніе три года я почти не принимался за оную, безпрестанно отвлекаемый казенною должностію. Однако я не отчаеваюсь улучить опять *божественный досугъ* — otium, neque purpura venale, nec auro, — и предаться совершенно ученымъ занятіямъ.

ОПИСАНІЯ РУКОПИСЕЙ,

ПОМѢЩЕННЫЯ ВЪ «БИБЛІОГРАФИЧЕСКИХЪ ЛИСТАХЪ» 1825 ГОДА.

I.

Рукопись перевода твореній Григорія Богослова *), XI вѣка.

(Библіографич. Листы: стр. 85 — 91).

Императорская Публичная Библіотека въ Санктпетербургѣ пріобрѣла въ прошломъ 1824 году изъ частныхъ рукъ между разными Словенскими рукописями одну на пергаминѣ, которая,

*) Такъ называемаго по чистотѣ и глубинѣ богословія. Сей же святый отецъ Церкви IV вѣка называется и *Назіанзиновымъ*, по мѣсту рожденія. Въ Четьи Минеи, подъ 11-мъ числомъ мая мѣсяца, мы находимъ: «....имѣяше (блаженный Константинъ или Кириллъ) любовь велію къ св. Григорію Богослову, его же и книги всегда чташе, и многая отъ тѣхъ реченія и сказанія научаше изъ устъ, на-

по почерку, по правописанію и по другимъ примѣтамъ, несомнѣнно принадлежитъ къ XI вѣку. Она состоитъ изъ 377 четвертей листа, писана красивымъ уставомъ въ два столбца, на тонкомъ и гладкомъ пергаминѣ, и содержитъ въ себѣ *тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина.*

Формою буквъ подходитъ рукопись сія всего ближе къ Сборнику 1076 г. (о коемъ см. въ Спискѣ Русск. памятникамъ стр. 29), правописаніемъ же къ Остромирову Евангелію. Подобно какъ въ семъ древнѣйшемъ памятникѣ Славянской письменности, употреблены и въ *Григоріи Богословѣ* буквы ѫ, ѭ, ѩ, и по большей части правильно, согласно съ древнимъ Болгарскимъ правописаніемъ.

Судя по языку, преложеніе сихъ словъ сдѣлано Болгаромъ или другимъ какимъ южнымъ Славяниномъ; но настоящая рукопись есть копія, писанная, какъ кажется, въ Россіи. Изъ нѣкоторыхъ ошибокъ писцовыхъ видно, что онъ не вездѣ понялъ смыслъ переписываннаго имъ: ибо раздѣляетъ иногда одно реченіе на два, и т. п. При сличеніи сей рпси съ двумя позднѣйшими (XV вѣка) списками словъ Григорія Богослова, оказалось, что сіи послѣдніе списки содержатъ въ себѣ другой, *Сербскій* переводъ тѣхъ шестнадцати словъ, кои читаются въ церкви по извѣстнымъ днямъ года, съ предисловіями и толкованіями Никиты Митрополита Ираклійскаго (жившаго въ концѣ XI вѣка). Оглавленіе симъ читаемымъ въ церкви словамъ, и порядокъ, въ какомъ они слѣдуютъ, найдетъ читатель въ печатномъ 1656 г. изданіи твореній Григорія Богослова, переведенныхъ Епифаніемъ Славеницкимъ. Но въ Болгарскомъ переводѣ, сохранившемся въ настоящей рукописи, находимъ другой выборъ и другой порядокъ. Сіе можно видѣть изъ нижеслѣдующаго указанія на нумера двухъ оглавленій Епифаніева изданія, — общаго оглавленія 50-ти словъ, по порядку, въ ка-

———

ира же и похвалу святому свище: на стѣнѣ крестъ изобразивъ, подъ крестомъ начерта словеса.» Сл. Д. И. Языкова Русск. перев. Шлецерова *Нестора,* ч. II, с. 567 и д. (Нѣм. подлин. III, 235). По таковому уваженію св. учителя Славянскаго къ сочиненіямъ Григорія Богослова, весьма вѣроятно, что переводъ сочиненій сихъ былъ однимъ изъ первыхъ, коими занялись ученики Константина и Меѳодія.

комъ они помѣщены и въ Греческомъ изданіи, напечатанномъ 1690 г. въ Кельнѣ *), и особеннаго оглавленія 16-ти словъ, читаемыхъ въ церкви:

№ рукп.	Въ печатномъ изданіи № общ. оглавл.	№ особ. оглавл.
I	39	10
II	20	9
III	40	11
IV	38	8
V	1	принадлежатъ къ числу читаемыхъ въ церкви.
VI	12	
VII	4	
VIII	33	
IX	34	
X	15	16
XI	42	2
XII	44	4
XIII	41	1

Касательно текста сихъ XIII словъ или бесѣдъ Григорьевыхъ замѣтить надобно, что онъ вездѣ согласенъ съ печатнымъ изданіемъ Греческаго подлинника; только въ X словѣ встрѣчаются отмѣны. Слово сіе, имѣющее въ Греческомъ заглавіе: Εἰς τὸν πατέρα σιωπῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης (въ Епиф. переводѣ: *На отца молчаща язвы ради града*), названо здѣсь: *Бесѣда Святаго Григорія Ѳеолога о избиеніи града*. Въономъ выпущено какъ вступленіе, такъ и заключеніе, гдѣ св. Григорій обращается къ своему отцу. Пространное вступленіе, начинающееся въ подлинникѣ словами: Τί λύετε τάξιν ἐπαινουμένην, у Епиф.: *Что рѣшите чинъ похваляемый*, замѣнено другимъ, кратчайшимъ, которое начинается такъ: «Чьто кеть о мънѣ великаы си таина? како, по образоу б҃жию бывъ, съ брьниемь растворенъ есмь» и пр.

Тутъ объ отцѣ св. Григорія ничего не упомянуто. Это вступленіе занимаетъ менѣе одной страницы въ рукописи, и съ

*) Въ 2-хъ томахъ съ Латинскимъ переводомъ Як. Биллія: Sctі Patris nostri Gregorii Nazianzeni Theologi opera. *Jac. Billius Prunoeus, S. Michaelis in Eremo Coenobiarcha, cum Mss. Regiis contulit, emendavit, interpretatus est, una cum doctissimis Graecorum Nicetae Serronii, Pselli, Nonni, et Eliae Cretensis commentariis.* Coloniae. Sumptibus M. G. Weidmanni. M.DC.LXXXX.

11-й статьи Греческаго текста (по нумераціи Биллія) начинается согласный съ подлинникомъ переводъ. Заключеніе бесѣды: отъ словъ: τί δαὶ οἱ τοῖς ὑψηλοῖς θρόνοις ἐγκαθεζόμενοι (по Епиф. переводу: что же на высокихъ престолѣхъ сѣдящіи), замѣнено также другимъ, которое короче, и начинается: «си вьса слышаще братия потъщимъся небольша съкроушения приати божия гнѣва.»

Той же X бесѣды, отъ статьи 51-й послѣ словъ: ὁ δὲ ἔθυσε τῇ ἑαυτοῦ σαγήνῃ πολλὰ συναγούσῃ, *овъ пожьре неводоу своемоу имъшю много*, присовокуплено еще слѣдующее исчисленіе разныхъ идолопоклонническихъ суевѣрій и неправыхъ дѣлъ, о коихъ въ Греческомъ текстѣ не упомянуто: «овъ трѣбоу створи на стоуденьци дъжда искы отъ нкго, забывъ ıако б҃ъ съ н҃бсе дъждь даеть. Овъ несѫщимъ богомъ жьреть и б҃а створьшаго небо и землю раздражаеть, овъ рѣкѫ богынѭ нарицаеть и звѣрь живѫщь въ нки ıако б҃а нарицаа трѣбѫ творіть. Овъ дыю жьреть а дроугыи дивии. А инъ градъ чьтеть, овъ же дрьнъ въ скроущь (!) на главѣ покладаа присагоу творить*). Овъ присагы костьми ч҃лвчами творить. Овъ кобені пътичь смотрить. Овъ сърѣтения сѫмниться. Овъ моущьнъ (на полѣ вынесено: тѣстъмь) скотъ твора оубиıакть. Овъ въ недѣлю и въ с҃тыа дьни дѣлаеть, прибытъкъ себѣ твора своıѫ погыбѣлъ да елико вьсею недѣлею съдѣлаетъ, тѣмь дьньмь погоубить. Овъ на моцьхъ лъжею присаѕаеть.» Вставка сія, такъ какъ и вышепоказанныя, несходныя съ печатнымъ Греческимъ изданіемъ мѣста, Славянскимъ ли переводчикомъ прибавлены, или же принадлежали Греческому тексту, съ коего переводъ былъ дѣланъ? Сіе оставляемъ на судъ ученымъ. Обратимъ вниманіе ихъ только на то, что въ твореніи св. Іоанна Лѣствичника (степени XXVI продолженіе περὶ διακρίσεως ἐνδιακρίτου) приводятся точно тѣ слова, кои мы изъ вступленія сей Григоріевой бесѣды выписали (како по образоу б҃жию бывъ, съ брьниемь растворенъ есть), и приписываются именно Григорію Богослову: πῶς τι

*) Не говорится ли здѣсь о томъ особомъ родѣ присяги, коимъ рѣшались споры о межахъ? Истецъ обходилъ межи, положивъ горсть земли на голову. (См. статью: *о разныхъ родахъ присягъ у Славенорусcовъ* въ Вѣст. Евр. 1813, № 13).

εἰκών εἰμι τῦ Θεῦ, καὶ τῷ πηλῷ συμφύρομαι; ὥς φησιν ὁ μέγας Γρηγόριος *).

Замѣтимъ еще, что XI слово (на св. Пасху, — 42-е въ печатномъ изданіи) снабжено особымъ введеніемъ, полторы страницы занимающимъ, и начинающимся такъ: «съмотри и разоумѣй почьто с҃ты сь о҃ць словомъ пророчьскомь нача о семь велицѣ дьні гл҃ати» и т. д.

На поляхъ вынесены въ разныхъ мѣстахъ краткія изъясненія текста и примѣчанія, писанныя тою же рукою.

Сверхъ того, находятся двѣ любопытныя приписки. Одна, отличнымъ отъ текста, однакожъ современымъ оному почеркомъ XI вѣка, на оборотѣ 101 л. подъ страницею:

чьгьле кривая главо пиши право.

Изъ сего напоминанія, которое какой нибудь товарищъ, а можетъ быть и начальникъ писца не полѣнился вписать, весьма тщательнымъ и ровнымъ уставомъ, на его книгѣ, узнаемъ мы во-первыхъ имя писцово: *Чьгьлъ* (чеголъ: вѣроятно то же что щеголъ, fringilla carduelis); во-вторыхъ, примѣчаемъ, что и тогда Русскіе употребляли игру созвучій (риѳму) **). Вторая приписка важнѣе: на 252 л. по окончаніи VI слова, на пробѣлѣ приписано краснымъ уставомъ:

Въ лѣ҇ ҂ѕ҃ ф҃ пд҃ приде
архиеп҃пъ климе
нтъ въ новъгоро
дъ м҃ца авг҃оу въ к҃
на сто пьрвомучка
стефана и съгла
да съсоудохрани
льникы и преда
назарии. Авг҃оу.
въ к҃ ***).

*) По Русскому переводу напечат. 1785 г. въ Москвѣ л. 138: *какъ я, будучи образъ Божій, срастворяюся со бреніемъ, якоже глаголетъ великій Григорій.*

**) *Главо, Право.* Можетъ быть слова сіи въ старину и удареніями сходствовали.

***) Въ напечатанныхъ здѣсь церковнымъ шрифтомъ мѣстахъ изъ рукописи, сохранено подлинное правописаніе ихъ, сколько позволялъ то недостатокъ литеръ.

Эта приписка, показывающая, согласно съ лѣтописью*), день прибытія въ Новгородъ архіепископа Климента, пополняетъ свѣдѣнія, какія мы имѣли о дѣяніяхъ сего архипастыря, а вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ знать, что настоящая рукопись находилась 1276 г. въ Новѣгородѣ.

Излишне было бы доказывать, что рукопись сія во многихъ отношеніяхъ заслуживаетъ вниманіе филологовъ. Не говоря уже о томъ, какое употребленіе можетъ сдѣлать изъ оной ученый издатель твореній св. Григорія Назіанзина, сличая сей древнѣйшій Славянскій переводъ съ Греческимъ текстомъ разныхъ списковъ, — изслѣдователю языка Славянскаго представляются въ оной новые, богатые матеріалы.

Остается желать, чтобъ подобные памятники древняго языка и письма, сколько ихъ еще въ разныхъ углахъ Россіи уцѣлѣло, всѣ наконецъ открыты и сохранены были для ученаго свѣта.

II. III.

Извѣстія о вновь открытыхъ Славянскихъ рукописяхъ.

п. Супрасльская рукопись.

(Библіографич. Листы: стр. 189—200 и 333—337).

Одинъ изъ ученыхъ корреспондентовъ нашихъ, ксёндзъ Михаилъ Бобровскій, при письмѣ отъ 20 марта с. г. прислалъ къ издателю сихъ Листовъ описаніе пергаменной рукописи Словенской, видѣнной имъ въ Супрасльскомъ Греко-Уніатскомъ монастырѣ (въ двухъ миляхъ отъ Бялостока) и снимокъ шестнадцати строкъ изъ сей рукописи.

Такъ напр. всѣ ы въ рукоп. съ твердымъ знакомъ ъ (ъı), и имѣютъ форму и, а и — і. Должно было также опустить нѣкоторые надстрочные знаки и буквы.

*) Русск. лѣтоп. съ Воскрес. списка, Спб., 1793, ч. 2, подъ 6784 годомъ: *тогожъ лѣта поставленъ бысь Новугороду Архиепископъ Климентъ и прииде ис Кыева во свою епискупью Авг. 2.*

Форма буквъ, изображенная въ снимкѣ, также языкъ и правописаніе списаннаго г. Бобровскимъ оглавленія статей, — все показываетъ въ этой рукописи еще одинъ уцѣлѣвшій памятникъ древнѣйшей Славянской письменности — по нашему мнѣнію не моложе XI вѣка!

Рукопись сія, изъ 253 л. въ большую 4-ку состоящая, но, къ сожалѣнію, начала и конца неимѣющая, содержитъ въ себѣ житія Святыхъ, коихъ память празднуется въ мартѣ мѣсяцѣ (отъ 4-го до 31-го марта), а потомъ бесѣды св. Іоанна Златоустаго на разные святые дни и праздники, отъ Вербной до Ѳоминой недѣли.

Правописаніе и языкъ рукописи увидятъ читатели изъ оглавленія, которое мы сообщимъ далѣе. Скажемъ здѣсь нѣсколько словъ о формѣ буквъ.

Кромѣ ж и ѭ, правильно и постоянно употребляемыхъ для изображенія Польскаго носоваго звука: ą, ią *), встрѣчается въ сей рукописи особое, нигдѣ еще невиданное нами начертаніе вмѣсто буквы ѧ. Оное имѣетъ видъ Греческой дельты, раздѣленной посрединѣ горизонтальною чертою: ѧ, и служитъ вездѣ для носоваго звука: ę и ię. Иногда однакожъ и буква ѧ употреблена въ той же силѣ. Сложное начертаніе ѩ не встрѣчается ни разу въ сообщенныхъ намъ выпискахъ.

Въ буквѣ ы нашли мы вездѣ твердый: ъ. Впрочемъ г. Бобровскій даетъ знать въ письмѣ своемъ, что иногда въ сей рукописи употребленъ и мягкій знакъ: ы. Онъ говоритъ: «ъı pro ы saepissime occurrunt»; слѣдовательно не всегда? такъ какъ въ Изборникѣ 1073 г.! Буквы и и к имѣютъ древнюю форму H и Ӥ, которую мы по нуждѣ замѣнили обыкновенными въ нынѣшнемъ церковномъ шрифтѣ начертаніями. То же разумѣется о надстрочныхъ точкахъ и кавычкахъ.

Вмѣсто точекъ надъ ь-мъ, какія встрѣчаются въ рукописи, поставлены здѣсь ударенія надъ согласными, предшествующими ь-рю.

Первые семь листовъ рукописи заключаютъ въ себѣ от-

*) См. Труды (Московскаго) Общества любителей Россійской словесности, т. XVII, с. 42 и д.

рывокъ житія святаго мученика *Паула* и сестры его (4-го марта). Потомъ слѣдуетъ:

— Мѣсаца марта въ ѐ день. мѫчение стаго василиска. Начинается словами: въ то врѣма цѣсарьствовавъшоу маѯимианоу.

Мѣсаца марта въ ѕ дьнь. чоудотворение стаго конона иже въ исаврии. Начин.: вь врѣменехъ стыихъ апостолъ.

— Мѣс. и.... ѕ. мѫчение стыихъ и славьныхъ новоявьшиихъса мѫченикъ. феѡдора. костантина. феофила. калиста. васоя и дроужины ихъ. Начин.: на мѫченичьскыа страсти рече.

— *) Въ ѳ дьнь мѫчение стыихъ мѫченикъ м. иже въ севастии мѫчени быша. Начин.: вь лѣтѣхъ ликиниа цра.

— Стааго василѣа архиепа кесариа кападокиискыа похвала о м мѫченицѣхъ. Начин.: о мѫченицѣ памати. како сытость бѫдеть.

— і. Мѫка стааго кодрата и иже сь нимъ. Начин.: отъ многъ и различенъ градъ.

— Въ аі. житие григора папы римьскаго. Начин.: блаженьшй григории поставьѥнъ бысть патриархъ.

— ві. Мѫчение стааго пиѡна презвутера змирьска града. Начин.: памать стыихъ обычитевати.

— гі. Мѫчение стааго савина. Начин.: цѣсарьствоующтоу диоклитианоу.

— Въ деватьнадесате. житие прѣподобьнаго отьца нашего. павьла прѣпростааго. Начин.: повѣдаше же стыи бжии.

— к. Мѫка. сватыихъ. терентиа. африкана. и помиміа. Начин.: цѣсарьствоующтоу декию.

— ка. Житие прѣподобьнааго оца нашего исаакиа монастыра далматьскааго. Начин.: по поклонении прѣстааго и покланианааго крьста. Здѣсь на 103-й стран. на полѣ приписано: гй помилоуи ретка амин. Не писецъ ли назывался Ретько или Ретокъ?

— кв. Мѫчение сватоую **) трофима и еукарпиона. Начин.: мьногоу бывъшоу плиштоу и матежоу любимаа братие.

---

*) Каждый разъ повторяются слова: «мѣсаца марта», которыя мы выпущать будемъ. Читатель найдетъ здѣсь нѣкоторыя несогласія съ новѣйшими Святцами, что приписать должно древности рукописи, писанной многими вѣками прежде извѣстнаго исправленія православною церковью мѣсяцословов.

**) Всѣ выписки изъ Супрасельской рукописи, тутъ сообщенныя, печатаются здѣсь для удобства читателей съ исправленіемъ ошибокъ, послѣ замѣченныхъ

— кг. Мѫка ст҃аго домєтиа и ѹченикъ єго. Начин.: юулиаиоу тъгда пришедъшоу въ антиохиискыи градъ.

— кд. Страсть свѧтаго чиститєлѣ и мѫченика артениа. Начин.: въ лѣто дводесѧтьноє и четвртоє. цѣсара диоклитиана.

Ст҃аго ıѡана златооустааго слово на благовѣштениє богородици. Начин.: пакы радости благовѣштениє.

— кв. Мѫчениє ст҃аго иринеа. Начин.: егда нравъ благъ съ добрѡчьстиємь въздрасть.

л. Житиє прѣпрость. ѡтьца ıѡана игоумена ст҃ыѧ горы синеискы. єюоуже прирокъ схоластик. Начин.: еже оубо которыи єсть родивыи.

— ла. Житиє ст҃аго ıѡана епискоупа мѫчаливааго. монастыра отца нашего савы. Начин.: прьвоє прѣдьлюжѫ въ словеси ѡтьца ıѡана мльчаливааго.

— Ст҃аго оц҃а нашего ıѡана златооустааго слово о четврѣдьневьнѣмь лазарѣ. Начин.: дьнесь отъ мрьтвыихъ въстал лазарь.

С... ѡ... н... ıѡана.з... слово на врьбьницѫ. Начин.: отъ чоудесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ братиѥ.

Фѡтиа партиарха коньстантиныѧ града слово на врьбницѫ и о лазарѣ. Начин.: егда отрокы ѡсаниа въ вышьнииихъ вьпиѫшта.

С. ıѡна зл... слово ѡ алкании. і ѡ ıѡсифѣ и ѡ ноиѣ и ѡ давыдѣ. Начин.: вьсѣмь намъ по радоу.

Тогожде ıѡанна златооустааго слово. ѡтъ тлькованиѧ еуаггелиа. иже ѡтъ матѳеа ѡ десѧти дѣвицъ. и ѡ талантѣхъ глаголано єсть въ свѧтыи вьторникъ. Начин.: тъгда оуподобитьсѧ цѣсарьствиє небесьноє десѧти дѣвицъ.

Іѡанна архиепа златоустааго слово въ великыи въторникъ. и ѡ събрании съборъ на га҃. и глаахѫ что сътворимъ. Начин.: приподобатьсѧ прькыньнии крьмьчиици.

Ї Арх. зл... слово ѡ блѫдници. въ великѫѧ срѣдѫ къ мастѣ. Начин.: на вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаание.

І. Арх. зл... слово въ великѫ срѣдѫ. ѡ зависти єже въ еуаггелии речено. излѣзъше фарисеи съвѣтъ сътвориша на іс҃а. да єго изгоубат'. Начин.: елико вас. илиини оученици єсте.

г. Бобровскимъ и поправленныхъ А. Х. Востоковымъ, въ *Дополненіяхъ и поправкахъ* (смотри ниже). *Ред.*

ї. Арх. Костантинꙑ града з̾л... слово въ свѧтꙑи четврътъкъ о прѣдани їюдꙑ и̑ о пастѣ. и̑ ō съказании свѧтꙑи̑хъ таинъ. и иже не поминати зъла. Начин.: мала ноужда дьнесь къ вашеи любъви съвѣштати.

ї. Арх. Кост... гр. злато .. слово. ō смокви̑ вь великꙑи̑ понедѣльникъ. Начин.: око оу̑бо вида и̑ли дѫбъ цвѣтьчанъ.

ї Зл. слово вь великꙑ четврътъкъ. Начин.: въ и̑стинѫ тѫжѫ оу̑жастинѫ̑ сꙑ ōдрьжи̑м.

Стааго ōца н... їω... зл... слово въ свѧтꙑ патькъ. Начин.: конъчаса оу̑бо намъ а̑лчьбънꙑи̑ троудъ. коньчажеса крьстомъ.

Іоа̑нна а̑рхиепископа костантинꙑ града златооустаго. ōтъ съказанꙑ е̑уаггельскааго. иже ōтъ матоеа. на оу̑трии іестъ по патъцѣ. събрашаса а̑рхиереи̑ и̑ фарисеи къ пилатоу глаголѫште. помапѫхомъ іако ōнъ льстьць иште живъ сꙑ глагола іако по трьхъ дьнехъ въстанѫ. повели оу̑бо оу̑тврьдити гробъ до третиꙗго дьне. иа како пришъдъше оу̑ченици иго нонтиѫ оу̑крадѫтꙑи̑. и̑ рекѫтъ людемъ іако въста изирътвꙑхъ. и̑ бѫдетъ послѣдьнаꙗ прельсть горши прьвꙑа. Начин.: Въсѧкоу прѣльсть сама са ослѣпьіаетъ. и̑ нехоташти и̑стинѣ помагаетъ. сьмотриже. подоба вѣровати іако оу̑мьрѣ. и̑ іако погребенъ бꙑстъ. и̑ іако въста. и̑ то вьсе врагъ дѣлꙗ бꙑваатъ. виждь оу̑бо словеса си сьвѣдѣтельствоуѭшта ō всемъ томъ. помапѫхомꙑ іако льстьць ōнъ рече иште *).

Слово стааго е̑пифанꙗ а̑рхиепископа купрьска. ō погребени̑ тѣле̑ ги̑ нашего ї̑соу ха̑. ї ѿ ї̑ωсифѣ иже ōтъ аримаоеа. и̑ ō никодимѣ и̑ ō сьнитии ги̑ нашего гробьнѣимь. Начин.: что се дьнесь мльчание много на земи.

ї. Арх. к. гр... зл... на въскрѣшение христово. ōтъ лоукꙑ е̑уаггелиста. Начин.: и̑ се дьва ōета ōтъ нихъ и̑дѫшта пѫтьмъ вь ть дьнь. въ вьсь.

ї. Арх. к. гр... зл... слово на стѫѭ пасхѫ. Начин.: радоуи̑теса ō ги̑ вьсегда вьзлюбьѥнаа братьѥ.

Свѧтааго ōца нашего ї а̑рхиеп̑па бꙑвша костантинѣ града. іωанна Златооустааго. слово на триднևвноѥ вьскрѣшеньѥ ги̑ нашего. въ понедѣлникъ. Начин.: добро иесть врѣма дьнесь вьсѣмъ намъ възпити.

С... о... н... їω... злат.... слово въ новѫѭ недѣлѭ. и̑ ō невѣрьстви̑ а̑п̑ла ѳомꙑ. Начин.: идѫ дльгъ вамъ отъдатъ.

---

*) Мы сочли за нужное помѣстить здѣсь все сіе мѣсто, отъ словъ: Іоа̑нна а̑рхиепископа, изображенное въ присланномъ къ намъ спискѣ, чтобъ доставить читателямъ болѣе примѣровъ для соображеній о языкѣ и о правописаніи сей рукописи.

С. о. н. ї. арх. к. гр. злат. ѻ свѧтѣмь ѳомѣ апостолѣ и на аріаны. Начин.: законоу оубо цр҃ькъвноуоумоу.

Житик ӏакѡва чрънорызьца. много ины оумиленьк. Начин.: мно гыихъ благыихъ.

Марта въ ҃ днь житик и страсть стыихъ оць. и епискоупъ бывъшиїхъ. василѣа. капитона. мѫченыихъ. вь херсони. Начин.: Христосъ ми да начнетъ слово.

ӏи дъ (т. е. иг день). Житик и дѣаник преподобьнааго анина. Начин.: пришьдъ любьзнѣ.

Сей послѣдней статьи, занимающей 14 листовъ, недостаетъ конца и рукопись на ней прерывается.

По замѣчанію г. Бобровскаго, нѣкоторыя тетради переплетены не въ порядкѣ, и отъ того статьи перемѣшаны.

Почтенный корреспондентъ нашъ полагаетъ рукопись сію принадлежащею XIII вѣку, заключая сіе по нѣкоторымъ, происшедшимъ якобы уже въ XIII в. у Сербовъ, разностямъ правописанія (напр. что иногда ъ употреблено вмѣсто ь-ря, и обратно; иногда поставлено: день, иногда: дьнь, и пр.). «Quod negligentia librariorum factum est in Serbia seculo XIII (говоритъ онъ), ut observavit celeberr. Dobrowski (Instit. linguae Slav., p. 13). Quare et hunc codicem ad seculum XIII retuli.» Но мы замѣтимъ, что тѣ же самыя разности встрѣчаются уже въ письменныхъ памятникахъ XI вѣка; и сіе можно было бы доказать многими примѣрами, если бы здѣсь для того было мѣсто.

Обратимъ вниманіе читателя на нѣкоторыя замѣчательнѣйшія особенности діалекта и правописанія. — ъ вмѣсто ь-ря въ окончаніи глаголовъ, напр. кстъ, бысть (вм. кcть, бысть), бѫдетъ (вм. бѫдеть), виждъ (вм. виждь), также въ срединѣ словъ: кръста, пръвок, пришьдъ, — есть уклоненіе отъ общепринятаго въ древнѣйшихъ Церковно-Словенскихъ рукописяхъ употребленія, чаще встрѣчающееся съ XIII вѣка (напр. въ спискѣ Шестоднева 1263 г. см. Іо. Эксарх.), но существовавшее несомнѣнно уже и въ XI вѣкѣ. Читатели могли замѣтить оное въ выпискѣ, сообщенной нами изъ св. Григ. Богосл. въ № 7 сихъ Листовъ на стр. 89: погыбѣль,... сътѣлаетъ. Также въ Сборникѣ 1076 г. и въ Остром. Ев. 1056 г. находится кое-гдѣ ъ

послѣ ж, ш, ч, щ, вмѣсто ь-ря (шьдъ, лежащь, и пр.). Тоже въ спискѣ Богословіи Іо. Дам. начала XII в. см. Іоан. Эксарх. стр. 22: шьдъ, пришьдъ.

Не говоримъ уже о странности, замѣченной нами въ одномъ древнемъ отрывкѣ (Житія св. Кодрата; см. *Спис. Русск. Памятникамъ* стр. 24, № 20), который мы по всѣмъ признакамъ относимъ къ XI в. Тамъ употреблены были вездѣ ъ-ры вмѣсто ь-рей, но позже кѣмъ-то подчищены!

ь вмѣсто ъ-ра нѣсколько разъ въ предлогахъ: вь, сь, оть (вмѣсто въ, съ, отъ), въ мѣстоименіи: ть (вмѣсто: тъ), и въ словахъ: мльчаливааго, мльчаник, принадлежитъ къ особенностямъ какого нибудь западнаго Словенскаго нарѣчія.

Еще яснѣе видно нарѣчіе западныхъ Словенъ по неупотребленію нигдѣ вставныхъ л (л epentheticum), принадлежащихъ восточному племени *); здѣсь оныя замѣнены ь-мъ: новоавьшіхъса (вм. новоавльшіхса; замѣтимъ мимоходомъ, что въ этомъ одномъ словѣ а употреблено неправильно вмѣсто ѧ), поставьинъ (поставлинъ), кръмьинци (кръмлинци), ослѣпьинтъ (ослѣплинтъ), земи (земли), възлюбьнаа (възлюблнаѧ).

Употребленіе надстрочной кавычки или точки надъ ь-мъ, часто здѣсь встрѣчающееся, нигдѣ еще мы не находили въ другихъ рукописяхъ.

ѣ вмѣсто ѧ (напр. чиститель, высько, Константинѣ града) попадается и въ Остромир. Ев. Видно, что буквами сими изображались звуки сходные между собою, которые потому и смѣшиваемы были въ произношеніи.

(ч вмѣсто ц, напр. дѣвичъ (дѣвицъ), чръкъвнии (цръкъвнии), и обратно ц вмѣсто ч: о мѫченицы памати (вм. мѫченичи памати), принадлежитъ, какъ извѣстно, къ особенностямъ Русскаго Новгородскаго діалекта; но поелику сіе правописаніе соединено здѣсь съ показанными выше признаками языка западнаго племени, то и надлежитъ полагать, что оное принадлежало и другимъ какимъ нибудь Словенамъ, кромѣ Русскихъ.) **).

---

*) Dobrowski, Instit. ling. Slav., praefatio, § 1.

**) Употребленіе ч вмѣсто ц и ц вмѣсто ч не существуетъ въ рукописи, какъ замѣчено послѣ г. Бобровскимъ (см. ниже, въ *Дополненіяхъ и поправкахъ*), а потому и замѣчаніе А. Х. Востокова поставлено нами въ скобкахъ. *Ред.*

Необыкновенное окончаніе предложнаго падежа прилагательнаго имени: гробнѣмь (вм. гробнѣемь) нашли мы и въ отрывкѣ Житія св. Кодрата, о коемъ говорено выше; тамъ поставлено: «о блаженѣамь Саторинѣ и Роуфинѣ.»

Не превращено ли такимъ же образомъ к въ а, въ словѣ: бываатъ (бывактъ)?

Остается замѣтить читателю въ сей рукописи два признака древности, находимые обыкновенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка, и именно: полное прописываніе слова *отъ* вмѣсто позднѣйшаго сокращенія ѿ и употребленіе буквъ шт вмѣсто щ. Къ сему прибавить можно слова: *цьсарь*, *цьсарьствоужштоу* (вм. царь, царствоующоу) и наконецъ самую форму буквъ, которая безошибочнѣе всѣхъ другихъ доказательствъ. Къ довершенію описанія, здѣсь нами сообщеннаго, приведемъ собственныя слова корреспондента нашего, изъ коихъ читатели узнаютъ еще объ одномъ, драгоцѣннѣйшемъ, можетъ быть, памятникѣ Славянской древности.

«Codice isto (пишетъ г. Бобровскій), quo ad formam exteriorem, nullum antiquiorem in extraneis bibliothecis vidi, nisi exceperis codicem remotissimae antiquitatis октоихъ continentem, quem vidi in bibliotheca Barberina: sed maxime dolendum, eum rescriptum esse sec. XII, ita ut literae unciales Slavonicae aqua ablutae et Graecis minoribus tectae, vix ac ne vix conspici possint: quaedam tamen, ubi Graeca aberant, non sine difficultate expiscari potui. Sed de hoc alio tempore. Nostri codicis membrana tenuis, polita et ob antiquitatem flavescens; atramenti nigredo quodammodo evanuit»; (т. е. «Древнѣе сей рукописи, въ отношеніи къ наружному виду, не видалъ я ни одной въ иностранныхъ библіотекахъ, исключая развѣ находящуюся въ Барберинской библіотекѣ рукопись отдаленнѣйшей древности, въ коей содержится Октоихъ; но, къ величайшему сожалѣнію, оный покрытъ другимъ письмомъ въ XII вѣкѣ *), такъ, что уставныя буквы Славянскія, смытыя водою, подъ закрывающимъ ихъ мелкимъ

*) Ежели дѣйствительно Греческое письмо написано поверхъ Славянскаго *въ XII вѣкѣ*, то легко отвѣтится, что Славянская рукопись принадлежитъ къ XI или еще и къ X вѣку!

Греческимъ письмомъ едва замѣтны. Я съ трудомъ могъ разобрать ихъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ Греческаго письма не было. Но объ этомъ въ другое время. Въ нашей рукописи пергаменъ тонкій, гладкій и пожелтѣвшій отъ древности. Чернила вылиняли»).

Всякой любитель отечественныхъ древностей, конечно, поблагодаритъ г. Бобровскаго за сіи открытія, и раздѣлитъ съ нами усердное желаніе, чтобъ показанные здѣсь памятники древней Славянской письменности не погибли для любопытныхъ изслѣдователей, и чтобъ находящійся въ Барберинской библіотекѣ (въ Римѣ) Славянскій *codex rescriptus* возстановленъ былъ, такъ какъ сіе исполнено ученымъ *Маи* надъ Греческими и Латинскими рукописями.

Дополненія и поправки къ извѣстію о Супрасльской рукописи XI вѣка. Ксёндзъ Бобровскій, имѣвъ случай вторично и съ большею внимательностію пересмотрѣть описанную въ 14-мъ нумерѣ Библіографическихъ Листовъ Супрасльскую пергаменную рукопись, сообщилъ намъ еще нѣкоторыя выписки изъ оной, и между прочимъ списалъ вновь оглавленіе, которое у насъ было напечатано, исправивъ ошибки, вкравшіяся въ прежнюю его копію, и присовокупивъ къ тому любопытныя замѣчанія о надстрочныхъ знакахъ и о другихъ особенностяхъ сего, весьма древняго памятника Словенской письменности.

Помѣщаемъ здѣсь къ напечатанному нами оглавленію нужнѣйшія поправки и дополненія: *)

СТРАН.:	СТР.:	ВМѢСТО:	ЧИТАЙ:
191	1	мѫченк҄	мѫченик҄
—	9	славнꙑхъ новоѧ́вьшиїхъсѧ	славьнꙑхъ новоꙗ́вьшиїхъсѧ
—	15	въ	вь
—	16	василѣ҄а	василѣ
—	18	мѫченици	мѫченичи
—	27	змирньскаго	змурн́ьска.

*) Хотя по этимъ замѣткамъ и поправленъ выше текстъ выписокъ; но для сохраненія полноты статьи въ томъ видѣ, какъ она написана была А. Х. Востоковымъ, сообщаемъ и ихъ. *Ред.*

Стран.:	Стр.:	Вместо:	Читай:
192	1	диоклетиꙗноу	диоклитиꙗноу
—	3	ѿтѣца	отьца
—	16	свѧоую	свѧтоую.
—	28	паки	пакы.

Между кѕ и л҃ листомъ включить слѣдуетъ: ке мѫчение стааго іѡны. и варахисиꙗ и дроужины его.

Начинается: въ лѣто осмонадесѧтое црѣ перська саворꙗ.

Стран. 193, строк. 11, вмѣсто: четврѣдьневьнѣмъ, читай: четврѣдьневьнѣѣмъ.

За словомъ Іоанна Златоустаго о четврѣдьневьнѣѣмь лазарѣ, которое начинается: Дьнесь ѿтъ мрътвыихъ въстал лазарь, — помѣщено еще другое, его же слово: о четврьтодьньнѣѣмь лазари, начинающееся: Ꙗко се мати чадолюбꙗ. подавьши съсъ младеньцоу.

Стран.:	Стр.:	Вместо:	Читай:
193	15	чоудесемъ	чоудесемь
—	20	впиѩшта	вьпиѩшта
—	23	родоу	радоу
—	26	десѧти дѣвичь	десѧти дѣвицъ
194	2	чръквьнии	цръквьнии
—	9	сътвориша	створиша
—	10	изгоубѧть	изгоубѧт
—	31	събрашасѧ	събърашасѧ
195	11	оумьрѣ	оумьрѣ
—	12	бысть	бысть
—	18	купрьска	купрьска
—	28	радоуитесѧ гн	радоуитесѧ о гн
196	1	възлюбьенаа	възлюбьенаа
—	2	сватааго	сватаяго
196	13	ариани	арианы *)
—	14	чрькъвноуоумоу	црькъвноуоумоу
—	15	іѩкова	іѩкѡва
—	16	многыхъ	многыихъ
—	18	оць	оць
—	19	мѫченыхъ	мѫченыихъ.

*) Въ этомъ одномъ только мѣстѣ употреблено начертаніе ы вм. ъі, по замѣчанію г. Б.

Изъ поправокъ сихъ читатель усмотритъ, что замѣченное нами (на стр. 198) употребленіе ч вмѣсто ц, и обратно ц вмѣсто ч, не существуетъ въ рукописи. Оно вкралось ошибкою въ прежній списокъ г. Бобровскаго отъ сходства въ сихъ мѣстахъ начертаній ц и ч. А посему и замѣчаніе наше о семъ, на стр. 198, слѣдуетъ уничтожить.

Также и другія сомнѣнія, какія мы имѣли на счетъ встрѣчавшихся уклоненій отъ древнѣйшаго правописанія, нынѣ разрѣшаются, къ полному удостовѣренію нашему, что правописаніе сіе вездѣ съ точностію соблюдается; и именно въ словахъ: пакы (которое написано было ошибочно: паки, см. стр. 192) и новоявльшіихъса (вмѣсто чего было: новоявьшиіхса). Къ числу поправокъ, возстановляющихъ древнее правописаніе, принадлежатъ также: вышижита, сътворяша, вмѣсто ошибочныхъ вышижита, сътворяша.

По всѣмъ доставленнымъ намъ отъ г. Бобровскаго выпискамъ явствуетъ, что начертаніе ѧ употреблено вездѣ вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ; напротивъ того, ѧ служитъ вмѣсто ꙗ. Однако же и сіе послѣднее начертаніе должно встрѣчаться въ рукописи; ибо г. Бобровскій приводитъ оное въ числѣ буквъ, снабженныхъ надстрочными знаками, какъ увидимъ далѣе.

Г. Бобровскій сообщилъ между прочимъ изъ помѣщеннаго въ сей рукописи Житія св. Кодрата то самое мѣсто, на которое мы ссылались на стр. 198, по поводу окончанія гробѣѥмь вм. гробнѣемь. Въ рукописи поставлено: блаженѣѥмъ (а не блаженѣымъ).

Необыкновенное окончаніе глагола бываатъ (вм. бываютъ) встрѣчается еще и въ другой разъ въ томъ же самомъ словѣ Іоанна Златоустаго, изъ коего мы привели оное: лютаꙗ си работа бываатъ.

Впрочемъ вновь полученныя нами отъ г. Бобровскаго выписки представляютъ еще нѣсколько новыхъ признаковъ тому, что рукопись принадлежитъ Словенамъ западнаго племени. Однажды употреблено кокга вм. кокго; нѣсколько разъ кдинъ, кдного, вм. кдинъ, кдиного; роба, вм. раба.

Что касается до надстрочныхъ знаковъ, Супрасльская рукопись отличается отъ другихъ извѣстныхъ намъ памятниковъ

XI вѣка большею въ томъ опредѣлительностью и правильностью. Знаки сіи имѣютъ въ оной слѣдующее постоянное значеніе:

1. *Кавычка вправо обращенная* ‘ (выражающая въ Греческомъ письмѣ spiritus asper), ставится надъ гласными, начинающими слогъ; слѣдственно можетъ названа быть *слогоотдѣлительнымъ знакомъ*; напр. ӑрхиѣреи, воӥни, ӧтӥде, ӧслѣпьӥӗтъ, свѧтаӑго, продаӂитѣӥмъ. Изъ сего исключаются двугласныя буквы, составленныя изъ двухъ начертаній, надъ коими пишется *камора*, о чемъ см. ниже.

2. *Кавычка влѣво обращенная* ’ (spiritus lenis) полагается: 1) надъ двугласными ѥ, ꙗ, ѧ, ѩ, и надъ и въ концѣ словъ, напр. твоѥ҆, желаниꙗ҆, ѩродивыꙗ҆, великѫѩ҆, братии своѥи҆, блаженыи҆; 2) надъ ь-мъ *), напр. вьзӥмъша, сьбираѩ҆, вьса, льстьць, трьхъ, дьнехъ; 3) вмѣсто ъ-ра, напр.: матѳеа (вм. матъѳеа), оупва (вм. оупъва), мѫдрьӥи (вм. мѫдрьӥмъ), пришьд (вм. пришьдъ); 4) надъ а, для означенія усугубленія онаго, напр. римьскаго (вм. римьскааго).

3. *Камора или облеченный знакъ* ˆ ставится въ началѣ слога надъ гласными и двугласными, сложенными изъ двухъ начертаній, каковы суть: ѿ, оу҃, ꙗ, ѩ, ю; также надъ сочетаніями согласныхъ н, л съ мягкими гласными и ь-мъ, напр. нѥго, нихъ, ближьнимъ, огнѧ, послѣдьнѧѧ, жьнѧ, вышьнѣго, томители, глаголѧ; заѩ, выше, и наконецъ еще надъ сочетаніями согласныхъ г, к съ е, и, въ именахъ иностранныхъ, напр. еуаггелиꙗ, кесариа, декию.

Почтенный ксёндзъ Бобровскій обѣщаетъ заняться изданіемъ въ свѣтъ любопытной рукописи сей, ежели ему позволятъ обстоятельства. Усердно желаемъ ему въ томъ успѣха и ободренія.

III. Римскій палимпсестъ **).

(Библіографич. Листы: стр. 229 — 232).

Ксёндзъ Бобровскій, по обѣщанію, данному имъ въ письмѣ его отъ 20-го марта (см. № 14 сихъ Листовъ), до-

*) Вмѣсто сего знака надъ ь-мъ, мы, по неимѣнію шрифта, какъ сказано на стр. 190, употребляемъ удареніе на предшествующей сему букве.

**) Не нужно кажется замѣчать для читателя, что палимпсестомъ (codex rescriptus) называется рукопись пергаменная, коей первоначальное письмо счищено и покрыто другимъ письмомъ.

ставилъ нынѣ обстоятельнѣйшее описаніе Словенскаго палимпсеста, видѣннаго имъ въ Римѣ, въ Барберинской библіотекѣ. Означенная рукопись хранится тамъ за № 375, и состоитъ изъ 165 пергаменныхъ 4-тей листа, кои набраны изъ разныхъ книгъ: нѣкоторые листы содержали въ себѣ первоначально Библейскіе отрывки на Греческомъ языкѣ, другіе Октоихъ на Славянскомъ; то и другое покрыто позднѣйшимъ Греческимъ письмомъ, которое однако *не моложе XIII вѣка*, и которымъ писаны тутъ Екклезіастъ и другія слѣдующія за тѣмъ книги Ветхаго Завѣта. Словенское письмо было на листахъ 57, 58, 69, 76, 77, 84, и отъ 92 до 165: слѣдовательно на 70-ти листахъ, которые переплетены не въ порядкѣ. Къ концу рукописи буквы помельче *).

Не можемъ ничего сказать о формѣ буквъ, за неимѣніемъ снимка съ оныхъ; но по сообщеннымъ намъ выпискамъ нѣкоторыхъ мѣстъ, разобранныхъ г. Бобровскимъ, оказалось правописаніе сего палимпсеста не столь древнимъ, сколько мы ожидали. Читатель самъ о томъ посудитъ по выпискамъ симъ, которыя состоятъ изъ начальныхъ словъ нѣкоторыхъ ирмосовъ и тропарей.

На л. 57: Вьсе оукрашь словомь. с҃тымь д҃хомъ. англьскыѧ ликы. тѧ вьсѣмь сѫщѫ.... (Сіе принадлежитъ къ канону 6-го гласа, поемому въ понедѣльникъ. Пѣснь 1-я троп. 2-й).

— Клѧтва разорисѧ. прабабнѣа. тобоѭ́ божиѩ́ м҃ти. тӹ бо намь

*) Вотъ собственныя слова г. Бобровскаго: «Est vero codex signatus № 375, membraneus, in quarto, foliis 165 constans: quae a priori manu profecta sunt, partim Graeca Bibliorum fragmenta, partim Slavonica; utraque sortem palimpsesti subeundo, Ecclesiastem et alios, qui in versione Alexandrina sequuntur, libros Graece rescriptos habere a manu posteriori seculum XIII haud superante. Quod spectat Slavonica, dubio caret, octoechi (осмогласника) fragmentum esse, elementis Cyrillicis nitide exaratum ad normam codicum Graecorum sec. IX. Ubique litterae fugientes ac pene deletae sunt et vetustate et ejus industria, qui rescriptum codicem formaverat. Quo fit ut lynceis oculis, ac multo magis rei Slavenorum litterariae et palaeographiae peritia instructum esse oporteat, qui *fac simile* formare et a capite ad calcem Slavica feliciter legere possit. Slavonice scripta continentur, (ut potui expiscari), foliis 57, 58, 69, 76, 77, 84, 92 ad 165: quorum alia inversa sunt, alia perversa, ut exg. fol. 142, 143, 164 et 165, aliorum ordo mutatus. Ab ultimis tribus foliis abest quidem scriptura Graeca recentior: sed tamen Slavonica, deficiente atramenti nigredine vix, conspici potest et nonnisi observari, formam characteris versus finem nonnihil minorem esse.»

прчтаа и непорочьна источника стьбѣ. приснотекѫща породи. (Того же гласа пѣснь 4, Богородиченъ).

— Пѣ. ѐ ірмо. Бжиемъ свѣтомъ си блаже... Тропарь 1: на прѣстолѣ хероувимьстѣ. видѫ пррокъ... Троп. 2: Тьмами... Троп. 3: красень...

— Пѣ з. ірмо. Хладодавица оубо пещь. Троп.: Красотоѫ...

На л. 58. Пѣснь ѕ. ірмо. Ба чловкомь... ірмо. инь. не рыдаи мене мти вьзиражщи вь гробѣ. ѥже бесѣмене зачать сна. вьстанѫ бо азь г славень бѫдѫ...

— Въ понѣкъ кано а гл. г (вмѣсто ѕ) пѣ ірмо. ꙗко посоухоу. Троп.: небесныꙗ лікы вьсхвалѣѫ. красноꙗ лѣпотоѫ. просвѣщениемь ѥго. мысльна свѣ...

На л. 77. Кано. вьскрѣ гл. з пѣ. а. ірмо. манием ти наземень. ѡбразь прѣложисꙗ. прьвѣе разливаемь...

На л. 96, буквами поменьше прежнихъ, слѣдуютъ антифоны, поемые на утрени предъ Евангеліемъ, а потомъ:

прь. гла. ѐ. вьскрьсни ги бе мои да вознесетсе... (въ печати. Октоихѣ: Прокименъ гласъ ѐ. Воскрни Гди Бже мой. да вознесетсѧ...).

Далѣе:

Ка вьскрѣнь гла ѐ пѣ а ірмь. Апль зач.

На л. 137: Пѣ г (вм. ѕ) ірм. Безнами. Троп.: потыщи свою... избави ме грѣхомь вь безакони ги азь азь зачеть есть...

Смѣшеніе буквъ ѫ и ѧ, напр. видѫ вм. видѧ, красноꙗ вм. красноѫ, встрѣчающееся въ Болгарскихъ рукописяхъ въ XIII вѣка, и измѣненіе буквы ѧ въ е, принадлежащее собственно Сербамъ, напр. вознесетсе, ме, зачеть (вмѣсто: сѧ, мѧ, зачѧть), — все сіе указываетъ на XIII-й, или много что на XII-й вѣкъ. Не говоримъ уже объ употребленіи ь-ря вмѣсто ъ-ра и обратно, напр. азь, вь, въсе, которое находится и въ древнѣйшихъ памятникахъ, какъ замѣтили мы въ описаніи Супрасльской рукописи (въ № 14 Библіографич. Листовъ). Читатель усмотритъ въ сообщенныхъ здѣсь выпискахъ сходство съ правописаніемъ Ѳеодора Грамматика, списавшаго въ 1263 г. Шестодневъ Іо. Экзарха. Можно назвать сіе правописаніе смѣсью Болгарскаго и Сербскаго.

Хотя же сія ближайшія указанія, полученныя нами нынѣ отъ корреспондента нашего, должны нѣсколько умалить ожиданія, какія возбудило въ насъ первое извѣстіе о Славянскомъ палимпсестѣ, однако за всѣмъ тѣмъ желательно бы было возстановить сію рукопись столько, чтобъ можно было получить снимокъ съ ея почерка, и по оному сдѣлать вѣрнѣйшее заключеніе, а также разобрать, не найдется ли на рукописи какого либо показанія времени.

ОПИСАНІЕ ЛАВРЕНТЬЕВСКАГО СПИСКА
Повѣсти временныхъ лѣтъ.

(См. Предисловіе къ изданію онаго, М., 1824: стр. v — vii).

Рукопись на пергаминѣ въ большую четвертку, на 173 листахъ. До 40 л. письмо въ сплошную строку, а съ 41 л. до конца рукописи въ два столбца. Первые 40 листовъ писаны уставомъ средней мѣры. На оборотѣ 40 л. съ 9-й строки начинается другой почеркъ полууставный, помелче, не столь тщательный, да и другими чернилами. Сей полууставъ, продолжающійся до конца рукописи, перемежается въ трехъ мѣстахъ (л. 157, на обор. 161-го 9 строкъ и 167 л.) опять уставнымъ мелкимъ письмомъ разной мѣры и, какъ кажется, разныхъ писцовъ. Лаврентій мнихъ отдавалъ, какъ видно, для ускоренія работы, нѣкоторые листы своего оригинала переписывать помощникамъ, продолжая между тѣмъ писать далѣе съ новаго листа; а какъ у помощниковъ почеркъ былъ вмѣстительнѣе, то и осталось у нихъ въ показанныхъ трехъ мѣстахъ большіе пробѣлы къ концу страницы.— Рукопись начинается на оборотѣ 1-го листа, гдѣ, подъ узорною заставкою, помѣщено слѣдующее заглавіе, писанное киноварью: «се повѣсти времяньныхъ лѣтъ ѿкуду есть пошла Руская земля, кто въ Киевѣ нача перьѣе княжить, и ѿкуду Руская земля стала есть.» За 9-мъ листомъ пропускъ 24-хъ лѣтъ; сей листъ оканчивается словами (принадлежащими къ повѣствованію о преложеніи книгъ, подъ 6406 го-

довъ): «тѣмже Словѣньску языку оучитель есть Андроникъ Апостолъ; в Моравы бо ходилъ и Апостолъ Павелъ, оучилъ ту; ту бо есть Илюрикъ»; 10-й же листъ начинается счетомъ годовъ: в лѣто ҂зу҃л, в лѣто ҂зу҃ла, и т. д. до 6437-го. Подъ симъ годомъ: «приде Семеонъ на Царьградъ, и поплѣни Фракию и Макидонью.» Съ 78-го до 85-го л. помѣщено *Поученье* (такъ названа духовная Владиміра Мономаха). Сею статьею прерывается повѣствованіе о людяхъ, заточенныхъ Александромъ Македонскимъ въ горахъ. Предыдущія Поученію слова сего повѣствованія суть: «и по сихъ и҃ колѣнъ к кончинѣ вѣка изидуть, заклѣпении в горѣ Александромъ Македонскымъ нечистыи человѣкы.» Послѣ Поученія прежнее повѣствованіе: «Се же хощю сказати, иже слышахъ преже сихъ д҃ лѣтъ, иже сказа ми Гюрятя Роговичь, Новгородець.» Послѣ 169 л. недостаетъ нѣсколькихъ листовъ, и съ оными пропускъ двадцати лѣтъ, отъ 6771 по 6791. Разсказъ прерывается на описаніи житія Александра Невскаго, послѣ извѣстія о его преставленіи: «въ в҃ е же лѣто по возвращении с побѣдою князя Олександра паки придоша ѿ западныи страны и възгра...» Слѣдующій потомъ 170 л. начинается: «...мници нѣкои гости; къдаже изби бояръ, и повелѣ паломници тѣ пустити» (см. Ист. Гос. Росс. 2-е изд. IV. прим. 167, гдѣ сіе мѣсто приведено изъ Троицкаго списка). Послѣ 170 л. опять недостаетъ листовъ, и пропускъ семи лѣтъ, отъ 6795 до 6802. Послѣднія на 170 л. слова суть: «в лѣто ҂зҰчд, в лѣто ҂зҰче, в лѣто...»; а слѣдующій затѣмъ листъ начинается: «де к Москвѣ близъ, а не бяшеть кму вѣсти, яко на Москвѣ полци Тотарьскии, и Андрѣи князь» (здѣсь рѣчь идетъ о Михаилѣ Ярославичѣ, когда онъ возвращался изъ Орды въ Тверь). Лѣтопись доведена до $\frac{6813}{1305}$ г. и оканчивается слѣдующимъ извѣстіемъ: «В лѣто ҂зѿгі., индикта г҃, мѣсяца июня въ к҃г, на память святыя мученица Агрепины, в день вторникъ, вполъдни бысть туча велика съ встока, и оудари громъ вельми силно в маковицю святаго Ѳеодора церковь, и зажже, и згорѣ до вечерни.» За симъ на три строки оставленъ пробѣлъ, и потомъ послѣсловіе киноварью: «Радуется купець прикупъ створивъ и кормьчии въ отишье приставъ и странникъ въ отечьство свое пришедъ, такоже радуется и книжныи списатель, до-

шедъ конца книгамъ, такоже и азъ худыи, недостоиныи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ ксмъ писати книги сиы, глаголемыи Лѣтописецъ, мѣсяца генваря въ д҃i, на память святыхъ отецъ нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раиѳѣ избьеныхъ, Князю Великому Димитрию Костянтиновичю, а по благословенью священьнаго Епископа Дионисьи, и кончалъ ксмъ мѣсяца марта въ к҃ на память святыхъ отецъ нашихъ, иже в манастыри святаго Савы избьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂зѿпе, при благовѣрномъ и христолюбивомъ Князи Великомъ Димитрии Костянтиновичи и при Епископѣ нашемъ христолюбивѣмъ священномъ Диωсьѣ (должно: Диωнисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа ωтци и братьи! ωже ся гдѣ буду ωписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаи Бога дѣля, а не клените, занеже книгы ветшаны, а оумъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьяны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и покланяные со ωтцемъ и с Пресвятымъ Духомъ, и ныня и присно въ вѣкы, аминь.» — Во всей рукописи счетъ годовъ, мѣсяцовъ и дней писанъ киноварью, какъ и начальная буква каждаго отдѣльнаго извѣстія»

ОПИСАНІЕ НОРОВСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

(Журналъ Министерства Народн. Просв., 1836 г., часть XI, II, стр. 529—547).

Служащій при Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ Авраамъ Сергѣевичъ Норовъ, въ 1834 и 1835 годахъ, во время путешествія своего по востоку, пріобрѣлъ небольшое собраніе рукописей и печатныхъ книгъ на Словенскомъ и Греческомъ языкахъ. Всѣхъ книгъ въ этомъ собраніи 27; изъ нихъ 18 Словенскихъ и 9 Греческихъ. Словенскія, коимъ здѣсь слѣдуетъ описаніе, пріобрѣтены большею частію въ Палестинѣ, въ обители св. Саввы. Какимъ образомъ

онѣ могли зайти туда, объясняется достаточно тѣмъ, что многіе приходившіе изъ Словенскихъ земель поклонники св. гроба оставались въ монастыряхъ Палестинскихъ и оставляли тамъ по себѣ свои книги. Изъ рукописей, здѣсь описанныхъ, нѣтъ ни одной Русской; онѣ всѣ Болгарскія или Сербскія. Сіи рукописи болѣе или менѣе важны для Словенской палеографіи и языкознанія, и потому драгоцѣнны. Печатныя книги, за ними слѣдующія, всѣ весьма рѣдки. А посему любители Словенской старины конечно вмѣстѣ съ нами поблагодарятъ г. Норова за доставленіе въ Россію таковыхъ сокровищъ и съ любопытствомъ взглянутъ на каталогъ оныхъ, здѣсь предлагаемый.

РУКОПИСИ.

I.

Псалтырь.

Въ четверку, на пергаменѣ, уставомъ XIII в., Болгарскаго правописанія.

Псалтырь начинается съ 13-го листа. Передъ онымъ помѣщены слѣдующія статьи:

На 1-мъ листѣ замѣчены полууставнымъ почеркомъ пасхальныя числа:

а в д ѕ з а к д е ѕ з к г д е з

а в г е ѕ з а г д е ѕ

апри҃ в. м҃. кв. апри҃ ї. маи. г҃. и такъ далѣе.

Далѣе, тутъ же, двѣнадцать словъ на неизвѣстномъ языкѣ: равасъ. теларивъ. реаеамъ. ӣра. а҆реа. а҃ларфа. никанъ. гардꙋ҆. гарда́мъ. деб҃с. кꙋ҆стерина́. таилегера. Вѣроятно, имена двѣнадцати мѣсяцевъ (?).

На оборотѣ листа приписка какихъ-то Сербскихъ поклонниковъ святаго гроба, 1709 г.

На листѣ 2-мъ, мелкимъ уставомъ, псалмы избранные разныхъ праздниковъ, какъ то: на рожд҃тво б҃ци, на въз҆виг҆ кр҃та, ап҃лмъ великым҆ — и т. д.

Листъ 12-й. Нѣсколько покрупнѣе, уставомъ, молитвы пріуготовительныя къ чтенію Псалтыря, а съ 13-го листа Псалтырь, еще крупнѣе, съ заглавнымъ украшеніемъ.

Въ примѣръ правописанія выпишемъ первый Псаломъ.

ДАВИДА ПРоРоКА И ЦРѢ ПѢ.

Блаже́нъ мѫжь и́же не и́де на съвѣтъ нечести́выхъ и на пѫть грѣшныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣде. нѫ въ законѣ Гдни во́лѣ его. и въ зако́нѣ его поучится дне и нощтиѫ. бѫдетъ ꙗко дрѣво сажде́нное прї изхо́дищтихъ вѡ́дъ. иже пло́дъ свой да́стъ въ врѣмѧ своѐ. и листъ е́го не ѿпадетъ. и всѣ е̃лика аще тво́ритъ, поспѣ́етсѧ. не́тако нечести́вии. не́тако. нѫ ꙗко пра́хъ е́го же възмитаетъ вѣтръ ѿ лица земи. се́го ради не вьскрьснѫтъ нечестїви на сѫд. ниже грѣшници въ съвѣтъ пра́ведныхъ. ꙗко свѣстъ Гь пѫть праведныихъ. и пѫть нечестивыхъ погыбнетъ.

Въ дополненіе сей выписки замѣтить еще должно, что буквы ѫ и ѧ нерѣдко употреблены одна вмѣсто другой. Встрѣчается также буква ѧ, служащая вмѣсто ѧ, напр. възвысаса вь азыцѣх. Сія буква найдена была мною сперва только въ Супрасльской рукописи XI вѣка, которую я приписывалъ западнымъ Словянамъ (см. Библіографич. Листы г. Кеппена, № 14). Но какъ особенности языка, по коимъ я полагалъ рукопись сію западно-Словенскою, по позднѣйшимъ открытіямъ моимъ, принадлежатъ именно Болгарамъ, то и не остается сомнѣнія въ томъ, что и Супрасльская рукопись писана Болгарами, у коихъ исключительно находимъ употребленіе буквы ѧ.

Послѣ каждой каѳисмы помѣщены тропари и молитвы. На оборотѣ 127-го листа, послѣ 10-й каѳисмы, помѣщенъ лабиринтъ, составленный изъ словъ: Достиже срѣдѣ (или срѣдѫ) медоточнаа кніга. Д поставлено въ средоточіи, отъ котораго идутъ вверхъ, внизъ и по обѣимъ сторонамъ прочія буквы, составляя рѣшетку. Послѣ 150 Псалма лабиринтъ изъ одного слова *слава*, такимъ образомъ:

а	в	а	в	а
в	а	л	а	в
а	л	с	л	а
в	а	л	а	в
а	в	а	в	а

Послѣ Пѣсни Пророка Захаріи на л. 263 лабиринтъ изъ словъ: Хрїстос начало и конец, а на оборотѣ листа скорописью молитва или заклинаніе отъ змѣинаго ужаленія:

ису. хс. ника сарандара сарандара марандара марандара рωхь сетеоусь хаза оулты сетидаръ ѹльты. апл҇ль павел҇ рахасъ петръ саатась аспида ѹгась василиско дегенъ. хс҇ъ дерътн. амин. аминъ. амин. Сиа мл҇тва егда изъ зъмъ члов҇ѣка. да прочете г҇ш надвода и даму да да испіетъ.

Есть ли какой смыслъ въ неизвѣстныхъ словахъ этой молитвы, предоставляемъ судить знатокамъ восточныхъ языковъ.

Далѣе слѣдуетъ ка҇ млебе҇ пр҇чи҇тѣи бц҇и, и пѣ҇ полѹноштна къ г҇оу боу нашемоу і҇у х҇у. по боуквамъ.

Конца этой Пѣсни недостаетъ. Нѣсколько листовъ утрачено. На послѣднемъ 267 листѣ скорописью Молитва Богородицѣ, безъ начала. Начинается отрывкомъ слова: ствовавша. иже сласте҇м и лѣнωстїѫ правѹ раба бывша. и т. д.

Въ сей припискѣ употреблены буквы ѧ, ѩ, ѫ, ѭ, по-Болгарски.

II.

Евангеліе по днямъ, начиная отъ св. Пасхи.

Отрывокъ, состоящій изъ 16 листовъ, на пергаменѣ, въ четверку, крупнымъ нечистымъ уставомъ XIII вѣка.

Начинается: еуаг҇еліе ѿ иѡ҇ гла҇в. а.

Искони бѣ слово. и слово бѣ ѿ б҇а и б҇ъ бѣ слов҇. и т. д. и прерывается на Евангеліи недѣли 3-й по Пасхѣ. Вь врѣмѧ ѻно пріде іωсифь ѿ аримаѳеѫ бл҇гоωбразны свѣтникь. и т. д. Правописаніе Болгарское, такое же, какъ и въ предыдущей рукописи, смѣшивающее ѫ и ѧ, употребляющее также и ѧ. Но въ этой рукописи замѣчательно, что ь употребленъ почти вездѣ вмѣсто ъ-ра; напротивъ того, ы имѣетъ часто здѣсь начертаніе ъı.

Особенность Болгарскаго діалекта есть сокращеніе глаголовъ прошедшаго времени: обрѣтомъ, вмѣсто обрѣтохомъ; идѫ, вм. идошѧ; обрѣтѫ, вм. обрѣтошѧ, — о коемъ мы будемъ говорить еще далѣе.

III.

Четвероевангеліе.

Въ листъ, на пергаменѣ, уставомъ разныхъ почерковъ XIII или XIV вѣка.

Правописаніе Болгарское, какъ въ предыдущихъ двухъ рукописяхъ. Употреблены ѭ и ѩ, но начертаніе ѧ не встрѣ-

чается. Сіе Евангеліе представляетъ многія особенности діалекта, о коихъ мы здѣсь скажемъ.

Добровскій (Instit. lingu. Slav., pars II, cap. III, § 41, p. 564) привелъ изъ Даміанова Апостола, 1324 г., примѣры сокращенія глаголовъ прошедшаго времени, въ 1-мъ лицѣ единств. ч. на ъ вмѣсто охъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ч. на ꙋ вмѣсто оша. Въ настоящемъ Евангеліи встрѣчаются не только сіи сокращенія, напр. приидъ вмѣсто приидохъ, изыдъ вмѣсто изыдохъ, идѫ вмѣсто идошѧ, нападѫ вмѣсто нападошѧ, нѣсѫ вмѣсто несошѧ; но также сокращенія во 2-мъ и 3-мъ лицѣ двойственнаго числа -ете вмѣсто -осте, оста: изыдете вмѣсто изыдосте, идете вмѣсто идоста, и въ 1-мъ лицѣ множеств. ч. идемъ вмѣсто идохомъ. Въ предыдущемъ Евангеліи мы видѣли омъ вмѣсто охомъ: ѡбрѣтомъ.

Кромѣ сихъ сокращеній, употреблены еще: притѣшѧ вмѣсто притекошѧ, прѣтѣшѧ вмѣсто прѣтекошѧ, привѣсѧ вмѣсто приведошѧ. Можетъ быть, надобно читать: привѣшѧ? Это сокращеніе подобно оставшемуся еще въ употребленіи рѣхъ, рѣшѧ, вмѣсто рекохъ, рекошѧ.

Иногда употреблено у вмѣсто в: праука вм. правда, ѡу̊чѧте вм. ѡвчѧте, вьсиау̊шоу вм. вьсиавшоу, у̊рагъ вм. врагъ, у̊рѣмѧ вм. врѣмѧ, у̊рѣменнѡ вм. врѣменнѡ.

Часто встрѣчается ꙗгдеже вмѣсто идеже.

Часто ставится ы послѣ ж, ш, щ вмѣсти и, и именно: почти всегда шы вмѣсто ши въ окончаніи глаголовъ 2-го лица.

Иногда встрѣчается амъ вмѣсто ѣмъ въ предложномъ падежѣ прилагательныхъ, напр. небнѣамъ, въ неправеднѣамъ. См. въ Библіограф. Листахъ № 14, стр. 198 о таковомъ окончаніи предложнаго падежа.

Замѣчательно, что нигдѣ не употреблено супина на тъ, а вездѣ неопредѣленное наклоненіе ти; также и полугласныхъ вмѣсто гласныхъ нѣтъ; напр. пришедъ, а не пришьдъ и пр.

На л. 218, по окончаніи Евангелія отъ Іоанна, слѣдуетъ: Синаксарь четыремь еѵ͛листомъ назнаменоуѧ главы коупно же оуказꙋѫ за͡ла и конца еу͛лиомъ всего лѣ͛ сѫ͛тажж͛ и не͛лѣмъ. и всѣмъ дне͡мъ и великомоу по͡. и стр͡тем͛ хвамъ и гѣскымъ пра͛ко͛. и всѣ͛ стимъ и прочимь потрѣбамъ нескѫдно. начинаетсѧ въ вели͡ не͛ па͡хы и кончаваетсѧ мѣ͡чнкомъ.

Въ Мѣсяцословѣ показаны Словенскія имена всѣмъ мѣсяцамъ, кромѣ ноября:

Мц҃ъ	сект^б	рекомый	р8ень
—	окбрь	—	листопа^д
—	дека^бр	—	ст8день
—	генарь	—	посинецъ
—	феврарь	—	сѣчень
—	мар^тъ	—	с8хы
—	апри^л	—	брѣзо^къ
—	маи	—	трѣвень
—	ию^н	—	изокъ
—	ию^л	—	чѣрвень
—	авг8^ст	—	заревъ.

По случаю названія мая *трьвень*, надобно замѣтить, что и слово *трава* во всемъ Евангеліи вездѣ пишется *трьва*, по-Болгарски.

Изъ Словенскихъ святыхъ упоминается въ Мѣсяцословѣ: окт. 19: препо^дбнаго ѡц҃а Іѡ̃ рылскаго, и февр. 14: ст҃го ѡц҃а Кирила оучителѣ словѣнска.

Послѣ Мѣсяцослова на оборотѣ 233 л. слѣдуютъ: апостоли недѣли всеи; на л. 237 Ирмосы, а на послѣдной страницѣ Греческая приписка скорописью, писанная въ ҂ѕ҃ѳ҃ѳ (6909 или 1401) году.

IV.

Октоихъ.

На пергаменѣ въ листъ, мелкимъ уставомъ XIII или начала XIV вѣка.

Въ концѣ написано крупнымъ уставомъ киноварью: стфа̃нь кра̃ 8̃шь, т. е. *Стефанъ Краль Урошь*. Извѣстно, что Сербскій Краль Стефанъ Урошъ жилъ въ XIII и въ началѣ XIV вѣка, и вѣроятно, что эта рукопись имъ прислана въ даръ обители св. Саввы.

Въ рукописи 161 листъ. На оборотѣ 122 листа писецъ записалъ свое имя:

† помените мене грѣшнаго Меѳодиꙗ.

Правописаніе сплошь Сербское.

V.

Тріодь цвѣтная.

На бомбицинѣ, въ листъ, на 389 листахъ, Сербскаго правописанія. Писана въ 1374 году, сначала крупнымъ небрежнымъ уставомъ, съ 266 листа почеркъ помельче и еще небрежнѣе.

На концѣ слѣдующее послѣсловіе:

Сии трио^д. полоутъ. послѣ^дни кома^т. исписасе оу стои. Синаи. роукою рабь бжии^х. икромона^х. иакова. и грѣшни. инийк стомоу архистратигоу црве срьбскыи оу крлиѣ. извода стогорского правога. все на редоу. и сь типикомь и сь о^ктаикомь. нища да не липса. извода новога. нь истинь. воугарского изыка. терь бѣ вѣсть. велма ни е било оусилно. прѣставлѣти га на срьбскы изы. И молимо ви оци и братие. аке и ге погрѣшено. а ви исправлѣюще чтѣте. а не клынѣте. обаче. влгсвлите. а ва. бь. кръ не пише дх сты. нь роука грѣшнича. и како смо вь изводѣ находили. тако смо писали. ни одлагали. ни прилагали. И кто дрьзне да о^днесе сиюзї книгоу о архистратига иерлимьского. да моу и инстии бь и стаи бца синаиска^а. на соудѣ. И кто не свои лисиь изьрѣзати. или отрыгноути. да моу соуди бь. вь дни соу^дны аминь — † И оуписасе сиа книга вь лѣ^т ѕ и ѡ и п и в. И простѣте мене грѣшнога писавши ован слова, а вась бь: аминь. аминь. аминь.

Изъ этого послѣсловія видно, что Тріодь писана на Синайской Горѣ для Сербской церкви Архистратига Михаила въ Іерусалимѣ со списка (извода) Болгарскаго, и что писцамъ весьма трудно было (велма ни е било оусилно) перелагать оный по-Сербски; но что они строго держались своего подлинника, не убавляя и не прибавляя ничего противъ онаго: слѣдовательно переложеніе ихъ относилось только до правописанія, которое они передѣлали изъ Болгарскаго на Сербское.

VI.

Прологъ Сербскій.

XIII вѣка; на бомбицинѣ, въ малый листъ, коихъ содержитъ въ себѣ 251 чистымъ уставомъ. Края истерты и рукопись въ мѣстахъ повреждена молью.

Этотъ Прологъ вообще сходенъ расположеніемъ и текстомъ съ таковымъ же Сербскимъ Прологомъ Румянцовскаго Музеума,

писаннымъ на пергаменѣ, въ которомъ только недостаетъ сентября мѣсяца (см. объ ономъ: *Іоаннъ Экзархъ Болг.*, стр. 90 и 91).

Здѣсь сначала предувѣдомленіе:

Съ Бгмь починает проло̑гъ в͑к͞ѹ лѣ͞т. иже ѥ̑ сьбраниѥ всѣ͞х ст͞ихъ. б͞ты ѡ͞че ⁘ — Многи философы иже вельми вьсишше и паче ѥко тьщаниѥмь многимь положахоу на всякь днь всего лѣ͞т. поминаѥмих͑ ст͞ихь отьчьство и житиѥ и коньць како иже кыжо͑ их. и г͑дѣ же ког͑а тѣхь вамеіь сьтвариѥтсе. и т. д. Въ предувѣдомленіи семъ названъ какой то *Илія* составителемъ Пролога, а въ концѣ упоминается *Константинъ митрополитъ Мокійскій*, написавшій *Приложеніе* сіе, т. е. предувѣдомленіе.

Сентябрь мѣсяцъ названъ и здѣсь, какъ въ Четвероевангеліи Болгарскомъ (№ 3), сектебрь.

Сюда включены, такъ какъ и въ Румянцовскомъ Прологѣ, нѣкоторые Русскіе святые, и именно:

Сент. 5: оубиѥниѥ хлѣба Кнеза роушьскаго (вмѣсто Глѣба).

Апрѣля 15: паме͑ бл͞говѣрьнаго кнеза мьстислава. а вь ст͞мь крщении нарчень ѳеѡ͑ръ. Согласно съ Прологомъ Румянцовскаго Музеума, только исправнѣе списокъ.

Мая 2: прѣнесениѥ мощемь ц͞роу роушьскоую романа и двда с͞на ст͞го владимира кнеза роушьскаго великаго вьтораго Костантнина кр͞тившаго всоу роушьскоу землоу. Въ музеумскомъ Прологѣ нѣтъ.

Мая 3: Прѣпо͑бнаго ѡ͞ца нш͞е ѳеѡ͑сиꙗ игоумена печерьскаго монастира вь роусьи. Только одно заглавіе помѣщено, а самаго Житія, помѣщеннаго въ музеумскомъ Прологѣ, здѣсь нѣтъ.

Іюля 24: ст͞ръть ст͞ю мч͞оу новоѩвлению бориса и глѣба. Гораздо короче, чѣмъ въ Румянцовскомъ Прологѣ.

Изъ другихъ Словенскихъ святыхъ помѣщены два Болгарскіе: Окт. 19: прѣпо͑бнаго ѡ͞ца н͞шего Іѡана рильскаго. — и прѣпо͑бнаго ѡ͞ца прохора, и одинъ Сербскій: Февр. 13: паметь прѣпо͑бнаго ѡ͞ца н͞шего симеѡна срьбьскаго новаго муроточьца лежещаго вь лаврѣ великиѥ стоуденице. Этого нѣтъ въ Румянцовскомъ Прологѣ. Напротивъ того, здѣсь нѣтъ помѣщенныхъ въ томъ Прологѣ: окт.: 14: Препод. Петки (т. е. Пятницы), и янв. 30: Петра Болгарскаго.

Іюня 20 положено: ст͞ръть ст͞го с͞щено͞мка меѳодиꙗ кн͞па моравь-

скаго. Но этотъ Меѳодій не Моравскій, а современникъ Оригена, какъ и изъ Житія его видно.

Въ рукописи недостаетъ конца. Прерывается на Житіяхъ 16 августа, а потому и нѣтъ здѣсь помѣщенной въ Румянцовскомъ Прологѣ авг. 25 Памяти святыхъ Константина и Меѳодія (см. Іоаннъ Экзархъ Болг., стр. 90).

Замѣчательно въ этой рукописи частое употребленіе буквы *п* вмѣсто *ф*, и обратно, въ именахъ собственныхъ: *Пилифъ* вмѣсто Филипъ, *Фампилъ* вмѣсто Памфилъ, *Сопрони* вмѣсто Софронии, и т. п.

Впереди приложенъ листъ тряпичной бумаги, на коемъ записанъ приходъ въ Іерусалимъ трехъ поклонниковъ святаго гроба: 1-й, 1719 года, хаџи димитрь ѿ враца димофь сынъ, Болгаринъ; 2-й, 1729 года, юанъ дамяновић ѿ боудима, Сербъ; 3-й, 1744 года, Борисъ Савельевъ ѿ города Киева, Русскій.

VII.

Апостолъ (Дѣянія и Посланія Апостольскія).

На бумагѣ, въ четверку, 280 листовъ, полууставомъ.

Правописаніе Болгарское, употребляющее ѫ вмѣсто ѧ, и обратно. Употреблена также и ѭ, буква, принадлежащая собственно Болгарамъ и находимая у нихъ еще и въ XV вѣкѣ, какъ можно видѣть изъ этой рукописи, которая по почерку должна быть отнесена къ XV вѣку. Здѣсь встрѣчается еще одна особенность Болгарскаго письма: буква ю, обращенная въ противную сторону ꙕ, каковое начертаніе и въ другихъ древнѣйшихъ рукописяхъ найти можно. Оно было употребительно у Болгаръ. Къ особенностямъ діалекта принадлежитъ, что вездѣ употреблено: есѫмъ вмѣсто есмь, нѣсѫмъ вмѣсто нѣсмь.

По окончаніи Посланій Апостольскихъ, на оборотѣ 252 л. сказаніе извѣстно иже на вся дни главамъ дѣяніи аплъ; потомъ съборникъ съ бгмъ ві мъ мцомъ. Недостаетъ одного листа.

Въ концѣ: прокимни и алилꙋаре днѣвни. — Прокимни въскрни и алилꙋіаре осмимъ гласомъ, — не кончены, за утратою листовъ.

VIII.

Четвероевангеліе Сербское.

На бумагѣ, въ листъ, уставомъ и полууставомъ XV или начала XVI в.

Противъ обыкновенія, здѣсь помѣщены сначала росписанія о чтеніяхъ Евангельскихъ: сказаніе прѣкилющек всего лѣта число еулскок, и т. д., и мѣсяцословъ: Сьборникь сь бжь вг иџемь показоуе главы коемоуждо еулію, и т. д.; а потомъ уже слѣдуетъ на л. 18: Θеофілакта Архіеплпа Бльгарскаго прѣдисловіе еже ѿ Матѳеа стаго евліа, — и самый текстъ Евангелій.

Рукопись по полямъ источена молью.

Въ разныхъ мѣстахъ есть приписки, изъ конхъ замѣчательнѣйшія слѣдующія:

Смерени еиона[х] паѳеніе ѿ бданіе ѿ монати сучеви[н] еремиа воево[д]е. вєто ,зрла. (1623) мца агг.

Млтію бжіею Михаи Мітрополить Колясійскы и кратовскы, щипьскы, и радомискы, придо[х] въ сти гра[д] іерлмь поклони[х]се живоносномꙋ гробꙋ хвꙋ и сти места[м], иде[ж] хь пльтію чюдеса сътворилъ, придо[х] азь съ братанца своего іермона[хь] дамаскина, и діакона нико[д]има ѿ рꙋсийскіе земли. въ лѣ[т] ,з.р.ѯ.е. (1657).

лѣтъ ,зрч. месеца априліе днъ кѕ. приѣе тꙋ домна илинъка вла[ш]кога бега маика ꙋ гра[д] ерꙋсали[м] съ сино[м] свои[м] михаи спата. и съ схъѣеріе своею станъкою. и шнима доиѣе янъко бꙋлюбаша съ десе[т] сеимени. и ко[д] домне біаше м. люди. и съ сеимени и съ сви[м] чино[м]. — и писа[х] я гаврилъ хме[л]ницки[і] казацки сеименьски[і] ѿ лешке земли. ѿ илъвова гра[д].

IX.

Минея праздничная.

На бумагѣ, въ листъ, полууставомъ, подходящимъ къ скорописи; писана въ 1550 — 1552 г.

Правописанія Болгарскаго, смѣшаннаго съ Сербскимъ. Употреблены ж и а, но послѣднее рѣдко, и большею частію замѣнено Сербскимъ е: те вмѣсто та, се вмѣсто са, и т. д. Часто ы вмѣсто и.

Начинается: мца октоврія въ ді стыихъ мнкъ назаріа протасіа герваcіа и келсіа и пр[д]бна матере нши петкы.

Къ стихирамъ и канонамъ присовокуплены синаксари или житія.

Послѣдняя служба есть августа 15 на Успеніе. Послѣ оной слѣдуетъ: сло҃ ст҃го василія великаго и ѡц҃а ефрема ѡ ст҃ѣй л҃ргїи. како по҆баетъ стоаты въ црк҃ви съ страхѡ҃ь и съ трепетѡ҃ь. И потомъ: сло҃ ѡ похож҃еньи мѫка҃ ст҃ыѧ бц҃ѧ.

Содержаніе сей легенды, которая поставлена въ списокъ *ложныхъ книгъ* (см. Іоаннъ Эксархъ, стр. 210. *Богородицино хожденіе по мукамъ*), состоитъ въ томъ, что Пресвятая Богородица пожелала видѣть всѣ муки, какими въ адѣ мучатся грѣшники; и архангелъ Михаилъ водитъ ее по всѣмъ симъ мукамъ, разсказывая ей, кто за что мучится. Потомъ Богородица ходатайствуетъ у Іисуса Христа о облегченіи мукъ христіанамъ, осужденнымъ за прегрѣшенія ихъ, и во уваженіе ходатайства сего, Богъ даетъ грѣшникамъ успокоеніе отъ мукъ на все время пятидесятницы, отъ Пасхи до Троицына дня.

Въ концѣ сказано: Въ лѣ҃ ҂з. и ні. поⷱ҇е сїа кнї мцъ їоу҃. и съвръшї въ лѣ҃ ҂зѯ. мцъ їоу҃ ві. въ ча҃. з҃ днѣ. вт҃. писа поповичь пон҃ копоу, оу село ѡ҆рѣшане.

Писецъ, какъ видно, затаилъ свое имя криптографіею.

X.

Октоихъ.

На бумагѣ, въ листъ, нечистымъ полууставомъ XVII вѣка, Сербскаго правописанія.

Въ концѣ слѣдующая приписка: сиѣ книга гл҃ми ѡк҃ѡи҃ кѹпие блажени попь кѡню ѹ селѡ леденикь и поставие ѹ храмъ светаго великомѹчиника и победѹносца хв҃а геѡр҃ие и сега е ѹ сина мѹ ѹ хаџи попъ петра ѹ градъ трнѡвъ. въ л҃то ѿ рождество хв҃а

$\frac{\text{҂а.х.п.а.}}{1681}$ мца ѡктоврие днь $\frac{\text{ка}}{21}$. Тази година си додохъ ѡ҃ божи гр҃ѡбъ. а ѿ адама беше ҂з тисѹщо р҃п҃ѳ. :. 7189. азъ грѣшникъ хаџі по҃ъ петръ по҃ъ конювъ синъ. ѹ трновъ великї.

Изъ этой приписки, новѣйшимъ Болгарскимъ діалектомъ писанной, видно, что Октоихъ принадлежалъ въ 1681 г. попу Петру въ Болгарскомъ городѣ Терновѣ, и что онъ былъ

куплен отцем его, попом Коiею или Коiемъ, для церкви св. великомученика Георгiя въ селѣ Леденикѣ.

Арабскiя цыфры, приложенныя къ Словенскимъ, писаны тѣми же чернилами.

XI.

Псалтырь.

На бумагѣ, въ четвертку, небрежнымъ полууставомъ XVII вѣка.

Правописанiе Сербское, новое, съ употребленiемъ кое гдѣ а вмѣсто ь; напр.: Не тако нечастиви не тако. нъ тако пра^х его же възмѣтаеть вѣтарь ѿ лица земле.

Начало предисловiя къ Псартырю утрачено, но оно приписано на первомъ бѣломъ листѣ новѣйшимъ почеркомъ. За предисловiемъ помѣщена еще мтва по скончани ѱалтра, а потомъ уже начинается Псаломъ 1-й.

По окончанiи Псалтыря слѣдуютъ тропари, а на концѣ другимъ крупнѣйшимъ почеркомъ: чинь биваеми на оуспенiе чтка белца.

На двухъ послѣднихъ бѣлыхъ листахъ вписаны памяти разныхъ Сербскихъ и Болгарскихъ поклонниковъ гроба Господня отъ 7173 (1665), 7202 (1694) и 7240 (1732) годовъ.

XII.

Литургiя св. Василiя Великаго и св. Епифанiя.

XVI или XVII вѣка, Сербскаго правописанiя, въ малую четвертку, на лощеной бумагѣ, весьма крупнымъ уставомъ, такъ что на каждой страницѣ только по 8 строкъ.

XIII.

Сборникъ.

На бумагѣ, въ 12-ю долю, мелкимъ полууставомъ, на 296 листахъ.

Писанъ около 1653 года, вѣроятно тѣмъ самымъ Болгарскимъ или Сербскимъ митрополитомъ Михаиломъ, коего пришествiе въ Iерусалимъ записано на Евангелiи подъ № 8: ибо на 23-мъ листѣ между ирмосами Канона св. Николаю Чудо-

творцу записано слѣдующее: въ лѣт ҂зр҃. ѯа мца нам кз҃. млтїю бжїю миханль митрωпли банскы кратовскы и щипскы. бых въ црствꙋюще гра москве при блговѣрнω црю и велико кнѧза алеѯїа михаиловича. бых го и по. а за дрꙋго нѣве аще хоче гь и жив бꙋде. своею рꙋкою подписах. крꙋг слнцꙋ кѕ҃. лун. зı҃. індіктїω. ѕ єпхта. є.

Въ припискѣ на Евангеліи подъ № 8 этотъ Михаилъ называется митрополитомъ *Коласійскимъ*, *Кратовскимъ*, *Щипскимъ* и *Радомирскимъ*, а здѣсь *Банскимъ*, *Кратовскимъ* и *Щипскимъ*.

Въ повсядневныхъ дворцовыхъ запискахъ времени царя Алексія Михаиловича сказано, что въ 1652 году *Сербскій митрополитъ Михайло*, вмѣстѣ съ другими митрополитами, дважды обѣдалъ у царя: апрѣля 18 въ день Пасхи, и іюля 17. Это долженъ быть тотъ самый Михаилъ. Изъ собственноручной его записки въ настоящемъ Сборникѣ видимъ мы, что онъ еще и 1653 года мая 27 находился въ Москвѣ.

Сборникъ этотъ содержитъ въ себѣ большею частію каноны и молитвы, выписанные, можетъ быть, изъ печатнаго Молитвослова Сербскаго 1547 или 1560 годовъ, о коихъ будемъ говорить далѣе. Къ сему присовокуплены нѣкоторыя статьи изъ твореній Церковныхъ Отцевъ и толкованія разныхъ мѣстъ Священнаго Писанія, также Пасхальныя таблицы, и только слѣдующія три статьи не духовнаго содержанія:

На л. 83: кругообразный чертежъ географическій, коего центръ занимаетъ Іерусалимъ. Далѣе слѣдуетъ космографія и астрономія, начинающаяся словами: Потрѣба ѥ вѣдѣти ꙗко вѣдомое населѥніе земли по встокоу ꙋбо скончаваетсе въ градѣ глемѣмъ сирасинь.

На л. 135: Родословіе Сербскихъ кралей, которые выведены отъ Констанція Хлора, отца Константина Великаго.

На л. 216: Сказнїе ω трепетнице — о разныхъ примѣтахъ, когда что потрепещетъ; напр. аще заꙋшїе десные страны потрепещет богатым прибитькь. а богым благо. аще лѣвїе страны заꙋшїе потрепещет то спѣхъ повѣдает. и т. д.

ПЕЧАТНЫЯ КНИГИ.

1. **Молитвословъ Сербскій**, печатанный въ Венеціи 1560 года Викентіемъ Божидаровымъ сыномъ, въ 8-ю долю.

Безъ выходнаго листа; но по сличеніи съ первымъ изданіемъ сего Молитвослова 1547 г., находящимся въ Румянцовскомъ Музеумѣ, оказалось, что это должно быть точно Венеціанское второе изданіе 1560 года (см. Dobrowsky, Instit. lingu. Slav., praefatio, p. XLII, и Кеппена Библіограф. Листы, стр. 223). Шрифтъ въ обоихъ изданіяхъ одинъ и тотъ же, кромѣ нѣкоторыхъ заглавій, представляющихъ неодинаковую величину и форму буквъ. Форматъ тотъ же; только во второмъ изданіи безъ фигурныхъ рамокъ, коими обведены всѣ страницы перваго изданія. За то во второмъ изданіи приложено нѣсколько гравированныхъ на деревѣ изображеній, коихъ нѣтъ въ первомъ. Порядокъ статей въ срединѣ книги нѣсколько измѣненъ противъ перваго изданія, и одна статья выпущена, такъ что во второмъ изданіи только ӏ҃з тетрадей, а въ первомъ ӏ҃и. Книга эта должна считаться чрезвычайно рѣдкою. Теперь извѣстны только два экземпляра оной: одинъ въ Вѣнѣ, въ тамошней Придворной библіотекѣ, а другой здѣсь описываемый. Въ экземплярѣ этомъ, весьма ветхомъ и избитомъ, нѣкоторые листы утрачены и замѣнены рукописными.

2. **Евангеліе**, въ листъ, печатанное въ 1579 году какимъ то діакономъ Кореси и Имънжилж, безъ означенія мѣста печатанія.

Замѣчательно, что послѣсловіе есть точная копія съ таковаго же послѣсловія при Евангеліи 1512 г., печатаннаго въ Угровлахіи іеромонахомъ Макаріемъ для господаря Іо. Басараба. Вотъ оно:

Въсѐви́дцꙋ и́ прѣбл҃гомоу б҃ꙋ слава и вели́чїе. да́жщомꙋ съвръшити въсѣко дѣло бл҃го и҆же ѡ҆ немь начи́наемꙋ. томꙋ слава и дръжава въ вѣкы вѣ́кѡⷨ а҆ми́нь ·:· Поне́же и҆же въ трои́ци поклаѣемїи (чит.: покланѣемін) б҃ъ бл҃гои҆звӧли цр҃ко́вь свое испл̾ънити ст҃ы́ми книгами въ славосло́вїе и҆ по́лзѫ прочи́тажщиⷨ. се́го ради и҆ а҆҆зь дїа́конь коре́си. и҆мънжилж

възре́внова[х] поспѣше́ніе[м] стго дха. и любовіе еже къ бжтьвни[м] и стыимь цркамь. и написа[х] сіа дшспнжа книгꙋ четво́ро бл҃говѣстіе. аже дх стыи аплъскыми оусты ѡригнж. въ познаніе и испльне́ніе славословію трисльне́чнаго въ е́диньствѣ покла́нѣемаго бжества ⁘ написашеса сіи книгы ѿ бытіа въ лѣто з҃пз҃.

Правописаніе, какъ видно изъ предыдущей выписки, Болгарское или Волошское, съ употребленіемъ ж и а, иногда смѣшиваемыхъ.

Изданіе сіе не извѣстно было библіографамъ.

3. **Апокрисисъ албо отповѣдь на книжкы о съборѣ Берестейскомъ.** Печатана въ Вильнѣ 1597 года, въ четвертку. Безъ заглавнаго листа. Начинается съ предисловія: Пре[д]мова до чите́льника, з'стороны порадкоу а спо́собоу, вдава́нью той ѿповѣди захо́ваного. и пр. Послѣдніе листы также утрачены. См. Сопик. Библіогр., ч. I, № 69; Строева Опис. библ. гр. Толст., № 38. Эта книга пріобрѣтена въ Каирѣ, въ Греческомъ монастырѣ, 1834 г. декабря 23.

4. Книжка въ четвертку, Московской печати, безъ заглавнаго листа, содержащая въ себѣ сначала Чинъ освященія церкви и антиминса, на 16-ти листахъ. Потомъ, съ новымъ счисленіемъ страницъ:

Чинъ Бжтвенныхъ літꙋргій, иже во стыхъ оц҃ъ нашихъ Іѡанна Златоꙋстагѡ, и Василіа великагѡ изъѧснённый писаніемъ. ѿ всестѣйшагѡ селенскагѡ Кѡнстантінопольскагѡ бывшагѡ Патріарха Кѵръ Аѳанасіа Пателаріа: его же сказа, и предаде, егда бѣ во цртвꙋющемъ градѣ Москвѣ: в' лѣто ҂зр҃ѯа, ѿ воплощенія же Бга слова ҂ахнг (1653). Свидѣтелствованный же, в'томъ же цртвꙋющемъ великомъ градѣ Москвѣ ѿ. всестѣйшихъ селенскихъ Патріархѡвъ, Кѵръ Паисіа Папы і Патріарха великагѡ града Алеѯандріи, и сꙋдіи селенныа ⁘ и Кѵр Макаріа великагѡ Бжіа града Антіохіи и всегѡ востока. въ лѣто ҂зро҃е. ѿ воплощеніа же Бга Слова ҂ахѯз (1667). — на 40 листахъ.

Пріобрѣтена въ Каирѣ 1834 года декабря 23.

Вѣроятно, книжка сія есть та самая, которая у Сопикова показана подъ № 1633: *Чинъ Архіерейскаго дѣйства Боже-*

ственныхъ Литургій и освященія антиминсовъ и церквей. Москва, **1668** *г., въ четвертку.*

Патріархъ Паисій, при возвращеніи изъ Москвы въ Александрію, могъ взять съ собою нѣсколько экземпляровъ этой книги, при немъ напечатанной.

5. **Псалтырь**, въ четвертку, на Словенскомъ и Молдавскомъ языкахъ, печатанный 1680 (7188) года апрѣля 11 дня въ Яссахъ.

Въ заглавіи Молдавскомъ упоминается Іоа҇ Дꙋка воевωда и Досиѳей Митрополитъ Сꙋчавскій.

Въ концѣ, послѣ Пасхаліи, на Молдавскомъ же языкѣ изложенной, помѣщены слѣдующія три строки Словенскія: трꙋдолюбіе[м] печа[т] Митрофана ермонаха ѿ сватои монастири Бесериканн. И простите на҇ грѣшны[х] ѡци стыи и братїе где съгрѣшихо[м]. (См. Сопикова ч. I, № 956).

ОПИСАНІЯ РУКОПИСЕЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ БИБЛІОТЕКИ.

—

I.

Евангеліе по Евангелистамъ, или Четвероевангеліе.

XIV вѣка, въ листъ, на пергаменѣ, уставомъ въ два столбца, 203 листа писанныхъ и 5 листовъ чистыхъ. (По каталогу № 3).

Если вѣрить показанію, написанному на оборотѣ 1-го чистаго листа новѣйшею безграмотною скорописью: писано сие стое еѵанлие на бургамете вбытность препо[д]наго оца нашего сергия чудотворца лѣта ѿ адама ҂ѕѡ҃ при великомъ князе васили димитрик. і при метрополите киприане московскомъ, — слѣдовательно въ 1392 году? Но на чемъ основано это показаніе? Почеркъ Евангелія кажется древнѣе 1392 года.

Л. 1-й подъ фигурною заставкою начинается предисловіемъ Ѳеофилакта архіеп. Болгарскаго къ Ев. отъ Матѳея: предъсловие куа҃ꙗ ѿ матьфѣꙗ. Первѣе оубо закона ѡни бж҃твении мужи не грамотою ни книгами оучахуся но чтү имуще мысль стго дха ѡзареньемь просвѣщахуся.

На об. 2 л. послѣ предисловія находится слѣдующая непонятная приписка:

ПОБКРБОВЕVМКЛПОТОЕVАГЛЬЕ

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе Матѳеева Евангелія, гдѣ показано 69 главъ.

Л. 4. подъ фигурною заставкою: не пре рожтво хвмь гла а ѿ маѳꙗ. Книги ржтва ісъ хва. и т. д.

На об. 51 л. оглавленіе Ев. отъ Марка. Показано 49 главъ.

Л. 52 на об. предъсловьк марка. иже ѿ марка коуанглик по десяти лѣтъ възнесениꙗ хва списано в римѣ. и т. д.

Л. 54. подъ фигурною заставкою: начало еоуа иже ѿ мар не пре просвѣщ. Зачало коуанглиꙗ ісъ хва сна биꙗ ꙗкоже писано кеть въ прроцѣхъ. и т. д.

Л. 86. пресловье гла еоуагльски ѿ лоуки. Оглавленіе, въ коемъ показано 83 главы.

Л. 87 на об. предъсловьк еуаꙗ ѿ лоуки.

Л. 88 подъ фигурною заставкою: еоуангльe иже ѿ лоуки ⁖ гл а на ржтво пртч.

Л. 140. предъсловье іwана коуалист ⁖ Дүховнаꙗ сила внезоущи свершакться. и т. д.

Л. 141 обор. оглавленіе Іоаннова Евангелія. Показано 18 главъ.

Л. 142. подъ фигурною заставкою: писанье куаи іwана бгослова гл. а. искони бѣ слово и слово бѣ ѿ ба. и т. д.

Л. 180. Указаніе евангелій воскресныхъ.

Л. 197 об. Мѣсяцословъ, съ показаніемъ только нарочитыхъ праздниковъ.

Правописаніе Русское, съ употребленіемъ гласной и вмѣсто ы послѣ г, к, х; напр. враги, секира, грѣхи. Полугласная ъ замѣняется гласною о; напр. во вм. въ, но вм. нъ.

...одъ вообще сходенъ съ печатнымъ, но встрѣчаются

и многія отличія; напр. Мат. III. 4. ıадь же кго бѣаше абрѣдье ı медъ диви. (въ Остром. ѣдь жь кго бѣ акридъ; въ печ. снѣдь же его бѣ прѹжіе). III. 8. не изволите въ собѣ гл҃ати. (Остр. и печ. не начинайте). VI. 11. хлѣбъ наставшаго дн҃е (Остр. хлѣбъ нашь насѫщныи. печ. насѹщный). VII. 2. иже судомь судите ѡтъсудиться вамъ вниже мѣру мѣрите ѡтъмѣрить҇ вамъ. (Остр. имьже бо сѫдъмь сѫдите сѫдиться вамъ и вънюже мѣрѫ мѣрите възмѣриться вамъ). X. 29. не двѣ ли птицѣ продактася (Остр. не дъвѣ ли пътици ассарии цѣнимѣ кєте. печ. не двѣ ли птицы цѣнятся единымъ ассаріемъ). XXIII. 4. възлагають на рама чл҃вчьскаıа (Остр. и печ. на плеща). 33. како оубѣжите ѿ суда ѡгня дебрьскаго (Остр. како оубѣжите сѫда геоньскааго; печ. ѿ сѹда огня геенскаго). XXVII. 33. на мѣсто нарѣцакмок голвофа кже кєть гл҃емок главнок мѣсто. (Остр. на мѣсто голгоѳа кже кєть съказакмо краникво мѣсто). Марк. I. 6. ıадый абрѣдък и медъ диви. (Остр. ıады акридъ и медъ диви). IX. 35. иже аще хощеть въ васъ первыи бьти да будеть всѣхъ послѣжии. (Ост. аще къто хощеть старѣи быти да бѫдеть вьсѣхъ мьнии; печ. аще кто хощетъ старѣй быти, да бѹдетъ всѣхъ меншій). XII. 10. камень кıоже вненавидобу створиша съзижющии (печ. камень его же не въ рядѹ сотвориша зиждѹщіи.

На оборотѣ 178 л. встрѣчается сократительное начертаніе слова одною буквою, и именно: ӡ вмѣсто ӡемлѧ. Ю. XXI. 8. не бѣша бо дале҇ ѿ. ӡ.

Нѣкоторыя буквы, особенно въ концѣ строкъ, имѣютъ особенную, укороченную форму, и именно: а: ь, и: ı, ъ: ı, ѧ: ь и ъ.

Большія начальныя буквы чтеній евангельскихъ фигурныя, и изъ нихъ нѣкоторыя изображаютъ людей. Таковы на листахъ 5, 87 на об. 89 на об. 96, и на об. 96. 100, 113 на об. 152 на об. два раза, 163, 166.

На оборотѣ послѣдняго 203 л. приписано скорописью XVI или XVII в.: се а҇ паве҇ степанови҇ положи҇ єсми ст҃о҇ николе чюдотворцѹ на престо҇ еван҃е тетръ на хара҇ѣ вдесть и ъ ева҇. дцка вѣхнея сере҇рена позолочена да ю҇же паве҇ да҇ в дмитро҇ско҇ ѹѣ҇де ваıска҇ свое село покро҇ское да тѹра҇е вода маково да соболево дажалена по дѣда свое҇ дш҃е и по ѿца свое҇ дш҃ѣ и по свое дш҃ѣ впро҇ бе҇ выкѹпа а по҇писа҇ а҇ паве҇ своею рѹкою ⁓.

II.

Евангеліе по днямъ, начинная съ Пасхи.

Въ большую четверку, на пергаменѣ, 66 листовъ, въ два столбца, полууставомъ XV вѣка. (По каталогу № 4).

Перваго листа недостаетъ. Начинается словами въ концѣ чтенія на Пасху: по мнѣ грады предоиною бы҃ ꙗко первѣе мене бы҃.

Между 7-мъ и 8-мъ листомъ четыре листа вырѣзаны: недостаетъ чтеній отъ понедѣльника до субботы 3-й недѣли по Пасхѣ.

На оборотѣ 23 л. нача҃ с҃то ма°. в по҃ а҃ не҃. (по пятидесятницѣ) еу҃ ѿ ма°.

На оборотѣ 63 л. начало с҃го еу҃ лу҃ в по҃ а҃ не҃ (новаго лѣта) еу҃ ѿ лу҃.

Прерывается на чтеніи въ четвергъ 2-й недѣли, отъ Луки.

Правописаніе позднѣйшее Русское. Но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сохранено еще древнее достигательное наклоненіе; напр. да... ни прихожю сѣмо почерпатъ... азъ же вы посла҃ жатъ.

Встрѣчаются отмѣны отъ общепринятаго чтенія, напр. сыи в надрѣ о҃ч. вмѣсто сый въ лонѣ ѿч.

III.

Евангеліе по Евангелистамъ.

На бумагѣ, крупнымъ полууставомъ XV или XVI вѣка, 319 полулистовъ. (По каталогу № 5).

Изображенія четырехъ Евангелистовъ, на листахъ 7-мъ, 92-мъ, 147-мъ, 235-мъ, красками и золотомъ. Фигурныя заставки предъ евангеліями и заглавныя буквы писаны золотомъ.

Правописаніе Болгарское, съ ѫсами, вездѣ правильно употребленными; только вмѣсто ѩ служитъ ѧ; напр. г҃лѧще. Иногда ѫ заступаетъ мѣсто ѧ, напр. болащѫѧ вм. болащаѩ.

ь вообще поставлено вмѣсто ъ, и наоборотъ, ъ вмѣсто ь, напр. комоу оупо҃бла родь съ҃. — Вездѣ ы вм. ъı — Встрѣчается также глазное ѳ: ѳчи. — ꙗ не употреблено нигдѣ; вмѣсто онаго либо ѣ, либо ѧ. Такимъ образомъ иногда не҃лѣ҃, иногда не҃лѧѧъ, вмѣсто не҃лѩмъ.

Въ примѣръ текста выпишемъ начало первой главы отъ Іоанна, согласной съ новѣйшимъ чтеніемъ:

Въ началѣ бѣ слово. и слово бѣ къ бгу и бгъ бѣ слово: се бѣ искони къ боу · въсѣ тѣмь быша и безнего ничто же бы еже бы · въ томь живот бѣ, и живот бѣ свѣт члкомь · и свѣт въ тьмѣ свѣтитса, и тьма его не объять ·

Съ 8-го листа идетъ подстраничная приписка скорописью XVII вѣка: сию книгу еуалiе положи к цркви воскресенiю хрвѹ на прто сщенoiрѣи антоне аникие по своё дши i по своих родителех лѣта зрмв Декабрия въ зiе при блговѣрном црѣ и великом кнзѣ Михаилѣ Феодоровичѣ всея русii а подписал сию книгу отць его дхвно воскресенско пп Дионисе тоеж цркви воскресения хва.

Это Евангеліе принадлежитъ къ южно-Словенскимъ Болгарскимъ, и писано вѣроятно въ Молдавіи или Валахіи.

IV.

Евангеліе по днямъ.

На бумагѣ, крупнымъ полууставомъ XVI вѣка, на 454 листахъ. (По каталогу № 6).

Начинается подъ фигурною заставкою: ѿ иоанна стое блгвѣствованіе въ стоую великоую недлю пасхы.

Въ началѣ бѣ слово и слово бѣ къ боу и т. д.

Чтенія помѣщены на всѣ дни недѣльные. Послѣ чтеній въ страстную субботу, слѣдуетъ на л. 375: Съборник ѿ мць мцамь сказующи главы коемоуждо еулію избранныи стым и празником.

Въ этомъ мѣсяцословѣ помѣщены многіе Русскіе святые, особенно Новгородскіе. Позднѣйшій изъ нихъ св. Александръ Свирскій: 30 августа. Преставленіе прпдобнаго и бгоноснаго оца нашего александра свирскаго новаго чюдотворца. Извѣстно, что онъ скончался въ 1533 году.

Правописаніе Русское XVI вѣка, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употреблены юсы, отчасти неправильно.

V.

Евангеліе по днямъ.

На бумагѣ, полууставомъ XVI вѣка, въ большую четверку, 206 листовъ, въ два столбца. (По каталогу № 7).

Начинается: еуаглiе iже наричетса ѡпраков якоже держит соборныя цркви на пас. еалiе ѿ iоана.

Въ начале бѣ слώво. и слόвω бѣ к бг҃ꙋ и б҃ъ бѣ слόвω и се бѣ искони к бг҃ꙋ. и т. д.

Правописаніе позднѣйшее Русское, но нѣкоторыя древнія формы, какъ бы ненарокомъ, подъ перомъ переписчика сохранились, и именно: предложный падежъ мѣстоименія личнаго 3-го лица безъ предлога: емь. Лук. VIII. 47. за нюже виноу прикосноуся ѐмь; также окончаніе глаголовъ ааше, напр. в̓прашааше его.

Въ концѣ мѣсяцесловъ, въ которомъ изъ Русскихъ святыхъ помѣщены только двое: іюля 24-го с҃тою м҃чнкоу бориса и глѣба.

Замѣчательно, что въ этомъ мѣсяцесловѣ нѣтъ праздника Покрова Пресвятой Богородицы.

VI.

Евангеліе по днямъ, начиная съ Пасхи.

Писано въ 1317 году, на пергаменѣ, уставомъ, въ два столбца, на 128 листахъ. (По каталогу № 2).

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ недостаетъ листовъ, и именно: между 3-мъ и 4-мъ, между 86-мъ и 87-мъ, между 94-мъ и 95-мъ, между 95-мъ и 96-мъ, и далѣе.

На листѣ 107-мъ начинается мѣсяцесловъ: м҃ца септября начатокъ индиктоу, съ пропусками, а въ концѣ, съ л. 125 Евангелія воскресныя, и потомъ послѣсловіе: Въ лѣто ѕ҃ ное восмьсотеное и к҃е списаны быша книгы сиꙗ рабоу б҃жию бл҃говѣрному и х҃ртолюбивоу пантелѣимоноу мартьиновичю. азъ грѣшныи рабъ кска поповичь. а коудѣ боуду ѿпсалъся или оу словѣхъ или оу строкахъ кдѣ. а вы г҃до ѡ҃ци и б҃а дѣля исправяче чтите а не клените аминь.

Пантелеймонъ Мартыновичъ, для котораго писана эта книга, былъ вѣроятно человѣкъ знатный. Впрочемъ ни званіе его, ни мѣстопребываніе не означено. Изъ короткаго послѣсловія писцова трудно угадать, къ какой Русской области принадлежалъ Еска поповичъ. Употребленныя имъ слова коудѣ вмѣсто кьдѣ и оу вмѣсто въ, указываютъ можетъ быть на южную Русь.

Въ текстѣ Евангелій правописаніе Русское, безъ всякой примѣси Болгарскаго или Сербскаго и безъ провинціа-

лизмовъ Новгородскихъ. Приведемъ для примѣра первое Евангеліе:

Искони бѣ слово и слово бѣ ѿ ба и бъ бѣ слово сь бѣ искони оу ба и вся тѣмь быша и безнего ничтоже не бы кже бы втомъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ чл҃вкомъ и свѣтъ въ тиѣ свѣтиться и тма кго не обятъ и бы члвкъ посланъ ѿ ба. имя кмоу иѡаннъ и т. д.

VII.

Евангеліе по днямъ.

Въ листъ, на бумагѣ, въ два столбца, уставомъ XVI вѣка, 235 листовъ. (По катологу № 6).

Начинается: ѿ ꙇѡанна стое блговѣствованіе въ стоую великꙋю не҃лю пасхы. на литргі вьмѣсто тртго елици въ ха крти. про гла. и. сіи днь иже сътворигъ. сти. исповѣдаитеса гви ıа блгъ. с да речеть ꙋбо дѡ ніілевъ ıа блгъ аллгіа гла д. ты ꙋще҃риши сіона. с. съ нбсѣ призрѣ гь видѣвса сны члчкыа. И потомъ уже еѵ҃аліе ѿ ꙇѡа гла а. Въ началѣ бѣ слово и слово бѣ къ богоу. и т. д.

Такимъ образомъ почти предъ каждымъ чтеніемъ Евангелія показаны антифоны, прокимены, аллилуіи, и пр.

На л. 178 послѣ чтенія въ суботу великую на литургіи слѣдуютъ: прокымоны вскрны.

Л. 179. а се оуказъ еѵаліамъ въскрны и апло како чтоутса еѵаліа оутреніа и на литѵргіа и аплы чре все го҃ще пріемла ѿ осмигласника гласовы и показоуа противꙋ коегож҃о.

Л. 187. Сборник вимъ мце. Въ этомъ мѣсяцословѣ помѣщено множество Русскихъ святыхъ и праздниковъ, установленныхъ въ Россіи, начиная съ древнѣйшихъ и до XV вѣка, а можетъ быть и XVI в.; напр. іюля 27 показано преставленіе и ха ра оурѡ҃ваго микꙋлы кочанова.

На 230 листѣ оканчивается мѣсяцословъ, и потомъ слѣдуетъ на 231 л. ꙋстав и ꙋка ѡставши аплмъ і еѵа҃ліе прокимено і аллилꙋіаре и причастно непраз҃нꙋемы сты.

Правописаніе въ этомъ Евангеліи Русское. Къ особенностямъ писца относится употребленіе очнаго ꙩ въ словахъ ꙩко, ꙩчи.

Л. 348 об. Сьборникъ вімь мцемь сказ҄а главы коем҄ж҇о апл҄.

Л. 363. ини апли различны. На ѡбновленіе храмж.... въ пама҇ тржс҄. и т. д. Потомъ прокимнв вьскрнии и аллілоуіаре осминь гласовомь.

Л. 365. антифѡны дневнін прѣзъ всж се҇мицж — конца недостаетъ.

Съ л. 3 идетъ подстраничная приписка скорописью: лѣта ҂зрпг о҇ктября въ ки днь сиа книга глемая аптлъ дхова мітра казенная по приказу ахимандрита мисаила з братьею по҇писана.

X.

Поученія воскресныя и праздничныя,

преложенныя съ Греческаго въ 1407 году и переписанныя въ 1441 г. діакомъ Іовомъ. На бумагѣ, въ листъ, полууставомъ XV вѣка, въ два столбца, на 460 листахъ.

Отъ перваго листа оторвана половина вдоль. Сохранилось только слѣдующее заглавіе: по҄ченіа избранна ѿ стго еуагтліа и ѿ многы҇х бжестьвны҇х писаніи. глемаа ѿ архиереа изъ҄сть въ всак҄ не҇лю на по҄ченіе христоименитым людем или прочитаема. Такѡж҇е и на госпѡ҇дскыа праз҇никы. Прѣложена же съ грѣчскаго ıазыка на роукыа книгы. В лѣ҇т ҂ѕцеі индикта еі. ги бл҃ви ѡче. млтвама сты҇х. Далѣе оторвано.

Первое поученіе въ недѣлю мытаря и фарисея — ѡ бл҄днѣмь сноу — в не҇лю мапоуноую, и т. д. до недѣли 32-й. Потомъ на л. 329 подъ фигурною заставкою: мца сепьтевріа въ а днь. поучениа на владычныа праз҇никы. ѡче благослови.

На л. 460 киноварью написано слѣдующее послѣсловіе: Великаго прѣѡбраженіа га ба и спа нашего іу ха. Гн҄ своемоу игоуменоу германоу написа҇х сію книг҄ смѣренныи и многострастныи діакъ іовъ чернць въ лѣ҇т ҂ѕ и ц и по. Иже з҇е ненавершенаа ты наверши и иже не наполненаа ты понаполни и недостаточнаа ты преоумножи скровище блгы҇х дар҄и ми и стго дха твоего не ѿими ѿ мене. Зиж҇ителю мои ги и творче и избавителю млтвами пр҇чтыа ти мтре и сты҇х пре҇лежащи҇х въ книѕѣ сеи и всѣ҇х сты҇х дар҄и ми ги оставленіе прегрѣшеніемь и црствіа своего не ѡбл҄чи мене въ вѣкы.

Правописаніе въ этой рукописи Русское. Писецъ употребляетъ очное ꙩ въ словахъ: ꙩчи, ꙩчима, и пр. и двойственное ꙭ въ словахъ: двꙭа, двꙭи҇х, ꙭбꙭи.

Изъ послѣсловія видно, что книга писана для Германа, игумена какого то Преображенскаго монастыря; позднѣйшая же приписка подстраничная скорописью XVII вѣка: Николы чюдотворца вяжицкого м҃нтря показываетъ принадлежность ея сему послѣднему монастырю, находящемуся близъ Новагорода.

XI.

Апостолъ толковый.

На бумагѣ въ листъ, полууставомъ XVII вѣка. 594 листа.

Содержитъ въ себѣ только посланія Апостоловъ съ толкованіемъ разныхъ отцевъ церковныхъ.

Толкователи названы слѣдующіе: Амонъ, Аполинарій, Аѳанасій, Генадій, Григорій, Дидимъ, Дωименъ, Евсевій, Ефремъ, Златоустъ, Икуменій, Исидоръ, Исѵхій, Іωаннъ, Кѵриллъ, Максимъ, Меѳодій, Оригенъ, Северіанъ, Севиръ, Филонъ, Ѳеωдоритъ, Ѳеωдоръ.

Начинается предисловіемъ:

Предисловіе соборнымъ посланіемъ г҃ди бл҃гослови о҃че.

Начинаются кн҃ги сея м҃цъ геннуа́ріа а҃.

Ма́лымъ ма́лая сѣю́щемъ небоязненно, ма́лы и҆же а҆зъ трꙋды̀ начина́ющи па́че менѐ, не ма́лꙋ и҆мамъ бѣдꙋ и пр. Между прочимъ сказано тутъ: ѡ҆ ни^х же а҆зъ... зако́номъ любвѐ понужде́нъ тобо́ю бра́те а҆ѳана́сіе. Не есть ли это посланіе Евсевія Памфилійскаго къ Аѳанасію архіепископу Александрійскому? См. Описаніе рпсей Синодальной библіотеки, стр. 320.

Рукопись оканчивается словами: къ е҆вре́ωмъ написа́ся ѿ ита́лія тимоѳе́ωмъ. чте́нія три̇. главизнъ н҃в. свиде́телствъ к҃ѳ. гране҃ ѱ: и три. а҆минь.

Въ языкѣ толкованій встрѣчается примѣсь Польскаго; напр. пильность, пожитокъ, вымовляется, праца, дабы дяковали.

XII.

Стихирарь мѣсячный,

содержащій въ себѣ стихиры избраннымъ святымъ и праздникамъ по порядку мѣсяцослова съ 1 сентября по 31 августа. Въ большую 4-ку, на пергаменѣ, уставомъ XII вѣка, съ крюковыми нотами. 203 листа.

Начинается подъ фигурною заставкою: сти^{хи}рарь поч.... Далѣе три строки заглавія, писанныя киноварью, слиняли, такъ что ихъ прочесть нельзя.

Выпишемъ первыя двѣ стихиры для показанія правописанія:

Наста вьходъ лѣтоу съзывати и славити си просвѣщающа. калиста вуωда и ериогена присноую братию и страдальцѧ сумеωна равьна аггелоиъ и исѫса наоуганва иже въ кфесѣ. седмерочьныꙗ ωтрокы и четыредесатьныи свѣтьлыи сватыихъ женъ ликъ ихъ же памати приобьщающесѧ празньнолюбьнии възьникнъ прилѣжьно. господи благослови дѣла роукоу твоѥю и съподоби насъ оуподобьно съконьчати лѣтьноѥ прехожениѥ.

Христе боже нашь иже премоудростию вьсѧ оукрасивыи. и отъ небытиꙗ въ бытиѥ приведъ благослови вѣньць лѣтоу. и градъ нашь съхрани неωборимъ и вѣрьныꙗ кънаꙁѧ нашѣ силою си възвесели. побѣдоу подаꙗ имъ на соупостаты. богородица ради дароуꙗ мирови велию милость.

Правописаніе вообще Русское, съ сохраненіемъ однако въ разныхъ мѣстахъ слѣдовъ Болгарскаго; напр. врѣмене, прѣмоудрость, прѣподобьне. Вездѣ писано: *чловѣкъ*, *чловѣколюбьць*, *цѣсарь* и *цьсарь*, *цѣсарьствиѥ*, *цесарица*.

ѫ употребленъ только три раза, и то два раза неправильно: исѫса, ѫневѣстиса; въ третій разъ правильно: благоѫхнеши.

Изъ Русскихъ святыхъ помѣщены только Борисъ и Глѣбъ 24 іюля. Стихиры на память ихъ отличаются отъ всѣхъ другихъ повтореніемъ слоговъ и гласныхъ буквъ для пѣнія, при чемъ и ъ принятъ за гласную. 167 об.: на оного же божии соудъ вьскорѣ прииде ороужиѥ сѣкоуще вы ъ ы ы оубиѥна паче живе та и небесьноѥ цесарьствиѥ имоуща чюдотворита беспрѣстани ваю христосъ ъ ъ ъ ъ ъ ъ хъ ъ ъ ꙋ ъ звѣздѣ свѣтоносьнѣи показавъ роуси вы ъ ы иинхи и и ꙋ. и. похвала кꙗ. И далѣе на л. 168: вы иинхи и и ꙋи кънаꙁѧ кънаꙁемъ вы ы въ напастьхъ оутѣха и въ тьмьници свобожениѥ нъ. ωхонио ω ωхо ω ꙋ ω соупроугъ сватыи романе и давыде непрѣстаита молѧщасѧ христоу[1] и т. д.

При мѣсяцахъ декабрѣ, январѣ, февралѣ, мартѣ, апрѣлѣ, маѣ и августѣ показаны Словенскія названія ихъ:

---

1. Надъ каждою изъ приведенныхъ строкъ въ рукописи размѣщены крюковыя ноты. За неимѣніемъ въ типографіи соотвѣтственныхъ знаковъ для точнаго изображенія этихъ нотъ, онѣ здѣсь пропускаются.

м҃ць	декамбрь	рекомъıи	стоуденъıи
—	ианүарь	—	просиньць
—	феврарь	—	сѣчьнъ
—	мартъ	—	сухъıи
—	априль	—	брѣзьнъ
—	маи	—	травьнъ
—	авгоустъ	—	заревъ.

Въ концѣ рукописи отрѣзанъ одинъ листъ, на которомъ, можетъ быть, было и послѣсловіе писца.

ПРИБАВЛЕНІЕ ОТЪ РЕДАКТОРА.

Стихирарь Академической библіотеки заключаетъ въ себѣ много любопытнаго въ разныхъ отношеніяхъ. На этотъ разъ ограничимся выпиской стихеръ въ честь св. мучениковъ Бориса и Глѣба (безъ пѣвческаго повторенія гласныхъ, что указано выше).

Въ т҃ъ. днь.[1] стоую мчнкоу. хвоу. бориса. и глѣба ⁘ гла. в҃. по^д^ кыими пох ⁘ —

Къıими. похвальныими вѣньци. вѣньчакмъ пѣвакмаꙗ. раздѣлена тѣлесьма. и съвъкоупленаꙗ доушею. върьнъıимъ людьмъ теплаꙗ застоупьника. землѧ роусьскъıꙗ оудобренис. и вьсеꙗ вьселенъıꙗ наслаженик. моужеоумьнъıимъ съмъıслъмъ. бѣсовьскоую дьржавоу. раздроушьшаꙗ. христовъмь подобикмь. подающаго. миръ и велию милость ⁘ по^д^. —

Къıими. пѣсньнъıими добротами. оукрасим(ъ) пѣвакмаꙗ. романа силоу имоущаго. на страсти доблестьми. и давъıда коупьно рѣвьнителѧ оба. свѣтилѣ присносиꙗющи и озарѧющи. свѣтъмь добродѣтелии. благочьстивъıꙗ вьсѧ. христовы бо оувѣдѣвъше. заповѣди божьствьнъıꙗ. прославистасѧ славьно. вьсѣмъ подающаго намъ миръ. и велию милость ⁘

Къıими. доуховьнъıими словесъı. съставимъ праздьникъ чьстьнъ. прѣславьною моученикоу. ꙗже христа ради остависта. тьлѣньноую славоу земльноую. овъ бо прободеник въ ребра приꙗтъ. овъ же ꙗко агньць заколенъ бъıсть. ꙗже достоино отъ христа

1. т. е. 24 іюля.

приꙗста. исцѣлениꙗ даръ. вьсѣмъ просѧщиимъ. радостьно. и велию милость ⁖ ※ ст^х^ра. гла҃ ѕ҃ по^д^. Вьсе оупъваник ⁖

Вьсе горѣ възложьша. моученика христова. оумъ свои и доушоу. тѣло же си прѣдаꙗшета огневи и ранамъ. вьсѣмъ на оуды раздробими. о дивьнок моученика търпѣник. видѧща оубо оуды своꙗ. разно съ радостию. прѣдаюшете. въ роуцѣ господьнѣ. доушоу отъ страстьна тѣла. тѣмъ же страсти ваю дьньсь почитакмъ ⁖

Чини ангельстии. оудивишасѧ. ваю търпѣнию моученика. како не съмꙗтесѧ оумъ ваю. видѧща ꙗрость звѣриноу. на вы текоущоую. и рикающоу. оле дивьна творьча. сила неиздреченьна. такоу крѣпость ꙗвлѧюща въ кальнѣ тѣлѣ моученика. тѣмь же и мы. прославлѧюще творьца рьцѣмъ. слава крѣпости ваю. кдине милостив ⁖

Не тъкъмо ангели. нъ и родъ чловѣчьскыи. въ чюде(с)а възоживъша. събьрала кста моученика. такоу приимъша за христа страсть. тоиже страсти послѣдоукта. оле дивьнок ваю търпѣник моученика. влад(ы)коу христа прославлꙗкта. вѣньца отъ него прикмлета. тѣмь же и нынѣ страстотьрпьца христова. молита отъпоущеник грѣховъ. подати хвалѧщаꙗ. ваю свѧтаꙗ моученика ⁖

Придѣте въсхвалимъ. чюдотворьцоу и моученикоу. вы бо. законьно страдавъша. побѣдиста соупротивьнааго врага. и нынѣ свѣтьло. оукрашена прѣдъстоита христоу. радоующасѧ. тѣмъ и мы пѣсньми. памѧть кю весело любъвию похвалимъ въпиюще. родоуитасѧ. вьселенѣи застоупьника. и поборьника на врагы. радоуитасѧ. врача болѧщиимъ. и бѣсомъ прогонителѧ. радоуитасѧ. о любьзнаꙗ върста брата прѣкрасьнаꙗ. романе славьныи. и давыде чоудьныи. и любимаꙗ христови. за ны молѧща свѧтоую троицоу. оумирити мира. и съпасти доуша наша ⁖ гла҃. и҃. ⁖

Придѣте новокрьщении. роусьстии събори. и видимъ. како безвины соудъ прикмлеть моученикъ борисъ. завистию братьнею. копикмь бо тѣло кго прободоша. и кръви пролитик сътвориша. отъ наваженꙗ диꙗвола. глѣбии же отъ того же брата свѧтопълка. ножьмь зарѣзанъ бысть. и межоу дъвѣма колодама

съкръвенъ. нъ сиꙗ. вѣньчастаса. а онъ бес памати[1] погыбе. сиꙗ же. христа бога молита. о съпасении доушь нашихъ ⁘ ~ гла҃. й. ⁘ ~

Плътьскоую богатаща сватаꙗ благородьство. доушевьноую ꙗко божию паче. въжеласта. христа бо възлюбиста. вьсако веселик мирьскок попьраста. и устрьмльник обоуздаста. страстии. съсѫда чьстьнаꙗ. прѣсватааго доуха ꙗвистаса. се бо врагъ. правьдьныихъ. завидавида[2] ваю цѣломоудрию. моучитела ваю. и оубиицоу брата въздвиже. ѡ. зъло вьсесъмѣник. ѡ. оубиистве нераsоумиꙗ. на оного же. божии соудъ въскорѣ прииде. ороужик сѣкоуще. вы. оубикна паче живета[3]. и небесьнок цесарьствик имоуща. чюдотворита. беспрѣстани. ваю христосъ. звѣздѣ свѣтоносьнѣи. показавъ роуси.· вы похвала кꙗ. вы оутвьрженик. ваю гроба. безмьздьна врачьба. прѣдълежить въ странѣ. въ неи бо. слѣпии приходащк. вѣрою просвѣщаються. къ вама хромии влѣкоущеса. и скачюще отъходать. недоужьнии ицѣлѣють. и бѣсьноующеса. бѣсъ избываютъ. вы къназа. къназемъ. вы въ напастьхъ оутѣха. и въ тьмьници свобожеиик. нъ. но. соупроугъ сватыи. романе и давыде. не прѣстаита. молащаса. христоу. вѣчьно съхранити. правовѣрьноую вѣроу. не врѣдьноу. въ отьчьствии ваю ⁘ ~ гла҃. й ⁖ ~

Брата прѣкрасьнаꙗ. ваю страсти наша недоугъı ицѣлакта. тоуне приꙗста тоуне же и дадита. болащиимъ ицѣленик. нъ ꙗко имоуща дьрзновеник. христа бога молита о съпасении доушь нашихъ ⁘ ~ гла҃. й ⁘

Богомь избьрании людие. и новопросвѣщении. сию бо ради сватоую. вьса земла роусьскаꙗ просвѣтиса. о велик чюдо. како своκю братоу не пощадѣ. оканьныи оубиица. съмѣвыи зависти ради. посълавъ зълыꙗ слоугы. вьсеблаженааго страстотьрпьца. романа оуꙗзвиша. тѣмь. и давыда заклаша. ꙗко агна незлобиво. приведеса на жьртвоу. и въсприꙗста. вѣньца вѣчьныꙗ. отъ христа бога. кго же и възлюбиста. възненавидѣвъша. мирьскыихъ красоты. тѣмь же дьрзновеник имоуща моученика сватаꙗ и

---

1. Такъ: памати.
2. завидавида, вм. завида.
3. Тутъ между *е* и *т* подскоблена буква: знаменіе надъ нею осталось (⁻).

соупроуга. благородьнаꙗ брата не престаита молꙗщаса. за отьчьство ваю. вы бо кста. застоупьника и врача. вьсѣмъ и намъ, дароуита. велию милость ⁘

ОПИСАНІЕ НОВГОРОДСКОЙ СОФІЙСКОЙ МИНЕИ XI ВѢКА.

Минея мѣсячная. Мѣсяцъ май.

На пергаменѣ, въ большую 4-ку, красивымъ уставомъ XI вѣка, на 134 листахъ.

Содержаніе слѣдующее:

Л. 1. мцѣ маіа въ а҃. ка҃ ста. прка. икремиꙗ.

Л. 4 об. мцѣ тож въ в҃. ка҃ ста҃. аѳанасиꙗ и ксперия и зои.

Л. 9. мцѣ тож въ г҃. ка҃. стаго тимоѳеꙗ и стыꙗ мавры.

Л. 13. мцѣ тож въ д҃. ка҃ стыꙗ мца пелагиꙗ.

Л. 16 об. мцѣ тогож въ е҃. ка҃ стыꙗ мнца ирины.

Л. 21 об. мцѣ тогож въ ѕ ка҃ правьднаго иова.

Л. 25 об. мцѣ тогож въ з҃ паять знамениꙗ крьста кгда ꙗвиса на нбси въ стѣмь градѣ въ г҃ ча дни. при костаньтинѣ цри сна великаго костаньтина канонъ.

Л. 29 об. мцѣ тогож въ и҃. кан стаго апла иоана куѵглиста и прѣподобьнаго оца арсениꙗ.

Л. 34. въ тъж днь ка҃ в҃.

Л. 38 об. мцѣ тогож въ ѳ҃ ка҃ стаго прка исаиꙗ и стго мнка христофора.

Л. 43. мцѣ тогож въ і҃ канонъ стаго апостола симона.

Л. 46. — — въ аі ка стаго мнка мокиꙗ.

Л. 51. — — въ ві ка҃ стаго оца нашего кпифана.

Л. 56 об. — — въ гі ка҃ стаго мнка алеѯандра.

Л. 61. — — въ ді. ка҃ стаго мника исидора архиепископа отьскааго.

Л. 65 об. — — въ еі. канонъ стаго оца нашего ѳеодора.

Л. 69. мца маиа въ ѕі кано стааго прка захариꙗ оца кртова.

Л. 74. мцѣ тогож въ зі канонъ апла аньдроника.

Л. 77 об. — — въ иі канонъ стыхъ мнкъ петра дионисиꙗ аньдрѣꙗ павьла крьстины ираклиꙗ павьлина и венедима.

Л. 82. — — въ ѳі канонъ стыхъ мнкъ патрикиꙗ кппа и полиєна и акакиꙗ и менандра.

Л. 86 об. — — въ к. канонъ стааго мнка ѳалєлѣꙗ.

Только начало: гласъ д. пѣснь а. наставльшааго древлѥ :· — Тутъ недостаетъ цѣлой тетради, т. е. 8-ми листовъ. На 87 л. уже идетъ канонъ 21 мая, св. царей Константина и Елены.

Л. 88. — — въ кв ка стго и прѣславьнааго мнка василиска.

Л. 92. — — въ кг. ка прѣподобнааго оца нашего иоана ѱихаитѣнина.

Л. 96. — — въ кд. ка стаго оца нашего сумеона иже въ дивьнѣи горѣ.

Л. 101 об. мцѣ томж въ ке ка третиѥ обрѣтениѥ чьстьныꙗ главы иоапа крьстителꙗ въ костаньтини градѣ.

Л. 106. — — въ кѕ канонъ стааго апла карьпа творениѥ сифлѥ.

Л. 109. въ тъж дьнь канонъ стаго апла июды брата гнꙗ иꙗковлꙗ (?).

Л. 112. мцъ томж въ кз канонъ стаго мѫченика кладиꙗ.

Л. 115 об. — — въ кн канонъ стыꙗ мчница ѳеодосиꙗ.

Л. 120. — — въ кѳ канонъ стаго мчника ѥвьтухиꙗ.

Л. 124 об. — — въ л канонъ стаго оца исакиꙗ.

Л. 129. — — въ ла канонъ стаго мчника крьминꙗ.

По окончаніи сего канона на 134 листѣ тою же рукою написано: аминь. поутата пьсалъ даче криво да исправите а не кльнѣте.

Послѣ сего другимъ мелкимъ почеркомъ приписано подъ крюковыми нотами:

Стихера на оусъпениѥ стыꙗ влдчицѧ нашеѧ бцѧ.
Придѣте всепрѣмирьноѥ оусъпениѥ непорочьныꙗ.
богородицѧ праздьноуимъ дьньсь бо агглѣи праздь
ноуютъ. чьстьноѥ прѣставлениѥ Божиѧ Матере и на
похваление наеъ земьнъхъ призываютъ въпити
не прѣстаютьмь гласъмь радоуисѧ прѣставльшиꙗ
сѧ отъ землѧ и въ небесьныꙗ храмы въсельшисѧ
радоуисѧ оученичьскыи ликъ. облакъмь льгъкъмь
въ ѥдино събьравъши. радоуисѧ оупъваниѥ и съпасе
ниѥ наше. тебе хрьстьꙗньскъіи родъ непрѣстань
но блажимъ.

Приписка сія по правописанію ея принадлежитъ также къ XI вѣку, какъ и весь текстъ Майской минеи, и замѣчательна еще и потому, что писана безъ словосокращеній, для нотъ, которыя помѣщены надъ каждымъ слогомъ и надъ полугласными.

На оборотѣ же послѣдняго 134 листа приложена еще приписка уже позднѣйшаго времени, уставомъ XIV вѣка: Бжіимъ тѫ вьси роди бце дво в тѫ бо невмѣстимыихъ бъ нашь вмѣститисѧ изволи и т. д.

Писецъ Путята однимъ словомъ *даче*, вмѣсто *да аще*, изобличилъ, что онъ Русинъ, и можетъ быть Новгородецъ. Онъ списывалъ съ Болгарскаго списка, и вообще сохранилъ правописаніе онаго, примѣшивая однако довольно часто къ нему свое Русское правописаніе, именно въ употребленіи оу, ю, ꙗ, вмѣсто ѫ, ѭ, ѩ, и иногда на оборотъ, употребляя сіи послѣднія буквы вмѣсто первыхъ. Болгарскую форму словъ писецъ соблюлъ вездѣ, кромѣ шести мѣстъ, гдѣ пишетъ съ Русскимъ полногласіемъ: на л. 29, 70 об., 80, 123 об. и 130 посередѣ вмѣсто посрѣдѣ, и на л. 104 серебрьнѣхъ вмѣсто сребрьнѣхъ.

Въ этой Минеѣ, такъ какъ и въ другихъ древнихъ спискахъ миней, которыя мнѣ попадались, встрѣчается особенная форма глаголовъ на ева, ова, вмѣсто а, и; напр. послоушевати вмѣсто послоушати, омрачева вм. омрачи, обличева вм. обличи, освѧщеванъ вм. освѧщенъ, посрамовася вм. посрамися, оукрасоваꙗ вм. оукрашаꙗ, обновлєва вм. обнови. Такое окончаніе глаголовъ принадлежитъ вѣроятно языку Южнословенскаго переводчика Минеи.

Въ трехъ мѣстахъ надписана надъ строкою ѳ, какъ музыкальный знакъ: на л. 101 о сумеоне.... житик, и на об. 132 л. тѣмь отъ срца ти въпиємъ.

ЗАМѢЧАНІЯ

О РЕИМСКОМЪ ЕВАНГЕЛІИ.

1.

Примѣчаніе къ стр. 25. «Описанія памятниковъ Славяно-Русской литературы» С. Строева (изд. 1841 г.).

Изъ снимка Реннскаго Евангелія видно, что число 27 написано ЗК: такой оборотный образъ писанія чиселъ, напоминающій Нѣмецкое sieben und zwanzig, встрѣчается только въ древнихъ рукописяхъ. Какъ по сему, такъ и по формѣ буквъ з, и, ч, принадлежащей къ древнѣйшему времени нежели XIV вѣкъ, я полагаю, что кирилловская часть рукописи по крайней мѣрѣ цѣлымъ вѣкомъ, если не болѣе, древнѣе глаголитской. Послѣдняя писана въ 1395 году. Покойный (нѣбожыкъ) Карлъ четвертый, царь Римскій, есть безъ сомнѣнія императоръ сего имени, умершій въ 1378 году. Извѣстно, что онъ основалъ въ 1347 монастырь Эмаусъ для Словенскихъ Бенедиктиновъ въ Прагѣ и снабдилъ ихъ богослужебными книгами глаголитскими, а вѣроятно также и кирилловскими. Въ томъ числѣ была, какъ видно, и сія рукопись, писанная отцемъ Прокопомъ. Ежели это тотъ самый св. Прокопъ, который въ 1030 г. основалъ монастырь для Словенскихъ монаховъ въ Богеміи и умеръ въ 1053 (Dobrow. *Geschichte der Böhmischen Sprache und ältere Literatur*, 1818, стран. 47), то рукопись Реннская была бы древнѣйшимъ памятникомъ кирилловскаго письма, принадлежащимъ къ первой половинѣ XI вѣка. Почеркъ снимка не противорѣчитъ этому,

также отчасти и правописаніе. Употребленіе ы вмѣсто ъı встрѣчается и въ XI вѣкѣ, а ь вмѣсто ъ въ концѣ словъ (на прим. вьсякь недоугь) могло принадлежать западному Словенину. Еслибы даже утвержденіе глаголитскаго писца, что Русское письмо (т. е. кирилловская часть рукописи) писано Прокопомъ, было основано на невѣрномъ преданіи, то и въ такомъ случаѣ одно то свидѣтельствовало бы о большей древности первой части рукописи предъ послѣднею, что она подарена была императоромъ Карломъ IV, слѣд. по крайней мѣрѣ за двадцать лѣтъ до написанія глаголитской части.»

Приписка: «Сейчасъ я получилъ разсужденіе г. Ганки: *Zprawa o Slowanskem Ewangelium w Remesi, od Wáclawa Hanky* *c. wyn'atek z Časop. mus. nar.* 1839, sw. IV. Авторъ рѣшительно полагаетъ, что кирилловская часть рукописи Ренсской писана св. Прокопомъ въ первой половинѣ XI вѣка.

2.

Изъ Предисловія къ Остромирову Евангелію (изд. 1843 г.).

Первая половина Реимскаго Евангелія, писанная кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка, то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (Wypisy Remesského a Ostromirského Ewangelium, od W. Hanky, 1840). Въ Реимскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе ѫ вм. оу, ѧ вм. ꙗ, и обратно. Напр. ѧко, вм. ꙗко, тоуне, вм. тѫне, поуть, вм. пѫть, вьсѧкь, вм. вьсꙗкъ, владущѫ, вм. владѫщоу. Конечно, Чехи могутъ возразить, что св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, неимѣвшимъ носовыхъ звуковъ ѫ и ѧ,

а употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ оу и ѡ, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

3.

Изъ разбора книги г. П. Билярскаго: «Судьбы церковнаго языка« (XVII присужденіе учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ, 1848 г.).

Г. Билярскій разсматриваетъ правописаніе Реимскаго Евангелія, находитъ въ ономъ смѣсь Болгарскаго, Сербскаго, Русскаго и Валашскаго правописанія, и выводитъ заключеніе, что эта рукопись, которая была приписываема св. Прокопію Чешскому, и отнесена къ первой половинѣ XI вѣка, не только не можетъ имѣть такой древности, но писана не ранѣе XIV вѣка, гдѣ нибудь въ Валахіи.

Признаки, на которыхъ г. Билярскій основываетъ заключеніе свое, не подвержены никакому сомнѣнію. Хотя почеркъ рукописи и кажется древнѣе XIV вѣка, и можно бы по почерку отнести ее къ XII вѣку, но взглянувъ на правописаніе, должно отказаться отъ такого мнѣнія. Кромѣ новости правописанія, рукопись представляетъ множество описокъ, обнаруживающихъ безграмотность писца, которому даже не знакомъ былъ языкъ списываемаго имъ памятника.

Впрочемъ нѣкоторыя изъ сихъ описокъ должны быть отнесены на счетъ Французскаго калиграфа (г. Сильвестра), дѣлавшаго снимокъ *). По незнанію Славянскаго языка, онъ дѣйствительно ошибался иногда въ начертаніи буквъ своего снимка, чему доказательства можно найти, сличивъ рукописное его facsimile, которое хранится въ Имп. Публичной библіотекѣ съ печатнымъ его же изданіемъ. Въ томъ и другомъ встрѣчаются

---

*) А. Х. Востоковъ разумѣетъ литографическое изданіе Реимскаго Евангелія Сильвестра: «Evangelia Slavice vulgo Texte du sacre ad exemplaris similitadinem descripsit et edidit Silvestre. Lutetiae Parisiorum. 1843. 4⁰.

несходства. Па пр. гдѣ въ печатномъ ѫ, тамъ въ рукописномъ ѧ, въ печат. ѭ, въ рукопис. ѩ, въ печат. ищѫдиѧ, въ рукопис. ищѧдиѧ, въ печатн. ѫзыкь, въ рукописн. ѧзыкь, въ печатн. нрр҃кмь, въ рукопис. прр҃кмь... Который снимокъ у него вѣрнѣе?

Отъ Редактора.

Нѣсколько лѣтъ спустя послѣ напечатанія этой послѣдней замѣтки, на мой вопросъ, достаточно ли уже собрано данныхъ о правописаніи западныхъ православныхъ Славянъ до XIV вѣка и въ XIV, чтобы можно искать въ правописаніи Реимскаго евангелія положительныхъ признаковъ времени его написанія, Востоковъ отвѣчалъ: «Да, разумѣется, мало». Со своей стороны я замѣтилъ ему и не считаю неумѣстнымъ повторить здѣсь, что, на сколько мнѣ извѣстны памятники юго-западнаго письма, нахожу невозможнымъ отнести Реимское евангеліе (т. е. кирилловскую часть его) къ XIV вѣку, а не ранѣе—ни по почерку, ни по правописанію.

ОПИСАНІЯ РАЗНЫХЪ РУКОПИСЕЙ,

ПОМѢЩЕННЫЯ ВЪ ИЗВѢСТІЯХЪ 2-го ОТДѢЛЕНІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

I.

Записка о Хорватской лѣтописи.

Въ Хорватскомъ повременномъ изданіи: Arkiv za pověstnicu jugoslavensku (Архивъ для Югославенской исторіи) knjiga I, u Zagrebu (въ Аграмѣ), 1851 г. напечатана Хорватская лѣтопись XII в. *). Это та самая лѣтопись, коей списокъ хранится въ Румянцовскомъ Музеумѣ подъ № CCCI, и которая въ Описаніи рукописей Р. Музеума названа *Папалича* (Доминика) *Далматская лѣтопись*. Такое названіе дано было ей Латинскимъ переводчикомъ (Papalich Chronicon Regum Dalmatiae Croatiaeque gesta continens).

Редакторъ помянутаго Архива *Иванъ Кукулевичь Сакцинскій*, при изданіи этой лѣтописи пользовался двумя списками, изъ которыхъ одинъ списанъ былъ въ 1819 г. съ Ватиканской рукописи Матвѣемъ Капоромъ (Matia Kapor), и подаренъ имъ въ 1841 г. доктору Людевиту Гаю, а другой привезенъ изъ Праги г. Станкомъ Вразомъ (Stanko Vraz). Г. Сакцинскій говоритъ,

*) Это важное повременное изданіе, кромѣ *Хорватской лѣтописи*, заключаетъ въ 1-й книгѣ много другихъ любопытныхъ статей, — именно: Ilirske porodice u mletačkom plemstwu, — Vile, — Tiskari jugoslavenski XV i XVI věka, — Zakoni grada Zagreba od godine 1242, — Stari hrvatski sudovi, и пр. и пр. Можно надѣяться, что Arkiv сдѣлается необходимымъ пособіемъ для филологовъ и историковъ Славянскихъ. *Редакт. Извѣстій.*

что въ обоихъ спискахъ нашелъ довольно ошибокъ, и только по тщательномъ сличеніи сихъ списковъ, могъ возстановить исправленный текстъ. Нашъ Музеумскій списокъ, какъ извѣстно, сдѣланъ въ 1822 году. Я сличилъ его съ печатнымъ текстомъ Хорватскаго Архива, и нашелъ между ними разности въ правописаніи и другія несходства. Музеумскій списокъ кажется мнѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ исправнѣе печатнаго текста; за то, сей послѣдній полнѣе: въ немъ помѣщено нѣсколько строкъ, которыя пропущены въ спискѣ. Лѣтопись эта найдена въ концѣ XV-го, или въ началѣ XVI вѣка Доминикомъ Папаличемъ въ одной старой книгѣ, писанной Хорватскими буквами, т. е. глаголицею. Эта глагольская рукопись потеряна, а списокъ съ нея, сдѣланный въ 1546 г. Латинскими буквами попалъ въ Ватиканскую библіотеку. Редакторъ Хорватскаго Архива относитъ напечатанную имъ лѣтопись къ XII вѣку, на томъ основаніи, что священникъ Діоклейскій (Presbyter Diocleas), жившій между 1150 и 1200 г. и написавшій Латинскую хронику королей Далматскихъ, въ первой и важнѣйшей части этой хроники почти отъ слова до слова сходенъ съ Хорватскою лѣтописью, о которой здѣсь идетъ рѣчь. Извѣстно—говоритъ издатель, что этотъ Діоклейскій священникъ перевелъ свою хронику съ Хорватскаго, или, какъ онъ изъясняется, ex sclavonica littera, на Латинскій. Не онъ ли самъ и сочинилъ Хорватскую хронику, отъисканную Папаличемъ, или, по крайней мѣрѣ, не пользовался ли онъ ею при составленіи своей Латинской хроники?

Впрочемъ, какъ сія Хорватская, такъ и Латинская хроника Діоклейца никакого историческаго достоинства не имѣютъ. Онѣ наполнены анахронизмами; въ нихъ перепутаны имена и происшествія. Исторія въ нихъ сложена, какъ видно, по народнымъ преданіямъ и пѣснямъ.

За всѣмъ тѣмъ однако — продолжаетъ издатель, нельзя утверждать, чтобъ эта хроника не имѣла вовсе никакой цѣны, и кто умѣетъ отличить куколь отъ пшеницы, тотъ найдетъ и на этомъ заледенѣвшемъ полѣ кое-гдѣ чистое зерно для будущей критической исторіи; онъ воспользуется нашею хроникою такимъ же образомъ, какъ Венгерцы пользуются своимъ безъименнымъ нотаріемъ короля Белы.

Для Русскихъ читателей означенная Хорватская лѣтопись можетъ быть занимательна только, какъ памятникъ стариннаго Хорватскаго языка, подходившаго ближе къ Церковно-Славянскому, нежели нынѣшній Хорватскій. Въ нынѣшнемъ, на примѣръ, родительный падежь множественнаго числа существительныхъ сходенъ сталъ кое гдѣ съ предложнымъ, оканчиваясь на *ахъ*, а въ языкѣ хроники онъ кончится на *овъ*, ъ, ь, какъ въ Русскомъ и Церковномъ языкѣ. Тутъ употребляется еще въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и двойственное число, напр. poidosta, pridosta, sritostase (т. е. срѣтостася).

Въ этомъ памятникѣ Хорватскаго языка встрѣчаются слѣдующія Словенскія имена владѣтелей и знаменитыхъ людей Хорватскихъ: Сфіоладъ, т. е. Всевладъ (Русское Всеволодъ), Силимиръ, Ратимиръ, Сатимиръ, Будимиръ, Сфетоликъ (Святоликъ), Владиславъ, Полиславъ, Себиславъ, Разбивой, Владимиръ, Каримиръ, Кристивой, Толимиръ, Прибиславъ, Цепимиръ, Светожакъ, Радославъ, Сеиславъ, Тѣхомилъ, Крисимиръ (Крѣсимиръ или Крѣшимиръ), Звонимиръ. У Діоклейца кромѣ сихъ упоминаются Звонимиръ, Томиславъ, Каранимиръ (Хранимиръ?), Тердославъ, Остривой, Крѣпимиръ, Цяславъ, Будиславъ.

II.

Записка объ Октоихѣ пергаменномъ, принадлежащемъ графу А. С. Уварову.

Писанъ уставомъ XIII вѣка. Правописаніе Сербское.

Начинается на оборотѣ перваго листа заглавіе вязью: «Сь бгомь починаѥмь огтаѥкь. Вечерныѥ мл҃твы наше прими ст҃ы г҃и. и подаждь намь ѡставлениѥ грѣхомь. ꙗко тыи ѥдинь ꙗвиль ѥси вь мирѣ въскрсениѥ ⁖ Обидѣте людиѥ сиѡна и ѡбимѣте и. ӥ дадите славоу вь немъ въскрсшоумоу из мрьтвыхь ꙗко ть'ь ѥсть бь нашь избавлꙗѥ ны ѿ безаконеи нашиихь ⁖ и т. д.

Главнѣйшія особенности Сербскаго нарѣчія, встрѣчающіяся въ этой рукописи, суть исключительное употребленіе ь вмѣсто ъ, є и ѥ вмѣсто ѧ и ꙗ, на пр. распетиѥ, приѥть вм. распѧтиѥ

прияютъ; усугубленіе гласныхъ *ии*, *ьь*, напр. всемиирноую славоу ѿь чловѣкь прозебшоую.

Часто *оу* вмѣсто *ю*, на пр. славоу, вм. славлю, *лоу*таго, вмѣсто лютаго; но также нѣсколько разъ *ю*, вмѣсто *оу*: поми*лю*и, вм. помилоуи.

Иногда *ы* вмѣсто *и*, и на оборотъ *и* вмѣсто *ы*: змыꙗ, вм. змиꙗ, зем*лы*, вм. земли; слави, вм. славы.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употреблено *ѣ* вмѣсто *а*: клѣнѣюсе, вм. кланꙗюся; прабѣбьнꙗꙗ, вм. прабабнꙗꙗ.

Нѣсколько разъ ѡними, вмѣсто съ ними.

Въ доказательство Сербскаго происхожденія этой рукописи можетъ служить и то, что тутъ включены молитвы за *кралꙗ*, а именно: Л. 66: «Вѣрнаго кралꙗ нашего оутвр'ди побѣдоу да кмоу на соупостати ꙗко всемогеи. Л. 125. подаж҃ь побѣдоу извѣстьноу на враги кра҃ нашемоу ѥгогласе. Л. 152: побѣдоу извѣстьноу подаж҃ь кралю на соупротивьник врагий. Л. 154 на об: бѣсовьски пльки и враги покореща по҃ нозѣ вѣрномоу кра҃ нашемоу млеща прилежно х҃а за д҃ше наше.

Вѣроятно рукопись писана при кралѣ *Стефанѣ Урошѣ*, потому, что на послѣднемъ листѣ въ концѣ киноварью выставлено его имя большими связными буквами:

СТФНЬ ·:·:·:· КРА ·:·:·:· ЖШЬ·:

Изъ Сербскихъ государей трое носили это имя. Первый, сынъ Немани Храпаваго, скончался между 1271 и 1288 г.; второй, сынъ перваго Стефана Уроша, Стефанъ Милутинъ Урошъ вѣнчанъ на кралевство 1280 г., скончался въ 1321 г. Третій Стефанъ Урошъ сынъ Стефана царя или императора Сербскаго, родившійся около 1337 г., нареченъ былъ отцемъ своимъ въ 1345 г. слѣдовательно 8-ми лѣтъ отъ роду, кралемъ Сербскимъ, а въ 1358 г. наслѣдовалъ отцу съ титломъ царя, и убитъ въ 1367 г. Можно полагать, что здѣсь упоминается первый Стефанъ Урошъ, и въ такомъ случаѣ рукопись достовѣрно принадлежитъ XIII вѣку.

На оборотѣ 122 л. внизу страницы написано уставомъ же, только помелче и блѣдными чернилами: ✝ помените мене грѣшнаго меѳодиꙗ. Можетъ быть это имя писца.

III.

Записка объ Апостолѣ 1324 года.

— Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice edidit F. Miclosich. Vindobonae. 1853. (8⁰: XXIV+267 и снимокъ).

Шишатовецкая рукопись 1324 года, напечатанная въ этой книгѣ, заключаетъ въ себѣ чтенія изъ апостольскихъ дѣяній и посланій и синаксарь. Она напечатана, сколько можно судить, вѣрно съ подлинникомъ; впрочемъ, такъ, что вмѣсто титлъ и другихъ сокращеній, видимъ полное чтеніе каждаго слова. Примѣчаній нѣтъ никакихъ; на четырехъ страницахъ предисловія находимъ чтеніе и объясненіе и приписки къ рукописи, нѣсколько словъ объ изданіи оной и исправленіе опечатокъ. Объ этой рукописи и ея изданіи А. Х. Востоковъ выразилъ такое мнѣніе:

«Трудолюбивый обработыватель Славянскихъ древностей, профессоръ Миклошичь открываетъ намъ новое сокровище древняго языка, изданіемъ Апостола 1324 года.

Этотъ списокъ 6832 (1324) года есть древнѣйшій доселѣ извѣстный списокъ Апостола съ означеніемъ года. Онъ извѣстенъ былъ Добровскому, помѣстившему въ своихъ Institutiones ling. Slawicae выписки изъ него. Миклошичь въ своемъ Lexicon L. S. 1850, выписываетъ изъ него также нѣкоторыя, впрочемъ очень не многія слова, вѣроятно по матеріаламъ, оставшимся отъ Копитара. Онъ конечно не имѣлъ еще тогда въ рукахъ своихъ подлинной рукописи, изъ которой могъ бы выписать гораздо болѣе. Рукопись была ему сообщена изъ монастыря Шишатовца Сербскимъ патріархомъ Іосифомъ, для изданія ея въ свѣтъ.

Въ предисловіи своемъ издатель приводитъ послѣсловіе писца Даміана слѣдующаго содержанія: *сии апостоль написасе вь дьни благородьнааго кралıа Стефана Оуроша третиıего высѣхь срьбьскыихь земль и поморьскыхь, повелѣниıемь арьхиıепископа высѣхь срьбьскыихь земль и поморьскыихь кирь Никодима, роукою оубогаага и многогрѣшнаага чрьноризьца Дамиıана и недостоинаага нарещисе, нь по милости Божиıи крьмонаха, кмоу же ѡтьчьство гробь и богатьство грѣси и параклитникь и ѡхьтаıкь, оу Пеки вь*

градѣ рекомѣмь Жрѣлѣ, на славословиѥ светѣи Троицѣ въ лѣтѣ ѕѿлв. *молю же вы, ѡтьци и братиѥ, кога богь сподобии чисти книгы сии, аще что боудеть вь нихь погрѣшено или гроубостию или недооумѣниѥмь моѥго безоумиꙗ, исправлꙗюще и проходеще чьтѣте и благословите, а не кльнѣте. а вась Богь да простить и благословить.*—Въ слѣдъ за предисловіемъ издателя помѣщенъ мѣсяцословъ этой рукописи, начинающійся, безъ всякаго заглавія, прямо:

мѣсецъ сектемьбрь

а҃. светаго Симеона стльпника и т. д.

Не сказано, въ какомъ мѣстѣ рукописи мѣсяцословъ находится, спереди ли предъ Дѣяніями апостольскими, или сзади, послѣ послѣдняго чтенія апостола. Въ концѣ приложенъ снимокъ почерка рукописи.

Мѣсяцословъ, какъ видно, списанъ съ Русскаго, ибо подъ 15 марта читаемъ: *страсть светого Конона ѡгородьника:* Русская форма, вмѣсто южно-Славянской: *Конона градаря.*

Изъ Славянскихъ святыхъ помѣщены только, апрѣля 6: *блаженаго отьца нашего Меѳодиꙗ ѥпископа Моравьскаа,* и іюля 24: *оубиѥниѥ светыю моученикоу Бориса и Глѣба* (Русскихъ святыхъ!).

Правописаніе чисто Сербское, замѣняющее вездѣ ѧ, ѫ, ъ, буквами е, оу, ь. Особенность правописанія есть встрѣчающееся иногда усугубленіе гласныхъ, на пр. *таако, мыи, выи,* вмѣсто: тако, мы, вы, какъ бы показывающее долготу звуковъ; иногда также два ь-ря: *врѣменьь* и *лѣтьь, сьь Исоусь.* Довольно часто употреблена принадлежавшая южн. Славянамъ форма прошедшаго совершеннаго времени: *идь, вьзидь, сьблюдь, могь,* вмѣсто: ид*охъ*, възид*охъ*, съблюд*охъ*, мог*охъ; сѣдоу, падоу, погыбоу, истопоу,* вмѣсто: сѣд*оша*, погиб*оша*, истоп*оша*.

Замѣчательно, что въ этомъ спискѣ оставлены многія Греческія слова безъ перевода напр. *акровестиꙗ* и *акровьстиꙗ* ἀκροβυςία (необрѣзаніе) Рим. II. 25, и др. мѣст. — *ѡть перитомиѥ* ὑπὸ τῆς περιτομῆς (ѿ обрѣзанія) Ефес. II, 11,—*вь климаты сириѥ и киликиѥ* ἐις τὰ κλίματα (въ страны) Галат. I. 21—*тѣмь бо законь педагогь намъ бысть* παιδαγωγὸς (пѣстꙋнъ) Галат. III. 24.—*не соущимъ фиси богомь* τοῖς μὴ φύσει ѹ҃ѕі *θεοῖς* (не по есте-

ствꙋ сꙋщымъ богωмь) Галат. IV. 8. — *икратевьма*, ἱεράτευμα (с҃щеніе) 1 Петр. II. 9.—ω *икросунии* περὶ ἱερωσύνης (ω с҃щенствѣ) Евр. VII. 14. — *икросунь*, τὴν ἱερωσύνην (священство) Евр. VII. 24.—*помните игоумени ваши*, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν (поминайте наставники вашя) Евр. XIII. 7. — Встрѣчается также *идололатрия* вмѣсто идолослꙋженіе, *идололатрь* вмѣсто идолослужитель, *скандаль* вмѣсто соблазнъ, нѣсколько разъ.

Вообще однако переводъ сходенъ съ принятымъ нынѣ въ православной церкви, за исключеніемъ нѣкоторыхъ явныхъ ошибокъ, происшедшихъ отъ недоразумѣнія древнихъ переводчиковъ, которыя исправлены въ новѣйшихъ изданіяхъ, напр. Галат. IV. 17. *црькввы вась хотеть*, вмѣсто ѿлꙋчити васъ хотятъ, ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, гдѣ переводчикъ прочелъ ἐκκλησίαι, вмѣсто ἐκκλεῖσαι. Дѣян. XVII. 19. *на арикв ледь* ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον вмѣсто на ареопа́гъ и другія нѣкоторыя невѣрности, указанныя Добровскимъ въ предисловіи къ Instit. L. S. на стр. XXXIV.

Издатель (какъ и самъ объявляетъ въ предисловіи) не соблюдалъ встрѣчающихся въ рукописи словосокращеній, а писалъ всѣ слова вполнѣ. Такимъ образомъ изъ fac simile видно, что въ рукописи пишется ѿ, а у Миклошича вездѣ *оть*. Надстрочный знакъ (spiritus lenis), когда употребленъ вмѣсто полугласной буквы, онъ замѣнялъ ь-мъ. Но я не позволилъ бы себѣ такія перемѣны въ изданіи древняго письменнаго памятника, и думаю, что гораздо полезнѣе и для любителя древности пріятнѣе, видѣть древнее письмо сохраненнымъ до послѣдней черты».

Отлагая подробности до другаго случая, прилагаемъ два отрывка изъ рукописи для образца, сличая съ нашимъ обыкновеннымъ чтеніемъ*):

Іоан. II. 9—17. Глаголи (себе) вь свѣтѣ быти *и* (а) брата своѥго ненавидеи, вь тьмѣ ѥсть доселѣ. *иже любить* (любяй) брата своѥго, вь свѣтѣ *живеть* (пребываетъ), и сьблазна нѣсть вь нѥмь, а ненавидеи брата своѥго вь тьмѣ ѥсть, и вь тьмѣ ходить, и не вѣсть, камо *гредеть* (идеть), ıако тьма ѥмоу ωслѣпи ωчи.... вьсе ѥже вь *свѣтѣ семь* (в̓ мірѣ), похоть пльтьскаıа и

---

*) Курсивомъ напечатаны тѣ слова, которыхъ нѣтъ въ нашемъ чтеніи, а въ скобкахъ то, что ихъ замѣняетъ въ немъ, и то, что въ рукописи пропущено.

похоть *ѡчима* (очесъ) и *грьдыни житию* (гордость житейская) нѣсть ѡть ѡтьца, нь ѡть мира сего кесть. и мирь *сь мимоходить* (преходить), и похоть кго. а твореи волю божию прѣбываkть в вѣкы.

Евр. XIII. 1—5. Братолюбиk да прѣбываkть *вь вась. и* страньнолюбиꙗ не забываите. тѣмъ бо не *разоумѣше* (вѣдяще) *кеторы* (нѣции) *приkмьше* (страннопріяша) аньгелы. *помните* (поминайте) оужьникы (юзники) ꙗко (аки) с ними свезаны, *ѡзлоблkныk* (ѡзлобляемыя) ꙗко (аки) и сами соуще вь *телѣсы* (тѣлѣ) чьстна женитва ѡ *вьсемь* (во всѣхъ) и ложе нескврьньно. *а любодѣkмь* (блꙋдникомъ же) и прѣлюбодѣkмь судить богъ. несребролюбьци *щоудикю* (нравомъ) довольни соущими. *ть* (той) бо рече. *не ѡставлю тебе* (не имамъ тебѣ оставити)....

IV.

Литографированный снимокъ найденнаго въ Богеміи отрывка Славянскаго Евангелія *).

Отрывокъ этотъ, содержащій въ себѣ 25 строкъ красиваго уставнаго письма, принадлежитъ повидимому къ XIII-му вѣку. Правописаніе въ немъ Русское, позднее, въ которомъ *о* заступаетъ уже мѣсто ъ-ра: *во* имя, вмѣсто *въ* имя; *но* вмѣсто *нъ*; ы замѣняется уже гласною *и*, послѣ ꙇ: *изгиблъ бѣ* вмѣсто *изгъıблъ бѣ*; ъ и ь въ срединѣ словъ опускаются: *многи* вмѣсто *мъноги*; *прѣлщени будете* вмѣсто *прѣльштени бѫдете*, *кончина* вмѣсто *коньчина*. Одинакое *у* вездѣ заступаетъ мѣсто *оу*, не говоря уже объ ѫ, котораго нѣтъ въ этомъ Русскомъ спискѣ. Судя по снимку, этотъ отрывокъ Евангелія часто отступаетъ отъ Остромировскаго и общепринятаго текста. На этой одной страничкѣ встрѣчается три раза несходное съ Остромировымъ Евангеліемъ чтеніе: 1) вся твоꙗ моꙗ суть а моꙗ твоꙗ. Въ Остр. *вьса моꙗ твоꙗ сѫть* (πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν) 2) врѣмя мое близь есть въ Остр. *врѣмя приближися* (ὁ καιρὸς ἤγγικε·), 3) егда же възрите брани. въ Остр. кгда же *оуслъıшите брани* (ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους).

*) Снимокъ этого отрывка и записка о немъ В. В. Ганки напечатаны въ Časopisu Česk. Museum. XXVIII. I. стр. 65—70.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ОБЪЯСНЕНІЯ

НА ТРИ СТАТЬИ ФРЕЙЗИНГЕНСКОЙ РУКОПИСИ.

ВВЕДЕНІЕ.

Изъ предыдущихъ извѣстій*) читатель видѣлъ, какую глубокую древность приписываютъ ученѣйшіе археологи въ Германіи почерку той рукописи, въ которой помѣщены три Словенскія статьи, здѣсь разсматриваемыя. По мнѣнію ихъ, почеркъ таковый принадлежитъ къ X вѣку, если еще не къ IX-му. Г. Копитарь думаетъ, что статьи сіи, сохранившіяся въ спискѣ X вѣка, могли быть сочинены гораздо прежде, и именно еще до Кириллова перевода книгъ на Словенскій; потому, что въ 769 г. Шарницкій Аббатъ въ Тиролѣ выпросилъ себѣ у герцога Тассилона землю около Иннихена, для обращенія Словенъ въ христіанство, да и прочія въ томъ краю земли, Словенами обитаемыя, даны Фрейзингенскому епископству до 1000 года.

Признавая южно-Словенскіе памятники сіи столь древними, съ удивленіемъ открываемъ, что одинъ изъ нихъ, и именно проповѣдь: Ecce bi detd nas и пр. имѣетъ разительное сходство со статьею Церковно-Словенскою,—съ *поученіемъ на память св. Апостола Марка*, помѣщеннымъ въ Прологѣ апрѣля въ 25 день. Неизвѣстно, кѣмъ сочинено сіе поученіе: слогъ и маперъ въономъ кажутся не Греческіе. Какъ бы то ни было, сравнивая

*) См. Послѣдствіе редактора ниже стр. 74.

оное съ проповѣдью Словенскою, вписанною въ Фрейзингенскую рукопись, читатель удостовѣрится, что одно изъ сихъ сочиненій передѣлано съ другаго, или, судя по нѣкоторымъ мѣстамъ, даже буквально списано. Въ печатномъ Прологѣ нѣкоторыя выраженія перемѣнены, отъ чего въ ономъ сходство съ Фрейзингенскою статьею въ мѣстахъ потеряно; но вотъ поученіе сіе изъ рукописныхъ Прологовъ:

Въ той же день (апр. 25) поученіе на память святаго Апостола Марка.

(Сводный текстъ изъ 4-хъ рукописныхъ Прологовъ: № I, конца XV-го вѣка; № II, XVI-го вѣка; № III, писан. въ 1590 г. — всѣ три въ библіотекѣ Канцлера; № IV, XVI-го вѣка въ Имп. Публ. Б-кѣ.)

«Братіе, присно жадая нашего спасенія Господь Богъ нашь, «непрестанно призываетъ ны святымъ Евангеліемь въ вѣчную «жизнь; веля ны присно, всяку скверну и житіе нечисто отвре«ши отъ себе, и чистымь сердцемь къ Нему приступити, и вза«скати, и пріяти оно Царство, изъ негоже испадохомъ, пре«ступльше заповѣдь, яже бѣ прежде дана [1]) Адаму, прадѣду на«шему, въ раи древле, воздержанія дѣля. Аще бо бы ю схра«нилъ, въ вѣкы жилъ бы [2]) безъ печали и безъ смерти, старо«сти непріемлющи, ни слезна тѣла[3]) имущи. Но завистію діаво«лею отлучися славы Божія, невоздержанія ради. Оттолѣ напа«доша на родъ человѣческій печали и страсти [4]) и смерть, пре«мѣняющи животъ человѣчь. И того мѣста желающе святіи му«ченици и праведници, крѣпко препоясаша чресла своя, и брань «пріимше на противнаго, и побѣдивше его, пакы внидоша въ «первую породу. И нынѣ входятъ, дѣлы добрыми украшьшеся,

---

[1]) Въ трехъ рпсныхъ Пролог. *Божію заповѣдь, яже бѣ предана;* но № I, согласенъ съ печатнымъ.

[2]) Въ № I, *живъ бы*. Въ печатн. — *бы живъ былъ*.

[3]) Такъ въ трехъ рукописяхъ. Въ № I, ошибкою вмѣсто «тѣло» тамо: *ни слезна тамо имоущю*. Въ печатн. *ни тлѣнна тѣла*.

[4]) Въ печатн. *старости*.

«власть и богатьство въ смерти мѣсто повергше [1]) еже скоро «мимоходить измѣнуя времена и лѣта [2]). Тѣмже не льстимся, «братіе, ни яко безсмертни мнящеся, предамыся похотемъ жи-«тія сего. Иже бо житію сему вдасться грѣховному, то врагъ «Божій бываеть и пагубникъ души своей. Но въспрянѣмъ поне «отнынѣ, да не лишимся самохотіемъ славы Божія и радости «вѣчныя; но въстягнѣмся отъ прелести міра сего, якоже обѣ-«щахомся Богови, пораждаемы святымь крещеніемь, предъ «многими послухи сице глаголюще: отрицаются сотоны и всѣхъ «дѣлъ его. Сеже суть дѣла сотонина: идолослуженіе, братоне-«навидѣніе, клевета, гнѣводержаніе, зависть, ярость, ненависть, «разбой, татьба, пьяньство, объяденіе, обида, пѣсни бѣсовьскыя, «плясаніе, хуленіе, срамословіе, волшвеніе, дѣтогубленіе, гор-«дость, лжа, клятвѣ преступленіе, и еже клятися именемъ Бо-«жіимь. Аще бо сихъ дѣлъ останемся ти взыщемъ всякоя до-«бродѣтели, якоже пишется, уклонися отъ зла и створи добро: «да аще отселѣ останемся злыхъ дѣлъ, то удобь паки внидемъ «въ туже породу. Что бо есть мерзьчѣе тацѣхъ дѣлъ? Тѣми бо «гнѣвъ Божій приходить на ны. Но да свершимъ обѣтованія «наша яже къ Господу Богу нашему, любяще Его всѣмь серд-«цемь и всею мыслію своею, и ближняго своего аки и самъ ся; «братолюбіемъ свѣтящеся, страннолюбіемъ цвѣтуще: да внидемъ «радующеся въ вѣчную радость и въ безсмертный животъ и въ «неизрѣченную красоту, еяже желая, блаженный Апостолъ Хрі-«стовъ Марко подвигнуся житія сего сласти попрати, богатьство «свое раздая нищимъ, и подвигнуся въ вѣчная жилища, Хрі-«стова гласа радостію послушавъ, яко же рече, взывая ны къ «себѣ: неубойтеся отъ убивающихъ тѣло, души же не могу-«щихъ что лиха створити; но паче же убойтеся имущаго власть «по убіеніи воврещи въ геену. Тѣмьже, братіе, кая польза есть,

---

[1]) Въ № I, *въ смрти мѣсто мимовергъше*. А въ печати. *иже дѣлы добрыми украсившеся и власть и богатство поверговша.*

[2]) Въ № II, *измѣнива времена и влѣта*. Въ № IV, *измѣняя вр. и л.* Въ печати. *измѣняемо времены и лѣты.*

«аще весь міръ приобрящемъ, а душу свою погубимъ, ли отщетимъ? Чимь искупимъ душу свою отъ муки, аще здѣ не оста«немся зла, ни покаемся и нищимъ не дамы? Но потщимся от«селѣ внити тѣсными враты [1]) въ вѣчную жизнь, сирѣчь воз«держаніемь, пощеніемь, не токмо отъ брашна и отъ пиїя «воздержащеся, но отъ всякого грѣха бѣгай, губящаго душу «твою, и томи плоть свою [2]) Хріста ради, якоже пострада Апо«столъ святый Марко всякы мукы и поносную смерть Хріста «ради Сына Божія. Тѣмже сіяетъ нынѣ въ славѣ Божіи паче «солнечнаго сіянія, и въ память его дивная чудеса и исцѣленія «створяетъ Господь Богъ нашь. Иже бо вѣрою чтеть память «святаго Апостола Марка, то и отъ грѣхъ избавляется и всякоя «напасти избудеть. Тому убо, братіе, поревнуимъ, и таже добрая «дѣла створимъ. И той бо человѣкъ же бѣ, якоже и мы, но «всяку злобу возненавидѣ, а Божію волю створи; юже и мы «потщимся створити, да будемъ сынове свѣта и причастници «Царствія Его о Хрістѣ Іисусѣ.»

Мѣста сходныя въ семъ Поученіи съ увѣщательною пропо вѣдью Южно-Словенскаго миссіонера, расположены не въ томъ же самомъ порядкѣ, и обставлены другими мѣстами несходными; сверхъ того въ первомъ изъ сихъ сочиненій рѣчь идетъ объ одномъ св. Маркѣ, а послѣднее указываетъ вообще на святыхъ. Но за всѣмъ тѣмъ, нельзя конечно считать сходства сіи случайными, ибо они простираются не на малое только число выраженій и мыслей одинаковыхъ [3]). Трудно доискаться, отъ чего произошло сіе сходство между двумя письменными памятниками, столь отдаленными одинъ отъ другаго и време-

---

[1]) Такъ въ № I, II и III; а въ № IV и въ печатн. Прологѣ: *тѣснымъ путемъ внити.*

[2]) Такъ въ № II; въ прочихъ рпсныхъ Прологахъ: *ѿ всякого грѣха бѣгаи губящихъ душу твою и томите плоть свою.* А въ печатн. *По и отъ всякаго га. Бѣгай грѣха губящаго душу и тѣло. Томи плоть твою,* и т. д.

[3]) Случайнымъ сходствомъ считать можно въ Поученіи на память св. Ап. Марка одинаковое начало съ Поученіемъ Кирилла Туровскаго на Пентикостіи: *Присножадаяй Богъ нашего спасенія.* (См. Памятн. Р. Словесности XII вѣка, стр. 86).

немъ, и мѣстомъ, и разностью буквъ: ежели только счастливый случай не откроетъ еще какихъ нибудь остатковъ древности, могущихъ служить къ разрѣшенію сей загадки!

Не столь удивительно сходство Фрейзингенскихъ Словенскихъ статей, особливо первыхъ двухъ, содержащихъ формулы исповѣди, съ древне-Нѣмецкими, помѣщенными у *Гольдаста* (Goldast. Rerum Alamannicarum. Tom. II, pars 2, p. 134, 135). Сходство сіе изъясняется смежностью епархій юго-западной Германіи съ юго-восточною. Начало второй статьи: Jaz ze zaglagolo и пр. до словъ: da ta tri imena edin Bog, можетъ сличено быть съ началомъ Символа вѣры у Гольдаста, на стр. 134; а первая статья съ исповѣдью, на стр. 135. Сообщаю здѣсь, для желающихъ сдѣлать таковое сличеніе, начало Символа и всю исповѣдь, съ Латинскимъ переводомъ *Гольдаста*:

C H R D

dir alten Kilchin.

Ich vvidersaig diem Tiuvel vnt allen sinen vverchen, vnt allen sinen gezierdin. Ich geloub an ain Got Vaiter almachtigen, ain schepfer hilmelo vnt erde, vnt aller geschepfde. Ich geloub an sinen ainbornun Sun, vnsurn Herren Jehsum Christum. Ich geloub an den Hailigun Gaist. Ich geloub das die drie benemde ain guuaire Got ist, der ie vvas an angenge, vnt immatar ist an ende.

S Y M B O L V M

VETERIS ALAMANNORUM ECCLESIAE.

Renuntio diabolo et omnibus ejus operibus, et omnibus ejus deliciis. Credo in Deum patrem omnipotentem creatorem coeli et terrae, et omnium creaturarum. Credo in filium ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum. Credo in Spiritum sanctum. Credo hos tres nominatos unum verum Deum esse principio carentem et fine.

B I G I H T

thero alten Kirichvn.

Ih vvirdu Gote almahtigen bigihtig, inti allen Gotes heila-

C P N F E S S I O

VETERIS ALEMANNORVM ECCLESIAE.

Ego deo omnipotenti confiteor, et omnibus Dei Sanctis, omnia

gon, allero minero ſunteno, vnrehthero githanco, vnrehthero vvorto, thes ih vnrehtes giſahti, vnrehtes gihorti, vnrehtes gethancti, odo andran giſpuenji ſo vvaz ſo ih vvidar Gotes vvillen gitati, meinero eido, vbilero fluocho, lioganneS, ſtelanneS, huoreS, manſlahti, vnrehtes girateS, odo mir iz thuruh min kinthisgi giburiti, odo thuruh vbartruncani, odo thuruh min ſelbes giſpenſti, odo thuruh anderes mannes giſpenſti girida, abunſtes, nides, biſprachido, vbilero geluſto: taz ih ci chirichun ni quam, ſo ih mit rehtu ſcolta: mina faſtun ni biheilt, ſo ih mit rehtu ſcolta; zuuene ni giſuonta, ſunta ni verleiz themo ih mit rehtu ſcolta: heilaga ſunnuntaga, inti heilaga miſſa, inti tehn heilagon vvizzod nierita; ſo ih mit rehtu ſcolta: vna vrlaub gap, vna vrloub intpheing, vncitin ezzenti, vncitin trinchanti, vncitin ſlafenti, vncitin vvachanti: thes alles inti anderes manages, thes ih vvidar Got almahtigen ſhuldig ſi, thes ih Gote almahtigen in mineru kriſtanheiti gehiezi, inti bi minan vvizzin forliezi, ſo ih iz gihuge, ſo ni gihuge, ſo ih iz githahti, ſo ih iz giſprachi, ſo ih iz githati,

mea peccata, illicitas cogitationes, illicitos sermones, quicquid ego illicitum dixi, illicitum audivi, illicitum cogitavi, aut alio pacto quicquid ego contra Dei voluntatem egi, mea juramenta, exsecrationes et maledicta, mendacia, furta, scortationes, homicidia, prava consilia; aut à me quid per meam puerilitatem patratum, aut per ebrietatem, sive mea ipsius suasione sive aliorum hominum suasione, concupiscentias, invidias, detractiones, pravas cupiditates: quod ego ad ecclesiam non veni cum jure debeam, jejunium meum non servavi, sicuti jure debebam; duos non conciliavi, offensas non dimisi cui jure debebam: sanctum diem Dominicum, et sanctam missam, et sanctam legem non observavi, sicuti jure debebam: sine venia donavi, sine venia accepi, intempestive comedens, intempestive bibens, intempestive dormiens, intempestive vigilans: haec omnia aliaque plura quae Deo omnipotenti debeo, quae Deo omnipotenti in meo baptismo promisi, et pro mea conscientia deliqui, quae recordor, quae non recordor, quae cogitavi, quae dixi,.........

so mir iz slaffenti giburiti, so uuahenti, so gangenti, so stantenti, so sizzenti, so liganti, so bin ih iz Gote almahtigen bigihtig, inti allen Gotes heilagon, inti dir Gotes mannu: [1] inti gerno buoz zinframmort so fram, so mir Got allmahtigo mahti inti giuuizzi forgibig, Almahtig Thrutin, forgib uns mahti inti giuuizi thinam uuillon zi giuuircanne, inti zi gifremenne, so iz thin uuillo si. Amen.

quae à me dormiente patrata, quae vigilante, quae ambulante, quae stante, quae sedente, quae cubante, Deo omnipotenti confiteor, et omnibus Dei Sanctis, et tibi vir Dei, et cupio emendare in posterum pro ea quam mihi Deus omnipotens potestatem et intelligentiam dederit. Omnipotens Domine, da mihi potestatem et intelligentiam faciendi voluntatem tuam, et cognoscendi quae sit voluntas tua, Amen.

Ученый г. Копитарь намѣревался издать Фрейзингенскія статьи съ потребными историческими и грамматическими объясненіями. Между тѣмъ, по просьбѣ издателя Словенскихъ памятниковъ, снявшаго въ декабрѣ 1824 года въ Минхенѣ fac simile, здѣсь представляемое, написаны къ оному сіи грамматическія объясненія. Сочинитель оныхъ, не входя въ состязаніе съ вышеименованнымъ ученымъ Крайнцемъ, радъ будетъ, ежели трудомъ своимъ сколько нибудь облегчитъ изслѣдованія г. Копитаря, отъ коего надѣяться можно удовлетворительнѣйшаго комментарія на сію рукопись.

Къ снимку г. Кеппена присовокупилъ комментаторъ во 1-хъ: преложеніе онаго, какъ Русскими буквами, по правописанію подлинника, такъ и кирилловскими, по древнѣйшей Церковно-Словенской орѳографіи. Въ первомъ случаѣ желалъ онъ только придать однообразное начертаніе однимъ и тѣмъ же звукамъ, выраженнымъ въ подлинникѣ неодинаково. Правильность преложенія сего постарается онъ доказать сличеніемъ,

---

[1]) Подъ симъ знакомъ у Гольдаста выноска: lege inti gerro buozzin frammert so fram so mir etc. optime sensu quem expressi.

употребленныхъ въ рпси Латинскихъ буквъ съ азбукою кирилловскою. *За тѣмъ* будетъ слѣдовать алфавитный указатель всѣхъ словъ, содержащихся въ трехъ Словенскихъ статьяхъ Фрейзингенской рукописи, съ грамматическимъ ихъ разборомъ и объясненіемъ. Указатель сей расположенъ, для единообразія, по Русской азбукѣ; а потому, ежели кто пожелаетъ приискать въономъ какое либо слово, встрѣчающееся въ снимкѣ, долженъ напередъ посмотрѣть въ Русскомъ преложеніи, съ какой буквы оно тамъ начинается. Онъ найдетъ въ указателѣ послѣ каждаго слова въ скобкахъ, какъ оно писано Латинскими буквами; а потомъ, какимъ образомъ тоже самое слово писано бы было по по древнѣйшему Церковно-Словенскому правописанію, и какую форму оно имѣетъ въ языкѣ церковномъ (ежели только существуетъ въ ономъ). Читатель усмотритъ изъ того, въ чемъ именно состояла разность діалектовъ *Хорутанскаго* (на коемъ писаны статьи сіи) и *Болгарскаго* (на который переложены церковныя книги).

ПЕРЕЛОЖЕНІЕ.

РУССКИМИ БУКВАМИ

по правописанію подлинника.

I. Глаголите По нас Редка Словеса:

Боже господи милостиви. отче боже: тебе испов[illegible] вес мой грех. И светему кресту. И светей маріи. И светему михаелу. И висем крилатцем божіем. И светему петру: И всем селом божіем. И всем мученикам божіем И всем верником божіем. И втем девам праведним. И все праведним. И тебе божи рабе. хоћу бити исповеден. всех моих грех. И веруіу дами іе на сем свете бевши. итиже на он свет. паки же встати на содни ден. Имети ми іе живот по сем. Имети ми іе отпустик моих грехов. Боже милостиви. прими моіу исповед. моих грехов. Еже іесем створил зла. по т ден поніеже бих на си свет вураћен и бих крисћен. Еже помніу или непомніу. Или волю или неволю. Или веде или неведе. Или внеправдней роте. или влжи. Или татбе. или зависти. или вусмаси· Или вчинистве. или еже ми се тому хотело. ему же ми би не достало. хотети. Или впоглаголани. или спе. или неспе. Или еже іесем не спасал недела. ни света вечера. ни мега поста. И инога многога: еже против богу. и против мему кресту. Ти един боже. все како ми іега потреба велика. Боже господи милостиви. тебе се мил творіу. од сих почтених грех. И од инех мнозех И венчих и минших. Еже іесем створил. тех се тебе мил творіу. И светей маріи. И всем светим И дабим на сем свете такога греха показен взел. акоже ти ми заденеш. И акоже тва милост. И тебе ліубо Боже ти приде се небесе. уже се да вмоку. за вис народ. Даби ни злодеіу отел: отми ме всем злодеіем. Милостив боже. тебе пороччо ме тело. И

КИРИЛЛОВСКИМИ БУКВАМИ.

по древнѣйшему Церковно-Славенскому правописанію.

I. глаголѣте по насъ рѣдъка словеса.

Боже господи милостивъıи. отьче боже. тебѣ исповѣдѣ вьсь мои грѣхъ. и сватѣмоу крьстоу и сватѣи марии. и сватемоу михаелоу. и вьсѣмъ крилатьцемъ божиѥмъ. и сватемоу петроу. и въсѣмъ съломъ божиѥмъ. и вьсѣмъ мѫченикомъ божиѥмъ и вьсѣмъ вѣрьникомъ божиѥмъ. и вьсѣмъ дѣвамъ правьдьнымъ и вьсѣмъ правьдьнымъ. и тебѣ божии рабе. хощѫ быти исповѣдьнъ вьсѣхъ моихъ грѣхъ. и вѣроуѭ да ми ѥ на семь свѣтѣ бѣвъши итиже на онъ свѣтъ. пакы же въстати на сѫдьныи дьнь. имѣти ми ѥ животъ по семь. имѣти ми ѥ отъпоустъкъ моихъ грѣховъ. боже милостивъıи приими моѭ исповѣдь моихъ грѣховъ. ѥже ѥсмь сътворилъ ѕъла по тъ дьнь по ниѥже быхъ на сь свѣтъ оурожденъ и быхъ крьщенъ. ѥже помьнѭ или не помьнѭ. или волѭ или не волѭ. или вѣдѣ или не вѣдѣ. или въ неправьдѣ или ротѣ или въ лъжи или въ татьбѣ или ѕависти. или въ оусмаси или въ уининствѣ или ѥже ми са томоу хотѣло. ѥмоу же ми бы недостало хотѣти. или въ поглаголании или съпа или несъпа. или ѥже ѥсмь не съпасалъ недѣлѭ ни свата вечера. ни мега поста и иногa мъногога ѥже противъ богоу и противъ мемоу крьстоу. ты ѥдинъ боже вѣси како ми ѥга потрѣба велика. боже господи милостивъıи тебѣ са милъ творѭ отъ сихъ поучтенꙑхъ грѣхъ и отъ инѣхъ мъноѕѣхъ иващихъ и мьньшихъ ѥже ѥсмь сътворилъ. тѣхъ са тебѣ милъ творѭ и сватѣи марии и вьсѣмъ сватымъ и да бымь на семь свѣтѣ такога грѣха показнь въѕалъ акоже ты ми ѕадѣнешь и акоже тва милость и тебѣ любо боже ты приде съ небесе. оуже са да въ мѫкѫ ѕа вьсь народъ. да бы ны ѕълодѣю отлалъ. отъими ма вьсѣмъ ѕъло дѣѥмъ. милостивъıи боже • тебѣ поръучѫ ме тѣло. и

мо душу. И моіа словеса. И ме дело. И мо воліу. И мо веру. и мой живот. И да бим услишал. на содни ден тво милост веліу. Стеми іеже взовеш твои ми усти. Придете отца мега изволіени. примете вечне веселіе и вечни живот. Еже в іест. уготовліено извека ввек амен.

Iаз се заглаголо злодеiу И всем iего делом. всем iего лепођам. тоже верују в бог всемогођи. И в iега син; И в Свети дух. Да та три имена. един бог господ свети. иже свори небо и землiо. Тоже иско iега милости. И fc̄e mariae. И fc̄e michahela. И sc̄e петра. И всех божих сил И всех божих моченик. И всех ѣ законник. И всех светих девиц. И всех ѣ мођи. Да ми рачите на помођи бити. Ки богу моих грехов. Да бим чисто ѝсповед створил. И од пустик от бога прiел. Богу всемогођему исповеде все моiе грехе. И fc̄e marie.

ꙗꙁъ сѧ ꙁаглаголѭ ꙁълодѣю и вьсѣмъ ѥго дѣломъ и вьсѣмь ѥго лѣпощамъ. тоже вѣроуѭ въ богъ вьсемогѫщь и въ ѥга сынъ и въ свѧтыи доухъ. да та три имена. ѥдинъ богъ господь свѧтыи иже сътвори небо и ꙁемлѭ тоже искѫ ѥга милости и свѧтыѩ мариѩ и свѧтаго михаела. и свѧтаго петра. и вьсѣхъ божиихъ силъ и вьсѣхъ божиихъ мѫченикъ и вьсѣхъ б҃иихъ ꙁаконьникъ и вьсѣхъ свѧтыхъ дѣвицъ и вьсѣхъ б҃иихъ мощии да ми рачите на помощь быти. къ богоу моихъ грѣховъ. да бымь чисто исповѣдь сътворилъ и отъ поустъкъ отъ бога приимъ. богоу вьсемогѫщемоу исповѣдѣ вьса моѩ грѣхы. и свѧтѣи марии

моѭ дѹшѫ и моꙗ словеса. и ме дѣло и моѭ волѭ и моѭ вѣрѫ и мои животъ. и да бѫдѫ оуслъішалъ на сѫдьнъи дьнь твоѭ милость велиѭ съ тѣми ꙗже възовешь твоими оустъі. придѣте отьца мега изволіени. при[illegible] [illegible] веселіе и вѣчьнъи животъ [illegible] іеже [illegible] іесть оуготовлено из вѣка вѣкъ амен.

Всех неправдних дел и неправднега помишленіа. Еже іесем веде створил. или неведе. нудми или любми. Спе или бде. Вспитних ротах. В лижних речих. втатбинах. Взпичистве Влакомстве. Влихоіедени. Влихопити. Вусмастве. И в всем лиходіани. Еже іесем створил пт̃иво богу. одтого дине понеже хр̃ен бих. даже до динишнего дине. Того всего исповеден бодо Богу. И s̃ce маріи И s̃co laurenzu господи. И всем светим. И тебе Божи рабе. Каіусе моих грехов. И рад се хођу каіати. еликоже симисла имам еђе ме боже поштедиши. Даі ми Боже господи. твоіу милост. да бим нес

вьсѣхъ неправьдьнъіхъ дѣлъ и неправьдьнега помъішлениꙗ. іеже іесмь вѣдъи сътворилъ или не вѣдъи. нѫдьми или любьми. сьпа или бьда въ съпъітьнъіхъ ротахъ въ лъжьнъіхъ рѣчьхъ въ татьбинахъ. възиничьствѣ въ лакомьствѣ. въ лихоꙗдѣнии въ лихопитии. въ оусмаствѣ и въ вьсемь лиходѣꙗнии. іеже іесмь сътворилъ противѫ богоу. отъ того дьне понеже хр̃щенъ бѣхъ. даже до дьнешьнꙗго дьне. того вьсего исповѣденъ бѫдѫ богоу и сватѣи марии и сватомоу лаоуренцоу господи и вьсѣмъ сватъімъ. и тебѣ божии рабе. каѭса моихъ грѣховъ и радъ сѧ хощѫ каꙗти іеликоже съмъісла имамь аще ма боже поштадиши. даи ми боже господи твоѭ милость да бъімь не

рамен. и нестиден	срамьнъ и нестыдьнъ
на судинем дине	на сѫдьнѣмь дьни
пред твима очима	прѣдъ твима очима
стоiал. игдаже при	стоѩлъ югдаже при
деш судит. Живим	дешь сѫдитъ живымъ
И мртвим. Комуждо	и мрьтвымъ. комоуждо
по свем деле. Тебе	по своемь дѣлѣ. тебѣ
боже милостиви	боже милостивыи
поручо вса моіа	порѫчѫ вьсѩ моѩ
словеć. И моіа	словеса. и моѩ
дела. И моіе помиш	дѣла. и мою помыш
леніе. И моіе сридце	люнию. и мою срьдьце
И моіе тело. И мой	и мою тѣло. и мои
живот. И моіу душу.	животъ и моѭ доушѫ
Кристе божи сину	кристе божии сыноу
Иже іеси рачил на си	иже юси рачилъ на сь
свет прити. греш	свѣтъ прити. грѣшь
нике избавити. от	никы избавити отъ
злодеине области.	зълодѣины области
Ухрани ме от всега	оухрани мѧ отъ вьсега
зла. И спаси ме	зъла. и съпаси мѧ
в всем блазе.	въ вьсемь блазѣ
амен.	амен:·

III. Eђe би дед наш не се	Аще бы дѣдъ нашь не сѣ
грешил те веки іему бе	грѣшилъ те вѣкы юмоу бѣ
жити старости не прiем	жити старости не приюм
лioђи николиie же пе	люще. николиждe же пе
чали неимуiи ни слзна	чали не имыи ни сльзна
телесе и моки ну в ве	тѣлесе и мѫки. нъ въ вѣ
ки іему бе жити поне	кы юмоу бѣ жити. поне
же завистiу буи не	же завистиѭ бы не
приiазнину вигнан	приѩзниноѭ выгънанъ
од слави божиiе Потом	отъ славы божиѩ потомь

на народ чловецки	на народъ уловѣуьскын
страсти И печали пои	страсти и пеуали пон
до неимоћи и бзчре	дѫ и немощи и безъ урѣ
[illegible]у семирт И паіи бра	доу съмрьть и пакы бра
[illegible]ріја [illegible]омене[illegible]ем се	тр[illegible] [illegible]о[illegible]а[illegible]ѣ[illegible]ъс[illegible]
да и синове божи на	да и сынове божии на
речемсе потому ос	реуемъса потомоу о
танем сих мирзких	станѣмъ сихъ мьрзъкынхъ
дел Еже сунт дела сото	дѣлъ ѩже сѫть дѣла сото
нина Еже требу творим	нина. юже трѣбѫ творимъ
братра оклеветам Еже	братра оклеветаюмъ. юже
татва Еже разбой Еже пулти	татьба. юже разбои юже пльти
угоніенніе Еже роти хой	оугонение. юже роты хождь
ше Их не пасем ну іе пре	ше. ихъ не пасемъ. нъ ѩ прѣ
ступам Еже ненавист	стѫпаюмъ. юже ненависть
ниче тех дел мирзене	инуь ю тѣхъ дѣлъ мьрзьнѣю
пред божима очима мо	прѣдъ божнима оуима. мо
жете потому синци уви	жете потомоу сыньци ви
дете И сами разумети	дѣти и сами разоумѣти.
еже беше приве чло	юже бѣша прьвѣю уло
веци влица таціе ако	вѣци въ лица тацижде ако
же и муи іесим тере не	же и мы юсмъ тере не
пріазнина взненави	приѩзнина възненави
деше А божіу взліубише	дѣша а божиѭ възлюбиша
да потому ниме в цирк	да потомоу нынѣ въ цьркъ
вах их кланам се И мод	вахъ ихъ кланѣюмъса и мод
лим се им И чести их	лимъса имъ и уьсти ихъ
пиіем И обети наше им	пиюмъ и обѣти наша имъ
несем о сепасіенніе	несемъ о съпасение
телес наших и душ наших	тѣлесъ нашихъ и доушь нашихъ
тіе же можем и муи еште	тиждеже можемъ и мы юще
бунти еђе таіе дела	быти аще тажде дѣла
начнем делати іаже о	науьнемъ дѣлати ѩже о
ни делаше они бо лач	ни дѣлаша. они бо лауь

на натровеху жей	на натровѩхѫ. жѧдь
на напоіаху боса	на напоѩхѫ. боса
обуіаху нага оде	обоуѩхѫ. нага одѣ
аху маломогонђа	ѩхѫ. маломогѫщѧ
и име божіе посеђахо	въ имѧ [illegible]
мрзна сигреаху стран	мрѣзѧщ[illegible] съгрѣахѫ странь
на подкрови своіе	на подъ кровы своѩ
введеху В тим	въведѩхѫ въ тьмь
ницах и в железнех	ницахъ и въ желѣзьнѣхъ
вожих Вклепених	ѫжихъ въклѣпенꙑхъ
посеђаху И в име	посѣщахѫ. и въ имѧ
божіе те утешаху	божие тꙑ оутѣшахѫ.
теми теми ти се дели	тѣми. тѣми ти сѧ дѣлꙑ
богу приближаше тако	богоу приближиша. тако
синци и нам се мод	сꙑньци и намъ сѧ мод
лити тому іе вирх	лити томоу ѥ връхъ
нему отцу господи дож	немоу отьцоу господи доже
да ни тамоіе всед.	да нꙑ тамождє въсед
ли в цесарство своіе	ли въ цесарьство своѥ
Еже іест уготовлено ис	ѥже ѥсть оуготовлѥно ис
кони докони изво	кони докони изво
леником божіем И іесм	лѥникомъ божиѥмъ и ѥсмъ
братріа позвани иб	братриѩ позъвани и
біени Егоже не можем	бьѥни ѥгоже нє можемъ
никирже бича ни укри	никъıрьже бича нꙑ оукрꙑ
ти никакоже убега	ти. никакоже оубѣга
ти пу іе стати пред	ти. нъ ѥ стати прѣдъ
столом божиіем се	столомь божиѥмь сѣ
сопирником нашим	сѫпьрникомь нашимь
се злодіем старим	съзълодѣѥмь старꙑмь
и іест се пред божи	и ѥсть се прѣдъ божи
ма очима всако	ма очима вьсѩко
му своими усти	моу своими оустꙑ
и своим глаголом	и своимь глаголомь

оведати Еже іе	исповѣдати ѥже ѥ
сем свете киждо	на семь свѣтѣ кѫждо
рил либо боди до	сътворилъ либо бѫди до
либо лиси зло	бро либо ли си ꙁъло
тому дини синци	да къ томоу дьни сыньци
лите иде нека	мыслите иде нека
се уклонити ну	мо сѧ оуклонити нъ
ред божима очима	ѥ прѣдъ божиима оучима
ги и сіо пріо имети	стати и сиѭ пьрѫ имѣти
е іесим поведал	ѭже ѥсмь повѣдалъ.
господ свети крус	нашь господь свѧтыи кристоусъ
іест бали телес наших	иже ѥсть балии тѣлесъ нашихъ
аситель душ наших тон	и съпаситель доушь нашихъ. тьнъ
следине баловани	послѣдьниѥ баловании
последіе постав	ѥ послѣди постав
казал іе им же се нам	и. оуказалъ ѥ имьже сѧ намъ
стои од іего заве	достои отъ ѥго ꙁавѣ
и іему се отети	щати и ѥмоу сѧ отѧтѣ
йше наши жестоко	прѣждьше наши жестоко
адахо не бо іе те	страдахѫ. не бо ѩ те
ху метлами и при	пѭхѫ метълами и при
зше огни печаху	ньꙁъше огнѩ пеУахѫ
ечи тнаху и по лесу	и меУи тьнахѫ и по лѣсоу
аху и железни кліучи	вѣшахѫ и желѣꙁьны клюУи
растргаху а то пак	ѩ растрьгахѫ а то пакъ
ниніе нашу прав	мы нынѣ нашеѭ правь
у верун и правдну	дьноѭ вѣроѭ и правьдьноѭ
оведіу тоіе можим	исповѣдиѭ тожде можемъ
орити еже они то ве	сътворити ѥже они тоѭ ве
ко страстіу створише	ликоѭ страстиѭ сътворишѧ
потому синци божи	да потомоу сыньци. божиѩ
ба призвавше тере	раба приꙁъвавъше. тере
грехи ваша почте	имъ грѣхы ваша поУьтѣ
и им исповедни бо	те и имъ исповѣдьни бѫ
те грехов ваших.	дѣте грѣховъ вашихъ.

О ПРОИЗНОШЕНІИ БУКВЪ,

коими писаны

СЛОВЕНСКІЯ ТРИ СТАТЬИ ФРЕЙЗИНГЕНСКОЙ РУКОПИСИ.

Латинскіе миссіонеры, занимавшіеся съ VIII-го уже вѣка обращеніемъ Словенъ въ христіанство, должны необходимо запасаться писанными на языкѣ народномъ проповѣдями, формулами исповѣди и пр. Они употребляли къ тому Латинскія буквы, какъ сіе именно извѣстно о Мерзебургскихъ епископахъ *Бозонѣ* (Boso,—жившемъ до 971 г.), *Вернерѣ* (до 1101 г.) и Альденбургскомъ пресвитерѣ *Брунонѣ* (около 1156 г.)*). Никто изъ нихъ не попалъ на счастливую выдумку Кирилла и Меѳодія, чтобъ изобрѣсти особыя буквы для тѣхъ звуковъ языка Словенскаго, коихъ нельзя было выразить Латинскими буквами. Они ничѣмъ другимъ не умѣли помочь сему недостатку, какъ произнося различнымъ образомъ одну и ту же Латинскую букву, или же совокупляя нѣсколько буквъ для изображенія одного несложнаго звука, и придавая сему совокупленію условное произношеніе, несходное съ тѣмъ, какое буквы сіи сами по себѣ имѣли. Такъ составились азбуки всѣхъ западныхъ народовъ, принявшихъ Латинское письмо. Приведемъ только одинъ примѣръ: Италіанцы, Французы, Нѣмцы и Англичане имѣютъ въ языкахъ своихъ звукъ ш; но каждый изъ сихъ народовъ пишетъ оный различно: sc, ch, sch, sh. У Словенъ, употребляющихъ Латинскія буквы, ш пишется опять иначе: у Поляковъ sz, у Богемцовъ š или ſſ, у Венгровъ s, у Кроатовъ s или ſſ, у Краинцовъ ſh. Нынѣшнее правописаніе сихъ Словенъ несходно съ прежнимъ, и принимало въ теченіи вѣковъ разныя

*) *Jos. Dobrowsky* Geschichte der Böhm. Sprache und ältern Literatur. Prag, 1818. p. 43, 44.

измѣненія, какъ сіе можно видѣть изъ библіографическихъ сочиненій Добровскаго, Копитаря и Бентковскаго, содержащихъ въ себѣ исторію словесности Богемской, Краинской и Польской.

Въ Словенскихъ статьяхъ Фрейзингенской рукописи правописаніе довольно сходно со старинымъ Богемскимъ, какое употреблялось писателями XIII и XIV вѣка. Впрочемъ первая статья, отличающаяся отъ другихъ двухъ почеркомъ, имѣетъ и правописаніе нѣсколько отличное, какъ уже замѣтилъ и г. Копитарь.

Въ нижеслѣдующей таблицѣ покажемъ мы, какими Латинскими буквами выражаются звуки Словенскаго языка въ сей рукописи.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА БУКВЪ КИРИЛЛОВСКИХЪ И СЛАВЯНСКИХЪ.

Буквы кирил-лов-скія.	Вуквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
а	a.
б	b. Замѣтить надобно, что въ III статьѣ иногда b употреблено вмѣсто p: botomu, izbouuedati и пр., изъ чего заключить можно, что писавшій сіе миссіонеръ былъ Нѣмецъ.
в	u, uu, или v, vu. Извѣстно, что въ старинномъ Латинскомъ письмѣ u и v употреблялись безъ разбору одно вмѣсто другаго. Такъ и здѣсь. Буквы сіи иногда отвѣчаютъ согласной *в*, иногда гласной *у*. Напр. uzeh (всех), vzovueſ (взовеш), uztati (встати); ugotouleno (уготовлено), v'ſe (уже). Впрочемъ нельзя опредѣлить навѣрное, въ какихъ случаяхъ u или v служила гласною, и въ какихъ согласною. Можетъ быть Словене, для коихъ писаны статьи Фрейзингенскаго требника, произносили *усех* вмѣсто *всех* (какъ нынѣшніе Малорос-

*

Буквы кирил-ловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
	сіяне); *устани* вм. *востани* (какъ Сербы); и на оборотъ, *в* вмѣсто *у* (какъ нынѣшніе Крайнцы: *вбог* вмѣсто *убог*, *вдарити* вм. *ударити*)?
	Во второй и третьей статьяхъ нѣсколько разъ начальное u или v имѣетъ слѣдующую форму: ც, каковая встрѣчается и въ Лат. изчисленіи именъ, послѣ I статьи.
	Двойное u (uu, vu или uv) употреблено только передъ гласными. Напр. vuaſa, uuaſih, vuez, uuek, uvignan, vuoliu, vuuraken.
	Одно u или v, передъ согласными. Напр. uza, uzlubiſe, ცclepenih, и въ концѣ словъ, напр. grehou; также и передъ гласными поставлено одно u въ слѣдующихъ случаяхъ:
	1. Передъ i: во II статьѣ стр. 6, u iega (въ юга). III ст. стр. 49 и 55, uime (въ име)—miloztivi, въ ст. I, стр. 21 есть конечно описка, потому что въ другихъ мѣстахъ вездѣ сіе слово писано съ двумя u.
	2. Передъ u гласною: ст. I, стр. 15, v' uzmazi. II, 36, ც uzmaztue.
	3. Когда u, предшествуя гласной, имѣетъ передъ собою еще какую нибудь согласную. Напр. tuorit, zuet zezarſtuo, ſuoge, mrtuim. Однакожь встрѣчаются также уклоненія отъ сего правила, а именно: zuueti, tuuoiu, съ двойнымъ u.
г	g.
д	d.
є	e.
ж	ſ, z. Сія послѣдняя буква только два раза въ III статьѣ

уквы крил-лов-скія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
	употреблена вмѣсто ж: стр. 53, zeleznieh (железнех), стр. 97, zeſztoco (жестоко). Въ III же статьѣ стр. 102 написано: ſelezni (железни), и во всѣхъ прочихъ мѣстахъ ſ служитъ для ж: напр. ſe (же) во всѣхъ трехъ статьяхъ; ſivuot (живот), ſiuutm (живим), ſiti (жити), ſegna (жейна), Boſe (Боже) и пр.
ꙁ	z, ſ, ſz. Вторая буква встрѣчается во II статьѣ дважды для выраженія ꙁ: стр. 70, iſbauuiti (избавити), 74, blaſe (блазе). Третье начертаніе однажды употреблено въ стат. III, стр. 22, raſzboi (разбой). Впрочемъ вездѣ z.
и	i. Замѣтить должно, что во II стат. i два раза написана связно съ буквою n, слѣдующимъ образомъ, ꞁꞅ: стр. 29, pomiſleꞃa (помишленіа), 35, lichogedeꞁꞅ (лихоіедени).
или й	i, g. Слитыя съ i гласныя кирилловской азбуки ꙗ, ѥ, ю, ѭ, пишутся здѣсь большею частію: ia, ie, iu, io.
	Напр. ꙗ: moia, I, 30; II, 61, 62 (моꙗ); iaz, II, 1 (ꙗꙁъ); iaſe, III, 43 (ꙗже).
	ѥ: zlodeiem, I, 29; ugotoulieno, 35; moie, ieſt, iego, ieſe и пр.
	ю: liubo, I, 26; cliuſi, III, 102 (ключи); zlodeiu (злодѣю).
	ѭ: moiu, tuuoiu, II (моѭ, твоѭ); vueruiu, tuoriv (вѣроуѭ, твориѭ) I; zio, prio, iuſe (сиѭ, приѭ, ѭже) III.
	g вмѣсто i употребляется также во всѣхъ трехъ статьяхъ, а болѣе въ третей: ge, 24, 71, 79, 86, 94; gemu, 2, 7, 96; gezim, gezm (ѥсмь), 32, 66, 88; gego, 95; ugongenige (оугонѥниѥ).
	Во второй статьѣ только однажды: lichogedeꞁꞅ.

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.

Въ первой три раза: [illegible] ([illegible]), pomagu, дважды ([illegible]). Сіе употребленіе буквы g вмѣсто і принадлежитъ, какъ извѣстно, Богемцамъ, у коихъ однакожь въ старинныхъ рукописяхъ, напр. въ Краледворской поставлено і въ таковыхъ случаяхъ.

Для й Фрейзингенскіе писцы употребили і во всѣхъ трехъ статьяхъ. Напр. moi (мой), dai (дай).

к — c, k, ch? g? Большею частію служитъ для сего c, во всѣхъ трехъ статьяхъ, передъ согласными, и передъ a, o, u, какъ въ Латинскомъ. Напр. caco, creztu, clanamze, и пр. Однажды употреблено c и передъ i: III, 18, mirzcih (мьрзкихъ?). — k имѣетъ мѣсто передъ гласными: e, i. Напр. paki, grefnike, vueki, zlovuezki. (Въ произношеніи вѣроятно слышно было Словенское ы: пакы, грѣшникы, вѣкы, чловѣчьскый). Нѣсколько разъ поставлено k и передъ другими гласными, или вообще вмѣсто c. Напр. I, 1, redka; 27, moku; 35, iz uueka v uuek; III, 4, nikoligefe. — ch встрѣчается однажды вмѣсто k въ словѣ: chifto (III, 80), которое, какъ кажется, надлежитъ произносить: кыждо. ch, какъ извѣстно, употреблялось и въ Нѣмецкихъ старинныхъ рукописяхъ вмѣсто k.

Что касается до g, то сія буква, можетъ быть, только описекою поставлена вмѣсто k, въ словѣ: pagi, III, 14 (читай пакы).

л — l.

м — m.

н — n.

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
о	o.
п	p. (О употребленіи ѣ вмѣсто p см. подъ буквою ѣ).
ҏ	r.
с	z, ſ, ſz, zc, zz. Первая изъ сихъ буквъ, во всѣхъ III статьяхъ, гораздо чаще употреблена для изображенія кирилловскаго с, нежели вторая. ſ наиболѣе въ III ст. встрѣчается, и преимущественно передъ t. Напр. ſtati, ſtolom, ſtrazti. Въ III же ст. употреблено ſz, въ словахъ: ſzlauui, 10; ſzuete, 80; ſeſztoco, 97. zſ, въ словахъ: ozſtanem, 17; pozſtavvi, 93; dozſtoi, 95. Одни и тѣже слова писаны разно: zuoge 51, ſuoge 63; bozcekacho 49, bozcekachu 55 (посѣщахѫ). Нерѣшительность и сбивчивость Нѣмецко-Латинскаго сихъ статей правописанія всего болѣе оказывается въ употребленіи буквъ ſ, z, для изображенія звуковъ, совершенно различныхъ, для *ж*, *з*, *с*, *ц*, *ч*, *ш!*
т	t.
ȣ	u или v. (См. подъ буквою ѫ примѣчанія о сей гласной).
ф	
х	ch, h. Съ начала словъ употреблено ch: choteti, choiſe, и пр. Также и въ срединѣ: grecha, ſtradacho, lichodiani. Въ концѣ h: greh, moih, zih, timnizah, и пр. Но есть и уклоненія отъ сихъ правилъ; въ срединѣ поставлено h, а въ концѣ ch: zigreahu, uteſſahu, naſich. Въ сокращеніи хр̄еn (II, 40), которое надлежитъ читать *хрьщенъ* или *хрїщенъ*, поставлено вмѣсто Латинскаго chr, Греческое хр. Сими буквами писалось сокращеніе имени *Хрїста* и въ Латинскихъ рпсяхъ среднихъ вѣковъ. Видно, что писецъ производилъ отъ сего

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
	имени глаголъ [illegible] Впрочемъ во II же статьѣ въ имени Христа поставлено с: criſte, 67; а въ I статьѣ criſken (крьщенъ).
ц	c, z. Первая буква только въ двухъ словахъ: I, 4, crilatcem (крилатцем); III, 35, circuvah (црьквах). Впрочемъ вездѣ z; напр. otza, I, 33 (отца); zridze, II, 64 (срьдце); zlouuezi, III, 30 (чловѣци); zinzi, III, 28, 59, 83, 109 (сынци); zezarſtuo, III, 63 (цесарство). Въ сихъ и въ другихъ случаяхъ надобно по смыслу угадывать, которое z значитъ ц, и которое выражаетъ с или ч, или другой какой звукъ.
ч	c, ſ, cſ, z, tſ, tz. Всего чаще ſ и z. Напр. въ I статьѣ, 5, muſenicom (мѫчєником); 22, poſtenih (почтених); 29, poronſo (порѫчѫ). Во II ст. 16, moſenic (мѫчєник); 20, raſite (рачите); 55, oſima (очима). Въ III статьѣ, 16, nareſemze (наречемсе); 43, naſnem (начнем); 44, laſna (лачна) и пр. I, 2, otze (отче); II, 68, razil (рачилъ); III, 11, zlovuezki (чловѣцки); 27, ozima (оучима) и пр.
ш	ſ, ſſ, z. Напр. I, 26, zadeneſ (задѣнешь); 31, uzliſſal (услышалъ); III, 29, pomiſleʒa; 66, duſu; III, 30, beſe (бѣше); 33, uzneнauvideſſe (взенавидѣше) и пр. — z употреблено однажды: II, 41, dinizнego (дьнышнего).
щ	ſt (т. е. шт) въ словахъ: poſtediſi, II, 50; eſte, III, 41 (поштедиши, еште).
	Но когда щ соотвѣтствуетъ Сербскому ћ (т. е. ть или кь), тогда къ изображенію сего звука употребляютъ писцы Фрейзингенской рпси по большой части k. Напр. I, 7, choku; 13, vuuraken....criſken; II, 5, mogoki;

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
	10, [illegible] (нощь или нощій); 20, [illegible]; 25, mogokemu; III, 49, bozzekacho; 55, bozcekachu (посѣщьхж); 95, zavuekati (завѣщати).
	Однажды поставлено въ такомъ случаѣ ck, и именно: III, 48, mogoncka (могжщи).
	А въ другихъ мѣстахъ c: II, 11, izco (ищж); 48, chocu (хощж).
	Какой звукъ выражается сочетаніемъ буквъ ch и cc въ союзѣ: eche, II, 49; ecce, III, 1, 42 соотвѣтствующемъ Церковно-Словенскому аще, и нынѣшнему Краинскому zhe?... Должно ли произносить сіе слово:ече или ехе (эше, экье)?
ъ	u. Сей полугласный звукъ хотѣли по видимому выразить буквою u въ словѣ: pulti, III, 22 (плъти); и можетъ быть также въ союзѣ nu, III, 6, 24, 71, 85 (въ стар. Церк.-Словенск. нъ): если только не произносили нж, по Болгарски?
ы	i, ui, e. Хотя во всѣхъ трехъ статьяхъ, по большой части, i поставлено тамъ, гдѣ мы выговариваемъ *ы;* напр. biti, I, 7, 11, 21 (быти); ni, I, 28; III, 62, 69 (ны); zin, II, 6 (сынъ); ti, I, 20, 26, 27 (ты); но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ третьей статьи встрѣчается также ui для выраженія звука ы: bui, 8 (бы); buiti, 42 (быти); mui, 32, 41, 104 (мы).
	e замѣняетъ Церковно-Словенское ы въ концѣ нѣкоторыхъ словъ, и именно: II, 27, greche (грѣхы); 70, grefnike (грѣшникы); 71, zlodeine (злодѣйны); III, 56, te (ты). — Въ одномъ мѣстѣ пропущено, можетъ быть, i: 84, muzlite (вмѣсто: muizlite, мыслите).

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.
ь	е, і. То о[illegible]; то друга[illegible] употреблена для изображенія ь. Напр. I, 3, vuez; 27, vuiz (вьсь); I, 5, zelom (сьлом); II, 15, zil (сьлъ); II, 49, zimizla (сьмысла); III, 14, zemirt (сьмрьть); III, 1, zegresil (сьгрѣшилъ); 50, zigreachu (сьгрѣхѫ). Употребленіе мягкой полугласной, или замѣняющихъ оную гласныхъ е, і, въ такихъ случаяхъ, когда мы произносимъ и пишемъ твердую (ъ), напр. предлогъ ze, zi, въ приведенныхъ выше примѣрахъ, гдѣ мы писали бы съ, также въ словахъ: zelom, zil (по Церковно-Словенскому сѣломъ, сѣлъ),—показываетъ, что это діалектъ западнаго племени. Краинцы и Хорваты, обще съ Богемцами и Поляками, употребляютъ и нынѣ въ подобныхъ случаяхъ *е*, вмѣсто нашего *о*, и вмѣсто Сербскаго *а*. Предлогъ s' обращаютъ они въ se (съ, со). Они говорятъ: sel, posel (солъ, посолъ).
ѣ	е. Сія гласная буква кирилловской азбуки нигдѣ не отличена отъ є особымъ какимъ либо начертаніемъ: uuede (вѣдѣ), uuedechu (вєдахѫ), nedela (нєдѣлѧ) и пр. писаны одинаково.
ю	iu. (См. подъ буквою і, й).
ѫ	u, o, un, on. Носовый звукъ, который выражался ѫ-сомъ въ кирилловской азбукѣ, очевидно существовалъ въ языкѣ тѣхъ Словенъ, для коихъ статьи сіи писаны; ибо тамъ, гдѣ въ Церковно-Словенскихъ рукописяхъ ставится ѫ (и гдѣ Поляки ą или ę пишутъ), употребляютъ писцы сихъ статей иногда un или on: I, 25, poronſo (порѫѵѫ, poręczę); III, 19, ſunt (сѫть, są); 48, mo-

Буквы кирилловскія.	Буквы Латинскія Фрейзингенскихъ миссіонеровъ.

[illegible] ([illegible]); 105, vueru[illegible] (вѣрж, вм. вѣрож, wiarą). По большой части однакожь употреблено въ такихъ случаяхъ o или u. Напр. I, 5, mufenicom (мѫченикомъ, męczennikom); 27, moku (мѫкж, mękę); 9, 31, zodni (сѫдныи, sądny); II, 54, zudinem (сѫдьнымь, sądnym); I, 8, vueruiú (вѣроуж); 13, pomgnu (помнж); II, 1, zaglagolo (ꙁаглаголж); 67, porufo (поржуж); III, 50, zigreahu (съгрѣхж); 98, ftradacho (страдахж).

Сія перѣшительность въ употребленіи o и u, on и un, для однихъ и тѣхъ же словъ или окончаній, показываетъ ясно, что въ произношеніи оныхъ слышалось не совсѣмъ o или u, а нѣчто похожее на ту и другую гласную, съ примѣсью носоваго n, который иногда болѣе, иногда менѣе слышенъ былъ въ произношеніи (такъ и у Поляковъ ą и ę невсегда какъ on, om, и en, em, иногда просто какъ o и e произносятся).

ѧ | e, en, a. Другой носовой звукъ кирилловской азбуки ѧ, соотвѣтствующій собственно Польскому ę, и по сходству съ ѫ-сомъ часто мѣняемый въ Болгарскихъ рукописяхъ на ѫ, — замѣняется здѣсь по большой части гласною e. Напр. въ словахъ: zueti, I, 3, 24; II, 7, 9; III, 89 (свѧтыи, swięty); poftedifi, II, 50 (пощѧдиши, szczędisz); vzel, I, (вꙁѧлъ, wzięł); priel, II, 24 (приѧлъ, przyięł); въ окончаніяхъ: ime, III, 49, 55 (имѧ, imię); me, I, 28; II, 72, 73 (мѧ, mię); ze (сѧ, się) во многихъ мѣстахъ; vze moie greche, II, 26 (всѧ моѩ грѣхы); obeti naffe, III, 38 (обѣты нашѧ); zpe ili bd͞e, II, 32 (спѧ или бдѧ); befe, III, 30 (бѣшѧ); ftuorife, III, (створишѧ).

Въ одномъ только словѣ vuenſih (читай: *вечих*, Церковно-Слов. вящшихъ, Полск. większych) вставленъ n.

Два раза употребленъ a вмѣсто e: I, 18, nedela (недѣлѧ, *родит. пад.*); III, 111, vaſſa (вашѧ, *винит. пад. множ.*).

Послѣ исчисленія буквъ [illegible] сокращенія, употребленныя писцами.

Въ I статьѣ, строка 6, uzē вмѣсто uzem.

Во II ст., стр. 12, 13, 14, 27, 43, ſc̄e и 43 ſc̄o, есть вѣроятно Латинское ſancte, ſancto, которыя писецъ употребилъ вмѣсто zuetego, zuetei, zuetemu, сколько по привычкѣ, можетъ быть, столько же и по сходству сихъ Латинскихъ прилагательныхъ со Словенскими, особливо ежели zueti произносилось въ носъ: sventi или svanti, и т. д.

II, 17, 19, b перечеркнутое (ƀ) вмѣсто boſih.

— 18, 69, & вмѣсто et, въ словахъ: zu&ih, zuu&.

— 38, p перечеркнутое вмѣсто pro: ꝑtiuuo, читай: protiuuo.

— 40, xp̄en вмѣсто criſken или chriſken (хрьщен); см. выше.

Приступая теперь къ алфавитному указателю реченій разсматриваемой нами рпси, считаемъ за нужное сказать нѣсколько словъ о терминологіи грамматической, коей мы будемъ здѣсь слѣдовать.

Время прошедшее (сокращенно: *прош.*) есть praeteritum simplex Добровскаго.

— *преходящее* (*преход.*) praeteritum iterativum.

Неопредѣленнаго наклоненія *достигательный видъ* (*достиг.*) supinum.

Причастія дѣйствительнаго *самостоятельный видъ* (*прич. д.*) gerundivus.

— — *спрягательный видъ* (*спряг.*) participium activi.

Названъ потому такъ, что употребляется только со вспомог. глаголами *есмь*, *бѣхъ*, *быхъ*, *буду*, для образованія сложныхъ временъ и наклоненій сослагательнаго и желательнаго. — Сей видъ причастія, исключительно Словенскому языку принадлежащій, можно назвать также *несклоняемымъ*, потому что оный, служа токмо для спряженій, не имѣетъ другихъ падежей, кромѣ именительнаго. Самостоятельный видъ, во всѣхъ падежахъ употребляемый, соотвѣтствуетъ собственно Греческому и Латинскому причастію дѣйствительному, и кажется несвойственно названъ у Добровскаго *дѣепричастіемъ*, gerundivus!

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РЕЧЕНІЙ,

КОИ ВСТРѢЧАЮТСЯ ВЪ СЛОВЕНСКИХЪ СТАТЬЯХЪ ФРЕЙЗИНГЕНСКОЙ РУКОПИСИ, СЪ ИХЪ ОБЪЯСНЕНІЕМЪ.

(*Римскія цыфры* I, II, III *означаютъ статью, а Арабскія строку*).

а (a, III, 34), союзъ противуположительный: *непріязнина взненавидеше а Божіу вглібише*. У нынѣшнихъ Краинцевъ и Хорватовъ союзъ *а* неупотребителенъ.

акоже (acofe, I, 26; III, 31), якоже. Нарѣч. уподобленія.

атопак (atobac, III, 103). Можетъ быть тоже, что въ нынѣш. Краин. ampak? союзъ противуполож., соотвѣтствующій нашему: *но, напротивъ;* Латинскому: autem, vero.

бали (bali, III, 90) балии (балій), т. е. врачь. ⎫ Въ древнемъ Бол-
баловаиніє (balouvanige, III, 92), врачеваніе. ⎭ гарскомъ переводѣ оглашеній св. Кирилла Іерусалимскаго (по списку XVII в.) встрѣчается слово *балованіе* въ значеніи врачеванія. Оглаш. 6: *могущаго бо врачевски*[ж] *балованіе*[м] *исцѣлити*. Въ Греч.: διὰ τῆς ἰατρικῆς ἐπιμελείας σωθῆναι. Также въ книгѣ Аввы Дороѳея одно мѣсто, гдѣ въ Латинскомъ переводѣ (Biblioth. Patrum, t. V, 903) поставлено: efficaci hâc medicinâ, по Словенски переведено: *дѣйствены*[м] *симъ балованіе*[м]. Въ томъ же смыслѣ употребляемо было слово *бальство* (см. Церк. Сло-

варь П. Алексѣева). Собственное значеніе слова *балій*, происходящаго, какъ кажется, отъ глаг. *баю*, есть *обаятель*, тотъ, кто заговариваетъ, нашептываетъ. Такъ употреблено слово сіе въ старинномъ переводѣ книги Даніила Пророка (по рукописямъ и по Острожск. Библіи), I, 20: [illegible] *баліями и волхвы*; II, 2: [illegible] *балія и волхвы* (ἐπαοιδοὺς обаятелей). Извѣстно, что у народовъ непросвѣщенныхъ должность врача и обаятеля или колдуна (шамана) обыкновенно соединяется въ одномъ лицѣ. Фрейзингенскій миссіонеръ не нашелъ, вѣроятно, для выраженія понятія о врачѣ, другаго слова въ языкѣ Словенъ своей епархіи. Замѣчательно, что и слово *врачь* у Сербовъ значитъ: ворожея, колдунъ (см. Српски рјечник Вука Стеф.). Существуютъ ли нынѣ въ какомъ либо Словенскомъ діалектѣ слова: *балій*, *бальство* или другія производныя отъ оныхъ, незнаемъ.

бдє (bdГe, II, 32), бѫдѫ. Прич. д. настоящ. муж. ед. отъ глаг. *бѫдѣти*.

бє (be, III; 2, 6) бѣ. Изъяв. прош. 1 (по Добровскому), ед. 3 лице, глаг. *быти*.

бєши (beuſi, I, 8). Можетъ быть надобно читать *бывши*, или правильнѣе *бывшу*. «вѣрѫѭ, да ми ѥ, на семь свѣтѣ бывъшѹ, нтиже на онъ свѣтъ.» Это будетъ дат. падежь ч. единств. прич. прош. самостоятельнаго, муж. рода: *бывъ*.

бєѯѵрєдѹ (bzzredu, III, 13). Безъ очереди, безвременно? — Нынѣшніе Крайнцы и Винды говорятъ bres вмѣсто bes. Здѣсь поставлено bz: ошибкою ли пропущено е, или такъ произносилось? ѵрєдѹ см. подъ буквою ѵ.

бєшє (beſe, III, 30) бѣша. Изъяв. прош. 1, множ. 3 лице глагола *быти*. Замѣтимъ при семъ мимоходомъ, что формы, принадлежащія, по раздѣленію Добровскаго, къ прошедш. 1 времени: *бѣхъ*, *бѣ* и *бѣху* или *бѣша*, употребляются въ Ц.-Словенск. въ одной силѣ съ тѣми, которыя Добровскій къ прошедшему учащательному (praeteritum iterativum) относитъ: *бѣахъ*, *бѣаше*, *бѣаху*. Послѣднія можно назвать *пол-*

ными, а первыя *сокращенными* формами одного и того же прошедшаго длимаго времени.

бн, бүн (bi, I, 16, 28; III, 1; bui, III, 8) **бы**. Изъяв. прош. 2 (по Добровскому), ед. 3 лице глагола *быти*, употребленное здѣсь, III, 8, въ изъяв. наклоненіи: «понеже . . . *бы* . . . вы-гнанъ.» А въ прочихъ мѣстахъ въ сослагательномъ: I, 16, ему же ми *бы* не достало хотѣти; I, 28 и III, 1, съ союзами: да *бы* (da bi), аще *бы* (ecce bi).

бнм (bim, I, 25, 31; II, 22, 53). } Того же врем. и числа 1 ли-
бнх (bih, I, 12, 13; II, 40. . . . . } це. *Бим* (въ Ц.-Слов. *бымъ*, *бымь*, *быми*) употреблено съ союзомъ *да*, для сослагательнаго наклоненія; *бих* (*быхъ*) напротивъ того въ изъяв. накл. съ причастіемъ страд. «быхъ крыценъ» и пр. Въ Ц.-Словенск. употреблялись обѣ сіи формы *бымь* и *быхъ* съ прич. д. спрягат. окончанія *лъ*, и пр. для наклоненія сослагательнаго. Первая однако гораздо рѣже второй, общеупотребительной. Въ слѣдующемъ примѣрѣ изъ Псал. LIV, ст. 13 (по рпси перг. XII в.), встрѣчаются та и другая форма, одна послѣ другой: «яко аще ми бы врагъ поносилъ, прѣтрьпѣлъ *быми*, и аще бы ненавидяи мьне на мя вельрѣчевалъ, оукрылъ оубо *быхъ* ся отъ него.»

бнти, бүити (biti, I, 7; II, 21; buiti, III, 48), *быти*. Глаг. существительный въ неопр. накл.

бнх (см. выше, послѣ **бнм**).

бнҮа (biza, III, 69), родит. ед. сущ. муж. *бичь?* Дуга въ буквѣ b недоведена, или стерлась; такъ, что можно читать liza вмѣсто biza: но по смыслу предыдущихъ словъ вѣроятнѣе, что надлежитъ читать *бича*. (См. въ слѣдъ за симъ: **біенн**).

біенн (bgeni, III, 68), прич. страд. прош. отъ гл. *бити*, въ именит. падежѣ числа множествен. gezm . . . bozuuani ibbgeni egofe ne mofem . . . biza ni ucriti. (**юсмъ поꙁвани и биени, юго же не можемъ бича ны ꙋкрыти.**) Два раза b: ibbgeni, можетъ быть опискою. — Признаюсь, что я самъ недоволенъ симъ

чтеніемъ, по коему смыслъ выходитъ довольно натянутый и странный; но не умѣю придумать другаго истолкованія словамъ bbgeni и biza.

блаӡє (blafe, II, 74), **блаӡѣ**, ед. предложн. сущ. ср. *благо*.

бо (bo, III, 44, 98), союзъ винос. полагаемый позади: oni bo . . . nebo . . . согласно съ употребленіемъ Ц.-Словенскаго языка.

бог (bog, II, 8), **богъ**, с. м. имя Всевышняго Существа, равно употребительное во всѣхъ Словенскихъ нарѣчіяхъ.

бог (bog, II, 5), **богъ**, ед. вин. того же сущ.

бога (boga, II, 24), ед. род.

богꙋ (bogu, I, 19; II, 21, 25, 43; III, 58), ед. дат.

бодєтє (bodete, III, 112), **бѫдѣтє**, повел. мн. 2 лице,
боди (bodi, III, 81), **бѫди**, повел. ед. 2 лице, ...
бодо (bodo, II, 42), **бѫдѫ**, изъяв. буд. ед. 1 лице, .
} глагола существительнаго.

божє (bofe, I, 10, 21, 27; II, 50, 51, 60), ед. зват. с. муж. **богъ**.

божи (bofi, I, 7; II, 46, 67), **божій**, прил. муж. отъ Бога, въ именит. ед.

божи (bofi III, 16), **божіи**, тожь въ именит. мн.

божиѥ (bofige, III, 10), **божиꙗ** (Божія), ед. родит. прил. жен. **божиꙗ**.

божиѥм (bofigem, III, 72), **божіимь**, ед. твор. . . . .
божима (bofima, III, 27, 75, 86), **божіима**, дв. твор.
} прил. муж. *божій*.

божираба (bofi raba, III, 109). Если только не по ошибкѣ пропущено *a*: bofi*a* raba, то здѣсь можно полагать сложное существит. *Божираба* (един. род. отъ *божирабъ*), составленное по аналогіи Нѣмецкаго Gotesscalc (Gottesdiener)?

божих (bofih,. II, 15, 16), **божіихъ**, мн. род. прил. м.

божиє (bofie, III, 49, 56), **божиє**, прил. сред. въ винит. ед.

божиѥм (bofiem, I, 4, 5; III, 66), **божиемъ**, множ. дат. прил. м. *божій*.

божꙋ (bofiu, III, 34), **божиѭ**, ед. вин. прил. ж.

боса (bozza, III, 46), ед. вин. прил. муж. *босъ*.

братра (bratra, III, 21), ед. вин. сущ. м. *братръ*, въ Ц.-Слов. **братъ, брата.**

братрии, братрıа (bratria, III, 14; bratria, III, 67), собир. жен. рода. Въ Ц.-Словен. **братия.**—Приложенiе буквы **р** въ окончанiи сихъ словъ, оставшееся поныне у Чеховъ и Словаковъ, употреблялось въ старину и другими Словенами, и именно Болгарами: въ I главѣ Шестоднева I. Ексарха, напечатанной К. Ѳ. Калайдовичемъ по списку 1263 г. (стр. 146, строка 2), встрѣчается таковое окончанiе однажды: «двою братроу»; въ Григ. Богосл. XI в. дважды: л. 120, **братръ**; л. 363, **братрию.**

бұи (см. **би**).

бұити (см. **бити**).

в (u, v, ú, v', ц), **въ**, предл. Во всѣхъ сихъ видахъ встрѣчается также предлогъ **оұ**. Я уже замѣтилъ при изчисленiи буквъ, что нельзя опредѣлить, въ какихъ случаяхъ u или v произносилось какъ согласная **в**, или какъ согласвая **ұ** (**оұ**).

в (v, I, 34), вѣроятно недописка вмѣсто vi: *вы*, множ. дат. мѣстоим. личн. 2 лица. «**еже вы оұготовлено есть**».

ваша (vuafa, III, 111), **ваша**, множ. вин. . . } мѣстоим. притяж.
ваших (uuafih, III, 113), **вашихъ**, мн. родит. } **вашь.**

веде (vüede, I, 14), **вѣдѣ**, изъяв. наст. ед. 1 лице неправильнаго глаг. *вѣдѣти*, тоже что *вѣмь*. Таковое окончанiе **вѣдѣ** вмѣсто **вѣмь** весьма часто встрѣчается въ Ц.-Словенскихъ старинныхъ рпсяхъ, хотя и *вѣмь* было изстари употребительно. Въ Остромир. Еванг. Мат. XXV, 12 въ одномъ мѣстѣ поставлено: *не вѣдѣ васъ;* а въ другомъ, при томъ же самомъ чтенiи: *не вѣмь васъ*. Окончанiе **вѣдѣ** было, какъ видно, въ общемъ употребленiи у сѣверныхъ какъ и у южныхъ Словенъ. Оно встрѣчается и въ Русской правдѣ. **не вѣдѣ оұ кого есмь коұпилъ**: Руск. Достопамятности, ч. I, стр. 36. Богемцамъ также оно было из-вѣстно; см. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 565.

веде (uuede, II, 30, 31), вѣды, вѣдый. Прич. д. наст. ед. муж. *Еже еси веде створил или неведе.* Хотя сіе *веде* имѣетъ одно окончаніе съ предыдущимъ, но по связи съ другими, сопровождающими оное словами, видно, что здѣсь уже не изъяв. наклоненіе, а причастіе.

введеху (uuedechu, III, 52), въведяахѫ (введахв), изъяв. прех. мн. 3 лице глагола *ввести.*

век (uuek, I, 35), вѣкъ, ед. вин. . . . . . }
века (uueka, I, 35), вѣка, ед. род. . . } сущ. муж. *вѣкъ.*
веки (vueki, III, 2, 6), вѣки, мн. винит. }

велика (vuelica, I, 21), прил. ж. въ именит. ед.

велико (vuelico, 107), великоѭ (великою), ед. твор. того же прил.

велиу (vueliu, I, 32), велиѭ (велію), ед. вин. прил. ж. велия.

венших (vuenfih, I, 23), вѧщьшихъ (вящшихъ), мн. род. прил. м. *вящшій.*

верником (vuernicom, I, 6), вѣрьникомъ, множ. дат. сущ. муж. *вѣрьникъ,* тотъ, кто вѣренъ (fidelis). Примѣры существительныхъ именъ, кои произведены подобнымъ образомъ отъ прилагательныхъ, въ Ц.-Слов. языкѣ не рѣдки: *мирникъ, сильникъ* и пр. — Въ старинномъ переводѣ Ефрема Сирина (по перг. рпси XIV в. въ Имп. публ. Б-кѣ) Греческое πιςοτάτα переведено: *вѣрника* Божія.

веру (vueru, I, 31), вѣрѫ, ед. вин. сущ. ж. *вѣра.*

веруиу (vueruiú, I, 8; uueruiu, II, 5), вѣроуѭ, изъяв. наст. ед. 1 лице глагола *вѣровати.*

веруи (vuerun, III, 105), вѣроѭ, ед. твор. сущ. ж. *вѣра.*

вес (vuez, I, 3), вьсь (весь), прил. м. въ вин. ед.

вес (vuez, I, 20), вѣси, изъяв. наст. ед. 2 лице глагола *вѣдѣти.*

веселие (vúezelie, I, 34), веселие, сущ. ср. въ вин. ед.

вечера (vúecera, I, 18), ед. род. сущ. м. *вечеръ.*

вечне (vuecfne, I, 34), вѣчное, прил. ср. въ вин. ед. — Вѣчне вмѣсто вѣчное, такъ какъ *ме* вмѣсто *мое* (см. далѣе), есть со-

кращеніе, принятое Богемцами и Поляками; но въ нынѣшнемъ Краинскомъ языкѣ оно неупотребительно. Крайнецъ скажетъ: veſelje vezhno.

вєүнн (vuecſni, I, 34), **вѣүнын**, прил. м. въ винит. ед.

вєшахү (vueſachu, III, 102), **вѣшаахѫ** (**вѣшахѫ**), изъяв. прех. мн. 3 л. глагола *вѣшати*.

вʒєл (v'zel, I, 25), **въʒалъ**, прич. д. прош. спряг. муж. ед.

вʒлıүбнше (uzliubiſe, III, 34), **вʒлюбнша**, . . } изъяв. прош. множ. *възлюбити*, *възненавидѣти*. 3 л. глаголовъ:

вʒненавндєше (uznenauvideſſe, III, 33), **възненавндѣша**.

вʒннүнствє (uznicíſtvę, II, 34). Можетъ быть: *въ знечиствѣ*, т. е. въ нечистотѣ? Въ 1-й статьѣ, стр. 16, по видимому тоже слово встрѣчается ошибочно написанное: uziniſtue. Г. Копитарь читаетъ: *въ чинствѣ*, догадываясь, что тутъ должна быть описка, вмѣсто: *въ нечиствѣ*. Но ежели читать: *въ зничьствѣ*, *въ ничьствѣ*, то слова сіи могутъ значить: въ ничтожномъ провожденіи времени, въ пустословіи, въ праздности?

вʒовєш (v'zovueſ, I, 32), **въʒовєшн** (воззовеши), изъяв. буд. ед. 2 л. глагола *възвати*, *воззвати*.

вкгнан (uvignan, III, 9), **выгнанъ**, прич. стр. прош. муж. ед. сочиненное здѣсь съ глаг. существ. *бы*: «понеже... бы... выгнанъ». Предлогъ *вы*, принадлежащій западнымъ Словенамъ и Русскимъ, не существуетъ въ нынѣшнемъ Краинскомъ.

вєрхнємо (vuirchnemo, III, 60), **крьхъниюѹмѹ** и **крьхънемѹ**, ед. дат. прил. муж. *врьхъній*. Здѣсь окончаніе *мо* вмѣсто *му* [illegible] вѣроятно описка.

внс (vuiz, I, 27), **вьсь** (весь), прил. муж. въ вин. ед.

внсєм (uuizem, I, 4), **вьсѣмъ**, мн. дат. (см. **всєм**).

вклєпєннх, или можетъ быть **үклєпєннх** (ųclepenih, III, [illegible]) **клєпєнѣнхъ**, множ. родит. причастія страд. муж. [illegible] *выклепеный*, отъ глаг. *выклепати* или *выклеп*[illegible] ти?) — заключить, заклепать, заковать. Въ [illegible]

инскомъ есть глаголъ klenem, klenuti — заключать, fchliessen, происходящій отъ того же корня; а въ Сербскомъ глаг. *уклапати* значитъ: включать, hineinfügen, insero.

вожих (vvofich, III, 54), вѫжихъ или жѫжихъ, мн. предложн. сущ. ср. вѫже, жѫже. uzelezneh vvofich (въ желѣзьныхъ вѫжихъ) сличи Лук. VIII, 29, въ Остромир. Ев.: вѫзахѫ и ѫжи желѣзны и пѫты.

волїꙋ (vuoliu, I, 30), волѭ, ед. вин. сущ. ж. волꙗ, mo vuoliu (моѭ волѭ).

волю (vúolu, I, 14), волѭ, изъяв. наст. ед. 1 лице глагола *волити* (желать, избирать). ili vúolu ili ne vúolu, г. Копитарь перевелъ: aut voluntate aut noluntate, полагая конечно здѣсь существительныя *волею или неволею* употребленныя въ видѣ нарѣчія; но когда предыдущее и послѣдующее слово *помню*, *вѣдь* суть глаголы изъяв. наклоненія наст. вр. 1-го лица, то и *волю*, весьма вѣроятно, есть глаголъ же.

вса (uza, II, 61), вьса или вьсꙗ, множ. вин. прил. ср.

всакомꙋ (uzacomu, III, 76), въсакомоꙋ или вьсꙗкомоꙋ, ед. дат. прил. муж.

всє (uze, II, 26), вьсꙗ, множ. вин. прил. муж.

всєга (uzega, II, 72), } вьсєго, ед. род. прил. ср. — Странно,
всєго (uzego, II, 42), } что въ одной и той же статьѣ употреблены два окончанія одного слова: новѣйшее Сербское и Краинское — *га*, и Ц.-Словенское (также Русское, Польское и Богемское) — *го*.

всєдли (vzedli, III, 62), въсєдли т. е. въсєлить (вселить), изъяв. буд. ед. 3 лице. Вставное *д* служитъ доказательствомъ, что Словене Фрейзингенской Епархіи принадлежали къ западному племени.

всєм (uzem, II, 74), вьсємь, ед. предложн. прил. ср. — vuzem blafe (въ вьсемь блазѣ). вьсємь употреблено здѣсь вмѣсто вьсꙗкомь, такъ какъ выше: *вьсего*, II, 72, вмѣсто *вьсꙗкого*. Подобное употребленіе прил. *весь* вмѣсто *всякъ* часто встрѣ-

чается въ Ц.-Словенскихъ древнихъ рпсяхъ, и именно въ Ев-и напр. Іо. VI, 40, «вьсь видяи сына» (въ печ. всякъ). Лук. V, 17, ѿ вьсея вьси галилеискы (печ. ѿ всякія).

всем (uzem, územ, I, 5, 6, 24; II, 2, 3, 45), **вьсѣмъ**, множ. дат. прил. всѣхъ родовъ.

всемогоћи (uzemogoki, II, 5), **вьсемогѫщь** или **вьсемогѫщий**, ед. винит. прил. муж. *вьсемогый*.

всемогоћемү (uzemogokemu, II, 25), **вьсемогѫщоүоүмоү** (**всемогѫщемѹ**), ед. дат. того же прил.

всех (uzeh, I, 7; II, 16, 19, 28; uſeh, II, 15, 17, 18), **вьсѣхъ**, множ. род. прил. всѣхъ род.

встати (uztati, I, 9), **въстати**, гл. ср. неопр. накл.

вүраћен (vuuraken, I, 13), **оүрожденъ**, прич. страд. муж. ед. отъ глаг. **оүродити**. Г. Копитарь читаетъ: **оүроћен**, замѣчая, что о въ словѣ **роћен** (т. е. рожденъ) имѣетъ еще нынѣ въ Краинскомъ звукъ, средній между *о* и *а*; а потому неудивительно, что иностранцу слышалось *а*, особливо Баварское *а*, которое именно этотъ звукъ имѣетъ. Признавая сію догадку правдоподобнѣйшею, замѣчу въ добавокъ, что употребленіе буквы *щ* или ћ вмѣсто *жд*, несовсѣмъ необыкновенно и въ Ц.-Словенскомъ. Въ Псалтыри толковой XII в. С. П. Б. Имп. публ. Б-ки встрѣчается примѣръ ближайшій къ изъясняемому здѣсь слову vuuraken: въ толкованіи стиха 16 Пс. 138 сказано: **и соүщен и неоүрошьшенса вьси отъ б҃а ӡнаемы сѫть** (вмѣсто: **оүрожд**ьшенса). Сверхъ того нарѣчія числительныя: многа*жд*ы, три*жд*ы и т. п. (въ древнѣйш. мъногашьды, тришьды) обращаются иногда въ многащи, трищи; а въ рукописномъ *Луцкомъ* Евангеліи XIV в., принадлежавшемъ покойному Канцлеру Графу Н. П. Румянцову, часто встрѣчается звукосочетаніе *жч* вмѣсто *жд*.

вүнинстве (vzinistue, I, 16), см. **вӡнинүстве**.

глаголите (glagolite, I, 1), **глаголѣте**, повел. множ. 2 л. глаг. *глаголати*. Надлежало бы и въ рукописи быть буквѣ *е* вмѣ-

сто *i*: glagolete, а не glagolite; такъ какъ въ строк. 33 и 34 сей самой статьи поставлено: pridete, primete (читай: придѣте, примѣте). Сіе окончаніе (ѣ) принимаютъ, какъ извѣстно, въ 1-мъ и 2-мъ лицѣ множ. ч. повелит. наклоненія тѣ глаголы, кои въ тѣхъ же лицахъ множ. изъяв. имѣютъ *е*. (Добровскій ошибочно придаетъ ѣ въ повелит. наклоненіи и тѣмъ глаголамъ, кои въ изъяв. оканчиваются на *и*. Напр. зрити, зримъ, зрите, будто бы имѣетъ въ повел. зрѣмъ, зрѣте. Мнѣ встрѣчались таковыя окончанія только въ позднѣйшихъ рукописяхъ, писанныхъ Малороссіянами, кои смѣшиваютъ звуки *ѣ* и *и*). *Глаголати* принадлежалъ, можетъ быть, къ неправильнымъ глаголамъ, заимствующимъ окончанія изъ разныхъ спряженій. Я находилъ и въ изъяв. накл. и въ причастіи страд. сего глагола *и* вмѣсто *е*. (Въ пергам. Лѣствичникѣ XIII в., принадлежащемъ Румянцовской Б-кѣ: глнмъ, глнмоѥ, вмѣсто: глѥмъ, глѥмоѥ).

глаголом (III, 18), **глаголъмь** или **глаголомь**, ед. твор. сущ. муж. *глаголъ*. Слова *глаголати, глаголъ* въ нынѣшнемъ Краинскомъ, такъ какъ и въ Сербскомъ, не употребительны; но въ Богемскомъ существуютъ. Въ Краинскомъ остались только производныя отъ сего корня: glagole (академія, училище), glagolski (академическій).

госспод (gozpod, II, 9; gozbod, III, 89), **господь**, сущ. муж.

господи (gozpodi, I, 2, 21; II, 51), ед. зват.

господи (gozpodi, II, 44; goszpodi, III, 61), ед. дат. вмѣсто *господеви*. Въ древнѣйшихъ Ц.-Словенскихъ рпсяхъ встрѣчается и въ родит. госп*оди*, вмѣсто госп*ода*, и въ предложн.: госп*оди*, вмѣсто госп*одѣ;* изъ чего явствуетъ, что существительное господь, вмѣстѣ съ многими другими сущ. муж. на *дь*, *ть*, и вообще на *ь*, склонялось, такъ какъ еще и нынѣ склоняется *путь*, имѣя въ родит. дат. и предл. падежахъ одно окончаніе *и*.

грех (greh, I, 3), **грѣхъ**, сущ. м. въ вин. ед. — vuez moi greh (весь мой грѣхъ).

грех (greh, I, 8, 22), **грѣхъ**, множ. род. усѣченн. — uzeh moih greh и пр. Мы увидимъ ниже и другую форму множ. род. грехов.

греха (grecha, I, 25), **грѣха**, ед. род.

грехе (greche, II, 27), } **грѣхы**, мн. вин.
грехи (grechi, III, 111), }

грехов (grechou, I, 10, 11; II, 22, 47; grechov, III, 113), **грѣховъ**, множ. родит.

грешнике (grefnike, II, 70), **грѣшьникы**, множ. вин. сущ. муж. *грѣшьникъ*.

да (da), союзъ, въ трехъ значеніяхъ употребленный:

1. Какъ Ц.-Словенское **да**, частица желательная (Лат. ut; Нѣм. auf dafs). I, 25, 28, 31; II, 22, 53; III, 16, 62.
2. Вмѣсто Ц.-Словенскаго **ѩко** или Русскаго *что* (Латин. quod; Нѣм. dafs). I, 8; II, 7.
3. Какъ союзъ соединительный, въ каковомъ значеніи употребляется **да** и въ Ц.-Слов., и въ нынѣшнемъ Русскомъ. См. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 446, 447, примѣры: «да девять гдѣ... да кто есть ближній» и проч.

да (da, I, 27), изъяв. прош. ед. 3 лице глагола *дати*, кратчайшая форма вмѣсто *даде* или *дасть*. Здѣсь съ возвр. мѣстоимѣніемъ **сѧ** (se): «уже се да в моку».

даби . . } См. **би**, **бим**.
дабим . }

даже (dafe, II, 40), нарѣч. напряженія. Сочиняется здѣсь съ предл. *до*: «даже до днешнего дне. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ неупотребительно, и осталось нынѣ только въ одномъ изъ Словенскихъ діалектовъ — въ Русскомъ.

дай (dai, II, 50), даждь, повел. ед. 2 лице глагола *дати*; *дай*, напротивъ того, въ Ц.-Словенскомъ было 2 лицемъ повелит.

ед. отъ учащ. глаг. дајати (см. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 539 c). Здѣсь, можетъ быть, *ждь*, превращено въ *й*, по свойству Хорутанскаго діалекта.

девам (devuam, I, 6), **дѣвамъ**, множ. дат. сущ. ж. *дѣва*.

девиц (deuuiz, II, 19), **дѣвицъ**, множ. родит. сущ. ж. *дѣвица*.

дед (detd, III, 1), **дѣдъ**, с. м. t въ концѣ слова употребленное (detd) показываетъ, что и въ старину произносили такъ какъ нынѣ у насъ, превращая въ концѣ словъ мягкія *б*, *в*, *д*, въ твердыя *п*, *ф*, *т*; *дет* вмѣсто *дед*, и тому подобное.

дел (del, II, 28; III, 19, 26), **дѣлъ**, множ. родит. } сущ. сред. *дѣло*.
дела (dela, III, 19), **дѣла**, множ. именительный. } сущ. сред. *дѣло*.
дела (dela, II, 63; III, 42), **дѣла** множ. винительн. } сущ. сред. *дѣло*.

делати (delati, III, 43), **дѣлати**, гл. д.

делаше (delaſe, III, 44), **дѣлаша**, изъяв. прош. множ. 3 лице того же глаг.

деле (dele, II, 59), **дѣлѣ**, ед. предложн. сущ. ср. *дѣло*. — comuſdo po ſuem dele (комуждо по своемъ дѣлѣ). Въ Ц.-Словенскомъ говорится въ дат. множ. комуждо по дѣломъ его. Должно замѣтить, что и въ 1-й статьѣ употреблено ед. число: me delo (мое дѣло) вмѣсто: моя дѣла. (См. ниже).

дели (deli, III, 57), **дѣлы**, мн. твор. того же сущ.

дело (delo, I, 30), **дѣло**, сущ. ср. въ вин. ед. — me delo.

делом (delom, II, 3), **дѣломъ**, мн. дат. того же сущ.

ден (den, I, 9, 12), **дьнь**, ед. винительн. } сущ. муж. *дьнь*. —
дине (dine, II, 39, 41), **дьне**, ед. родит. } na zudinem dine (на
дине (dine, II, 54), **дьни**, ед. предл. } сѫдьнѣмь дьни). Ошибкою ли здѣсь поставлено *е* вмѣсто *i*: dine? или такъ употреблялось!

дини (dini, III, 83), **дьни**, ед. дат. того же сущ.

динишнего (diniznego, II, 41), **дьньшьняго** (днешьняго), род. прил. муж. *дьньшьнїй*.

до (do, II, 41), предл.

добро (dobro, III, 81), сущ. ср. въ вин. ед.

дож (dof, III, 61), **доже** (т. е. **даже**), нарѣч. — Въ Русскихъ лѣтописяхъ, напр. въ Лаврентіевскомъ спискѣ, также и въ другихъ древнѣйшихъ рукописяхъ, и именно въ Изборникѣ 1073 г. встрѣчается по нѣскольку разъ: *доже и до*, вмѣсто *даже и до*.

докони (doconi, III, 64), нарѣчіе, означающее: до вѣка. «*искони докони*». Находится ли еще въ какомъ нибудь Словенскомъ діалектѣ слово *докони?* Въ Церковно-Словенскомъ существуетъ только *искони*. Въ Словацкомъ есть нарѣчіе dokona, которое значить: durchaus, plane, omnino. См. Palkowitsch Böhm. Deutsch. Lateinisches Wörterbuch, 1-r Band, подъ словомъ: kon).

достало (doztalo, I, 16), **достоѩло**, прич. спряг. ед. ср. отъ глаг. **достоѩти** (принадлежать, подобать). **достало** есть сокращеніе вмѣсто **достоѩло**, свойственное западнымъ Словенамъ. Здѣсь сочинено причастіе сіе съ глаг. вспомог. *бы*, въ сослагательномъ наклоненіи.

достои dozſtoi, III, 95), **достоить**, изъяв. наст. един. 3 лице того же глагола **достоѩти**.

дꙋх (duh, II, 7), **доꙋхъ**, с. м. въ вин. ед.

дꙋш (duſ, III, 40, 91), **доꙋшь**, мн. родительн. } сущ. жен. *доуша*.
дꙋшꙋ (duſu, I, 30; II, 66), **доꙋшѫ**, ед. винит. } сущ. жен. *доуша*.

єгожє (egoſe, III, 68), **ѥгожє**, ед. родит. мѣстоименія относ. муж. *иже*.

єжє (eſe), **ѥжє** мѣстоим. относ. ср. во всѣхъ трехъ статьяхъ многократно употребленное, и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ какъ союзъ, вмѣсто **ѩко**. Напр. I, 16, 17 и далѣе; а I, 23 и III, 19, вмѣсто множ. **ѩжє**.

єликожє (elicoſe, II, 48), **ѥликожє**, нар. количества.

ємꙋжє (emuſe, I, 16), **ѥмоꙋжє**, ед. дат. мѣстоим. относ. *иже*.

єћє (eche, II, 49; ecce, III, 1; ecce, III, 42), **аще**, союзъ усл. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ: zhe.

єште (efte, III, 41), **ѥще**, нар. времени. Въ нынѣш. Краинск. ſhe. — Въ Словенскомъ языкѣ, коимъ писаны статьи Фрейзингенской рпси, употреблялось по видимому чистое є въ началѣ показанныхъ здѣсь словъ, такъ какъ у нынѣшнихъ Краинцовъ слова: eden, en, начинаются чистымъ e. И Ц.-Словенскому языку въ глубокой древности нечуждо было, какъ кажется употребленіе въ началѣ словъ чистаго или гласнаго *е*. Писецъ Остромирова Евангелія пишетъ **єда** (нарѣч. вопросит.) и **єтеръ** (мѣстоим. относит.), употребляя въ началѣ другихъ словъ постоянно двоегласное **ѥ**.

Замѣчательно, что здѣсь мѣстоим. относительныя: egoſe, emuſe, писаны чистымъ e; напротивъ того личныя мѣстоименія двоегласнымъ ie: iego или gego, iemu, gemu.

же (ſe, 8, 9; III, 41, и пр.), союзъ соединит.

жейна (ſegna, III, 45), **жадьна**, ед. родит. прил. муж. **жадьнъ** (жаденъ). Въ Краинск. shein.

желеӡнех (zelezneh, III, 53), **желѣӡьныихъ** или **желѣӡьнѣхъ** мн. предложн. прил. ср. **желѣӡьноѥ** или **желѣӡьно**. — uzelezneh vvoſich.

желеӡни (ſelezni, III, 102), **желѣӡьны**, множ. твор. прил. муж. **желѣӡьный** или **желѣӡьнъ**. — ſelezni cliuſi ge raztrgachu.

жестоко (zeſztoco, III, 97), нар. качества.

живим (ſiuuim, II, 57), **живыимъ** (живымъ), множ. дат. прил. муж. *живый*.

живот (ſivuot, I, 9, 31, 34; II, 66), **животъ** сущ. м. въ вин. ед.

жити (ſiti, III, 3, 7), гл. ср. въ неопр. накл.

ӡавеħати, се (zavuekati, ze, III, 95), **ӡавѣщатися**, гл. возвр. — **ныьже сѧ достои отъ ѥго ӡавѣщати**. «Завѣщатися чѣмъ» вѣроятно тоже, что обрещися, обязаться обѣтомъ; въ Сербскомъ: *завјетоватисе*.

ӡависти (zavuizti, I, 15), ед. мѣстн. сущ. жен. *зависть*. Въ нынѣш. Краинскомъ: savid.

ꙁавистиꙋ (zavuiztiu, III, 8), ꙁавистиѭ, ед. твор. того же сущ.

ꙁаглаголо, се (zaglagolo, ze, II, 1), ꙁаглаголѭся, изъяв. наст. ед. 1 лице глаг. возвр. *заглаголатися.* — иꙁъ сѧ ꙁаглаголѭ ꙁлодѣю, т. е. отрекаюсь отъ злодѣя.

ꙁаденеш (zadenef, I, 26), ꙁадѣнеши, изъяв. буд. ед. 2 лице глагола дѣйств. *задѣти*, т. е. наложить; Нѣм. aufbürden. Употребляется и въ Ц.-Словенскомъ, говоря о возложеніи какой либо тягости или работы на кого либо. См. Мат. XXVII, 32.

ꙁаконник (zacoñic, II, 18), ꙁаконьникъ, множест. родительн. сущ. муж. *законьникъ.*

ꙁемлю (zemlo, II, 11), ꙁемлѭ, ед. вин. сущ. жен. ꙁемлѧ.

ꙁла (zla, I, 12; II, 73), ꙁъла, ед. родит. } сущ. сред. *зъло.*
ꙁло (zlo, III, 82), ꙁъло, ед. винительн. }

ꙁлодеıем (zlodeiem, I, 28), ꙁълодѣıемъ, множ. дат. } сущ. муж.
ꙁлодеıꙋ (zlodeiu, I, 28), ꙁълодѣю, един. дательный } *зълодѣй.*

ꙁлодеиие (zlodeine, II, 71), ꙁълодѣины, ед. родит. прил. жен. *зълодѣина.* — ifbavuiti ot zlodeine oblazti.

ꙁлодıем (zlodgem, III, 74), ꙁълодѣıемь, ед. твор. сущ. мужеск. *зълодѣй.*

и (i. Во всѣхъ трехъ статьяхъ по нѣскольку разъ). Союзъ соедин. существующій едва ли не во всѣхъ Словенскихъ діалектахъ, кромѣ нынѣшняго Краинскаго.

игдаже (igdafe, II, 56), югдаже, нар. времени. Можетъ быть опискою поставлено igda вмѣсто iegda.

иде (ide, III, 84), союзъ виносл. тоже что ѩко, поѥликꙋ. Существовалъ и въ Ц.-Словенскомъ. См. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 441.

иже (ife, II, 10, 68; III, 90), мѣстоим. относ. муж. ед.

иꙁ (iz, I, 35), иꙁъ, предл.

иꙁбавити (ifbauuiti, II, 70), гл. д.

иꙁволıени (izvuolieni, I, 33), иꙁволѥнии, множ. именит. прилаг. муж. иꙁволѥный, отъ прич. страд. иꙁволѥнъ, а, о (т. е. из-

бранъ). Глаголъ *изволити* и въ Ц.-Словенскомъ и въ стар. Русскомъ значилъ: избрать, предпочесть. Сравни къ Филип-пис. I, 22, и Нестор. по Лавр. списку, л. 167.

изволенником (izvuolenicom, III, 65), изволенникомъ, мн. дат. сущ. муж. изволенникъ (т. е. избранникъ).

или (ili, I, 13, 14, и далѣе; II, 31, 32), союзъ раздѣл. Въ нынѣшн. Краинск. ali.

им (im, III, 37, 38, 111, 112), имъ, мн. дат. мѣстоим. личнаго 3 лица. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ (111, 112) слѣдовало бы быть ед. дат. *ему* вмѣсто мн. дат. *имъ*, ежели *Божираба* поставлено въ единственномъ?

имам (imam, II, 49), имамь, изъяв. наст. ед. 1 лице глагола *имѣти*.

име (ime, III, 49, 55), имя, сущ. ср. въ винит. ед.

имети (imeti, I, 9, 10; III, 87), имѣти, гл. д.

имже (imſe, III, 94), имьже, ед. твор. мѣстоим. относ. *иже*.

имуіи (imugi, III, 5), имый? прич. д. наст. муж. ед. отъ глаг. *имѣти*. По связи словъ слѣдовало бы здѣсь быть дательному падежу: «вѣкы ему бѣ жити, старости не приемлющу, николиждеже печали не имущу, ни сльзна тѣлесе имущу». Впрочемъ можетъ быть neimugi въ строкѣ 5 не есть причастіе, а означаетъ тоже, что neimoki въ строкѣ 13. См. сіе послѣднее слово. Въ такомъ случаѣ причастіе было бы imoki въ строкѣ 6 (читай: имущу или имущи, и сіе будетъ сходно со статьею въ прологѣ: *ни слезна тѣла имущи*, см. с. 22), или же причастіе neprigemlióki относилось бы ко всѣмъ существительнымъ, которыя послѣ его поставлены, до слова moki, въ стр. 6.

инех (ineh, I, 22), инѣхъ, множ. предложн. } мѣстоим. указат.
инога (inoga, I, 19), иного, ед. родительн. } *инъ*, *ино*, или *иный*, *иное*.

иско izco, II, 11), ищу? или ищу? изъяв. наст. ед. 1 лице гл. *искати*. Въ Ц.-Словенскомъ употреблены были причастія:

искый, *искѫще*, вмѣсто *ищѫ*, *ищѫще;* но въ окончаніи 1 лица наст. вр. изъяв. наклоненія невстрѣчалось мнѣ *искѫ* вмѣсто *ищѫ*: хотя и слѣдуетъ заключать по окончанію причастій -*кѫ*, что означенное окончаніе существовало также и въ наст. вр., и что спрягалось *искѫ*, *ищеши*, *искѫть*, такъ какъ: *текѫ*, *течеши*, *текѫть*.

исповѣд (izpovuede, I, 11; II, 23), исповѣдь, сущ. ж. въ вин. ед.

исповѣдати (izbovuedati, III, 79), исповѣдати, гл. д.

исповѣдѣ (izpovued, I, 2; II, 26), исповѣдѣ, изъяв. наст. ед. 1 лице глагола *исповѣдѣти*. Касательно неправильнаго окончанія *вѣдѣ* вмѣсто *вѣмь*, см. выше, подъ буквою в, вѣдѣ.

исповѣдѣн (izpovueden, I, 7; II, 42), исповѣдьнъ, прил. муж. ед. } сочинено съ глаг. *быти*,

исповѣдни (izpovvedni, III, 112), исповѣдьни, прил. муж. множ.

буду, и управляетъ родит. падежемъ. «хоћу быти исповеден всех моих грех». — «того всего исповеден бодо» — «исповедни бодете грехов ваших». Точно также въ Нѣмецкой исповѣди: Ich wirdu bigihtig... allero minero suntono». См. стр. 25.

исповѣдиѫ (izbovuediu, III, 106), исповѣдиѭ, ед. твор. сущ. ж. *исповѣдь*.

ити (iti, I, 8), гл. ср. въ неопр. накл.

их (ih, III, 24; ich, III, 36, 37), ихъ, мн. род. мѣст. лич. 3 л.

иже (iaſe, III, 43), иже, множ. вин. мѣстоим. относ. ср. еже.

иаз (iaz, II, 1), иазъ (азъ), мѣстоим. личн. въ 1 л. ед. — Въ нынѣшнемъ Краинскомъ ias, ies, ieſt; въ Ц.-Словенск. азъ; въ стар. Русскомъ азъ, иазъ, и. Всѣ сіи три формы встрѣчаются въ одной грамотѣ XII вѣка, и именно, въ извѣстной грамотѣ в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву Монастырю, между 1128 и 1132 г. данной. См. въ Вѣстн. Евр. 1818 года, № 20, снимокъ сей грамоты. азъ и иазъ употреблены Мстиславомъ; и Всеволодомъ, сыномъ его, который въ другой грамотѣ (Рус. Достопамят-

ности, ч. I, стр. 77 и слѣд.) употребилъ *азъ язъ*, преемникъ же его Святославъ Ольговичь въ своемъ уставѣ. (Р. Достоп. стр. 84) — *я*.

ıє (ie, I, 8, 9, 10; ge, III, 60, 71, 79, 86, 94), ıє (ıєсть), изъяв. наст. ед. 3 лице глаг. существительнаго. ıє принадлежитъ собственно западнымъ Словенамъ; Русскому же и Ц.-Словенскому діалектамъ сія форма была чужда, хотя она и употреблена довольно часто въ Изборникѣ 1073 года, коего писецъ копировалъ вѣроятно съ рпси какого нибудь западнаго Словенина. Въ Фрейзингенскихъ статьяхъ встрѣчается и ıєсть (см. ниже).

ıє (ge, III, 24, 103; ie, III, 98), и, множ. вин. мѣстоим. личнаго 3 лица муж. и жен. Въ строкѣ 24 ge относится къ сущ. жен. roti (роты), а въ прочихъ двухъ мѣстахъ къ прил. муж. preiſe.

ıє (ge, ie, III, 4, 31, 41, 42, 61, 106), -ждє, частица различительная. См. николнıє, таıє, тамоıє, тацıє, тнıє, тоıє.

ıєга (iega, I, 20; II, 6, 11) ...... } ıєго, ед. родит. мѣстоим.
ıєго (iego, II, 2, 3; gego, III, 95) . } личнаго 3 л. муж.

ıєжє (ieſe, I, 32), ıажє, множ. вин. мѣстоим. относительн. *иже*.

ıємү (gemu, III, 2, 7), ıємоү, ед. дат. мѣстоим. личнаго 3 лица.

ıємү (gemu, III, 95), ıємоү, ед. дат. мѣстоим. относит. *иже*, при коемъ пропущенъ только союзъ *же*. gemu ze oteti; слѣдовало бы: gemu ſe ze oteti.

ıєсєм и ıєсим (iezem, I, 12, 18, 23; II, 30; ieſem, II, 38; gezim, III, 88), ıєсмь, един. } 1 лице глагола существит. наст. изъявительн.
ıєсим и ıєсм (gezim, III, 32; gezm, III, 66), ıєсмь или ıєсмъ, множественн. }

Въ нынѣшнемъ Краинскомъ единств. число sim, а множ. smo. Въ Ц.-Словенскомъ, по древнѣйшимъ рпсямъ, един. и множ. одинаково оканчивались: ıєсмь. Въ Русскихъ письменныхъ памятникахъ, какъ то въ Лѣтописяхъ и пр. встрѣчается множ. число: *єсмъ*, *єсмо*, *єсмы*, *єсме*, *єсмя*.

іеси (iezi, II, 68), **ѥси**, ед. 2 лице того же глагола.

ѥсм (см. **ѥсмь**).

іест (iezt, I, 35; iest, III, 64; gest, III, 75, 90), **ѥсть**, ед. 3 лице того же глаг. Гораздо чаще въ сихъ статьяхъ встрѣчается сокращен. форма **ѥ** (см. выше). Употребленіе въ одномъ случаѣ полной формы (**ѥсть**), въ другомъ сокращенной (**ѥ**), зависитъ безъ сомнѣнія только отъ благозвучія и удобства выговора. Здѣсь употреблено **ѥсть** въ слѣдующихъ словосочетаніяхъ: I, 35; III, 64, *ѥсть* уготовлено; III, 75, *ѥсть се*; 90, иже *ѥсть балій*.

іѹже (iuse, III, 88), **ꙗже**, ед. вин. мѣстоим. относ. жен. **иже**.

к (c, III, 83), **къ**, предл. — ctomu dni (**къ томѹ дьни**).

каꙗти, се (caiati, ze, II, 48), **каꙗтися**, гл. возврат. въ неопред. накл. — radze chocu caiati.

каѹсе (caiuze, II, 46), **каѭся**, изъяв. наст. ед. 1 лице того же глагола, управляющаго здѣсь родит. падежемъ. caiuze moih grechou. Мы говоримъ нынѣ: каяться *въ чемъ*.

како (caco, I, 20), нарѣчіе вопрошенія.

камо (см. **некамо**).

ки (ki, II, 21), **къ**, предл. — ki bogu. Здѣсь вѣроятно произносилось: **кь богѹ**, и, можетъ быть, слышалось уже не **к**, а **ћ**. При семъ случаѣ должны мы замѣтить, что хотя поднебныя г, к, х, въ Церковно-Словенскомъ вообще непринимаютъ послѣ себя тонкой полугласной ь, однакоже встрѣчается въ нѣкоторыхъ древнихъ рпсяхъ исключеніе изъ сего правила для словъ: **кьнѧзь** и **кьнигы**. Напр. въ Псалтыри толковой XII в. Имп. Публ. Б-ки слова сіи почти всегда писаны съ ь, между тѣмъ какъ въ другихъ случаяхъ означенная рукопись не содержитъ въ себѣ ни малѣйшихъ признаковъ Сербскаго или позднѣйшаго Болгарскаго правописанія, которое ставитъ ь безъ разбору послѣ всѣхъ согласныхъ.

киждо (chisto, III, 80), **къіждо** или **къждо**? мѣстоим. различ.

муж. — Впрочемъ, можетъ быть, chiſto есть тоже самое, что въ статьѣ II, стр. 22, ciſto! Въ такомъ случаѣ это должно быть нарѣчіе, коего значеніе однакожь я опредѣлить не умѣю.

комуждо (comuſdo, II, 58), **комуждо**, дат. того же мѣстоименія. Мы видѣли выше, и увидимъ еще далѣе изъ нѣсколькихъ примѣровъ, что звукосочетанія *жде* и *ждь* превращены въ *іе* и *й*; а здѣсь *ждо* (ſdo) оставлено безъ превращенія. Слѣдовательно, только *е* и *ь* нетерпѣли передъ собою *жд* (*жде*, *ждь*) и превращали сіи согласныя въ *й!*

кланамсе (clanamze, III, 36), **кланяемъся**, изъяв. наст. множ. 1 лице глагола возвр. **кланятися**.

клюуи (cliuſi, III, 102), множ. твор. муж. *ключь*, которое здѣсь вѣроятно значитъ: *крюкъ*, *клюка*. Сравни также Богемское, рѣдко употребительное: kluk — стрѣла.

кресту (creztu, I, 3, 20), **крьсту? или хрісту?** ед. дат. сущ. муж. *крьстъ*, или *хрістосъ*. Г. Копитарь перевелъ I, 3, zuetemu creztu Sancto Christo, и 20, protiu memu creztu contra meum Christum. Въ послѣднемъ мѣстѣ однакожь Г. К. предлагаетъ и другой переводъ: baptisma? Послѣдній смыслъ вѣроятнѣе, по сличенію съ Нѣмецкимъ: in mineru Kristanheitu (in meo baptismo).

крилатцем (crilatcem, I, 4), **крилатьцемъ**, множ. дат. сущ. муж. *крилатьць* отъ прил. *крилатъ*.

кристе (criſte, II, 67), **хрісте**, ед. зват. сущ. муж. *хрістосъ*.

крисћен (criſken, I, 13), **крьщенъ**, прич. стр. прош. муж. отъ глаг. *крьстити* (крестити). Въ другомъ мѣстѣ, II, 40, хрen, подъ титлою, съ употребленіемъ Греческихъ буквъ *хρ*, которыя, какъ извѣстно, сохранялись Латинскими писцами въ имени Хріста. Слѣдовательно хреn читать должно *хрьщенъ* или *хріщенъ*. О производствѣ словъ *крьстити* и *хрістити* см. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 35, 216 и 246.

крови (crouui, III, 51), **кровы**, множ. вин. сущ. муж. *кровъ*.

крѹс (cruz, III, 89). Вѣроятно сокращеніе, вмѣсто criſtuz (хрістосъ)?

лакомстве (lacomztue, II, 35), **лакомьствѣ**, ед. предложн. сущ. ср. *лакомьство*, имѣвшаго вѣроятно въ семъ древнемъ Словенскомъ діалектѣ тоже значеніе, какое въ нынѣшнемъ Краинскомъ имѣютъ слова lakomnost, lakomnia, а въ Богемскомъ lakomost, lakomstwj, т. е. скупость, любостяжаніе, avaritia.

лаѵна (laӳna, III, 44), **лаѵьна** (алчьна), ед. вин. прил. муж. *лачьнъ* (алчьнъ) т. е. голоденъ. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ lakoten, въ Богемскомъ lačny.

лепоћам (lepocam, II, 4), **лѣпощамъ**, множ. дат. сущ. жен. *лѣпоща*, означавшаго по видимому тоже, что нынѣшнее Краинское lepotiza, fucus, прикраса; uzem iego lepozam выражаетъ буквально Нѣмецкое: allen sinen gezierdin (omnibus ejus deliciis, перевелъ Гольдастъ). Можетъ быть Нѣмецкій сочинитель Символа Вѣры хотѣлъ выразить словомъ gezierdin Латинское pompa, въ отреченіи отъ сатаны предъ обрядомъ крещенія: et omnibus pompis eius. (Въ Ц.-Словенскомъ Требникѣ: *и всея гордыни его*). О древнемъ окончаніи сущ. жен. -оща или -оћа, см. Dobr. Inst. L. Sl. pag. 305.

лесѹ (lezv, III, 101), **лѣсѹ**, ед. дат. сущ. муж. *лѣсъ*. — po lezv vueſachu.

лжи (lſi, I, 15), **лъжи**, ед. предложн. сущ. жен. *лъжа* (ложь). ulſi — въ лъжи.

лижних (liſnih, II, 33), **лъжьнынхъ**, множ. предложн. прил. ж. **лъжьнаꙗ** или **лъжьна** (относится къ сущ. *рѣчь*).

лиси (lizi, III, 82), нарѣчіе вопрошенія, тоже что: *ли оубо*. Въ древнемъ переводѣ книги Іоанна Лѣствичника (по рпсямъ XII и XIII вѣка, принадлежавшимъ Канцлеру Гр. Н. П. Румянцову) употреблено нѣсколько разъ *си* въ значеніи союза *оубо*, и *лиси* въ значеніи Греч. нарѣчія ἆρα и Латинскаго an, forsitan, напр. **оутѣшн*лисис*ѧ господь прокоие о насъ? къ инде** *лиси* **вьпль нашь въ слоуха господьнѣ? . . . что** *си* **боу-**

деть? чьто *си* отъвѣтъ? чьто *си* конъць нашь? боуде *ли си* прощеннѥ? . . . възможе *ли си* наша молитка вънити прѣдъ господь?... полоучимы *ли си* прощеннѥ? приимѥть *ли си* пакы? ѿвьрзеть *ли си?* — Для сравненія приведемъ Греческій текстъ послѣднихъ трехъ вопросовъ, и позднѣйшій среднихъ вѣковъ переводъ, который рабски придерживается Греческаго порядка словъ:

ἆρα τυγχανομεν τῆς αἰτησεως? ἆρα δεχεται παλιν? ἆρα ανοιγει?

оубо получаемли прощенія? убо приимѐ ли пакы? оубо ѿврьзеть ли?

лиходіани (lichodiani, II, 37), лиходѣꙗнии, ед. предложн. сущ. ср. лиходѣꙗние.

лихоѥдени (lichogedeц, II, 35), лихоꙗдѣнии, ед. предложн. сущ. ср. лихоꙗдѣниѥ.

лихопити (lichopiti, II, 36), лихопитии, ед. предложн. сущ. ср. лихопитиѥ, т. е. излишнее, неприличное дѣяніе, излишнее ядѣніе и питіе.

лица (liza, III, 31), множ. вин. сущ. ср. *лице.* — bese priunae zlouuezi ulizа tazie acose i mui gezim. бѣша прьвыѥ чловѣци къ лица тациждє акоже и мы ѥсмь. Смыслъ сей рѣчи долженъ быть: *были прежде люди лицемъ* (или *образомъ, видомъ*) *такіе же какъ и мы.* Въ стар. переводѣ Библіи, Быт. XII, 11, сказано: вѣдѣ азъ ꙗко добра єси жена влицє. Въ новопечатной Библіи ближе къ Греческому: вѣмь азъ ꙗко жена добролична єси (ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ). — Надобно думать, что употребленное въ сихъ двухъ мѣстахъ словосочиненіе: *быть въ лице добру*, вмѣсто *быть добролично*, и множ. *быть въ лица такими же*, вмѣсто *быть лицемъ* или *видомъ такими же*, принадлежало къ идіотизмамъ Словенскаго языка.

любо (liubo, I, 26), прил. ср. — acose tua milozt i tebe liubo (ꙗкоже твоꙗ милость и тебѣ любо). Здѣсь подразумѣвать должно глаг. вспомогат. *есть* или *будетъ*.

люБми (lubmi, II, 32), нарѣчіе. — nudmi ili lubmi (т. е. нуждою или охотою).

маломогонька (malomogoncka, III, 48), **маломогѫща**, ед. винит. прил. муж. *маломогы*.

ме (me, I, 28; II, 72, 73), **мѧ** ед. вин. мѣстоим. личнаго.

ме (me, I, 29, 30), **моѥ**, мѣстоим. притяж. ср. въ вин. ед. Сокращенная форма, вмѣсто moie, которое см. далѣе.

мега (mega, I, 18, 33), **моѥго**, ед. род. } мѣстоим. притяж. м.
мемꙋ (memu, I, 19), **моѥмꙋ**, ед. дател. } *мой*.

метлами (metlami, III, 99), множ. твор. сущ. ж. *метьла*. — tepechu metlami.

мечи (metſi, III, 101), мн. твор. сущ. муж. *мечь*.

ми (mi, I, 8, 9, 10, 20, 26), ед. дат. мѣстоим. личнаго 1 лица.

мил (mil, I, 21, 24), **милъ**, прил. муж. Въ древнемъ языкѣ Ц.-Словенскомъ собственно значило: жалокъ. Въ такомъ смыслѣ употреблено слово сіе въ слѣдующихъ примѣрахъ: Лук. XV, 20, **милъ ємꙋ бысть** (ἐσπλαγχνίσθη). **милъ ми ѥсть народъ сь**, Марк. VIII, 2, въ рпсныхъ Ев. (въ печатн. «милосердую о народѣ» σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τον ὄχλον). Сборн. 1076 года: **бѣсанса милъ ѥсть, а оуппвааса таже стражеть, ни помилованиꙗ достоинъ**. — «Мился творю» и «мился дѣю кому» значило: ублажаю кого, стараюсь возбудить въ комъ жалость.— tebe ze mil tuoriv (**тебѣ сѧ милъ творѭ**) teh ze tebe mil tuorīv (**тѣхъ** — т. е. грѣховъ — **сѧ тебѣ милъ творѭ**). Во множ. говорилось: **милисѧ дѣѥмъ** или **творимъ**. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ mil — жалостливъ, bemitleidend, mitleidig.

милост (milozt, I, 26), **милость**, сущ. ж.

милост (milozt, I, 32; II, 53), того же сущ. вин. ед.

милости (milozti, II, 12), родит. ед.

милостиви (miloztiuvi, I, 2, 11; miloztivi, I, 21; miloztivu, I, 29; miloztivui, II, 60), **милостивый**, прил. муж. употреблено здѣсь вездѣ въ зват. падежѣ съ сущ. *Боже*.

минишихъ (minſih, I, 23). **мьньшихъ** (меньшихъ). множ. родит. прил. муж. *мьній*, *мьньше*.

мирзене (mirzene, III, 26), **мрьзъние**, сравн. степень прилаг. ср. *мрьзъко* (мерзко). Такимъ же образомъ въ пергам. Григ. Богосл. Имп. Публ. Б-ки встрѣчается сравнительн. степень **низьние** вмѣсто *ниже*, отъ прил. *низъко*. Сравни въ статьѣ изъ Пролога: *мерзьчѣе* (стр. 23).

мирзких (mirzcih, III, 18), **мрьзъкыихъ** (мерзкихъ), множ. род. прил. ср. **мрьзъкаꙗ**. — ozſtanem zich mirzcih del.

многога (mnogoga, I, 19), **мъногого**, ед. род. прил. ср. **мъногое**.

множех (mnozeh, I, 22), **мъножѣхъ**, множ. родительн. прилаг. муж. *мъногъ* или *мъногый*.

мо (mó, I, 30; mo, I, 31), **моѭ**, един. вин. мѣстоим. притяж. жен. **моꙗ**. Сокращенная форма вмѣсто moiu (см. **моѭ**). mó vuoliu i mo vueru.

модлимсе (modlimze, III, 36), **молимъсѧ**, изъяв. наст. множ. 1 лице, нижеслѣдующаго глагола.

модлитисе (modlitize, III, 59), **молитисѧ**, глаг. возвр. — Вставка *д* (**модлити** и пр.) есть явный признакъ языка западнаго племени.

можем (moſem, III, 41, 68), **можемъ**, 1 лице } изъявит. наст.
можете (moſete, III, 27), 2 лице . . . . } мн. гл. *мощи*.

можим (moſim, III, 106), **можемъ**, см. выше. — *і* вмѣсто *е* (moſim) есть безъ сомнѣнія описка.

моих (moih, I, 7, 10, 11; II, 21), **моихъ**, мн. род. } мѣстоимен.
мой (moi, I, 3, 31; II, 65), единств. винительн. } пр. м. *мой*.
моꙗ (moia, I, 30; II, 61, 62), **моꙗ**, мн. вин. } тожь, средн.
мое (moie, II, 63, 64. 65), **мое**, един. винит. } рода.

Въ первой статьѣ была сокращенная форма me: me telo... me delo; здѣсь полная: moie pomiſlenie . . . moie zridze... moie telo. На чемъ основана сія разность употребленія въ одномъ и томъ же, по видимому, языкѣ?

моѥ (moie, II, 26), **моя**, мн. вин. муж. того же мѣстоим. — uze moie greche (**вься моя грѣхы**).

моѵ (moiv, I, 11; II, 66), **моѭ**, ед. вин. жен. того же мѣстоим.

моки (moki, III, 6), **мѫкы**, ед. род. } сущ. жен. **мѫка**.
мокѵ (moku, I, 27), **мѫкѫ**, ед. вин. }

моѵеник (mofenic, III, 16), **мѫѵеникъ**, множ. родит. сущ. муж. **мѫѵеникъ**.

моћи (moki, II, 19), **мощь или мощій**, множ. родит. сущ. жен. *мощь*.

мрзна (mrzna, III, 50), **мрьзьна**, ед. вин. прилаг. муж. *мрьзнь* (мерзенъ) означающаго мерзлый, озябшій. — mrzna zigreahu.

мртвим (mrtuim, II, 58), **мрьтвыимъ**, мн. дат. прил. м. *мрьтвый* (мертвый).

мѵи (mui, III, 32, 41, 104), **мы**, множ. именит. мѣстоим. личнаго, 1 лица.

мѵслите (muzlite, III, 50), **мыслите**, изъяв. наст. множ. 2 лице глаг. *мыслити*.

мѵѵеником (mufenicom, I, 5), **мѫѵеникомъ**, мн, дат. сущ. муж. **мѫѵеникъ**.

на (na, I, 8, 9, 25; III, 11), предлогъ,

нага (naga, III, 47), ед. вин. прил. муж. *нагъ*.

нам (nam, III, 59, 94), **намъ**, множ. дател. мѣстоим. личнаго 1 лица.

напоѩхѵ (naboiachu, III, 46), **напоѩхѫ** (**напоѩхѫ**), изъяв. прех. множ. 3 лице глаг. *напоити*.

нареѵемсе (narefemze, III, 16), **нареѵемъся**, изъяв. буд. множ. 1 лице глагола **нарещися**.

народ (narod, I, 28; III, 11), **народъ**, сущ. муж. въ винит. ед. Здѣсь, какъ и въ новомъ Краинскомъ, слово сіе имѣетъ обширнѣйшее значеніе, нежели въ Ц.-Словенскомъ и Русскомъ. Оно значитъ родъ (человѣческій), gens, Geschlecht.

нас (naz, I, 1), **насъ**, множ. предложн. мѣстоим. личн. 1 лица. glagolite po naz —.

натровєхꙋ (natrovuechu, III, 45), натровилахѫ или натравлялахѫ, изъявит. преход. множ. 3 лице глагола *натровити* или *натравити* (накормить). Глаголы *тровати*, *трую*, *отровати* (тоже что: *травити*, *травлю*, *отравляти*) въ разныхъ діалектахъ Словенскихъ употребляются въ переносномъ смыслѣ: окармливать, ядомъ отравлять. Но собственный смыслъ былъ издревле: кормить, питать; или также въ средн. залогѣ: ѣсть, кормиться. Отъ того *трава:* собственно кормъ (такъ какъ Греч. βοτάνη, отъ βοτὸς, кормъ, βόω, пасу, кормлю; Лат. herba, отъ φορβὴ, кормъ). Въ Псалтыри толковой XII в. Имп. Публ. Б-ки поставленъ глаг. *натравиши* вмѣсто: *напитаеши*, Пс. LXXIX, 6, и LXXX, 17.

наꙋнєм (naſnem, III, 43), наꙋьнємъ, изъяв. буд. множ. 1 лице глаг. наꙋати.

наш (naſ, III, 1, 89), нашь, мѣстоим. притяж. муж.

нашє (naſſe, III, 38), наша, множ. вин. муж. того же мѣст.

наши (naſſi, III, 97), множ. именит. муж. того же мѣстоим.

нашим (naſim, III, 73) нашимь, ед. твор. муж. того же мѣст.

наших (naſich, III, 40; naſſih, III, 90, 91), нашихъ, мн. род. всѣхъ родовъ.

нашꙋ (naſu, III, 104), нашеѭ, ед. твор. жен. — naſu praudnu vuerun (нашеѭ правьдноѭ вѣроѭ).

нє (ne, I, 14 и далѣе), нарѣчіе отрицанія.

небесє (nebeze, I, 27), ед. родит. } сущ. ср. *небо*.
нєбо (nebo, II, 10), ед. винител. }

нєбо (nebe, III, 98), союзъ виносл. Богемское neb.

нєдєлa (nedela, I, 18), нєдѣлѧ, ед. родит. сущ. ж. нєдѣлѧ. — eſe iezem ne zpazal nedela (юже юсмь нє съпасалъ нєдѣлѧ) т. е. не хранилъ недѣли, воскреснаго дня. Здѣсь, какъ и въ стар. Ц.-Словенскомъ, родительный падежь сего слова сходенъ съ именительн. См. таблицу склоненія сущ. ж. на а (или ѧ), въ Dobr. Inst. Ling, Sl. pag. 460, и примѣры pag. 478, 479. Впрочемъ, такъ какъ въ нынѣшнемъ Краинскомъ есть, кро-

мѣ сущ. жен. nedela, сущ. муж. nediel, nedieu (недѣлъ), означающее праздникъ (по словарю Гутсмана), то, можетъ быть, и здѣсь надлежитъ читать: недѣла ед. родит. сущ. мужеск. *недѣлъ?*

немоћи (neimoki, III, 113). Сіе слово есть одно изъ самыхъ трудныхъ къ истолкованію. Не должно ли читать: *и немощи*, переставовивъ букву *и?* Potom na narod zlovuezki ſtrazti i petzali boidu neimoki i bzzredu zemirt (**потомь на народъ уловѣчьскыи страсти и печали поидѫ и немощи и безъ вреда съмьрть**). Выше было, въ строк. 3—5, nikoligeſe petſali neimugi: не одно ли слово въ обоихъ сихъ мѣстахъ? Примѣчательно, что тамъ и здѣсь, neimugi и neimoki слѣдуетъ послѣ существительнаго *печали*.

некамо (necamo, III, 84), нарѣчіе мѣста (нѐкуда). Въ нынѣшнемъ Краинскомъ nekamer.

ненавист (nenauuizt), III, 25), **ненависть**, сущ. жен.

неправднега (nepraudnega, II, 29), **неправьдьнааго**, ед. родит. ср.	прилаг. *неправьдьный, ая, ое.*
неправдней (nepraudnei, I, 14), **неправьдьнѣй**, ед. дательн. жен.	
неправдних (nepraudnih, II, 28), **неправьдьныихъ**, мн. родит. ср.	
непријазнина (nepriiaznina, III, 33), **непріязнина**, мн. вин. ср.	притяж. **непріязнинъ**, а, о.
непријазнину (nepriiaznimu, III, 8), **непріязниноѭ**, ед. твор. жен.	

несем (nezem, III, 39), **несемъ**, изъяв. наст. мн. 1 лице глаг. *нести.*

нестиден (neztiden, II, 53), **нестыдьнъ** (нестыденъ), прил. м.

несрамен (nezramen, II, 53), **несрамьнъ** (несраменъ), пр. м.— dabim nezramen i neztiden na zudinem dine... ztoial. Сіи два прилагат. выражаютъ одну и туже мысль, и служатъ одно другому повтореніемъ, для усиливанія рѣчи. Мы говоримъ и нынѣ съ такимъ же намѣреніемъ: стыдъ и срамъ.

ни (ni, I, 18; III, 5), союзъ отрицат.

ни (ni, I, 28; III, 62, 69), **ны**, множ. винит. мѣстоим. личнаго 1 лица.

никакоже (nicacoſé, III, 70), нарѣчіе отриц.

никирже (nikʒſe, III, 69). Такъ, кажется, надлежитъ читать сіе слово, написанное подъ титлою. nikir, нарѣчіе мѣста, въ нынѣшнемъ Краинскомъ значитъ: нигдѣ.

николиже (nikoligeſe, III, 4), **николиждеже**, нарѣчіе времени (никогда).

нине, **нинѥ** (nine, III, 35; ninge, III, 104), **нынѣ**, нарѣч. врем.

ниче (nizce, III, 26)? Въ нынѣшнемъ Краинскомъ nizh и nishte значитъ: ничего, nichts. Въ Григоріи Богосл. Имп. Публич. Б-ки встрѣчается три раза *ничьже*, вмѣсто: *ничтоже* οὐδὲν. Здѣсь, можетъ быть, надобно читать: **ничь ѥ** (т. е. **ничьто ѥсть** или **ничесо нѣсть**) nizce teh del mirzene pred boſima ozima (ничего нѣтъ тѣхъ дѣлъ мерзостнѣе предъ Божіими очами).

ну (nú, III, 6: nu, III, 24, 71, 85), **нъ** или **нѫ** (но), союзъ противупол. Въ Ц.-Словенскомъ употребительна была первая изъ сихъ формъ **нъ**; вторая же **нѫ** принадлежала Болгарамъ и другимъ южнымъ Словянамъ. Въ старинн. Богемскомъ: ne.

нудми (nudmi, II, 31), нарѣчіе качества: по нуждѣ, по неволѣ.

о (o, III, 39), предлогъ, требующій предложнаго падежа; но здѣсь сочиненъ съ винительнымъ: o zcepaſgenige (о **сѫпасеније**), — ежели только не ошибкою поставлено: nige вмѣсто: nii!

обети (obeti, III, 38), **обѣты**, множ. вин. сущ. муж. *обѣтъ*. Но ежели слово сіе здѣсь, какъ въ Богемскомъ, женскаго рода: *обѣть*, то множ. вин. надобно читать *обѣти*.

области (oblazti, II, 71), един. родит. сущ. жен. *область* (т. е. власть. См. въ Словарѣ Р. Акад. 3 значеніе сего слова).

обуіаху (obuiachu, III. 47), **обѹвахѫ** или **обѹвахѫ**, изъявител. преход. множ. 3 лица глаг. **обути**, **обувати**.

огни (ogni, III, 100) множ. твор. сущ. муж. *огнь*. ogni pelſachv.

од, от (od, I, 22; II, 39; III, 10, 95; ot, II, 24, 70, 72), **отъ**, предл.

Во всѣхъ нынѣшнихъ Словенскихъ діалектахъ, выключая Русскаго и обоихъ Лузатскихъ (Sorab. 1 et 2, по Словнику Линде), предлогъ сей оканчивается буквою *д:* od. Въ нѣкоторыхъ только случаяхъ, какъ то передъ твердыми буквами *к*, *п*, и тому подобн. *од* превращается у нихъ въ *от*. Напр. Сербск. *от*купити, *от*падати, *от*врсти, *от*ети. Богемск. otewr̈jti, otwor̈jm. Въ Краледворской рпси употреблено вездѣ ot, согласно съ Ц.-Словенскимъ и Русскимъ. Но въ предлагаемыхъ здѣсь памятникахъ древнѣйшаго Южно-Словенскаго діалекта встрѣчаются оба окончанія od и ot.

одеаху (odeachu, III, 47), **одѣаахѫ**, изъяв. преход. множест. 3 лице гл. **одѣити**.

одпустик, отпустик (odpuztic, II, 23; otpuztic, I, 10), **отъпѫстькъ, отъпѫстъкъ**, сущ. муж. въ вин. ед. *отпущеніе*. Въ одномъ этомъ словѣ предлогъ двояко написанъ; od и ot!

оклеветам (oclevuetam, III, 21), **оклеветаемъ**, изъявител. наст. множ. 1 лице, глаг. *оклеветати*.

он (ón, I, 8), **онъ**, мѣстоим. указат. муж. въ вин. ед. na zem zuete beuſi itiſe na ón zuet (т. е. на тотъ свѣтъ).

они (oni, III, 43, 44, 107), мѣстоим. личн. множ. 3 лице.

останем (ozſtanem, III, 17), **останемъ**, повел. множ. 1. лице глаг. *остати* (оставить) ozſtanem zich mirzcih del. Въ стариннномъ Русскомъ *остати кого* значило разстаться съ кѣмъ. Такъ напр. Ист. Г. Рос. III, прим. 74: «Святославъ же хотѣ ити съ Рюрикомъ, но не оста брата, и възвратишась». «Остала есмь царя» говоритъ супруга Дмитрія Донскаго, оплакивая его кончину. Ист. Г. Рос. V, прим. 429. — *остатися чего* — оставить, покинуть что. Напр. въ Кормчей о Соборахъ: «запрети ему, аще не останется таковаго неистовства».

от. См. **од.**

отел (otél, I, 28), **оталъ** (отъалъ), прич. д. прош. спряг. муж. ед. нижеслѣдующаго глагола.

отети (oteti, III, 96), **отяти**, гл. д. *отнять*.

отми (otmi, I, 28), **отьми**, повел. ед. 2 лице того же глагола. Глаголъ сей требовалъ дат. падежа, какъ видно изъ примѣровъ: dabi ni zlodeiu otel.... otmi me vzem zlodeiem... gemu ze eteti.

отпустик, См. **одпустик**.

отца (otza, I, 33), **отьца**, ед. родит.
отцу (otzu, III, 61), **отьцу**, ед. дат. } сущ. муж. *отьць*. (отецъ).
отче (otze, I, 2), **отьче**, ед. зват.

очима (očima, II, 55; III, 76, 86; ozima, III, 27), двойн. твор. сущ. ср. *око, очи*.

паги (pagi, III, 14) }
паки (paki, I, 9) } **пакы**, нарѣч. времени.

пасем (pazem, III, 24), **пасемъ**, изъяв. наст. множ. 1 лице глаг. *пасти*, означающаго здѣсь хранить, соблюдать, какъ въ нынѣшнемъ Краинскомъ и Сербскомъ *пазити*. roti choiše ih nepazem (роты хождьше ихъ непасемъ).

печали { (petšali, III, 4), ед. родител. / (petzali, III, 12), множ. им. } сущ. ж. *печаль*.

печаху (petšachv, III, 100), **печаахѫ**, изъявит. переход. множ. 3 лице глаг. *пещи* (печи, жарить).

пием (pigem, III, 38). Можетъ быть здѣсь pigem ошибкою вмѣсто pegem или pogem (поемъ). **чести ихъ пеемъ (или поемъ)** honores eorum cantamus. Сей глаг. приличнѣе въ устахъ Миссіонера, нежели **чести ихъ пиемъ**, honores eorum propinamus. Впрочемъ въ нынѣшн. Краинск. глаг. peti (пѣть) имѣетъ въ 1 лицѣ наст. времени poiem, какъ Ц.-Слов. и Русск. пою. *Пью* напротивъ того принадлежитъ западнымъ Словенамъ: Богемск. pegi, Польск. pieię.

по (po, I, 1, 10, 12; II, 59; III, 101 и пр.), предл.

поведал (bovvedal, III, 88), **повѣдалъ**, прич. спряг. муж. един. отъ глаг. *повѣдати*, употр. въ изъяв. прош. со вспомогательнымъ **есмь**. gezim bovvedal.

поглаголани (poglagolani, I, 17), **поглаголании**, *ед.* предл. сущ. ср. *поглаголаніе*, которое, по видимому, значитъ: переговариваніе, пересуды, Богемск. pomluwa? Предл. *по* въ Ц.-Словенскомъ и стар. Русск. имѣлъ значеніе Русскаго *пере-*, напр. *покрещевати*, въ другой разъ крестить; *постраивати*, чинить, починивать, т. е. перестраивать; *посудити*, перемѣнить чей судъ. *аще кто сего посудить, да будеть проклять*. Ист. Г. Рос. I, прим. 463.*Посужденіе* (Ц. Словарь П. Алексѣева), пересудъ, переговариваніе.

под (bod, III, 51), подъ, предл.

поӡвани (bozuuani, III, 67), **поӡъвани**, прич. страд. прош. мн. муж. отъ глагола *позъвати*.

пойдо (boido, III, 12), **пойдѫ**, изъяв. прош. множ. 3 лице вмѣсто **пойдоша**. О сей сокращенной формѣ прошедшаго времени см. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 564. Я находилъ ее въ разныхъ рпсяхъ XII и XIII вѣка.

покаӡен (pocazen, I, 25), **покаӡнь** или **покаѩӡнь**, с. ж. *покаяніе*. Въ Изборникѣ 1073 года встрѣчается въ такомъ значеніи слово **покаѩӡнь**, а въ Прологѣ рпси. генв. 19, употреблено сущ. **каѩӡнь**, которымъ означается дѣйствіе кающагося «**каѩӡнь грѣха**» (въ печатн. «**еже каѩтися грѣховъ своихъ**»).

поменемсе (pomenemze, III, 15), **помѧнѣмъсѧ**, повелит. множ. 1 лице глагола **помѧнѫтисѧ**, значитъ, по видимому здѣсь: *опомнимся*, почувствуемъ разкаяніе.

помишлениа (pomiſleɥa, II, 29), **помышлениѩ**, ед. родит. слѣдующаго за симъ сущ. ср.

помишление (pomiſlenie, II, 63), **помышление**, с. ср.

помигу (pomngu, I, 13), **помьнѭ**, изъяв. наст. ед. 1 лице глагола *помьнити*. eſe pomngu ili ne pomngu.

помоћи (pomoki, II, 20), **помощь**, с. ж. въ вин. ед, — da mi raſite na pomoki biti.

понеже (poneſe, II, 40; boneſe, III, 7) } **понеже**, нар. врем. отъ
понѥже (pongeſe, I, 12).......... } частъ Ц.-Словенскому

єгда или повиєгда. Впрочемъ и въ Ц.-Словенск. употреблялось понеже, вмѣсто повиєгда (т. е. послѣ того, какъ. . .). Въ двухъ рпсныхъ XII и XIII вѣка Евангеліяхъ Имп. Публ. Б-ки, Лук. XI, 34: «а понеже лоукаво боудєть» (ἐπὰν δε, postquam), въ печатн.: «єгда же лѫкаво бѫдєтъ».

пороиуо (poronfo, I, 29) } поржѫ или поржѫаѭ, изъяв. наст. поруѵо (porufo, II, 61) } ед. 1 лице глагола поржѫити.

посеѣахо (bozzekacho, III, 49) } посѣщаахѫ, изъяв. преход. мн. посеѣаху (bozcekachu, III, 55) } 3 лице глагола посѣщати.

последние (bozzledine, III, 92), послѣдьнюю, прил. ср. въ вин. един.

последіє (pozledge, III, 93), послѣжде или послѣди, нар. врем.

поста (pozta, I, 19), ед. родит. сущ. муж. постъ.

постави (pozftavvi, III, 93), поставль или поставивъ, прич. д. прош. муж. ед. Въ послѣднемъ случаѣ недописано окончаніе -въ (pozftavvi, вмѣсто: pozftavviv), ежели только слѣдующее за тѣмъ u (ucazal) не принадлежитъ къ сему окончанію? Но въ первомъ случаѣ pozftavvi можно читать: поставь вмѣсто Ц.-Словенскаго: поставль.

потом (potom, III, 10), потомь, нар. врем.

потому (botomu, III, 17, 35; potomu, III, 28, 109), потомѹ, нар. указанія.

потреба (potreba, (, 20), потрѣба, с. ж. — caco mi iega potreba vuelica. Здѣсь опущенъ глаг. личный: есть.

поутених (poftenih, I, 22), поуьтеныихъ, множ. родит. прил. м. почьтеный, т. е. изчисленный, разсказанный. — od zih poftenih greh i od ineh mnozeh. См. слѣдующ. за симъ глаг.

поутєтє (poftete, III, 111), поуьтѣте, повел. множ. 2 лице гл. почьсти, почисти (т. е. изчислить, разсказать, пересчитать). — im grechi vuafa poftete.

поштедиши (poftedifi, II, 50), пощадиши, изъяв. будущ. един. 2 лице глагола пощадити.

праѵдним (praudnim, I, 6, 7), **правьдьнымъ**, множ. дательн. прил. *правьдьный*, *ая*, *ое*.

праѵдну (praudnu, III, 104, 105), **правьдьноѭ**, ед. твор. ж. того же прил.

пред (pred, II, 55; III, 27, 71, 75, 86), **прѣдъ**, предлогъ.

преише (preiſe, III, 97), **прѣждьше**? прил. множ. въ сравнительной степени произведенное отъ предлога *прѣдъ*. — preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho (т. е. предки, majores).

преступам (preſtupam, III, 24), **прѣстѫпаѥмъ**, изъяв. наст. мн. 1 лице глаг. **прѣстѫпати**.

прибліжаше (bripliſaze, III, 58), **приближиша**, изъяв. прош. мн. 3 лице глаг. *приближити*. — *a* вмѣсто *i*, въ словѣ: bripliſaze, поставлено вѣроятно ошибкою?

приѵе (priuuae, III, 30), **прьвѣе** (первѣе), нарѣч. порядка, срав. степень прил. *прьвый*.

приде (pride, I, 27), **приіде** или **приде**, изъяв. прош. ед. 2 лице.
придете (pridete, I, 33), **приідѣте** или **придѣте**, повел. мн. 2 лице.
придеш (prideſ, II, 56), **приідеши** или **придеши**, изъяв. буд. ед. 2 лице.
} глаг. *приити*, *прити*.

призваѵше (prizzuauſe, III, 110), **призъвавъше**, прич. д. прош. множ. глаг. *призъвати*.

приемліоћи (prigemlioki, III, 3), **приѥмлѭщю**, прич. д. наст. муж. въ дательн. единствен.
примете (primete, I, 33), **приимѣте**, повел. мн. 2 лице.
прими (primi, I, 11), **приими**, повелительнаго един. 2 лице.
} глаголе **прияти**, **приѥмлѭ**.

приниѕше (prinizſe, III, 99), **приньзъше**, прич. д. прош. множ. глаг. **приньзти**, **приньзѫ** (т. е. приткнуть, приколоть). О сложныхъ съ предлогами Ц.-Словенскихъ глаголахъ *вѫ- въ- оуньзти* (или *-нѣзти*) см. Dobr. Inst. Ling. Slav. pag. 567, 568.

Въ старинн. Русскомъ существовалъ еще глаг. *вынезти*, говоря о мечѣ: вынуть изъ ноженъ. Правд. Рус. *оже кто ударить мечемъ невынезъ его . . . оже ли вынеметь мечь . . .* и пр.

прити (priti, II, 69), **принити**, глаг. ср.

приел (priel, II, 24), **приималъ**, прич. д. прош. спряг. муж. отъ глаг. **приимати**.

прю (prio, III, 87), **прѭ**, ед. вин. сущ. жен. **прѣ** (споръ, состязаніе), zio prio imeti (**сиѭ прѭ имѣти**).

против (protiv, I, 19) } **противѫ**, предл.
противо (ptiuuo, II, 38) }

пулти (pulti, III, 22), **плъти**, ед. родит. сущ. ж. **плъть** (плоть).

раба (raba, III, 110), ед. вин. сущ. муж. **рабъ**. См. **божираба**.

рабе (rabe, I, 7; II, 46), ед. зват. того же сущ. — bosi rabe.

рад (rad, II, 47), **радъ**, прил. муж. употребленное въ видѣ нарѣчія: охотно, gern, съ глаг. **хощѫ**: rad ze chocu caiati. Въ такой же силѣ *радъ* ед. и *ради* множ., употреблялось въ ст. Русскомъ съ изъявит. наклоненіемъ глаголовъ. Напр. въ Нестор. Временникѣ по Лавр, списку: *ради ся быхомъ яли по дань . . . они же ради обѣщашася . . . хотѣхомъ съ ними ради битися.*

разбои (rafzboi, III, 22), с. м. Вѣроятно въ томъ же смыслѣ, какой нынѣ имѣетъ у Краинцовъ слово resboi, Mordthat, убійство. Въ Ц.-Словенскомъ и Русскомъ разбой значитъ грабежь, насильственное отнятіе имѣнія у путниковъ; въ старинномъ же Русскомъ значило слово сіе: бой, поединокъ. См. Правду Рус. § 111.

разумети (razumeti, III, 29), **разумѣти**, гл. д. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ есть сущ. resum, resumnost; но глаголъ здѣсь показанный, и извѣстный всѣмъ прочимъ Словянамъ, неупотребителенъ у Краинцевъ.

растрьгаху (raztrgachu, III, 103), **растрьгаахѫ**, изъяв. преход. множ. 3 лице глаг. *растрьгати* (расторгать).

раүил (razil, II, 68), **раүилъ**, прич. д. прош. спряг. муж. ед. } глаг. *рачити*, т. е. благоволить.
раүите (rasite, II, 20), изъявительное наст. множ. 2 лице. } глаг. *рачити*, т. е. благоволить.

Такое значеніе имѣетъ глаг. сей въ Богемскомъ и Польскомъ.

редка (redka, I, 1), **рѣдъка**, множ. вин. прил. ср. *рѣдъко*. — redka zloueza, вѣроятно значитъ: съ разстановками или перемежками произносимыя слова.

реүих (resih, II, 34), **рѣүьхъ**, множ. предложн. сущ. ж. *рѣчь*.

ротах (rotah, II, 33), **ротахъ**, множ. предл. } сущ. ж. *рота* (присяга). Сіе слово, существовавшее и въ стар. Русскомъ, сохранилось понынѣ въ разныхъ южныхъ діалектахъ Словенскихъ, въ Босн., Далм., Рагуз., Харватскомъ. Въ Краинскомъ и Виндскомъ есть глаголъ rotiti, и сущ. rotitje, rotenie; но нѣтъ сущ. rota.
роте (rote, I, 15), **ротѣ**, единств. предложное } сущ. ж. *рота* (присяга).
роти (roti, III, 23), **роты**, множеств. винител. } сущ. ж. *рота* (присяга).

с (z, I, 32), **съ**, предл. — ztemi (съ тѣми).

сами (zami, III, 29), мѣстоим. прил. личное муж. множ.

свем (zuem, I, 59), **своемь**, ед. предложн. мѣстоим. притяж. ср. — po zuem dele.

свет (zuet, I, 9; zvuet, I, 12; zuuet, II, 69), **свѣтъ** (т. е. міръ), с. м. въ вин. ед. Слово сіе въ показанномъ здѣсь значеніи принадлежитъ всѣмъ діалектамъ Словенскимъ, кромѣ только Церковнаго, который вмѣсто онаго употребляетъ *миръ*.

свете (zuete, I, 8, 25; fzuete, III, 80), **свѣтѣ**, ед. предложн. того же сущ.

светей (zuetei, I, 3, 24), **свѧтѣй**, ед. дат. прил. жен. **свѧтаꙗ**.

светемү (zuetemu, I, 3, 4), **свѧтѹѹмѹ** (**свѧтомѹ**) ед. дат. прилаг. муж. **свѧтый**.

свети (zuueti, zueti, II, 7, 9; III, 89), **свѧтый**, прил. муж.

светим (zvetim, I, 24), **свѧтыимъ** (святымъ), множ. дат. того же прил.

свонм (zuoim, III, 78), своимь, ед. твор. мѣстоим. притяж. м. *свой.* — zuoim glagolom.

свонми (zuoimi, III, 77), множ. твор. ср. того же мѣстоим. — zuoimi vzti.

свою ((fuoge, III, 63), свою, ед. вин. того же мѣстоим. ср. — vzezarftuo fuoge.

свою (zuoge, III, 51), своѩ, множ. винител. того же мѣстоим. муж. — bodcrovvi zuoge.

скорн. См. створн.

се (ze, III, 75), мѣстоим. указ. ср. въ вин. падежѣ. — gezt ze... izpovuedati, efe ge... chifto ftuoril. (ѥсть *се*... исповѣдати, еже ѥ... къждо сътворилъ).

се (ze, I, 16, 21, 23; II, 1; III, 15, 57, 59, 85, 94, 96), сѧ, мѣстоим. возвр. въ вин. падежѣ.

се (ze, II, 27; III, 72, 74), съ, предл.

сегрешил (zegrefil, III, 1), съгрѣшилъ, прич. д. прош. спряг. м. ед. отъ глаг. *съгрѣшити.*

селом (zelom, I, 5), съломъ, множ. дат. сущ. муж. *сълъ* (солъ, т. е. посолъ).

сем (zem, I, 8, 10, 25; fem, III, 80), семь, ед. предл. мѣстоим. указ. муж. и ср.

семирть (zemirt, III, 14), съмьрьть (смерть), с. ж.

сепасіенніе (zcepafgenige, III, 39), съпасеньѥ, с. ср. въ винит. ед. — o zcepafgenige telez и пр. Послѣ предлога *о,* слѣдовало бы, кажется, быть предложному падежу: o zcepafgenigi: можетъ быть здѣсь описка. Замѣчательно также отонченное *е* послѣ f: -fge-. Въ Ц.-Словенскомъ нигдѣ не встрѣчается стеченія буквъ сѥ!

си (zi, I, 12; II, 68), сь (сій, сей), мѣстоим. указ. муж. въ вин. ед. — na zi zvuet.

сигреаху (zigreahu, III, 50), съгрѣшѧ, изъяв. преход. множ. 3 лице глагола *съгрѣти* (согрѣть).

сил (zil, II, 15), сълъ, множ. родит. сущ. муж. *сълъ.* — ufeh bo-

ſih zil. Здѣсь, какъ и выше I, 5, zelem boſiem, разумѣются, вѣроятно Апостолы, коихъ глава св. Петръ напередъ наименованъ.

снмисла (zimizla, II, 49), съмысла, ед. вин. сущ. муж. *съмыслъ*.

син (zin, II, 6), сынъ, с. м. въ вин. ед. — i u iega zin.

синове (zinouue, III, 16), сынове, множ. имен. } того же сущ.
сину (zinu, II, 67), сыну, единств. звательн. }

Въ Ц.-Словенскомъ употребительнѣе: *сыне;* однакоже въ древнихъ рпсяхъ встрѣчается нерѣдко и сыну въ зват. пад.

синци (zinzi, III, 28, 59, 83, 109), сыньци, множ. зват. сущ. муж. *сыньць* (т. е. сынокъ), уменьшительнаго отъ *сынъ*.

сих (zih, I, 22; zich, III, 18), сихъ, множ. родит. мѣстоимен. указат. всѣхъ родовъ.

сю (zio, III, 87), сиѭ, ед. вин. того же мѣстоим. жен.

слави (fzlauui, III, 10), славы, ед. родит. сущ. ж. *слава*.

слзна (ſlzna, III, 5), сльзьна, ед. родит. сущ. ср. *сльзьно*. — ni ſlzna teleze.

словес (zlouuez, II, 62) } словеса мн. вин. сущ. ср. *слово*. zlouuez,
словеса (zloueza, I, 1) } пропущено *а*.

содит (zodit, II, 57), сѫдитъ, неопр. достигательный видъ (supinum) глагола сѫдити. — prideſ zodit.

содни (zodni, I, 9, 31), сѫдьный, прил. муж. въ вин. ед. — na zodni den.

сопирником (zopirnicom, III, 73), сѫпьрьникомь, един. творит. сущ. муж. сѫпьрьникъ (соперникъ).

сотонина (ſotonina, III, 19), множ. именит. притяжат. ср. — dela ſotonina (т. е. дѣла сатанинскія, сатанѣ принадлежащія). Замѣчательно, что и въ Ц.-Словенскихъ древнѣйшихъ письменныхъ памятникахъ полагается *о* вмѣсто *а*, въ имени *сотона*. Такъ вездѣ пишется имя сіе въ Остромировомъ Евангеліи и въ другихъ древнихъ церковныхъ книгахъ. Подобнымъ же образомъ сдѣлали Словяне изъ Латинскаго *a*ltare *олтарь*; имена *Лазарь*, Ханаанъ, писали: *Лазорь*, Ханаонъ.

спасал (zpazal, I, 18), **съпасалъ**, прич. д. прош. спрягат. муж. ед. отъ глагола *съпасати*, который здѣсь значить: хранить, блюсти. — eſe ezem ne zpazal nedela ni zueta vuecera (сравни: пасем).

спаси (zpazi, II, 73), **съпаси**, повелит. ед. 2 лице глагола *съпасти*. — zpazi me vuzem blaſe (т. е. сохрани меня во всякомъ благѣ).

спаситєл (zpaſitel, III, 91), **съпаситєль**, с. м. — zpaſitel duſ naſſih.

спє (zpé, I, 17; zpe, II, 32), **съпа**, прич. д. наст. ед. муж. отъ глаг. *съпасти*.

спитних (zpitnih, II, 33), множ. мѣстн. прил. жен., коего значеніе и настоящее правописаніе не умѣю опредѣлить. — uzpitnih rotah долженствуетъ означать по видимому тоже, что въ 1 статьѣ: vnepraudnei rote. Но отъ чего происходитъ сіе прилагательное, и какъ писать оное: *съпытьныхъ?* или *събытьныхъ?* или же, — если полагать, что опискою поставлено *і* вмѣсто *е:* zpitnih вмѣсто zpetnih, — слѣдуетъ читать **съпатьныхъ**, производя сіе прилагательное отъ *съпятити*, *въспятити? съпятьныхъ ротахъ* будетъ означать: нарушаемыхъ клятвахъ?

срьдцє (zridze, II, 64), **срьдьцє** (сердце), с. ср. въ вин. ед.

старим (ſtarim, III, 74), **старъимь**, ед. твор. прил. муж. *старый*.

старости (ſtaroſti, III, 3), ед. родит. сущ. жен. *старость*.

стати (ſtati, III, 71, 87), гл. ср.

створи (zuori, II, 10, читай: ztuori), **сътвори**, изъяв. прошед. ед. 3 лице глагола *сътворити*.

створил (ztuoril, I, 12, 23; II, 23, 30; ſtuoril, III, 81), **сътворилъ**, (прич. спрягат. ед. муж. того же глагола.

створити (ztoriti, III, 107, читай: ztuoriti), **сътворити**, глаг. дат. Нынѣшніе Краинцы выпускаютъ въ семъ глаголѣ v, и говорятъ ſtorim, ſtoriti; но здѣсь буква u пропущена конечно не по тогдашнему произношенію, а по одной ошибкѣ писца, ибо въ другихъ мѣстахъ вездѣ она поставлена.

створише (ſtuoriſe, III, 108), **сътвориша**, изъяв. прош. множ. 3 лице того-же глаг.

стоıал (ztoial, II, 56), **стоıалъ**, прич. спрягат. ед. муж. глагола **стоıати**.

столом (ſtolom, III, 72), **столомь**, ед. твор. сущ. муж. *столъ*, означающаго здѣсь, какъ въ нынѣшнемъ Краинскомъ и въ стар. Русскомъ престолъ, сѣдалище, стулъ.

сторити. См. **створити**.

страдахо (ſtradacho, III, 98), **страдахѫ**, изъяв. преход. множ. 3 лице глагола *страдати*.

странна (ſtranna, III, 50), **страньна**, ед. родит. прилагат. муж. *страньнъ* (страненъ, т. е. чуждъ).

страсти (ſtrazti, III, 12), множ. именительн. } сущ. ж. *страсть*.
страстıу (ſtraſtiu, III, 108), **страстиѭ**, ед. тв. }

судниєм (zudinem, II. 54), **сѫдьнѣмь**, ед. предложн. прил. муж. **судьный**. na zudinem dine (**на судьнѣмь дьни**).

сунт (ſunt, III, 19), **сѫть**, изъяв. наст. множ. 3 лице гл. сущ.

т (t, I, 12), **тъ**, мѣстоим. указ. муж. въ вин. ед.—pot den (потъ дьнь). Въ нынѣшнемъ Краинскомъ: ta; Винды говорятъ: ti, t'; слѣдовательно еше и нынѣ сохраняютъ древнюю форму съ полугласнымъ окончанiемъ.

та (ta, II, 7), множ. именит. ср. того же мѣстоим. — da ta tri imena.

таıє (tage, III, 42), **тажде**, множ. именит. ср. мѣстоим. *тъжде* (тойжде).

тако (taco, III, 58), нарѣч. указанiя.

такога (tacoga, I, 25), **такого**, ед. родит. мѣстоим. указат. муж. *такъ*.

тамоıє (tamoge, III, 62), **тамождє**, нарѣч. мѣста.

татбє (tatbe, I, 15), **татьбѣ**, ед. предложн. сущ. жен. *татьба*.

татбинах (tatbinah, II, 34), **татьбинахъ**, мн. предложн. сущ. жен. *татьбина*. Различiе между *татьба* и *татьбина* состоитъ по видимому въ томъ, что первое означаетъ вообще кражу, во-

ровство (das Stehlen); второе покражу, похищеніе (Diebſtahl). По сему-то *татьбина* употреблено во множеств. а *татьба* въ единств. числѣ.

татка (tatua, III, 22), татьба, с. ж. тоже что *татьба*; въ нынѣшнемъ Краинскомъ tatvina.

тацıє (tazie, III, 31), тацижде, множ. именит. мѣстоим. указ. муж. *такъ*, съ частицею различительною *жде*. — tazie acoſe i mui (*тацижде акоже и мы*, т. е. таковы же, какъ и мы).

тва (tuá, I, 26), твоя, мѣстоим. притяж. жен.

твима (tuima, II, 55), твоима, двой. твор. } мѣстоим. притяж. ср.
твоими (tvoimi, I, 32), множеств. творител. }

тво (tuó, I, 32) } твою, един. винит. мѣстоим. притяж. жен.
твоıу (tuuoiu, II, 51) }

творим (tuorim, III, 20), творимъ, изъяв. наст. мн. 1 лице. } глаг. *творити*.
творıу (tuoriv', I, 21, 24), творю, изъявит. наст. един. 1 лице. }

тє (te, III, 2). Долженъ быть союзъ, соотвѣтствующій нынѣшнему Краинскому и Русскому *то*, — Ecce bi . . . nezegreſil, te vueki gemu be ſiti (аще бы . . . не согрѣшилъ, то вѣки ему бѣ жити).

тє (te, III, 56), ты, множ. вин. муж. и жен. мѣстоим. указ. *тъ*, *та*. — uime boſie te uteſſahu. Такъ и въ нынѣшн. Краинск. te множ. вин. во всѣхъ родахъ.

тєбє (tebe, I, 2, 7, 21, 26, 29; II, 59), тебѣ, ед. дат. мѣстоим. личнаго 2 лица.

тєлєс (telez, III. 40, 90), тѣлесъ, мн. род. } сущ. ср. *тѣло*.
тєлєсє (teleze, III, 6), тѣлесе, един. родит. }
тєло (telo, II, 65), тѣло, ед. винительн. }

тєми (temi, I, 32; III, 57), тѣми, множ. твор. мѣстоим. указат. *тъ*, *та*, *то*.

тєпєхıу (tepechu, III, 98), тепяхѫ, изъяв. преход. мн. 3 лице глаг. *тепсти* (бить).

тере (tere, III, 32, 110), союзъ, имѣющій вѣроятно одинакое значеніе съ нынѣшнимъ Краинскимъ tèr, tár — и; und, wie auch, auch; que, atque.

тех (teh, I, 23; III, 26), **тѣхъ**, множ. родит. мѣстоим. указат. *тъ*, *та*, *то*.

ти (ti, I, 20, 26, 27), **ты**, мѣстоим. личное 2 лица.

тиѥ (tige, III, 41), **тижде**, множ. именит. мѣстоим. указ. *тъ* съ частицею различительною *жде*.

тимницах (timnizah, III, 52), **тьмьницахъ**, множ. предложн. существ. жен. *тьмьница* (темница).

тнаху (tnachu, III, 101), **тьнѧахѫ**, изъяв. преход. множ. 3 л. глагола **тати**, **тьнѫ** (т. е. сѣчь, сѣку).

то (to, III, 107), **тоѭ**, ед. твор. мѣстоим. указат. жен. *та*.

того (togo, II, 39, 41), ед. родит. мѣстоим. указат. муж. и ср. *тъ*, *то*.

тоже (tofe, II, 4, 11), союзъ соедин. значитъ: также, auch.

тоѥ (toie, III, 106), **тожде**, ед. вин. мѣстоим. указ. ср. *то*, съ частиц. различ. *жде*.

тому (tomu, I, 16; III, 60, 83), **томѹ**, ед. дат. мѣстоим. указат. муж. и ср. *тъ*, *то*.

тон (ton, III, 91), **тонъ** или **тънъ**? мѣстоим. указат. муж. Богемское: ten. Выше видѣли мы винит. падежь сего мѣстоимѣнія t, безъ приложенія -on: pot den, I, 12. — Здѣсь ton въ именит. падежѣ; не также ли, какъ въ Ц.-Словенскомъ, личнаго мѣстоименія 3 лица имен. *онъ*, винит. *и* или *нь?* Но указат. мѣстоименія *тъ* именит. и винит. падежи одинаковы въ Ц.-Словенскомъ, подобно какъ и въ нынѣшнемъ Краинскомъ: ta; Винд. te или ti.

требу (trebu, III, 20), **трѣбѫ**, ед. винит. сущ. жен. *трѣба*, т. е. жертва (разумѣется идоламъ). Первый порокъ или злой обычай, который старались искоренять проповѣдники Христіянскіе въ новообращенныхъ Словенахъ, былъ естественно идолослуженіе, или по крайней мѣрѣ, нѣкоторые обряды и

игрища языческія, сохранявшіяся долго еще и между крещеными, какъ заимствованное отъ предковъ повѣрье.

ѵбєгати (ubegati, III, 70), оѵбѣгати, гл. ср.

ѵвидєти (uvideti, III, 28), оѵвидѣти, гл. д.

ѵгонієниє (ugongenige, III, 23), оѵгонѥниѥ, с. ср.—pulti ugongenige (плъти оѵгонѥниѥ) долженствуетъ значить исканіе плотскихъ удовольствій, плотоугодіе. См. въ Словарѣ Рос. Акад. 9-е значеніе глагола *гнать*.

ѵготовлієно, ѵготовлєно (ugotoulieno, I, 35: ugotouleno, III, 64), оѵготовлѥно, прич. страд. прош. ср. отъ глагола *оуготовити*.

ѵжє (v'ſe, I, 27), оѵжє, нарѣч. врем.

ѵказал (ucazal, III, 94), оѵказалъ, прич. спряг. муж. един. отъ глаг. *оуказати*. Въ прош. изъявит. съ глаг. *есть* (ge).

ѵклонити, сє (vcloniti, ze, III, 85), оѵклонитися, глаг. возвр. — necamo ze vcloniti (нєкамо ся оѵклонити).

ѵкрити (ucriti, III, 69), оѵкрыти, гл. д.

ѵслишал (uzliſſal, I, 31), оѵслышалъ, прич. спряг. муж. ед. отъ отъ гл. *оуслышати*. Въ сослаг. съ глаг. *бымь*.—da bim uzliſſal.

ѵсмаси (uzmazi, I, 15) } Производство и значеніе сихъ
ѵсмастве (uzmaztue, II, 36). } словъ мнѣ неизвѣстно; почему и не осмѣливаюсь опредѣлить ихъ правописанія на Ц.-Словенскомъ языкѣ. Г. Копитарь пишетъ первое изъ сихъ словъ Кирилов. буквами: оѵсмаси, и переводитъ оное: intemperantia. Принимаемъ сей переводъ какъ вѣроятнѣйшій. Корень словъ сихъ можетъ быть *смакъ*, Краинск. shmah, т. е. вкусъ. См. Словникъ г. Линде подъ сл. smak.

ѵсти (vzti, I, 33; III, 77), оѵсты, множ. твор. сущ. ср. *оуста*.

ѵтєшахѵ (uteſſahu, III, 56), оѵтѣшахѫ, изъяв. преход. множ. 3 лицо гл. *оутѣшати*.

ѵхрани (uchrani, II, 72), повел. ед. 2 лице глаг. *оухранити*. т. е. сохранить, сберечь. Въ Ц.-Словенскомъ сей глаг. неупотребителенъ.

хоише (choiſe, III, 23), **хождьше**, прич. д. прош. муж. мн. отъ глаг. *ходити*.

хотело, се (chotelo, ze, I, 16), **хотѣлоса**, глаг. безлич. прош. составляемый причастіемъ спряг. ср. ед. съ мѣстоим. возвр. **са**. — eſe mi ze tomu chotelo (**еже ми са томѹ хотѣло**).

хотети (choteti, I, 17), **хотѣти**, гл. ср. сочиненный здѣсь, какъ и въ Ц.-Словенскомъ, съ дат. падежемъ *кому* или *чему*. — eſe mi ze tomu chotelo emuſe mi bi ne doztalo choteti.

хоћу (choku, I, 7; chocu, II, 48), **хощѫ**, изъяв. наст. ед. 1 л. того же глагола.

хрѣн (xrēn, II, 40), **хрьщенъ** или **хрищенъ** (какъ въ Изборникѣ 1073 г.) прич. страд. муж. ед. отъ глаг. *хрьстити*, *хрістити*, т. е. крестить (см. **крісћен**).

цесарство (zezarſtuo, III, 63), **цесарьство**, **цѣсарьство**, **цьсарьство**, с. ср. Троякое сіе правописаніе встрѣчается въ древнѣйшихъ Ц.-Словенскихъ рпсяхъ. *Царь* есть позднѣйшее сокращеніе вмѣсто *цесарь* или *цьсарь*.

цирквах (circuvah, III, 35), **цьркъвахъ**, множ. предложн. сущ. жен. *цьркы* (церковь). Въ нынѣшнемъ Краинскомъ: zirkou, zirkva.

чести (zeſti, III, 37): **чьсти**, множ. именит. сущ. ж. *чьсть* (честь)? zeſti ih pigem.

чисто (ciſto, II, 22), **чисто**, нарѣчіе? или **чистѫ**, ед. вин. прил. жен. *чиста?* — da bim ciſto izpouued ztuoril.

чловеци (zlouuezi, III, 30), **чловѣци**, множ. именит. сущ. муж. *чловѣкъ*.

чловецки (zlovuezki, III, 11), **чловѣчьскый**, прил. муж. въ вин. ед. — na narod zlovuezki.

чреду (zredu, III, 13), **чрѣдѹ**, ед. родит. сущ. муж. *чрѣдъ?* (т. е. череда). Слово сіе съ мужескимъ окончаніемъ неупотребительно ни въ Ц.-Словенскомъ ни въ другихъ діалектахъ, сколько намъ извѣстно; въ одномъ только Русскомъ просторѣчіи говорится *чередъ* вмѣсто *череда*.

ОБОЗРѢНІЕ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ФОРМЪ

РАЗСМАТРИВАЕМАГО ЗДѢСЬ ДРЕВНЯГО СЛОВЕНСКАГО ДІАЛЕКТА.

Въ склоненіи именъ существительныхъ не встрѣчается вообще существенной разницы противъ Ц.-Словенскаго, если только предполагать въ надлежащихъ мѣстахъ ѣ и ѧ вмѣсто є, ы вмѣсто і, и другія, показанныя нами въ таблицѣ буквъ, замѣщенія: напр. tatbe, читай: татьбѣ: ime, читай: имѧ, vzti, читай: устъı.

Исключаются однако изъ сего сущ. на г, к, х, кои въ вин. множ. вмѣсто окончанія на ы, принимаютъ здѣсь є, какъ въ нынѣшнемъ Краинскомъ, Хорватскомъ, Богемскомъ и пр. — напр. грехє вмѣсто грехы, или -хи; грешникє вмѣсто грешникы, или -ки. Впрочемъ въ 3-й статьѣ, строка 111, постановлено grechi, а не greche!

Въ твор. падежѣ числа единственнаго именъ женскаго рода кончащихся на ѧ, Ц.-Словенское оѭ (ою) сокращено въ ѫ (ѵ или ѵи); см. вєрѵи. Въ нынѣшнемъ Краинскомъ окончаніе творит. падежа ед. сихъ именъ есть -о; въ Хорватскомъ и Сербскомъ -ом. — Таковыя же сокращенія встрѣчаются и въ прилагательныхъ и мѣстоименіяхъ жен. рода, о чемъ см. ниже.

Въ склоненіи прилагательныхъ и мѣстоименій замѣчательно во 1-хъ двоякое окончаніе родит. падежа числа ед. муж. и ср: одно, сходное съ Ц.-Словенскимъ и Русскимъ -го, напрм. юго, всєго, того, днинишнєго; другое, новѣйшее Сербское и Краинское -га. юга, всєга, нигога, многога, и т. д.

Во 2-хъ, принадлежащія и нынѣ южнымъ Словянамъ сокращенія:

оѫ въ а: тва (*твоѫ*).
оѥ — є: веүне (*вѣчьноѥ*), ме (*моѥ*) мемү (*моѥму*).
ои — и: твима (*твоима*).
оѭ — ѫ: (ү или о) мо (*моѭ*), тво (*твоѭ*), непризнинну (*-ноѭ*), правдну (*-ноѭ*).
єѥ — є: последние (*послѣдьнѥѥ*).
єѭ — ѫ: нашу (*нашеѭ*).
ии — и: помишлени и пр. (*-нии* или *-ній*).

Однако, между таковыми сокращенными формами употреблены и полныя. См. ме и моіє, мо и моіү.

Въ 3-хъ наконецъ неупотребленіе вовсе усугубленій -аа*го*, -ѹѹ*му*, -ыи*мь*, -ѣе*мь*, -ыи*хъ*, -ыи*мъ*, -ыи*ми*, находящихся въ Ц.-Словенскихъ старинныхъ рукописяхъ. Вѣроятно въ діалектѣ Словянъ Фреизингенской епархіи усугубленія сіи сокращались или сливались точно также, какъ и вышепоказанныя стеченія согласныхъ оѫ, оіє и пр. Каковою особенностію діалектъ сей отличался въ самыя древнія уже времена отъ Ц.-Словенскаго, имѣя въ томъ болѣе сходства съ новѣйшими южными и западными Словенскими діалектами.

Въ спряженіяхъ можно замѣтить слѣдующее:

Изъявит. настоящ. ед. 1 лице оканчивалось, по видимому, на ѫ, какъ въ Ц.-Словенскомъ. У нынѣшнихъ южныхъ и западныхъ Словянъ (Сербовъ, Хорватовъ, Краинцевъ, Чеховъ, и пр.) сіе носовое изглашеніе превратилось въ согласное -м (-ам вмѣсто -аѭ, -ем и -им вмѣсто -ѫ и -ѭ). Нѣкоторые только глаголы въ Богемскомъ замѣнили ѫ и ѭ гласными окончаніями ү и и (вмѣсто ю) напр. nesu, pigi.

2-е лице ед. числа имѣетъ двоякое окончаніе: полное -иши, согласно съ Ц.-Словенскимъ, напр. поштедиши; и усѣченное

-нишь, напр. бꙋдеш, придеш, ꙋпадеш, — какъ во всѣхъ новѣйшихъ діалектахъ.

3-е лице ед. и множ. настоящ. времени не принимаетъ Ц.-Словенскаго и Русскаго окончанія на -т (-тъ или новѣйшее -ть); см. вседли, достои. Существовало ли когда нибудь сіе окончаніе т въ другихъ діалектахъ кромѣ Ц.-Словенскаго и Русскаго, — намъ неизвѣстно. Добровскій говоритъ (Lehrgebäude der Böhm. Sprache. Prag, 1819. S. 215): «Im Böhmischen ging das t der 3-ten Person im Sing. und Plur. längst verloren». Слѣдовательно существовало нѣкогда въ Богемскомъ?

Въ 1-мъ лицѣ множ. окончаніе Ц.-Словенское -аіємъ сокращено въ -ам, напр. оклеветам, преступам, кланамсе, — на томъ же основаніи, какъ въ склоненіяхъ оѥ, оіє, и пр. сокращаются въ а, є, и т. д.

ПОСЛѢСЛОВІЕ РЕДАКТОРА.

Славянскія статьи, извѣстныя подъ названіемъ Фрейзингенскихъ находятся въ Латинской рукописи, до 1803 года хранившейся во Фрейзингенскомъ монастырѣ св. Корбиніана, а потомъ, вмѣстѣ съ другими рукописями этого и другихъ Баварскихъ монастырей, перешедшей въ Мюнхенъ въ Королевскую публичную библіотеку. Важны они и потому, что, принадлежа по письму, какъ полагаютъ палеографы къ X—XI вѣку, представляютъ данныя о Славянскомъ языкѣ такого времени, отъ котораго осталось или по крайней мѣрѣ доселѣ отыскано очень мало письменныхъ памятниковъ: не считая тѣхъ, которые сохранились въ позднѣйшихъ спискахъ, не можемъ указать и на два десятка такихъ памятниковъ. Важны онѣ не менѣе этого и какъ памятники древняго письма Славяно-Латинскаго: за исключеніемъ нѣкоторыхъ Латинскихъ грамотъ и лѣтописныхъ сказаній съ именами Славянскими, указать можно только на два Чешскіе отрывка, на отрывокъ изъ Евангельскихъ глоссъ и на отрывокъ изъ Сборника со спискомъ пѣсни о судѣ Любуши; да и эти отрывки не всѣми безъ исключенія признаются несомнѣнно принадлежащими древнѣйшему періоду Славянской письменности. Сохранились сказанія, что Мерзебургскій епископъ Бозо (до 971) sclavonica scripserat verba, что и другой Мерзебургскій епископъ Вернеръ (до 1111) libros sclavonicae linguae sibi fieri jussit, что и Альденбургскій епископъ Бруно (1156) habuit sermones conscriptos verbis sclavicis, quos populo pronunciaret opportune; но только по личностямъ этихъ христіанскихъ проповѣдниковъ, можно заключать, что они писали по Славянски буквами Латинскими, а изъ того, что было у нихъ въ рукахъ, не дошло до насъ ни одной буквы.

Не смотря однако на относительную важность Фрейзингенскихъ статей, не смотря на то, что онѣ отмѣчены были для ученаго міра уже въ 1807 году (Neue Liter. Anzeiger, 1807, № 12), только спустя двадцать лѣтъ послѣ перваго извѣстія о нихъ изданы онѣ вполнѣ: у І. Добровскаго былъ полный снимокъ съ нихъ; но этотъ заслуженный знатокъ Славянства ограничился въ отношеніи къ нимъ только краткимъ извѣстіемъ (Slovanka, 1814, стр. 249—251); полный же снимокъ съ нихъ былъ и у другаго не менѣе заслуженнаго знатока Славянства, В. Копитара, но и онъ долго не рѣшался взяться за ихъ изданіе, и при своемъ первомъ извѣстіи о нихъ сообщилъ чтеніе только первой изъ трехъ статей (Jahrbücher der Literatur, Wien, 1822, XVII). Честь перваго полнаго и вмѣстѣ превосходнаго изданія Фрейзингенскихъ статей принадлежитъ нашему незабвенному П. И. Кеппену, давшему имъ мѣсто въ первой книгѣ «Собранія Словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи» (Спб. 1827 г. въ 4-ку). Тамъ онѣ помѣщены не только въ буквальномъ чтеніи, но и въ снимкахъ и съ разными объяснительными прибавленіями, между прочимъ и съ филологическимъ разборомъ ихъ, сдѣланнымъ А. Х. Востоковымъ. Это изданіе Фрейзингенскихъ статей до сихъ поръ остается въ Славянской ученой литературѣ однимъ изъ образцовыхъ. Позже онѣ изданы еще разъ В. Копитаромъ, въ его Glagolita Clozianus (Вѣна. 1836. стр. XXXIII—X h IV), тоже тщательно, съ новыми примѣчаніями; но все таки не въ такой степени требовательно по отношенію къ разнымъ нуждамъ науки. Самое важное дополненіе, сдѣланное Копитаромъ, къ тому, что сдѣлано было прежде Кеппеномъ и Востоковымъ, состоитъ въ соображеніяхъ касательно вопроса: кто именно писалъ Фрейзингенскія статьи (Glag. Cloz. XXXIV). Такъ какъ двѣ изъ нихъ суть исповѣди, а третья поученіе, то, естественно, написать ихъ могло только такое духовное лице, которое заботилось объ утвержденіи правилъ христіанства между Славянами, и которому не былъ чуждъ Славянскій языкъ. Такимъ лицемъ былъ, по мнѣнію Копитара.

Хорутанецъ Авраамъ, бывшій епископомъ Фрейзингенскимъ въ 957—994 годахъ. Никто кромѣ его не могъ написать въ той книгѣ, гдѣ вписаны Славянскія статьи, записки о томъ, что принадлежало «мнѣ» mihi въ Gudago, in comitatu Tarvisiano; а между тѣмъ почеркъ, которымъ написана эта записка, тотъ же, что и почеркъ первой изъ трехъ Славянскихъ статей. Да и два другихъ почерка рукописи до такой степени сходны съ этимъ первымъ, что могутъ быть считаемы почерками одной и той же руки, только разнаго времени. По другимъ наведеніямъ, между прочимъ и по особенностямъ Славянскихъ статей надобно думать, что или писавшій ихъ былъ изъ Хорутанъ, или же, что онѣ писаны были для Хорутанъ; а что часть Хорутанскихъ Славянъ подлежала въ X—XI вѣкѣ вѣдѣнію епископа Фрейзингенскаго, это неподлежитъ никакому сомнѣнію (Slovanka стр. 251).

Независимо отъ этихъ соображеній и прежде чѣмъ онѣ представлены, П. И. Кеппенъ старался опредѣлить время написанія Славянскихъ статей и для этого обращался къ лучшимъ палеографамъ Нѣмецкимъ, Пертцу и Я. Гримму. Оба они крайними предѣлами написанія книги назначили IX и XI вѣка. Мнѣніе Я. Бернгарда, на которомъ опирался Копитаръ, таково же, только болѣе опредѣлительно. Съ мнѣніями другихъ П. И. Кеппенъ соединилъ и свои личныя наблюденія объ особенностяхъ письма какъ всей рукописи вообще, такъ и Славянскихъ статей въ особенности.

Не повторяя ихъ, такъ какъ онѣ внимательнымъ читателемъ все таки будутъ разсматриваемы по книгѣ Кеппена, вмѣстѣ со снимками, къ ней приложенными, и перепечатывая изъ Кеппеновскаго собранія въ сборникъ трудовъ А. Х. Востокова только то, что написано Востоковымъ, считаю необходимымъ прибавить списокъ Фрейзингенскихъ статей Латинскими буквами, совершенно вѣрный съ подлинникомъ.

I.

GLAGOLITE PO NAZ REDKA ZLOUEZA.

Bose gozpodi miloztiuvi. otze bose. tebe izpovuede. vuez moi greh. I zuetemu creztu. I' zuetei marii. I' zue temu michaelu. I uuizem crilatcem bosiem. I zuetemu pe tru. I' uzem zelom bosiem. I' uzem musenicom bosiem. I' uzem vuernicom bosiem. I' uzem devuam praudnim. I' uzē praudnim. I tebe bosi rabe. choku. biti. izpovueden. uzeh. moih greh. I' vueruiu. da mi. ie. na zem zuete beusi. iti se. na on zuet. paki se uztati. na zodni den. I'meti mi ie. sivuot po zem. I'meti mi ie. otpuztic moih grechou. Bose miloztiuvi. primi moiv. izpovued. moih grechou. Ese iezem ztuoril zla. pot den pongese bih nazi zvuet. vuuraken. i bih crisken. Ese pomngu. ili ne pomngu. Ili vuolu. ili ne vuolu. Ili vuede. ili ne vuede. Ili u nepraud nei rǫte. ili ulsi. Ili tatbe. ili zavuizti. ili v uzmazi. Ili v zinistue. ili ese mi ze tomu. chotelo. emuse mibi. ne doz talo. choteti. Ili v poglagolani. ili zpe. ili nezpe. Ili ese iezem ne zpazal nedela. ni zueta vuecera. ni. mega pozta. I' inoga. mnogoga. ese protiu bogu. i protiu me mu creztu. Ti edin bose. vuez. caco mi iega potre ba vuelica. Bose gozpodi miloztivi. tebe ze mil tuoriv. od zih postenih greh. I' od ineh mnozeh. I vuensih. i minsih. Ese iezem ztvoril. teh ze tebe mil tuoriv. I zvetei marii. I' vzem zvetim. I da bim nazem zuete. tacoga grecha pocazen vzel. acose ti mi zadenes. iacose tua milozt. i tebe liubo. Bose ti pride ze nebeze. vse ze da vmoku. za vuiz narod. Da bi ni zlodeiu otel. otmi me vzem zlo deiem. Miloztivu bose. tebe poronso me telo. I mo dusu. I moia zloveza. i me delo. I' mo vuoliu. I' mo vueru. i moi sivuot. I da bim uzlissal na zodni

den tuo milozt vueliu. Z temi iese vzovues tvoi mi vzti. Pridete otza mega. izvuolieni. pri mete vuecsne vuėzelie. i vuecsni sivuot. Ese v iezt. ugotoulieno iz uueka v uuek. amen.

II.

об. I azze zaglagolo zlodeiu. I uzem iego delom. I uzem iego lepocam. tose uue ruiu u bog uze mo goki. I u iega zin; I u zuueti duh. Da ta tri imena. edin bog gozpod zuueti. ise zuori nebo. I zemlo. Tose izco iegamilozti. J sc̄e mariae. I sc̄e michahela. I sc̄e petra. I useh bosih zil. I uzeh bosih mose nic. I useh ŧ zaconnic. I useh zuetih deuuiz. I uzeh ŧ moki Da mi rasite na pomoki biti. Ki bogu moih grechou. Dabim cisto izpouued ztuoril. I odpuztic ot boga priel. Bogu uze mogokemu izpouuede uze moie greche. I sc̄e marie. vzeh nepraudnih del. i nepraudnega pomisleȝa. Ese iezem uuede ztuoril. ili neuuede. nudmi ili lubmi zpe ili bdē. Vzpitnih rotah. v lisnih resih. v tatbinah. uznicistvę. Vlacomztue. Vlichogedeȝ. 161. Vlichopiti. Vuzmaztue. I uuzem lichodiani. Ese iesem ztuoril protiuuo bogu. od togo dine ponese xp̄en bih. dase do diniznego dine. Togo uzego izpouueden bodo. Bogu. I sc̄e marii. I sc̄o laurenzu gozpodi. I uzem zuetim. I tebe bosi rabe. Caiuze moih grechou. I rad ze chocu caiati. elicose zimizla imam eche me bose postedisi. Dai mi bose gozpodi tuuoiu milozt. dabim nez-

ramen. i neztiden nazudinem dine. pred tuima osima ztoial. igdase prides zodit. Siuuim. I mrtuim. comusdo po zuem dele. Tebe bose miloztivui

poruso uza moia zlouuez I moia dela. Ì moie pomislenie. I moie zridze. I moie telo. I moi siuuot. I moiu dusu. Criste bosi zinu. ise iezi razil. nazi

161об. zuuet priti. gresnike isbauuiti. ot zlodeine oblazti. Vchrani me ot uzega zla. I zpazi me vuzem blase. AMEN.

amen

SERMO. IN NATIVITATE. SC͞AE. MARIAE. VIRGINıS ET SC͞I. CORBINIANI. CONFESSORıS

III.

158об. Eccę bi detd nas neze gresil te vueki gemu be siti starosti neprigemlioki nikoligese petsali neimugi ni slzna teleze i moki nu uvuęki gemu be siti bone se zavuiztiu bui ne priiazninu uvignan Od szlauui bosigę Potom na narod zlovuezki strazti I petzali boido neimoki i bz zredu zemirt I pagi bratriia pomenem zeda i ziu'ouue bosi naresemze botomu oz stanem zich mirzcih del Ese sunt dela sotonina Ese trebu tuorim bratra oclevuetam Ese tatua Ese raszboi Ese pulti ugongenige Ese roti Choise Ih ne pazem nu ge prestupam Ese nenauuizt nizce teh del mirzene pred bosima ozima mosete potomu zinci uvi-

deti I zami razumeti
ese bese priuuae zlou-
uezi V liza tazie aco
se i mui gezim tere ne-
priiaznina uznenauvi
desse A bosiu uzliubise
da botomu nine vcircu
vah ich clanamze I mod-
limze im I zesti ich
pigem I obeti nasse im
nezem o zcepasgenige
telez nasich i dus nasich
Tig̃e se mosem i mui este
buiti eccę tage dela
nasnem delati iase o-
ni delase Oni bo las-
na natrovuechu seg-
na naboiachu bozza
obuiachu naga ode-
achu malo mogoncka
u ime bosie bozzekacho
mrzna zigreahu stran-
na bodcravvi zuoge
uvedechu V tim̀-
nizah i u zelezneh
vvosich Vclepenih
bòzcekachu I u ime
bosie te utessahu
temi temi ti ze deli
bogu briplisaze taco
zinzi i nam ze mod-
liti tomu ge vuirch-
nemo otzu Gorzpodi dos-
dani tamo ge vzed-
li v zezarstuo suoge
Ese iest ugotouleno iz
coni do coni izvvo-
lenico^com bosiem I gezm
bratria bozuuani ib
bgeni Egose ne mosem 68
niki se liza*) ni ucri- 159об.
ti nikakose ubega-
ti nu ge stati pred
stolom bosigem ze
zopirnicom nasim
ze zlodgem starim
i gest ze pred bosi-
ma osima vzaco-
mu zuoimi vtiz
i zuoim glagolom
izbovuedati Ese ge
na sem szuete chisto
stuoril libo bodi do-
bro libo lizi zlo
da ctomu dini zinzi
muzlite ide ne ca-
mo ze vcloniti nu
ge pred bosima osima
stati i zio prio imeti
iuse gezim bovvedal
Nas gozbod zueti cruz
ise gest bali telez nassih

---

*) liza: такъ въ подлинникѣ, а не biza.

i zpasitel dus nasih ton bozzledine balouvani ge pozledge pozstavv- i ucazalge imse ze nam dozstoi od gego zavue kati i gemu ze oteti preise nassi zesztoco stradacho nebo ie te- pechu metlami i pri- nizse ogni petsachv i metsi tnachu i polezv vuesachu i selezni cliusi- ge raztrgachu a to bae mui ninge nasu prau- dni vuerun i praudnv izbovuediu toie mosim storiti ese oni to vue- lico strastiu stuorise da potomu zinzi bosi raba prizzuanse, tere im grechi vuasa poste- te i im izpovvedni bo- dete grechov unasih.

Всмотрѣвшись въ смыслъ этихъ Славянскихъ статей, нельзя не увидѣть, что требованія древняго строя языка выполнены въ нихъ почти безукоризненно. Противно этимъ требованіямъ только употребленіе дѣепричастія въ двухъ мѣстахъ (7. 8: vueruiu, da mi ie na zem zuete beusi iti se na on zuet = вѣрꙋѭ. да ми к на семь свѣтѣ быв'ши ити же на онъ свѣтъ; III, 4—5: vueki gemu be siti starosti ne prigemlioki nikoligese petsali ne imugi ni slzna telese imoki = вѣкы имꙋ бѣ жити старости не приѥмлѭщи николижде же печали не имꙑ. ни сльзна тѣлесе имѫщи (?); впрочемъ дѣепричастія встрѣчаются и въ другихъ древнихъ памятникахъ. Кромѣ того противно чистотѣ Славянскаго языка употребленіе яснаго б вмѣсто тупаго п въ третьей статьѣ (Ecce bi detd nas ne zegresil), гдѣ написано: bonese, boido, botomu, naboiachu, bozzekacho = bozcekachu, bod, briplisaze, bozuuani, izbovuedati, bovvedal, gozbod, bozzledine, bac вмѣсто понеже, поидѫ, потомꙋ, напоѩхꙋ, посѣкахѫ = посѣкахꙋ, подъ, приближаше, позъвани, исповѣдати, повѣдалъ, господь, послѣдьне, пакь; но эта не-Славяснкая подстановка звуковъ указываетъ

только на то, что во Фрейзингенскую рукопись по крайней мѣрѣ третью Славянскую статью вписалъ Нѣмецъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ изслѣдованія Востокова достаточно показали, что эти Славянскія статьи въ языкѣ своемъ отличаются рѣзко особенностями нарѣчія Словенскаго или Хорутанскаго, того, которое употребляется Словенцами Краины, Штиріи, Каринтіи и окрестныхъ краевъ.

Употребленіе же Латинскихъ буквъ для ихъ написанія указываетъ на нужду въ нихъ духовныхъ лицъ Римской церкви для тѣхъ изъ Хорутанскихъ Славянъ, которые подъ ихъ вѣдѣніемъ воспитывались въ христіанствѣ.

Кромѣ Латинскихъ буквъ самый выборъ нѣкоторыхъ словъ въ этихъ статьяхъ для выраженія нѣкоторыхъ христіанскихъ понятій можетъ заставить думать, что ихъ составлялъ кто нибудь изъ проповѣдниковъ Латинскихъ. Таковы: божій рабъ servus dei, въ смыслѣ священника, законьникъ въ смыслѣ св. инокъ и т. п.

Имѣя все это въ виду можно придти къ заключенію, что Фрейзингенскія статьи представляютъ собою особый самостоятельный Латино-Словенскій Хорутанскій опытъ примѣненія Славянскаго языка къ христіанству, независимый отъ языка Церковно-Славянскаго, образовавшагося самостоятельно на Греко-Славянскомъ юговостокѣ Европы. Едва ли впрочемъ такое заключеніе можетъ выдержать строгій разборъ.

Даже и тѣ слова Фрейзингенскихъ статей, которыя кажутся образованными подъ вліяніемъ Латинскимъ, встрѣчаются въ древнихъ Церковно-Славянскихъ памятникахъ, какъ переведенныя съ Греческаго. Такъ:

— рабъ божии есть переводъ Греч. δοῦλος θεοῦ и означаетъ между прочимъ служителя Господня, священника. См. Февр. Минея (по Троиц. р.104): божии рабе. Хвъ образъ. моли за мя. Сбор. 1073 (л. 33): к нкмоу же отъвѣшта рабъ бжии и проч.

— законьникъ может быть переводомъ Греч. κανονικός. Κανονικοί, законьници, по объясненію Зонары и Вальсамона, были всѣ въ канонъ занесенные, т. е. клирики, инокини и дѣвственницы; κανονικὴ γυνὴ, жена законьница — жена посвятившая себя Богу (Svіcerі Thesaurus. II. 35—36).

Другія слова Фрейзингенскихъ статей или принадлежать къ общему достоянію всѣхъ Славянскихъ нарѣчій, или же, выражая преимущественно христіанскія понятія, въ томъ же смыслѣ употребляются въ Церковно-Славянскомъ и вошли въ него преимущественно при содѣйствіи Греческаго языка. Таковы между прочимъ:

— вьсемогъіи, всемогущій παντενής.

— грѣхъ, ἁμαρτία; грѣшникъ ἁμαρτολός.

— злодѣи, κακοῦργος, διάβολος, злодѣй рода человѣческаго.

— исповѣдь, ἐξομολόγησις, ἐξαγόρευσις; исповѣдати ἐξομολογεῖν. Латинск. confessio и confiteor не могли быть образцами Славянскихъ словъ.

— крьщенъ прич. отъ крьстити βαπτίζειν, отъкуда и крьщение βάπτισμα. Корень всѣхъ этихъ словъ крьстъ σταυρός, crux. Выраженіе знаменовать крестомъ (крестить въ общемъ смыслѣ) есть переводъ Греческаго σφραγῖσαι. Слово же Греческое того же корня σφραγὶς означало не только вообще знаменованіе крестомъ, но и крещеніе въ частности, βάπτισμα (Suicerі Thesaurus, II, 1196, 1198. Ducange Glossarium Graec. II, 1500). Отъ того и слово ἀσφράγιστος значило тоже, что ἀβάπτιστος, некрещеный (Suicerі Thesaurus, I, 565). Кажется, только при посредствѣ такихъ Греческихъ словъ за Слав. словами крестить и крещеніе могъ удержаться, вмѣстѣ съ общимъ ихъ смысломъ, ихъ особенный смыслъ.

— маломогъіи, маломощный, ὀλιγοσθενής.

— милъ, въ выраженіи милъ ся творити = милъ ся дѣяти, ублажать, умилостивлять, равняется Греч. слову ἐλεεινός, такъ же какъ ἔλεος = милость, ἐλεημοσύνη = милостыня и

т. п. Выраженія, эти повторяются въ древнихъ памятникахъ нерѣдко. (Пророч. толк. Упыря Лих. два раза: плакашеся и милъся дѣяше, 339. См. еще у Кирила Тур., у Іакова въ Чтеніи о Борисѣ и Глѣбѣ.

— мощи λείψανα, reliquiae sanctorum. Это повидимому самостоятельно Славянское названіе одного изъ предметовъ христіанскаго поклоненія тѣмъ болѣе заставляетъ думать о себѣ, что въ древнемъ Русскомъ оно имѣло смыслъ и не священный, относясь къ тѣламъ умершихъ и не святыхъ (Собр. Г. гр. IV, 293).

— мѫченикъ μάρτυρ: сравн. мѫченик, мѫка μαρτύριον, μαρτυρία.

— недѣлꙗ ἡμέρα ἄπρακτος, праздникъ воскресенія. Въ этомъ смыслѣ употреблялось это слово въ древнихъ памятникахъ, издревне впрочемъ принявши и тотъ смыслъ, въ которомъ теперь употребляется исключительно. *Θеод. Печер. въпр. Изясл*: недѣлꙗ не нарицеться недѣлꙗ. нъ пьрвыи дьнь всея недѣлѣ нарицеться, понеже Христосъ Богъ нашь въ тотъ дьнь въскресе изъ мьртвыхъ. и нарицеться въскрьсныи дьнь. *Кир. Тур. 19*: недѣли благодать дана бысть въскрьсениꙗ ради. и црствꙋѥть ꙋже въ д'нехъ недѣлꙗ. Ср. слово понедѣльникъ первый послѣ недѣли.

— неприꙗзнь, διάβολος. Изб. 1073 г. кольи съгласие Христосоу съ неприꙗзниѭ. *Воскр. Ев.* 1128 и Ев. 1144: приходить неприꙗзнь и въсхыщаѥть сѣꙗнок въ ср҃ци. *Тріодь XIII в.* избави ны отъ неприꙗзни. Апост. 1220 г. да не обидими боудемъ ѿ неприꙗзни. толк. ѡ сотоны и пр. Евр. слово сатан (שטן) значитъ тоже непріязнь. adversarius, innimicus.

— от'пꙋстъ = отпꙋстъкъ, ἄφεσις, отпущеніе грѣховъ. *Кир. Тур.* просите нашимъ дꙋшамъ отпꙋста грѣховъ. Сбор. XIV в. отпꙋстъкомъ грѣховъ свободи душу отъ мукы.

— постъ, νηστεία. Каково бы ни было происхожденіе этого слова, оно столько же древне, сколько и обще у всѣхъ Славянъ.

— свѣтъ *κόσμος* міръ. Хотя въ замѣчаніяхъ къ Фрейзингенскимъ статьямъ Востоковъ и замѣтилъ, что слово свѣтъ въ этомъ значеніи употребляется во всѣхъ Славянскихъ нарѣчіяхъ кромѣ Церковно-Славянскаго; но позже, въ Словарѣ, самъ привелъ много свидѣтельствъ объ употребленіи его въ этомъ значеніи въ церковныхъ памятникахъ, начиная съ древнѣйшихъ.

— сотонинъ, отъ сотона = *σατανᾶς*, Евр. שטן. Употребленіе слова сотона въ древн. памятникахъ очень нерѣдко.

— сънисчьство (I, 16: v zinistue, II, 31: v zpicistve) соблазненіе. сънисчити — поникать. Гр. Наз. 158: сънисчить въ страсти. I Тим. V 13. сънисчавъ—легко поддающійся соблазну: не сърѣтай жены сънисчавы. *Акт.* 47.

— сълытьныи (II, 33: v zpitnih rotah) — беззаконный, неправедный. *Мин. Май*. XI в. оубиство сълытьно.

— съпаситель, σωτήρ; съпасеник, σωτηρία: слова издревле употребительныя.

— сѫдьныи дьнь, день (послѣдняго) суда, ἡ μέλλουσα ἡμέρα, ἡμέρα δικαιοσύνης: выраженіе употребляемое нерѣдко. Ср. въ *Церк. Уст. Влад.* выраженіе дьнь сѫда [illegible].

— [illegible] плоти—[illegible] τ. σαρκός—плотоугодіе.

— цркы, ναός — съ исключительнымъ значеніемъ во всѣхъ нарѣчіяхъ, начиная съ Церковно-Славянскаго.

Имѣя въ виду эти и другія подобныя слова Фрейзингенскихъ статей естественно заключить, что эти статьи составлены [illegible] хорошо знавшимъ Церковно-Славянскій языкъ. Церковно-Славянскаго въ нихъ такъ много, что если [illegible] [illegible] и [illegible] [illegible] [illegible], то [illegible] [illegible] [illegible] Славянскій [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] Востокова, [illegible] въ [illegible] и [illegible] [illegible] [illegible] отъ [illegible] Церковно-Славянскаго древняго языка.

[illegible] [illegible] [illegible] не [illegible] [illegible] [illegible] и [illegible], что [illegible] [illegible], [illegible] не [illegible] [illegible] Фрейзинген-

скія статьи отъ всѣхъ другихъ древнихъ Славянскихъ памятниковъ не господствуетъ въ нихъ исключительно.

Такъ между прочимъ носовое, ясное или глухое, произношеніе буквы ж часто не соблюдено; вмѣсто *on* или *o* написано *u*, что тоже, какъ если бы въ Церковно-Славянскомъ памятникѣ вмѣсто ж было написано *оу*, по-Русски или по-Сербски. Вотъ эти случаи: I. musenicom = мжченикомъ, choku т. е. хоћу = хощж, vueruiu = вѣроуѭ, moiv = моѭ, pomngu = помнѭ, nepomngu = непомьнѭ, vuolu = волѭ, волеѭ, nevuolu = неволѭ, неволеѭ, tuoriv = творѭ (2 раза), v moku = въ мжкж, dusu = доушж, vuoliu = волѭ, vueru = вѣрж, vueliu = велиѭ, II. nueruiu = вѣроуѭ, caiuze = каѭсѧ, chocu, т. е. хоћу = хощж, tuuoiu = твоѭ, zudinem — сждьнѣмь, poruso = поржчж, moiu dusu = моѭ доушж. III. nu = нж: zavuiztiu = завистиѭ, neprіaznіnu = неприѩзниих, trebu = трѣбж, prestupam = прѣстжпаемъ, bosiu = божиѭ, natrovuechu = натровѣхж, nabojachu = напоѩхж, obuiachu = обоуѩхж, odeachu = одѣахж, zigreachu = съгрѣахж, uvedechu = въведѣхж, bozcekachu т. е. посѣћахоу = посѣщахж, utessahu = оутѣшахж, iuse = ѭже, tepechu = тепехж, petsachv = печахж, tnachu = тьнѩхж, vuesachu = вѣшахж, rastrgachu = растрьгахж, nasu = нашж, нашеѭ, praudnu = правьдьнж, правьдьноѭ, izbovuediv = исповѣдиѭ, strastiu = страстиѭ.

Есть и другія случаи невыдержанности Хорутанскаго выговора. Таковы:

— При нѣсколькихъ случаяхъ замѣненія мягкаго *д*=церк. Слав. *жд*. посредствомъ j (напр. segna, т. е. жејна = жадьна = жаждьна; tage т. е. таје = тажде), есть случай употребленія ђ = дж, по-Сербски: vuuraken, т. е. урађen = ѹрожденъ, если только справедливо это чтеніе (ese iezem ztuoril zla pot den pongese bih na zi zvuet vuuraken = кже ксьмъ створилъ зла по тъ дьнь по нк же бъıхъ на сь свѣтъ ѹрожденъ) т. е. если vuuraken не есть враћенъ = вращенъ.

— О нарѣчіи же Сербскомъ и Хорватскомъ напоминаетъ употребленіе *к* (=c) въ значеніи мягкаго *т*=Церк. Слав. *шт*= Серб. ћ = Хорут. ч choku=chocu=хощѫ, crisken=крьщенъ, lepocam = лѣпощамъ, mogoki = могѫщи, uzemogokemu = всемогѫщемꙋ, imoki = имѫщи, pomoki = помощи, bozzekacho = bolcecachu = посѣщахѫ, zavuekati = завѣщати. Въ такомъ значеніи *k* употреблялось Сербами и Хорватами и въ кириллицѣ.

— Рядомъ съ окончаніемъ винит. падежа множ. на *e* (izpouuede uze moie greche = исповѣдѣ в'сѧ моѩ грѣхы), употреблено въ этомъ падежѣ и окончаніе i=ы: grechi vuasa postete= грѣхы вашѧ почьтѣте; u vueki gemu be siti = въ вѣкы кму бѣ жити; obeti nasse im nezem = обѣты нашѧ имъ несемъ.

— Рядомъ съ употребленіемъ окончанія *га* въ род. падежѣ ед. муж. мѣстоим. (uzega zla=в'сега зла, iega potreba=кга потрѣба, iega sin = кга сынъ, iega milozti = кга милости и пр.), не рѣдко употреблено и старо-Славянское окончаніе *го* (togo dine=того дьне, togo uzego=того в'сего, iego delom = кго дѣломъ, iego lepocam=кго лѣпощамъ, ego se=кго же, od gego= отъ кго, do diniznego dine=до дьньш'него дьне.

Эти случаи свидѣтельствуютъ, что на Фрейзингенскія статьи нельзя смотрѣть какъ на древній памятникъ чистаго Хорутанскаго нарѣчія даже и въ отношеніи фонетическомъ. Въ нихъ такъ же какъ въ памятникахъ письма кирилловскаго и глагольскаго съ главнымъ языкомъ смѣшаны черты другихъ нарѣчій. Въ церковныхъ памятникахъ кириловскихъ и глагольскихъ главный языкъ, измѣняющійся съ мѣстными навыками есть Церковно-Славянскій; не онъ ли главный и во Фрейзингенскихъ статьяхъ? Утверждать, что не онъ, едва ли возможно; а если неутверждать этого, то можно понять, какимъ образомъ появились во Фрейзингенскихъ статьяхъ такія черты, которыя одинаково чужды и Церковно-Славянскому и Хорутанскому, черты напоминающія о нарѣчіи Сербскомъ: написаны будучи Сербомъ, по кирилловски или по-глагольски, эти статьи не могли

въ этомъ спискѣ не заключать въ себѣ сербизмовъ, и при новой переписи Латинскими буквами могли удержать ихъ.

Во всякомъ случаѣ не льзя отвергать, что Фрейзингенскія статьи непредставляютъ самостоятельнаго Латино-Славянскаго опыта примѣненія, Славянскаго языка къ христіанству, независимаго отъ языка Церковно-Славянскаго, что образованіе этого языка предшествовало ихъ составленію, а онѣ—одно изъ послѣдствій его образованія, одно изъ доказательствъ его вліянія на образованность западныхъ Славянъ.

СКАЗАНІЕ

О УБІЕНІИ СВ. ВЯЧЕСЛАВА КНЯЗЯ ЧЕШСКАГО.

Въ одной рукописи конца XV вѣка, хранящейся въ Библіотекѣ покойнаго Канцлера Графа Румянцова, и содержащей въ себѣ *слова торжественныя и житія святыхъ по порядку мѣсяцослова*, найдено сіе повѣствованіе о мученической смерти св. Вячеслава Чешскаго, любопытное по нѣкоторымъ подробностямъ, о коихъ не упоминаютъ Богемскіе историки. Сія самая статья по видимому внесена въ Прологъ (сентября 28) сокращенно и съ отмѣнами. Помянутое сокращеніе встрѣчается уже въ рукописныхъ Прологахъ первой половины XV вѣка, напр. въ пергаменномъ спискѣ 1432 года, принадлежащемъ Имп. Публ. Библіотекѣ. Подробная же статья, здѣсь помѣщаемая, должна быть составлена гораздо прежде. Нѣкоторые признаки, на кои мы укажемъ въ своемъ мѣстѣ, заставляютъ думать, что она *переведена съ Богемскаго*. Подлинникъ могъ быть сочиненъ вскорѣ по убіеніи Вячеслава, еще прежде *Христановой* легенды, съ коею впрочемъ сія повѣсть вообще согласна. Настоящій списокъ XV вѣка искаженъ многими ошибками и пропусками, затемняющими смыслъ. Издатель позволилъ себѣ только исправить ошибки правописанія и замѣнить старинныя сокращенія и титлы полнымъ прописаніемъ словъ. Текстъ остался неприкосновеннымъ. Желательно бы было отыскать гдѣ нибудь древнѣйшіе и исправнѣйшіе списки, по коимъ бы можно было возстановить сію Западно-Словенскую легенду въ первоначальномъ ея видѣ.

А. Востоковъ.

7

Мѣсяца септеврія въ к҃и день убьеніе святаго Вячеслава князя Чесьска.

Се нынѣ сбысться пророческое слово, еже глаголаша Господь нашъ Іисусъ Хрістосъ. Будеть бо, рече, въ послѣдняя дни, яко же мнимъ суща, въстанеть бо братъ на брата своего и сынъ на отець свой, и врази домашніи человѣци бо себѣ не мили будуть; да воздасть имъ Богъ по дѣломъ ихъ.

Бѣ же князь великъ славою, въ Чехахъ живый, именемъ Воротиславъ, и жена его Дорогомирь. Родиста же сына первенца, и яко крестиста и҆, нарекоша имя ему Вячеславъ. И возрасте отрокъ, яко бы уяти ему волосъ; и призва Воротиславъ князь епископа етера съ всѣмъ клиросомъ, и пѣвшимъ литургію въ церкви святыя Марія[1]), и веземъ отрока, постави на степени предъ олтаремъ, и благослови и҆, се рекъ: Господь Іисусъ Хрістосъ благослови отроча се благословеніемъ, имже благословилъ еси вся праведники твоя; и постригоша князи ини[2]). Тѣмже мнимъ, яко убо блаґословеніемъ епископа того но молитвами благовѣрными нача отрокъ рости, благодатію Божіею хранимъ. И въда и҆ баба своя Людмила научити книгамъ Словеньскимъ, по слѣду попову; и навыче разумъ добрѣ. Отсади же Воротиславъ въ Будучь[3]), и нача отрокъ учитися книгамъ Латыньскимъ, и научися добрѣ.

Въ тоже время умре Воротиславъ князь, и поставиша князя Вячеслава на столѣ дѣдьни; и оттолѣ Болеславъ нача подъ нимъ ходити. Бяшета бо оба мала[4]); мати же ею Дорогомирь утверди

---

[1]) По принятому въ западной церкви обыкновенію, пресвятая Богородица названа просто *святою Маріею*.

[2]) Изъ сего видно, что и у Чеховъ водились княжескіе постриги.

[3]) «Отсади . . . въ Будучь». Вратиславъ, по сказанію Христана, отправилъ сына своего Вячеслава учиться Латинской грамотѣ въ городъ *Будечь:* filium suum . . . Wenceslaum . . . in lege divina literis imbuendum tradiderat in civitatem quae *Budecz* vocabatur. Vita s. Ludmillae. Balbini Epitome rer. Bohem. lib. 1, cap. X.

[4]) Въ Прологѣ сказано что Вячеславъ имѣлъ двухъ младшихъ братьевъ: Испытигнѣва и Болеслава; но здѣсь, согласно съ исторіею, говорится только о Бо-

землю и люди своя устрои, яко въспитѣ сыны своя, яко нача Вячеславъ строити люди своя. Имяше же сестры д҃, и вдаста я вросна[5]) княженья, и устроисте я. И възложи Богъ благодать таку на Вячеслава князя, и начаже умѣти книги Латыньскія, якоже добрый епископъ или попъ, да аще я възмяше я Греческія книги или Словеньскія, прочиташе я вънѣ безъ блазна. Не токмо же книги умѣяше, но вѣру свершая, всѣмъ убогимъ добро творяше, бѣдныя напитаще и сдѣваше по евангельскому ученію: больныя рабы питаше, вдовицъ не дадяше обидѣти, люди вся убогія и богатыя миловаше, церкви вся златомъ украси. Вѣроваше въ Бога всѣмъ сердцемъ, все благое творяше въ животѣ своемъ.

Разгордѣша же мужи Чесъскыи въсташа на ся: унъ бо имъ бяше князь; лѣтъ бо ему бяше и҃і, егда умре отецъ ему. Да егда възрасте и смысла добы и братъ его, тогда дьяволъ вниде въ сердце злыхъ съвѣтникъ его, яко же иногда въ Іюду предателя. Писано бо есть: всякъ въстаяй на господинъ свой, Іюдѣ подобенъ есть. Тиже намолвиша Вячеславу, рѣша: «хощеть тя Болеславъ убити, съ матерью съвѣщавъ и съ мужи своими». Пси зліи, иже бѣша Вячеслава научили выдати матерь свою безъ вины[6]). Вячеславъ же разумѣвъ страхъ Божій, помяну слово апостола, глаголюща: чти отца и матерь свою, яко и самъ ся, и възлюбиши ближняго своего яко и самъ ся. Хотя исполнити всю правду Божію и приведе паки матерь свою вельми плакашеся, но каяшеся, глаголя: Господи Боже! не постави ми

леславѣ. Испытигнѣвъ (по Чешски: Spytihnew) былъ дядя Вячеславу, старшій братъ отца его Вратислава.

[5]) Вѣроятно, читать должно: *въ розна* княженья (въ разныя княженія замужъ). О сестрахъ Вячеславовыхъ умалчиваютъ историки.

[6]) Сочинитель сей легенды, вопреки Христану и прочимъ писателямъ, отзывается о княгинѣ Драгомири съ похвалою; между тѣмъ какъ прочіе описываютъ ее злою идолопоклонницею, разрушавшею церкви христіанскія, и, даже соумышленницею Болеславу въ убіеніи св. Вячеслава. Кому вѣрить? Но непріязненное къ ней расположеніе Римско-католическаго духовенства не отъ того ли полно происходило, что она покровительствовала священниковъ Греко-восточной церкви? — —

смысломъ; моля и глаголя: како хощеши отъѣхати; пиво цѣло имѣю. Онъ же не оторчеся брату, не ѣха домовъ. И въсѣдъ на конь, нача играти и веселитися съ други своими на дворѣ Болеславлѣ. Тѣмже мнимъ яко повѣдаша ему на дворѣ, и рекоша: хощеть тя убити Болеславъ; и не я вѣры тому, на Бога възложи. Въ ту же нощь снидошася ратници въ Гнѣвысынъ дворъ, и възваша собѣ Болеслава, и сотвориша злый той съвѣтъ непріязненъ; яко же и къ Пилату събрася на Хріста мысляще, тако же и оніи зліи пси тѣмъ ся подобяще, съвѣщаша како быша оубили господина своего. Рѣша же: пойдеть на заутренюю, тогда половимъ его. Утру же бывшю, възвониша заутреню. Вячеславъ же услышавъ звонъ, и рече: слава тобѣ, Господи, яко далъ еси мнѣ добыти утра сего! И въставъ пойде на заутренюю. Състиже же Болеславъ во воротѣхъ. Вячеславъ же озрѣвся и рече: добръ бѣ намъ, господинъ, вечеръ. Къ Болеславу же приниче дьяволъ ко уху, и разврати сердце его, да извлекъ мечь, отвѣща: сице тебѣ хощу унѣй быти! и удари мечемъ по главѣ: Вячеславъ же, обратився, и рече: что еси умыслилъ? И охапивъ ѝ повръже, и паде надъ нимъ, и рече: то ти Богъ брате! тужа притекъ[9]) удари въ руку. Вячеславъ же пусти брата и къ церкви побѣже. Дьявола же два Чьста и Тира убиста въ церковныхъ вратѣхъ. Гнѣвыса же притекъ, прободе ему ребра мечемъ[10]) и испусти духъ свой глаголя: въ руцѣ твои, Господи, предаю духъ мой! Убиша же въ томъ градѣ съ нимъ Мьстину единого; а иныя мужи идоша въ борзѣ. Овіи же избиша, а друзіи разбѣгошася по землямъ, а младенци избиша его[11]), а божія рабы разграбиша, изгнаша я изъ града. А жены

---

[9]) «Тужа притекъ». Вѣроятно, здѣсь пропущено что нибудь. Можетъ быть: *Тира* же притекъ, удари въ руки *Вячеслава;* Вячеславъ же пусти брата, и т. д. Смотри ниже имена убійцъ.

[10]) По Чешскимъ бытописателямъ (Balbin. p. 37, 38) убійцы Вячеславовы назывались Hniewsa и Sstirsa. Здѣсь показано ихъ трое. *Чьста*, *Тира* и *Гнѣвыса*.

[11]) *Младенци* значитъ здѣсь, по видимому, пажей или отроковъ княжескихъ, каковые были и при Русскихъ князьяхъ подъ названіемъ *молодыхъ*. Слово mladenec имѣетъ сіе значеніе и въ нынѣшнемъ Богемскомъ языкѣ.

ихъ [12]) за иныя мужи вдаша. И всю непріязнену сътвориша похоть: убиша князь свой. Тираже рече: идемъ на госпожю; да одинова одолѣеши брата своего и матерь свою. Болеславъ же рече: никапыся дежеть [13]) да же инѣми доспѣемъ. Вячеслава же разсѣкше, отидоша и не съхранивше его. Крастѣй же попъ вземъ и предъ церковью положи ѝ, и покры тонкою плащаницею. Услышавши же мати убьеніе сына своего и притекши искаше его: узрѣвши же и припаде къ сердцу его; и плачющися събираше уды тѣлеси сына своего. Собравши же и не смѣ нести его въ домъ свой, нъ поповѣ избѣ омывше ѝ оболкъше и положиша посреди церкви. Убоявши же ся мати его смерти, бѣжа въ Хорваты: страшно бо есть, отъ чюжею руку да ея не претръпить. Пославъ же, не застиже я Болеславъ. Призвавъ же попа Паула [14]), да молитву сътворить надъ нимъ, погребоша честное его тѣло, Вячеслава добраго и праведнаго владыку и богочетца и хрістолюбца: служи бо ему говѣніемъ и съ страхомъ. Крови же его не хотящи по три дни въ землю ити, въ третіи же вечеръ, всимъ видящимъ, церкви взиде надъ нимъ. И дивишася ту вси; и еще надѣемся Бозѣ, молитвами и благовѣріемъ добраго Вячеслава, и больши чюдо явитися [15])! Въ истину бо Хрістовѣ муци и святыхъ мученикъ приложися мука его: съвѣтъ бо сотвориша о немъ яко же Іюдеи о Хрістѣ. Раз-

---

12) «Жены ихъ». Ежели *божія рабы* означаютъ духовенство, то слова: *жены ихъ* не можетъ относиться къ божіимъ рабамъ, потому что тогда уже существовало въ Римской церкви безбрачіе духовенства. Надобно думать, что здѣсь говорится о женахъ тѣхъ мужей, побитыхъ и разбѣжавшихся, о коихъ упоминаемо было выше. Впрочемъ встрѣчаю одно мѣсто у Христана (Balbin, p. 64, 65), гдѣ говорится о *сынѣ пресвитера* Стефана: слѣдовательно священники были женатые!

13) Читай: «*Ни камо ны ся дежеть*» т. е. никуда отъ насъ не дѣнется.

14) «Попа Паула». Въ Христановой Легендѣ о Св. Людмилѣ упоминается пресвитеръ Павелъ, бывшій наставникомъ юнаго Вячеслава.

15) По симъ словамъ заключить можно о древности повѣствованія. Повѣствователь разсказываетъ одно только сіе чудо вскорѣ по убіеніи случившееся, изъявляя надежду, что будутъ еще большія чудеса. Онъ не умолчалъ бы о другихъ чудесахъ, о коихъ разсказываетъ Христанъ, ежели бы они уже случались.

сѣкоша же его, и младенци его избиша. Въ истину весь народъ человѣческъ вельми ся каяше и плакашеся о немъ!

Убьенъ же бысть Вячеславъ князь въ лѣто ҂ѕ҃. и т҃ и ӏ҃. въ ӡ҃ [16]), индикта в҃, кругъ г҃, въ ки҃ день мѣсяца семтября; и Богъ покой его душю въ вѣчнѣмъ покоищи, съ всѣми избранными его ради безъ вины, идѣже вси праведніи почиваютъ въ свѣтѣ животнѣмъ твоемъ, Господи!

Не остави же Богъ избранныхъ своихъ въ поруганіе невѣрнымъ, но посѣти милостью своею, и преложи окаменѣніе сердца на покаяніе и разумѣніе грѣховъ своихъ. Болеславъ же помянувся къ Господу Богу, колико грѣха сътворивъ, помолився къ Богу и всѣмъ святымъ и пославъ слуги, принесе тѣло брата своего Вячеслава изъ Болеславля града къ славному граду Празѣ, глаголя: азъ сългрѣшихъ, и грѣхъ мой и безаконія моя азъ вѣмъ. И положиша и въ церкви святаго Вита одесную страну олтаря двою на і҃ апостолу, идѣ же бѣ самъ рекъ: сътворю церковь ту. Пренесенъ же бысть Вячеславъ князь мѣсяца марта въ г҃ день. Богъ покой его душю на лонѣ Авраамлѣ, Исаака и Іакова, идѣже вси праведніи почивають, чающе въскресенія Господа нашего Іисуса Хріста, емуже слава въ вѣки аминь.

---

[16]) Вмѣсто числительной буквы т҃ (300) надобно читать: у҃ (400): 6437 годъ Константинопольской эры (929 отъ Р. Х.) былъ дѣйствительно, по показанію Козмы Пражскаго, годомъ кончины Вячеславовой. Но *Пельцель*, въ своей Богемской Исторіи, относитъ сіе происшествіе въ 936 году. По другимъ писателямъ оно случилось въ 923 году!

А что повѣствованіе сочинено не католиками, то доказывается особливо лѣтосчисленіемъ отъ сотворенія міра, котораго Римское духовенство тогда уже не употребляло, священниковъ своихъ попами не называло» . . .

Въ третьей замѣткѣ Руссовъ высказываетъ увѣреніе свое, что католическое Богемское духовенство подчинено было не Регенсбургскому, а Маинцкому архіепископу.

Въ четвертой наконецъ, кромѣ обмолвки о разницѣ эръ Константинопольской и Христіанской, Руссовъ выразилъ мнѣніе о томъ, какъ случилась описка т̃ вмѣсто у̃ въ годѣ кончины св. Вячеслава: «Уповательно переписчикомъ, не хорошо знавшимъ Греческія числительныя буквы, отъ μ палочка отодвинута назадъ къ буквѣ л, и если оную палочку переставить или отодвинуть къ своему мѣсту, т. е. къ л, тогда составится опять буква м, и выйдетъ годъ 6447 (т. е. вмѣсто ҂ѕ҃.т̃л.ꙁ. — будетъ ҂ѕ҃.ум̃.ꙁ̃.), соотвѣтствующій, по христіанскому восточной церкви лѣтосчисленію 938 году, что будетъ согласно съ Странскимъ*), ссылающимся на Дитмара».

Въ заключеніе Руссовъ говоритъ: «подлинникъ статьи въ М. Вѣстникѣ напечатанной (т. е. Сказаніе объ убіеніи Вячеслава) принадлежитъ къ весьма рѣдкимъ опытамъ восточно-Славянской литературы X столѣтія».

Востоковъ, обыкновенно не вступавшій въ полемическую переписку, отвѣчалъ Руссову небольшой статейкой. Вотъ она вся, какъ напечатана въ Московскомъ Вѣстникѣ 1827 года, № XXIII, стр. 322—327.

Въ 19 нумерѣ Сѣвернаго Архива 1827 г. въ отдѣленіи Критики помѣщены *Замѣчанія на статью о убіеніи св. Вячеслава князя Чешскаго* (напечатанную въ № 17-мъ Московскаго Вѣстника на сей годъ).

*) С. Руссовъ два раза упоминаетъ имя Странскаго, и оба раза называетъ его Страхскимъ.

Г. Сочинитель сихъ замѣчаній поправляетъ нѣкоторыя утвержденія помянутой статьи, какъ ошибочныя.

Во 1-хъ, по его мнѣнію, Легенда о убіеніи Св. Вячеслава несправедливо названа *Западно-Словенскою:* ибо Богемцы приняли первоначально вѣру Христіанскую отъ Грековъ, какъ пишетъ ученый *Страхскій* (?) въ своей Богемской Исторіи.

Книга, изъ которой г. Сочинитель выписываетъ относящееся къ сему мѣсто, есть: Respublica Bojema, à M. Paulo Stransky descripta, recognita et aucta. Lugd. Batav. ex officina Elzeviriana, anno 1643. Но все, что по сему предмету пишетъ *Странскій* (ревностный Гусситъ, желавшій секту свою вывести прямо отъ Грековосточнаго христіанства, насажденнаго якобы въ Богеміи Кирилломъ и Меѳодіемъ), давно опровергнуто ученѣйшими и безпристрастнѣйшими соотечественниками его, изъ коихъ укажу только на двухъ: на *Игнатія Корнову*, который перевелъ на Нѣмецкій языкъ сочиненіе Странскаго, снабдивъ оное своими поправками и дополненіями[1]), и на *Іосифа Добровскаго*, строгаго критическаго изслѣдователя своей отечественной исторіи. Добровскій въ разныхъ сочиненіяхъ своихъ[2]), кажется, достаточно изслѣдовалъ и окончательно рѣшилъ спорный вопросъ: были ли въ Богеміи Кириллъ и Меѳодій?

Г. Сочинитель замѣчаній, не читавъ, по видимому, никакихъ другихъ Богемскихъ историковъ, кромѣ Странскаго, основываетъ на словахъ его свое заключеніе, что «повѣствованія о св. «Вячеславѣ, о бабкѣ его Людмилѣ и о святителяхъ Кириллѣ и «Меѳодіи» (хотя о сихъ двухъ и не было слова въ оспориваемой имъ статьѣ) «суть Восточно-Словенскія, и къ Западно-Словен-

[1]) Paul Stransky's Staat von Böhmen, übersetzt, berichtigt und ergänzt von Ignaz Cornova etc. Prag. 1792—1801.

[2]) На пр. въ *Славинѣ* (Slavin. Beiträge zur Kenntniss der Slawschen Literatur. Prag. 1808), стр. 484; въ *Исторіи Богемскаго языка* (Geschichte der Böhmischen Sprache und ältern Literatur 1818), стр. 45—50. И въ *Кириллѣ и Меѳодіи*, коего мы имѣемъ Русскій переводъ.

«скимъ легендамъ не принадлежатъ ни по вѣрѣ, ни по мѣсто-«положенію».

Ежели бы и принять за историческую истину пристрастное утвержденіе Странскаго, будто бы Богемцы во время Вячеслава были Греко восточнаго исповѣданія, думаю, что сіе не помѣшаетъ имъ быть западными Словянами *по мѣстоположенію* и *по поколѣнію*, вмѣстѣ съ Поляками, Поморянами и пр., относительно къ Болгарамъ, Сербамъ, Русскимъ и пр., принадлежащимъ къ восточному племени. Слѣдовательно и повѣствованіе, у нихъ писанное, будетъ *по мѣстоположенію* безспорно Западно-Словенскимъ. А что оно могло быть и *по вѣрѣ* таковымъ, сему есть признаки, на которые г-ну Сочинителю замѣчаній не угодно было обратить вниманія; признаки сіи, показанные мною въ примѣчаніяхъ 1-мъ и 8-мъ, суть наименованіе пресв. Богородицы святою Маріею, и обстоятельство о свят. Эмерамѣ.

Во 2-хъ, кто нѣсколько знакомъ съ разностію діалектовъ Словенскихъ, восточнаго и западнаго племени, тотъ едва ли согласится съ мнѣніемъ г. Сочинителя замѣчаній, что помянутая Легенда не переведена, а списана съ древняго Богемскаго подлинника. Повторяю, что она переведена, или лучше сказать передѣлана съ Богемскаго какимъ нибудь восточнымъ Словяниномъ. Переводчикъ, ежели писалъ вскорѣ послѣ произшествія, бывшаго у всѣхъ еще въ свѣжей памяти, могъ безъ всякаго труда показать годъ и число по лѣтосчисленію Греческой церкви, имъ употребляемому, и замѣнить онымъ чуждое ему Латинское лѣтосчисленіе подлинника. Переводчику же могло принадлежать слово *попъ*, часто встрѣчающееся въ Легендѣ, хотя слово сіе существовало и у Богемцовъ и у Краинцевъ, которые и понынѣ имѣютъ оное въ своемъ языкѣ. Касательно безбрачія католическаго духовенства, замѣчу здѣсь, что строгія о томъ узаконенія Римскихъ папъ, въ Богеміи еще и въ XII столѣтіи не были наблюдаемы: сіе доказывается примѣромъ извѣстнаго лѣтописателя *Козмы*, декана Пражской церкви, который былъ женатъ (см. Stransky, übersetzt von Cornova. 2-ter Band. S. 35).

Въ 3-хъ. г. Сочинитель замѣчаній находитъ, «по справкѣ съ церковною исторіею», что Богемія никогда не принадлежала къ Регенбургской Епархіи.

Вмѣсто того, чтобъ спорить съ нимъ, прошу его прочесть *Добнера Историческіе памятники Богеміи* (Gelasii Dobner Monumenta historica Boemiae т. II, стр. 154, *Гебгардія Исторію государствъ Вендскихъ Словянъ* (Gebhardi Geschichte aller Wendisch-Slavischen Staaten ч. II, кн. 7, 8, 9 и 10; также наименованныхъ мною выше двухъ авторовъ, *Корнову* и *Добровскаго*. У нихъ найдетъ онъ, что Богемія, до учрежденія въ 967 г. Пражскаго епископства, принадлежала къ Регенсбургской епархіи, и что зависимость ея отъ оной началась съ 845 г., когда [illegible] вождей Богемскихъ крещены въ Регенсбургѣ, въ день Богоявленія (in Theophania: что г. Сочинитель переводитъ: «*въ Θео*[illegible]».

Въ 4-хъ. г. Сочинитель утверждаетъ, что Константинопольская и Христіанская эры суть двѣ вещи, совсѣмъ разныя (выписываю собственныя его слова), и что Константинопольская или [illegible] эра отъ Христіанской разнится 312 годами.

Не знаю, что онъ разумѣетъ подъ Константинопольскою или [illegible] эрою; а я, согласно съ сочинителями книги: L'art de vérifier les dates[3], назвалъ *Константинопольскою эрою* [illegible] отъ сотворенія міра, принятое Греческою церковью.

Годъ и число кончины Вачеславовой напечатаны въ Московскомъ Вѣстникѣ Греческими буквами, единственно за недостаткомъ въ типографіи Церковнаго Словенскаго шрифта; а въ рукописи употреблены обыкновенныя числительныя буквы Словенскія. Сожалѣю, что сіе обстоятельство вовлекло г. Сочинителя въ ошибочныя предположенія будто бы переписчикъ, не

3) L'art de vérifier les dates, etc. reimprimé avec des corrections et annotations et continué jusqu'à nos jours par M. de Saint-Allais. Paris, 1818, T. I, 1-re partie. Dissertation sur les dates, § VII, et table chronologique.

хорошо знавшій Греческія числительныя буквы, отодвинулъ палочку отъ μ назадъ къ буквѣ υ, и т. д.

Я не вижу причины, почему бы, въ назначеніи года кончины Вячеславовой, должно было предпочесть свидѣтельство лѣтописателя Дитмара, епископа Мерзебургскаго (род. 976, умеръ 1022), на котораго ссылается Странскій, и котораго г. замѣчатель ошибочно смѣшиваетъ съ Дитмаромъ, епископомъ Пражскимъ, умершимъ въ 969 году, — свидѣтельству природнаго Богемца, Козмы, декана Пражскаго, показывающаго произшествіе сіе подъ 929 г. согласно съ Легендою нашею. Правда что онъ жилъ цѣлымъ столѣтіемъ позже епископа Мерзебургскаго; но жилъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ память Вячеслава наиболѣе была чтима, и гдѣ о времени мученія его могли имѣть вѣрнѣйшія извѣстія.

Въ заключеніе сего разбора коснемся до примѣчанія, сдѣланнаго г. Сочинителемъ въ выноскѣ на стр. 248 Сѣв. Арх. «Драгоміра была урожденная княжна Луцкая. См. Записки «касательно Росс. Исторіи Ч. IV, стр. 56. Слѣдственно Богем«скіе князья съ Волынскими были тогда въ сношеніяхъ».

Въ Запискахъ касательно Росс. Исторіи Драгоміра по недоразумѣнію названа княжною Луцкою, вмѣсто Лютицкой или Лутицкой. Козма Пражскій ясно показываетъ ея происхожденіе: accepit (говоритъ онъ о князѣ Вратиславѣ) uxorem nomine Dragomir de durissima gente Luticensi—ex provincia nomine Stodor. — *Стодоране*, Словенскій народъ изъ племени Лютичей, жили въ нынѣшней Бранденбургіи. Оттуда-то была родомъ княгиня Драгомирь или Драгоміра (какъ позднѣйшіе писатели ее называютъ). О существованіи же въ то время (т. е. въ началѣ X вѣка, когда Вратиславъ женился) Волынскихъ и Луцкихъ князей, нѣтъ вовсе никакого извѣстія; хотя и могли быть таковые, подобно какъ у Древлянъ были свои князья во время Игоря.

А. В.

Не много позже Сказаніе о св. Вячеславѣ появилось въ Чешскомъ переводѣ въ Часописѣ Чешскаго музея, 1830 г. св. 4, стр. 453—462, и отдѣльной тетрадкой подъ названіемъ «Petrotradská Legenda o sw. Wáclawu». Переводъ сдѣланъ былъ Ганкоіі, который приложилъ къ нему предисловіе и нѣсколько объяснительныхъ примѣчаній.

Ганка не отвергъ предположенія Востокова о томъ, что Сказаніе переведено съ Чешскаго, и новымъ доказательствомъ хотѣлъ подтвердить домыслъ его, что «подлинникъ могъ быть сочиненъ вскорѣ по убіеніи Вячеслава». Это доказательство нашелъ онъ въ сходствѣ со Сказаніемъ Латинской легенды Бенедиктинскаго монаха Лаврентія изъ Монтекассино, сохранившейся въ спискѣ XI вѣка и изданной въ извлеченіи Г. Г. Пертцемъ въ Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde (томъ 5, стр. 137 и слѣд.): сходство легенды Лаврентія со Славянскимъ Сказаніемъ позволяетъ думать, что Лаврентій пользовался по крайней мѣрѣ устнымъ пересказомъ Сказанія. Ганка повелъ свою догадку еще далѣе: принявъ во вниманіе, что въ 989 году былъ въ Монтекассино св. Войтѣхъ Чешскій, онъ выразилъ мысль, что св. Войтѣхъ могъ самъ разсказать о жизни и кончинѣ св. Вячеслава Монтекассинскимъ монахамъ. Въ примѣчаніяхъ къ Сказанію Ганка привелъ мѣста изъ легенды, сходныя со Сказаніемъ, перевелъ также нѣкоторыя изъ объясненій Востокова и прибавилъ еще нѣсколько отъ себя.

Черезъ десять лѣтъ по изданіи Сказанія, явилось его новое разсмотрѣніе, въ которомъ приняли участіе Палацкій и Шафарикъ: это была Uvaha kritická Палацкаго o umučeni sw. Václava. podle legendy Slowanské, напечатанная въ Часописѣ Чешскаго музея. 1837 г., св. 4, стр. 406—417. Въ этомъ изслѣдованіи выдвинутъ вновь вопросъ, заданный Руссовымъ: имѣемъ ли мы въ Сказаніи Славянскій переводъ съ Чешскаго, или же подлинникъ, и повторено рѣшеніе Руссова: не переводъ, а подлинникъ. Припомянуто было, какъ и Руссовымъ, что въ Чешской землѣ было когда-то и Славянское богослуженіе; взято на видъ и та

что если бы былъ Чешскій подлинникъ Сказанія, то онъ при народномъ уваженіи св. Вячеслава, навѣрно бы сохранился. Кромѣ этого обращено вниманіе на Славянскій языкъ Сказанія: въ немъ отмѣчены (Палацкимъ и Шафарикомъ) разнаго рода слѣды Чешскіе, именно:

1. «въ црк҃ви *святыя* Марія»; слѣдовало бы: въ ц. пресвятыя богородицѧ и пр. (см. Восток. примѣч. 1. Б. LXXII, 1).

2. «и постригоша *кнѧзи*; слѣдовало бы: священици, попи.

3. «нача отрокъ рости»; слѣдовало бы: расти.

4. «вдаста я въ розна княженья», вмѣсто: въ разна.

5. «люди вся убогія и богатыя *миловаше*», вмѣсто: любляше.

6. «ти же *намолвиша* Вячеславу», вм. говориша (думалось, можетъ быть, сказать: наговориша).

7. «научили *выдати* матерь свою», вм. издати.

8. «*вельми* плакашесѧ»; слѣдовало бы: зѣло, весьма.

9. «*божія рабы*»; слѣдовало бы: священници, попи (см. Восток. примѣчаніе 7. Б. LXXIX: 3).

10. «вся одѣваше и *кормяше*», вмѣсто: кормляше.

11. «хотѣ ѣхати *домовъ* къ Празѣ»; слѣдовало бы: во свояси, или: въ домъ свои (Б. LXXXII: 5).

12. «възваша *собѣ* Болеслава», вмѣсто: себѣ.

13. «Вячеславъ же *озрѣвся* и рече»; слѣдовало бы: оглянувся, взглянувъ вспять.

14. «*младенци* избиша его»; слѣдовало бы: княжескіе отроки (б. LXXXIV: 7).

15. «идемъ на госпожю, да *одинова* одолѣеши брата своего»; слѣдовало бы: единою, или по Русски: одиною.

16. «въ поповѣ *избѣ*»; слѣдовало бы: въ поповѣ горници.

Основываясь на этихъ данныхъ языка Сказанія, сдѣланъ выводъ, что оно написано въ Чешской землѣ, и въ Русскомъ спискѣ потерпѣло только нѣкоторыя измѣненія. Для рѣшенія вопроса, когда написано Сказаніе, Палацкій сравниваетъ его съ Монтекассинской легендой Лаврентія, и сообразивъ, что не сочинитель Сказанія пользовался легендой, а сочинитель легенды

Сказаніемъ, заключаетъ, что Сказаніе написано не позже XI вѣка. Вмѣстѣ съ тѣмъ, взявъ во вниманіе, что Славянское богослуженіе существовало въ Чешской землѣ со временъ Мееодія, и что сказаніе припоминаетъ только объ одномъ первомъ чудѣ св. Вячеслава (ср. Восток. примѣчаніе 15), тогда какъ во время Оттона II (961—983) молва о чудесахъ св. Вячеслава распространена была по всему христіанству, что и Витикиндъ (около 980 г.) говорилъ, что о Вячеславѣ quaedam mirabilia praedicantur, Палацкій пришелъ къ выводу, что Сказаніе написано въ X вѣкѣ. Ошибка въ означеніи года кончины Вячеслава одна заставила Палацкаго не признать, что Сказаніе писано въ первой половинѣ X вѣка.

Палацкій обратилъ еще вниманіе на историческую важность Сказанія, и указалъ между прочимъ на упоминанія въ немъ — объ обрядѣ постриженія, о ученіи Вячеслава Славянскимъ книгамъ по вліянію его бабки Людмилы, о значеніи Драгомиры, матери Вячеслава, объ участіи въ убіеніи Вячеслава особой партіи людей, дѣйствовавшихъ противъ духовенства (православнаго Славянскаго, думалъ Палацкій, но, конечно, по цензурнымъ отношеніямъ не сказалъ этого прямо), о Хорватахъ, вѣроятно, сѣверныхъ.

Кромѣ этого Палацкій коснулся вопроса о годѣ кончины Вячеслава. «По Славянскому Сказанію, Вячеславъ убитъ 6437 года, индикта 2, круга 3, сентября 28, что по нашему соотвѣтствуетъ 929 году: такъ свидѣтельствуетъ и Козма Пражскій и другіе лѣтописцы; но этого принять нельзя. Въ древнее время въ Ольмуцкомъ храмѣ (а вѣроятно и въ Пражскомъ) на память о убіеніи Вячеслава совершалась особенная служба каждую середу на разсвѣтѣ, какъ указано Добнеромъ изъ старинныхъ грамотъ. Это преданіе даетъ заключать, что въ томъ году, когда убитъ Вячеславъ, 28-е сентября пришлось въ середу; а это падаетъ не на 929 годъ, а на годы: 925, 931, 936, 942. Изъ этихъ годовъ Палацкій остановился на 936 году, основываясь на показаніяхъ Витикинда и Титмара, удостовѣряющихъ, что

убіеніе Вячеслава было первымъ событіемъ времени властвованія Оттона I, вступившаго на престолъ по смерти Генриха I птицелова, 2 іюля 936 года. Годъ этотъ, какъ годъ убіенія Вячеслава, указанъ Саксонскою лѣтописью, Мартыномъ Галломъ и другими болѣе поздними свидѣтелями.

Палацкій вновь возвратился къ Сказанію, принявшись за Исторію Чешскаго народа. Въ первой части своихъ Dějin narodu českého (Прага, 1848) онъ посвятилъ нѣсколько страницъ (232—239) разсказу о жизни и смерти Вячеслава и о событіяхъ одновременныхъ, и значительно воспользовался въ немъ Сказаніемъ. Въ отношеніи къ году убіенія Вячеслава не остался онъ при прежнемъ мнѣніи, а опираясь на показаніе Славянскаго Пролога, что Вячеславъ былъ убитъ въ понедѣльникъ, слѣд. или въ 929, или въ 935, или же въ 940 году, принялъ, что убіеніе совершилось въ 935 году, сходно съ выводами Пубички (Chronolog. Gesch. II. 297—310) и Köпке (Jahrbücher d. deutsch. Reichs. I: 2, стр. 7).

Востоковъ между тѣмъ, приготовляя къ изданію, а потомъ и печатая свое «Описаніе Русскихъ и Славянскихъ рукописей Румянцовскаго музея» (изд. въ 1842 г.), въ то время, когда ему уже были извѣстны мнѣнія о Сказаніи и Ганки и Палацкаго, долженъ былъ также вновь высказаться о Сказаніи, въ описаніи сборника, гдѣ онъ его нашелъ. Онъ не отступилъ отъ прежняго своего мнѣнія: «Слово *младенецъ* — замѣтилъ онъ — употреблено здѣсь (въ Сказаніи) въ значеніи отрока княжескаго или пажа; изъ чего ясно видѣнъ переводъ съ Богемскаго». Къ этому прибавилъ онъ: «Можетъ быть сей переводъ существовалъ уже въ XII в., ибо сочинитель Сказанія о св. мученикахъ Бориса и Глѣба упоминаетъ о мученіи Вячеслава князя (Опис. стр. 693).

Позже ему присланъ кѣмъ-то списокъ съ оглавленія Макаріевскихъ Миней-четій, сдѣланнаго Евфиміемъ. На немъ, у 28 сент., при словахъ «св. Вячеслава князя Ческа. житіе. се нынѣ сбыстся», Востоковъ отмѣтилъ: «еще списокъ». Это оглавленіе

напечатано Ундольскимъ въ Чтеніяхъ Общества исторіи и древностей (1847, годъ 3-й, № 4, Смѣсь); но много прошло времени послѣ того, пока наконецъ обращено было вниманіе на разницу этого списка со спискомъ, найденнымъ Востоковымъ.

Это сдѣлано О. И. Бодянскимъ, который въ своемъ сочиненіи о времени происхожденія Славянскихъ письменъ (М. 1855), коснувшись многаго, посвятилъ нѣсколько страницъ и разсмотрѣнію Сказанія. Онъ сравнилъ нѣсколько мѣстъ списка, изданнаго Востоковымъ, со спискомъ Макарьевскихъ миней, и этимъ сравненіемъ доказалъ, что Макарьевскій списокъ есть позднѣйшая Русская передѣлка. Что касается, до значенія Сказанія въ болѣе древнемъ его видѣ, то г. Бодянскій принялъ мнѣніе Руссова и Палацкаго, что въ Сказаніи мы имѣемъ не переводъ, а подлинникъ, и, повторивъ всѣ важныя доказательства Палацкаго, умножилъ ихъ нѣсколькими новыми (какія изъ доводовъ Палацкаго приняты г. Бодянскимъ, показано выше въ скобкахъ буквою Б. со ссылками на страницы его книги и номера его доказательствъ). Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ выразилъ увѣренность, что Сказаніе «составлено тотчасъ по совершеніи убійства», прежде другихъ описаній. Не касаясь домысловъ его, не прямо идущихъ къ дѣлу (на пр. того, что религія Вячеслава была католическая, отъ чего онъ особенно уважалъ «божіихъ рабовъ», т. е. Римское духовенство: стр. LXXVIII), ограничусь указаніемъ прямыхъ доказательствъ его главной мысли:

а. «Приде же день св. Емъраама, къ нему же обѣщанъ св. Вячеславъ». Еммерамъ былъ сперва епископомъ Французскимъ, потомъ миссіонеромъ въ Регенсбургѣ, гдѣ и скончался мученически, отъ того особенно чтили его въ Регенсбургской епархіи. А какъ Чехи тогда, по духовному управленію, принадлежали къ ней, то это могло быть извѣстно только одному туземцу (см. Восток. примѣчаніе 8. Б. LXXIX: 4.).

б. «Кровь его (Вячеслава) не хотящи по три дни въ землю ити, въ третіи же вечеръ, всимъ видящимъ церкви взиде надъ нимъ и дивишася вси, и еще надѣемся Бозѣ, молитвами и бла-

говѣріемъ добраго Вячеслава и больши чюдо явитися». Ясно, что такъ можетъ говорить только очевидецъ, современникъ: надѣемся, говоритъ онъ, и притомъ описываетъ только единственное чюдо, совершенное тотчасъ святымъ (ср. Восток. примѣчаніе 15. Б. LXXIX—LXXX: 5.).

в. «Князь... въ *Чехахъ* живыи». Ни одинъ изъ Славянскихъ народовъ такъ часто и съ такою любовію не привязанъ къ этому наименованію (земли—имен. пад. множ.). И теперь Чехи иначе не называютъ свою землю, да и не умѣютъ даже назвать ее, какъ *Чехы* (Б. LXXX: 6.).

г. «Поставиша князя Вячеслава на столѣ *дѣдьни*». Оборотъ— чисто западныхъ Славянъ (Б. LXXX—LXXXI: 2. т. е. 7.).

д. «Вложи Богъ въ сердце (Вячеславу): созда храмъ св. Вита, не злѣ мысля. неже убо всѣя Болеславу дьяволъ въ сердце, да наустиша и на брата своего». Слово *неже* составляетъ чисто Чешскій союзъ, по церковному *нѫ*, *но*; теперь оно употребляется сокращенно než или же neželi, nežli, и соотвѣтствуетъ во всемъ южно-Сербскому *него, негѣ* (Б: LXXXI: 3, т. е. 8.).

е. «Вячеславъ же яздяше по градомъ». Очень вѣроятно, что когда нибудь говорили, если не въ Чехіи, по крайности въ Моравіи, язда, какъ теперь Поляки (Б: LXXXII. 4, т. е. 9.).

ж. «Онъ же (Вячеславъ) не оторчеся брату, не ѣха домовъ». *Оторчеся* чуждо теперь церковно-Славянскому, но лучше всего можетъ быть объяснено Чешскимъ odstrčeti.... отъ корня trk. Не оторчеся значитъ — не сталъ противъ него торцемъ, не отказалъ ему, не противился (Б. LXXXIII—LXXXIV: 6, т. е. 11.).

з. «Слоужи бо ему говѣніемъ и съ страхомъ». Ясно, что тутъ «говѣніемъ» употреблено не въ смыслѣ нашего говѣнья, но въ томъ, въ какомъ оно поставлено въ сложныхъ церковно-Славянскихъ «благоговѣніе» и пр. и въ какомъ употребляется и теперь еще въ Чешскомъ, именно уважать, чтить, далѣе же потакать, благопріятствовать, сообразоваться съ чѣмъ, похлѣбствовать, снисходить (Б. LXXXV, 8, т. е. 13.).

Къ этому г. Бодянскій прибавляетъ домыслъ, что «Житіе

это (будучи къ намъ перенесено) потерпѣло нѣсколько передѣлокъ, какъ въ сущности изложенія, такъ и въ самомъ внѣшнемъ видѣ, даже языкѣ» (LXXXVI); но особенныхъ доказательствъ этому не привелъ.

Между тѣмъ въ Сборникѣ Пертца (Scriptores rerum germanicarum) и Дудикомъ (въ Iter Romanum. 1855. II. 304—326) изданы были западныя легенды о Вячеславѣ по новонайденнымъ спискамъ; — можно было ожидать ихъ сличенія со Славянскимъ Сказаніемъ. И вотъ — въ 1857 г. (въ Zeitschrift für österreichische Gymnasium, VIII, кн. VII, стр. 501 и слѣд.) напечатана статья д-ра *М. Бюдингера* подъ названіемъ: Zur Kritik altböhmischer Geschichte, имѣвшая цѣлію разобрать между прочимъ и Славянское Сказаніе о Вячеславѣ. Какъ приготовленъ былъ сочинитель къ дѣлу, за которое взялся, можно судить изъ того, что онъ пользовался только Латинскимъ переводомъ Сказанія, который былъ ему сообщенъ проф. Миклошичемъ (стр. 511, пр. 28) и вовсе не зналъ ни примѣчаній Востокова и Ганки, ни изслѣдованій Палацкаго и Бодянскаго, даже былъ увѣренъ, что Сказаніе и не подвергалось разбору (стр. 502). Какъ ему при этомъ стало извѣстно, что будто въ спискѣ Сказанія нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ бы можно было судить о языкѣ первоначальнаго списка (стр. 511), этого онъ не объясняетъ. Нельзя впрочемъ сказать, чтобы статья д-ра Бюдингера вовсе недостойна была вниманія. Правда, она не представляла знавшему дѣло ничего особенно новаго; тѣмъ не менѣе сличеніе западныхъ легендъ со Славянскимъ Сказаніемъ въ ней занимательно. Замѣчая черты сходства, Бюдингеръ приходитъ къ заключенію, что Славянское Сказаніе есть самостоятельный разсказъ, которымъ пользовались другіе, не только Христіанъ, но и Гумпольдъ (стр. 515—516), что это разсказъ очень древній, написанный вскорѣ послѣ убіенія Вячеслава. На чемъ онъ это основываетъ, изъ его статьи ясно не видно; гораздо виднѣе выставилъ онъ причины, по которымъ нельзя считать вполнѣ достойными вѣры легенды западныя.

Не много позже, во второй части Сборника Slavische bibliotek, Миклошичь переиздалъ Сказаніе по списку, найденному Востоковымъ, съ Латинскимъ переводомъ (стр. 272—279), пообѣщалъ издать примѣчанія въ слѣдующей части этого Сборника, но до сихъ поръ не издалъ. Изъ перевода же Латинскаго видно: 1) что Миклошичь понялъ непонятное для Востокова (см. Восток. примѣчаніе 9) слово *тужа*, какъ имя собственное одного изъ убійцъ Вячеслава; 2) что не менѣе темное выраженіе *ника ны ся дежеть* понялъ справедливо, какъ равное Латинскому nusquam nobis evadet; 3) что дурно написанное въ Румянцовскомъ спискѣ мѣсто «страшно бо есть, отъ чюжею руку да ея не претръпитъ» вовсе оставилъ безъ перевода.

Считая болѣе умѣстнымъ подробный разборъ Сказанія при изданіи его по разнымъ спискамъ ограничусь здѣсь немногими замѣчаніями.

Нѣсколько мѣстъ въ Сказаніи слѣдуетъ читать иначе:

стр. 92. 3. слово, еже глаголаш*е* господь (а не—глаголаш*а*).
— 6. и врази домашніи, человѣци бо себѣ немили будуть (вставить запятую).
— 14—15. Господ*и* Іисус*е* Христ*е* (а не — Господь Іисусъ Христосъ).
— 20. и навыче разум*у* добре (а не — разумъ).
— 21. въ Будочь вм. въ Будъчь (а не — въ Буд*у*чь).
стр. 93. 3. вь розна княженья (а не — *врос*на).
— 5—6. аще я възмяше, *яко* Греческія книги или Словеньскія, прочиташе *явьнѣ* (а не *я* и *я вънѣ*).
— 13. мужи Чештіи (а не — Чесъскыи).
стр. 94. 3. она же радовашеся *о* вѣрѣ сына своего и о благодати.
— 12. яко *и въ* велицѣхъ языцѣхъ (а не *въ и*).
— 18. *Onии же* убо тогда зліи дьяволи възваша Болеслава (а не — *они иже*).
— 21. Бяху же священі*я* церквамъ (а не — священі*е*).

стр. 95. 8. яко же и къ Пилату събрашася (а не — събрася).
— 14. състиже же *и* Болеславъ въ воротѣхъ (=въ вратѣхъ) (вставить *и*).
— 15. добръ бѣ намъ, господине, вечеръ (а не — господинъ).
— 21—22. Чьста и Тира убиста *и* въ церковныхъ вратѣхъ (вставить *и*).
— 25. *Овы* же избиша (а не *овиі*).

стр. 96. 4. Ни камъ (ни ка̄) ны ся дежеть (а не — ника ны ся дежеть).
— 12. Страшно бо *еи бысть* (а не — *есть*), отъ чюжею руку да не претръпить (а не — да *ся* не претръпить).
— 16. съ говѣніемъ (а не безъ *съ*).
— 20. больши чюдо явиться (а не явитися).

стр. 97. 3. Въ лѣто ѕ̃ и Ѵ (=ѷ) и л̃ и ӡ̃.

Такого рода описки, легко исправляемыя посредствомъ сравненія списковъ, встрѣчаются въ каждомъ изъ списковъ каждаго древняго сочиненія. И тѣмъ не менѣе трудно не видѣть, что въ Сказаніи сохраненъ языкъ древній вполнѣ, только, въ отношеніи къ особенностямъ мѣстныхъ нарѣчій, смѣшанный. Отмѣчены уже были особенности Чешскія; не ушли изъ виду и особенности Русскія (В*оро*тиславъ, Д*оро*гомирь, Вячеславъ, *волосъ*, воротѣхъ, госпо*ж*ею, чю*ж*ею и пр.). Нельзя также опустить изъ виду и такихъ словъ, какъ *но* (=нѫ=Срб. ну) въ смыслѣ *и*, *да* (благословеніемъ епископа *но* молитвами благовѣрными,— вельми плакашеся *но* каяшеся), *тѣмъ же* въ смыслѣ *потомъ* (тѣмъ же, мнимъ, яко убо благословеніемъ епископа того нача отрокъ рости; тѣмъ же мнимъ, яко повѣдаша ему на дворѣ и рекоша: хощеть тя убити Болеславъ; тѣмъ же чтяше матерь свою); *ѣздити* вм. *ѣздити* (ѣздяше по градомъ); *владыка* вмѣсто князь (о Вячеславѣ нѣсколько разъ); и пр.

Какъ все разнообразіе языка сошлось и частію повторяется

въ спискахъ, какъ именно было въ первоспискѣ, разгадать пока еще невозможно.

И вмѣстѣ съ тѣмъ очевидно, что сочинитель Сказанія былъ очень знакомъ съ подробностями быта Чеховъ того времени и съ подробностями событій жизни и кончины Вячеслава. Однихъ ихъ достаточно, чтобы остаться при увѣренности, высказанной уже Востоковымъ, что Сказаніе составлено не долго спустя послѣ кончины Вячеслава. Нельзя при этомъ не замѣтить, что календарь составителя Сказанія былъ не чисто православно-Славянскій: кромѣ дня св. Еммерама (22 сент.), надобно замѣтить и день памяти Космы и Демьяна (27 сентября). (О 3 марта, какъ днѣ перенесенія мощей Вячеслава, можно думать различно). Изъ этого однако еще нельзя выводить, что сочинитель Сказанія былъ католикъ; а только то, что онъ жилъ въ землѣ, гдѣ употреблялся и католическій календарь.

Вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя въ Сказаніи измѣнять лѣтосчисленія: въ подробностяхъ обозначенія времени въ немъ все сходится одно съ другимъ (кромѣ развѣ круга): и индиктъ, и 27 сентября въ воскресенье, и подтверждаетъ показаніе Козмы Пражскаго (подъ 929 г.), Пражскихъ лѣтописей (у Пертца, VI, 119), Далимила, Гайка, и нѣкоторыхъ другихъ. Если надобно будетъ окончательно признать, что Вячеславъ убитъ въ 935 году, то придется, можетъ быть, выдвинуть вопросъ о причинѣ общей ошибки нѣсколькихъ свидѣтельствъ, несходныхъ въ другихъ подробностяхъ.

Что же касается до мнѣній о Сказаніи, выше изложенныхъ, то ихъ разборъ занялъ бы здѣсь слишкомъ много мѣста и едва ли умѣстно. Притомъ же неудачность нѣкоторыхъ догадокъ Палацкаго была уже отмѣчена г. Бодянскимъ, посредствомъ непринятія ихъ къ дѣлу, какъ это можетъ замѣтить внимательный читатель. Изъ нихъ я позволю себѣ остановиться только на словѣ *князи*, которому Палацкій, въ выраженіи Сказанія «и постригоша князи ини», придалъ тоже значеніе, которое имѣетъ слово kněz въ Чешскомъ и ksiądz въ Польскомъ: такъ

какъ во всемъ Сказаніи слово *князь* принимается въ свѣтскомъ значеніи, а священники названы въ немъ попами, божіими рабами; то едва-ли можно и въ помянутомъ выраженіи придавать слову князь значеніе священника. Изъ мнѣній г. Бодянскаго болѣе всего странными показались мнѣ: 1, что Вячеславъ былъ католикъ и 2, что *оторчеся* значитъ odstrčese; но на первое онъ не представилъ никакихъ доказательствъ; а на второмъ не для чего останавливаться, такъ какъ въ памятникахъ слово *оторчеся* встрѣчается нерѣдко въ значеніи отказался (= отречеся).

